

License Information

Translation Notes (unfoldiWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldiWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

मत्ती 1:1 (#1)

"वंशावली" (की पुस्तक)

हिंदी बाइबल की मूल भाषा में "की पुस्तक" शब्द नहीं मिलता है। यहाँ, शब्द **वंशावली की पुस्तक** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) प्रभु यीशु के पूर्वजों की सूची जो [1:2-17](#) में दी गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों की पुस्तक" (2) यीशु के पूर्वजों की सूची के साथ-साथ उनके जन्म और बचपन की जानकारी ([1:2-2:23](#) देखें)। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों और जन्म की पुस्तक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:1 (#2)

"यीशु मसीह की वंशावली" (की पुस्तक)

यहाँ, मत्ती ने मूल भाषा में वंशावली की पुस्तक वाक्यांश का उपयोग किया है जो वंशावली को दर्शाती है और **यीशु मसीह** के पूर्वजों की सूची प्रस्तुत करती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुस्तक जो यीशु मसीह से संबंधित वंशावली को समाहित करती है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 1:1 (#3)

"वंशावली" (की पुस्तक)

यहाँ, मत्ती ने मूल भाषा में वंशावली की पुस्तक वाक्यांश का उपयोग किया है, **पुस्तक** लिखित अभिलेख को दर्शाती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लिखित अभिलेख" या "सूची"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 1:1 (#4)

"अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान"

यहाँ मत्ती एक पुरुष वंशज की बात कर रहे हैं जैसे कि वह पुत्र हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो दाऊद से उत्पन्न हुए हैं, जो अब्राहम से उत्पन्न हुए हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 1:1 (#5)

"अब्राहम की सन्तान"

यहाँ मत्ती का अर्थ हो सकता है: (1) कि दाऊद **अब्राहम की सन्तान** हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अब्राहम की सन्तान थे" (2) कि यीशु **अब्राहम की सन्तान** हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राहम की सन्तान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:2 (#1)

"अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए"

यहाँ मत्ती यीशु के पूर्वजों की एक सूची प्रस्तुत करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में लोग आमतौर पर पूर्वजों की सूची कैसे बनाते हैं। पूरी सूची में एक ही शब्दावली का उपयोग करें ([1:2-16](#))। सम्पादित प्रारूप है: (1) "अब्राहम के पुत्र इसहाक थे, और इसहाक के पुत्र याकूब थे, और याकूब के पुत्र यहूदा और उनके भाई थे" (2) "इसहाक के पिता अब्राहम थे, और याकूब के पिता इसहाक थे, और यहूदा के पिता याकूब थे" (3) "अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, जिससे याकूब उत्पन्न हुआ, जिससे यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:2 (#2)

"अब्राहम" - "इसहाक" - "इसहाक" - "याकूब" - "याकूब" - "यहूदा"

जब तक कि कोई टिप्पणी अन्यथा स्पष्ट न करे, पूर्वजों की सूची ([1:2-16](#)) में सभी नाम पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:2 (#3)**"उसके भाई"**

यहूदा के 11 भाई थे, जिनमें से कुछ उनसे बड़े थे और कुछ छोटे थे। सुनिश्चित करें कि आपकी भाषा में ये अंतर स्पष्ट हैं।
देखें: कुटुम्बी

मत्ती 1:3 (#1)**"यहूदा और तामार से पेरेस व जेरह उत्पन्न हुए, और पेरेस से हेस्सोन उत्पन्न हुआ, और हेस्सोन से एराम उत्पन्न हुआ"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है, जो 1:2 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पद में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:3 (#2)**"तामार से"**

शब्द तामार एक स्त्री का नाम है। वह यहूदा की बहु थी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:3 (#3)**"हेस्सोन," - "हेस्सोन" - "एराम" (हेस्सोम)**

कई अनुवाद हेसोम को "हेसोन" और एराम को "राम" के रूप में लिखते हैं। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इन नामों को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेसोन ... हेसोन ... राम"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:4 (#1)**"एराम से अम्मीनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मीनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन उत्पन्न हुआ।"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है, जो 1:2 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:4 (#2)**"एराम"**

कई अनुवाद एराम को "राम" के रूप में प्रस्तुत करते हैं। इस बात पर विचार करें कि जिन अनुवादों से आपके पाठक परिचित हैं, उनमें इस नाम की वर्तनी कैसे लिखी गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "राम"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:5 (#1)**"सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और रूत से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से पिशै उत्पन्न हुआ"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है, जो 1:2 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पद में किया था।।।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:5 (#2)**"राहाब," - "रूत"**

शब्द राहाब और रूत स्त्रियों के नाम हैं। राहाब ने इस्माएली भेदियों की रक्षा की जब इस्माएली उस भूमि को जीतने वाले थे जिसे परमेश्वर ने उन्हें देने का वादा किया था। रूत मोआब से थी, परन्तु परमेश्वर पर विश्वास करती थीं और अपनी सास, नाओमी के साथ इस्माएल गई।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:6 (#1)**"और पिशै से दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है, जो 1:2 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पद में किया था।।।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:6 (#2)**"जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी"**

ऊरिय्याह इसाएली सेना के प्रमुख अगुवों में से एक था, जिस पर **दाऊद** विश्वास करते थे। हालांकि, दाऊद ने उरिय्याह की पत्नी बतशेबा को देखा और उसे अपने लिए चाहा। उन्होंने ऊरिय्याह को मरवा दिया और ऊरिय्याह की पत्नी को अपने लिए ले लिया। आप इस घटना को [2 शमूएल 11:1-27](#) में पढ़ सकते हैं। यदि आपके पाठक इस घटना को नहीं जानते हों और यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप कुछ अतिरिक्त जानकारी शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बतशेबा, जो ऊरिय्याह की पत्नी थी, जिसे दाऊद ने मरवा दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:7 (#1)

"सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:7 (#2)

"आसा" (आसाप)

हिंदी बाइबल में मूल भाषा में आसा लिखा है। कई अनुवादों में आसा को "आसाप" लिखा गया है। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इस नाम को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आसाप"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:8 (#1)

"आसा से यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:8 (#2)

"आसा" - "उज्जियाह"

कई अनुवाद आसा को "आसाप" और उज्जियाह को "ओज्जिय्याह" के रूप में लिखते हैं। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इन नामों को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आसा ... उज्जिय्याह"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:8-9 (#1)

"और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ" - "उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ"

इन दो पदों में, मत्ती ने योराम, उज्जियाह, और योताम का उल्लेख किया है। हालांकि, 1 इतिहास 3 में राजाओं की सूची में योराम और योताम के बीच चार नाम हैं ([1 इति 3:11-12](#) देखें), न कि एक। इस प्रकार, मत्ती ने इन तीन राजाओं का उल्लेख नहीं किया है, और अनुवादित उत्पन्न हुआ का तात्पर्य केवल यह है कि बड़ा व्यक्ति छोटे व्यक्ति का पूर्वज था, जो बेटा, पोता, परपोता, या यहाँ तक कि पर-परपोता भी हो सकता है। यह स्पष्ट नहीं है कि मत्ती ने इस सूची में किन तीन राजाओं को छोड़ा है। हो सकता है कि उन्होंने 'उज्जियाह' नाम का उपयोग किया हो: (1) उस राजा का उल्लेख करने के लिए जिसे 1 इतिहास "अर्जयाह" कहता है। इस मामले में, उज्जियाह योराम का पर-परपोता और योताम का पिता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और योराम उज्जियाह का पर-परदादा था, और उज्जियाह ने योताम को जन्म दिया" (2) उस राजा का उल्लेख करने के लिए जिसे 1 इतिहास "अहज्याह" कहता है। इस मामले में, उज्जियाह योराम का बेटा और योताम का पर-परदादा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और योराम ने उज्जियाह को जन्म दिया, और उज्जियाह योताम का पर-परदादा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:9 (#1)

"उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकिय्याह उत्पन्न हुआ।"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:9 (#2)**"उज्जियाह"**

कई अनुवादों में **ओज्जियाह** को "उज्जियाह" लिखा गया है। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इस नाम को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उज्जियाह"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:10 (#1)

"हिजकिय्याह से मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशिय्याह उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:10 (#2)**"आमोन" - "आमोन"**

कई अनुवाद **आमोन** को "आमोस" के रूप में लिखते हैं। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इस नाम को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आमोस ... आमोस"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:11 (#1)**"योशिय्याह से यकुन्याह, और उसके भाई उत्पन्न हुए"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:11 (#2)**"योशिय्याह से यकुन्याह"**

[1 इतिहास 3:15-16](#) में, **योशिय्याह** यहोयाकीम के पिता के रूप में सूचीबद्ध है, जो **यकुन्याह** का पिता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि

योशिय्याह यकुन्याह के दादा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "योशिय्याह ने यकुन्याह के पिता को जन्म दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:11 (#3)**"उसके भाई"**

यदि आपको यह स्पष्ट करना है कि ये भाई बड़े या छोटे, तो अधिक सम्भावना है कि वे छोटे भाई थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके छोटे भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 1:11 (#4)**"और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में"**

यहाँ मत्ती इस बात का उल्लेख करते हैं कि कैसे बाबेलियों ने यरूशलेम पर विजय प्राप्त की और अधिकांश लोगों को बाबेल देश में ले गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस विचार को अधिक स्पष्ट बनाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जब बाबेलियों ने यरूशलेम पर कब्जा किया और कई लोगों को ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:12 (#1)**"बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद"**

यहाँ मत्ती उसी घटना का उल्लेख करते हैं जिसका उल्लेख उन्होंने [1:11](#) में किया था। उसी प्रकार से विचार व्यक्त करें जैसा आपने वहां किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "बाबेलियों द्वारा यरूशलेम पर कब्जा करने और कई लोगों को बन्दी बनाने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:12 (#2)**"यकुन्याह से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जरूब्राबेल उत्पन्न हुआ"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:12 (#3)

"शालतीएल," - "शालतीएल"

कई अनुवादों में शालतीएल को "शालतिएल" लिखा गया है। विचार करें कि आपके पाठक जिन अनुवादों से परिचित हैं, उनमें इस नाम को कैसे लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शालतिएल ... शालतिएल"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:12 (#4)

"शालतीएल से जरूब्बाबेल उत्पन्न हुआ"

[1 इतिहास 3:19](#) में, शालतीएल के भाई का नाम पदायाह है, जो जरूब्बाबेल के पिता के रूप में वर्णित है। हालांकि, [1 इतिहास 3:19](#) के प्रारम्भिक यूनानी अनुवादों में शालतीएल को जरूब्बाबेल के पिता के रूप में वर्णित है। मत्ती ने सम्भवतः इन प्रारम्भिक यूनानी अनुवादों जैसे स्रोत का उपयोग किया होगा, इसलिए उन्होंने शायद अपने पाठकों को शालतीएल को जरूब्बाबेल के पिता के रूप में सोचना चाहता था, न कि उसके चाचा के रूप में। यदि आपकी भाषा में यह जानकारी सहायक हो सकती है, तो आप इसे एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:13 (#1)

"जरूब्बाबेल से अबीहूद उत्पन्न हुआ, अबीहूद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:14 (#1)

"अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहूद उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:15 (#1)

"एलीहूद से एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब उत्पन्न हुआ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:16 (#1)

"याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरन्तरता है, जो [1:2](#) में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का उपयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:16 (#2)

"मरियम का"

मरियम एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 1:16 (#3)

"और मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने यीशु को जन्म दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:16 (#4)

"जो मसीह कहलाता है"

यहाँ, वाक्यांश जो मसीह कहलाता है इस यीशु को किसी अन्य व्यक्ति से अलग करता है जिसका नाम यीशु है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो इस यीशु और उस नाम वाले किसी भी अन्य व्यक्ति के बीच अन्तर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यीशु जिन्हें मसीह कहा जाता है" या "विशेष रूप से वे जिन्हें मसीह कहा जाता है"

देखें: जानकारी देने और याद दिलाने में अन्तर करना

मत्ती 1:16 (#5)

"जो मसीह कहलाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना हो कि कार्य किसने किया, तो आप अनिश्चित विषय का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग मसीह कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:17 (#1)

"अब्राहम से दाऊद तक सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक चौदह पीढ़ी हुई"

अब्राहम से लेकर दाऊद तक 14 पीढ़ियों की गणना करने के लिए, अब्राहम और दाऊद दोनों को शामिल करना आवश्यक है। दाऊद से लेकर बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने तक 14 पीढ़ियों की गणना करने के लिए, दाऊद को बाहर रखना होगा परन्तु यकुन्याह को शामिल करना होगा। बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने से लेकर मसीह तक 14 पीढ़ियों की गणना करने के लिए, यकुन्याह और यीशु दोनों को शामिल करना आवश्यक है। गणनाओं को इस प्रकार व्यक्त करने पर विचार करें कि वे सूची के साथ मेल खाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम से लेकर दाऊद तक 14 पीढ़ियाँ थीं, और दाऊद के बाद बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक 14 पीढ़ियाँ थीं, और बन्दी होकर पहुँचाए जाने से शुरू करके मसीह तक गिनते हुए 14 पीढ़ियाँ थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:17 (#2)

"बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने {" - "बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने"

यहाँ मत्ती उसी घटना का उल्लेख करते हैं जिसका उन्होंने 1:11-12 में किया था। उसी प्रकार से विचार व्यक्त करें जैसे आपने उन पदों में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "बाबेलियों ने यरूशलेम पर कब्जा कर लिया और कई लोगों को बन्दी बना लिया ... जब यह घटना घटी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:18 (#1)

"अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ"

यहाँ, शब्द अब इस पुस्तक में एक नए खण्ड की शुरुआत करता है जो यीशु मसीह के जन्म पर केन्द्रित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक नए खण्ड की शुरुआत करता है, या आप अब को बिना अनुवाद किए ही छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक यीशु मसीह के जन्म का सम्बन्ध है, यह इस प्रकार हुआ।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:18 (#2)

"कि जब उसकी माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह मरियम के माता-पिता थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके माता-पिता ने यूसुफ से वादा किया था कि वह उससे विवाह करेगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:18 (#3)

"उनके इकट्ठे होने के पहले से"

मत्ती इकट्ठे होने के पहले वाक्यांश का उपयोग करके विवाह सम्बन्ध को शिष्ट तरीके से उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका शिष्ट तरीके से उल्लेख कर सकते हैं, या आप इसे सीधे तौर पर कह सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि उन्होंने विवाह को पूर्ण किया" या "इससे पहले कि उन्होंने दांपत्य सम्बन्ध स्थापित किया"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 1:18 (#4)

"गर्भवती पाई गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "गर्भ से थी" या "यह महसूस किया कि वह गर्भवती थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:18 (#5)

"गर्भवती पाई गई"

यहाँ, वाक्यांश गर्भवती पाई गई गर्भ में सन्तान होने का सन्दर्भ देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गर्भ में सन्तान होना" या "गर्भवती होना"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 1:18 (#6)

"पवित्र आत्मा की ओर से"

वाक्यांश पवित्र आत्मा की ओर से यह दर्शाता है कि मरियम सामान्य तरीके से गर्भवती नहीं हुई, अर्थात्, एक पुरुष के साथ सम्बन्ध बनाकर। वरन्, वह गर्भवती हुई क्योंकि पवित्र आत्मा ने उसे गर्भवती होने में सहायता किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा की सामर्थ द्वारा" या "पवित्र आत्मा के कार्य के कारण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:19 (#1)

"अतः"

यहाँ, शब्द अतः कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक

ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अतः को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:19 (#2)

"उसके पति यूसुफ ने"

मत्ती का मतलब है कि यूसुफ को यह नहीं पता था कि बच्चा पवित्र आत्मा से आया था। यूसुफ ने सोचा कि मरियम किसी अन्य पुरुष के साथ सम्बन्ध बनाने के बाद गर्भवती हुई थी, इसलिए वह उन्हें त्याग देना चाहता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यूसुफ को यह नहीं पता था कि पवित्र आत्मा ने मरियम को गर्भवती होने में सहायता किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पति यूसुफ ने सोचा कि वह विश्वासघाती है, इसलिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:19 (#3)

"उसके पति," - "उसे चुपके से त्याग देने की मनसा की"

जैसा कि पिछला पद दिखाता है ([1:18](#) देखें), मरियम और यूसुफ अभी तक विवाहित नहीं थे। हालांकि, उनकी संस्कृति में, "सगाई" विवाह का एक वचन था, इसलिए मत्ती यूसुफ को मरियम का पति कह सकते हैं। वह सगाई तोड़ने की त्यागना भी कह सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि मत्ती एक सगाईशुदा पुरुष द्वारा सगाई तोड़ने का जिक्र कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका मंगेतर ... उसके साथ सगाई तोड़ने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:20 (#1)

"जब वह इन बातों की सोच ही में था तो परमेश्वर का स्वर्गदूत उसे स्वप्न में दिखाई देकर कहने लगा"

जब यूसुफ मरियम को त्यागने का निर्णय ले रहे थे, तब प्रभु का एक स्वर्गदूत स्वप्न में दिखाई दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस सम्बन्ध को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब यूसुफ इन बातों पर विचार कर रहे थे, देखो, प्रभु का एक स्वर्गदूत प्रकट हुआ।"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 1:20 (#2)**"देखो" (तो)**

मूल भाषा हिंदी में देखो कि जगह पर तो का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **तो** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप 'तो' को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से उनका ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 1:20 (#3)**"कहने लगा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 1:20 (#4)**"दाऊद की सन्तान"**

यहाँ, मत्ती एक पुरुष वंशज के बारे में बोल रहे हैं जैसे कि वह पुत्र हो। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो दाऊद से उत्पन्न हुआ है"

देखें: रूपक

मत्ती 1:20 (#5)

"तू अपनी पत्नी मरियम को अपने यहाँ ले आने से मत डर, क्योंकि जो उसके गर्भ में है, वह पवित्र आत्मा की ओर से है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड पहले खण्ड में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मरियम के गर्भ में है, वह पवित्र आत्मा से है, इसलिए तुम्हें उसे अपनी पत्नी के रूप में लेने से डरना नहीं चाहिए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 1:20 (#6)**"जो उसके गर्भ में है, वह पवित्र आत्मा की ओर से है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ही है जिसने उसे गर्भधारण करने में सहायता की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:21 (#1)

"तू उसका नाम यीशु रखना, क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस आदेश का कारण बताता है जिसे पहला खण्ड वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से बचाएंगे, तू उसका नाम यीशु रखना"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 1:21 (#2)**"तू उसका नाम ... रखना"**

यहाँ स्वर्गदूत भविष्य काल का उपयोग करके एक आदेश देते हैं। यदि आपकी भाषा में आदेशों के लिए भविष्य काल का उपयोग नहीं होता है, तो आप उस रूप का उपयोग कर सकते हैं जो आपकी भाषा में आदेश व्यक्त करने के लिए उपयोग होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे रखना चाहिए" या "तुझे बुलाना है"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 1:21 (#3)

"यीशु रखना, क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा"

यीशु नाम का इब्रीनी में अर्थ "प्रभु बचाता है"। स्वर्गदूत यह स्पष्ट कर रहे हैं कि यीशु को यह नाम इसलिए दिया जाना चाहिए क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यीशु के नाम का अर्थ समझा सकते हैं या इस जानकारी को एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, क्योंकि, जैसा कि उनके नाम से संकेत मिलता है, वह अपने

लोगों को उनके पापों से बचाएंगे” या “यीशु, अर्थात्, ‘प्रभु बचाता है,’ क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से बचाएंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:21 (#4)

“अपने लोगों”

यहाँ, वाक्यांश अपने लोगों सबसे सीधे यहौंदियों को सन्दर्भित करता है, परन्तु इसमें वे सभी लोग भी शामिल हैं जो यीशु पर विश्वास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो उन लोगों के समूह की पहचान करता है जो यीशु से सम्बन्धित हैं या उनसे जुड़े हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके अपने लोग” या “वे लोग जो उनसे सम्बन्धित हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:22 (#1)

“यह सब कुछ”

यहाँ, वाक्यांश यह सब कुछ मत्ती की अब तक बताई गई घटना पर उसकी टिप्पणी को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो कथाकार की टिप्पणी का परिचय देता है, या आप यह सब कुछ को बिना अनुवादित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ध्यान देता हूँ कि” या “वास्तव में,”

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:22 (#2)

“यह सब कुछ इसलिए हुआ”

सर्वनाम यह उस बात का सन्दर्भ देता है जो मत्ती ने कहा है कि मरियम गर्भवती हो गई थीं इससे पहले कि उनकी और यूसुफ का विवाह होता ([1:18-21](#) देखें)। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन घटनाओं का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु का जन्म इस प्रकार हुआ” या “जो मैंने तुमको बताया वह हुआ”

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 1:22 (#3)

“वह पूरा हो”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह पूरा हो सकता है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:22 (#4)

“जो वचन प्रभु ने ... कहा था”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: “जो प्रभु ने कहा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:22 (#5)

“भविष्यद्वक्ता”

जिस भविष्यद्वक्ता का मत्ती उल्लेख करते हैं, वह यशायाह हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यशायाह भविष्यद्वक्ता”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:22 (#6)

“कहा था”

मत्ती की संस्कृति में, कहा था किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का एक सामान्य तरीका था, इस मामले में, पुराना नियम पुस्तक जो यशायाह भविष्यद्वक्ता द्वारा लिखी गई थी ([7:14](#) देखें)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत करता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिसने यशायाह की पुस्तक में लिखा” या “जिसने घोषणा की”।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 1:23 (#1)**"देखो"**

यहाँ, शब्द **देखो** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप 'देखो' को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दो" या "मेरी बात सुनो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 1:23 (#2)**"कुँवारी"**

हालांकि अनुवादित शब्द **कुँवारी** कभी-कभी किसी भी युवा महिला को सन्दर्भित करता है, चाहे उसने यौन सम्बन्ध बनाए हों या नहीं, यह शब्द सामान्यतः एक युवा महिला को सन्दर्भित करता है जिसने यौन सम्बन्ध नहीं बनाए हैं। मत्ती का यहाँ यही मतलब है, इसलिए आपको ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग करना चाहिए जो उस महिला को सन्दर्भित करता है जो विवाह योग्य है परन्तु जिसने अभी तक यौन सम्बन्ध नहीं बनाए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'विवाह योग्य महिला जिसने यौन सम्बन्ध नहीं बनाए हैं'

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 1:23 (#3)**"गर्भवती होगी"**

यहाँ, वाक्यांश **गर्भवती होगी** एक स्त्री के गर्भ में सन्तान होने को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालक के साथ होंगी" या "बच्चे की उम्मीद कर रही होंगी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 1:23 (#4)**"उसका नाम ... रखा जाएगा" (वे उसे पुकारेंगे)**

मूलभाषा हिंदी बाइबल में वे उसे पुकारेंगे नहीं मिलता है वरन् वहाँ उसका नाम इम्मानुएल रखा जाएगा लिखा हुआ है। सर्वनाम वे सामान्य रूप में लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसा

रूप उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप में लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग बुलाएँगे" या "हर कोई बुलाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 1:23 (#5)**"इम्मानुएल"—जिसका अर्थ है, "परमेश्वर हमारे साथ"**

शब्द **इम्मानुएल** एक इब्रीनी शब्द है। मत्ती ने इसे यूनानी अक्षरों का उपयोग करके लिखा ताकि उनके पाठक जान सकें कि यह कैसे सुनाई देता है, और फिर उन्होंने इसका अर्थ समझाया: **परमेश्वर हमारे साथ**। आपके अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से सुनाई देता है, वैसे ही लिख सकते हैं और फिर इसका अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इम्मानुएल," जो एक इब्रीनी शब्द है जिसका अनुवाद 'परमेश्वर हमारे साथ' के रूप में किया जाता है"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

मत्ती 1:23 (#6)**"जिसका अर्थ है, "परमेश्वर हमारे साथ"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे हम 'परमेश्वर हमारे साथ' के रूप में अनुवाद करते हैं" या "इस नाम का अर्थ है 'परमेश्वर हमारे साथ है'"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:24 (#1)**"तब"**

यहाँ, शब्द **तब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **तब** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब स्वर्गदूत ने उससे बात की, तब," या "इसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:24 (#2)**"नींद से जागकर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी नींद से जागने के बाद" या "नींद से उठने के बाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 1:24 (#3)**"तब...ले आया"**

यहाँ, शब्द तब यह दर्शाता है कि यूसुफ ने जैसा प्रभु के स्वर्गदूत ने उन्हें आदेश दिया था, वैसा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस सम्बन्ध को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें लेकर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:25 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द और किसी ऐसी चीज़ का परिचय देता है जो विवाहित लोगों के लिए अप्रत्याशित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी ऐसी चीज़ का परिचय देता है जो अप्रत्याशित है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु" या "इसके बावजूद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 1:25 (#2)**"वह उसे नहीं जानता था" (वह उसके पास न गया)**

मूल भाषा हिंदी बाइबल में वह उसके पास न गया लिखा है। मत्ती पास शब्द का उपयोग करके यौन सम्बन्ध बनाने का शिष्ट तरीका बता रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे शिष्ट तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, या इसे सीधे तौर पर कह सकते हैं। देखें कि आपने [1:18](#) में यौन सम्बन्ध के लिए इस मंगल भाषण का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसके साथ विवाह को पूरा नहीं किया" या "वह उसके साथ नहीं सोया"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 1:25 (#3)**"वह उसके पास न गया" - "उसने उसका नाम यीशु रखा"**

यहाँ, सर्वनाम वह और उसने, यह यूसुफ को सन्दर्भित करता है। सर्वनाम उसका, यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सर्वनामों के बजाय नामों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ उसके पास नहीं गया ... यूसुफ ने पुत्र का नाम रखा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 1:25 (#4)**"जब तक"**

मसीही इस बात पर असहमत हैं कि क्या यूसुफ ने यीशु के जन्म के बाद मरियम के साथ सम्बन्ध स्थापित किए थे। इस पद में, मत्ती केवल उस समय का उल्लेख करते हैं जब यीशु का जन्म नहीं हुआ था। यदि सम्भव हो, तो एक ऐसा रूप उपयोग करें जो केवल इस समय अवधि का उल्लेख करता हो और यह न बताता हो कि यीशु के जन्म के बाद क्या हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले" या "इससे पहले के समय के दौरान"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 2:1 (#1)**"(अब) हेरोदेस राजा के"**

मूल भाषा में शब्द अब लिखा हुआ है परन्तु हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में इसको उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द अब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो या फिर आप अब को बिना अनुवाद किये छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 2:1 (#2)**"यीशु का जन्म हुआ"**

यहाँ, यीशु का जन्म हुआ वाक्यांश बताता है कि पूर्व से ज्योतिषियों के यरूशलैम पहुँचने से पहले क्या हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस सम्बन्ध को

और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के जन्म के पश्चात"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 2:1 (#3)

"यहूदिया के बैतलहम"

यहाँ, मत्ती स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं यह दर्शनि के लिए कि बैतलहम यहूदिया में स्थित है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में स्थित बैतलहम"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 2:1 (#4)

"हेरोदेस राजा के दिनों में"

किसी व्यक्ति के राजा के दिनों में वाक्यांश उस समय अवधि को संदर्भित करता है जिसमें उस व्यक्ति ने राजा के रूप में शासन किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हेरोदेस राजा ने शासन किया" या "हेरोदेस राजा के शासनकाल के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:1 (#5)

(देखो) "तब"

मूलभाषा में शब्द देखो लिखा हुआ है, परन्तु हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में देखो के स्थान पर शब्द तब लिखा हुआ है। यहाँ, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप देखो को एक शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 2:1 (#6)

"पूर्व से"

यहाँ, वाक्यांश पूर्व उन देशों का उल्लेख करता है जो यहूदिया के पूर्व में स्थित हैं। मत्ती हमें यह नहीं बताते कि वह किन देश या देशों का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से पूर्व के देशों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यहूदिया के पूर्व के देशों से आए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:1 (#6)

"पूछने लगे"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कह रहे थे।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:2 (#2)

"राजा जिसका जन्म हुआ है"

यहाँ ज्योतिषियों का तात्पर्य यह हो सकता है कि: (1) जिसका जन्म हुआ है वह यहूदियों के राजा बनने के लिए नियत है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका जन्म राजा बनने के लिए हुआ है" (2) जिसका जन्म हुआ है वह पहले से ही यहूदियों का राजा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका जन्म हुआ है वह राजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:2 (#3)

"जिसका जन्म हुआ है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो हाल ही में जन्मा है, वह जो है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:2 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि ज्योतिषी यहूदियों के राजा के बारे में क्यों पूछ रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो प्रश्न के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पूछ रहे हैं क्योंकि" या "वास्तव में," देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 2:2 (#5)

"उसका तारा"

यहाँ, ज्योतिषी यहूदियों के राजा को चिह्नित करने या उनकी पहचान करने वाले एक **तारे** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तारा जो उनकी पहचान बताता है" या "वह तारा जो साबित करता है कि उनका जन्म हो चुका है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 2:2 (#6)

"पूर्व में"

यहाँ, वाक्यांश **पूर्व** में का अर्थ हो सकता है: (1) जब तारा क्षितिज के ऊपर प्रकट हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यह उगा" (2) जहाँ तारा आकाश में प्रकट हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे यह पूर्व में उगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:2 (#7)

"आए हैं"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आए हैं** के बजाय "गए हैं" हो सकता है

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 2:2 (#8)

"प्रणाम करने"

वाक्यांश **प्रणाम करने** का उपयोग इस बात के लिए किया जा सकता है कि कोई परमेश्वर के सामने कैसे व्यवहार करता है, परन्तु इसका उपयोग इस बात के लिए भी किया जा सकता है

कि कोई राजा के सामने कैसे व्यवहार करता है। मत्ती इस वाक्यांश का उपयोग करते हैं क्योंकि ज्योतिषी यीशु को राजा मानते थे, परन्तु मत्ती यीशु को परमेश्वर मानते हैं। इसलिए, वाक्यांश **प्रणाम करने** के दोनों अर्थ यहाँ शामिल हैं। यदि सम्भव हो, तो ऐसा रूप उपयोग करें जो राजा और परमेश्वर दोनों के सामने कैसे व्यवहार किया जाता है, उसके लिए उपयोग किया जा सके। यदि आपको भेद करना आवश्यक है, तो यह अनुशंसा की जाती है कि आप ऐसा रूप उपयोग करें जो परमेश्वर की आराधना का सन्दर्भ देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सामने झुकने" या "सम्मान के लिए उनके सामने घुटने टेकने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:3 (#1)

"(परन्तु) यह सुनकर"

मूल भाषा में शब्द **परन्तु** लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं उपयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 2:3 (#2)

"उसके साथ सारा यरूशलेम"

मत्ती कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारा यरूशलेम उसके साथ घबरा गया"

देखें: पदलोप

मत्ती 2:3 (#3)

"सारा यरूशलेम"

यहाँ, **यरूशलेम** उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो यरूशलेम में निवास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के सभी निवासी"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 2:3 (#4)

"सारा"

मत्ती जोर देने के लिए सारा का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकांश" या "बहुसंख्यक"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 2:4 (#1)

"लोगों के"

यहाँ, वाक्यांश लोग यहूदी लोगों को सन्दर्भित करता है। मत्ती का मतलब है कि प्रधान याजक और शास्त्री यहूदी लोगों का हिस्सा थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों का" या "जो यहूदी लोगों से सम्बन्धित थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:4 (#2)

"उनसे पूछा, "मसीह का जन्म कहाँ होना चाहिए"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे पूछा कि मसीह का जन्म कहाँ होगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 2:4 (#3)

"मसीह का जन्म ... होना चाहिए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के जन्म का स्थान है" या "मसीह का जन्मस्थान है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:4 (#4)

"मसीह का जन्म ... होना चाहिए"

यहाँ हेरोदेस वर्तमान काल का उपयोग करते हुए मसीह के जन्मस्थान के बारे में एक प्रश्न पूछता है। आप इस प्रकार के प्रश्न के लिए अपनी भाषा में जो भी काल स्वाभाविक हो, उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मसीह जन्म लेगा?"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 2:5 (#1)

"बेतलेहेम में"

प्रधान याजक और शास्त्री कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को पिछले पद से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बैतलहम में जन्मे हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 2:5 (#2)

"यहूदिया के बैतलहम"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [2:1](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में स्थित बैतलहम"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 2:5 (#3)

"क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है"

मत्ती की संस्कृति में, क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है जो एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका है, इस मामले में, मीका भविष्यद्वक्ता द्वारा लिखी गई पुराने नियम की पुस्तक ([5:2](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही बात है जो परमेश्वर ने मीका भविष्यद्वक्ता से लिखवाया था।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:5 (#4)

"क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार भविष्यद्वक्ता ने लिखा" या "इस प्रकार परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ता को लिखने के लिए कहा" देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:6 (#1)

"हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको पिछले पद के अंत में अल्पविराम हटाना होगा और इस पद के अंत में केवल एक उद्धरण चिन्ह का उपयोग करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश, तू किसी भी रीति से यहूदा के अधिकारियों में सबसे छोटा नहीं; क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा, जो मेरी प्रजा इसाएल का चरवाहा बनेगा"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 2:6 (#2)

"हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश"

मीका बैतलहम से ऐसे बात कर रहे थे जैसे वह एक व्यक्ति हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप बैतलहम में रहने वाले लोगों को सम्बोधित कर सकते हैं, या आप बैतलहम का उल्लेख तीसरे पुरुष के रूप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश, किसी भी रीति से तु यहूदा के अधिकारियों में सबसे छोटा नहीं है, क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा, जो मेरे लोगों इसाएल की चरवाही करेगा"

देखें: संबोधन

मत्ती 2:6 (#3)

"तू" - "तुझ"

इस पद में **तू** और **तुझ** शब्द एकवचन है क्योंकि मीका बैतलहम को सम्बोधित कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 2:6 (#4)

"तू किसी भी रीति से ... सबसे छोटा नहीं"

यहाँ भविष्यद्वक्ता मीका एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं जो एक नकारात्मक वाक्यांश, **तू किसी भी रीति से**, के साथ एक मजबूत सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है, साथ ही एक ऐसी अभिव्यक्ति जो इच्छित अर्थ के विपरीत है, **सबसे छोटा**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सकारात्मक अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत महान" या "महत्वपूर्ण"

देखें: (लाइटोटीज़) कटाक्षपूर्ण उक्ति

मत्ती 2:6 (#5)

"यहूदा के अधिकारियों"

चूंकि मीका बैतलहम से ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो, वे यहूदा के महत्वपूर्ण नगरों को ऐसे सन्दर्भित करते हैं जैसे वे **अधिकारी** हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा के प्रमुख नगरों" या "यहूदा के महान नगरों"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 2:6 (#6)

"क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा"

यहाँ मीका बैतलहम से आने वाले व्यक्ति को **अधिपति** के रूप में सन्दर्भित करते हैं, जैसे कि वह व्यक्ति बैतलहम से आ रहे हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से एक व्यक्ति अधिपति होगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:6 (#7)

"चरवाहा बनेगा"

यहाँ, भविष्यद्वक्ता मीका लोगों का अगुवाई करने और उनकी देखभाल करने की बात कर रहे हैं जैसे कि यह चरवाहे का काम हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगुवाई करेंगे और देखभाल करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 2:7 (#1)**"तारे के प्रकट होने का समय"**

यहाँ, मत्ती समय का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जब **तारा** प्रकट हुआ। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब तारा प्रकट हुआ"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 2:7 (#2)**"उनसे पूछा, कि तारा ठीक किस समय दिखाई दिया था"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछा, 'तारे के प्रकट होने का समय कब था?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 2:8 (#1)

"और उसने यह कहकर उन्हें बैतलहम भेजा, 'जाकर उस बालक के विषय में ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह मिल जाए तो मुझे समाचार दो ताकि मैं भी आकर उसको प्रणाम करूँ"

मत्ती यह वर्णन करते हैं कि कैसे राजा हेरोदेस ने ज्योतिषियों को बैतलहम भेजा इससे पहले कि वह यह उल्लेख करे कि राजा हेरोद ने उनसे क्या कहा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस पद को पुनः व्यवस्थित कर सकते हैं ताकि यह घटनाओं को क्रमिक क्रम में बता सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा, 'जाकर उस बालक के विषय में ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह मिल जाए तो मुझे समाचार दो ताकि मैं भी आकर उसको प्रणाम करूँ।' इसके बाद, उसने उन्हें बैतलहम भेजा।"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मत्ती 2:8 (#2)**"जाकर"**

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **जाकर** के बजाय "आकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 2:8 (#3)**"ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह (तुम्हें) मिल जाए तो मुझे समाचार दो"**

मूल भाषा में शब्द **तुम्हें** लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में प्रत्यक्ष रूप में नहीं लिखा है। चूंकि हेरोदेस ज्योतिषियों से बात कर रहा है, इसलिए शब्द **तुम्हें** और आदेश **मालूम करो** और **समाचार दो** बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 2:8 (#4)**"आकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आकर** के बजाय "जाकर" का उपयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 2:8 (#5)**"प्रणाम करूँ"**

प्रणाम का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [2:2](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दण्डवत करूँ" या "उनके सामने घुटने टेककर आदर दे सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:9 (#1)**"चले गए"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि वे बैतलहम गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैतलहम को गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:9 (#2)**"(देखो) और जो तारा उन्होंने पूर्व में देखा था"**

हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में शब्द **देखो** नहीं लिखा है परन्तु मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द आया है जो दर्शकों का ध्यान

आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो सकता है, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का अनुरोध करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 2:9 (#3)

"पूर्व में"

इस वाक्यांश का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने 2:2 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यह उगा" या "जैसे यह पूर्व में उगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:9 (#4)

"वे उनके आगे-आगे जा रहे थे, जब तक कि उस स्थान पर नहीं ठहर गए, जहां वह छोटा बालक था"

यहाँ मत्ती ऐसे बोलते हैं जैसे तारा एक व्यक्ति हो जो कहीं जा सकता है और वहाँ खड़ा हो सकता है। उनका मतलब है कि तारा आकाश में तब तक चलता रहा जब तक वह उस स्थान के ऊपर नहीं पहुंच गया जहाँ यीशु थे। हम नहीं जानते कि तारा कैसे चला या वह कैसा दिखता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सीधे कह सकते हैं कि तारा चला और फिर रुक गया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आकाश में उनके आगे चलता रहा जब तक वह उस स्थान के ऊपर नहीं पहुंच गया जहाँ बालक था। फिर उसने चलना बन्द कर दिया।"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 2:10 (#1)

"तारे को देखकर"

यहाँ मत्ती का मतलब हो सकता है कि: (1) उन्होंने देखा कि तारा कैसे चला और फिर जहाँ यीशु थे, वहाँ रुक गया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह देखकर कि तारा रुक गया था" या "यह देखकर कि तारा उन्हें मार्गदर्शन कर रहा था" (2) उन्होंने देखा कि तारा फिर से प्रकट हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से तारा देखकर" या "तारा को फिर से प्रकट होते देखकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:10 (#2)

"वे अति आनन्दित हुए"

मूल भाषा में आनन्द और आनन्दित दोनों शब्दों का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में आनन्द के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है या संज्ञा आनन्द और किया आनन्दित को एक साथ उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप केवल किया का उपयोग करके वही विचार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत आनन्दित हुए" या "वे अत्यधिक प्रसन्न हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 2:11 (#1)

"पहुँचकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा जाकर के बजाय "आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 2:11 (#2)

"दण्डवत् होकर"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि ज्योतिषियों ने जमीन पर घुटने टेके थे या बहुत नीचे झुके थे। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घुटने टेके" या "दण्डवत् किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:11 (#3)

"उन्होंने आराधना की"

आराधना का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने 2:2 और 2:8 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके सामने झुककर प्रणाम किया" या "उन्होंने उनके सामने घुटने टेककर आदर किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:11 (#4)**"अपना-अपना थैला"**

यहाँ, अपना-अपना थैला का मतलब उन बक्सों या थैलों से है जिनमें वे अपने उपहार ले जाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह थैला जिसमें उनके खजाने रखे जाते थे" या "उनके खजाने के बक्से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 2:12 (#1)**"चेतावनी पाकर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें चेतावनी दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:12 (#2)

"और स्वप्न में यह चेतावनी पाकर कि हेरोदेस के पास फिर न जाना, वे दूसरे मार्ग से होकर अपने देश को छले गए"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्वप्न, 'हेरोदेस के पास वापस मत लौटना,' वे छले गए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 2:13 (#1)**"(तब) उनके छले जाने के बाद "**

मूल भाषा में यहाँ शब्द तब लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द तब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब को बिना अनुवाद भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 2:13 (#2)**"(देखो) परमेश्वर के एक दूत ने"**

मूल भाषा में शब्द देखो यहाँ लिखा हुआ है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए प्रेरित करता है, या आप किसी अन्य तरीके से उनका ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 2:13 (#3)**"प्रकट होकर"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट हुआ"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 2:13 (#4)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसे आदेश दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:13 (#5)

"उठ! उस बालक को और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जा; और जब तक मैं तुझ से न कहूँ, तब तक वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बालक को ढूँढ़ने पर है कि इसे मरवा डाले"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खंड पहले खंडों में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हेरोदेस इस बालक को ढूँढ़ने पर है कि इसे

मरवा डाले इसलिए उठ! उस बालक को और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जा; और जब तक मैं तुझ से न कहूँ, तब तक वहीं रहना।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 2:13 (#6)

"और जब तक मैं तुझ से न कहूँ"

यहाँ स्वर्गद्वात का मतलब है कि वे यूसुफ को **कहेंगे** कि अपने घर लौटना सुरक्षित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं तुझे न बताऊं कि वापस आना सुरक्षित है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:14 (#1)

"रात ही को"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि वे उसी रात मिस्र के लिए रवाना हुए जिसमें यूसुफ ने सपना देखा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी रात"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:15 (#1)

"वहीं रहा"

मत्ती का अर्थ है कि मरियम और यीशु भी यूसुफ के साथ मिस्र में रहते थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ, मरियम, और यीशु साथ थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:15 (#2)

"पूरा हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूरा हो सके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:15 (#3)

"प्रभु ने ... कहा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रभु ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:15 (#4)

"भविष्यद्वक्ता"

जिस भविष्यद्वक्ता का मत्ती उल्लेख कर रहे हैं, वह होशे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता होशे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:15 (#5)

"कहा"

मत्ती की संस्कृति में, किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए यह एक सामान्य तरीका था, इस मामले में, पुराना नियम की पुस्तक जो होशे भविष्यद्वक्ता द्वारा लिखी गई थी (देखें 11:1)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने होशे की पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:15 (#6)

"मैंने ... बुलाया"

यहाँ उद्धरण के लेखक, होशे, संकेत देते हैं कि परमेश्वर अपने पुत्र को मिस्र से बुला रहे हैं। वह सिर्फ अपने पुत्र से बात नहीं कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने बुलाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:16 (#1)**"यह देखा"**

यहाँ, मत्ती जानने की बात ऐसे कर रहा है मानो वह देख रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जाना" या "जान लिया"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 2:16 (#2)**"कि ज्योतिषियों ने उसके साथ धोखा किया है"**

मत्ती का तात्पर्य यह है कि हेरोदेस को एहसास हुआ कि ज्योतिषी उसके पास वापस नहीं आने वाले थे और उसे यह बताने वाले नहीं थे कि यीशु कहाँ थे। इसी कारण उसने महसूस किया कि उसे **धोखा** दिया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्योतिषियों ने उसे धोखा दिया था, जो वापस नहीं आने वाले थे" या "ज्योतिषियों ने उसके साथ विश्वासघात किया था क्योंकि वे उससे मिलने वापस नहीं आए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:16 (#3)**"ज्योतिषियों ने उसके साथ धोखा किया है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अच्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्योतिषियों ने उसको धोखा दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:16 (#4)**"भेजकर, मरवा डाला"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि हेरोदेस ने **बच्चों** को मारने के लिए अच्य लोगों को भेजा। उसने स्वयं बच्चों को नहीं मारा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सैनिकों को मारने के लिए भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:16 (#5)**"दो वर्ष के या उससे छोटे थे"**

यहाँ, वाक्यांश **दो वर्ष के या उससे छोटे** उन **बच्चों** की पहचान बताता है जो दो साल के हैं या दो साल से छोटे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अभी-अभी पैदा हुए हैं, से लेकर जो दो साल के हैं" या "जो तीन साल से कम उम्र के हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:16 (#6)**"ज्योतिषियों से ठीक-ठीक पूछे हुए समय के अनुसार"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि हेरोदेस ने यह निर्णय लिया कि किस उम्र के लड़कों को मारा जाए, इस आधार पर कि ज्योतिषियों ने पहली बार तारे को कब देखा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस निर्णय को उस समय के आधार पर लिया, जब तारा पहली बार दिखाई दिया था, जिसे उसने ज्योतिषियों से ठीक-ठीक पता किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:17 (#1)**"तब"**

यहाँ, शब्द **तब** इंगित करता है कि भविष्यद्वाणी उस समय पूरी हुई जब हेरोदेस ने अपने सैनिकों को बैतलहम में छोटे लड़कों को मारने का आदेश दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो उसी समय की घटना को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए" या "उसी समय"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 2:17 (#2)**"जो ... कहा गया था, वह पूरा हुआ"**

देखें कि आपने [1:22](#) और [2:15](#) में समान निष्क्रिय रूपों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इन घटनाओं ने वह पूरा किया जो परमेश्वर ने कहा था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:17 (#3)

"कहा"

मत्ती की संस्कृति में, **कहा** एक सामान्य तरीका था किसी महत्वपूर्ण ग्रंथ से उद्धरण प्रस्तुत करने का, इस मामले में, पुराना नियम पुस्तक जो **यिर्मयाह भविष्यद्वक्ता** द्वारा लिखी गई थी (देखें 31:15)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण ग्रंथ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अपनी पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:18 (#1)

"रामाह में एक करुण-नाद सुनाई दिया,"

यह भविष्यद्वाणी उन स्त्रियों की बात करती है जो रामाह में रहती हैं मानो वे उनकी पूर्वज राहेल हों। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप सीधे उन स्त्रियों का उल्लेख कर सकते हैं जो राहेल की सन्तान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रामाह में एक करुण-नाद सुनाई दिया, रोना और बड़ा शोक, राहेल की सन्तान जो स्त्रियाँ हैं वे अपने बच्चों के लिए रो रही थीं, और शान्त होना न चाहती थीं"

देखें: रूपक

मत्ती 2:18 (#2)

"एक करुण-नाद सुनाई दिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आवाज थी" या "लोगों ने एक आवाज सुनी।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:18 (#3)

"रोना और बड़ा विलाप"

शब्द **रोना** और **बड़ा विलाप** समान अर्थ रखते हैं। मत्ती जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो तो आप एक

ही वाक्यांश में जोर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत रोना" या "गहरा शोक"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 2:18 (#4)

"और शान्त होना न चाहती थी, क्योंकि वे अब नहीं रहे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला खण्ड वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अपनी पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 2:18 (#5)

"और शान्त होना न चाहती थी"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शान्त होने के लिए तैयार नहीं थीं" या "कोई उन्हें सांत्वना नहीं दे सका"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:18 (#6)

"क्योंकि वे अब नहीं रहे"

उद्धरण के लेखक बच्चों की मृत्यु का उल्लेख विनम्र तरीके से कर रहे हैं, यह वाक्यांश **वे अब नहीं रहे** का उपयोग करके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बात का विनम्र तरीके से उल्लेख कर सकते हैं, या आप इसे सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वर्गवासी हो गए थे" या "क्योंकि उनका निधन हो गया था"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 2:19 (#1)

"(अब) हेरोदेस के मरने के बाद"

मूल भाषा में शब्द **अब** के साथ यह पद शुरू किया गया है परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इसका उपयोग नहीं किया गया है। यहां, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो

आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 2:19 (#2)

"(देखो) प्रभु के दृत ने"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है, परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल इसका उपयोग नहीं करती है। यहाँ, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप देखो को किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से उनका ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 2:19 (#3)

"प्रकट होकर"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट हुआ"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 2:19 (#4)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसे आदेश दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 2:20 (#2)

"उठ, बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल के देश में चला जा; क्योंकि जो बालक के प्राण लेना चाहते थे, वे मर गए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खण्ड पहले खण्ड में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जो बालक के प्राण लेना चाहते थे, वे मर गए, उठ, बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल के देश में चला जा।"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 2:20 (#3)

"जो बालक के प्राण लेना चाहते थे"

यहाँ, वाक्यांश जो बालक के प्राण लेना चाहते थे उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो बालक को मारना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालक को समाप्त करने की इच्छा रखने वाले" या "बालक को मार डालने की इच्छा रखने वाले"

देखें: मुहावरा

मत्ती 2:22 (#1)

"अरखिलाउस"

शब्द अरखिलाउस एक पुरुष का नाम है। उसने अपने पिता हेरोदेस के निधन के बाद शासन करना आरम्भ किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 2:22 (#2)

"परन्तु यह सुनकर कि अरखिलाउस अपने पिता हेरोदेस की जगह यहूदिया पर राज्य कर रहा है, वहाँ जाने से डरा"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुनकर कि 'अरखिलाउस यहूदिया पर अपने पिता हेरोदेस की जगह शासन कर रहा है,' वह डर गया"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 2:22 (#3)

"चेतावनी पाकर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यूसुफ को यहूदिया में रहने के खिलाफ चेतावनी दी गई थी। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में रहने के सम्बन्ध में चेतावनी दी गई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:22 (#4)

"चेतावनी पाकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे, सम्भवतः एक स्वर्गदूत के माध्यम से बोल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें चेतावनी दी" या "प्रभु के एक स्वर्गदूत ने उन्हें चेतावनी दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:23 (#1)

"जा"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में जा के बजाय "आ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 2:23 (#2)

"बसा"

मत्ती का तात्पर्य है कि मरियम और यीशु भी यूसुफ के साथ नासरत में जा बसे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ, मरियम, और यीशु नासरत में बसे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 2:23 (#3)

"कहलाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग पुकारते थे" या "जिसका नाम था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:23 (#4)

"ताकि"

यहाँ, शब्द ताकि निम्नलिखित का परिचय दे सकता है: (1) यूसुफ और उनके परिवार के नासरत में रहने का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) वह उद्देश्य जिसके लिए यूसुफ और उनका परिवार नासरत में रहा। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको भविष्यद्वक्ताओं के बाद अल्पविराम हटाने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ताकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 2:23 (#5)

"ताकि वह वचन पूरा हो, जो ... कहा गया था"

देखें कि आपने 2:15 और 2:17 में समान निष्क्रिय रूपों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूरा हो सके जो परमेश्वर ने कहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:23 (#6)

"भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा कहा गया था: "वह नासरी कहलाएगा"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यवक्ताओं ने कहा, 'उन्हें नासरी कहा जाएगा'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 2:23 (#7)

"भविष्यद्वक्ताओं"

मत्ती यह स्पष्ट नहीं करते कि वे किन भविष्यद्वक्ताओं का उल्लेख कर रहे हैं, और पुराने नियम में ऐसा कोई भी भाग नहीं है जो यीशु के नासरी होने के बारे में बोलता हो। इस कारण से, आपको यहाँ किसी भी निहित जानकारी को शामिल नहीं करना चाहिए। यदि सम्भव हो, तो कथन को उसी रूप में छोड़ दें जैसा कि यह आई.आर.वी. में दिखाई देता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के भविष्यद्वक्तायें" या "**भविष्यद्वक्तायें**"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 2:23 (#8)

"वह नासरी कहलाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन्हें एक नासरी पुकारेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 2:23 (#9)

"वह ... कहलाएगा"

सर्वनाम वह मसीह को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप मसीह को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। **भविष्यद्वक्ताओं** को शायद यह नहीं पता था कि उनका नाम यीशु होगा, इसलिए आपको यहाँ "ख्रिस्त" या "मसीहा" जैसा शीर्षक उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह कहलाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 3:1 (#1)

"(अब) उन दिनों में"

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है जो हिंदी बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, **अब** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 3:1 (#2)

"उन दिनों में"

यहाँ, मत्ती एक विशेष समय की अवधि को संदर्भित करने के लिए **दिनों** शब्द का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विशेष समय की अवधि की पहचान करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:1 (#3)

"उन दिनों"

यहाँ, यह वाक्यांश **उन दिनों** उस समय की अवधि को संदर्भित करता है जब प्रभु यीशु ने अपनी सार्वजनिक सेवकाई शुरू नहीं की थी। इस समय के दौरान, प्रभु यीशु अपने परिवार के साथ नासरत में रहते थे। मत्ती उस समय की अवधि का उल्लेख नहीं कर रहे हैं जब यूसुफ, मरियम, और प्रभु यीशु मिस्स से गलील लौटे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से उस समय अवधि का उल्लेख कर सकते हैं हैं जब प्रभु यीशु नासरत में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दिन जब प्रभु यीशु नासरत में रहते थे" या "वे दिन जब प्रभु यीशु ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं की थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:1 (#4)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला आकर"

यह वाक्य कहानी में एक नए पात्र का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई विशेष अभिव्यक्ति है, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला नाम का एक आदमी है" या "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला नामक एक व्यक्ति प्रकट होता है"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 3:1 (#5)

"आकर"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आया"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 3:2 (#1)**"कह रहा"**

मूल भाषा में यहाँ पर 'कह रहा' का उपयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका उपयोग नहीं किया गया है। भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:2 (#2)**"मन फिराओ, क्योंकि स्वर्ग का राज्य निकट आ गया है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड पहले खंड में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य निकट है, इसलिए मन फिराओ"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 3:2 (#3)**"स्वर्ग का राज्य"**

यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले परमेश्वर के **राज्य** का उल्लेख कर रहे हैं, जो वर्तमान में **स्वर्ग** में है। एक राज्य वह स्थिति है जिसमें एक राजा अपने लोगों पर एक विशेष क्षेत्र में शासन करते हैं। **स्वर्ग के राज्य** के बारे में अधिक जानकारी के लिए पुस्तक का परिचय देखिए। विचार करें कि आप इस विचार को यहाँ और मत्ती के शेष भाग में कैसे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का पूर्ण शासन" या "पूरी तरह से परमेश्वर के लोग बनने की क्षमता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:2 (#4)**"निकट आ गया है"**

यहाँ मत्ती इस वाक्यांश का उपयोग समय के संदर्भ में **निकट** के अर्थ में करते हैं। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शुरू होने वाला है" या "होने वाला है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:3 (#1)**"(क्योंकि) यह वही"**

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ '**क्योंकि**' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **क्योंकि** मत्ती ने यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले के विषय में जो कहा है, उसका आगे स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 3:3 (#2)**"जिसके बारे में ... कहा था"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिनके बारे में प्रभु ने बात की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:3 (#3)**"कहा था"**

मत्ती की संस्कृति में, किसी महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए **कहना** एक सामान्य तरीका था, इस मामले में, यशायाह भविष्यद्वक्ता द्वारा लिखित पुराने नियम की पुस्तक थी (देखें [40:3](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अपनी पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:3 (#4)**"एक पुकारनेवाले का शब्द"**

यशायाह एक व्यक्ति के बोलने का प्रतिनिधित्व करने के लिए **शब्द** का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप

में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति पुकार रहा है" या "कोई पुकार रहा है"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 3:3 (#5)

"जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगल में एक पुकारकर कहनेवाला" या "जंगल में पुकारकर, घोषणा करने वाला"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:3 (#6)

""जंगल,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको इस उद्धरण के अंत में एकल उद्धरण चिह्न को हटाना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगल में लोगों को प्रभु का मार्ग तैयार करना चाहिए, और उन्हें उनकी राहें सीधी करनी चाहिए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 3:3 (#7)

""प्रभु का मार्ग तैयार करो,"

इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ मूलतः एक ही है। दूसरा वाक्यांश, अलग-अलग शब्दों के साथ एक ही विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। इब्रानी कविता इसी प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अच्छा होगा कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को सम्मिलित करने के बजाय उन्हें संयोजित करके अपने पाठकों को यह दिखाएं। हालांकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप वाक्यांशों को एक संयोजक शब्द से जोड़ सकते हैं, जिससे यह पता चले कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु का मार्ग तैयार करो, हाँ, उनकी राहें सीधी करो"

देखें: समानांतरता

मत्ती 3:3 (#8)

""प्रभु का मार्ग तैयार करो,"

यहाँ यशायाह ऐसा कह रहा है मानो लोगों को प्रभु के लिए सड़कें बनानी और रख-रखाव करनी चाहिए, ताकि जब वह अपने लोगों से मिलने आए तो वह उन पर यात्रा कर सके। उनका अर्थ है कि जब प्रभु अपने लोगों के सामने प्रकट होते हैं, तो लोगों को सही तरीके से जीना और कार्य करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस रूपक को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे जियो और व्यवहार करो जो परमेश्वर को प्रसन्न करे, मानो तुम उसके लिए यात्रा करने के लिए एक मार्ग तैयार कर रहे हो"

देखें: रूपक

मत्ती 3:4 (#1)

(अब) "यह यूहन्ना"

मूल भाषा में यहाँ 'अब' शब्द का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ मत्ती अब शब्द का प्रयोग पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगा कि आगे क्या होता है। यह शब्द कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। यह पृष्ठभूमि की जानकारी [3:4-6](#) में पाई जाती है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस यूहन्ना के विषय में, वह"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 3:4 (#2)

"यह यूहन्ना ऊँट के रोम का वस्त्र पहने था"

यह वाक्यांश ऊँट के रोम का वस्त्र का अर्थ है कि उन्होंने ऊँट के बालों से बने कपड़े पहने थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँट के बालों से बने कपड़े पहने थे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:4 (#3)

"चमड़े का कमरबन्द"

एक चमड़े का कमरबन्द जानवरों की खाल से बनी एक पतली पट्टी होती है जो कपड़ों को अपनी जगह पर रखती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के वस्त्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में उपलब्ध किसी समान वस्त्र का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं या फिर कोई सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जानवर की खाल का पट्टा" या "जानवर की खाल से बनी पट्टी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 3:5 (#1)

"तब"

यहाँ पर तब शब्द उस समय अवधि को संदर्भित करता है जब यूहन्ना जंगल में प्रचार कर रहे थे (देखें [3:1](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूहन्ना प्रचार कर रहे थे," या "उस समय जब यूहन्ना जंगल में थे,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 3:5 (#2)

"निकल आए"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाने के बजाय "आना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आ रहे थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 3:5 (#3)

"यरूशलेम के और सारे यहूदिया के, और यरदन के आस-पास के सारे क्षेत्र"

यहाँ, यरूशलेम, यहूदिया, और यरदन के आसपास का क्षेत्र उन क्षेत्रों में रहने वाले लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के लोग, और समस्त यहूदिया के लोग, और यरदन के आसपास के सभी क्षेत्रों के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 3:5 (#4)

"सारे यहूदिया के, और यरदन के आस-पास के सारे क्षेत्र"

मत्ती ने ज़ोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में दो बार सारे शब्द का प्रयोग किया है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप ज़ोर देने के लिए एक अलग तरीके का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया का अधिकांश भाग, और यरदन के आस-पास का अधिकांश क्षेत्र"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 3:6 (#1)

"अपने-अपने पापों को मानकर यरदन नदी में उससे बपतिस्मा लिया"

यहाँ लोग बपतिस्मा लेने से पहले अपने पापों को स्वीकार कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन घटनाओं को क्रमबद्ध कर सकते हैं, या क्रम दर्शनी के लिए किसी अन्य रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पापों को स्वीकार करते हुए, वे यरदन में उनसे बपतिस्मा ले रहे थे" या "अपने पापों को स्वीकार करने के बाद वे यरदन में उनसे बपतिस्मा ले रहे थे"

देखें: जोड़े — अनुक्रमिक समय संबंध

मत्ती 3:6 (#2)

"उससे बपतिस्मा लिया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनको बपतिस्मा दे रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:6 (#3)

"मानकर"

यहाँ पर यूहन्ना नहीं, परन्तु लोग स्वीकार रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उन्होंने स्वीकार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:7 (#1)

"(अब) जब उसने"

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 3:7 (#2)

"बपतिस्मा के लिए"

यहाँ, वाक्यांश **बपतिस्मा** के लिए यह संकेत दे सकता है कि फरीसी और सदूकी **आ** रहे हैं: (1) ताकि वे यूहन्ना का **बपतिस्मा** प्राप्त कर सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका बपतिस्मा प्राप्त करने के लिए" (2) उस स्थान पर जहाँ यूहन्ना बपतिस्मा दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वह बपतिस्मा दे रहे थे" या "उनके बपतिस्मा के स्थान पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:7 (#3)

"बपतिस्मा के लिए"

यदि आपकी भाषा में **बपतिस्मा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे बपतिस्मा लेना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 3:7 (#4)

"हे साँप के बच्चों"

बच्चों की अभिव्यक्ति एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि कोई व्यक्ति किसी चीज़ के गुण साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम साँपों की तरह हो" या "तुम्हारे पास साँपों के गुण हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:7 (#5)

"हे साँप के बच्चों"

यहाँ यूहन्ना फरीसियों और सदूकियों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे **साँप** की तरह हों (वाक्यांश **बच्चों का** अर्थ जानने के लिए पिछली टिप्पणी देखें)। उनका मतलब है कि वे दुष्ट हैं और अन्य लोगों को नुकसान पहुंचाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप उपमा का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जहरीले जीव जैसे हो" या "तुम बुरे लोग हो"

देखें: रूपक

मत्ती 3:7 (#6)

"साँप के"

यदि आपके पाठक **साँप** नाम को नहीं पहचानते हैं, जो खतरनाक जहरीले सांपों को संदर्भित करता है, तो आप कुछ अधिक सामान्य बात बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विषेले साँपों का" या "विषेले जानवरों का"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 3:7 (#7)

"तुम्हें किसने चेतावनी दी कि आनेवाले क्रोध से भागो"

यूहन्ना प्रश्न के रूप में फरीसियों और सदूकियों को धिक्कार रहा है कि वे उनके पास बपतिस्मा लेने आए हैं, जबकि वे वास्तव में यह विश्वास नहीं करते कि उन्हें आने वाले क्रोध से भागने की आवश्यकता है। दूसरे शब्दों में, वे बपतिस्मा लेना चाहते हैं, लेकिन वे यह नहीं सोचते कि उन्हें किसी भी चीज़ से मन फिराना चाहिए। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं समझता हूँ कि तुम वास्तव में नहीं सोचते कि तुमको आने वाले क्रोध से भागने की ज़रूरत है!" या "तुम वास्तव में विश्वास नहीं करते कि तुमको आने वाले क्रोध से भागना चाहिए!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

मत्ती 3:7 (#8)

"आनेवाले क्रोध"

यहाँ, **क्रोध** शब्द का अर्थ है कि परमेश्वर उन लोगों को कैसे दंडित करेंगे जो विश्वास नहीं करते और जो उनकी आज्ञा का

पालन नहीं करते। आने वाला शब्द का अर्थ है कि क्रोध शीघ्र ही प्रकट होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्य का दण्ड" या "वह दण्ड जो परमेश्वर शीघ्र ही देंगे"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 3:8 (#1)

"इसलिए मन फिराव के"

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'इसलिए' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, इसलिए शब्द उस उपदेश का परिचय देता है जो यूहन्ना ने पिछले पद में फरीसियों और सदूकियों को फटकारते हुए कहा था (देखें [3:7](#))। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो पिछली फटकार के आधार पर उपदेश प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय" या "लेकिन यहाँ तुमको क्या करना चाहिएः"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 3:8 (#2)

"फल लाओ"

यहाँ, यूहन्ना लोगों के व्यवहार के बारे में बात कर रहे हैं जैसे कि वे पैड़ हैं जो फल उत्पन्न कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तरीके से कार्य करना" या "कार्य करना"

देखें: रूपक

मत्ती 3:8 (#3)

"मन फिराव के योग्य"

यहाँ, यूहन्ना मन फिराव से मेल खाने वाले या उसके साथ चलने वाले फल का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का प्रयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मन फिराव के साथ जाता है" या "जो मन फिराव दर्शाता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 3:8 (#4)

"मन फिराव के"

यदि आपकी भाषा में मन फिराव के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन फिराने का" या "वे लोग जो मन फिराते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 3:9 (#1)

"अपने-अपने मन में यह न सोचो"

यहाँ, वाक्यांश "अपने-अपने मन में" यह दर्शा सकता है कि फरीसी और सदूकी इस प्रकार बोल सकते हैं: (1) अपने भीतर, अर्थात् मन ही मन विचार करना। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन में कहने के लिए" या "अपने आप से कहने के लिए" (2) अपने समूह में, अर्थात् एक-दूसरे से बात करना। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे से कहना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:9 (#2)

"अपने-अपने मन में यह न सोचो, 'कि हमारा पिता अब्राहम है'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको वाक्य के अंत में उद्धरण विन्ह को हटाने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "आपस में यह बात कहो कि तुम्हारा पिता अब्राहम है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 3:9 (#3)

"(जैसे पिता) कि परमेश्वर"

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ 'जैसे पिता' का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, पिता शब्द का अर्थ "पूर्वज" है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वज के रूप में"

देखें: रूपक

मत्ती 3:9 (#4)

"के लिये"

यहाँ, के लिये शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि फरीसी और सदूकी यह नहीं कह सकते हमारे पास अब्राहम पिता के रूप में हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप के लिये को अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "तुमको ऐसा नहीं कहना चाहिए क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 3:9 (#5)

"मैं तुम से... कि परमेश्वर इन पत्थरों से अब्राहम के लिये सन्तान उत्पन्न कर सकता है"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इन पत्थरों से अब्राहम के लिए सन्तान उत्पन्न करने में सक्षम हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 3:9 (#6)

"परमेश्वर इन पत्थरों से अब्राहम के लिये सन्तान उत्पन्न कर सकता है"

यहाँ यूहन्ना का अर्थ है कि परमेश्वर किसी भी समय और किसी भी तरीके से अब्राहम के लिए संतान उत्पन्न कर सकते हैं, यहाँ तक कि पत्थरों से भी। उनका तात्पर्य है कि अब्राहम जिन लोगों के पिता हैं, उन्हें परमेश्वर से विशेष व्यवहार नहीं मिलेगा। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर अब्राहम के लिए अन्य संतान उत्पन्न कर सकते हैं, यहाँ तक कि इन पत्थरों से भी" या "परमेश्वर जब चाहे अब्राहम के लिए और अधिक संतान उत्पन्न कर सकते हैं, और वह अब्राहम के लिए इन पत्थरों को भी संतान में बदल सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:9 (#7)

"अब्राहम के लिये सन्तान"

यहाँ, सन्तान शब्द का अर्थ "वंशज" है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम के वंशज"

देखें: रूपक

मत्ती 3:10 (#1)

(परन्तु) और अब

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'परन्तु' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, परन्तु शब्द पिछले पद में विचारों के विकास को प्रस्तुत करता है। यह परमेश्वर के पत्थरों से अब्राहम के लिये संतानों को बनाने की क्षमता के साथ एक हल्का विरोधाभास भी प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार के विकास का परिचय देता हो, या आप परन्तु का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे," या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 3:10 (#2)

"और अब कुल्हाड़ी पेड़ों की जड़ पर रखा हुआ है, इसलिए जो-जो पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में झोका जाता है"

इस पद में, यूहन्ना इस प्रकार बोलते हैं जैसे लोग पेड़ हों और परमेश्वर के पास एक कुल्हाड़ी हो। हर व्यक्ति जो मन नहीं फिराते और सही कार्य नहीं करते, वह उस पेड़ के समान हैं जो अच्छा फल नहीं देता। जैसे कोई इन पेड़ों को काट कर जला देता है, वैसे ही परमेश्वर इन लोगों को दंड देंगे। यदि संभव हो तो यहाँ रूपक को बनाए रखें। आप उपमा का रूप उपयोग कर सकते हैं, या यदि आवश्यक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही ऐसा है जैसे कुल्हाड़ी तृक्षों की जड़ पर रखी गई है। हर व्यक्ति जो मन नहीं फिराते और आज्ञा का पालन नहीं करते, वह उस वृक्ष के समान है जो अच्छा फल नहीं देता। उसे काटकर आग में फेंक दिया जाता है" या "पहले से ही परमेश्वर लोगों का न्याय करने के लिए तैयार हैं। इसलिए, जो कोई मन नहीं फिराते और आज्ञा का पालन नहीं करते, उन्हें दोषी घोषित किया जाएगा और दंडित किया जाएगा"

देखें: रूपक

मत्ती 3:10 (#3)**"कुल्हाड़ा... रखा हुआ है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कुल्हाड़ी रखी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:10 (#4)**"पेड़ों की जड़"**

इस पद में, **जड़** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह **पेड़ों** की सभी जड़ों को एक समूह के रूप में संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पेड़ों की जड़ें"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 3:10 (#5)**"जड़"**

यहाँ, **जड़** शब्द उस पेड़ के सबसे निचले हिस्से को संदर्भित करता है जो जमीन के ऊपर दिखाई देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आधार" या "सबसे निचला हिस्सा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:10 (#6)**"जो-जो पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में झोंका जाता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हर उस पेड़ को काट देते हैं जो अच्छा फल नहीं दे रहा है और उसे आग में फेंक देते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:10 (#7)**"वह काटा और... झोंका जाता है"**

यहाँ यूहन्ना वर्तमान काल का उपयोग यह वर्णन करने के लिए कर सकते हैं: (1) कुछ ऐसा जो सामान्यतः सत्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "काटा जा रहा है और फेंका जा रहा है" (2) कुछ ऐसा जो भविष्य में होगा लेकिन उतना ही निश्चित है जैसे कि यह वर्तमान में हो रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "काटा जाएगा और फेंका जाएगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 3:11 (#1)**"मन फिराव का"**

यहाँ, **मन फिराव** वाक्यांश का वर्णन इस प्रकार किया जा सकता है: (1) वह उद्देश्य जिसके लिए यूहन्ना लोगों को बपतिस्मा देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम मन फिराओ" (2) यूहन्ना के बपतिस्मा का प्रतिनिधित्व या संकेत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पश्चाताप के संदर्भ में" या "अपने पश्चाताप को दिखाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:11 (#2)**"मन फिराव का"**

यदि आपकी भाषा में **मन फिराव** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पछली टिप्पणी में चुने गए विकल्प के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम पश्चाताप कर सको" या "यह दिखाने के लिए कि तुमने पश्चाताप किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 3:11 (#3)**"जो मेरे बाद आनेवाला है"**

यहाँ यूहन्ना ऐसे बोलते हैं जैसे कोई उनके पीछे आ रहा हो। इसका अर्थ हो सकता है कि: (1) जल्द ही कोई यूहन्ना द्वारा शुरू किए गए कार्य को आगे बढ़ाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मेरे बाद प्रचार करेगा" (2) उनके अपने शिष्यों में से कोई उनसे महान हो जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्यों में से एक"

देखें: रूपक

मत्ती 3:11 (#4)

"मैं"

यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हूँ"

देखें: पदलोप

मत्ती 3:11 (#5)

"मैं उसकी जूती उठाने के योग्य नहीं"

यहाँ, किसी के जुते उठाना एक दास का कर्तव्य था। यूहन्ना का मतलब है कि वह इस व्यक्ति का दास बनने के योग्य नहीं हैं जो उनके बाद आ रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वह दास बनने के योग्य नहीं हूँ जो उनके जूते उठाए" या "मैं उनके दास के रूप में कार्य करने के योग्य नहीं हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:11 (#6)

"वह तुम्हें पवित्र आत्मा और आग से बपतिस्मा देगा"

यहाँ यूहन्ना संकेत करते हैं कि उनके बाद आने वाले व्यक्ति लोगों को पवित्र आत्मा और आग का अनुभव कराएँगे, जैसे यूहन्ना ने लोगों को बपतिस्मा में पानी का अनुभव कराया था। यदि संभव हो, तो बपतिस्मा रूपक को बनाए रखें या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तुमको, मानो पवित्र आत्मा और आग के साथ बपतिस्मा देंगे" या "वह बपतिस्मा जैसा कुछ कार्य भी करेंगे, परन्तु वह पवित्र आत्मा और आग का उपयोग करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 3:11 (#7)

"पवित्र आत्मा और आग से"

यहाँ, आग शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) यह संदर्भ कि कैसे यीशु लोगों को शुद्ध करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा और शुद्ध करने वाली आग के साथ" (2) यह संदर्भ कि कैसे यीशु लोगों को दंडित करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र

आत्मा और अग्निमय दण्ड के साथ" (3) पवित्र आत्मा का एक और वर्णन। वैकल्पिक अनुवाद: "उस आग के साथ जो पवित्र आत्मा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:12 (#1)

"उसका सूप उसके हाथ में है, और वह अपना खलिहान अच्छी रीति से साफ करेगा, और अपने गेहूँ को तो खत्ते में इकट्ठा करेगा, परन्तु भूसी को उस आग में जलाएगा जो बुझने की नहीं"

इस पद में, यूहन्ना अपने बाद आने वाले व्यक्ति का वर्णन एक किसान के रूप में करता है जो अपने खलिहान को साफ करने के लिए एक सूप का उपयोग करके गेहूँ के उपयोगी दानों को गेहूँ के पौधे के अन्य भागों से अलग करता है। जैसे वह किसान अनाज को भूसी से अलग करता है, वैसे ही यूहन्ना के बाद आने वाला व्यक्ति आज्ञा मानने वालों को आज्ञा न मानने वालों से अलग करेगा। जैसे वह किसान अनाज को बचाता है और भूसी को जला देता है, वैसे ही यूहन्ना के बाद आने वाला व्यक्ति आज्ञा मानने वालों को बचाएगा और आज्ञा न मानने वालों को दंडित करेगा। यदि संभव हो, तो इस रूपक को बनाए रखें। यदि आवश्यक हो, तो आप उपमा का रूप उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने हाथ में सूप लिए हुए किसान के समान है। वह परमेश्वर की आज्ञा मानने वालों को आज्ञा न मानने वालों से अलग करेंगे, जैसे एक किसान अपने खलिहान को पूरी तरह साफ करता है। वह आज्ञा मानने वालों को बचाएंगे और आज्ञा न मानने वालों को दंडित करेंगे, जैसे एक किसान अपने गेहूँ को खत्ता में इकट्ठा करता है और भूसी को न बुझने वाली आग से जला देता है" या "जो कार्य करने के लिए तैयार है, और वह परमेश्वर की आज्ञा मानने वालों को परमेश्वर की आज्ञा न मानने वालों से अलग करेंगे। वह आज्ञा मानने वालों को बचाएंगे और आज्ञा न मानने वालों को पूरी तरह से दंडित करेंगे"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 3:12 (#2)

"उसका सूप उसके हाथ में है"

यहाँ, वाक्यांश उसके हाथ में यह संकेत करता है कि एक व्यक्ति जो कुछ भी उनके हाथ में है, उसे उपयोग करने के लिए तैयार हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

"जिसने अपना सूप उठा लिया है" या "जो अपना सूप उपयोग करने के लिए तैयार हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:12 (#3)

"सूप"

सूप एक उपकरण है जिसका उपयोग गेहूं को हवा में उछालने के लिए किया जाता है ताकि गेहूं के अनाज को भूसी से अलग किया जा सके। भारी अनाज वापस नीचे गिर जाता है, और हवा अवांछित भूसी को उड़ा देती है। यह उपकरण कॉटिंग फावड़े के समान है। अगर आपकी संस्कृति में ऐसा ही कोई उपकरण है, तो आप यहाँ उसके लिए शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं। अन्यथा, आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अर्थ को व्यक्त करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज को फटकने का उपकरण" या "बीज फेंकने का उपकरण"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 3:12 (#4)

"अपना खलिहान"

खलिहान वह स्थान था जहां पर काटे गए गेहूं को भूसे से अलग करने का कार्य किया जाता था। अनाज को साफ़ करने का मतलब है सभी अनाज की मढ़ाई और फटकाई को समाप्त करना। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी संस्कृति में मढ़ाई कहाँ होती है, इसका उल्लेख कर सकते हैं, या आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ अनाज को भूसी से अलग किया जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 3:13 (#1)

(फिर) उस समय

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'फिर' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **फिर** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यह ऐसा संकेत नहीं देता कि यह घटना मत्ती द्वारा पहले से बताई गई घटनाओं के बाद कितनी जल्दी हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो क्रम में अगली घटना का परिचय

देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कुछ समय बाद," या "जब यूहन्ना ने वह बातें कहीं,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 3:13 (#2)

"आया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "आता है" के बजाय "जाता है" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाता है" देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 3:13 (#3)

"आया"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आया"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 3:13 (#4)

"उससे बपतिस्मा लेने"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यूहन्ना उन्हें बपतिस्मा दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:14 (#1)

"उसे रोकने लगा"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यूहन्ना यीशु को बपतिस्मा देने के लिए इच्छुक नहीं थे और उन्होंने यीशु को ऐसा करने से रोकने की कोशिश की। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को बपतिस्मा लेने की इच्छा से रोकने का प्रयास कर रहे थे" या "यीशु की बपतिस्मा लेने की विनती का विरोध कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 3:14 (#2)**"कहकर"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:14 (#3)**"तेरे हाथ से बपतिस्मा लेने की आवश्यकता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आप मुझे बपतिस्मा दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:14 (#4)**"तेरे," - "तू"**

चूंकि यूहन्ना यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए इस पूरे पद में तू/तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 3:14 (#5)**"और तू मेरे पास आया है"**

यूहन्ना प्रश्न रूप का उपयोग करके यीशु के बपतिस्मा लेने की विनती पर आश्वर्य व्यक्त कर रहे हैं। वह दिखाना चाहता है कि विनती का कोई अर्थ नहीं बनता। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसका एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आपको मेरे पास नहीं आना चाहिए!" या "इसलिए तुम्हारा मेरे पास आना कोई मतलब नहीं रखता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 3:14 (#6)**"मेरे पास आया है"**

यहाँ यूहन्ना का मतलब है कि यीशु बपतिस्मा लेने के लिए आते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास बपतिस्मा लेने के लिए आएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:15 (#1)**"यीशु ने उसको यह उत्तर दिया"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:15 (#2)**"अब तो ऐसा ही होने दे, क्योंकि हमें इसी रीति से सब धार्मिकता को पूरा करना उचित है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस विनती का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बपतिस्मा देना हमारे लिए सभी धार्मिकता को पूरा करने का एक उचित तरीका है। इसलिए, अभी इसकी अनुमति दे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 3:15 (#3)**"ऐसा ही होने दे" - "तब उसने उसकी बात मान ली"**

दोनों ही स्थानों पर मत्ती का तात्पर्य यह है कि यूहन्ना को यीशु को बपतिस्मा लेने की अनुमति देनी चाहिए या वह ऐसा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बपतिस्मा लेने की अनुमति दे ... उसने उन्हें बपतिस्मा लेने की अनुमति दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:15 (#4)**"अब तो ऐसा ही होने दे"**

चूंकि यीशु यूहन्ना से बात कर रहे हैं, इसलिए यह आज्ञा अनुमति यहाँ एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 3:15 (#5)

"हमें"

यहाँ, शब्द हम केवल यीशु और यूहन्ना को संदर्भित करता है। आपकी भाषा में इस रूप को बदलने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 3:15 (#6)

"सब धार्मिकता को पूरा करना"

वाक्यांश सब धार्मिकता को पूरा करना का अर्थ है वह सब कुछ करना जो परमेश्वर किसी से करने की अपेक्षा करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की इच्छा को पूरा करना" या "वह सब कुछ करना जो परमेश्वर ने हमें करने के लिए कहा है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:15 (#7)

"सब धार्मिकता"

यदि आपकी भाषा में धार्मिकता के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी धार्मिक बातें" या "परमेश्वर की सभी धार्मिक इच्छाएँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 3:15 (#8)

"तब उसने उसकी बात मान ली"

यहाँ, उसने शब्द यूहन्ना को संदर्भित करता है, और उसकी शब्द यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्तियों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना यीशु को अनुमति देते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करना चाहिए

मत्ती 3:16 (#1)

(अब) और यीशु बपतिस्मा

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, अब शब्द कहानी में अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 3:16 (#2)

"बपतिस्मा लेकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यूहन्ना थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने उन्हें बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:16 (#3)

"पानी में से ऊपर आया"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु का बपतिस्मा यरदन नदी में हुआ था। इसके बाद, वह नदी से बाहर आए। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नदी के पानी से बाहर आए" या "नदी से बाहर कदम रखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:16 (#4)

(देखो) और उसके लिये

बाइबल के मूल भाषा में यहाँ 'देखो' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश

के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 3:16 (#5)

"उसके लिये आकाश खुल गया"

मत्ती की संस्कृति में लोग अक्सर इस बारे में बात करते थे कि कैसे आकाश में दरवाजे या फाटक थे जो उसमें प्रवेश करने के लिए थे। मत्ती इस प्रकार की भाषा का उपयोग (दरवाजे खुल रहे हैं) यह संकेत देने के लिए करता है कि यीशु ने आकाश में देखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें स्वर्ग में देखने की अनुमति दी गई" या "परमेश्वर ने उन्हें दिखाया कि स्वर्ग में क्या हो रहा था"

देखें: मुहावरा

मत्ती 3:16 (#6)

"उसके लिये आकाश खुल गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनके लिए स्वर्ग खोला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:16 (#7)

"परमेश्वर की आत्मा को कबूतर के समान उत्तरते"

इस वाक्यांश कबूतर के समान का अर्थ हो सकता है: (1) पवित्र आत्मा कबूतर की तरह दिखाई दिया जब वह यीशु पर उत्तरा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का आत्मा कबूतर की तरह नीचे आ रहा है" (2) पवित्र आत्मा यीशु पर उत्तरा जैसे कबूतर आकाश से धरती की ओर उत्तरता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का आत्मा कबूतर के समान उड़कर नीचे आता है"

देखें: उपमा

मत्ती 3:16 (#8)

"उत्तरते"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि परमेश्वर का आत्मा स्वर्ग से नीचे आया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से नीचे आना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:16 (#9)

"अपने ऊपर आते देखा"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि परमेश्वर का आत्मा यीशु पर ठहर गया या उत्तरा, जैसे कोई पक्षी किसी वस्तु पर ठहरता या उत्तरता है। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर स्थिर होना" या "उस पर ठहरना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 3:17 (#1)

(देखो) और यह आकाशवाणी

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'देखो' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 3:17 (#2)

"यह आकाशवाणी हुई"

मत्ती कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो तो आप बोलने की क्रिया बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से एक आवाज़ आई"

देखें: पदलोप

मत्ती 3:17 (#3)**"वाणी"**

मत्ती वाणी का प्रयोग उस व्यक्ति को दर्शने के लिए कर रहा है जो बोल रहा है, अर्थात् परमेश्वर पिता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति बोल रहा है" या "परमेश्वर पिता बोलते"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 3:17 (#4)**(कहा) और यह आकाशवाणी हुई**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 3:17 (#5)**"यह मेरा प्रिय पुत्र"**

पुत्र शब्द परमेश्वर के पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 3:17 (#6)**"प्रिय पुत्र"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र, जिसे मैं प्रेम करता हूँ,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 3:17 (#7)**""**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुझे आनंदित करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:1 (#1)**"तब"**

यहाँ, शब्द तब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यह संकेत नहीं देता कि यह घटना मत्ती द्वारा पहले से वर्णित घटनाओं के बाद कितनी जल्दी हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो क्रम में अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कुछ समय बाद," या "जब उन्होंने स्वर्ग से आवाज सुनी,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 4:1 (#2)**"पवित्र आत्मा यीशु को... ले गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा ने यीशु का मार्गदर्शन किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:1 (#3)**"ताकि शैतान से उसकी परीक्षा हो"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि शैतान प्रभु यीशु को प्रलोभित कर सके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:2 (#1)**"चालीस दिन और चालीस रात"**

यह वाक्यांश 40 दिन और 40 रात लगातार 24 घंटे की 40 अवधियों को संदर्भित करता है। मत्ती का अर्थ है कि यीशु ने 40 पूरे दिन उपवास किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगातार 40 दिनों के लिए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 4:3 (#1)

"परखनेवाले"

यहाँ, वाक्यांश **परखनेवाले** शैतान को संदर्भित करता है, जिसका मत्ती ने पहले ही [4:1](#) में उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रलोभन देने वाला, शैतान," या "शैतान, जो उन्हें प्रलोभन दे रहा था,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:3 (#2)

"यदि तू परमेश्वर का पुत्र है, तो कह दे, कि ये पत्थर रोटियाँ बन जाएँ"

शैतान यह सुझाव दे रहा है कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि पत्थर केवल तभी रोटियाँ बनेंगे जब यीशु परमेश्वर के पुत्र होंगे। शैतान इस तरह बोल रहा है मानो यह अनिश्चित है कि यीशु कौन है, ताकि उन्हें यह चमलकार करने की चुनौती दी जा सके ताकि यह साबित हो सके कि वह वास्तव में परमेश्वर के पुत्र हैं। अपनी भाषा में किसी ऐसी चीज़ को पेश करने के लिए प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो सच हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहकर यह साबित करिए कि आप परमेश्वर के पुत्र हैं, ताकि यह पत्थर रोटियाँ बन जाएँ"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 4:3 (#3)

"परमेश्वर का पुत्र"

यह वाक्यांश **परमेश्वर का पुत्र** यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण पदवी है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 4:3 (#4)

"कह दे, कि ये पत्थर रोटियाँ बन जाएँ"

यहाँ शैतान चाहता है कि यीशु पत्थरों को रोटी में बदलने के लिए कहें। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन पत्थरों

को रोटी में बदलने के लिए कहें" या "ऐसे शब्द बोलें जो इन पत्थरों को रोटी बना दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:3 (#5)

"कह दे, कि ये पत्थर रोटियाँ बन जाएँ"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन पत्थरों से कहें, 'रोटी बन जाओ!'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 4:4 (#1)

"यीशु ने उत्तर दिया"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया" या "उन्होंने उससे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:4 (#2)

"लिखा है"

मत्ती की संस्कृति में, **लिखा है** किसी महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का एक सामान्य तरीका था। इस मामले में, यह व्यवस्थाविवरण की पुस्तक से है (8:3 देखें)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु किसी महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप शास्त्रों में पढ़ सकते हैं" या "यह व्यवस्थाविवरण की पुस्तक में कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:4 (#3)

"लिखा है"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने इसे शास्त्रों में लिखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:4 (#4)**"नहीं... जीवित रहेगा"**

उद्धरण का लेखक भविष्य काल का उपयोग यह बताने के लिए कर सकता है: (1) एक सामान्य कथन। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं रहता" (2) एक आदेश। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं रहना चाहिए"

मत्ती 4:4 (#5)**"मनुष्य"**

मनुष्य शब्द सामान्य रूप से लोगों को दर्शाता है, किसी एक विशेष व्यक्ति को नहीं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 4:4 (#6)**"मनुष्य"**

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुलिंग है, उद्धरण के लेखक इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिला" या "एक व्यक्ति"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 4:4 (#7)**"रोटी"**

यहाँ, **रोटी** सामान्य रूप से भोजन और खाने का प्रतिनिधित्व करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समानार्थी शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन" या "खाना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 4:4 (#8)**"परन्तु... से"**

उद्धरण का लेखक कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह जीवित रहेगा"

देखें: पदलोप

मत्ती 4:4 (#9)**"हर एक वचन"**

उद्धरण का लेखक शब्द वचन का प्रयोग शब्दों में बोले गए संदेश के अर्थ में कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर संदेश" या "सब कुछ"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 4:4 (#10)**"परमेश्वर के मुख से निकलता है"**

यहाँ, वाक्यांश परमेश्वर के मुख निकलता है यह संकेत करता है कि परमेश्वर प्रत्येक शब्द बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने कहा है" या "जो परमेश्वर कहते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 4:5 (#1)**"ले गया"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लिया"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:5 (#2)**"मन्दिर के कंगारे"**

यहाँ, वाक्यांश कंगारे का संदर्भ हो सकता है: (1) छत का ऊपरी हिस्सा। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर की छत का शीर्ष" (2) छत का किनारा। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर की छत का किनारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:6 (#1)**"उससे कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसे बताते हैं"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:6 (#2)**"कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:6 (#3)**"यदि तू परमेश्वर का पुत्र है, तो अपने आपको नीचे गिरा दे"**

शैतान यह सुझाव दे रहा है कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि स्वर्गदूत केवल तभी यीशु को बचाएँगे यदि यीशु परमेश्वर का पुत्र है। शैतान ऐसे बोल रहा है जैसे यह अनिश्चित है कि यीशु कौन हैं, उन्हें चुनौती देने के लिए कि वह खुद को नीचे फेंक कर साबित करें कि वह वास्तव में परमेश्वर के पुत्र हैं। अपनी भाषा में कुछ ऐसा पेश करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो सच हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "खुद को नीचे फेंक कर साबित करें कि आप परमेश्वर के पुत्र हैं"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 4:6 (#4)**"परमेश्वर का पुत्र"**

यह वाक्यांश परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण पदवी है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 4:6 (#5)**"अपने आपको नीचे गिरा दे"**

जब शैतान यीशु से अपने आपको नीचे गिरा देने के लिए कहता है, तो उसका मतलब है कि यीशु को मन्दिर के शीर्ष से कूदना चाहिए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ से मंदिर के ऊपर से कूद जाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:6 (#6)**"क्योंकि लिखा है"**

मत्ती की संस्कृति में, क्योंकि लिखा है एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था, इस मामले में, यह पुराने नियम की पुस्तक भजन संहिता से है ([4ज 91:11-12 देखें](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह भजन संहिता की पुस्तक में लिखा है" या "क्योंकि भजनकार ने लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:6 (#7)**"लिखा है"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक कवि ने इसे शास्त्रों में लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:6 (#8)**""लिखा है,"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको दूसरे उद्धरण के अंत में एकल उद्धरण चिन्ह को हटाना होगा। वैकल्पिक अनुवादः "यह लिखा है कि वह आपके बारे में अपने स्वर्गदूतों को आदेश देंगे, और वह आपको अपने हाथों में उठा लेंगे, ताकि आप अपने पैर को पथर से न टकराएं"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 4:6 (#9)

"वह... आज्ञा देगा"

सर्वनाम वह परमेश्वर को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "परमेश्वर आदेश देंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 4:6 (#10)

"तू"

चूंकि उद्धरण के लेखक परमेश्वर के लोगों के प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं, उद्धरण में तू और तेरे का प्रत्येक उदाहरण एकवचन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवादः "आप मैं से प्रत्येक ... आप मैं से प्रत्येक ... आपमें से कोई अपने पर प्रहार करे"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 4:6 (#11)

"और"

यहाँ, शब्द और दो उद्धरणों को जोड़ता है, जो भजन संहिता 91 के दो पद हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दो निकट से संबंधित उद्धरणों को जोड़ता है। वैकल्पिक अनुवादः "और आगे" या "और फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 4:6 (#12)

"तेरे पाँवों में पथर से ठेस लगे"

उद्धरण का लेखक चोट लगने के एक तरीके का उपयोग सभी तरह के चोट लगने के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवादः "यहाँ तक कि आपका पैर पथर से टकराता है" या "आपको चोट लगती है"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 4:7 (#1)

"यीशु ने उससे कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवादः "यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:7 (#2)

"यह भी लिखा है"

मत्ती की संस्कृति में, यह लिखा है एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था, इस मामले में, व्यवस्थाविवरण की पुस्तक (6:16 देखें)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवादः "फिर से, आप शास्त्रों में पढ़ सकते हैं" या "फिर से, यह व्यवस्थाविवरण की पुस्तक में कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:7 (#3)

"यह भी लिखा है"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "फिर, मूसा ने इसे पवित्रशास्त्र में लिखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:7 (#4)

"यह भी लिखा है, 'तू प्रभु अपने परमेश्वर की परीक्षा न कर'"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न

हो। अगर आप ऐसा करते हैं, तो आपको दूसरे उद्धरण के अंत में एकल उद्धरण चिह्न को हटाना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लिखा है कि तुम अपने परमेश्वर यहोवा की परीक्षा नहीं करोगे"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 4:7 (#5)

"तू प्रभु अपने परमेश्वर की परीक्षा न कर"

उद्धरण के लेखक एक कथन का उपयोग आदेश देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप आदेश रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू प्रभु अपने परमेश्वर की परीक्षा न लेना"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 4:7 (#6)

"तू... परीक्षा न कर"

क्योंकि उद्धरण के लेखक परमेश्वर के लोगों के प्रत्येक विशेष व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं, यहाँ पर **तू** शब्द एकवचन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से कोई भी परीक्षा नहीं लेगा"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 4:8 (#1)

"फिर"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि **शैतान** ने प्रभु यीशु को पुनः प्रलोभित किया। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें पुनः प्रलोभित करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:8 (#2)

"ले गया" - "दिखाकर"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लिया ... दिखाया"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:8 (#3)

"उसका वैभव"

यदि आपकी भाषा में **वैभव** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कितने महान हैं" या "कितने महिमामय हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 4:9 (#1)

"उससे कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उससे घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:9 (#2)

"यदि तू गिरकर मुझे प्रणाम करे, तो मैं यह सब कुछ तुझे दे दूँगा"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप परिणाम से पहले शर्त रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप गिरने के बाद मेरी आराधना करेंगे, तो मैं आपको यह सभी चीजें दूँगा"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 4:9 (#3)

"यह सब कुछ"

यहाँ, वाक्यांश **यह सब कुछ** का संदर्भ "राज्य" और "उनकी महिमा" से है जो शैतान ने यीशु को दिखाए थे। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन सभी राज्यों और उनकी महिमा" या "सब कुछ जो मैंने आपको दिखाया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:9 (#4)**"गिरकर"**

यहाँ शैतान का अर्थ जमीन पर घुटने टेकने या बहुत नीचे झुकने से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घुटने टेककर" या "स्वयं दंडवत होकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:10 (#1)**"यीशु ने उसे कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उसे बताते हैं"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:10 (#2)**"क्योंकि लिखा है"**

मत्ती की संस्कृति में, **यह लिखा है** किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का एक सामान्य तरीका था, इस मामले में, व्यवस्थाविवरण की पुस्तक (देखें [6:13](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू पवित्रशास्त्र में पढ़ सकता है" या "क्योंकि यह व्यवस्थाविवरण की पुस्तक में कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:10 (#3)**"लिखा है"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने इसे पवित्रशास्त्र में लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:10 (#4)

"क्योंकि लिखा है: 'तू प्रभु अपने परमेश्वर को प्रणाम कर, और केवल उसी की उपासना कर'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको दूसरे उद्धरण के अंत में एकल उद्धरण चिन्ह को हटाना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लिखा है कि तू प्रभु अपने परमेश्वर की आराधना करना, और तू केवल उन्हीं की सेवा करना"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 4:10 (#5)

"तू प्रभु अपने परमेश्वर को प्रणाम कर, और केवल उसी की उपासना कर"

यह दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। इब्रानी कविता इसी प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अच्छा होगा कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को सम्मिलित करने के बजाय उन्हें संयोजित करके अपने पाठकों को यह दिखाएं। हालांकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द का उपयोग करके वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम प्रभु अपने परमेश्वर की आराधना करना, हाँ, तुम केवल उन्हीं की सेवा करना"

देखें: समानांतरता

मत्ती 4:10 (#6)

"तू... प्रणाम कर" - "उसी की उपासना कर"

उद्धरण का लेखक आदेश देने के लिए एक कथन का प्रयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप आदेश रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको आराधना करनी चाहिए ... आपको सेवा करनी चाहिए"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 4:10 (#7)

"तू... प्रणाम कर" - "उपासना कर"

क्योंकि उद्धरण के लेखक परमेश्वर के लोगों में से प्रत्येक व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं, उद्धरण में तू शब्द एकवचन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक आराधना करेगा ... तुम्हारा ... तुम में से प्रत्येक सेवा करेगा"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 4:11 (#1)

"चला गया"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोड़ दिया"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:11 (#2)

(देखो) और स्वर्गदृत

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'देखो' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 4:12 (#1)

(अब) जब उसने यह सुना

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय

देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 4:12 (#2)

"यूहन्ना पकड़वा दिया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है (देखें 14:1-12) कि यह राजा हेरोदेस अन्तिपास था, उस राजा का पुत्र जिसने यीशु को मारने की कोशिश की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा ने यूहन्ना को गिरफ्तार किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:13 (#1)

"नासरत को छोड़कर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि जब यीशु "गलील में वापस गए," तो वह सबसे पहले **नासरत** शहर गए। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहले नासरत गए। फिर, नासरत छोड़कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:13 (#2)

"कफरनहूम में... जाकर रहने लगा"

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा कि आप यह बताएं कि यीशु कहाँ रहते थे, उससे पहले वह कहाँ गए। यदि ऐसा है, तो आप **कफरनहूम** में को आने के बाद के साथ जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कफरनहूम में आने के बाद, वह वहाँ रहे"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 4:13 (#3)

"झील के किनारे"

यहाँ मत्ती गलील की **झील** का उल्लेख कर रहे हैं। **कफरनहूम** का शहर इस झील के किनारे पर था। यदि

आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील की झील के पास"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:13 (#4)

"जबूलून और नप्ताली के क्षेत्र में है"

यह शब्द **जबूलून** और **नप्ताली** उन गोत्रों के नाम हैं जो कई साल पहले इन क्षेत्रों में रहती थीं। मत्ती इन नामों का उपयोग यह जोड़ने के लिए करते हैं कि यीशु कहाँ रहते थे, उस भविष्यद्वाणी के साथ जिसे वह 4:15 में उद्धृत करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यह गोत्रों के नाम हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन क्षेत्रों में जहाँ पहले जबूलून और नप्ताली के गोत्र रहती थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:14 (#1)

"ताकि"

यहाँ, वाक्यांश **ताकि** निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है: (1) यीशु के कफरनहूम में निवास करने का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) एक उद्देश्य जिसके लिए यीशु ने कफरनहूम में निवास किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 4:14 (#2)

"ताकि जो... कहा गया था, वह पूरा हो"

देखें कि आपने 2:15 और 2:17 में समान निष्क्रिय रूपों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूरा हो सके जो परमेश्वर ने कहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:14 (#3)

"कहा गया"

मत्ती की संस्कृति में, **कहा गया** एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था। इस मामले में, यह पुराने नियम की पुस्तक है जो **यशायाह भविष्यद्वक्ता** द्वारा लिखी गई थी (देखें [यशा 9:1-2](#))। यदि आपकी भाषा में

यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अपनी पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:15 (#1)

""जबूलून और नप्ताली के क्षेत्र,"

यहाँ, यशायाह जिन क्षेत्रों का उल्लेख करता है वे उन क्षेत्रों में रहने वाले लोगों को दर्शते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह लोग जो जबूलून की भूमि और नप्ताली की भूमि में रहते हैं, वह लोग जो समुद्र के मार्ग पर रहते हैं, यरदन के पार, वह लोग जो गैर-यहूदियों के गलील में रहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 4:15 (#2)

""जबूलून और नप्ताली के क्षेत्र,"

इस पद में कविता की तीन पंक्तियों में से प्रत्येक एक ही क्षेत्र का अलग-अलग वर्णन करती है। इब्रानी कविता इसी तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने अनुवाद में तीनों वर्णनों को शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा, न कि उन्हें एक साथ मिलाकर। हालांकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उन वाक्यांशों को एक शब्द या वाक्यांश के साथ जोड़ सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यह सभी पंक्तियाँ एक ही स्थान का वर्णन करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जबूलून की भूमि और नप्ताली की भूमि, जो समुद्र का मार्ग है, यरदन के पार, जो अन्यजातियों की गलील है"

देखें: समानांतरता

मत्ती 4:15 (#3)

"झील के मार्ग से"

यह वाक्यांश **झील के मार्ग से** का अर्थ हो सकता है: (1) गलील की **झील** के पास का क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील की झील के आसपास का क्षेत्र" (2) एक सड़क जो भूमध्यसागर पर समाप्त होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सड़क जो महासागर तक जाती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:15 (#4)

"यरदन के पास"

यहाँ यशायाह का मतलब हो सकता है: (1) यरदन नदी के पश्चिम में स्थित क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "यर्दन के पश्चिमी किनारे पर" (2) यर्दन नदी के पूर्व में स्थित क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "यर्दन के पूर्वी किनारे पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:15 (#5)

"अन्यजातियों का गलील"

यहाँ, यशायाह गलील का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो एक ऐसा स्थान है जहाँ अन्यजाति रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील, अन्यजातियों का घर"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 4:16 (#1)

"जो लोग अंधकार में बैठे थे"

इन दोनों उपवाक्यों का मूलतः एक ही अर्थ है। दूसरा, अलग-अलग शब्दों के साथ एक ही विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। इब्रानी कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और इसे अपने पाठकों को दिखाना अच्छा होगा, दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करके बजाय उन्हें मिलाने के। हालांकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग अंधकार में बैठे थे, उन्होंने महान ज्योति देखी है, हाँ, जो लोग मृत्यु के क्षेत्र और छाया में बैठे थे, उन पर ज्योति चमकी है"

देखें: समानांतरता

मत्ती 4:16 (#2)

"जो लोग अंधकार में बैठे थे"

यहाँ यशायाह पाप, संकट, और निराशा को **अंधकार** और **मृत्यु की छाया** के रूप में संदर्भित करते हैं। वह परमेश्वर की मुक्ति और उद्धार को **एक महान प्रकाश** के रूप में वर्णित करते हैं। यदि संभव हो, तो इन रूपकों को बनाए रखें या उन्हें उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक अंधकार में बैठे लोगों ने परमेश्वर के उद्धार के महान प्रकाश को देखा है, और जो लोग उस क्षेत्र और छाया में बैठे हैं जहाँ आत्मिक मृत्यु है, उन पर परमेश्वर के उद्धार का प्रकाश उदय हुआ है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 4:16 (#3)

"बैठे थे" - "जो... बैठे थे"

यहाँ, यशायाह ऐसे जीवन जीने की बात कर रहा है मानो हम बैठे हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निवास करना ... निवास करने वालों के लिए"

देखें: रूपक

मत्ती 4:16 (#4)

"अंधकार में"

यदि आपकी भाषा में **अंधकार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ अंधेरा है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 4:16 (#5)

"देखी" - "ज्योति चमकी"

यशायाह यहाँ भविष्य में निश्चित रूप से होने वाली किसी घटना का उल्लेख करने के लिए भूतकाल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखेंगे ... एक प्रकाश उदय होगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:16 (#6)**"मृत्यु के क्षेत्र और छाया"**

यहाँ, यशायाह एक क्षेत्र और एक छाया, या अंधकार का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो मृत्यु द्वारा विशेषीकृत है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घातक क्षेत्र और घातक छाया" या "मृत्यु की विशेषता वाला क्षेत्र और छाया"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 4:16 (#7)**"मृत्यु के"**

यदि आपकी भाषा में मृत्यु के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो घातक हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 4:17 (#1)**"उस समय से"**

यहाँ, समय शब्द उस समय को संदर्भित करता है जब यीशु ने कफरनहूम में निवास करना आरंभ किया (देखें 4:13)। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से उसने कफरनहूम में निवास करना आरंभ किया," या "जब वह कफरनहूम में स्थानांतरित हुए,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:17 (#2)**"प्रचार करना और यह कहना"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उपदेश देना" या "उपदेश देना, कहना"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 4:17 (#3)**"मन फिराओ"**

क्योंकि यीशु सामान्य लोगों से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ मन फिराओ का आदेश बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 4:17 (#4)**"निकट आया है"**

यहाँ मत्ती ने इस वाक्यांश का प्रयोग निकट समय के अर्थ में किया है। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 3:2 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शुरू होने वाला है" या "घटित होने वाला है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:18 (#1)**(अब) उसने गलील की झील**

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द अब कहानी में अगले प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब," या "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 4:18 (#2)

"दो भाइयों अर्थात् शमौन को जो पतरस कहलाता है, और उसके भाई अन्द्रियास को झील में जाल डालते देखा; क्योंकि वे मछुए थे"

यहाँ मत्ती कहानी में दो नए पात्रों का परिचय देता है। विचार करें कि आप कहानी में नए पात्रों को कैसे शामिल कर सकते हैं, और यहाँ उसी रूप का पालन करें। ऐसा करने के लिए आपको वाक्य के कुछ तत्वों को फिर से व्यवस्थित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "दो मछुओं और जो समुद्र में जाल डाल रहे थे। वह शमौन जो पतरस कहलाता था और उसका भाई अन्द्रियास थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 4:18 (#3)**"शमौन जो... कहलाता था"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन, जिसका दूसरा नाम था" या "शमौन, जिसे लोग भी कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:18 (#4)**"उसके भाई"**

मत्ती कभी यह नहीं कहते कि शमौन या अन्द्रियास में से कौन बड़ा था, लेकिन वह पहले शमौन का उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको बड़े या छोटे भाई के लिए किसी रूप का उपयोग करना है, तो आप कह सकते हैं कि अन्द्रियास छोटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके छोटे भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 4:18 (#5)**"झील में जाल डालते देखा"**

वह मछली पकड़ने के लिए जाल डाल रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मछली पकड़ने के लिए समुद्र में जाल डालना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:18 (#6)**"जाल डालते देखा"**

कुछ संस्कृतियों में जाल का उपयोग मछली पकड़ने के लिए किया जाता है। जाल रस्सियों या डोरियों का एक जाल या संजाल होता है जिसे मछुआरे पानी में फेंकते हैं ताकि मछलियों को फंसा सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में मछली पकड़ने के तरीके का उल्लेख कर सकते हैं, या आप एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मछली पकड़ना" या "मछली पकड़ने की कोशिश करना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 4:18 (#7)**"क्योंकि"**

मत्ती इस पृष्ठभूमि की जानकारी को प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि शमौन और अन्द्रियास जाल क्यों डाल रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस प्रकार की पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने इसलिए किया" या "चूंकि"

देखें: जोड़े — पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 4:19 (#1)**"उनसे कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 4:19 (#2)**"मेरे पीछे चले आओ"**

यहाँ, वाक्यांश मेरे पीछे चले आओ यीशु के साथ यात्रा करने और उनके शिष्य बनने का आदेश है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्य बनें" या "मेरे साथ मेरे छात्रों के रूप में यात्रा करें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 4:19 (#3)**"मैं तुम को मनुष्यों के पकड़नेवाले बनाऊँगा"**

यहाँ यीशु सुसमाचार का प्रचार करने और लोगों को यीशु पर विश्वास करने में मदद करने की बात कर रहे हैं जैसे कि यह मछली पकड़ना हो। उनका मतलब है कि, जैसे मछुआरे बहुत सी मछलियाँ पकड़ते हैं, वैसे ही शमौन और अन्द्रियास बहुत से लोगों को विश्वास दिलाने में मदद करेंगे। यदि संभव हो, तो यहाँ रूपक को सुरक्षित रखें, क्योंकि यह सीधे तौर पर उस बात से संबंधित है जो शमौन और अन्द्रियास कर रहे थे जब यीशु ने उन्हें देखा था। यदि यह आपकी भाषा में मददगार

होगा, तो आप इस विचार को एक उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें ऐसे लोग बनाऊँगा जो मेरे लिए लोगों को इकट्ठा करते हैं, जैसे तुम अब मछली इकट्ठा करते हो"

देखें: रूपक

मत्ती 4:19 (#4)

"तुम"

क्योंकि यीशु शमैन और अन्द्रियास से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ पर **तुम** शब्द बहुवचन रूप में प्रयुक्त हुआ है।
देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 4:19 (#5)

"मनुष्यों के"

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसकी जगह पर हिंदी आई.आर.वी. बाइबल में मनुष्यों शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालांकि मनुष्यों शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का" या "पुरुषों और महिलाओं का"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में महिलाएं भी शामिल होती हैं

मत्ती 4:20 (#1)

"जालों को छोड़कर"

जाल शब्द का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [4:18](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मछली पकड़ना बन्द कर दिया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 4:20 (#2)

"उसके पीछे हो लिए"

यहाँ, वाक्यांश उसके पीछे हो लिए यह दर्शाता है कि वे यीशु के साथ यात्रा करते थे और उनके शिष्य थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शिष्य बन गए" या "उनके साथ उनके शिष्यों के रूप में यात्रा की"

देखें: मुहावरा

मत्ती 4:21 (#1)

"दो भाइयों अर्थात् जब्दी के पुत्र याकूब और उसके भाई यूहन्ना को अपने पिता जब्दी के साथ नाव पर अपने जालों को सुधारते देखा"

यहाँ मत्ती कहानी में दो और नए पात्रों को प्रस्तुत करते हैं। विचार करें कि आप कहानी में नए पात्रों को कैसे प्रस्तुत कर सकते हैं, और यहाँ उस रूप का पालन करें। ऐसा करने के लिए आपको वाक्य के कुछ तत्वों को पुनः व्यवस्थित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "दो व्यक्ति जो एक नाव में थे, अपने पिता जब्दी के साथ अपने जाल की मरम्मत कर रहे थे। वे याकूब, जब्दी के पुत्र, और उनके छोटे भाई यूहन्ना थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 4:21 (#2)

"उसके भाई"

मत्ती कभी यह नहीं बताते कि याकूब या यूहन्ना में से कौन बड़ा था, लेकिन वह पहले याकूब का उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको बड़े या छोटे भाई के लिए किसी रूप का उपयोग करना है, तो आप कह सकते हैं कि यूहन्ना छोटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका छोटा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 4:21 (#3)

"अपने जालों"

इस शब्द जाल का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [4:18](#) और [4:20](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उपकरण जो उन्होंने मछली पकड़ने के लिए उपयोग किए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 4:21 (#4)

"उसने... उन्हें भी बुलाया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु ने उन्हें "अपने पीछे आने" के लिए **बुलाया**, अर्थात्, उनके साथ यात्रा करने और उनके शिष्य बनने के लिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें अपने पीछे आने के लिए बुलाया" या "उन्होंने उन्हें अपने शिष्यों के रूप में अपने साथ यात्रा करने के लिए बुलाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:21 (#5)

"उसने... बुलाया"

यह सर्वनाम उसने यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने बुलाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 4:22 (#1)

"उसके पीछे हो लिए"

इस वाक्यांश का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [4:20](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शिष्य बन गए" या "उनके साथ उनके शिष्य के रूप में यात्रा की"

देखें: मुहावरा

मत्ती 4:23 (#1)

"यीशु... फिरता हुआ"

यहाँ, वाक्यांश **फिरता हुआ** यह संकेत करता है कि यीशु गलील क्षेत्र के कई स्थानों से होकर यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कई स्थानों की यात्रा कर रहे थे" या "उन्होंने यात्रा एं करी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:23 (#2)

"राज्य का सुसमाचार"

यहाँ, मत्ती **सुसमाचार** का उपयोग **राज्य** के बारे में वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं

है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के बारे में सुसमाचार"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 4:23 (#3)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

यहाँ, यह वाक्यांश हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो इन बीमारियों और रोगों से पीड़ित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर बीमार व्यक्ति और हर दुर्बलता से पीड़ित व्यक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 4:23 (#4)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

यह शब्द हर बीमारी और हर दुर्बलता समान अर्थ रखते हैं। मत्ती जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो तो आप एक ही वाक्यांश में जोर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर बीमारी" या "हर दुर्बलता"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 4:23 (#5)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

मत्ती ने यहाँ शब्द **हर** का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में किया है ताकि इस बात पर जोर दिया जा सके कि कैसे यीशु ने विभिन्न प्रकार की **बीमारियों** और **दुर्बलताओं** को ठीक किया। यदि आपकी भाषा में यह अधिक उपयुक्त हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई प्रकार की बीमारियाँ और कई प्रकार की दुर्बलताएँ"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 4:23 (#6)

"लोगों"

यहाँ, वाक्यांश लोग विशेष रूप से गलील में रहने वाले यहूदी लोगों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के यहूदी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:24 (#1)

"और सारे सीरिया देश में उसका यश फैल गया"

यहाँ मत्ती यश के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो पूरे सीरिया में जा सकता है। उनका मतलब है कि सीरिया के सभी लोगों ने यीशु के बारे में सुना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारे में समाचार पूरे सीरिया में सुना गया"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 4:24 (#2)

"उसका यश"

यहाँ, मत्ती उस यश का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का प्रयोग कर रहा है जो उनसे, अर्थात् यीशु से सम्बन्धित था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारे में समाचार"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 4:24 (#3)

(वे ... लाए) लोग ... लाए

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम 'वे' का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वि. में 'लोग' का प्रयोग 'वे' के स्थान पर किया गया है। यहाँ, शब्द 'वे' उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्होंने उनकी खबर सुनी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों ने जो सुना, वह लाए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 4:24 (#4)

"सारे"

मत्ती जोर देने के लिए सारे का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए किसी अन्य तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सारे"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 4:24 (#5)

"सब बीमारों को, जो विभिन्न प्रकार की बीमारियों और दुःखों में जकड़े हुए थे"

यहाँ, बीमारों, बीमारियों और दुःख जैसे शब्द समान अर्थ रखते हैं। मत्ती इन तीन शब्दों का उपयोग किसी भी प्रकार की शारीरिक बीमारी या दर्द को शामिल करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप किसी भी प्रकार की बीमारी या दर्द को संदर्भित करने के लिए केवल एक या दो शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बीमारी या दर्द में हैं" या "जो रोग या चाटों से पीड़ित हैं"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 4:24 (#6)

"सब बीमारों को"

यदि आपकी भाषा में बीमारी के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग बीमार हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 4:24 (#7)

"जो विभिन्न प्रकार की बीमारियों और दुःखों में जकड़े हुए थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न बीमारियों और दर्द का अनुभव करना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:24 (#8)

"जिनमें दुष्टात्मा थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो दुष्टात्माओं से भरे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 4:24 (#9)

"मिर्गीवालों और लकवे के रोगियों"

मत्ती मिर्गी और लकवे के रोगियों विशेषणों का उपयोग संज्ञा के रूप में उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो मिर्गी और लकवे से पीड़ित हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समान वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिर्गी और लकवाग्रस्त लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 4:24 (#10)

"मिर्गीवालों"

एक मिर्गीवाला वह व्यक्ति होता है जो कभी-कभी बेहोश हो जाता है और फिर अनियंत्रित रूप से हिलने लगता है। यदि आपके पाठक इस बीमारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी भाषा से कोई उपयुक्त नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दौरे से पीड़ित लोग" या "वे लोग जो कभी-कभी बेहोश हो जाते हैं और अनियंत्रित रूप से हिलने लगते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 4:24 (#11)

"लकवे के रोगियों"

एक लकवाग्रस्त व्यक्ति वह व्यक्ति होता है जो चोट या बीमारी के कारण अपने कुछ या सभी हाथों और पैरों का उपयोग या नियंत्रण करने में असमर्थ होता है। यदि आपके पाठक इस बीमारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी भाषा में इस तरह की किसी चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति" या "लोग जो अपने अंगों को नहीं हिला सकते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 4:25 (#1)

"और गलील, दिकापुलिस, यरूशलेम, यहूदिया और यरदन के पार से भीड़ की भीड़ उसके पीछे हो ली"

यहाँ मत्ती संकेत करते हैं कि जहाँ कहीं भी यीशु गए, वहाँ बड़ी भीड़ गयी। यह लोग उन सभी क्षेत्रों और शहरों से आए थे जिनका उल्लेख मत्ती ने इस पद में किया है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील और दिकापुलिस और यरूशलेम और यहूदिया और यरदन के पार से लोगों की बड़ी भीड़ उनके पीछे हो ली"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 4:25 (#2)

"दिकापुलिस"

यह शब्द दिकापुलिस गलील के दक्षिण-पूर्व में स्थित एक क्षेत्र का नाम है। इस नाम का अर्थ "दस नगर" होता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 4:25 (#3)

"यर्दन के पार"

यहाँ, यह वाक्यांश यरदन के पार यरदन नदी के पूर्व के क्षेत्रों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरदन नदी के पूर्वी किनारे के क्षेत्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:1 (#1)

(अब) "वह भीड़ को देखकर"

यहाँ, अब शब्द मूल भाषा में कहानी में अगली बड़ी घटना या एक नई घटने का परिचय देता है, जिसका इस्तेमाल हिंदी अनुवाद में नहीं किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब

को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"
देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 5:1 (#2)

"पहाड़"

मत्ती यह स्पष्ट नहीं करते कि यह कौन सा **पहाड़** है या यह कितनी ऊँचाई पर है। यदि संभव हो तो किसी विशेष स्थान का उल्लेख किए बिना किसी पहाड़ी या छोटे **पहाड़** के लिए सामान्य शब्द का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऊँचा स्थान" या "एक छोटा पहाड़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 5:1 (#3)

"और जब बैठ गया"

यीशु की संस्कृति में, शिक्षक आमतौर पर **बैठ जाते थे** जब वे शिक्षा देने वाले होते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शिक्षा देने के लिए बैठ गए" या "वे बैठ गए जैसे कि एक शिक्षक करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:1 (#4)

"आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "**आए**" के बजाय गए कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गए"

देखें: जाँ और आँ

मत्ती 5:2 (#1)

"और वह अपना मुँह खोलकर"

यहाँ, मुहावरा अपना **मुँह खोलकर** बोलना शुरू करने का संदर्भ देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोलना शुरू किया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:2 (#2)

"वह अपना मुँह खोलकर उन्हें यह उपदेश देने लगा"

यहाँ, वाक्यांश अपना **मुँह खोलकर** यह दर्शाता है कि यीशु ने क्या कहा, और वाक्यांश उपदेश देने लगा भी यह दर्शाता है कि यीशु ने क्या कहा। मत्ती दोनों वाक्यांशों का उपयोग यह इंगित करने के लिए करते हैं कि यीशु जो कहने वाले हैं वह अत्यंत महत्वपूर्ण है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप महत्वपूर्ण भाषण का परिचय देने वाले केवल एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सिखाना आरंभ किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 5:2 (#3)

"उपदेश देने लगा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:3 (#1)

"'"धन्य हैं वे, जो मन के दीन हैं,"'

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस कारण को बताता है जिसके परिणामस्वरूप पहला उपवाक्य वर्णित होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा में दीन धन्य हैं, क्योंकि स्वर्ग का राज्य उन्हीं का है!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:3 (#2)

"धन्य हैं"

यह मुहावरा इंगित करता है कि परमेश्वर लोगों को अनुग्रह प्रदान कर रहे हैं और उनकी स्थिति सकारात्मक या अच्छी है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष दे रहे हैं" या "यह कितना उत्तम है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:3 (#3)**"दीन हैं"**

यीशु विशेषण **दीन** का प्रयोग संज्ञा के रूप में लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी इसी तरह विशेषणों का इस्तेमाल हो सकता है। अगर नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो दीन हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 5:3 (#4)**"मन के दीन"**

यहाँ यीशु ऐसे लोगों के बारे में बात कर रहे हैं जो जानते हैं कि वे अवज्ञा करते हैं और वे पूरी तरह से परमेश्वर पर निर्भर हैं जैसे कि वे **मन के दीन हैं**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक रूप से दीन" या "वे जो पूरी तरह परमेश्वर पर निर्भर रहते हैं"।

देखें: रूपक

मत्ती 5:3 (#5)**"स्वर्ग का राज्य उन्हीं का है"**

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग उन लोगों का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो **स्वर्ग के राज्य** के हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य उनका है" या "वे स्वर्ग के राज्य में हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:4 (#1)**"धन्य हैं वे, जो शोक करते हैं,"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शोक करने वालों को सांत्वना मिलेगी, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:4 (#2)**"धन्य हैं"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का [5:3](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना अच्छा है कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:4 (#3)**"वे शान्ति पाएँगे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें सांत्वना प्रदान करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:5 (#1)**"""धन्य हैं वे, जो नम्र हैं"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "विनम्र लोग पृथ्वी के वारिस होंगे, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:5 (#2)**"धन्य हैं"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [5:3](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना उत्तम है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:5 (#3)**"नम्र"**

यीशु विशेषण **नम्र** को संज्ञा के रूप में **नम्र** लोगों के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का

अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "विनम्र लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 5:5 (#4)

"अधिकारी होंगे"

यहाँ लेखक ऐसे बोलते हैं जैसे **नम्र** वे बच्चे हों जिन्हें किसी रिश्तेदार से सम्पत्ति प्राप्त होगी। वे इस तरह से बोलते हैं ताकि यह संकेत मिले कि **नम्र** को परमेश्वर से **पृथ्वी** प्राप्त होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राप्त करेंगे" या "दिया जाएगा"

देखें: रूपक

मत्ती 5:5 (#5)

"पृथ्वी"

यहाँ यीशु पूरे **पृथ्वी** का उल्लेख करते हैं, लेकिन उनका तात्पर्य यह है कि यह नवीनीकृत या पुनः निर्मित **पृथ्वी** होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नवीनीकृत पृथ्वी" या "पुनः निर्मित पृथ्वी"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:6 (#1)

"धन्य हैं वे, जो धार्मिकता के भूखे और प्यासे हैं,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो धार्मिकता के लिए भूखे और प्यासे हैं, उन्हें भोजन दिया जाएगा, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:6 (#2)

"धन्य हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का [5:3](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना अच्छा है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:6 (#3)

"जो धार्मिकता के भूखे और प्यासे हैं,"

यहाँ यीशु सही काम करने की इच्छा के बारे में बात करते हैं जैसे कि यह **धार्मिकता** के लिए भूखे और प्यासे हो। वे धार्मिक बनने और सही करने की बात इस तरह करते हैं जैसे कि उन्हें **तृप्त** किया जा रहा हो। वह इस तरह से बोलते हैं ताकि यह संकेत मिल सके कि ये लोग **धार्मिकता** की उतनी ही इच्छा रखते हैं जितनी कि वे भोजन और पेय की इच्छा रखते हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो धार्मिकता की इच्छा रखते हैं जैसे कि यह भोजन या पेय है, क्योंकि वे इसे ऐसे प्राप्त करेंगे जैसे कि उन्हें खिलाया जा रहा हो"

देखें: रूपक

मत्ती 5:6 (#4)

"धार्मिकता के"

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उचित है उसके लिए" या "धार्मिक होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:6 (#5)

"वे तृप्त किए जाएँगे

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें भोजन प्रदान करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:7 (#1)

"धन्य हैं वे, जो दयावन्त हैं,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दयालु लोगों पर दया की जाएगी, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:7 (#2)

"धन्य हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का 5:3 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना अच्छा है कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:7 (#3)

"दयावन्त"

मत्ती विशेषण **दयावन्त** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है **दयावन्त** लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दयावन्त लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 5:7 (#4)

"उन पर दया की जाएगी"

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन पर दयालुता से कार्य करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:8 (#1)

"धन्य हैं वे, जिनके मन शुद्ध हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका हृदय शुद्ध है वे परमेश्वर को देखेंगे, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:8 (#2)

"धन्य हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का 5:3 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना अच्छा है कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:8 (#3)

"जिनके मन शुद्ध हैं"

यहाँ, मन शुद्ध वाक्यांश उन लोगों का वर्णन करता है जो केवल शुद्ध और अच्छे के बारे में सोचते हैं और चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अंदर से शुद्ध हैं" या "जो लोग शुद्धता के बारे में सोचते हैं और चाहते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:8 (#4)

"शुद्ध"

मत्ती विशेषण **शुद्ध** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है **शुद्ध** लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो निर्दोष हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 5:8 (#5)

"वे परमेश्वर को देखेंगे"

यहाँ, यह वाक्य कि **वे परमेश्वर को देखेंगे**, यह दर्शाता है कि ये लोग परमेश्वर के साथ, उनकी उपस्थिति में होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप समानार्थी अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे परमेश्वर की उपस्थिति में होंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:9 (#1)

"धन्य हैं वे, जो मेल करवानेवाले हैं,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेलमिलाप करवानेवाले परमेश्वर के पुत्र कहलाएँगे, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:9 (#2)

"धन्य हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का 5:3 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "कितना अच्छा है कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:9 (#3)

"मेल करवानेवाले"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि मेल करवानेवाले वे लोग हैं जो लोगों को एक दूसरे के साथ शांतिपूर्वक व्यवहार करने में मदद करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोगों के बीच शांति स्थापित करते हैं" या "जो लोगों को शांतिपूर्वक कार्य करने के लिए प्रेरित करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:9 (#4)

"वे परमेश्वर के पुत्र कहलाएँगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें अपने पुत्र कहेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:9 (#5)

"कहलाएँगे"

यहाँ, वाक्यांश कहलाएँगे का उपयोग से यीशु का तात्पर्य है कि वे भी वास्तव में परमेश्वर के पुत्र होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे लोग होंगे जो" या "कहा जाएगा और इस प्रकार बन जाएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:9 (#6)

"परमेश्वर के पुत्र"

यीशु इन लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे परमेश्वर उनके आत्मिक पिता हों। उनका मतलब है कि इन लोगों का परमेश्वर के साथ एक पिता-पुत्र का संबंध है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के आत्मिक पुत्र"

देखें: रूपक

मत्ती 5:9 (#7)

"पुत्र"

हालाँकि पुत्र शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र और पुत्रियाँ" या "संतान"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 5:10 (#1)

"धन्य हैं वे, जो धार्मिकता के कारण सताए जाते हैं,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य उन लोगों का है जो धार्मिकता के कारण सताए जाते हैं, इसलिए वे धन्य हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:10 (#2)

"धन्य हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 5:3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे" या "यह कितना अच्छा है कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:10 (#3)

"सताए जाते हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें लोग उत्पीड़ित करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:10 (#4)

"धार्मिकता के कारण"

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे न्यायपूर्वक कार्य करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:10 (#5)

"स्वर्ग का राज्य उन्हीं का है"

देखें कि आपने 5:3 में उसी खंड का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य उनका है" या "वे स्वर्ग के राज्य में हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:11 (#1)

"धन्य हो तुम, जब मनुष्य मेरे कारण तुम्हारी निन्दा करें और सताएँ और झूठ बोल बोलकर तुम्हारे विरोध में सब प्रकार की बुरी बात कहें"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोग मेरे कारण तुम्हारी निन्दा करें, और सताएँ, और तुम्हारे विरुद्ध सब प्रकार की बुरी बातें झूठ बोलकर कहें, तब तुम धन्य हो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:11 (#2)

"धन्य हो तुम"

देखें कि आपने 5:3 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको आशीष देंगे" या "आपके लिए यह कितना अच्छा है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:11 (#3)

(वे) "मनुष्य"- "निन्दा करें"

मूल भाषा में यहाँ, सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है जिसको हिंदी अनुवाद में **मनुष्य** कहा गया है। यह उन लोगों को दर्शाता है जो यीशु के शिष्यों के साथ दुर्व्यवहार करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा रूप इस्तेमाल कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग अपमान करते हैं" या "कुछ लोग अपमान करते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 5:11 (#4)

"सब प्रकार की बुरी बात"

यीशु ने यहाँ **सब** शब्द को ज़ोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में कहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ज़ोर देने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सारी बुरी बातें" या "सभी प्रकार की बुरी बातें"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 5:11 (#5)

"झूठ बोल बोलकर"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में झूठ बोल बोलकर शामिल है। यु.एल.टी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में यह शब्द शामिल नहीं है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यु.एल.टी के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 5:11 (#6)

"मेरे कारण"

जब यीशु मेरे कारण कहते हैं, तो उनका मतलब है कि लोग उन्हें सताएँगे क्योंकि वे उनके शिष्य हैं। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम मेरे शिष्य हो" या "क्योंकि तुम मुझ पर विश्वास करते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:12 (#1)

"आनन्दित और मग्न होना क्योंकि तुम्हारे लिये स्वर्ग में बड़ा प्रतिफल है। इसलिए कि उन्होंने उन भविष्यद्वक्ताओं को जो तुम से पहले थे इसी रीति से सताया था"

यहाँ यीशु एक आदेश देते हैं जिसके बाद दो कारण दिए गए हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन खंडों को इस तरह से पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं कि एक या दोनों कारण आदेश से पहले आएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, इसी तरह से उन्होंने तुमसे पहले भविष्यद्वक्ताओं को सताया था। इसके अलावा, स्वर्ग में तुम्हारा इनाम बड़ा है। इसलिए, आनन्दित और अत्यधिक प्रसन्न रहें"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:12 (#2)

"आनन्दित और मग्न होना"

शब्द आनन्दित और मग्न होना समान अर्थ रखते हैं। प्रभु यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक प्रसन्न रहें"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 5:12 (#3)

"स्वर्ग में"

यहाँ, स्वर्ग में वाक्यांश यह दर्शाता है कि परमेश्वर वर्तमान में प्रतिफल कहाँ रख रहे हैं। यह यह नहीं दर्शाता कि लोग

प्रतिफल कहाँ प्राप्त करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में संग्रहीत है" या "जो आपको स्वर्ग से प्राप्त होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:12 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' एक और कारण बताता है कि यीशु के शिष्यों को क्यों आनन्दित होना चाहिए, जो यह है कि वे उन भविष्यद्वक्ताओं की तरह हैं जिन्होंने परमेश्वर की सेवा की। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप 'क्योंकि' को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपको भी आनन्दित होना चाहिए क्योंकि" या "और वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:12 (#5)

"इसी रीति से"

यहाँ, शब्द इसी उस बात की ओर इशारा करता है जो यीशु ने 5:11 में कही थी कि लोग उनके शिष्यों के साथ किस प्रकार दुर्व्यवहार करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हीं तरीकों से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 5:12 (#6)

"तुम से पहले"

यहाँ, तुम से पहले वाक्यांश यह दर्शाता है कि भविष्यवक्ता उन लोगों से पहले रहते थे जिनसे यीशु बात कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपसे पहले रहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:13 (#1)

"तुम पृथ्वी के नमक हो; परन्तु यदि नमक का स्वाद बिगड़ जाए, तो वह फिर किस वस्तु से नमकीन किया जाएगा? फिर वह किसी काम का नहीं, केवल इसके कि बाहर फेंका जाए और मनुष्यों के पैरों तले रौंदा जाए"

यहाँ यीशु अपने शिष्यों को नमक कहते हैं जो पृथ्वी को स्वादिष्ट बनाता है। जैसे नमक भोजन को कई तरीकों से बेहतर बनाता है, वैसे ही यीशु के शिष्य संसार को कई तरीकों से बेहतर बनाते हैं। हालाँकि, जिस तरह नमक जो अब सही तरीके से काम नहीं करता, फेंका जाता है क्योंकि उसे ठीक नहीं किया जा सकता, वैसे ही यदि यीशु के शिष्य संसार को बेहतर नहीं बनाते, तो उन्हें भी दंडित किया जाएगा। यदि संभव हो, तो रूपक को बनाए रखें या उपमा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पृथ्वी के लिए नमक की तरह हो। लेकिन अगर तुम नमक की तरह हो जिसे बेस्वाद बना दिया गया है, तो तुम फिर से नमकीन कैसे बन सकते हो? उस नमक की तरह, तुम अब किसी काम के नहीं हो। उस नमक को लोगों द्वारा रौंदने के लिए फेंक दिया जाएगा, और तुम्हें उसी तरह से दंडित किया जाएगा"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 5:13 (#2)

"पृथ्वी के नमक"

यहाँ, यीशु नमक का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो पृथ्वी को स्वादिष्ट बनाता है। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह नमक जो पृथ्वी को स्वादिष्ट बनाता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:13 (#3)

"पृथ्वी के"

यहाँ, पृथ्वी शब्द मुख्य रूप से उन लोगों को संदर्भित करता है जो पृथ्वी पर रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप यहाँ विशेष रूप से लोगों को संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर लोगों का" या "सभी लोगों का"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:13 (#4)

"यदि नमक का स्वाद बिगड़ जाए, तो वह फिर किस"

यीशु का अर्थ है कि यह संभव है कि नमक का स्वाद बिगड़ जाए, और वे इस बारे में चर्चा कर रहे हैं कि नमक का स्वाद बिगड़ने के बाद क्या हो सकता है या क्या नहीं हो सकता है। ऐसी स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि नमक बेस्वाद हो गया है। किससे"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 5:13 (#5)

"स्वाद बिगड़ जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वादहीन हो गया हो" या "स्वाद खो चुका हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:13 (#6)

"तो वह फिर किस वस्तु से नमकीन किया जाएगा"

यीशु प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि कोई भी खराब हो चुके नमक को फिर से नमकीन नहीं बना सकता। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे फिर से नमकीन नहीं बनाया जा सकता!" या "इसे फिर से नमकीन बनाना संभव नहीं है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 5:13 (#7)

"तो वह फिर किस वस्तु से नमकीन किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या कोई इसे फिर से नमकीन कर सकता है?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:13 (#8)

"फिर वह किसी काम का नहीं, केवल इसके कि बाहर फेंका जाए और मनुष्यों के पैरों तले रौंदा जाए"

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह केवल एक ही चीज़ के लिए अच्छा है, कि इसे फेंक दिया जाए और लोगों द्वारा रौंदा जाए"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 5:13 (#9)

"केवल इसके कि बाहर फेंका जाए और मनुष्यों के पैरों तले रौंदा जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिवाए इसके कि, जब लोग इसे बाहर फेंक दें, तो लोग इसे रौंद दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:13 (#10)

"मनुष्यों"

मूल भाषा में, यहाँ पुरुषों शब्द का उपयोग किया गया है, जो पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं" या "लोग"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 5:14 (#1)

"तुम जगत की ज्योति हो"

यहाँ यीशु अपने शिष्यों को ज्योति कहते हैं जो जगत को प्रकाशित करता है। जिस तरह ज्योति लोगों को यह जानने में मदद करता है कि वे कहाँ हैं और कहाँ जाना है, उसी तरह यीशु के शिष्य, लोगों को परमेश्वर और यीशु के बारे में सत्य बताते हैं। यदि संभव हो, तो रूपक को बनाए रखें या उपमा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप सही काम करते हैं, तो आप एक ऐसे शहर की तरह होते हैं जो पहाड़ पर बसा हुआ है और जिसे छिपाया नहीं जा सकता"

मेरे बारे में बताते हैं, तो आप दुनिया पर चमकने वाली रोशनी की तरह होते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 5:14 (#2)

"जगत की ज्योति"

यहाँ, यीशु ज्योति का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो जगत को प्रकाशित करता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह प्रकाश जो संसार पर चमकता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:14 (#3)

"जगत की"

यहाँ, जगत शब्द मुख्य रूप से उन लोगों को संदर्भित करता है जो जगत में रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप यहाँ विशेष रूप से लोगों को संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुनिया के लोगों का" या "सभी लोगों का"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:14 (#4)

"जो नगर पहाड़ पर बसा हुआ है वह छिप नहीं सकता"

यहाँ यीशु ने अपने शिष्यों को एक ऐसे नगर के बारे में बताया जो पहाड़ पर है, इसलिए वह छिप नहीं सकता। जिस तरह हर कोई इस शहर को देख सकता है, उसी तरह हर कोई देख सकता है कि यीशु के शिष्य कैसे व्यवहार करते हैं। यदि संभव हो, तो रूपक रखें या उपमा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप सही काम करते हैं, तो आप एक ऐसे शहर की तरह होते हैं जो पहाड़ पर बसा हुआ है और जिसे छिपाया नहीं जा सकता"

देखें: रूपक

मत्ती 5:14 (#5)

"नगर पहाड़ पर बसा हुआ है वह छिप नहीं सकता"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उस शहर को नहीं छिपा सकते जिसे उन्होंने पहाड़ की चोटी पर बसाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:15 (#1)

"और लोग दीया जलाकर पैमाने के नीचे नहीं परन्तु दीवट पर रखते हैं, तब उससे घर के सब लोगों को प्रकाश पहुँचता है"

यहाँ यीशु ने अपने शिष्यों को एक **दीया** कहते हैं। हालाँकि, वह इस अलंकार का अर्थ को अगले पद में समझाते हैं, इसलिए आपको इस पद में इसका अर्थ नहीं समझाना चाहिए।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 5:15 (#2)

(वे)"और लोग दीया जलाकर"

मूल भाषा में सर्वनाम वे का इस्तेमाल हुआ है, जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या कोई प्रकाश जलाकर?"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 5:15 (#3)

"पैमाने के नीचे"

पैमाने एक बड़ा गोलाकार बर्तन है जो भोजन या अन्य वस्तुओं को संग्रहीत करता है। यदि कोई इस प्रकार के बर्तन के नीचे **दीया** रखता है, तो यह दीया की रोशनी को पूरी तरह से छिपा देगा। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बर्तन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सन्दूक में" या "एक बर्तन के नीचे जो इसकी रोशनी छिपाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 5:15 (#4)

"परन्तु"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि वे इसे रखते हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 5:15 (#5)

"तब"

यहाँ, शब्द **तब** दीया को दीवट पर रखने के परिणाम को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए" या "जिसके परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:16 (#1)

"उसी प्रकार तुम्हारा उजियाला मनुष्यों के सामने चमके"

यहाँ यीशु उचित व्यवहार के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे कि यह एक **उजियाला** हो जो **चमक** सकता है। उनका मतलब है कि हर कोई इस उचित व्यवहार को देखता है और इससे लाभान्वित होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप रूपक का रूप उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो करते हैं, उसे लोगों के सामने चमकने वाले प्रकाश की तरह होने दें" या "लोगों के सामने अपना जीवन जिएं"

देखें: रूपक

मत्ती 5:16 (#2)

"तुम्हारा उजियाला मनुष्यों के सामने चमके"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेश नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करें कि आपकी रोशनी चमके" या "आपकी रोशनी को चमकना चाहिए।"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 5:16 (#3)

"मनुष्यों"

मूल भाषा में, पुरुष शब्द का उपयोग किया गया है जो पुल्लिंग है, परन्तु यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं" या "लोग"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 5:16 (#4)

"उसी प्रकार"

यहाँ, यह वाक्यांश **उसी प्रकार** उस बात की ओर इशारा करता है जो यीशु ने [5:15](#) में एक दीये के बारे में कहा था जो एक घर में सभी पर चमकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह दीपक चमकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:16 (#5)

"तुम्हरे पिता"

यीशु अपने शिष्यों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे परमेश्वर उनके भौतिक पिता हों। उनका मतलब है कि उनका परमेश्वर के साथ एक पिता-पुत्र संबंध है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके आत्मिक पिता" या "परमेश्वर, जो आपके लिए एक पिता के समान हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 5:16 (#6)

"स्वर्ग में"

यहाँ, **स्वर्ग में** वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से मौजूद है और जहाँ से वह शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:17 (#1)

"मैं"- "आया हूँ" - "आया हूँ"

यहाँ, वाक्यांश मैं आया हूँ यीशु के इस संसार में एक मनुष्य के रूप में प्रवेश करने का उल्लेख करता है ताकि वे वह कर सकें जो परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस संसार में आया ... मैं इस संसार में आया" या "मैं कार्य कर रहा हूँ ... मैं कार्य कर रहा हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:17 (#2)

"व्यवस्था या भविष्यद्वक्ताओं"

शब्द व्यवस्था इब्रानी शास्त्रों के एक भाग का नाम है, और शब्द भविष्यद्वक्ताओं इब्रानी शास्त्रों के दूसरे भाग का नाम है। इसे अपने अनुवाद में उस तरीके से दिखाएँ जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्र का कोई भी भाग, चाहे वह व्यवस्था हो या भविष्यद्वक्ता"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 5:17 (#3)

"भविष्यद्वक्ताओं"

यहाँ, भविष्यद्वक्ताओं उन बातों का प्रतिनिधित्व करते हैं जो भविष्यद्वक्ताओं ने कही और लिखी हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं के लेखन"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:17 (#4)

"लोप करने नहीं, परन्तु पूरा करने आया हूँ"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें नष्ट करने नहीं आया हूँ। बल्कि, मैं उन्हें पूरा करने आया हूँ।"

देखें: पदलोप

मत्ती 5:18 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु के इस कथन के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है कि वे शास्त्रों को नष्ट करने के लिए नहीं बल्कि उन्हें पूरा करने के लिए आए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** अनुवाद के बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "इसका कारण यह है,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:18 (#2)

"जब तक आकाश और पृथ्वी टल न जाएँ"

यहाँ यीशु इस बात का उल्लेख करते हैं कि वर्तमान में जो आकाश और पृथ्वी हैं, वे समाप्त हो जाएंगे, कैसे समाप्त हो जाएंगे, और परमेश्वर या तो उन्हें नवीनीकृत करेंगे या नया बनाएंगे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक यह संसार समाप्त नहीं होता" या "जब तक परमेश्वर स्वर्ग और पृथ्वी को पुनः नहीं बनाते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:18 (#3)

"आकाश और पृथ्वी"

यहाँ, यीशु पूरी सृष्टि का उल्लेख कर रहे हैं, इसके उन हिस्सों का नाम लेकर जो इसके सबसे अंतिम छोर पर हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारी सृष्टि" या "भूमंडल"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 5:18 (#4)

"एक मात्रा या बिन्दु"

मात्रा लेखन में उपयोग किया जाने वाला एक बहुत छोटा चिन्ह या अक्षर है। **बिन्दु** एक चिन्ह या अक्षर का छोटा हिस्सा है। अगर आपके पाठक इन शब्दों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में लेखन प्रणाली के सबसे छोटे भागों के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्दों का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शब्द या शब्द का एक भाग" या "एक अक्षर में एक चिन्ह"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 5:18 (#5)

"एक मात्रा या बिन्दु"

शब्द **मात्रा** और **बिन्दु** समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अक्षर" या "एक अंक"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 5:18 (#6)

"बिना पूरा हुए नहीं टलेगा"

अनुवाद किए गए शब्द **बिना पूरा हुए नहीं टलेगा** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मकों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके, तो आप यहाँ एक दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मकों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 5:18 (#7)

"व्यवस्था"

यहाँ, **व्यवस्था** वाक्यांश का अर्थ: (1) सामान्य रूप से पुराने नियम के शास्त्र, जैसे कि [5:17](#) में "व्यवस्था" और "भविष्यद्वक्ता" वाक्यांश पुराने नियम के शास्त्रों को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था और भविष्यद्वक्ता" या "पुराना नियम" (2) केवल **व्यवस्था**, जो पुराने नियम की पहली पाँच पुस्तकें हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुराने नियम की व्यवस्था" या "शास्त्रों में व्यवस्था" हो सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:18 (#8)**"पूरा हुए नहीं टलेगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। अगर आपको यह बताना है कि किसने कार्य किया, तो आप अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी चीजें होती हैं" या "वे सभी चीजों को पूरा करते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:18 (#9)**"पूरा"**

यहाँ, वाक्यांश पूरा का संदर्भ हो सकता है: (1) **व्यवस्था** में लिखी गई सभी बातें हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था में लिखी गई सभी बातें" (2) वह सब कुछ जो परमेश्वर ने इस पृथ्वी और इतिहास के लिए योजना बनाई है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब कुछ जो परमेश्वर ने योजना बनाई है" या "वह सब कुछ जो इस पृथ्वी में होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:19 (#1)

"इसलिए जो कोई इन छोटी से छोटी आज्ञाओं में से किसी एक को तोड़े, और वैसा ही लोगों को सिखाए, वह स्वर्ग के राज्य में सबसे छोटा कहलाएगा"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। आपको वाक्य में तत्वों को पुनर्व्यवस्थित करने की भी आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उस व्यक्ति को स्वर्ग के राज्य में सबसे छोटा बुलाएगा जो इन आज्ञाओं में से किसी एक को भी रद्द करता है और लोगों को ऐसा करने की शिक्षा देता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:19 (#2)**"इन छोटी से छोटी" - "सबसे छोटा"**

यहाँ, शब्द **छोटी** से **छोटी** किसी ऐसी चीज़ की पहचान करता है जो बहुत महत्वपूर्ण नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्वपूर्ण ... सबसे कम महत्वपूर्ण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:19 (#3)**"लोगों"**

मूल भाषा में यहाँ पुरुष शब्द का उपयोग किया गया है जो पुलिंग शब्द है, परन्तु यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं" या "अन्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 5:19 (#4)

"परन्तु जो कोई उनका पालन करेगा और उन्हें सिखाएगा, वही स्वर्ग के राज्य में महान कहलाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि वह परमेश्वर हैं। आपको वाक्य में तत्वों को पुनर्व्यवस्थित करने की भी आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जो कोई इन्हें करता और सिखाता है, उसे परमेश्वर स्वर्ग के राज्य में महान कहेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:20 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु द्वारा पिछली पद में कही गई इस बात की और व्याख्या प्रस्तुत करता है कि सबसे कम महत्वपूर्ण नियमों का पालन करना कितना महत्वपूर्ण है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगे की व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "और भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:20 (#2)

"यदि तुम्हारी धार्मिकता शास्त्रियों और फरीसियों की धार्मिकता से बढ़कर न हो, तो तुम स्वर्ग के राज्य में कभी प्रवेश करने न पाओगे"

यदि आपकी भाषा में ऐसा लगे कि यीशु उस कथन का विरोध कर रहे थे जो वह कहने वाले थे, तो आप इसके शब्दों में बदल सकते हैं ताकि अपवाद खंड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "आप स्वर्ग के राज्य में तभी प्रवेश करेंगे जब आपकी धार्मिकता शास्त्रियों और फरीसियों से अधिक होगी।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 5:20 (#3)

"तुम्हारी धार्मिकता शास्त्रियों और फरीसियों की धार्मिकता से बढ़कर न हो"

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप शास्त्रियों से अधिक धार्मिक हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:20 (#4)

"कभी प्रवेश करने न पाओगे"

शब्दों का अनुवाद **कभी प्रवेश करने न पाओगे** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दो नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 5:21 (#1)

"पूर्वकाल के लोगों से कहा गया था कि"

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से विशेष रूप से निर्ग 20:13 या व्य.वि 5:17 से उद्धरण देते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राचीन लोगों को व्यवस्था में आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:21 (#2)

"कहा गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर ही थे जो मूसा के माध्यम से बोल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा" या "मूसा ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:21 (#3)

"पूर्वकाल के लोगों से"

यहाँ, वाक्यांश पूर्वकाल के लोगों उन यहूदियों के पूर्वजों को संदर्भित करता है जिनसे यीशु बात कर रहे थे। यह वाक्यांश विशेष रूप से उन इसाएलियों को संदर्भित करता है जिन्होंने सीनै पर्वत पर व्यवस्था प्राप्त की थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन इसाएलियों के लिए जो बहुत पहले रहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:21 (#4)

"हत्या न करना"

चूँकि उद्धरण का लेखक प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहा है जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए यहाँ आदेश एकवचन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक, हत्या न करें"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 5:21 (#5)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** यीशु के उस सारांश को प्रस्तुत करता है कि जब कोई व्यक्ति हत्या करता है तो व्यवस्था क्या अपेक्षा करती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट करता है कि यह एक सारांश है, न कि पुराने नियम से कोई सीधा उद्धरण। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें बताया गया था" या "और उन्होंने इस सिद्धांत का पालन किया।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:21 (#6)**"दण्ड के योग्य होगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि जो व्यक्ति हत्या करता है, उसे दोषी ठहराया जाना चाहिए और अन्य लोगों द्वारा दण्डित भी किया जाना चाहिए। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय और दण्ड के अधीन होगा" या "न्याय और दण्डित किए जाने के योग्य हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:21 (#7)**"दण्ड"**

यदि आपकी भाषा में **दण्ड** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दण्ड लिया जाना" या "वे अधिकारी जो उनका न्याय करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:22 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात के साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था (5:21)। यीशु ने जो कहा, उसका खंडन नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वह इसे और मजबूत बना रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "और भी अधिक,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:22 (#2)**"मैं तुम से यह कहता हूँ, कि"**

यीशु जो कुछ कहने जा रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए मैं तुम से यह कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल किया और इसे "पूर्वकाल के लोगों से कहा गया" (5:21) से अलग बताया। अगर यह आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोरदार विरोधाभास को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर ध्यान दें।" या "यह है जो आपको जानना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#3)**"अपने भाई पर क्रोध करेगा"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में अपने भाई पर क्रोधित होने के बारे में लिखा है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "बिना किसी कारण के अपने भाई से नाराज़ होना।" अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 5:22 (#4)**"अपने भाई पर" - "अपने भाई को"**

यीशु भाई शब्द का इस्तेमाल ऐसे व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो यीशु का अनुसरण करता है और वही विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साथी शिष्य के साथ ... साथी शिष्य को"

देखें: रूपक

मत्ती 5:22 (#5)**"अपने भाई पर" - "अपने भाई को"**

मूल भाषा में, यहाँ शब्द **भाई** और सर्वनाम **उसके** का उपयोग किया गया है जो पुलिंग है, परन्तु यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो

आप इसे इंगित करने के लिए "उसका भाई या बहन" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:22 (#6)

"दण्ड के योग्य होगा"

देखें कि आपने इस खंड का अनुवाद [5:21](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय और दण्ड के अधीन होंगे" या "न्याय और दण्ड पाने के योग्य हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#7)

"दण्ड"

यदि आपकी भाषा में **दण्ड** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय किया जाना" या "मानव अधिकारी जो उसका न्याय करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:22 (#8)

"जो कोई अपने भाई को निकम्मा कहेगा वह महासभा में दण्ड के योग्य होगा" - "जो कोई कहे 'अरे मूर्ख' वह नरक की आग के दण्ड के योग्य होगा"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने भाई को राका कहता है ... के अधीन होगा ... और जो किसी को मूर्ख कहता है, वह अधीन होगा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 5:22 (#9)

"निकम्मा"

मूल भाषा में यहाँ **राका** शब्द का उपयोग किया गया है जो अरामी से लिया गया शब्द है। आपको यह निर्णय लेना होगा कि आप इस शब्द को अपनी भाषा में भी उधार लेंगे या इसका अर्थ अनुवाद करेंगे। दोनों दृष्टिकोणों को व्यापक समर्थन प्राप्त है। हिंदी अनुवाद में इसे **निकम्मा** के रूप में लिखा गया है। आप शब्द को उधार लेते हैं, तो आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से यह सुनाई देता है, उस तरह से लिख सकते हैं

और फिर पाद टिप्पणी में अनुवाद दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूर्ख" या "मूर्ख व्यक्ति"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मत्ती 5:22 (#10)

"महासभा में दण्ड के योग्य होगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि कोई भी व्यक्ति जो अपने भाई को **निकम्मा** की तरह बुरा नाम देता है, उसे **महासभा** द्वारा न्याय और दण्ड दिया जाना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिषद द्वारा न्याय और दण्ड के अधीन होगा" या "परिषद द्वारा न्याय और दण्ड के योग्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#11)

"और जो कोई कहे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह व्यक्ति अपने भाई से बात कर रहा है, जैसा कि पद में पहले के उदाहरणों में है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कोई अपने भाई से कहता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#12)

"अरे मूर्ख"

यह एक अपमानजनक अभिव्यक्ति है। अपनी भाषा में एक ऐसी अभिव्यक्ति का उपयोग करें जिसका उपयोग कोई व्यक्ति दूसरे व्यक्ति का अपमान करने के लिए कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मूर्ख हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#13)

"वह नरक की आग के दण्ड के योग्य होगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि जो कोई भी किसी साथी शिष्य को मूर्ख कहता है, वह परमेश्वर द्वारा न्याय किए जाने और **नरक की आग** के दण्ड का पात्र है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग के गेहना में न्याय और दण्ड के अधीन होगा" या "परमेश्वर द्वारा न्याय किए जाने और आग के गेहना में दण्डित किए जाने का पात्र है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:22 (#14)

"नरक की आग"

यहाँ यीशु नरक को संदर्भित करने के लिए **नरक की आग** का उपयोग करते हैं। मूल भाषा में इसके लिए **गेहेन्ना** शब्द का इस्तेमाल हुआ है। **गेहेन्ना** नामक तराई यरूशलेम के शहर के बाहर थी और यह वह स्थान था जहाँ लोग कचरा फेंकते और जलाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग का स्थान जैसे गेहेन्ना की तराई" या "अग्निमय नरक, जो गेहेन्ना तराई के समान है।"

देखें: रूपक

मत्ती 5:22 (#15)

"नरक की आग"

यहाँ, यीशु नरक की आग को एक ऐसे स्थान के रूप में वर्णित कर रहे हैं जहाँ अत्यधिक **आग** है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जलती हुई नरक" या "नरक में आग"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:23 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, **इसलिए** शब्द यीशु द्वारा क्रोधित होने और साथी विश्वासियों का अपमान करने के बारे में कही गई बातों पर आधारित एक अनुमान या निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो अनुमान या निष्कर्ष प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "उसके कारण"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:23 (#2)

"यदि तू अपनी भेट वेदी पर लाए, और वहाँ तू स्मरण करे, कि मेरे भाई के मन में मेरी ओर से कुछ विरोध है"

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि उसके श्रोताओं में से लोग वेदी पर हो सकते हैं और याद कर सकते हैं कि एक भाई के मन में उनके खिलाफ कुछ विरोध है। ऐसी काल्पनिक स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो घटित हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आप वेदी पर अपना भेट चढ़ा रहे हैं, और वहाँ आपको याद आता है कि आपके भाई के मन में आपके खिलाफ कुछ है। अगर ऐसा होता है"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 5:23 (#3)

"तू अपनी भेट वेदी पर लाए" - "तू स्मरण करे" - "मेरे" - "मेरी"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में **तू** और **अपनी** एकवचन हैं। मूल भाषा में भी **मेरा** और **मेरी** का उपयोग किया गया है, जो आयत के दूसरे भाग में अधिकारावाचक सर्वनाम या स्वामित्व रूप के उपयोग को दर्शाता है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में **तू** और **अपनी** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 5:23 (#4)

"तू अपनी भेट वेदी पर लाए"

यहाँ यीशु यरूशलेम के मन्दिर में वेदी पर परमेश्वर को भेट देने की बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इन विचारों को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर में वेदी पर परमेश्वर को अपनी भेट"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:23 (#5)

"मेरे भाई"

यीशु भाई शब्द का इस्तेमाल ऐसे व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो यीशु का अनुसरण करता है और उसी विश्वास को साझा करता है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक साथी शिष्य”

देखें: रूपक

मत्ती 5:23 (#6)

“मेरे भाई”

हालाँकि भाई शब्द पुल्लिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर आप अपने अनुवाद में रूपक को बरकरार रखते हैं, और अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसे इंगित करने के लिए “तुम्हारे भाई या बहन” कह सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:23 (#7)

“मेरी ओर से कुछ विरोध है”

यहाँ, वाक्यांश मेरी ओर से कुछ विरोध यह संकेत करता है कि भाई को तुमसे ठेस पहुँची है या चोट लगी है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपसे नाराज हैं” या “आपसे ठेस पहुँची है”

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:24 (#1)

“अपनी”-“छोड़ दे” - “जाकर” - “मेल मिलाप कर” - “अपने” - “अपनी भेट चढ़ा”

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में अपनी और अपने एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अपनी और अपने के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 5:24 (#2)

“जाकर”

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उस व्यक्ति को अपने भाई के पास जाकर मिलना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने भाई के पास जाओ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:24 (#3)

“पहले अपने भाई से मेल मिलाप कर, और तब आकर अपनी भेट चढ़ा”

यहाँ यीशु इस बात पर ज़ोर देते हैं कि यह दोनों घटनाएँ इसी क्रम में होनी चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप दूसरे तरीके से इस क्रम पर ज़ोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इससे पहले कि आप वापस आकर अपनी भेट चढ़ाएँ, आपको अपने भाई के साथ मेल-मिलाप करना होगा”

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मत्ती 5:24 (#4)

“अपने भाई से मेल मिलाप कर”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने भाई के साथ मेल-मिलाप करें” या “अपने भाई के साथ संबंध को पुनर्स्थापित करें”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:24 (#5)

“अपने भाई से”

यीशु भाई शब्द का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो उनका अनुसरण करता है और वही विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उस साथी शिष्य के साथ”

देखें: रूपक

मत्ती 5:24 (#6)**"अपने भाई से"**

हालाँकि भाई शब्द पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर आप अपने अनुवाद में रूपक को बरकरार रखते हैं, और अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसे इंगित करने के लिए "अपने भाई या बहन के साथ" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:24 (#7)**"तब आकर"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि व्यक्ति वेदी पर वापस आ सकता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वेदी पर अपने भेट के पास वापस आना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:24 (#8)**"तब आकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आने के बजाय "जाना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 5:25 (#1)**"मेल मिलाप कर"**

यदि आपकी भाषा मेल मिलाप के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सहमत होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:25 (#2)**"कर" - "अपने" - "तू" - "तुझे" - "तुझे" - "तू" - "डाल दिया जाए"**

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद

में तू और अपने एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं है जो लोगों के समूह से बात कर रहा है, तो आप अपने अनुवाद में तू और अपने के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं। देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:25 (#3)**"अपने मुद्र्द्दी" - "मुद्र्द्दी तुझे"**

यहाँ, यीशु किसी ऐसे व्यक्ति का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो किसी अन्य व्यक्ति पर आरोप लगाता है ("तू")। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप पर आरोप लगा रहा है उसके साथ..... जो आप पर आरोप लगा रहे हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:25 (#4)**"अपने मुद्र्द्दी के साथ मार्ग में है"**

यहाँ, मार्ग में उस समय का उल्लेख कर रहा है जब व्यक्ति और व्यक्ति का मुद्र्द्दी उस स्थान की ओर जा रहे हैं जहाँ न्यायाधीश हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उसके साथ न्यायालय के रास्ते पर चल रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:25 (#5)**"उससे"**

हालाँकि उससे शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष या उस महिला"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:25 (#6)**"तुझे सिपाही को सौंप दे"**

यहाँ, वाक्यांश तुझे सिपाही को सौंप दे का अर्थ किसी को दूसरे व्यक्ति के अधिकार और नियंत्रण में देना है। यदि यह

आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको स्थानांतरित कर सकता है" या "आपको सौंप सकता है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:25 (#7)

"न्यायाधीश तुझे सिपाही को"

यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायाधीश आपको अधिकारी को सौंप सकता है"

देखें: पदलोप

मत्ती 5:25 (#8)

"सिपाही को"

यहाँ, सिपाही वह व्यक्ति है जिसके पास न्यायाधीश के निर्णयों को लागू करने का अधिकार है। आम तौर पर इसमें लोगों को बन्दीगृह में लाना शामिल होता है अगर उन्हें न्यायाधीश द्वारा दोषी घोषित किया गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायाधीश के आदेशों का पालन करने वाले व्यक्ति के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 5:25 (#9)

"तू बन्दीगृह में डाल दिया जाए"

यहाँ, वाक्यांश बन्दीगृह में डाल दिया जाए का अर्थ किसी को बन्दीगृह में बंद करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको बन्दीगृह में रखा जाएगा" या "आपको बन्दीगृह में बंद किया जाएगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:25 (#10)

"तू"-“डाल दिया जाए”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारी आपको फेंक देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:26 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ कि जब तक तू पाई-पाई चुका न दे तब तक वहाँ से छूटने न पाएगा"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परेंस्प्रिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तुम अथवा तू एकवचन है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में तुम अथवा तू के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:26 (#2)

(निश्चित रूप से) "छूटने न पाएगा"

आप मूल भाषा के अनुसार ज़ोर देने के लिए अनुवाद में शब्द निश्चित रूप से का उपयोग करे सकते हैं। शब्दों का अनुवाद निश्चित रूप से छूटने न पाएगा नकारात्मक शब्द है। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक डबल नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 5:26 (#3)

"तू"-“छूटने न पाएगा”

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आने के बजाय "जाओ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप निश्चित रूप से बाहर नहीं जाएंगे"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 5:26 (#4)**"जब तक तू पाई-पाई चुका न दे"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि "न्यायाधीश" ने व्यक्ति को जुर्माना भरने या उस व्यक्ति को पैसे देने के लिए कहा जिसने उस पर आरोप लगाया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यवस्था में आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:26 (#5)**"पाई-पाई"**

इस जगह और समय में प्रचलन में सबसे छोटे और सबसे कम मूल्यवान सिक्कों में से एक **पाई** (काङड़ान) था। यह एक घंटे की मजदूरी के लगभग आठवें हिस्से के बराबर था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि वे मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप अपनी संस्कृति में सबसे कम मूल्यवान सिक्के का नाम या कोई सामान्य अभिव्यक्ति इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरी पैसा" या "पैसे का हर टुकड़ा जो आपका लेनदार मांगता है"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 5:27 (#1)**"कि कहा गया था"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि परमेश्वर मूसा के माध्यम से बोल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आदेश दिया" या "मूसा ने कहा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:27 (#2)**"कि कहा गया था"**

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से खास तौर पर **निर्गमन 20:14** या **व्यवस्थाविवरण 5:18** से उद्धरण देते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों को अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यवस्था में आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:27 (#3)**"व्यभिचार न करना"**

चूंकि उद्धरण का लेखक प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए यहाँ आदेश एकवचन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक, व्यभिचार न करें"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 5:27 (#4)**"व्यभिचार न करें"**

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यभिचारी या व्यभिचारिणी मत बनो" या "व्यभिचारी काम मत करो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:28 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात के साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था (5:27)। यीशु ने जो कहा, उसका वह खंडन नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वह इसे और अधिक सशक्त बना रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "उसी प्रकार से"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:28 (#2)**"मैं तुम से यह कहता हूँ"**

यीशु जो कुछ कहने वाले थे उस पर जोर देने के लिए तथा पिछले पद ([5:27](#)) में उद्धृत आदेश के साथ इसकी तुलना करने के लिए मैं तुम से यह कहता हूँ वाक्यांश का प्रयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोरदार विरोधाभास को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर ध्यान दें:" या "यह है जो आपको जानना चाहिए:"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:28 (#3)**"किसी स्त्री"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि यह स्त्री उस आदमी की पत्नी नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी स्त्री" या "एक स्त्री जिससे वह विवाहित नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:28 (#4)**"पर कुदृष्टि डाले"**

यहाँ आप इसे और स्पष्ट करने के लिए क्रिया देखने को भी अपने अनुवाद में जोड़ सकते हैं। **कुदृष्टि डाले** वाक्यांश का वर्णन इस प्रकार किया जा सकता है: (1) वह उद्देश्य जिसके लिए पुरुष उसे देख रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पीछे वासना करने के लिए" (2) पुरुष द्वारा देखने का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप वह उसके पीछे वासना करता है"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मत्ती 5:28 (#5)**"उससे व्यभिचार कर चुका"**

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही व्यभिचारी बन चुका है" या "पहले से ही व्यभिचार कर चुका है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:28 (#6)**"अपने मन में"**

मत्ती की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं, उस स्थान का उल्लेख करके मन का अनुवाद कर सकते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके विचारों में" या "उनकी इच्छाओं में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:29 (#1)**(परन्तु)"यदि तेरी दाहिनी"**

मूल भाषा में 'परन्तु' शब्द का प्रयोग किया गया है, अतः आप भी अपने अनुवाद में इसका प्रयोग कर सकते हैं। यहाँ, **परन्तु** शब्द यीशु जिस विषय में बोल रहे थे उसमें एक और विकास का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो विकास का परिचय देता हो, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:29 (#2)**"तेरी" - "तुझे" - "निकालकर" - "उसे"- "अपने"- "फेंक दे"- "क्योंकि तेरे" - "तेरे" - "तेरा"**

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में **तेरी/तुझे** और **तेरे/तेरा** एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में **तेरी/तुझे** और **तेरे/तेरा** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:29 (#3)**"यदि तेरी दाहिनी आँख तुझे ठोकर खिलाए"**

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि उनके श्रोताओं में से लोग अपनी **दाहिनी आँख** के कारण **ठोकर खा** सकते हैं। ऐसी स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो

घटित हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आपकी दाहिनी आँख आपको ठोकर खाने का कारण बनती है। अगर ऐसा होता है"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 5:29 (#4)

"तेरी दाहिनी आँख तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु तेरी दाहिनी आँख के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह कोई ऐसा व्यक्ति हो जो आपको **ठोकर खिला** सकता है। उनका मतलब है कि **दाहिनी आँख** शरीर का वह हिस्सा है जो ठोकर खाने में शामिल है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका मतलब साफ-साफ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपकी दाहिनी आँख की गलती है कि आप ठोकर खाते हैं" या "आप अपनी दाहिनी आँख से ठोकर खाते हैं"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 5:29 (#5)

"तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह **ठोकर खाने** जैसा हो। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 5:29 (#6)

"तो उसे निकालकर अपने पास से फेंक दे"

यहाँ यीशु पाप करने के प्रति सबसे चरम प्रतिक्रिया प्रदान करते हैं। उनका यह अर्थ नहीं है कि यह पाप से निपटने का सामान्य तरीका होना चाहिए। आपको यीशु द्वारा इस्तेमाल की जाने वाली चरम भाषा को बनाए रखना चाहिए, लेकिन ऐसा रूप इस्तेमाल करना चाहिए जो इंगित करे कि यह सबसे चरम उदाहरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आवश्यक हो तो आपको इसे उखाड़कर फेंक देना चाहिए!"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 5:29 (#7)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण बताता है कि लोगों को अपनी आँखें क्यों निकाल लेनी चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो किसी आदेश के लिए कारण या आधार बताता हो, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:29 (#8)

"तेरे अंगों में से एक"

यहाँ, वाक्यांश **तेरे अंगों में से एक** शरीर के अंग को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शरीर के अंगों में से एक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:29 (#9)

"और"

यहाँ, शब्द **और** आपके किसी **अंग** के नष्ट होने के परिणाम का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "जिस परिणाम के साथ"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:29 (#10)

"तेरा सारा शरीर नरक में न डाला जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारे पूरे शरीर को गेहेन्ना में न फेंक दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:29 (#11)

"नरक"

यहाँ यीशु ने नरक को संदर्भित करने के लिए गेहेन्ना नाम का उपयोग किया है। नाम का अनुवाद उसी तरह करें जैसा आपने [5:22](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहेन्ना की घाटी जैसी जगह" या "नरक, जो गेहेन्ना घाटी जैसा है"

देखें: रूपक

मत्ती 5:30 (#1)

"और"

यह पद मूल रूप से पिछले पद के समान ही अर्थ रखता है, लेकिन यीशु एक **दाहिना हाथ** का उदाहरण देते हैं बजाय "दाहिनी आँख" के। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट करने के लिए **और** के अलावा कोई अन्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से," या "यहाँ एक और उदाहरण हैः"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:30 (#2)

"तेरा"- "तुझे"- "काटकर"- "बंद करें"- "अपने"- "फेंक दे"- "तेरे लिये"- "तेरे"- "तेरा"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तेरा और तेरे एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में तेरा और तेरे के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:30 (#3)

"यदि तेरा दाहिना हाथ तुझे ठोकर खिलाए"

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि उनके श्रोताओं में से लोग अपने **दाहिना हाथ** के कारण **ठोकर खा** सकते हैं। ऐसी स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो घटित हो सकती है। देखें कि आपने [5:29](#) में समान खंड का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आपका दाहिना हाथ आपको ठोकर खिलाता है। यदि ऐसा होता तो"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 5:30 (#4)

"यदि तेरा दाहिना हाथ तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु तेरा दाहिना हाथ के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो **तुझे ठोकर खिला** सकता है। उनका मतलब है कि **दाहिना हाथ** शरीर का वह हिस्सा है जो ठोकर खाने में शामिल है। देखें कि आपने [5:29](#) में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपके दाहिने हाथ की गलती है कि आप ठोकर खाते हैं" या "आप अपने दाहिने हाथ से ठोकर खाते हैं"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 5:30 (#5)

"तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह ठोकर खाने जैसा हो। देखें कि आपने [5:29](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 5:30 (#6)

"तो उसको काटकर अपने पास से फेंक दे"

यहाँ यीशु पाप करने के प्रति सबसे चरम प्रतिक्रिया प्रदान करते हैं। उनका मतलब यह नहीं है कि पाप से निपटने का यह सामान्य तरीका होना चाहिए। आपको यीशु द्वारा इस्तेमाल की जाने वाली चरम भाषा को बनाए रखना चाहिए, लेकिन ऐसा रूप इस्तेमाल करना चाहिए जो दर्शाता हो कि यह सबसे चरम उदाहरण है। देखें कि आपने [5:29](#) में इसी तरह की आज्ञा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आवश्यक हो तो आपको इसे काटकर फेंक देना चाहिए!"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 5:30 (#7)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को अपने हाथ क्यों काटने चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में

सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक आदेश के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए है क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:30 (#8)

"तेरे अंगों में से एक"

यहाँ, वाक्यांश **तेरे अंगों में से एक** शरीर के अंग को संदर्भित करता है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [5:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शरीर के अंगों में से एक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:30 (#9)

"और"

यहाँ, शब्द **और** आपके किसी अंग के नष्ट होने के परिणाम का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "जिसके परिणामस्वरूप"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:30 (#10)

"तेरा सारा शरीर नरक में न डाला जाए"

यहाँ, यीशु तेरा सारा शरीर के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो **नरक** में जा सकता है। उनका मतलब है कि व्यक्ति अपने सारे शरीर के साथ **नरक** में समाप्त हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा न हो की तुम्हारा पूरा शरीर गेहेन्ना में डाला जाए" या "परमेश्वर तुम्हारे पूरे शरीर को गेहेन्ना में न फेंक दे"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 5:30 (#11)

"नरक"

यहाँ यीशु ने **नरक** को संदर्भित करने के लिए गेहेन्ना नाम का उपयोग किया है। नाम का अनुवाद वैसे ही करें जैसा आपने [5:29](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहेन्ना की घाटी जैसी जगह" या "नरक, जो गेहेन्ना घाटी जैसा है"

देखें: रूपक

मत्ती 5:31 (#1)

(अब) "यह भी कहा गया था"

मूल भाषा में अगले विषय को प्रस्तुत करने के लिए **अब** शब्द का प्रयोग किया गया है। यहाँ, **अब** शब्द अगले विषय का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अगले विषय का परिचय देने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप अब को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:31 (#2)

"यह भी कहा गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि परमेश्वर मूसा के माध्यम से बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आदेश दिया" या "मूसा ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:31 (#3)

"यह भी कहा गया है"

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से एक आदेश का सारांश देते हैं, जो व्यवस्थाविवरण 24:1 में पाया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था में इसकी आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:31 (#4)**"तो उसे"- "दे"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-पुरुष के लिए आदेशात्मक रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें देना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 5:31 (#5)**"त्यागपत्र"**

त्यागपत्र एक लिखित दस्तावेज़ है जो तलाक को आधिकारिक बनाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दस्तावेज़ से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ इसी तरह के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लिखित कागज जो तलाक की गवाही देता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 5:32 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** यीशु ने पिछली पद ([5:31](#)) में जो कहा था, उसके साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यीशु ने जो कहा, उसका खंडन नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वह उसे और मजबूत बना रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "और उसी प्रकार"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:32 (#2)**"मैं तुम से यह कहता हूँ"**

यीशु जो कुछ कहने वाले हैं उस पर ज़ोर देने के लिए और पिछले पद ([5:31](#)) में उद्धृत किए गए आदेश के साथ इसकी तुलना करने के लिए मैं **तुम से यह कहता हूँ** वाक्य का उपयोग करते हैं। देखें कि आपने [5:28](#) में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे सुनो;" या "यह वह है जो आपको जानना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:32 (#3)

"जो कोई अपनी पत्नी को व्यभिचार के सिवा किसी और कारण से तलाक दे, तो वह उससे व्यभिचार करवाता है"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप इसे अपवाद खंड का उपयोग किए बिना पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आदमी को अपनी पत्नी को तलाक देने की अनुमति केवल तभी होती है जब यौन अनैतिकता की सूचना होती है। अन्यथा, जब वह उसे तलाक देता है, तो वह उसे व्यभिचार करने के लिए मजबूर करता है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 5:32 (#4)**"व्यभिचार के सिवा किसी और कारण"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि **किसी और कारण** पत्नी के कुछ यौन अनैतिक कार्य करने के बारे में है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सूचना कि उन्होंने यौन अनैतिकता की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:32 (#5)**"व्यभिचार"**

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के पीछे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यौन रूप से अनैतिक है" या "यौन अनैतिक आचरण का"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:32 (#6)**"उससे व्यभिचार करवाता है"**

यहाँ, वाक्यांश उससे व्यभिचार करवाता है का अर्थ यह हो सकता है: (1) पत्नी पुनः विवाह करती है, क्योंकि यह मत्ती की संस्कृति में अपेक्षित था। जब वह ऐसा करती है, तो वह व्यभिचार करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे व्यभिचार करने के लिए मजबूर करता है जब वह किसी अन्य पुरुष से विवाह करती है" (2) पुरुष पुनः विवाह करता है, क्योंकि यह मत्ती की संस्कृति में अपेक्षित था। जब वह ऐसा करता है, तो वह अपनी पूर्व पत्नी को व्यभिचार का शिकार बनाता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके खिलाफ व्यभिचार करता है जब वह किसी अन्य महिला से विवाह करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:32 (#7)

"व्यभिचार करवाता है" - "व्यभिचार करता है"

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यभिचारिणी बनना ... व्यभिचारी बन जाता है" या "जो व्यभिचार है वह करने ... जो व्यभिचारी है वह करता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:32 (#8)

"त्यागी हुई"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह महिला के पति ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पति ने उसे तलाक देने के बाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:33 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द **फिर** शिष्यों ने जो सुना है और यीशु जो उनसे कहते हैं, उनके बीच एक नए विरोधाभास का संकेत प्रस्तुत करता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो दूसरे, समान खंड का परिचय देता हो, या आप **फिर** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे" या "और भी अधिक"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:33 (#2)

"कि पूर्वकाल के लोगों से कहा गया था"

यहाँ यीशु पुराने नियम के कई आदेशों का सारांश देते हैं, जिनमें लोगों को वह करने की आवश्यकता होती है जो उन्होंने

करने का वादा किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से आदेशों का सारांश दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राचीन लोगों को व्यवस्था में आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:33 (#3)

"कहा गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि परमेश्वर मूसा के माध्यम से बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने घोषणा की" या "मूसा ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:33 (#4)

"पूर्वकाल के लोगों से"

यहाँ, वाक्यांश **पूर्वकाल के लोगों से** उन यहूदियों के पूर्वजों को संदर्भित करता है जिनसे यीशु बात कर रहे थे। यह वाक्यांश विशेष रूप से उन इस्लामियों को संदर्भित करता है जिन्होंने सीनै पर्वत पर व्यवस्था प्राप्त की थी। देखें कि आपने वाक्यांश का अनुवाद [5:21](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत पहले रहने वाले इस्लामियों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:33 (#5)

"झूठी शपथ न खाना, परन्तु परमेश्वर के लिये अपनी शपथ को पूरी करना"

चूँकि उद्धरण का लेखक प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहा है जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए यहाँ आदेश एकवचन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक, शपथ न तोड़ें, बल्कि प्रभु के प्रति अपनी शपथ पूरी करें"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 5:33 (#6)**"झूठी शपथ न खाना"**

यहाँ, आदेश **झूठी शपथ न खाना** लोगों को निम्नलिखित से रोक सकता है: (1) कुछ करने की शपथ लेना और फिर उसे न करना। वैकल्पिक अनुवाद: "शपथ लेकर जो कहा है, उसे पूरा करने में विफल न हो" (2) किसी बात को सच मानने की शपथ लेना, जबकि वह सच न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठी कसम न खाएं" या "किसी झूठी बात को सच कहने के लिए शपथ न लें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:33 (#7)**"परन्तु"**

यहाँ पर **परन्तु** शब्द से पता चलता है कि शपथ तोड़ने के बजाय क्या करना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस तरह के विरोधाभास को पेश करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन इसके बजाय"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:33 (#8)**"परमेश्वर के लिये अपनी शपथ को पूरी करना"**

यहाँ, वाक्यांश **परमेश्वर** के लिये अपनी शपथ को पूरी करना का अर्थ है कि लोग वह करें जो उन्होंने **परमेश्वर** से करने का वादा किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ तूने यहोवा से शपथ में कहा है, उसे पूरा कर"

देखें: मुहावरा

मत्ती 5:34 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** पिछले पद ([5:33](#)) में यीशु ने जो कहा उसके साथ एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यीशु ने जो कहा, उसका खंडन नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वे नई जानकारी जोड़ रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या

वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:34 (#2)**"मैं तुम से यह कहता हूँ"**

यीशु जो कुछ कहने जा रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए **मैं तुम से यह कहता हूँ** वाक्य का इस्तेमाल किया और इसे "पूर्वकाल के लोगों से कहा गया था" ([5:33](#)) के साथ विरोधाभास में बताया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोरदार विरोधाभास को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर ध्यान दें: शपथ मत खाओ" या "यह है जो आपको जानना चाहिए: शपथ मत खाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:34 (#3)**"कभी"- "न खाना; न तो स्वर्ग की, क्योंकि वह परमेश्वर का सिंहासन है"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को स्वर्ग की शपथ नहीं खानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप कारण को आदेश से पहले रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिल्कुल नहीं। स्वर्ग परमेश्वर का सिंहासन है, इसकी शपथ नहीं खानी।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:34 (#4)**"वह परमेश्वर का सिंहासन है"**

यहाँ, यीशु **स्वर्ग** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह **परमेश्वर का सिंहासन** हो। उनका मतलब है कि **स्वर्ग** वह स्थान है जहाँ से परमेश्वर शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह स्थान है जहाँ परमेश्वर का सिंहासन है" या "यह वह स्थान है जहाँ से परमेश्वर शासन करते हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 5:35 (#1)

"न धरती की, क्योंकि वह उसके पाँवों की चौकी है;"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को धरती की शपथ क्यों नहीं खानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप कारण को आदेश से पहले रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और पृथ्वी उसके पाँवों के नीचे की चौकी है, इसलिए उसकी भी कसम मत खाना"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:35 (#2)

"वह उसके पाँवों की चौकी है"

यहाँ, यीशु धरती के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वह **उसके पाँवों की चौकी** हो। उनका मतलब है कि **धरती** वह स्थान है जहाँ परमेश्वर शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह स्थान है जहाँ परमेश्वर अपने अधिकार का प्रयोग करते हैं" या "यह वह स्थान है जिस पर परमेश्वर शासन करते हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 5:35 (#3)

"न यरूशलेम की, क्योंकि वह महाराजा का नगर है"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को यरूशलेम की शपथ क्यों नहीं खानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप कारण को आदेश से पहले रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यरूशलेम महान राजा का शहर है, इसलिए इसकी शपथ भी न खाएं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:35 (#4)

"महाराजा का नगर है"

यहाँ, यीशु एक ऐसे **नगर** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो **महाराजा** का है। यह वह **नगर** है जहाँ **महाराजा** विशेष तरीके से उपस्थित रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शहर जहाँ महान राजा उपस्थित रहते हैं" या "वह शहर जो महान राजा का है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 5:35 (#5)

"महाराजा का"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि **महाराजा** परमेश्वर हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महान राजा, परमेश्वर के"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:36 (#1)

"अपने सिर की भी शपथ न खाना क्योंकि तू एक बाल को भी न उजला, न काला कर सकता है"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को अपने सिर की शपथ क्यों नहीं खानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप कारण को आदेश से पहले रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, आप अपने सिर के एक बाल को सफेद या काला नहीं बना सकते, इसलिए आपको अपने सिर की शपथ नहीं खानी चाहिए।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:36 (#2)

"अपने सिर की भी शपथ न खाना"- "तू"- "न"- "काला कर सकता है"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस आयत में **अपने** और **तू** एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में **अपने** और **तू** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:36 (#3)

"एक बाल"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि यह **बाल** किसी व्यक्ति के सिर पर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार

को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सिर का एक बाल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:37 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस विरोधाभास को प्रस्तुत करता है जिसे यीशु शिष्यों को पिछले पद में नहीं करने के लिए कहते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस तरह के विरोधाभास को पेश करता है, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय," या "बल्कि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:37 (#2)

"तुम्हारी बात"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-पुरुष आदेशात्मक रूप नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका वचन होना चाहिए" या "आपको केवल यह कहना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 5:37 (#3)

"तुम्हारी बात"

यहाँ, **बात** उस बात का प्रतिनिधित्व करता है जो कोई व्यक्ति शब्दों का उपयोग करके कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप क्या कहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:37 (#4)

"हाँ की हाँ, या नहीं की नहीं हो"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि एक व्यक्ति कुछ कहने या करने का वादा करने के लिए **हाँ** शब्द का उपयोग कर रहा है और कुछ न कहने या न करने का वादा करने के लिए **नहीं** शब्द

का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ मैं करूँगा" या "नहीं मैं नहीं करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:37 (#5)

"जो कुछ इससे अधिक होता है"

यहाँ यीशु वादा करते समय **हाँ** या **नहीं** से ज्यादा कुछ कहने की बात कर रहे हैं। वह खास तौर पर शापथ लेने की बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने वादे में ज्यादा शब्दों का इस्तेमाल करना" या "शापथ शामिल करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:37 (#6)

"बुराई से"

यहाँ, वाक्यांश **बुराई** का अर्थ हो सकता है: (1) शैतान, या दुष्ट। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान" (2) सामान्य रूप से **बुराई**। वैकल्पिक अनुवाद: "बुराई का स्रोत" या "बुराई क्या है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:38 (#1)

"कहा गया था"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आदेश दिया" या "मूसा ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:38 (#2)

"कहा गया था"

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से उद्धृत करते हैं। ये शब्द निर्गमन 21:24; लैव्यव्यवस्था 24:20; और व्यवस्थाविवरण 19:21 में पाए जाते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से

प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था में इसकी आज्ञा दी गई थी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:38 (#3)

"आँख के बदले आँख, और दाँत के बदले दाँत"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि यह आदेश लोगों को दूसरों को चोट पहुँचाने पर दंडित करने के उचित तरीके से संबोधित है। आदेश इंगित करता है कि सज्जा उस व्यक्ति के द्वारा दूसरे व्यक्ति को चोट पहुँचाने के लिए किए गए कार्य से मेल खानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि किसी ने किसी दूसरे व्यक्ति की आँख को चोट पहुँचाई है, तो उसकी आँख को सज्जा के रूप में चोट पहुँचाई जानी चाहिए; यदि किसी ने किसी दूसरे व्यक्ति के दाँत को चोट पहुँचाई है, तो उसके दाँत को सज्जा के रूप में चोट पहुँचाई जानी चाहिए" या "यदि आप किसी की आँख को चोट पहुँचाते हैं, तो आपकी आँख को चोट लगेगी; यदि आप किसी के दाँत को चोट पहुँचाते हैं, तो आपके दाँत को चोट लगेगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:39 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात के साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था ([5:38](#))। यीशु ने जो कहा, उसका खंडन नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वे नई जानकारी जोड़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:39 (#2)

"मैं तुम से यह कहता हूँ, कि बुरे का सामना न करना"

यीशु जो कुछ कहने जा रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए **तुम** से यह कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल किया और पिछले पद ([5:38](#)) में जो उद्घृत किया है, उसके साथ इसके विरोधाभास बताए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोरदार विरोधाभास को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर ध्यान दें: विरोध न करें" या "यह है जो आपको जानना चाहिए: विरोध न करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:39 (#3)

"सामना न करना"

यहाँ, शब्द **सामना** का अर्थ हो सकता है: (1) किसी को कुछ करने से रोकने का प्रयास करना। वैकल्पिक अनुवाद: "विरोध करना" (2) वापस लड़ने या प्रतिशोध लेने का प्रयास करना। वैकल्पिक अनुवाद: "के खिलाफ वापस लड़ना" या "प्रतिशोध करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:39 (#4)

"बुरे का"

यहाँ, वाक्यांश **बुरे** का अर्थ हो सकता है: (1) कोई भी व्यक्ति जो बुरे तरीके से कार्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुष्ट व्यक्ति" या "कोई भी व्यक्ति जो दुष्ट है" (2) कोई भी कार्य या वस्तु जो **बुरे** हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी दुष्ट वस्तु" या "दुष्ट कार्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:39 (#5)

"जो कोई तेरे दाहिने गाल पर थप्पड़ मारे, उसकी ओर दूसरा भी फेर दे"

यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके सिखा रहे हैं। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई तुम्हारे दाहिने गाल पर थप्पड़ मारे, तो तुम्हें दूसरा गाल भी उसकी ओर कर देना चाहिए"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 5:39 (#6)

"तुम"- "उसकी ओर"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस वाक्य में **तुम** एकवचन है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन

रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में तुम के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:39 (#7)

"उसकी ओर दूसरा भी फेर दे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि दूसरा गाल उसकी ओर करने से व्यक्ति इस दूसरे गाल पर भी प्रहार कर सकेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने दूसरा गाल कर दो ताकि वह उस पर भी प्रहार कर सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:39 (#8)

"उसकी ओर"

मूल भाषा में पुल्लिंग सर्वनाम का उपयोग किया गया है परन्तु यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष या उस स्त्री"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:40 (#1)

"कोई तुझ पर मुकद्दमा करके तेरा कुर्ता लेना चाहे, तो उसे अंगरखा भी ले लेने दे"

यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके शिक्षा दे रहे हैं। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई तुम पर निर्णय पारित करना चाहता है और तुम्हारा कुरता छीनना चाहता है, तो तुम्हें उसे अपना लबादा भी दे देना चाहिए"

देखें: कल्पित स्थितियाँ

मत्ती 5:40 (#2)

"कोई तुझ पर मुकद्दमा करके"

यदि आपकी भाषा में मुकद्दमा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को आपका न्याय करने देना" या "आपका न्याय किया जाना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 5:40 (#3)

"तुझ"- "तेरा"- "उसे"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस आयत में **तुझ** और **तेरा** एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में **तुझ** और **तेरा** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:40 (#4)

"और"- "तेरा कुर्ता लेना चाहे"

यहाँ, शब्द **और** आपके ऊपर **मुकद्दमा** पारित होने के परिणाम को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे और स्पष्ट बनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप वह आपका कुर्ता ले लेता है"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 5:40 (#5)

"कुर्ता" - "अंगरखा"

कुर्ता शरीर के करीब पहनी जाती थी, जैसे एक भारी कमीज या ऊनी गंजी। **अंगरखा** को, जो दोनों में से अधिक मूल्यवान है, गर्मी के लिए **कुर्ता** के ऊपर पहना जाता था और रात में गर्मी के लिए कंबल के रूप में इस्तेमाल किया जा सकता था। यदि आपके पाठक इस तरह के वस्त्रों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ इसी तरह के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आंतरिक वस्त्र ... बाहरी वस्त्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 5:40 (#6)**"उसे"**

हालाँकि मूल भाषा में उसे शब्द पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष या उस स्त्री"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:41 (#1)

"जो कोई तुझे कोस भर बेगार में ले जाए तो उसके साथ दो कोस चला जा"

यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके शिक्षा दे रहे हैं। अपनी भाषा में काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई तुम्हें एक मील तक सेवा में ले जाए, तो तुम्हें उसके साथ दो मील चलना चाहिए"

देखें: कल्पित स्थितियाँ

मत्ती 5:41 (#2)

"तुझे कोस भर बेगार में ले जाए"

यहाँ, वाक्यांश तुझे कोस भर बेगार में ले जाए का अर्थ है कि जब कोई व्यक्ति अधिकार में होता है, तो वह किसी अन्य को अपना सामान या वस्तु उठाने के लिए बाध्य कर सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस विचार को स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको उसका सामान उठाने के लिए बाध्य करेगा" या "आपको उसका कुली बनने के लिए बाध्य करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:41 (#3)

"तुझे" - "जा"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तुझे एकवचन है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एकवचन रूप

स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में तुझे के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 5:41 (#4)

"कोस भर बेगार में ले जाए"

यहाँ, कोस भर रोमी कोस (मील) को संदर्भित करता है, जो 1,000 कदमों का होता था। आधुनिक माप में, यह लगभग 4,860 फीट या 1,480 मीटर होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे आधुनिक माप के संदर्भ में पाठ में या एक पाद टिप्पणी में व्यक्त कर सकते हैं। इस अनुच्छेद के अर्थ के लिए दूरी के बारे में सटीक होना महत्वपूर्ण नहीं है, इसलिए आप गोल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक किलोमीटर के लिए"

देखें: बाइबल की दूरी

मत्ती 5:41 (#5)

"तो उसके साथ दो कोस चला जा"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ दो मील जाओ"

देखें: पदलोप

मत्ती 5:41 (#6)

"उसके"

हालाँकि मूल भाषा में उसके सर्वनाम पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष या उस स्त्री"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:42 (#1)

"जो कोई तुझ से माँगे, उसे दे"

यहाँ यीशु यह स्पष्ट नहीं कर रहे हैं कि व्यक्ति क्या माँग रहा है या उसे क्या दिया जाना चाहिए। वह ऐसा कई चीज़ों को

शामिल करने के लिए करते हैं जो एक व्यक्ति माँग सकता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक सामान्य वस्तु शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपसे कुछ माँगता है उसे दे दो" या "जब कोई व्यक्ति आपसे कुछ माँगता है, तो उसे दे दो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:42 (#2)

"दे"- "तुझा"- "तुझा"- "मुँह न मोड़"

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में **तुझा** एक वचन है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह के लोगों से बात करने वाले व्यक्ति के लिए एक वचन रूप स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में **तुझा** के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एक वचन सर्वनाम

मत्ती 5:42 (#3)

"उससे मुँह न मोड़"

यहाँ यीशु किसी से मुँह मोड़ने को किसी की मदद करने से इंकार करने के साथ तुलना करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान अलंकार का इस्तेमाल कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मना न करें" या "अस्वीकार न करें"

देखें: रूपक

मत्ती 5:42 (#4)

"उधार लेना चाहे"

यहाँ, **उधार** शब्द का अर्थ आमतौर पर पैसे उधार लेना होता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसे उधार लेना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:43 (#1)

"कहा गया था"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आदेश दिया" या "मूसा ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 5:43 (#2)

"कि कहा गया था"

यहाँ यीशु पुराने नियम की शास्त्रों से उद्धरण करते हैं। वाक्य अपने पड़ोसी से प्रेम रखना लैव्यव्यवस्था 19:18 से हैं। वाक्य अपने बैरी से बैर वे हैं जो कुछ लोग पुराने नियम के उद्धरण में जोड़कर कहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग अक्सर व्यवस्था का उद्धरण इस तरह देते हैं"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 5:43 (#3)

"अपने पड़ोसी से प्रेम रखना, और अपने बैरी से बैर"

चूँकि उद्धरण का लेखक प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहा है जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए यहाँ आदेश एक वचन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से प्रत्येक अपने पड़ोसी से प्रेम करो और अपने शत्रु से घृणा करो"

देखें: 'आप' के रूप — एक वचन

मत्ती 5:43 (#4)

"अपने पड़ोसी" - "अपने बैरी"

शब्द **पड़ोसी** और **बैरी** सामान्य रूप से पड़ोसियों और दुश्मनों का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी एक विशेष पड़ोसी या दुश्मन का। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अधिक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके प्रत्येक पड़ोसी ... आपके प्रत्येक दुश्मन"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 5:43 (#5)**"अपने पड़ोसी"**

यहाँ यीशु किसी भी समुदाय या समूह के किसी भी सदस्य को **पड़ोसी** के रूप में संदर्भित करते हैं। वे केवल उन लोगों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं जो पास में रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके देशवासी" या "आपके समूह से संबंधित हर कोई"

देखें: रूपक

मत्ती 5:44 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस विरोधाभास को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद ([5:43](#)) में कहा था। यीशु पड़ोसियों से प्रेम करने के बारे में परमेश्वर ने जो कहा, उसका खंडन नहीं कर रहे हैं, बल्कि वह उन लोगों का खंडन कर रहे हैं जो दुश्मनों से नफरत करने की बात कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 5:44 (#2)**"मैं तुम से यह कहता हूँ"**

यीशु जो कुछ कहने जा रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए **मैं तुमसे यह कहता हूँ** वाक्य का इस्तेमाल किया और पिछले पद ([5:43](#)) में जो कुछ उन्होंने उद्घृत किया है, उसके साथ इसकी तुलना की। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप ज़ोरदार अंतर को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे सुनो:" या "यहाँ वह है जो आपको जानना चाहिए:"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:44 (#3)**"अपने बैरियों से"- "प्रार्थना करो"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में इसी पद में दोनों आदेश शामिल हैं। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "जो तुम्हें शाप देते हैं, उन्हें आशीर्वाद दो, जो तुमसे धृणा करते हैं, उनका भला करो" जैसे आदेश शामिल हैं, जो **बैरियों** और **और** के बीच आते हैं।

अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल की गई पठन का इस्तेमाल कर सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 5:45 (#1)**"जिससे"**

संयोजक शब्द **जिससे** एक लक्ष्य या उद्देश्य का संबंध प्रस्तुत करते हैं। बैरियों से प्रेम करने और सतानेवालों के लिए प्रार्थना करने का उद्देश्य (देखें [5:44](#)) **अपने स्वर्गीय पिता की सन्तान** बनना है। अपनी भाषा में ऐसा संयोजक प्रयोग करें जो यह स्पष्ट करे कि यही उद्देश्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मत्ती 5:45 (#2)**"अपने स्वर्गीय पिता की सन्तान"**

यीशु अपने शिष्यों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे परमेश्वर उनके भौतिक **पिता** हों। उनका मतलब है कि उनका परमेश्वर के साथ पिता-पुत्र का संबंध है, जो यह दर्शाता है कि वे परमेश्वर की तरह कार्य या व्यवहार करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके आत्मिक पिता के आत्मिक पुत्र" या "जैसे परमेश्वर, जिन्हें आप अपना पिता कह सकते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 5:45 (#3)**"स्वर्गीय पिता की"**

पिता त्रिएकता में प्रथम व्यक्ति के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। वे यीशु के भी **पिता** हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 5:45 (#4)**"स्वर्गीय"**

यहाँ, वाक्यांश स्वर्गीय उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से मौजूद है और जहाँ से वह शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 5:45 (#5)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि एक कारण बताता है कि जो लोग अपने शत्रुओं के साथ अच्छा व्यवहार करते हैं, वे अपने पिता के पुत्र क्यों होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अपने शत्रुओं से प्रेम करना चाहिए क्योंकि" या "आपको वही करना चाहिए जो मैं कह रहा हूं क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:45 (#6)

"भलों और बुरों" - "धर्मी और अधर्मी"

मूल भाषा में पहले खंड में, यीशु ने बुरों का पहले उल्लेख किया, लेकिन दूसरे खंड में उन्होंने अधर्मी का बाद में उल्लेख किया है। यह संरचना उनकी संस्कृति में अच्छी लगती थी। यदि आपकी भाषा इस संरचना का उपयोग नहीं करती है, तो आप लगातार दुष्ट या अच्छे व्यक्ति को पहले संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छा और बुरा ... न्यायी और अन्यायी" या "बुरा और अच्छा ... अन्यायी और न्यायी"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 5:45 (#7)

"भलों और बुरों" - "धर्मी और अधर्मी"

यीशु भले, बुरे, धर्मी और अधर्मी विशेषणों का संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है ऐसे लोग जो इन गुणों से युक्त हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समान वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरे लोग और अच्छे लोग ... न्यायी लोग और अन्यायी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 5:46 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यीशु के शत्रुओं से प्रेम करने की आज्ञा के समर्थन के लिए प्रस्तुत किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी दावे के समर्थन के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप क्योंकि का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अपने शत्रुओं से प्रेम करना चाहिए क्योंकि" या "आपको वही करना चाहिए जो मैं कह रहा हूं क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:46 (#2)

"तो तुम्हारे लिये क्या लाभ होगा"

यीशु इस प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि जो लोग केवल उन लोगों से प्रेम करते हैं जो उनसे प्रेम करते हैं उन्हें कोई लाभ नहीं मिलेगा। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन के रूप में या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको कोई इनाम नहीं मिलेगा।" या "आपके लिए कोई पुरस्कार नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 5:46 (#3)

"क्या चुंगी लेनेवाले भी ऐसा ही नहीं करते?"

यीशु इस प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि चुंगी लेनेवाले भी, जिन्हें अक्सर प्रेमहीन लोग माना जाता था, उन लोगों से प्रेम करते हैं जो उनसे प्रेम करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कर संग्रहकर्ता भी ऐसा ही करते हैं।" या "कर संग्रहकर्ता भी यही काम करते हैं।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

मत्ती 5:47 (#1)

"अपने भाइयों"

यीशु भाइयों शब्द का उपयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास साझा करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सह-शिष्य" या "अन्य विश्वासी"

देखें: रूपक

मत्ती 5:47 (#2)

"भाइयों"

हालाँकि भाइयों शब्द पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का प्रयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर आप अपने अनुवाद में रूपक को बरकरार रखते हैं, और अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसे इंगित करने के लिए "भाइयों और बहनों" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 5:47 (#3)

"तो कौन सा बड़ा काम करते हो"

यीशु इस प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि जो लोग केवल अपने भाइयों को नमस्कार करते हैं वे कुछ और बड़ा काम नहीं करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कुछ और नहीं करते हैं" या "आपने कुछ और नहीं किया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 5:47 (#4)

"कौन सा बड़ा काम"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वे उन लोगों से ज्यादा कोई बड़ा काम नहीं कर रहे हैं जो परमेश्वर को नहीं जानते। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी और से ज्यादा" या "उन लोगों से ज्यादा जो परमेश्वर को नहीं जानते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 5:47 (#5)

"क्या अन्यजाति भी ऐसा नहीं करते?"

यीशु इस प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि अन्यजाति भी, जो परमेश्वर को नहीं जानते, अपने मित्रों का

अभिवादन करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदी भी यहीं काम करते हैं।" या "अन्यजाति भी यहीं काम करते हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 5:47 (#6)

"अन्यजाति"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में अन्यजाति लिखा गया है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "चुंगी लेने वाले" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 5:48 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, इसलिए शब्द उस निष्कर्ष का परिचय देता है जो यीशु अपने शिष्यों को जीवन जीने के तरीके के बारे में बता रहे हैं। वह 5:21-47 में कहीं गई हर बात का निष्कर्ष निकाल सकते हैं, या वे केवल 5:43-47 में कहीं गई बात का निष्कर्ष निकाल सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर" या "सारांश में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 5:48 (#2)

"तुम्हारा स्वर्गीय पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, संभवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जिसका आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मनुष्य पिता के लिए उपयोग होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके स्वर्गीय पिता"

देखें: रूपक

मत्ती 6:1 (#1)

"अब सावधान रहो"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में उस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **अब** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:1 (#2)

"अपने धार्मिकता"

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो धार्मिक है" या "आपके धार्मिक कार्य"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:1 (#3)

"मनुष्यों को दिखाने के लिये"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **पुरुषों** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **मनुष्यों** शब्द का प्रयोग हुआ है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों और महिलाओं के समक्ष"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:1 (#4)

"दिखाने के लिये"

यहाँ, वाक्यांश **दिखाने के लिये** का अर्थ पहचाना जाना या प्रशंसा किया जाना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रशंसा की जानी" या "सम्मानित किया जाना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 6:1 (#5)

"मनुष्यों को दिखाने के लिये"

यदि आपकी भाषा इस प्रकार निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे आपको देख सकें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:1 (#6)

"नहीं तो"

यहाँ, **शब्द नहीं तो** एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है जो यह निर्दिष्ट करता है कि यदि लोग पहले भाग में दिए गए आदेश का पालन नहीं करते हैं तो क्या होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यदि आप इस आदेश का पालन नहीं करते" या "क्योंकि यदि आप इस तरह से कार्य करते हैं"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 6:1 (#7)

"अपने ... पिता"

यीशु अपने चेलों के बारे में इस तरह से बात करते हैं जैसे परमेश्वर उनके भौतिक **पिता** हों। उनका मतलब है कि उनका परमेश्वर के साथ पिता-पुत्र का सम्बन्ध है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके आत्मिक पिता" या "परमेश्वर, जो आपके लिए एक पिता के समान है,"\n

देखें: रूपक

मत्ती 6:1 (#8)

"स्वर्गीय"

यहाँ, "स्वर्गीय" वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो

आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:2 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** उस सामान्य सिद्धान्त के अनुप्रयोग का परिचय देता है जो यीशु ने [6:1](#) में दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक अनुप्रयोग का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए," या "तो फिर,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:2 (#2)

"तू दान करे" - "दिढोरा न पिटवा" - "अपना"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए **तू** और **अपना** इस वाक्य में एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में **तू** और **अपना** के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 6:2 (#3)

"तो अपना ढिढोरा न पिटवा"

यहाँ यीशु का सन्दर्भ हो सकता है: (1) कैसे लोग वास्तव में किसी के साथ **ढिढोरा** बजाकर धोषणा करते थे कि वे **दान** दे रहे हैं। यह स्वयं पर ध्यान आकर्षित करने का एक चरम उदाहरण होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सामने किसी के साथ तुरही बजाकर इसकी धोषणा न करें" (2) कैसे लोग ध्यान आकर्षित करते हैं कि वे कैसे **दान** देते हैं, और वह इसे ऐसे वर्णित करते हैं जैसे वे **ढिढोरा** बजा रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप पर ध्यान आकर्षित न करें" या "इसे सार्वजनिक रूप से धोषित न करें, जैसे कि आप तुरही का उपयोग कर रहे हों,"

देखें: रूपक

मत्ती 6:2 (#4)

"तो अपना ढिढोरा न पिटवा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि लोग अपने सामने किसी को **ढिढोरा** बजाने के लिए रखते हैं जब वे **दान** देने के लिए जाते हैं। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सामने किसी को तुरही न बजाने दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:2 (#5)

"आराधनालयों और गलियों में करते हैं"

ये स्थान सार्वजनिक स्थान थे जहाँ कई लोग **ढिढोरा** सुन सकते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक क्षेत्रों जैसे कि आराधनालय और सड़कों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:2 (#6)

"ताकि लोग उनकी बड़ाई करें"

यदि आपकी भाषा इस प्रकार के निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि लोग उनकी महिमा कर सकें।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:2 (#7)

"लोग"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **पुरुषों** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **लोग** शब्द का प्रयोग हुआ है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ" या "लोग"।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्लियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:2 (#8)

"वे अपना प्रतिफल पा चुके"

यहाँ यीशु का मतलब है कि उन्होंने अपना पूरा प्रतिफल लोगों से प्राप्त कर लिया है, और परमेश्वर उन्हें और कोई इनाम नहीं देगे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जो भी इनाम मिलना था, वह पहले ही मिल चुका है" या "परमेश्वर उन्हें इसके अलावा कोई इनाम नहीं देगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:3 (#1)

"तू" - "तेरा" - "तेरा"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस वचन में **तू** और **तेरा** एक वचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी समूह से बात करने के लिए एक वचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में **तू** और **तेरा** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एक वचन सर्वनामों

मत्ती 6:3 (#2)

"दान करे"

यहाँ, वाक्यांश **दान करे** उस स्थिति को दर्शाता है जिसमें लोगों को इस आदेश का पालन करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस सम्बन्ध को स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भी आप दान दें" या "जैसे आप दान दे रहे हों"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 6:3 (#3)

"जो तेरा दाहिना हाथ करता है, उसे तेरा बायाँ हाथ न जानने पाए"

यहाँ यीशु **तेरा बायाँ हाथ** और **तेरा दाहिना हाथ** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे लोग हों जो जान सकते हैं और अपने आप चीजें कर सकते हैं। उनका मतलब है कि **दान देना** इतनी गुप्त रूप से किया जाना चाहिए कि अन्य शरीर के हिस्से, अगर वे चीजें जान सकते, तो भी इसके बारे में न जानें।

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सबसे अच्छे मित्र को भी न बताएँ कि आप क्या कर रहे हैं" या "इसे इतनी गोपनीयता से करें कि, अगर आपका बायाँ हाथ एक व्यक्ति होता, तो उसे भी पता न चलता कि आपने क्या किया है"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 6:4 (#1)

"ताकि"

यहाँ, वाक्यांश **ताकि** उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए चेलों को गुप्त रूप से दान देना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि"

देखें: जोड़े — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 6:4 (#2)

"तेरा पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मनुष्य पिता को सन्दर्भित करने के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो आपके पिता हैं,"

देखें: रूपक

मत्ती 6:4 (#3)

"तुझे प्रतिफल देगा"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में लिखा है **तुझे प्रतिफल देगा**। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में लिखा है "आपको खुले में पुरस्कृत करेंगे।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:5 (#1)

"तू प्रार्थना करे, तो ... न हो"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए **तू** इस वाक्य में एकवचन है (दूसरे वाक्य में **तू शब्द बहुवचन है**)। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में **तू का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं**।

देखें: आप के रूप

मत्ती 6:5 (#2)

"खड़े होकर प्रार्थना करना उनको अच्छा लगता है"

यहाँ यीशु कहते हैं कि सार्वजनिक स्थानों पर **प्रार्थना करना उनको अच्छा लगता है**, न कि केवल उनको एकांत में **प्रार्थना करना अच्छा लगता है**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सार्वजनिक रूप से प्रार्थना करना पसन्द करते हैं, उदाहरण के लिए खड़े होकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:5 (#3)

"आराधनालयों में और सङ्कों के चौराहों पर"

ये स्थान सार्वजनिक क्षेत्र थे जहाँ कई लोग प्रार्थनाएँ सुन सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक क्षेत्रों में जैसे कि आराधनालय और सङ्कों के कोने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:5 (#4)

"लोगों को दिखाने के लिये"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उन्हें देखें।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:5 (#5)

"लोगों को दिखाने के लिये"

यहाँ यीशु न केवल यह संकेत करते हैं कि ये लोग **देखे** जाना चाहते हैं बल्कि यह भी कि वे सम्मान या प्रशंसा प्राप्त करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे देखे और सम्मान प्राप्त करें" या "वे देखे और प्रशंसा प्राप्त करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:5 (#6)

"लोगों को"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **पुरुषों** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **लोगों** शब्द का प्रयोग हुआ है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ" या "लोग"।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:5 (#7)

"वे अपना प्रतिफल पा चुके"

यहाँ यीशु का मतलब है कि उन्होंने अपना पूरा प्रतिफल मनुष्यों से प्राप्त कर लिया है, और परमेश्वर उन्हें आगे कोई इनाम नहीं देंगे। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [6:2](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पहले ही वह सारा इनाम प्राप्त कर लिया है जो उन्हें मिलेगा" या "परमेश्वर उन्हें इसके अलावा कोई इनाम नहीं देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:6 (#1)

"परन्तु जब तू"

यहाँ, वाक्यांश **परन्तु जब तू** यह बताता है कि यीशु अपने प्रत्येक चेले से क्या चाहते हैं, इसके विपरीत जो "पाखण्ड" करते हैं, जैसा कि उन्होंने पिछले पद में वर्णित किया था ([6:5](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस

प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि, जहाँ तक आपकी बात है"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 6:6 (#2)

"तू" - "में जा" - "अपनी" - "अपने" - "प्रार्थना कर" - "तेरा" - "तुझे" - "तुझे"

हालाँकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस वचन में तू और अपनी एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में तू और अपने के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 6:6 (#3)

"अपनी कोठरी"

अपनी कोठरी एक छोटा, निजी कमरा होता था जो घर के भीतर स्थित होता था। यह एक शयनकक्ष या भण्डारण कक्ष हो सकता था। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कमरे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका निजी क्षेत्र" या "आपका अपना कमरा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:6 (#4)

"अपने पिता से" - "तेरा पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, यह शायद सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मानव पिता के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो आपके पिता हैं,"

देखें: रूपक

मत्ती 6:6 (#5)

"अपने पिता से जो गुप्त में है"

यहाँ, वाक्यांश अपने पिता से जो गुप्त में है का अर्थ हो सकता है कि: (1) पिता उपस्थित हैं, भले ही कोई व्यक्ति गुप्त रूप से प्रार्थना करे। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता जो आपके साथ गुप्त रूप से हैं" (2) पिता स्वयं गुप्त रूप से हैं, जिसका अर्थ है कि कोई उन्हें देख नहीं सकता। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता जिन्हें कोई नहीं देख सकता" (3) चेले को गुप्त रूप से प्रार्थना करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "गुप्त रूप से आपके पिता से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:6 (#6)

"तुझे प्रतिफल देगा"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में तुझे प्रतिफल देगा पढ़ा जाता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "आपको खुल में पुरस्कृत करेंगे" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:7 (#1)

"(अब) प्रार्थना करते समय"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ अब शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, अब शब्द प्रार्थना के बारे में यीशु की अगली शिक्षा का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप किसी अन्य शिक्षा का परिचय देने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप अब का अनुवाद छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप प्रार्थना करें" या "जब आप प्रार्थना कर रहे हों"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:7 (#2)

"बक-बक न करो"

यहाँ, वाक्यांश बक-बक न करो का अर्थ हो सकता है: (1) शब्दों को दोहराना। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शब्दों को न दोहराएँ" (2) अर्थहीन शब्दों का उपयोग करना। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्थहीन शब्दों का उपयोग न करें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:7 (#3)

"बक-बक न करो"

यदि आपकी भाषा में **बक-बक** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी बातों को व्यर्थ तरीकों से न दोहराएँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:7 (#4)

"अन्यजातियों"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदी ऐसा करते हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 6:7 (#5)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि **अन्यजाति बक-बक** क्यों करते हैं जब वे प्रार्थना करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वे करते हैं क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:7 (#6)

"उनकी सुनी जाएगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्वाई कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वे देवता होंगे जिनसे वे प्रार्थना कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके देवता उनकी सुनेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:8 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले वचन में संकेत किया था। उन्होंने संकेत किया कि शब्दों को दोहराने से परमेश्वर नहीं सुनते, और **इसलिए** उनके चेलों को "अन्यजातियों" की तरह व्यवहार नहीं करना चाहिए, जो प्रार्थना करते समय शब्दों को दोहराते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **इसलिए** का अनुवाद छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे अपनी बक बक के कारण नहीं सुने जाते" या "क्योंकि वे इसके बारे में गलत हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:8 (#2)

"तुम उनके समान न बनो"

जब यीशु कहते हैं कि उनके चेले **तुम उनके समान न बनो**, तो उनका मतलब है कि उनके चेलों को उनके जैसे प्रार्थना नहीं करनी चाहिए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको उन तरीकों से प्रार्थना नहीं करनी चाहिए जैसे वे प्रार्थना करते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:8 (#3)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु के चेलों को खुद को दोहराना क्यों नहीं चाहिए जैसा कि अन्यजाति करते हैं। यीशु उन्हें बताते हैं कि परमेश्वर पहले से ही जानते हैं कि उन्हें क्या चाहिए, इसलिए उन्हें सुने जाने की विन्ता करने की आवश्यकता नहीं है, जैसा कि अन्यजाति करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक

कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि"
देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:8 (#4)

"तुम्हारा पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, सम्भवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मनुष्य पिता के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप यह संकेत कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो आपके पिता हैं,"

देखें: रूपक

मत्ती 6:8 (#5)

"तुम्हारे माँगने से पहले"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि उनके चेले परमेश्वर से उन आवश्यकताओं के बारे में पूछ रहे हैं जो उनके पास हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि आप उनसे उन आवश्यकताओं के बारे में पूछें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:9 (#1)

"अतः"

यहाँ, शब्द **अतः**: उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने प्रार्थना के बारे में [6:5-8](#) में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप किसी अन्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं जो निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप **अतः** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर" या "अन्त में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:9 (#2)

"हे हमारे पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मनुष्य पिता के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप संकेत कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो हमारे पिता हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 6:9 (#3)

"हमारे"

हमारे द्वारा, यीशु का अर्थ स्वयं और उनके चेले हैं, इसलिए अपने अनुवाद में उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 6:9 (#4)

"स्वर्ग में"

यहाँ, "स्वर्ग में" वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:9 (#5)

"तेरा नाम पवित्र माना जाए"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तीसरे व्यक्ति के आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहते हैं कि आपका नाम पवित्र माना जाए" या "हम प्रार्थना करते हैं कि आपका नाम पवित्र माना जाए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 6:9 (#6)

"तेरा नाम पवित्र माना जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग आपके नाम को पवित्र मानें" या "लोग आपके नाम को पवित्र समझें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:9 (#7)

"तेरा नाम"

यहाँ, शब्द **नाम** मुख्य रूप से उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसका वह नाम है, और यह विशेष रूप से इस बात पर ध्यान केन्द्रित करता है कि वह व्यक्ति कौन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप स्वयं" या "जो आप हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 6:9 (#8)

"तेरा"

क्योंकि यीशु परमेश्वर पिता से प्रार्थना कर रहे हैं, यहाँ तेरा शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 6:10 (#1)

"तेरा राज्य आए,"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-व्यक्ति आज्ञा नहीं दिया जाता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से स्वाभाविक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहते हैं कि आपका राज्य आए, हम चाहते हैं कि आपकी इच्छा पूरी हो" या "हम प्रार्थना करते हैं कि आपका राज्य आए, हम प्रार्थना करते हैं कि आपकी इच्छा पूरी हो।"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 6:10 (#2)

"तेरा राज्य आए"

यहाँ यीशु इस तरह बोलते हैं जैसे परमेश्वर का **राज्य** एक व्यक्ति हो जो **आ सकता** है। उनका मतलब है कि चेलों को प्रार्थना करनी चाहिए कि परमेश्वर अपना **राज्य** स्थापित करें या आरम्भ करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका राज्य बढ़े" या "आपका राज्य आरम्भ हो"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 6:10 (#3)

"तेरा" - "तेरी"

क्योंकि यीशु परमेश्वर पिता से प्रार्थना कर रहे हैं, यहाँ **तेरा** शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 6:10 (#4)

"तेरी इच्छा ... हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करता है, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग आपकी इच्छा पूरी करें" या "आपकी इच्छा पूरी हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:10 (#5)

"तेरी इच्छा"

यदि आपकी भाषा में **इच्छा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी आप इच्छा करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:10 (#6)

"जैसे स्वर्ग में पूरी होती है, वैसे पृथ्वी पर भी हो"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि परमेश्वर की **इच्छा** हमेशा **स्वर्ग** में पूरी होती है, और विश्वासियों को प्रार्थना करनी चाहिए कि

यह पृथ्वी पर भी सच हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर, वैसे ही जैसे यह पहले से ही स्वर्ग में होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:11 (#1)

"हमें दे"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन इसे एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनम्रतापूर्वक अनुरोध करते हैं कि कृपया हमें प्रदान करें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 6:11 (#2)

"हमारी दिन भर की रोटी"

यहाँ, शब्द **दिन भर** का अर्थ है कि **रोटी** वह मात्रा है जिसकी एक व्यक्ति को प्रत्येक दिन आवश्यकता होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी आज की रोटी" या "वह रोटी जिसकी हमें आज आवश्यकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:11 (#3)

"हमारी दिन भर की रोटी"

यीशु **रोटी**, एक सामान्य भोजन, का उल्लेख करते हैं, जिसका अर्थ व्यापक रूप से भोजन होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हम रोज खाते हैं"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 6:12 (#1)

"हमारे ... क्षमा कर"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसे एक आज्ञा के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया

जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे क्षमा करने की कृपया विनती करते हैं"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 6:12 (#2)

"हमने अपने अपराधियों,"

मूल भाषा में, यहाँ **हमारा कर्ज माफ करें** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **हमारे अपराधों** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। **कर्ज** वह है जो एक व्यक्ति का दूसरे व्यक्ति पर बकाया होता है। एक **कर्जदार** वह व्यक्ति होता है जिस पर किसी अन्य व्यक्ति का कर्ज होता है। हालांकि, यीशु मुख्य रूप से रूपये-पैसे के बारे में नहीं बोल रहे हैं। वे उस समय का उल्लेख कर रहे हैं जब लोग सही तरीके से या सही ढंग से कार्य नहीं करते हैं अर्थात् जब वह अपराध करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पाप ... जो हमारे खिलाफ पाप करते हैं" या "वे गलत चीजें जो हमने की हैं ... लोग जिन्होंने हमारे साथ गलत किया है"

देखें: रूपक

मत्ती 6:12 (#3)

"अपने अपराधियों"

मूल भाषा में यहाँ **हमारे कर्जदारों** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **अपने अपराधियों** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, यीशु उन **कर्जदारों** का वर्णन करने के लिए जो इस प्रार्थना को करने वाले लोगों के कर्ज में हैं, स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रति ऋणी लोग"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 6:13 (#1)

"हमें परीक्षा में न ला,"

ये आज्ञाएँ हैं, लेकिन इन्हें आज्ञा के बजाय विनम्र अनुरोध के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए प्रत्येक मामले में "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनम्र निवेदन

करते हैं कि कृपया हमें प्रलोभन में न डालें, बल्कि हमें दुष्ट से मुक्त करें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 6:13 (#2)

"हमें ... में न ला"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परीक्षा एक स्थान हो जहाँ कोई किसी और को ले जाया जा सकता है। उनका मतलब है कि विश्वासियों को प्रार्थना करनी चाहिए कि परमेश्वर उन्हें ऐसी परिस्थितियों से दूर रखें जहाँ वे परीक्षा का सामना कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें अनुभव करने की अनुमति न दें" या "हमें दूर रखें।"

देखें: रूपक

मत्ती 6:13 (#3)

"हमें परीक्षा में न ला"

यदि आपकी भाषा में परीक्षा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें किसी भी चीज़ से प्रलोभित न होने दें" या "हमें प्रलोभित होने की अनुमति न दें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:13 (#4)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु परीक्षा में लाए जाने के साथ एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय," या "बल्कि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 6:13 (#5)

"बुराई से"

यहाँ, वाक्यांश बुराई निम्नलिखित का सन्दर्भ दे सकता है: (1) शैतान। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान" (2) सामान्य तौर पर दुष्ट। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट" या "जो दुष्ट है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:13 (#6)

"बुराई"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में इस पद में केवल ये दो खण्ड शामिल हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में बुराई के बाद प्रार्थना के भाग के रूप में निम्नलिखित वाक्य शामिल हैं: "क्योंकि राज्य और शक्ति और महिमा सदा के लिए आपकी है। आमीन।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:14 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द इसलिए यहूदा द्वारा क्षमा के बारे में कही गई बात का और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है [6:12](#) में। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप इसलिए का अनुवाद छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको इस तरह से प्रार्थना करनी चाहिए क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:14 (#2)

"मनुष्य"

हालांकि मनुष्य शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:14 (#3)**"के अपराध"**

यदि आपकी भाषा में **अपराध** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे सीमा का उल्लंघन करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:14 (#4)**"तुम्हारा स्वर्गीय पिता"**

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, सम्भवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जिसका आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से उपयोग मनुष्य पिता के लिए किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके स्वर्गीय पिता"

देखें: रूपक

मत्ती 6:15 (#1)**"मनुष्य {पुरुष}"**

मूल भाषा में यहाँ **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:15 (#2)**"मनुष्यों"**

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **मनुष्यों** का उल्लेख है। अनफोलिङ वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "मनुष्यों के अपराध" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का

अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोलिङ वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:15 (#3)**"तुम्हारा पिता"**

देखें कि आपने पिछले वचन में **तुम्हारा पिता** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया ([6:14](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके परमपिता, परमेश्वर,"

देखें: रूपक

मत्ती 6:15 (#4)**"तुम्हारे अपराध"**

यदि आपकी भाषा में **अपराध** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप अतिक्रमण करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:16 (#1)**"{अब} जब तुम उपवास करो"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:16 (#2)**"तो कपटियों के समान"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले के भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि पाखण्डी शोकाकुल होते हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 6:16 (#3)

"वे अपना मुँह बनाए रहते हैं"

यह वाक्य इस बात का उल्लेख कर सकता है कि **कपटी** कैसे:

(1) **अपने मुँह** को असामान्य दिखाते हैं। यह जानबूझकर उदास या थका हुआ दिखने का सन्दर्भ हो सकता है, या यह उनके चेहरे को गन्दा करने का उल्लेख कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने चेहरे को परेशान दिखाते हैं" या "वे अपने चेहरे को गन्दा करते हैं" (2) **अपने मुँह** को ढकने के लिए कुछ पहनते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने चेहरे को ढकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:16 (#4)

"ताकि लोग उन्हें उपवासी जानें"

यहाँ यीशु न केवल यह संकेत करते हैं कि ये लोग जानें चाहते हैं बल्कि यह भी कि वे सम्मान या प्रशंसा प्राप्त करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उपवास के रूप में देखे और सम्मानित किए जाए" या "वे उपवास के रूप में देखे और प्रशंसा प्राप्त करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:16 (#5)

"ताकि लोग उन्हें उपवासी जानें"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उन्हें उपवास के रूप में देख सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:16 (#6)

"लोग"

मूल भाषा में यहाँ **पुरुष** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **लोग** शब्द का प्रयोग हुआ है। हालांकि **पुरुष** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग

एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों और महिलाओं के द्वारा" या "मनुष्यों के द्वारा"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:16 (#7)

"वे अपना प्रतिफल पा चुके"

यहाँ यीशु का मतलब है कि उन्होंने अपना पूरा प्रतिफल मनुष्यों से प्राप्त कर लिया है, और परमेश्वर उन्हें आगे कोई इनाम नहीं देंगे। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [6:2](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पहले हीं वह सारा इनाम प्राप्त कर लिया है जो उन्हें मिलेगा" या "परमेश्वर उन्हें इसके अलावा कोई इनाम नहीं देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:17 (#1)

"परन्तु जब तू"

यहाँ, वाक्यांश **परन्तु जब तू** यह दर्शाता है कि यीशु अपने प्रत्येक चेले से क्या अपेक्षा रखते हैं, इसके विपरीत जो "कपटी" करते हैं, जैसा कि उन्होंने पिछले पद में वर्णन किया था ([6:16](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि, आपके लिए"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 6:17 (#2)

"तू {" - "अपने" - "अपने"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में **तू** और **अपने** का उपयोग एकवचन में किया गया है। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के दल से बात कर रहे हैं, तो आप अपने अनुवाद में **तू** और **अपने** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 6:17 (#3)**"अपने सिर पर तेल मल और मुँह धो"**

यहाँ, अपने सिर पर तेल मल और मुँह धोना सामान्य देखभाल का हिस्सा है। ऐसा करने से यह प्रतीत होता है कि आप सामान्य रूप से जीवन जी रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप सामान्य शारीरिक देखभाल का उल्लेख करने वाले समान वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य कथन का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बालों को कंधी करें और अपने चेहरे को वैसे ही धोएँ जैसे आप सामान्य रूप से करते हैं" या "अपने आप का वैसे ही खाल रखें जैसे आप आमतौर पर करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:18 (#1)**"ताकि"**

यहाँ, वाक्यांश **ताकि** उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए चेलों को अपने सिर का अभिषेक करना चाहिए और अपने चेहरे को धोना चाहिए ([6:17](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे की"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 6:18 (#2)**"तुझे ...जाने" - "तुझे" - "तेरा" - "तुझे"**

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस वचन में **तुझे** और **तेरा** का प्रयोग एकवचन में किया गया है। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में **तुझे** और **तेरा** के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 6:18 (#3)**"ताकि लोग नहीं परन्तु तेरा पिता जो गुप्त में है, तुझे उपवासी जाने"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग आपको उपवास करते हुए न देखें, लेकिन केवल आपके पिता देखें।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:18 (#4)**"तेरा पिता जो गुप्त में है"**

यहाँ, जैसे [6:6](#) में, वाक्यांश **तेरा पिता जो गुप्त में है** का अर्थ हो सकता है कि: (1) **पिता** उपस्थित है, भले ही कोई व्यक्ति **गुप्त में** उपवास करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता जो गुप्त में आपके साथ है" (2) **पिता जो गुप्त में है**, जिसका अर्थ है कि कोई उन्हें देख नहीं सकता। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता जिन्हें कोई नहीं देख सकता" (3) चेलों को **गुप्त में** उपवास करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "गुप्त में आपके पिता द्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:18 (#5)**"तेरा पिता" - "तेरा पिता"**

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, यह सबसे अच्छा होगा कि **पिता** का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जिसका आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मनुष्य पिता के लिए उपयोग होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा, जो आपके पिता हैं, ... परमेश्वर, जो आपके पिता हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 6:18 (#6)**"तुझे प्रतिफल देगा"**

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **तुझे प्रतिफल देगा** लिखा है। अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में लिखा है "आपको खुले में पुरस्कृत करेंगे।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का

कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:19 (#1)

"कीड़ा"

एक **कीड़ा** एक छोटा, उड़ने वाला कीट है जो वस्तों को खाकर नष्ट कर देता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कीट से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कीट जो आपकी चीजें खाते हैं" या "मक्खियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:19 (#2)

"कीड़ा"

कीड़ा शब्द सामान्य रूप से पतंगों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी विशेष कीड़े का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग करें जो सामान्य रूप से पतंगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतंग"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 6:19 (#3)

"काई"

यहाँ, अनुवादित शब्द **काई** सामान्य रूप से उन सभी चीजों को सन्दर्भित करता है जो उन्हें खाकर या क्षय करके नष्ट कर देती हैं। यह शब्द विशेष रूप से निम्नलिखित को सन्दर्भित कर सकता है: (1) धातुओं का क्षय कैसे होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षय" (2) कीड़े, विशेष रूप से कीड़े, वस्त्र और भोजन को कैसे खाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृमि" या "कीड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:19 (#4)

"सेंध लगाते"

यहाँ, **सेंध लगाते** शब्द का अर्थ है कि चोर निजी इमारतों में चोरी करने के लिए जबरदस्ती प्रवेश करते हैं। यदि आपकी

भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घरों में घुसना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 6:20 (#1)

"जहाँ न तो कीड़ा, और न काई बिगाड़ते हैं"

देखें कि आपने इन शब्दों का [6:19](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "न तो कीड़े और न ही जंग"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:20 (#2)

"न सेंध लगाते"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का [6:19](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "घरों में प्रवेश नहीं करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 6:21 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि चेले स्वर्ग में खजाना क्यों जमा करें (देखें [6:20](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको स्वर्ग में खजाना जमा करना चाहिए क्योंकि" या "मैं ऐसा इसलिए कह रहा हूँ"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:21 (#2)

"जहाँ तेरा धन है वहाँ तेरा मन भी लगा रहेगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन दो उपवाक्यों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आपका खजाना है, वहाँ आपका हृदय होगा"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 6:21 (#3)**"वहाँ तेरा मन भी लगा रहेगा"**

यहाँ यीशु इस तरह बोलते हैं जैसे किसी व्यक्ति का मन व्यक्ति के शरीर के अलावा कहीं और हो सकता है। उनका मतलब है कि व्यक्ति का मन उस स्थान पर और उस स्थान में जो कुछ है, उस पर केन्द्रित होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ आपका हृदय केन्द्रित होगा" या "वहाँ आपका हृदय जाएगा"

देखें: रूपक

मत्ती 6:21 (#4)**"तेरा मन"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **हृदय** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **मन** शब्द का प्रयोग हुआ है। मत्ती की संस्कृति में, **हृदय** वह स्थान है जहाँ मनुष्य विचार और भावनाएँ करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप **हृदय** का अनुवाद अपनी संस्कृति में उस स्थान का उल्लेख करके कर सकते हैं जहाँ मनुष्य विचार और भावनाएँ करते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त करके कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी इच्छाएँ" या "आपका ध्यान"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 6:22 (#1)**"शरीर का दीया आँख है"**

यहाँ यीशु **आँख** का वर्णन इस प्रकार करते हैं जैसे वह एक **दीया** हो। चूंकि यीशु इस छवि को अगले वाक्यों में विकसित करते हैं, आपको इस अलंकारिक भाषा को बनाए रखना चाहिए या उपमा का रूप उपयोग करना चाहिए। वाक्य का अर्थ हो सकता है: (1) कि **आँख** व्यक्ति को देखने में सक्षम बनाती है, जैसे एक **दीया** व्यक्ति को देखने में सक्षम बनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आँख शरीर के लिए दीया के समान है" या "जैसे एक दीया चीजों पर प्रकाश डालता है, वैसे ही आपकी आँख उन चीजों को देखती है" (2) कि **आँख** प्रकाश प्राप्त करती है, जो एक **दीया** से आने वाले प्रकाश के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "आँख शरीर में दीया से प्रकाश आने देती है" या "जब एक दीया प्रकाश भेजता है, तो आँख उस प्रकाश को शरीर में प्राप्त करती है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 6:22 (#2)**"शरीर का दीया आँख है"**

शरीर और आँख शब्द सामान्य रूप से शरीर और आँखों का प्रतिनिधित्व करते हैं, किसी एक विशेष शरीर और आँख का नहीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के शरीर का दीपक उनकी आँखें होती हैं" देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 6:22 (#3)**"तेरी" - "तेरा"**

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए **तेरी** इस वचन में एकवचन है। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में **तेरी** का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 6:22 (#4)**"तेरी आँख"**

इस वचन में, **आँख** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह व्यक्ति की दोनों आँखों को एक समूह के रूप में सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आँखें"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:22 (#5)**"अच्छी"**

यहाँ, शब्द **अच्छी** का अर्थ हो सकता है कि **आँख** (1) सही ढंग से कार्य कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "सही" या "अच्छी तरह से कार्य कर रही" (2) एक चीज़ पर केन्द्रित है। वैकल्पिक अनुवाद: "केन्द्रित" या "एक चीज़ पर ध्यान देने वाली"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:22 (#6)**"तेरा सारा शरीर भी उजियाला होगा"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे सारा शरीर भी उजियाला हो। चूंकि यह कथन दीया के विचार को विकसित करता है, आपको इस अलंकारिक अभिव्यक्ति को बनाए रखना चाहिए या उपमा का रूप उपयोग करना चाहिए। इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि सारा शरीर आँख के सभी तरीके से काम करने के लाभों का अनुभव करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका पूरा शरीर लाभ प्राप्त करता है, जैसे कि आँख पूरे शरीर पर चमक रही हो" (2) कि एक अच्छी आँख यह दिखाती है कि सारा शरीर स्वस्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाता है कि आपका पूरा शरीर स्वस्थ है, जैसे कि यह आपकी आँख द्वारा प्रकाशित हो"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 6:22 (#7)**"होगा"**

यहाँ यीशु भविष्य काल का उपयोग करते हैं यह इंगित करने के लिए कि शरीर का उजियाला होना आँख के अच्छे होने का तार्किक परिणाम है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जो भी काल स्वाभाविक हो, इस तरह के सामान्य वक्तव्य में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "है"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 6:22 (#8)**"उजियाला"**

यहाँ, वाक्यांश उजियाला का अर्थ हो सकता है कि शरीर: (1) उजियाले का अनुभव करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकाश से भरा हुआ" (2) उजियाले के साथ चमकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकाश के साथ चमकता हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:23 (#1)**"तेरी" - "तेरा" - "तुझा"**

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस वचन में **तुझा** और तेरी का उपयोग एकवचन रूप में किया गया है। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी व्यक्ति के लिए जो लोगों के दल से बात

कर रहे हैं, एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में **तुझा** और तेरी के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 6:23 (#2)**"तेरी आँख"**

इस वचन में, आँख शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह व्यक्ति की दोनों आँखों को एक समूह के रूप में सन्दर्भित करता है। देखें कि आपने 6:22 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आँखें हैं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:23 (#3)**"बुरी"**

यहाँ, शब्द **बुरी** का अर्थ हो सकता है कि आँख : (1) क्षतिग्रस्त है या ठीक से काम नहीं कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्वस्थ" या "खराब काम कर रही" (2) दुष्ट या स्वार्थी पर केन्द्रित। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट" या "केवल अपने आप पर ध्यान केन्द्रित करने वाली"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:23 (#4)**"तेरा सारा शरीर भी अंधियारा होगा"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे पूरा शरीर अंधियारा हो। चूंकि यह कथन दीया के विचार को विकसित करता है, आपको इस अलंकारिक अभिव्यक्ति को बनाए रखना चाहिए या उपमा का रूप उपयोग करना चाहिए। इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि जब आँख ठीक से काम नहीं करती है तो सारा शरीर घायल हो जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका पूरा शरीर घायल हो जाता है, जैसे कि आँख पूरे शरीर पर नहीं चमक रही हो" (2) कि एक बुरी आँख यह दिखाती है कि सारा शरीर दुष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाता है कि आपका पूरा शरीर दुष्ट है, जैसे कि वह अंधकारमय हो"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 6:23 (#5)**"होगा"**

यहाँ यीशु भविष्य काल का उपयोग करते हैं यह संकेत देने के लिए कि आँख के बुरे होने का तार्किक परिणाम शरीर का अंधकारमय होना होगा। देखें कि आपने 6:22 में समान रूप का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "है"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 6:23 (#6)

"वह अंधकार ... होगा"

यहाँ, वाक्यांश अंधकार का अर्थ हो सकता है कि शरीर: (1) अंधकार का अनुभव करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधकारमय हो जाएगा" (2) बिल्कुल भी नहीं चमकता। वैकल्पिक अनुवाद: "बिल्कुल भी नहीं चमकेगा"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:23 (#7)

"अंधकार हो तो वह अंधकार कैसा बड़ा होगा"

यदि आपकी भाषा में अंधकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अँधेरा है, कितना गहरा अँधेरा है।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:23 (#8)

"इस कारण"

यहाँ, शब्द **इस कारण** उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने आँखों और दीपकों के बारे में कहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप **इस कारण** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कर्ष में" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:23 (#9)

"वह उजियाला जो तुझ में है यदि अंधकार हो तो वह अंधकार कैसा बड़ा होगा"

यहाँ यीशु दिया और उजियाले का उपयोग करने वाले रूपक को समाप्त करते हैं, इसलिए आपको रूपक को बनाए रखना चाहिए या उपमा का रूप उपयोग करना चाहिए। वाक्य का

अर्थ हो सकता है: (1) कि जब आँख सही ढंग से काम नहीं करती, तब भी शरीर के सबसे स्वस्थ हिस्से नकारात्मक रूप से प्रभावित होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि अस्वस्थ आँखों से सबसे कम प्रभावित हिस्से घायल होते हैं, तो चोट कितनी बड़ी है" (2) कि जब किसी व्यक्ति की सबसे अच्छी चीजें (उसका उजियाला) दुष्ट (अंधियारा) होती हैं, तो उस व्यक्ति की सबसे खराब चीजें बहुत दुष्ट होती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आपके बारे में जो सबसे अच्छा है वह दुष्ट है, जैसे कि वह अंधकार हो, तो आपके बारे में सबसे खराब चीजें कितनी दुष्ट हैं"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 6:23 (#10)

"वह उजियाला जो तुझ में है यदि अंधकार हो तो वह अंधकार कैसा बड़ा होगा"

यहाँ यीशु का मतलब है कि कुछ लोग जिसे उजियाला मानते हैं, वह वास्तव में अंधकार है। उस स्थिति में, जो लोग अंधकार मानते हैं, वह बहुत गहरा अंधकार है। यदि आपकी भाषा में यह विचार स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे आप उजाला समझ रहे हो वो असल में अँधेरा है, तो जिसे आप अँधेरा समझते हो वो कितना गहरा अँधेरा होगा" या "जिसे आप प्रकाश कहते हो वह अंधकार है, तो अंधकार स्वयं कितना गहरा होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:23 (#11)

"वह अंधकार कैसा बड़ा होगा"

यह एक विस्मयादिबोधक है जो इस बात पर जोर दे रहा है कि अंधकार अत्यंत गहरा है। अपनी भाषा में उस अर्थ को व्यक्त करने वाला एक विस्मयादिबोधक प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधकार अत्यधिक गहरा है"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 6:24 (#1)

"दो स्वामियों"

निहितार्थ यह है कि एक सेवक एक ही समय में दो अलग-अलग स्वामियों की प्रतिस्पर्धी मांगों को समान निष्ठा के साथ पूरा नहीं कर सकता। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "एक ही समय में दो अलग-अलग स्वामियों की सेवा समान रूप से अच्छी तरह से नहीं की जा सकती।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:24 (#2)

"क्योंकि वह एक से बैर और दूसरे से प्रेम रखेगा, या एक से निष्ठावान रहेगा और दूसरे का तिरस्कार करेगा"

ये दोनों उपवाक्य मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा उपवाक्य पहले के अर्थ पर जोर देता है, उसी विचार को अलग-अलग शब्दों में दोहराकर। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन दोनों उपवाक्यों को एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे एक से नफरत करेंगे और उसे तुच्छ समझेंगे और दूसरे से प्रेम करेंगे और उसके प्रति समर्पित रहेंगे" या "क्योंकि वे निश्चित रूप से एक से प्रेम करेंगे और उसकी सेवा करेंगे, जो दूसरे की तुलना में कहीं बेहतर होगा।"

देखें: समानांतरता

मत्ती 6:24 (#3)

"वह एक" - "दूसरे," - "एक से" - "दूसरे"

यीशु दो अलग-अलग स्वामियों का उल्लेख करने के लिए विशेषण एक और दूसरे का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्वामी ... दूसरे स्वामी ... एक स्वामी ... दूसरे स्वामी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 6:24 (#4)

"तुम ... नहीं कर सकते"

यहाँ यीशु दो स्वामियों के बारे में अपने सामान्य कथन के अनुप्रयोग का परिचय देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अनुप्रयोग को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी तरह, आप ... सक्षम नहीं हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:24 (#5)

"तुम परमेश्वर और धन दोनों की सेवा नहीं कर सकते"

यहाँ, यीशु धन के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह कोई व्यक्ति हो जिसकी सेवा की जा सकती है। उनका मतलब है कि परमेश्वर की सेवा पर ध्यान केन्द्रित करना और साथ ही धनवान बनने पर ध्यान केन्द्रित करना असम्भव है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप परमेश्वर की सेवा नहीं कर सकते और साथ ही धन अर्जित करने पर ध्यान केन्द्रित नहीं कर सकते।"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 6:24 (#6)

"धन"

यदि आपकी भाषा में धन के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रूपये-पैसे" या "धनी बनने पर ध्यान केन्द्रित करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:25 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, वाक्यांश इसलिए एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था कि परमेश्वर और धन दोनों की सेवा करना सम्भव नहीं है ([6:24](#))। इस पद में, यीशु कहते हैं कि इसका अर्थ है कि उनके चेलों को जीवन के लिए आवश्यक बुनियादी वीजों की भी विन्ता नहीं करनी चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "अतः;"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:25 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ, कि ... चिन्ता न करना"

यीशु वाक्यांश मैं तुम से कहता हूँ का उपयोग अपने चेलों को जो बताने जा रहे हैं, उस पर जोर देने के लिए करते हैं। एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो आपकी भाषा में एक कथन की सत्यता और महत्व को दर्शाता है। वैकल्पिक

अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जानें कि आपको चिन्ता नहीं करनी चाहिए"

मत्ती 6:25 (#3)

"अपने प्राण के लिये," - "प्राण"

यदि आपकी भाषा में प्राण के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवित होने के बारे में ... जीवित होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:25 (#4)

"और क्या पीँँगे"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **और क्या पीँँगे** पढ़ा जाता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:25 (#5)

"क्या प्राण भोजन से, और शरीर वस्तु से बढ़कर नहीं"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि **प्राण** और **शरीर भोजन** और **वस्तु** से अधिक महत्वपूर्ण हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन भोजन से और शरीर वस्तु से बढ़कर है" या "निश्चित रूप से जीवन भोजन से और शरीर वस्तु से बढ़कर है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 6:25 (#6)

"क्या प्राण भोजन से, और शरीर वस्तु से बढ़कर नहीं"

यहाँ यीशु मूल्य या महत्व की तुलना कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या जीवन भोजन से अधिक मूल्यवान नहीं है, और शरीर वस्तु से अधिक महत्वपूर्ण नहीं है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:25 (#7)

"और शरीर वस्तु से बढ़कर नहीं"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्या शरीर वस्तु से अधिक महत्वपूर्ण नहीं है?"

देखें: पदलोप

मत्ती 6:25 (#8)

"शरीर"

शरीर शब्द सामान्य रूप से देह का प्रतिनिधित्व करता है, किसी विशेष शरीर का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक अधिक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देह"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 6:26 (#1)

"देखो"

यहाँ, यीशु देखो वाक्यांश का उपयोग किसी चीज़ पर विचार करने या ध्यान देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विचार करें" या "ध्यान दें"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 6:26 (#2)

"आकाश के पक्षियों"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं **पक्षियों** का वर्णन करने के लिए जो आकाश में उड़ते हैं। यदि यह

आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश में पक्षी" या "आकाश में उड़ते पक्षी"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 6:26 (#3)

"खत्तों"

शब्द खत्तों उन स्थानों को सन्दर्भित करता है जहाँ भोजन संग्रहीत किया जाता है। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं होंगे, तो आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्थान जहाँ भोजन संग्रहीत किया जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:26 (#4)

"तुम्हारा स्वर्गीय पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, सम्भवतः पिता का अनुवाद उसी शब्द से करना सबसे अच्छा होगा जिसका आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मानव पिता के लिए उपयोग होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप संकेत कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके स्वर्गीय पिता"

देखें: रूपक

मत्ती 6:26 (#5)

"क्या तुम उनसे अधिक मूल्य नहीं रखते"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि तुम पक्षियों से अधिक महत्वपूर्ण हो। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उनसे अधिक मूल्यवान हैं।" या "आप निश्चित रूप से उनसे अधिक मूल्यवान हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 6:26 (#6)

"वे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे"

देखें: पदलोप

मत्ती 6:27 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु उस विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु कह रहे हैं। यह शब्द विरोधाभास प्रस्तुत नहीं करता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप विकास को प्रस्तुत करने वाला कोई अन्य शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु का अनुवाद छोड़ सकते हैं, जैसे हिंदी में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:27 (#2)

"तुम में कौन है, जो चिन्ता करके अपने जीवनकाल में एक घड़ी भी बढ़ा सकता है"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि लोग चिंतित होकर अपने जीवनकाल में कुछ नहीं जोड़ सकते। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपमें से कोई भी, चिंतित होकर, अपने जीवनकाल में कुछ भी नहीं जोड़ सकता।" या "आपमें से कोई भी, चिंतित होकर, कभी भी अपने जीवनकाल में कुछ भी नहीं जोड़ सकता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 6:27 (#3)

"चिन्ता करके"

यहाँ, वाक्यांश चिन्ता करके उस साधन को दर्शाता है जिसके द्वारा कोई व्यक्ति अपने जीवनकाल में एक घड़ी जोड़ने का प्रयास कर सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक

होगा, तो आप इस सम्बन्ध को और स्पष्ट कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "चिंतित होकर"
देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मत्ती 6:27 (#4)

"अपने जीवनकाल में एक घड़ी भी बढ़ा सकता है"

मूल भाषा में यहाँ एक हाथ वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ यीशु एक व्यक्ति के जीवनकाल के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे कि इसे समय के बजाय लम्बाई में मापा गया हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवनकाल को किसी भी तरह से बढ़ाने में सक्षम हैं" या "अपने जीवनकाल में किसी भी समय को जोड़ने में सक्षम हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 6:27 (#5)

"एक घड़ी"

मूल भाषा में यहाँ एक हाथ वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में एक घड़ी वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। एक हाथ लम्बाई की एक माप है जो लगभग आधा मीटर या लगभग डेढ़ फुट के बराबर होती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस लम्बाई को अपनी संस्कृति में प्रचलित माप का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: बाइबल की दूरी

मत्ती 6:27 (#6)

"अपने जीवनकाल में"

मूल भाषा में यहाँ एक पुल्लिंग सर्वनाम का उपयोग किया गया है, लेकिन यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 6:28 (#1)

"और वस्त्र के लिये क्यों चिन्ता करते हो"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि अपने चेलों को दिखा सकें कि उन्हें वस्त्रों के बारे में चिंतित नहीं होना चाहिए। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, आपको वस्त्रों के बारे में चिंतित नहीं होना चाहिए।" या "आपको वस्त्रों के बारे में कभी भी चिंतित नहीं होना चाहिए।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 6:28 (#2)

"सोसनों के फूलों पर ध्यान करो, कि वे कैसे बढ़ते हैं"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस वाक्य के भागों को पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोचें कि मैदान की लिलियाँ कैसे बढ़ती हैं"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 6:28 (#3)

"सोसनों"

शब्द सोसनों उन सुन्दर फूलों का वर्णन करता है जो खेतों में जंगली रूप से उगते हैं। यदि आपकी भाषा में इस फूल के लिए कोई शब्द नहीं है, तो आप एक समान फूल का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ट्यूलिस्स" या "फूल"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:28 (#4)

"खेत के कुमुदिनी फूल"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ मैदान के सोसनों वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में सोसनों के फूलों पर ध्यान करो वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, यीशु मैदान में उगने वाले सोसनों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सोसन जो आप मैदान में देखते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 6:28 (#5)**"मैदान के"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **मैदान के सोसनों** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **सोसनों के फूलों पर ध्यान करो** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। **मैदान** शब्द सामान्य मैदान का प्रतिनिधित्व करता है, किसी विशेष **मैदान** का नहीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षेत्रों का"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 6:28 (#6)**"वे न ... काटते हैं"**

इस सन्दर्भ में, **काटते** का अर्थ है वस्तु के लिए तार या धागा बनाना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश के साथ अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही वे वस्तु के लिए तार बनाते हैं" या "और न ही वे वस्तु के लिए धागा बनाते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 6:29 (#1)**"अपने सारे वैभव में"**

यदि आपकी भाषा में **वैभव** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको **सुलैमान** से पहले एक अन्यविराम जोड़ने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जितने तेजस्वी वह थे,"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:29 (#2)**"अपने सारे वैभव में"**

यहाँ, शब्द **वैभव** यह दर्शाता है कि सुलैमान कितने धनी और प्रसिद्ध थे, विशेष रूप से उनके धनी और सुन्दर वस्तुओं पर जोर दिया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सारी सम्पत्ति और सुन्दर वस्तुओं के साथ" या "उनकी सारी अद्भुत सम्पत्तियों के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:29 (#3)**"उनमें से किसी के समान"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि यहाँ तक कि **सुलैमान** भी इतने सुन्दर वस्तु नहीं पहन सकते थे कि वे **किसी** एक फूल जितना सुन्दर दिख सकें। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितने सुन्दर ये फूल दिखते हैं" या "जिस तरह से ये फूल तेजस्वी दिखते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:30 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ, शब्द **इसलिए** उस विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु कह रहे हैं। यह शब्द विरोधाभास नहीं प्रस्तुत करता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विकास को दर्शाता है, या आप **इसलिए** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:30 (#2)**"जब"**

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह सच होना चाहिए। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि" या "यह मानते हुए कि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 6:30 (#3)**"परमेश्वर मैदान की घास को, ..., ऐसा वस्तु पहनाता है"**

यहाँ, शब्द **ऐसा** उस बात की ओर इशारा करता है जो यीशु ने पिछले पद में पौधों के सुलैमान से अधिक महिमा होने के बारे में कहा (6:29)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मैदान की घास को इस प्रकार

वस्त्र पहनाते हैं" या "परमेश्वर मैदान की धास को सुलैमान से अधिक महिमामय वस्त्र पहनाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:30 (#4)

"मैदान की धास को ... ऐसा वस्त्र पहनाता है"

यीशु परमेश्वर के बारे में बात करते हैं जो धास को सुन्दर बनाते हैं, जैसे कि परमेश्वर उस पर सुन्दर वस्त्र डाल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत की धास को सुन्दर बनाते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 6:30 (#5)

"मैदान की धास"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं धास का वर्णन करने के लिए जो **मैदान में** उगती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धास जो आप मैदान में देखते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 6:30 (#6)

"धास"

जबकि यीशु एसे शब्द का उपयोग करते हैं जिसका अर्थ आम तौर पर धास होता है, इस संदर्भ में उनका तात्पर्य सामान्य रूप से जंगली पौधों से होना चाहिए, क्योंकि वह जंगली सोसनों का उल्लेख कर रहे हैं जिसका उन्होंने अभी उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पौधों के लिए सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पौधे" या "वनस्पति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:30 (#7)

"मैदान की"

मैदान शब्द सामान्य मैदान का प्रतिनिधित्व करता है, किसी विशेष मैदान का नहीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक

होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षेत्रों का"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 6:30 (#8)

"जो आज है, और कल भाड़ में झोंकी जाएगी,"

यहाँ, शब्द है एक उपवाक्य प्रस्तुत करता है जो उन चीजों के लिए कुछ अप्रत्याशित बताता है जिन्हें परमेश्वर पहनाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो कुछ अप्रत्याशित प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि यह आज मौजूद है और कल एक भट्टी में फेंक दिया जाता है" या "इस तथ्य के बावजूद कि यह आज मौजूद है और कल एक भट्टी में फेंक दिया जाता है"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 6:30 (#9)

"जो आज है, और कल भाड़ में झोंकी जाएगी"

यहाँ यीशु का मतलब है कि धास आज उग रही है, लेकिन कोई इसे **कल** ले जाकर जला सकता है। वह इस तरह से बोलते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि धास अकसर लम्बे समय तक नहीं टिकती और बहुत मूल्यवान नहीं होती। उनका यह मतलब नहीं है कि यह हमेशा धास के साथ होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि धास केवल थोड़े समय के लिए रहती है और मूल्यवान नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी उग रही है लेकिन जल्द ही भट्टी में फेंकी जाएगी" या "वर्तमान में मौजूद है लेकिन जल्दी से भट्टी में फेंकी जाएगी"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 6:30 (#10)

"भाड़ में झोंकी जाएगी"

यहाँ यीशु ने उल्लेख किया है कि कैसे सूखे पौधों को गर्म करने और खाना पकाने के लिए ईंधन के रूप में जलाया जाएगा। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ईंधन के रूप में एक भट्टी में फेंका जाना" या "एक भट्टी में जलाया जाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:30 (#11)**"झोंकी जाएगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई इसे फेंके" या "लोग इसे फेंके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:30 (#12)**"वह क्यों न पहनाएगा"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **क्या वह और भी अधिक नहीं पहनाएगा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **वह क्यों न पहनाएगा** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या वह और अधिक वस्त्र नहीं देगे?"

देखें: पदलोप

मत्ती 6:30 (#13)**"हे अल्पविश्वासियों, तुम को वह क्यों न पहनाएगा"**

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग करके अपने चेलों को दिखा रहे हैं कि परमेश्वर उन्हें आवश्यक वस्त्र प्रदान करेंगे। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आपको अवश्य ही वस्त्र पहनाएँगे, अल्पविश्वासियों।" या "वह निश्चित रूप से आपको वस्त्र पहनाएँगे, अल्पविश्वासियों!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 6:31 (#1)**"यह न कहना, कि हम क्या खाएँगे, या क्या पीएँगे, या क्या पहनेंगे"**

आपकी भाषा में अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूछना कि आप क्या खा सकते हैं, क्या पी सकते हैं या क्या पहन सकते हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 6:31 (#2)**"हम क्या खाएँगे" - "क्या पीएँगे" - "क्या पहनेंगे"**

हम से, यीशु का अर्थ चेले हैं लेकिन स्वयं नहीं, इसलिए अपने अनुवाद में उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 6:32 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह स्पष्ट करने के लिए है कि चेलों को चित्तित क्यों नहीं होना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगे की व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "जैसा कि आप जानते हैं,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:32 (#2)**"खोज"**

यहाँ, शब्द **खोज** का अर्थ किसी चीज़ पर ध्यान केन्द्रित करना और उसे प्राप्त करने का प्रयास करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान केन्द्रित करें" या "प्राप्त करने का प्रयास करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:32 (#3)**"इन सब वस्तुओं;" - "ये सब वस्तुएँ"**

यहाँ, वाक्यांश **इन सब वस्तुओं** और **ये सब वस्तुएँ** भोजन, पेय, कपड़े, और अन्य आवश्यकताओं को सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन, पेय, और कपड़े ... भोजन, पेय, और कपड़े" या "इन सभी आवश्यकताओं ... इन सभी आवश्यकताओं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:32 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** इस बात का कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को भोजन, पेय या वस्त्र के बारे में चिंतित नहीं होना चाहिए। यह शब्द उस वाक्यांश को नहीं जोड़ता जो प्रभु यीशु ने **अन्यजाति** के बारे में कहा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो पिछले आज्ञा के लिए कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको इन चीजों की खोज नहीं करनी चाहिए, क्योंकि" या "लेकिन आपको इन चीजों के बारे में चिंतित नहीं होना चाहिए क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 6:32 (#5)

"तुम्हारा स्वर्गीय पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वह यीशु के पिता हैं। फिर भी, सम्भवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से एक मानव पिता को सन्दर्भित करने के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप संकेत कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके स्वर्गीय पिता"

देखें: रूपक

मत्ती 6:33 (#1)

"इसलिए {परन्तु}"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **इसलिए** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** भोजन, पेय और वस्त्र की चिन्ता के साथ एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन चीजों की चिन्ता करने के बजाय," या "गैर-यहूदियों के विपरीत,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 6:33 (#2)

"पहले ... खोज करो"

यहाँ, जैसा कि [6:32](#) में है, खोज शब्द का तात्पर्य किसी चीज़ पर ध्यान केन्द्रित करने और उसे प्राप्त करने का प्रयास करना है। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले ध्यान केन्द्रित करें" या "पहले प्राप्त करने का प्रयास करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:33 (#3)

"पहले"

यहाँ, शब्द **पहले** राज्य की खोज को सबसे महत्वपूर्ण चीज़ के रूप में पहचानता है। यह शब्द क्रम को नहीं दर्शाता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे महत्वपूर्ण के रूप में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:33 (#4)

"परमेश्वर के राज्य"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **राज्य** लिखा है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "परमेश्वर का राज्य" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 6:33 (#5)

"धार्मिकता"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं यह बताने के लिए कि परमेश्वर किस बात को **धार्मिकता** मानता है। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धार्मिकता जो उन्हें चाहिए"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 6:33 (#6)**"धार्मिकता "**

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वे कहते हैं वह सही है" या "उनकी सही ढंग से सेवा करने का प्रयास करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 6:33 (#7)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** परमेश्वर के राज्य और धार्मिकता को पहले खोजने के परिणाम को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर" या "और परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 6:33 (#8)**"ये सब वस्तुएँ तुम्हें मिल जाएँगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करता है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको ये सभी चीजें जोड़ देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 6:33 (#9)**"ये सब वस्तुएँ"**

यहाँ, जैसा कि [6:32](#) में है, **सभी ये चीजें** वाक्यांश भोजन, पेय, वस्त्र, और अन्य आवश्यकताओं को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन, पेय, और वस्त्र" या "सभी ये आवश्यकताएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:33 (#10)**"तुम्हें मिल जाएँगी"**

यहाँ यीशु वाक्यांश **मिल जाएँगी** का उपयोग करते हैं, यह इंगित करने के लिए कि परमेश्वर ये सब वस्तुएँ चेलों को प्रदान करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सामने रखा जाएगा" या "आपको दिया जाएगा"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 6:34 (#1)**"अतः"**

यहाँ, शब्द **अतः** उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु अपने चेलों को **चिंतित** न होने के बारे में बता रहे थे [6:25-33](#) में। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो" या "सारांश में"।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 6:34 (#2)**"कल का दिन अपनी चिन्ता आप कर लेगा"**

यीशु कल के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो **चिंतित** हो सकता है। उनका मतलब हो सकता है: (1) कि लोगों को अगले दिन की चिन्ता तभी करनी चाहिए जब वह दिन आ जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "आप **कल** के बारे में चिंतित हो सकते हैं जब वह आ जाए" (2) कि **कल** के बारे में चिन्ता करना उतना ही हास्यास्पद है जितना कि **कल** एक व्यक्ति हो जो **चिंतित** हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपकी उतनी ही मदद करता है जितना कि अगर **कल** खुद के बारे में चिंतित हो सकता है" या "**कल** तो अभी आया भी नहीं है"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 6:34 (#3)**"आज के लिये आज ही का दुःख बहुत है"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि हर दिन में पहले से ही पर्याप्त दुःख होता है, इसलिए लोगों को अगले दिन की चिन्ता करके अपनी परेशानियों में वृद्धि नहीं करनी चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट

बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर दिन में पहले से ही पर्याप्त दुष्टा होती है, इसलिए कल की चिन्ता करके इसे और नहीं बढ़ाना चाहिए" या "दुष्टा पहले से ही हर दिन होती है, इसलिए कल की चिन्ता करके इसमें वृद्धि नहीं करनी चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 6:34 (#4)

"दुःख"

यहाँ, वाक्यांश **दुःख** किसी भी बुरी या कठिन चीजों को सन्दर्भित करता है जो हर दिन होती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कठिन चीजें जो उस दिन होती हैं" या "वह परेशानी जो उस समय के दौरान होती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:1 (#1)

"दोष मत लगाओ"

यहाँ यीशु **दोष** शब्द का उपयोग अनौपचारिक और अनुचित निर्णय के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कठोरता से न्याय न करें" या "दोषी न ठहराएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:1 (#2)

"कि तुम पर "

यहाँ, वाक्यांश **कि तुम पर** उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है कि चेले दोष लगाने से परहेज करें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि"

देखें: जोड़े — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मत्ती 7:1 (#3)

"कि तुम पर भी दोष न लगाया जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपका न्याय करेंगे"

से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपका न्याय नहीं करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:2 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु द्वारा पिछले पद ([7:1](#)) में दिए आदेश की एक आगे की व्याख्या को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "इसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:2 (#2)

"जिस प्रकार तुम दोष लगाते हो"

यदि आपकी भाषा में **दोष (न्याय)** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस तरह आप दोष लगाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:2 (#3)

"उसी प्रकार तुम पर भी दोष लगाया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपका न्याय करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:2 (#4)

"और"

यहाँ, **और** शब्द कहावत के रूप में एक अधिक सामान्य कथन प्रस्तुत करता है। यह कहावत इस बात का प्रमाण प्रदान करता है कि लोगों का न्याय उसी प्रकार किया जाएगा

जैसा उन्होंने दूसरों के साथ किया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अधिक सामान्य कथन या कहावत का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि कुछ लोग कहते हैं:" या "और अधिक सामान्य रूप से,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 7:2 (#5)

"जिस नाप से तुम नापते हो, उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा"

यहाँ, यीशु एक कहावत का उपयोग करते हैं या इसे गढ़ते हैं ताकि यह सिखाया जा सके कि लोग अंततः स्वयं भी वही अनुभव करते हैं जैसा उन्होंने दूसरों के साथ व्यवहार किया है। इस कहावत का इस तरह अनुवाद करें कि वह कहावत के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में सार्थक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा आप दूसरों को देंगे, वैसा ही आपको बदले में मिलेगा" या "जैसा दूसरों के साथ करोगे, वैसा ही आपके साथ होगा"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 7:2 (#6)

"जिस नाप से तुम नापते हो"

यदि आपकी भाषा में नाप के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार से आप मापते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:2 (#7)

"उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इसे आपके लिए मापेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:2 (#8)

"उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा"

यहाँ, शब्द उसी से इस बात को संदर्भित करता है जिससे आप दूसरों को नापते हैं। यीशु सामान्य रूप से उन चीजों के बारे में बात कर रहे हैं जिसे लोग नापते हैं, इसलिए आपको वाक्यांश को विशिष्ट बनाने से बचना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "वही चीज मापी जाएगी" या "उसी वस्तु को मापा जाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:3 (#1)

"(अब) तू क्यों अपने भाई"

मूल भाषा में यहाँ 'अब' शब्द का प्रयोग किया गया है, परन्तु आई.आर.वि. हिन्दी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अगले विषय का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, अथवा आप **अब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 7:3 (#2)

"तू क्यों अपने भाई की आँख के तिनके को देखता है, और अपनी आँख का लट्ठा तुझे नहीं सूझता"

यीशु अपने चेलों को डांटने के लिए प्रश्न रूप का प्रयोग कर रहे हैं क्योंकि वे अपने साथी चेले की आँख में **तिनके** को देख रहे हैं जबकि अपनी ही आँख के **लट्ठे** को नहीं देख रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप अपनी आँख के लट्ठे को नहीं देखते, तो आपको अपने भाई की आँख के तिनके को नहीं देखना चाहिए।" या "अपने भाई की आँख के तिनके को न देखें जबकि उसी समय आप अपने आँख के लट्ठे को नहीं देख रहे हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:3 (#3)

"तू क्यों... देखता है" - "अपने" - "अपनी आँख" - "तुझे नहीं सूझता"

यद्यपि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, फिर भी वह एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तू और अपने पूरे संदर्भ में एकवचन रूप में उपयोग हुए हैं। परन्तु अगर आपकी भाषा में किसी व्यक्ति के लिए जो लोगों के समूह से बात कर रहे हैं, का एकवचन रूप का प्रयोग स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में तू और अपने के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 7:3 (#4)

"तू क्यों अपने भाई की आँख के तिनके को देखता है, और अपनी आँख का लट्ठा तुझे नहीं सूझता?"

यहाँ यीशु छोटे भूलों और गलतियों को ऐसे संदर्भित करते हैं जैसे वे किसी व्यक्ति की आँख में लकड़ी का तिनका हों। वे बड़े भूलों और गलतियों को ऐसे संदर्भित करते हैं जैसे वे किसी व्यक्ति की आँख में लट्ठा हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अपने भाई की छोटी गलती पर ध्यान केंद्रित करते हैं, जो उसकी आँख में तिनके की तरह है, लेकिन आप अपनी बड़ी गलती पर ध्यान नहीं देते हैं, जो आपकी आँख में लट्ठे की तरह है" या "क्या आप अपने भाई की छोटी गलतियों को देखते हैं, लेकिन अपनी बड़ी गलतियों को नहीं देखते"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:3 (#5)

"आँख के तिनके"

तिनका एक लकड़ी या पौधे का एक छोटा टुकड़ा होता है। यदि आपके पाठक लकड़ी के तिनके से परिचित नहीं हैं, तो आप किसी ऐसी छोटी चीज़ का नाम ले सकते हैं जो आमतौर पर किसी व्यक्ति की आँख में गिर जाती है, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रेत का कण" या "छोटी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:3 (#6)

"अपने भाई की "

यीशु भाई शब्द का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास रखता है। यदि यह आपकी भाषा में

सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके साथी चेले का"

देखें: रूपक

मत्ती 7:3 (#7)

"अपने भाई की"

हालांकि भाई शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इंगित करने के लिए "भाई या बहन" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके भाई या बहन का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:3 (#8)

"लट्ठा"

एक लट्ठा वास्तव में किसी व्यक्ति की आँख में नहीं जा सकता। यीशु एक चरम उदाहरण का उपयोग कर रहे हैं ताकि अपने विचार को जोर देने और अविस्मरणीय बना सकें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप उस सबसे बड़ी वस्तु का उल्लेख कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति की आँख में गिर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लकड़ी का बड़ा टुकड़ा"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 7:3 (#9)

"लट्ठा"

एक लट्ठा लकड़ी का लंबा, बड़ा टुकड़ा होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लट्ठा" या "तख्त" या "बड़ी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:4 (#1)

"तो"

यहाँ, शब्द तो एक अन्य प्रश्न प्रस्तुत करता है जो अनुचित व्यवहार के एक और तरीके को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा

में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक समान स्थिति या आदेश प्रस्तुत करता है, या आप तो का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से," या "आगे और भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 7:4 (#2)

"जब तेरी ही आँख में लट्ठा है, तो तू अपने भाई से कैसे कह सकता है, 'ला मैं तेरी आँख से तिनका निकाल दूँ'

यीशु अपने शिष्यों को चुनौती देने के लिए यह प्रश्न पूछते हैं कि वे किसी अच्छी व्यक्ति की आँख में तिनका देखने से पहले अपनी आँख के लट्ठा पर ध्यान दें। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें अपने भाई से यह नहीं कहना चाहिए, 'मुझे आपकी आँख से तिनका निकालने दें,' जबकि देखिए, आपकी आँख में लट्ठा है।" या "अपने भाई से यह मत कहो, 'मुझे तेरी आँख से तिनका निकालने दें,' जबकि देखो, तुम्हारे आँख में लट्ठा है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:4 (#3)

"आपके भाई से"

यीशु भाई शब्द का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथी शिष्य को"

देखें: रूपक

मत्ती 7:4 (#4)

"अपने भाई से"

हालांकि भाई शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इंगित करने के लिए "भाई या बहन" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाई या बहन को"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 7:4 (#5)

"अपने" - "ला" - "तेरी" - "तेरी"

हालांकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं। इसलिए इस पद में तेरी एकवचन है। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप का प्रयोग किसी व्यक्ति के लिए जो लोगों के समूह से बात कर रहा हो, स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में तेरी शब्द का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 7:4 (#6)

"जब तेरी ही आँख में लट्ठा है, तो तू अपने भाई से कैसे कह सकता है, 'ला मैं तेरी आँख से तिनका निकाल दूँ'

यहाँ यीशु छोटे भूलों और गलतियों को ऐसे संदर्भित करते हैं जैसे वे किसी व्यक्ति की आँख में तिनका हों और बड़े भूलों और गलतियों को ऐसे जैसे वे किसी व्यक्ति की आँख में लट्ठा हों। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 7:3 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे आपको आपके छोटी गलती से छुटकारा पाने में मदद करने दो, जो तुम्हारे आँख में तिनके की तरह है; जबकि देखो, तुम्हारे पास अपनी बड़ी गलती है, जो तुम्हारे आँख में लकड़ी के लट्ठे की तरह है" या "मुझे तेरी उन छोटी गलतियों से बचने में मदद करने दे जो तुम करते हो;" जबकि देखो, तुम्हारे पास स्वयं की बड़ी गलतियाँ हैं"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:4 (#7)

"आँख से तिनका"

वाक्यांश आँख से तिनका का अनुवाद वैसे करें जैसा आपने 7:3 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "रेत का कण" या "छोटी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:4 (#8)

"(देखो) जब तेरी ही आँख में"

मूल भाषा में यहाँ 'देखो' शब्द का प्रयोग किया गया है परंतु आई.आर.वि. हिन्दी बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा

में सहायक हो, तो आप 'देखो' को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें" या "देखें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 7:4 (#9)

"लट्टा"

एक **लट्टा** वास्तव में किसी व्यक्ति की आँख में नहीं जा सकता। यीशु एक चरम उदाहरण का उपयोग कर रहे हैं ताकि अपने विचारों पर जोर दे सकें और इसे अविस्मरणीय बना सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस सबसे बड़े वस्तु का उल्लेख कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति की आँख में गिर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लकड़ी का बड़ा टुकड़ा"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 7:4 (#10)

"लट्टा"

लट्टा शब्द का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [7:3](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लट्टा" या "तख्ता" या "बड़ी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:5 (#1)

"हे कपटी!" - "निकाल ले" - "अपनी" - "तू... भली भाँति देखकर" - "अपने"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए आदेश **निकाल ले** एकवचन है, और शब्द **अपनी** और **अपने** पूरे पद में एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में एकवचन रूप किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं है जो लोगों के समूह से बात कर रहा है, तो आप अपने अनुवाद में आदेश के बहुवचन रूप और **अपनी** और **अपने** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनामों

मत्ती 7:5 (#2)

"पहले अपनी आँख में से लट्टा निकाल ले, तब तू अपने भाई की आँख का तिनका भली भाँति देखकर निकाल सकेगा"

यहाँ यीशु छोटे भूलों और गलतियों को एक व्यक्ति की आँख में **तिनके** के रूप में और बड़े भूलों और गलतियों को एक व्यक्ति की आँख में **लट्टे** के रूप में संदर्भित करते हैं। इसे उसी तरह व्यक्त करें जैसा आपने [7:3-4](#) में किया था। इस पद में, यीशु यह विचार भी जोड़ते हैं कि **भली भाँति देखना** संभव है, जो इंगित करता है कि एक व्यक्ति आभिक रूप से परिपक्व और जानकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले अपने बड़े दोष से छुटकारा पाएं, जो आपकी आँख में लट्टे के समान है, और फिर आप समझ पाएंगे कि अपने भाई की छोटी गलतियों को जो उसकी आँख में तिनके के समान है, उसको छोड़ने में उनकी मदद कैसे करें" या "पहले अपनी बड़ी गलतियों से छुटकारा पाएं, और फिर आप जान जायेंगे कि अपने भाई को उसकी छोटी-छोटी गलतियों से बचने में कैसे उचित सहायता करनी है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:5 (#3)

"लट्टा"

एक **लट्टा** सचमुच किसी व्यक्ति की आँख में नहीं जा सकता। यीशु एक चरम उदाहरण का उपयोग कर रहे हैं ताकि अपने विचार पर जोर दे सकें और अविस्मरणीय बना सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस सबसे बड़े वस्तु का उल्लेख कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति की आँख में गिर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लकड़ी का बड़ा टुकड़ा"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 7:5 (#4)

"लट्टा"

लट्टा शब्द का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [7:3](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लट्टा" या "तख्त" या "बड़ी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:5 (#5)

"आँख का तिनका"

वाक्यांश आँख का तिनका का अनुवाद [7:3](#) में जैसा किया था वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "रेत का कण" या "छोटी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:5 (#6)

"अपने भाई की"

यीशु भाई शब्द का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथी चेले के बारे में"

देखें: रूपक

मत्ती 7:5 (#7)

"अपने भाई की"

हालांकि भाई शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इंगित करने के लिए "भाई या बहन" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके भाई या बहन का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 7:6 (#1)

"पवित्र वस्तु कुत्तों को न दो, और अपने मोती सूअरों के आगे मत डालो; ऐसा न हो कि वे उन्हें पाँवों तले रौंदें और पलटकर तुम को फाड़ डालें।"

संभावना है कि यीशु इस पद में पहले और अंतिम वाक्यांशों में कुत्तों के बारे में और बीच के दो वाक्यांशों में सूअरों के बारे में बात कर रहे हैं। यह उनके संस्कृति में एक काव्यात्मक रूप था। यदि आपके पाठक इसे कविता के रूप में नहीं पहचानते और गलतफहमी में पढ़ जाते हैं कि यीशु अंतिम दो वाक्यांशों में किन जानवरों के बारे में बात कर रहे हैं, तो आप इस वाक्यांशों को पुनर्वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पवित्र चीज़ें कुत्तों को नहीं देनी चाहिए। अन्यथा, वे पलटकर आपको टुकड़े-टुकड़े कर देंगे। और आपको अपने मोती सूअरों के सामने नहीं फेंकने चाहिए। अन्यथा वे उन्हें अपने पैरों तले रौंद देंगे।"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 7:6 (#2)

"पवित्र वस्तु कुत्तों को न दो, और अपने मोती सूअरों के आगे मत डालो; ऐसा न हो कि वे उन्हें पाँवों तले रौंदें और पलटकर तुम को फाड़ डालें।"

यहाँ यीशु इस बारे में चर्चा कर रहे हैं कि उनके चेले कैसा व्यवहार करें, मानो जैसें वे कुत्तों, मोती, और सूअरों के साथ संवाद कर रहे हों। इस मुहावरे के कुछ संभावित अर्थों के लिए अध्याय की प्रस्तावना देखें। आपको इस विचार को इस तरह व्यक्त करना चाहिए कि इसे कई प्रकार से अनुवादीत किया जा सके। यदि यह अवश्यक हो कि आप इसे इंगित कर सकते हैं कि यीशु यहाँ एक मुहावरे का उपयोग कर रहे हैं, आप इस वाक्य को एक कहावत या लोकोक्ति के रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोचें कि आपके जीवन में इसका क्या अर्थ है: आपको न तो पवित्र वस्तु कुत्तों को देनी चाहिए, और न ही अपने मोती सूअरों के सामने फेंकना चाहिए। अन्यथा वे उन्हें अपने पैरों तले रौंद देंगे, और पलटकर आपको टुकड़े-टुकड़े कर देंगे।"

देखें: रूपक

मत्ती 7:6 (#3)

"पवित्र वस्तु"

यीशु एक विशेषण पवित्र वस्तु का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है कुछ भी जो पवित्र होता है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र चीजें"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 7:6 (#4)

"कुत्तों को"

एक कुत्ता एक पशु है जिसे यहूदी और प्राचीन पश्चिमी एशिया की कई संस्कृतियों द्वारा अशुद्ध और धृणित माना जाता है। इस प्रकार के पशु को पवित्र वस्तु देना बहुत अनुचित होगा। यदि कुत्ते आपकी संस्कृति में अपरिचित हैं और आपके पास एक अलग पशु है जिसे अशुद्ध और धृणित माना जाता है, तो आप उस पशु का नाम उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:6 (#5)**"मोती"**

शब्द **मोती** सुंदर और मूल्यवान गोलाकार खनिज को संदर्भित करता है जिन्हें लोग आभूषण के रूप में उपयोग करते हैं। यदि आपके पाठक **मोती** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आभूषण" या "मूल्यवान मनका"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:6 (#6)**"वे उन्हें पाँवों तले रौंदें और पलटकर तुम को फाड़ डालें"**

यहाँ, वाक्यांश **वे रौंदें** और **वे फाड़ डालें** का यह संदर्भ हो सकता है: (1) कैसे सूअर रौंदते हैं और कुत्ते फाड़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूअर उन्हें अपने पैरों के नीचे रौंद देंगे, और पलटकर, कुत्ते आपको टुकड़े-टुकड़े कर देंगे" (2) कैसे सूअर और कुत्ते मिलकर रौंदेंगे और फाड़ेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "सूअर और कुत्ते मिलकर उन्हें अपने पैरों के नीचे रौंद देंगे, और मुड़कर, वे आपको टुकड़े-टुकड़े कर देंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:6 (#7)**"उन्हें"**

यहाँ, शब्द **उन्हें** मोतियों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे मोतियों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मोतियाँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:6 (#8)**"पलटकर"**

यहाँ, वाक्यांश **पलटकर** इंगित करता है कि जानवर पवित्र चीजों और मोती पर ध्यान देना बंद कर देंगे और **आप** पर ध्यान केंद्रित करना शुरू कर देंगे। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी ओर मुड़ना" या "इसके बजाय आप पर ध्यान केंद्रित करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:7 (#1)**"माँगो, तो तुम्हें दिया जाएगा; ढूँढ़ो, तो तुम पाओगे"**

आपको यह बताने की आवश्यकता हो सकती है कि एक व्यक्ति क्या मांग रहा होगा और ढूँढ़ रहा होगा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप सामान्य अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं जो किसी भी अच्छी चीज़ को संदर्भित करती है जिसे एक व्यक्ति चाहता है या जिसकी उसे आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अच्छी चीज़ मांगें, और वो आपको दी जाएगी; एक अच्छी चीज़ की खोज करें, और आप इसे पाएंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:7 (#2)**"तुम्हें दिया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इसे आपको देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:7 (#3)**"खटखटाओ"**

खटखटाने का अर्थ है दरवाजे पर कुछ बार दस्तक देना ताकि घर के अंदर व्यक्ति को यह पता चल सके कि आप बाहर खड़े हैं। आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद अपनी संस्कृति में उस तरीके से कर सकते हैं जिससे लोग यह दर्शते हैं कि वे घर पर पहुँच गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आवाज़ देना," "खाँसना," या "ताली बजाना।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:7 (#4)**"खटखटाओ, तो तुम्हारे लिये खोला जाएगा"**

यहाँ यीशु प्रार्थना करने की बात करते हैं जैसे कि यह किसी द्वार पर दस्तक देने जैसा हो, और परमेश्वर द्वारा प्रार्थना का उत्तर देने की बात करते हैं जैसे कि द्वार खोला जा रहा हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुमति मांगें, और आपको अनुमति दी जाएगी" या "प्रार्थना करें, और परमेश्वर आपकी प्रार्थना का उत्तर देंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 7:7 (#5)

"तो तुम्हारे लिये खोला जाएगा"

यदि आपकी भाषा में निष्ठिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक हो कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इसे आपके लिए खोलेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्ठिय

मत्ती 7:8 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** कुछ कारण प्रस्तुत करता है कि एक चेले को वह क्यों करना चाहिए जो यीशु ने पिछले पद में आदेश दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चीजें करो क्योंकि" या "उसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:8 (#2)

"क्योंकि जो कोई माँगता है, उसे मिलता है; और जो ढूँढ़ता है, वह पाता है"

आपको यह बताने की आवश्यकता हो सकती है कि कोई व्यक्ति क्या मांग रहा होगा और क्या खोज रहा होगा। यदि ऐसा है, तो विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसा आपने 7:7 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "हर कोई जो एक अच्छी चीज माँगता है, उसे प्राप्त करता है; और जो एक अच्छी चीज खोजता है, उसे वह मिलती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:8 (#3)

"जो खटखटाता है"

खटखटाने के विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 7:7 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पुकार रहे हैं" या "जो खांस रहे हैं" या "जो ताली बजा रहे हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:8 (#4)

"जो खटखटाता है, उसके लिये खोला जाएगा"

यहाँ यीशु प्रार्थना करने की बात ऐसे करते हैं जैसे यह एक द्वार पर दस्तक देने जैसा हो और परमेश्वर प्रार्थना का उत्तर ऐसे देते हैं जैसे द्वार खोला जा रहा हो। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 7:7 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अनुमति माँगते हैं, उन्हें अनुमति दी जाएगी" या "जो प्रार्थना करते हैं, उन्हें उत्तर मिलेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 7:8 (#5)

"खोला जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्ठिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इसे खोलेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्ठिय

मत्ती 7:9 (#1)

"(या) तुम में से ऐसा कौन मनुष्य है"

मूल भाषा में यहाँ 'या' शब्द का प्रयोग किया गया हैं परंतु हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में नहीं किया गया है। यहाँ, या शब्द उस विरोधाभासी विकल्प को प्रस्तुत करता है जिसे यीशु ने कहा है कि जो लोग माँगते हैं उन्हें मिलेगा। यीशु फिर प्रश्न रूप का प्रयोग करके दिखाते हैं कि यह विकल्प गलत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक गलत विकल्प प्रस्तुत करता है, या आप या का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही," या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 7:9 (#2)

"तुम में से ऐसा कौन मनुष्य है, कि यदि उसका पुत्र उससे रोटी माँगे, तो वह उसे पत्थर दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "या आप में से कौन ऐसा व्यक्ति है जो अपने पुत्र के रोटी माँगने पर उसे पत्थर देगा"

मत्ती 7:9 (#3)

"तुम में से ऐसा कौन मनुष्य है, कि यदि उसका पुत्र उससे रोटी माँगे, तो वह उसे पत्थर दे"

यीशु एक प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि माता-पिता अपने बच्चों को बुरी चीजें नहीं देते। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से कोई भी ऐसा व्यक्ति नहीं है, जिसका बेटा रोटी माँगे और वह उसे एक पत्थर दे" या "तुम में से कोई भी ऐसा व्यक्ति नहीं है, जिसका पुत्र जब उससे रोटी माँगेगा, तो वह उसे पत्थर देगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:9 (#4)

"तुम में से ऐसा कौन मनुष्य है, कि यदि उसका पुत्र उससे रोटी माँगे, तो वह उसे पत्थर दे"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं ताकि यह समझाया जा सके कि माता-पिता अपने बच्चों को अच्छी चीजें देते हैं, बुरी नहीं। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "या आप में से किसी एक व्यक्ति की कल्पना करें। जब उनका पुत्र उनसे रोटी माँगता है, तो क्या वो उसे पत्थर देंगे?"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 7:9 (#5)

"तुम में से ऐसा कौन मनुष्य है, कि यदि उसका पुत्र उससे रोटी माँगे, तो वह उसे पत्थर दे?"

हालांकि यीशु मनुष्य और उसके पुत्र का उदाहरण देते हैं, उनका मतलब यह नहीं है कि यह उदाहरण केवल पिता और पुत्रों पर लागू होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो सभी

माता-पिता और बच्चों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप में से कौन ऐसे माता-पिता हैं, जिनके बच्चे उनसे रोटी माँगें—तो क्या वे अपने बच्चे को पत्थर देंगे, नहीं नहीं?"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:10 (#1)

"या"

यहाँ, शब्द या एक और समान उदाहरण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक और उदाहरण प्रस्तुत करता है, या आप या का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 7:10 (#2)

"या मछली माँगे, तो उसे साँप दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "या जब वह मछली माँगेगा तो क्या वह उसे साँप देगा?"

मत्ती 7:10 (#3)

"या मछली माँगे, तो उसे साँप दे?"

यीशु एक और प्रश्न पूछते हैं ताकि लोगों को सिखा सकें कि परमेश्वर उपहार कैसे देते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आप में से कोई भी ऐसा व्यक्ति नहीं है कि, यदि उनका पुत्र मछली माँगे, तो उसे साँप दे।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:10 (#4)

"या मछली माँगे, तो उसे साँप दे?"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं यह समझाने के लिए कि माता-पिता अपने बच्चों को अच्छी चीजें देते हैं, बुरी नहीं। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका प्रयोग करें। वैकल्पिक

अनुवाद: "या फिर से उसी व्यक्ति की कल्पना करें। जब उसका पुत्र उससे मछली मांगता है, तो क्या वह उसे साँप देगा?"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 7:10 (#5)

"या मछली माँगे, तो उसे साँप दे"

हालांकि यीशु पिता और उनके पुत्र के उदाहरण का उपयोग जारी रखते हैं, उनका मतलब यह नहीं है कि यह उदाहरण केवल पिता और पुत्रों पर ही लागू होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो सभी माता-पिता और बच्चों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब बालक मछली भी मांगेगा—माता-पिता बालक को एक साँप नहीं देंगे, क्या वे देंगे?"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:10 (#6)

"एक साँप"

इस संस्कृति में, लोग साँप नहीं खाते थे। इसलिए यीशु कह रहे हैं कि अगर पुत्र कुछ खाने को मांगेगा तो एक पिता अपने पुत्र को ऐसा कुछ नहीं देगा जो पुत्र नहीं खा सकता। अगर आपकी संस्कृति में लोग साँप खाते हैं, तो आप कुछ ऐसा नाम इस्तेमाल कर सकते हैं जो वे नहीं खाते, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ऐसा जो वह नहीं खा सकता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:11 (#1)

"जब"

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका अर्थ है कि यह सत्य है। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर उसे शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक बयान के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि"

देखें: जोड़े — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 7:11 (#2)

"बुरे होकर"

यहाँ, वाक्यांश बुरे होकर उन लोगों के लिए कुछ अप्रत्याशित बताता है जो अच्छी वस्तुएँ देना जानते हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो कुछ अप्रत्याशित बात का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि आप दुष्ट हैं" या "दुष्ट होने के बावजूद"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 7:11 (#3)

"तो तुम्हारा स्वर्गीय पिता अपने माँगनेवालों को अच्छी वस्तुएँ क्यों न देगा"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि परमेश्वर निश्चित रूप से उन लोगों को अच्छी वस्तुएँ देंगे जो उनसे मांगते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्यादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके स्वर्गीय पिता उन लोगों को मांगने से कहीं अधिक अच्छी वस्तुएँ देंगे" या "आपके मांगने से कहीं अधिक अच्छी वस्तुएँ आपके स्वर्गीय पिता, आपको देंगे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:11 (#4)

"तुम्हारा स्वर्गीय पिता"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों का पिता नहीं है जिस प्रकार वह यीशु का पिता है। फिर भी, संभवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जिसे आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से मनुष्य के पिता के लिए उपयोग करती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इंगित कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता, परमेश्वर,"

देखें: रूपक

मत्ती 7:11 (#5)

"स्वर्गीय"

यहाँ, "स्वर्गीय" वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:12 (#1)

"इस कारण"

यहाँ, **इस कारण** शब्द उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने [5:15-7:11](#) में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **इस कारण** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संक्षेप में" या "तो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:12 (#2)

"जो कुछ तुम चाहते हो, कि मनुष्य तुम्हारे साथ करें, तुम भी उनके साथ वैसा ही करो"

कुछ भाषाओं में इन वाक्यांशों के क्रम को उल्टा करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मनुष्यों के साथ वही करना चाहिए जो आप चाहते हैं कि वे आपके साथ करें।"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 7:12 (#3)

"मनुष्य"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग" या "पुरुष और महिलाएं"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:12 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** उस आदेश के लिए एक कारण प्रस्तुत करता है जो यीशु ने अभी दिया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद नहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि" या "जो आपको करना चाहिए क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:12 (#5)

"व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं की शिक्षा यही है"

यहाँ, खंड **व्यवस्था** और **भविष्यद्वक्ताओं** की शिक्षा यही है का अर्थ है कि यीशु की आज्ञा **व्यवस्था** और **भविष्यद्वक्ताओं** की आवश्यकताओं का सारांश है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह है जो व्यवस्था और भविष्यद्वक्ता चाहते हैं" या "यह व्यवस्था और भविष्यवक्ताओं का सारांश है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:12 (#6)

"व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं"

शब्द **व्यवस्था** इब्रानी शास्त्रों के एक भाग के लिए नाम है, और शब्द **भविष्यद्वक्ताओं** इब्रानी शास्त्रों के दूसरे भाग के लिए नाम है। अपनी भाषा में इसे स्वाभाविक तरीके से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी शास्त्र, व्यवस्था और भविष्यद्वक्ता दोनों"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 7:12 (#7)

"भविष्यद्वक्ताओं"

यहाँ, शब्द **भविष्यद्वक्ताओं** उन बातों और लेखों का प्रतिनिधित्व करता है जो भविष्यद्वक्ताओं ने कही और लिखी हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं के लेखन"

देखें: लक्षानालंकार

मत्ती 7:13 (#1)

"सकेत फाटक से प्रवेश करो, क्योंकि चौड़ा है वह फाटक और सरल है वह मार्ग जो विनाश की ओर ले जाता है; और बहुत सारे लोग हैं जो उससे प्रवेश करते हैं"

यहाँ यीशु इस बारे में बात करते हैं कि मानो लोग ऐसे जीते हैं जैसे वे एक मार्ग पर चल रहे हों और जब उनकी मृत्यु होती हैं तो ऐसा होता है जैसे वे एक फाटक से प्रवेश कर रहे हों। जब एक फाटक सकेत होता है, तो इसका मतलब है कि उसमें से गुजरना कठिन होता है और बहुत कम लोग उसमें से गुजर पाते हैं। जब एक फाटक चौड़ा हो और एक मार्ग चौड़ा हो, तो इसका मतलब है कि उन पर चलना या गुजरना सहज होता है और बहुत से लोग उन पर या उसमे से गुजरते हैं। चूंकि ये महत्वपूर्ण छवियाँ हैं जिन्हें यीशु अगले पद में भी उपयोग करते हैं, आपको इस अलंकारिक भाषा को संरक्षित करना चाहिए या इसे उपमा के रूप में व्यक्त करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको एक यात्री की तरह जीना चाहिए जो सकेत फाटक से प्रवेश करता है। कई लोग ऐसे यात्रियों की तरह जीते हैं जो चौड़े फाटक से प्रवेश करते हैं और चौड़े सड़क पर चलते हैं, लेकिन यह मार्ग विनाश की ओर ले जाता है।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:13 (#2)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को सकेत फाटक से क्यों प्रवेश करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक आदेश के लिए कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद नहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस का कारण यह है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:13 (#3)**"विनाश की ओर"**

यदि आपकी भाषा में **विनाश** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नष्ट हो जाना" या "परमेश्वर आपको नष्ट करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:13 (#4)**"बहुत सारे"**

यीशु विशेषण बहुत सारे का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई यात्री"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 7:13-14 (#1)

"सकेत फाटक से प्रवेश करो, क्योंकि चौड़ा है वह फाटक और सरल है वह मार्ग जो विनाश की ओर ले जाता है; और बहुत सारे लोग हैं जो उससे प्रवेश करते हैं"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप 7:13 और 7:14 को एक संयुक्त पद से जोड़ सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, ताकि सकेत फाटक के बारे में जानकारी एक साथ रखा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "सकेत फाटक से प्रवेश करें। क्योंकि फाटक सकेत है और मार्ग सकेत बना दिया गया है जो जीवन की ओर ले जाता है, और कुछ ही इसे खोज पाते हैं। परन्तु चौड़ा है फाटक और चौड़ा है वह मार्ग जो विनाश की ओर ले जाता है, और उससे प्रवेश करने वाले बहुत हैं"

देखें: संयुक्त पद

मत्ती 7:14 (#1)**"क्योंकि संकरा है वह फाटक और कठिन है वह मार्ग"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है **क्योंकि संकरा है वह फाटक और कठिन है वह मार्ग**। यू.एल.टी. इस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "फाटक कितना संकीर्ण है और चूंकि मार्ग संकीर्ण बना दिया गया है।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाहेंगे जो वह करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 7:14 (#2)**"क्योंकि"**

यहाँ शब्द **क्योंकि** एक और कारण प्रस्तुत करता है कि लोगों को संकरे **फाटक** से क्यों प्रवेश करना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संकरे फाटक से प्रवेश इसलिए करें"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:14 (#3)

"संकरा है वह फाटक और कठिन है वह मार्ग जो जीवन को पहुँचाता है, और थोड़े हैं जो उसे पाते हैं"

यहाँ यीशु इस बारे में बात करना जारी रखते हैं कि लोग ऐसे जीते हैं जैसे वे किसी मार्ग पर चल रहे हों, और मत्यु के बाद उनके साथ जो होता है, उसे वह ऐसे दर्शते हैं जैसे वे किसी **फाटक** से प्रवेश कर रहे हों। जब एक **फाटक संकरा** होता है और एक **मार्ग संकरा** बना दिया जाता है, इसका मतलब है कि उन्हें पार करना कठिन है और बहुत से लोग उनके माध्यम से नहीं जाते हैं। इसे उसी तरह व्यक्त करें जैसा आपने 7:13 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल कुछ लोग ऐसे यात्रियों की तरह जीते हैं जो संकरे फाटक को खोज लेते हैं और उस सड़क पर यात्रा करते हैं जो संकरी बना दी गई है, और यह सड़क जीवन की ओर ले जाती है।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:14 (#4)

"कठिन है वह मार्ग"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि वह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मार्ग संकीर्ण है" या "परमेश्वर ने मार्ग को संकीर्ण किया है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:14 (#5)

"जीवन"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि **जीवन** अनन्त है या अमर जीवन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस

विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्चा जीवन" या "अनन्त जीवन"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 7:14 (#6)

"जीवन को"

यदि आपकी भाषा में **जीवन** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवित रहने के लिए सक्षम होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:14 (#7)

"थोड़े"

यीशु विशेषण **थोड़े** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ यात्री"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 7:14 (#8)

"उसे"

यहाँ, शब्द उसे संदर्भित कर सकता है: (1) दोनों **फाटक** और **सड़क**। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें" (2) केवल **सड़क**। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सड़क" (3) केवल **फाटक**। वैकल्पिक अनुवाद: "यह फाटक"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:15 (#1)

"जो भेड़ों के भेष में तुम्हारे पास आते हैं, परन्तु अन्तर में फाड़नेवाले भेड़िए हैं"

यहाँ यीशु परमेश्वर के लोगों की तुलना भेड़ों से करते हैं। **झूठे भविष्यद्वक्ता** वे हैं, जो भेड़ के भेष को धरण करते हैं, अर्थात् वे **झूठे भविष्यद्वक्ता** जो परमेश्वर के लोगों में से एक होने का दिखावा करते हैं। हालांकि, यीशु कहते हैं कि **अंदर से वे फाड़नेवाले भेड़िए हैं**। इसका अर्थ है कि वे परमेश्वर के लोगों को नुकसान पहुँचाते हैं और उनका फायदा उठाते हैं, जैसे

भेड़िए जो भेड़ों को खा जाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपके समूह का हिस्सा होने का दिखावा करते हैं, जैसे कि वे भेड़ के कपड़े पहने हुए हों। हालांकि, अंदर से वे आपको नुकसान पहुंचाना चाहते हैं, जैसे कि वे खूंखार भेड़िए हों।"

देखें: रूपक

मत्ती 7:15 (#2)

"भेड़ों के भेष में"

यहाँ, वाक्यांश भेड़ों के भेष में का अर्थ है खुद को भेड़ जैसा दिखाने के लिए भेष बदलना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खुद को भेड़ के भेष में छुपाना" या "भेड़ होने का दिखावा करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:15 (#3)

"फाड़नेवाले भेड़िए"

जो फाड़नेवाले भेड़िए होते हैं, तो वे अन्य जानवरों का शिकार करके उन्हें खाना चाहते हैं, जैसे कि भेड़। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भूखे भेड़िए" या "शिकार पर निकले भेड़िए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:16 (#1)

""

यहाँ यीशु लोगों की तुलना उन पौधों से करते हैं जो फल उत्पन्न करते हैं। जैसे कांटेदार पौधे फल उत्पन्न नहीं करते, वैसे ही दुष्ट लोग जो परमेश्वर पर भरोसा नहीं करते, सही काम नहीं करते। यीशु इस रूपक का उपयोग कई पदों में करते हैं, इसलिए आपको इस अलंकारिक अभिव्यक्ति को बनाए रखना चाहिए या उपमा के रूप में उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "आप लोगों को उनके कामों से जानेंगे, जैसे आप पौधों को उनके फलों से जानते हैं। क्या वे कांटेदार झाड़ी से अंगूर या ऊँटकटारों से अंजीर इकट्ठा करते हैं? इसी प्रकार, दुष्ट लोग सही काम नहीं करते, क्या वे करते हैं?"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:16 (#2)

"उनके फलों से तुम उन्हें पहचान लोगे"

सर्वनाम उनके और उन्हें किसी भी व्यक्ति को संबोधित कर सकते हैं, लेकिन विशेष रूप से उन लोगों को जैसे कि "झूठे भविष्यद्वक्ता" जिनका यीशु ने पिछले पद में उल्लेख किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे झूठे भविष्यद्वक्ताओं या विश्वासी होने का दावा करने वाले किसी भी व्यक्ति का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठे भविष्यद्वक्ताओं को आप उनके फलों से पहचानेंगे" या "आप एक व्यक्ति को उसके फलों से पहचानेंगे जो विश्वासी होने का दावा करता है!"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:16 (#3)

"क्या लोग झाड़ियों से अंगूर, या ऊँटकटारों से अंजीर तोड़ते हैं?"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि अंगूर काँटेदार झाड़ियों से नहीं आते और अंजीर ऊँटकटारों से नहीं आते। यदि आप अपनी भाषा में इसे उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे काँटेदार झाड़ी से अंगूर या ऊँटकटारों से अंजीर नहीं इकट्ठा करते" या "कोई भी काँटेदार झाड़ी से अंगूर या ऊँटकटारों से अंजीर नहीं इकट्ठा करता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:16 (#4)

(वे) "क्या लोग... तोड़ते हैं?"

मूल भाषा में वे लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में लोग लिखा है। सर्वनाम वे समान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप किसी व्यक्ति या लोगों के समूह को संदर्भित करने वाला कोई रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग नहीं तोड़ते ... क्या वे तोड़ते हैं?"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:16 (#5)

"क्या लोग झाड़ियों से अंगूर, या ऊँटकटारों से अंजीर तोड़ते हैं?"

ये दोनों वाक्यांश का मूल रूप से एक ही अर्थ है। दूसरा वाक्यांश उसी विचार को अलग-अलग शब्दों में दोहराकर, पहले के अर्थ पर जोर देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन दोनों वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटेदार पौधों से अंगूर या अंजीर" या "झाड़ीदार पौधों से फल"

देखें: समानांतरता

मत्ती 7:16 (#6)**"ऊँटकटारों"**

यहाँ, शब्द **ऊँटकटारों** सामान्यतः उन पौधों को संदर्भित करता है जिनकी टहनियों या पत्तियों पर नुकीले कांटे या काँटेदार संरचनाएँ होती हैं। ये पौधे फल नहीं देते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटेदार पौधे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:17 (#1)

"इसी प्रकार हर एक अच्छा पेड़ अच्छा फल लाता है और निकम्मा पेड़ बुरा फल लाता है"

यहाँ यीशु लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे पौधे हों जो फलों का उत्पादन करते हैं। जिस प्रकार एक **अच्छा पेड़, अच्छे फल** उत्पन्न करता है, वैसे ही जो लोग परमेश्वर का अनुसरण करते हैं वे सही काम करते हैं। अर्धमात्र व्यक्ति एक **निकम्मे पेड़** की तरह **बुरे फल** उत्पन्न करता है, इसलिए जो लोग परमेश्वर का अनुसरण नहीं करते वे गलत काम करते हैं। यीशु इस रूपक का उपयोग कई पदों में करते हैं, इसलिए आपको इस अलंकारिक भाषा को बनाए रखना चाहिए या उपमा के रूप में उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस तरह, प्रत्येक अच्छा पेड़ अच्छे फल उत्पन्न करता है, लेकिन सड़ा हुआ पेड़ खराब फल उत्पन्न करता है। इसी प्रकार, विश्वासी सही काम करते हैं, परन्तु अविश्वासी गलत काम करते हैं।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:17 (#2)

"निकम्मा पेड़ बुरा फल लाता है"

वाक्यांश **निकम्मा पेड़** सामान्य रूप में सड़े हुए पेड़ों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी एक विशेष सड़े हुए पेड़ का। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सड़े हुए पेड़ उत्पन्न करते हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 7:18 (#1)

"अच्छा पेड़ बुरा फल नहीं ला सकता, और न निकम्मा पेड़ अच्छा फल ला सकता है"

यहाँ यीशु लोगों के बारे में इस प्रकार बात करते हैं जैसे वे पौधे हों जो **फल** उत्पन्न करते हैं। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने पिछले पद [7:17](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अच्छा पेड़ बुरे फल उत्पन्न नहीं कर सकता, न ही एक सड़ा हुआ पेड़ अच्छे फल उत्पन्न कर सकता है। इसी तरह, विश्वासी लोग वह नहीं करते जो गलत है, और अविश्वासी लोग वह नहीं करते जो सही है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:18 (#2)

"न निकम्मा पेड़"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सड़ा हुए पेड़ इस योग्य नहीं"

देखें: पदलोप

मत्ती 7:19 (#1)

"जो-जो पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में डाला जाता है"

यहाँ यीशु लोगों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे पौधे हों जो **फल** उत्पन्न करते हैं। इस विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसा आपने पिछले पद [7:17-18](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "हर पेड़ जो अच्छा फल नहीं उत्पन्न करता, काटा जाता है और आग में फेंक दिया जाता है। इसी प्रकार, हर व्यक्ति जो सही

कार्य नहीं करता, उसका न्याय किया जाता है और दंडित किया जाता है।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:19 (#2)

"जो-जो पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में डाला जाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया है, तो आप एक अनिश्चित व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे हर उस पेड़ को काट देते हैं जो अच्छा फल नहीं देता और उसे आग में डाल देते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:19 (#3)

"अच्छा फल"

इस पद में, **फल** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों के समूह को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छे फल"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:20 (#1)

"अतः"

यहाँ, वाक्यांश **अतः**: पेड़ों, पौधों और फलों के बारे में यीशु द्वारा कही गई बात का निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कर्ष में" या "जैसा कि आप देख सकते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:20 (#2)

"उनके फलों से तुम उन्हें पहचान लोगे"

यहाँ यीशु लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे पौधे हों जो **फल** उत्पन्न करते हैं। इस पद में, यीशु उस सिद्धांत को दोहराते हैं जो उन्होंने 7:16 में कहा था, इसलिए आपको भी

उस विचार को उसी तरह व्यक्त करना चाहिए जैसा आपने वहाँ किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आप लोगों को उनके कार्यों से जानेंगे, जैसे आप पौधों को उनके फलों से पहचानते हैं।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 7:20 (#3)

"उनके फलों से तुम उन्हें पहचान लोगे"

सर्वनाम उनके और उन्हें किसी भी व्यक्ति को संदर्भित करते हैं, लेकिन विशेष रूप से उन लोगों को जैसे "झूठे भविष्यद्वक्ता" जिनका यीशु ने 7:15 में उल्लेख किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे झूठे भविष्यद्वक्ताओं या किसी भी व्यक्ति का उल्लेख कर सकते हैं जो विश्वास करने का दावा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उनके फलों से झूठे भविष्यद्वक्ताओं को पहचानेंगे" या "आप किसी भी व्यक्ति को उसके फलों से पहचानेंगे जो विश्वास करने का दावा करता है।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 7:21 (#1)

"जो मुझसे, 'हे प्रभु' हे प्रभु' कहता है"

यहाँ यीशु उन लोगों को उद्धृत कर सकते हैं जो **प्रभु** शब्द को दोहराते हैं ताकि : (1) संबोधन के तात्कालिकता या गंभीरता को व्यक्त करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे, 'मेरे प्रभु!'" (2) यह दिखाने के लिए कि यह संबोधन अक्सर होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे बार-बार, 'प्रभु'"

देखें: पुनारावृत्ति

मत्ती 7:21 (#2)

"पर चलता है"

यहाँ यीशु का मतलब है कि केवल वे लोग **स्वर्ग** के राज्य में **प्रवेश करेंगे** जो परमेश्वर की इच्छा का पालन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु केवल वहीं जो करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:21 (#3)**"पर चलता है"**

वाक्यांश पर चलता है सामान्य रूप से उन सभी का प्रतिनिधित्व करता है जो ये कार्य करते हैं, न कि किसी विशेष व्यक्ति का। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो करते हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 7:21 (#4)**"मेरे स्वर्गीय पिता की इच्छा"**

यदि आपकी भाषा में इच्छा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में मेरे पिता जो चाहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:21 (#5)**"मेरे पिता की"**

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 7:21 (#6)**"स्वर्गीय"**

यहाँ, वाक्यांश स्वर्गीय उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:21 (#7)**"स्वर्ग के"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग

से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में से स्वर्ग के राज्य में प्रवेश करेंगे।"

देखें: पदलोप

मत्ती 7:22 (#1)**"बहुत"**

यीशु विशेषण बहुत का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और महिलाएं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 7:22 (#2)**"उस दिन"**

यहाँ, वाक्यांश उस दिन उस समय अवधि को संबोधित करता हैं जब परमेश्वर किस प्रकार सभी का न्याय करेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय का दिन" या "जब परमेश्वर सभी का न्याय करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:22 (#3)**"उस दिन, प्रभु, प्रभु"**

यहाँ यीशु फिर से लोगों को प्रभु शब्द दोहराते हुए उद्धृत करते हैं। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 7:21 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दिन, 'हे मेरे प्रभु!' या "उस दिन बार-बार, 'हे प्रभु'"

देखें: पुनरावृत्ति

मत्ती 7:22 (#4)

"उस दिन बहुत लोग मुझसे कहेंगे; 'हे प्रभु, हे प्रभु, क्या हमने तेरे नाम से भविष्यद्वाणी नहीं की, और तेरे नाम से दुष्टात्माओं को नहीं निकाला, और तेरे नाम से बहुत अचम्भे के काम नहीं किए'"

बोलने वाले लोग प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि उन्होंने यीशु के लिए कई अच्छे काम किए। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग

नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने आपके नाम में भविष्यद्वाणी की, और आपके नाम में दुष्टात्माओं को निकाला, और आपके नाम में कई पराक्रमी कार्य किए।" या "हमने आपके नाम में भविष्यवाणी की, और हमने आपके नाम से दुष्टात्माओं को निकाला, और हमने आपके नाम से कई पराक्रम के कार्य किए।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 7:22 (#5)

"तेरे नाम से," - "तेरे नाम से" - "तेरे नाम से"

यहाँ, शब्द **नाम** मुख्य रूप से उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जिसका वह नाम है, और यह विशेष रूप से उस व्यक्ति के अधिकार पर केंद्रित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनात्मक अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके अधिकार द्वारा ... आपके अधिकार द्वारा ... आपके अधिकार द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 7:22 (#6)

"तेरे" - "तेरे" - "तेरे"

चूंकि वक्ता यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में शब्द **तेरे** एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 7:23 (#1)

"मैंने तुम को कभी नहीं जाना"

यहाँ यीशु अपने शिष्यों के बारे में बात करते हैं जिन्हें वह जानते हैं। जब वह कहते हैं **मैंने तुम को कभी नहीं जाना**, तो उनका मतलब है कि संबोधित व्यक्ति कभी उनके शिष्य नहीं थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनात्मक अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कभी मेरे शिष्य नहीं थे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 7:23 (#2)

"हे कुकर्म करनेवालों"

यहाँ यीशु **हे कुकर्म करनेवालों** के द्वारा सीधे उन लोगों को संबोधित करते हैं जिनसे वे बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप सीधे संबोधन को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो अधर्म करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:23 (#3)

"कुकर्म"

यदि आपकी भाषा में **कुकर्म** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अधर्म है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:24 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जिसे यीशु ने [7:21-23](#) में कहा है और संभवतः जो उन्होंने [7:15-20](#) में कहा है, वह उस पर आधारित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **इसलिए** का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस सबके कारण" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:24 (#2)

"मेरी ये बातें"

यहाँ, वाक्यांश **मेरी ये बातें** का संदर्भ हो सकता है: (1) जो यीशु ने मत्ती के इस खंड में कहा है, जो [5:3](#) में शुरू होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो मैं बोल रहा हूँ" (2) जो यीशु सामान्य रूप से सिखाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो मैं बोलता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:24 (#3)

"वह उस बुद्धिमान मनुष्य के समान ठहरेगा जिसने अपना घर चट्टान पर बनाया"

यीशु उन लोगों की तुलना एक व्यक्ति से करते हैं जो उनकी बातों पर चलते हैं, उस व्यक्ति से जो अपनी घर को चट्टान पर बनाता है, जहाँ वह सुरक्षित रहता है और आसानी से गिराया नहीं जा सकता। उनका तात्पर्य यह है कि जो लोग उनकी आज्ञाओं का पालन करते हैं, वे इस बात को लेकर उतने ही निश्चिंत हो सकते हैं कि परमेश्वर उन्हें कैसे न्याय देगा, जैसे कि बुद्धिमान मनुष्य अपने घर की सुरक्षा को लेकर निश्चिंत रहता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो तो इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की कृपा के बारे में उतने ही निश्चिंत होंगे जितना कि एक बुद्धिमान पुरुष इस बात को लेकर निश्चिंत होता है कि उसका घर, जिस उसने चट्टान पर बनाया है, सुरक्षित है"

देखें: उपमा

मत्ती 7:24 (#4)

"के समान ठहरेगा"

यहाँ यीशु सामान्यतः सत्य के बारे में बात करने के लिए भविष्य काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो एक सामान्य रूप से सत्य को व्यक्त करने के लिए सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "की तुलना की जाती है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 7:24 (#5)

"के समान ठहरेगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि तुलना कौन कर रहे हैं, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुलना करूँगा" या "तुलनीय हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:24 (#6)

"बुद्धिमान मनुष्य" - "अपना"

हालांकि मनुष्य और अपना शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बुद्धिमान व्यक्ति ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्वियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:24 (#7)

"चट्टान"

यहाँ, शब्द चट्टान का अर्थ ऊपरी मिट्टी और मिट्टी के नीचे की ठोस चट्टान है, न कि जमीन के ऊपर का बड़ा पत्थर या बोल्डर। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आधारशिला" या "ठोस जमीन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:25 (#1)

"उस घर पर टक्करें लगीं"

यहाँ तेज बहने वाली आँधियाँ उस घर पर टक्कर मारती हैं और घर पर दबाव डालती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर पर दबाव डाला" या "घर को तनाव में डाल दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:25 (#2)

"उसकी नींव चट्टान पर डाली गई थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह बुद्धिमान पुरुष था। वैकल्पिक अनुवाद: "बुद्धिमान पुरुष ने इसे स्थापित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:25 (#3)**"चट्टान"**

विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने [7:25](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आधारशिला" या "ठोस जमीन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:26 (#1)**"मेरी ये बातें"**

यहाँ, ठीक जैसा कि [7:24](#) में है, वाक्यांश **मेरी ये बातें** का संदर्भित हो सकता है: (1) जो यीशु ने मत्ती के इस खंड में कहा है, जो [5:3](#) में शुरू हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो मैं बोलता आया हूँ" (2) जो यीशु सामान्य रूप से सिखाता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो मैं बोलता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:26 (#2)

"उस मूर्ख मनुष्य के समान ठहरेगा जिसने अपना घर रेत पर बनाया"

जो लोग यीशु के कहे अनुसार नहीं चलते उनकी तुलना यीशु उस व्यक्ति से करते हैं जिसने **अपना घर रेत पर बनाया**, जहाँ वह सुरक्षित नहीं है और आसानी से गिर सकता है। उनका मतलब है कि जो लोग उनके कहे अनुसार नहीं चलते, वे इस बारे में आत्मविश्वास नहीं रख सकते कि परमेश्वर उनका न्याय कैसे करेगे, जैसे कि **मूर्ख व्यक्ति** अपने घर की सुरक्षा के बारे में आत्मविश्वास नहीं रख सकता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की कृपा के बारे में उतने ही अनिश्चित होंगे जितना कि एक मूर्ख मनुष्य इस बारे में अनिश्चित है कि उसका घर, जिसे उसने रेत पर बनाया है, सुरक्षित है"

देखें: उपमा

मत्ती 7:26 (#3)**"के समान ठहरेगा"**

यहाँ, ठीक जैसा कि [7:24](#) में, यीशु सामान्यतः सत्य के बारे में बात करने के लिए भविष्य काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस काल का

उपयोग कर सकते हैं जो सत्य को व्यक्त करने के लिए सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुलना की जाती है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 7:26 (#4)**"के समान ठहरेगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि तुलना कौन कर रहे हैं, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुलना करूँगा" या "तुलनीय है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 7:26 (#5)**"मूर्ख मनुष्य" - "अपना"**

हालांकि मनुष्य और अपना शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मूर्ख व्यक्ति ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 7:26 (#6)**"रेत पर"**

शब्द **रेत** चट्टान के बहुत छोटे टुकड़ों को संदर्भित करता है जो एक साथ इकट्ठा होते हैं, अक्सर पानी के किनारे पर या एक मरुभूमि में होते हैं। **रेत** लगातार चलती और बदलती रहती है, और यह किसी भी चीज़ को रखने के लिए एक ठोस नींव नहीं है। यदि आपके पाठक **रेत** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र के कुछ समकक्ष वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कीचड़ पर" या "जो ठोस नहीं है उस पर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 7:27 (#1)**"उस घर पर टक्करें लगीं"**

विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 7:25 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर पर दबाव डाला" या "घर को तनाव में डाल दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 7:27 (#2)**"वह गिरकर सत्यानाश हो गया"**

यदि आपकी भाषा में सत्यानाश के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पूरी तरह नष्ट हो गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:28 (#1)**"जब यीशु ये बातें कह चुका, तो ऐसा हुआ कि भीड़ उसके उपदेश से चकित हुई"**

यह वाक्य यीशु के उपदेश के अंत को चिह्नित करता है, यह वर्णन करते हुए कि भीड़ के मध्य में लोगों ने यीशु की शिक्षा पर कैसी प्रतिक्रिया दी। अपनी भाषा में कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने ये बातें समाप्त की। भीड़ उनकी शिक्षा से चकित थी"

देखें: कहानी का अंत

मत्ती 7:28 (#2)**"उसके उपदेश से"**

यदि आपकी भाषा में उपदेश के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। मत्ती मुख्य रूप से ध्यान केंद्रित करना चाहते हैं: (1) जिस तरीके से यीशु ने सिखाया। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे उन्होंने सिखाया" (2) यीशु ने क्या सिखाया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने क्या सिखाया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:29 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि "भीड़ उनकी शिक्षा से चकित थी" (7:28)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चौंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 7:29 (#2)**"अधिकारी के समान"**

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे अधिकृत किया गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 7:29 (#3)**"उनके शास्त्रियों के समान नहीं"**

मत्ती कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा उनके शास्त्रियों ने उन्हें सिखाया वैसा नहीं"

देखें: पदलोप

मत्ती 8:1 (#1)**"जब"**

यहाँ, शब्द **जब** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **जब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 8:1 (#2)**"पहाड़"**

इस वाक्यांश को वैसे ही व्यक्त करें जैसे आपने 5:1 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचा स्थान" या "छोटी पहाड़ी"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 8:2 (#1)**"और, एक कोढ़ी ने पास आकर उसे प्रणाम किया"**

यहाँ मत्ती की कहानी में एक **कोढ़ी** को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। अपनी भाषा में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक पुरुष था जो कोढ़ी था। यीशु के पास आकर, उसने उनके सामने झुककर प्रणाम किया।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 8:2 (#2)**"(देखो) और एक कोढ़ी ने पास आकर"**

मूलभाषा में **देखो** लिखा है जो एक नई घटना को प्रस्तुत करता है परन्तु हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें:

विस्मयादिबोधक

मत्ती 8:2 (#3)**"उसे"**

सर्वनाम **उसे** यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:2 (#4)**"तो मुझे शुद्ध कर सकता है"**

यह पुरुष इस कथन का उपयोग एक विनती करने के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को विनती के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे शुद्ध करें"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 8:2 (#5)**"मुझे शुद्ध कर सकता है"**

यह पुरुष औपचारिक रूप से **शुद्ध होने** की बात कर रहा है, लेकिन यह स्पष्ट है कि वह अपने कोढ़ के कारण अशुद्ध हो गया है, इसलिए वह मुख्य रूप से यीशु से इस बीमारी से चंगा होने के लिए विनती कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी बीमारी को चंगा करने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:3 (#1)**"यीशु ने हाथ बढ़ाकर उसे छुआ"**

सर्वनाम **उसका** और उसने यीशु को संदर्भित करते हैं। सर्वनाम उसे कोढ़ी को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ लोगों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाथ बढ़ाकर, यीशु ने कोढ़ी को छुआ।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:3 (#2)**"और कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:3 (#3)**"मैं चाहता हूँ"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वह उस व्यक्ति को शुद्ध या चंगा करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें शुद्ध करना चाहता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:3 (#4)

"वह तुरन्त कोढ़ से शुद्ध हो गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शुद्ध था, बिना कोढ़ के" या "यीशु ने उसे कोढ़ से शुद्ध किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:4 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 8:4 (#2)

"किसी से न कहना"

इसका तात्पर्य यह है कि उस पुरुष को किसी को यह नहीं बताना था कि यीशु ने उसे चंगा किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तु किसी से न कहना कि तुझे चंगा किया गया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:4 (#3)

"अपने आपको याजक को दिखा"

यीशु ने उस पुरुष से कहा कि वह अपने आपको याजक को दिखाए ताकि याजक उसकी त्वचा को देख सके कि उसका कोढ़ वास्तव में चला गया है या नहीं। मूसा की व्यवस्था के अनुसार यदि लोग पहले अशुद्ध थे, लेकिन अब शुद्ध हो गए हैं तो उन्हें स्वयं को निरीक्षण के लिए याजक के पास प्रस्तुत करना होता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याजक से जाँच के लिए कहें" या "याजक द्वारा स्वयं की जाँच कराएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:4 (#4)

"जो चढ़ावा मूसा ने ठहराया है उसे चढ़ा"

यीशु मानते हैं कि उस पुरुष को यह पता होगा कि व्यवस्था के अनुसार, त्वचा रोग से ठीक हुए व्यक्ति को एक विशेष भेट चढ़ानी होती है। इससे व्यक्ति औपचारिक रूप से शुद्ध हो जाता था, और वे फिर से समाज की धार्मिक गतिविधियों में भाग ले सकता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने लोगों को फिर से शुद्ध करने के लिए जो भेट देने का आदेश दिया था, उसे चढ़ाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:4 (#5)

"ताकि उनके लिये गवाही हो"

यहाँ यीशु का मतलब है कि उस पुरुष को स्वयं को याजक के सामने प्रस्तुत करना चाहिए और यह साबित करने के लिए भेट चढ़ानी चाहिए कि वह चंगा हो गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए गवाही हो कि आप शुद्ध हो गए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:4 (#6)

"ताकि उनके लिये गवाही हो"

यदि आपकी भाषा गवाही के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यह उनके लिए गवाही दे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:4 (#7)

"उनके लिये"

सर्वनाम उनके संदर्भित कर सकता है: (1) सामान्यतः यहूदी लोग। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को" (2) विशेष रूप से याजकों को। वैकल्पिक अनुवाद: "याजकों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:5 (#1)

(अब) "और जब वह कफरनहूम"

मूलभाषा में यहाँ पर अब का उपयोग एक नए घटना को प्रस्तुत करने के लिए हुआ है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 8:6 (#1)

"कहा" हे प्रभु

मूल भाषा में यहाँ पर **कहा** शब्द का उपयोग किया गया है लेकिन हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बताना"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:6 (#2)

"लकवे का मारा"

लकवे से ग्रस्त लोग अपने हाथ-पैरों में से कुछ या सभी अंगों को किसी चोट या बीमारी के कारण हिला या नियंत्रित नहीं कर सकते। यदि आपके पाठक इस बीमारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी भाषा में इसका कोई नाम उपयोग कर सकते हैं, या कोई सामान्य अभिव्यक्ति उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने अंगों को हिला नहीं सकता"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 8:6 (#3)

"बहुत दुःखी पड़ा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत पीड़ा सहना" या "बहुत पीड़ा में होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:6 (#4)

"बहुत दुःखी पड़ा है"

यहाँ सूबेदार यीशु को बताता है कि उसके **सेवक** के साथ क्या हो रहा है। वह यह संकेत करता है कि वह चाहता है कि यीशु उसके **सेवक** को चंगा करे। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बहुत दुःखी पड़ा है, कृपया उसकी सहायता करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:7 (#1)

"उसने उससे कहा"

सर्वनाम उसने यीशु को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उससे सूबेदार को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे व्यक्तियों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने सूबेदार से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:7 (#2)

"उसने ... कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 8:7 (#3)**"मैं आकर"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि वे सूबेदार के घर **आएंगे**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं तुम्हारे घर आऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:7 (#4)**"मैं आकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा "**आया**" के बजाय "**गया**" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं चला जाऊँगा"

देखें: गया और आया

मत्ती 8:8 (#1)**"कि तू मेरी छत के तले आए"**

वाक्यांश मेरी छत के तले आए का अर्थ है "मेरे घर में आना।" यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप व्यक्तिगत रूप से मुझसे मिल सकते हैं" या "आप मेरे घर में प्रवेश कर सकते हो"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:8 (#2)**"पर केवल मुँह से कह दे"**

यहाँ, सूबेदार विनम्रतापूर्वक यीशु से **एक शब्द बोलने** के लिए निवेदन करता है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो इसे संप्रेषित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया केवल एक शब्द कहें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 8:8 (#3)**"कह दे"**

यहाँ सूबेदार का मतलब है कि यीशु अपने सेवक को **एक शब्द** की आज्ञा से चंगा कर सकते हैं, जैसे कि यीशु ने [8:3](#) में कोढ़ी को चंगा किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि सूबेदार एक ही आज्ञा के शब्द का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक निर्देश" या "आज्ञा का एक शब्द"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:8 (#4)**"तो मेरा सेवक चंगा हो जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: आप मेरे सेवक को चंगा करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:9 (#1)**"पराधीन मनुष्य"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे किसी ने अधिकार के अधीन रखा है" या "जो किसी के अधिकार के अधीन है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:9 (#2)**"मेरे हाथ में हैं"**

यहाँ सूबेदार उन लोगों के बारे में बात करते हैं जिन पर उनका अधिकार है, जैसे वे उसके **अधीन हों**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार के अधीन" या "जिन्हें मैं आज्ञा देता हूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 8:9 (#3)

"और जब एक से कहता हूँ, जा, तो वह जाता है; और दूसरे को कि आ, तो वह आता है; और अपने दास से कहता हूँ, कि यह कर, तो वह करता है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस वाक्य का अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं इसे जाने के लिए कहता हूँ, तो वह जाता है, और मैं दूसरे को आने के लिए कहता हूँ, तो वह आता है, और मैं अपने सेवक को कुछ करने के लिए कहता हूँ, तो वह करता है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 8:9 (#4)

"और दूसरे को, "" - "और अपने दास से"

सूबेदार कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और दूसरे से मैं कहता हूँ... और अपने सेवक से, मैं कहता हूँ"

देखें: पदलोप

मत्ती 8:10 (#1)

"अचम्भा किया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आश्वर्यवकित होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:10 (#2)

"तुम से"

यहाँ, शब्द **तुम से** बहुवचन है क्योंकि यीशु उन सभी से बात कर रहे हैं जो उनका अनुसरण करते हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 8:10 (#3)

"मैंने इस्माएल में भी ऐसा विश्वास नहीं पाया"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि उन्हें यहौदियों से इस प्रकार के विश्वास की अपेक्षा की थी, परन्तु उन्होंने ऐसा नहीं किया। उन्होंने अन्यजातियों से इस प्रकार के विश्वास की अपेक्षा नहीं की थी, फिर भी इस पुरुष ने ऐसा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने इस्माएल में, उन लोगों में जो मुझ पर विश्वास करना चाहिए, किसी को भी ऐसा नहीं पाया जो मुझ पर उतना विश्वास करता हो जितना यह अन्यजाति करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:10 (#4)

"मैंने इस्माएल में भी ऐसा विश्वास नहीं पाया"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है मैंने इस्माएल में किसी में ऐसा विश्वास नहीं पाया। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "यहाँ तक कि इस्माएल में भी मैंने इतना महान विश्वास नहीं पाया।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 8:10 (#5)

"मैंने ... पाया"

यहाँ, शब्द **पाया** कुछ अनुभव करने का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अनुभव किया है" या "मैंने देखा है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:10 (#6)

"इस्माएल में भी ऐसा विश्वास नहीं पाया"

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल में कोई भी नहीं जिसने इतना विश्वास किया हो।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:10 (#7)**"इस्माएल में"**

यहाँ, शब्द **इस्माएल** उन लोगों को संदर्भित करता है जो **इस्माएल** देश में निवास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के लोगों के बीच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 8:11 (#1)**"(परन्तु) और मैं तुम से कहता हूँ"**

मूलभाषा में शब्द परन्तु आया है जो हिंदी आई. आर. वि. बाइबल में नहीं प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** उस विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो विकास को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 8:11 (#2)**"तुम"**

यहाँ, शब्द **तुम** बहुवचन है क्योंकि यीशु उन सभी से बात कर रहे हैं जो उनका अनुसरण करते हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 8:11 (#3)**"बहुत सारे"**

यीशु विशेषण **बहुत सारे** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और स्त्रियाँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 8:11 (#4)**"पूर्व और पश्चिम से"**

यहाँ, यीशु हर दिशा का उल्लेख कर रहे हैं, विपरीत दिशाओं का नाम लेकर: **पूर्व** और **पश्चिम**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर दिशा से"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 8:11 (#5)**"(वे भोजन करने के लिए झूकेंगे) बैठेंगे"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर भोजन करते समय **झूककर**, या एक तरफ लेटकर बैठते थे। हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में "वे भोजन करने के लिए झूकेंगे" शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति में लोगों के भोजन करने की स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से भोजन करने का संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भोजन करने के लिए बैठेंगे" या "वे भोजन करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:11 (#6)**"(वे भोजन करने के लिए झूकेंगे) बैठेंगे"**

जब यीशु **स्वर्ग** के राज्य में भोजन के बारे में बात करते हैं, तो उनका मतलब हो सकता है: (1) कि एक चीज जो लोग करेंगे वह है एक साथ भोज करना। इस परिस्थिति में, यीशु रूपक का उपयोग नहीं कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भोज में बैठेंगे" (2) कि लोग आनन्दित होंगे और धन्य होंगे जैसे कि वे किसी भोज में हों। इस मामले में, यीशु रूपक का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आनन्दित होंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 8:11 (#7)**"अब्राहम, इसहाक और याकूब के साथ"**

शब्द **अब्राहम, इसहाक, और याकूब** यीशु के लोगों के तीन सबसे महत्वपूर्ण पूर्वजों के नाम हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम, इसहाक और याकूब, जो हमारे महत्वपूर्ण पूर्वज हैं,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:12 (#1)**"राज्य के सन्तान बाहर डाल दिए जाएँगे"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर राज्य के पुत्रों को बाहर निकाल देंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:12 (#2)**"राज्य के संतान"**

अभिव्यक्ति राज्य के सन्तान उन लोगों को संदर्भित करती है जो सामान्यतः राज्य के अंतर्गत आते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो सामान्यतः राज्य का हिस्सा होते हैं" या "वे जो राज्य में होने की अपेक्षा रखते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:12 (#3)**"सन्तान"**

हालांकि सन्तान शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चे"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 8:12 (#4)**"बाहर अंधकार में"**

यहाँ, वाक्यांश बाहर अंधकार का अर्थ राज्य के विपरीत दण्ड देने के स्थान से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। यदि संभव हो, तो अंधकार की अवधारणा को बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक के अंधकार में" या "दण्ड के अंधेरे स्थान में"

देखें: रूपक

मत्ती 8:12 (#5)**"बाहर अंधकार"**

यदि आपकी भाषा में अंधकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर का अँधेरा स्थान"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:12 (#6)**"दाँतों का पीसना"**

यीशु की संस्कृति में, लोग क्रोध, दुःख और पीड़ा महसूस करने पर अपने दाँत पीसते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अर्थ वाली क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं या इस क्रिया का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छाती पीटना" या "क्रोध और पीड़ा में दाँतों को पीसना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:13 (#1)**"जा"**

यहाँ यीशु संकेत देते हैं कि सूबेदार को अपने घर लौट जाना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर लौट जाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:13 (#2)**"वैसा ही तेरे लिये हो"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे अपने साथ होने दें" या "परमेश्वर को आपके लिए ऐसा करने दें।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:13 (#3)**"वैसा ही हो"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तीसरे व्यक्ति का आदेशात्मक रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह हो जाएगा" या "मैं यह कर रहा हूँ"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 8:13 (#4)**"सेवक चंगा हो गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने सेवक को चंगा किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:13 (#5)**"उसी समय"**

यहाँ, वाक्यांश उस समय यह दर्शाता है कि **सेवक चंगा हो गया था** जब यीशु ने ये शब्द कहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी क्षण"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:14 (#1)**"(जब) यीशु आकर"**

मूल भाषा में शब्द **जब** लिखा है जो हिंदी आई.आर.वी बाइबल में उसका प्रयोग नहीं हुआ है। ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "**आया**" के बजाय "**गया**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु चले गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 8:14 (#2)**"उसकी"**

सर्वनाम **उसकी** पतरस को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस की" देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:14 (#3)**"सास"**

शब्द **सास** पतरस की पत्नी की माता को संदर्भित करता है। आपके अनुवाद में, आप इस रिश्ते के लिए अपनी भाषा में उपयुक्त शब्द या अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 8:14 (#4)**"बुखार में पड़ा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेटना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:14 (#5)**"तेज बुखार में पड़ा"**

बुखार एक बीमारी का लक्षण है जिसमें शरीर का तापमान अस्थायी रूप से बढ़ जाता है। बुखार से पीड़ित लोग बीमार और कमज़ोर महसूस करते हैं। यदि आपके पाठक बुखार से परिचित नहीं हैं, तो आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर का तापमान अधिक होना" या "अधिक तापमान के कारण बीमार होना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 8:15 (#1)**"उसका ज्वर उतर गया"**

यहाँ मत्ती **ज्वर** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जिसने उसे छोड़ दिया। उनका मतलब है कि वह

अब बुखार से पीड़ित नहीं थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अब बुखार से पीड़ित नहीं थीं" या "उनका बुखार चला गया था"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 8:15 (#2)

"उसकी सेवा करने लगी"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि उसने भोजन लिया और यीशु को भेट किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें भोजन दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:16 (#1)

"(अब) जब संध्या हुई"

मूल भाषा में शब्द **अब** लिखा है लेकिन हिंदी आई.आर.वी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 8:16 (#2)

"वे उसके पास...लाए"

यहाँ, सर्वनाम **वे** आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग लेकर आये"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:16 (#3)

"बहुत से लोगों.... जिनमें दुष्टात्माएँ थीं"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग जिन्हें दुष्टात्माओं ने जकड़ लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:16 (#4)

"बहुत"

मत्ती विशेषण **बहुत** का उपयोग संज्ञा के रूप में कई व्यक्तियों का अर्थ देने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 8:16 (#5)

"आत्माओं"

यहाँ, शब्द **आत्माएँ** उन्हीं आत्मिक प्राणियों को संदर्भित करता है जिन्हें मत्ती ने पहले पद में **दुष्टात्माएँ** कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप दोनों स्थानों पर एक ही शब्द का उपयोग कर सकते हैं या किसी अन्य तरीके से स्पष्ट कर सकते हैं कि ये वही प्राणी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्माएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:16 (#6)

"अपने वचन से"

मत्ती **वचन** का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहकर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 8:16 (#7)

"सब बीमारों को"

यदि आपकी भाषा में **बीमारी** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी

विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार लोग"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:17 (#1)

"ताकि.... वह पूरा हो"

यहाँ, वाक्यांश ताकि प्रस्तुत कर सकता है: (1) एक परिणाम जो यीशु द्वारा दुष्ट आत्माओं को निकालने और लोगों को चंगा करने से उत्पन्न हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका परिणाम पूरा होगा" (2) एक उद्देश्य जिसके लिए यीशु ने दुष्ट आत्माओं को निकाला और लोगों को चंगा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह पूरा हो सके"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 8:17 (#2)

"पूरा हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूरा हो सकता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:17 (#3)

"जो वचन कहा गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया था, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि वह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो परमेश्वर ने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:17 (#4)

"कहा"

मत्ती की संस्कृति में, कहा एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था, इस मामले में, पुराने नियम की पुस्तक जो यशायाह भविष्यद्वक्ता द्वारा लिखी गई थी (देखें [53:4](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो

आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अपनी पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:17 (#5)

"उसने आप हमारी दुर्बलताओं को ले लिया और हमारी बीमारियों को उठा लिया"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को जोर देकर दोहराता है, लेकिन अलग शब्दों में। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वयं हमारी बीमारियों को ले गए; वास्तव में, उसने हमारी बीमारियों को सहा।"

देखें: समानांतरता

मत्ती 8:17 (#6)

"उसने आप हमारी दुर्बलताओं को ले लिया और हमारी बीमारियों को उठा लिया"

यहाँ मत्ती का मतलब हो सकता है कि यीशु: (1) **दुर्बलताओं** को दूर करते हैं और **बीमारियों** को ठीक करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं हमारी बीमारियों को दूर किया और हमारे रोगों को ठीक किया" (2) स्वयं बीमार और रोगग्रस्त होकर लोगों की **दुर्बलताओं** और **बीमारियों** का भार उठाया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वयं हमारे स्थान पर बीमार हो गए और हमारे स्थान पर रोगग्रस्त हो गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:18 (#1)

"(अब) यीशु ने अपने चारों"

मूलभाषा में शब्द **अब** लिखा गया है परन्तु हिंदी आई.आर.वी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप

अब का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
"कुछ समय बाद,"
देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 8:18 (#2)

"देखकर"

यहाँ, वाक्यांश **देखकर** प्रस्तुत कर सकता है: (1) क्या हुआ इससे पहले कि यीशु ने अपने शिष्यों को **आज्ञा दी**। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने देखने के बाद" (2) वह कारण जिसके लिए यीशु ने अपने शिष्यों को **आज्ञा दी**। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने देखा"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों को अपने साथ चलने की आज्ञा दी"
देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:18 (#6)

"उस पार"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि वे चाहते हैं कि शिष्य उनके साथ गलील झील के दूसरी ओर जाएँ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के दूसरी ओर" या "गलील झील के विपरीत दिशा में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:18 (#3)

"एक बड़ी भीड़"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **एक बड़ी भीड़** पढ़ा जाता है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "बड़ी भीड़" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाहेंगे जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 8:18 (#4)

"झील के उस पार जाने की आज्ञा दी"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञा दी, 'आओ, हम दूसरी ओर चलें'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 8:18 (#5)

"जाने की आज्ञा दी"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु ने शिष्यों को अपने साथ चलने की आज्ञा दी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो,

मत्ती 8:19 (#1)

"और एक शास्त्री ने पास आकर"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु और शिष्य अभी तक गलील झील के दूसरी ओर जाने के लिए नाव में नहीं चढ़े हैं। वह कहता है कि वे [8:23](#) में नाव में चढ़ते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को यहाँ अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इससे पहले कि वे दूसरी ओर चले जाते, एक शास्त्री आया और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:19 (#2)

"जहाँ कहीं तू जाएगा, मैं तेरे पीछे-पीछे हो लूँगा"

यहाँ, खंड मैं तेरे पीछे-पीछे हो लूँगा इंगित करता है कि शास्त्री यीशु के साथ यात्रा करना चाहता है और उनका शिष्य बनना चाहता है। वाक्यांश जहाँ कहीं तू जाएगा इंगित करता है कि वह यीशु के शिष्य बनना चाहता है, चाहे यीशु कुछ भी करें या जहाँ भी जाए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरा विश्वासयोग्य शिष्य बनूँगा" या "जहाँ कहीं तू जाएगा, मैं तेरे शिष्य के रूप में तेरे साथ चलूँगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:20 (#1)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 8:20 (#2)

"लोमड़ियों के भट और आकाश के पक्षियों के बसरे होते हैं"

यहाँ, यीशु सभी जानवरों का उल्लेख करते हैं, एक जानवर का नाम लेकर जो भूमि पर रहता है और एक पक्षी का जो हवा में उड़ता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जानवरों के पास रहने के लिए स्थान होते हैं"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 8:20 (#3)

"लोमड़ियों के भट होते हैं"

शब्द **लोमड़ियाँ** उन भूमि के जानवरों का वर्णन करता है जो छोटे कुत्तों के समान होते हैं। **भट** शब्द का अर्थ है कि ये जानवर इस बात को संदर्भित करता है कि ये जानवर किस तरह जमीन में गड्ढे करके अपना घर बनाते हैं। यदि आपके पाठक इस जानवर और इसकी आदतों से परिचित नहीं हैं, तो आप उन्हें सरल शब्दों में वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटे जानवर जमीन में गड्ढों में रहते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 8:20 (#4)

"आकाश के पक्षियों के बसरे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश के पक्षियों के घोंसले हैं!"

देखें: पदलोप

मत्ती 8:20 (#5)

"आकाश के पक्षियों"

यहाँ, यीशु **पक्षियों** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो **आकाश** में उड़ते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश में पक्षी" या "आकाश में उड़ते पक्षी"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 8:20 (#6)

"आकाश के पक्षियों"

आकाश के अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी निहित है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 8:20 (#7)

"परन्तु मनुष्य के पुत्र के लिये सिर धरने की भी जगह नहीं है"

यहाँ यीशु अपने बारे में तीसरे पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पहले पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मुझ मनुष्य के पुत्र के यहाँ सिर रखने की भी जगह नहीं है"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 8:20 (#8)

"परन्तु मनुष्य के पुत्र"

यहाँ यीशु पहली बार मत्ती में अपने लिए **मनुष्य के पुत्र** शीर्षक का उपयोग करते हैं। वे इस शीर्षक का उपयोग अपने लिए, एक मनुष्य के रूप में, और साथ ही पुराने नियम की पुस्तक दानियेल में "मनुष्य के सन्तान" नामक महत्वपूर्ण और शक्तिशाली व्यक्ति के साथ अपनी पहचान को अप्रत्यक्ष रूप से जोड़ने के लिए कर रहे हैं (देखें [दानियेल 7:13-14](#))। इस शीर्षक के बारे में अधिक जानकारी के लिए पुस्तक परिचय देखें। विचार करें कि आप इस शीर्षक का यहाँ और मत्ती के शेष भाग में सबसे अच्छा अनुवाद कैसे कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह मनुष्य" या "परन्तु जिसे मनुष्य का पुत्र कहा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:20 (#9)

"सिर धरने की भी जगह नहीं है"

यीशु यह संकेत करते हैं कि यदि शास्त्री उनका अनुसरण करते हैं, तो संभवतः उनके पास भी घर नहीं होगा। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास सिर टिकाने की कोई जगह नहीं है, इसलिए यदि तुम उनके शिष्य बनते हो, तो यह अपेक्षा करो कि तुम्हारे पास भी ऐसी जगह नहीं होगी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:20 (#10)

"सिर धरने की भी जगह नहीं है"

यहाँ, वाक्यांश {एक जगह} जहाँ वे अपना सिर टिका सकते हैं सोने के स्थान को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास सोने की कोई जगह नहीं है" या "उनके पास ऐसी कोई जगह नहीं है जहाँ वह सो सके"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:20 (#11)

"सिर धरने की भी जगह नहीं है"

यीशु वास्तव में जहाँ भी गए शिक्षा और चंगाई देने, वहाँ ठहरने की जगह मिली, लेकिन वह यह कहते हैं कि उनके पास ऐसा कोई जगह नहीं है, यह दर्शाया कि उनकी कोई स्थायी रहने की जगह नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई स्थायी रहने की जगह नहीं है।"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 8:21 (#1)

"{अब} एक और चेले ने उससे कहा"

मूल भाषा में अब लिखा है जो हिंदी आई.आर.वी बाइबल में उसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द अब अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 8:21 (#2)

"मुझे पहले जाने दे, कि अपने पिता को गाड़ द्वूँ"

यहाँ शिष्य यह संकेत दे सकता है कि: (1) उसका पिता अभी तक नहीं मरा था, परन्तु उसे अपने पिता की मृत्यु और उनके मिट्टी दिए जाने तक उनकी सहायता और देखभाल करनी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले मुझे जाने की अनुमति दें कि मैं अपने पिता की सहायता करूँ जब तक कि वे मर नहीं जाते और मैं उन्हें मिट्टी नहीं दे देता" (2) उसका पिता हाल ही में मरा था, और उसे शोक मनाना और दफन समारोह की व्यवस्था करने की आवश्यकता थी। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले मुझे जाने की अनुमति दें और अपने पिता को मिट्टी दे सकूँ, जो अभी-अभी मरे हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:21 (#3)

"पहले जाने दे, कि अपने पिता को गाड़ द्वूँ"

यहाँ चेला कहना चाहता है कि वह यीशु के साथ यात्रा करने से पहले अपने पिता को गाड़ना चाहता है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले मुझे जाने दे कि मैं अपने पिता को गाड़ द्वूँ, फिर मैं तेरे साथ चलूँ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:22 (#1)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 8:22 (#2)

"और मुर्दों को अपने मुर्दे गाड़ने दे"

यहाँ पर, वाक्यांश **मुर्दों** का अर्थ हो सकता है: (1) वे लोग जो पहले ही मर चुके हैं। इस स्थिति में, यीशु कह रहे हैं कि **मरे हुए** लोग अन्य **मरे हुए** लोगों का ध्यान रखेंगे। उनका तात्पर्य यह है कि जीवित लोगों को उन लोगों के बारे में चिंतित नहीं होना चाहिए जो मर चुके हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मरे हुओं को अपना ध्यान खुद रखने दें" या "तू मरे हुओं की चिंता मत कर" (2) वे लोग जो आत्मिक रूप से **मरे हुए** हैं। इस स्थिति में, यीशु कह रहे हैं कि केवल वे लोग जो आत्मिक रूप से **मरे हुए** हैं, केवल वे ही अपने **मरे हुओं** को गाड़ने की चिंता करें, बजाय इसके कि वे उसका अनुसरण करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक रूप से मरे हुए अपने मरे हुओं को स्वयं दफनाने दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:22 (#3)

"मुर्दों" - "अपने मुर्दे"

यीशु **मुर्दा** शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है मृत लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुर्दों को ... अपने मुर्दों को गाड़ने दे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 8:23 (#1)

"जब वह नाव पर चढ़ा, तो उसके चेले उसके पीछे हो लिए"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि वे गलील की झील को पार करने लगे, जैसा कि यीशु ने [8:18](#) में आज्ञा दी थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह नाव में चढ़ गया, तो उनके चेले उनके पीछे नाव में चले गए, और वे झील को पार करने लगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:23 (#2)

"उसके चेले उसके पीछे हो लिए"

यहाँ, शब्द **पीछे** हो लिए संकेत कर सकता है: (1) बस यह कि चेले यीशु के साथ नाव में चढ़े। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके चेले उनके साथ नाव में चढ़े" (2) कि चेले यीशु के साथ नाव में चढ़े क्योंकि वे उसके चेले या अनुयायियों के रूप में कार्य कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शिष्य उसके साथ अनुयायी के रूप में गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:24 (#1)

"{देखो} और, झील में एक ऐसा"

मूल भाषा में शब्द **देखो** लिखा है जो हिंदी आई.आर.वी. बाइबल में प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 8:24 (#2)

"नाव लहरों से ढँपने लगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरों ने नाव को ढक लिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:24 (#3)

"नाव लहरों से ढँपने लगी"

इसका तात्पर्य यह है कि **तूफान** के कारण ऊँची लहरें उठ रही थीं जो नाव के किनारों को पार करके भीतर जल भर रही थीं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरों के कारण नाव पानी से भर रही थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:24 (#4)**"वह"**

सर्वनाम वह यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:25 (#1)**"उसे जगाया"**

सर्वनाम वे शिष्यों को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उसे यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने यीशु को जगाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:25 (#2)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। बिना पूर्ववर्ती अल्पविराम के वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:25 (#3)**"हम नाश हुए जाते हैं"**

यहाँ, **हम** शब्द में यीशु और शिष्य दोनों शामिल हैं। आपकी भाषा में आपको इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 8:26 (#1)**"उसने उनसे कहा"**

कहानी में एक घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का प्रयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 8:26 (#2)**"हे अल्पविश्वासियों, क्यों डरते हो?"**

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग शिष्यों को डरपोक होने और अल्पविश्वास रखने के लिए फटकार लगा रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अल्पविश्वासियों, तुम्हें कायर नहीं होना चाहिए।" या "हे अल्पविश्वासियों, कायर मत बनो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 8:26 (#3)**"क्यों" - "हे अल्पविश्वासियों"**

हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **तुम** स्पष्ट लिखा नहीं है, परन्तु वाक्य के अन्दर अर्थ स्पष्ट है। यहाँ, शब्द **तुम** बहुवचन है क्योंकि यीशु उन सभी शिष्यों से बात कर रहे हैं जो उनके साथ नाव में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 8:26 (#4)**"हे अल्पविश्वासियों"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे थोड़े विश्वास रखनेवालों"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:26 (#5)**"और सब शान्त हो गया"**

यदि आपकी भाषा में **शान्त** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत शान्त हो गए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 8:27 (#1)**"वे"**

यहाँ, वाक्यांश पुरुष उन शिष्यों को संदर्भित करता है जो यीशु के साथ नाव पर हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:27 (#2)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:27 (#3)

"यह कैसा मनुष्य है, कि आँधी और पानी भी उसकी आज्ञा मानते हैं"

यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे दो वाक्यों में बदल सकते हैं, पहला प्रश्न पूछने के लिए, और दूसरा प्रश्न के कारण को स्पष्ट करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कैसा मनुष्य है? आँधी और समुद्र भी उसकी आज्ञा मानते हैं!"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 8:27 (#4)

"यह कैसा मनुष्य है, कि आँधी और पानी भी उसकी आज्ञा मानते हैं"

यह एक वास्तविक प्रश्न है, न कि प्रश्नवाचक रूप में एक कथन। शिष्य यह जानना चाहते हैं कि यीशु किस प्रकार के मनुष्य हो सकते हैं यदि वह ये सब कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कैसा मनुष्य है, क्योंकि आँधी और समुद्र भी उसकी आज्ञा मानते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 8:28 (#1)**"वह"**

यहाँ, शब्द वह सीधे यीशु को संदर्भित करता है, लेकिन मत्ती यह संकेत देते हैं कि शिष्य उनके साथ थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह और उसके शिष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:28 (#2)**"उस पार"**

यहाँ, वाक्यांश उस पार का अर्थ गलील झील के उस पार से है जो कफरनहूम के विपरीत है, जहाँ से यीशु और शिष्यों ने शुरुआत की थी। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के दूसरी ओर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:28 (#3)**"गदरेनियों के क्षेत्र में"**

गदरेनियों नाम गदरा शहर के निवासियों को संदर्भित करता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 8:28 (#4)**"गदरेनियों के क्षेत्र में"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में गदरेनियों लिखा गया है। यू.एल.टी उसी पाठ का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में "गर्गेसेनियों" लिखा गया है, और अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "गिरासेनियों" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी के पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 8:28 (#5)

"तो दो मनुष्य जिनमें दुष्टात्माएँ थीं कब्रों से निकलते हुए उसे मिले, जो इतने प्रचण्ड थे, कि कोई उस मार्ग से जा नहीं सकता था"

यहाँ मत्ती पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगी कि आगे क्या होता है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दो व्यक्ति उनसे मिले। अब ये लोग दुष्टात्माओं से ग्रस्त थे, और वे कब्रों से बाहर आए। वे बहुत प्रचण्ड थे, इसलिए कोई भी उस मार्ग से जाने के लिए पर्याप्त साहसी नहीं था।"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 8:28 (#6)

"जिनमें दुष्टात्माएँ थीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें दुष्टात्माओं ने ग्रस्त किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:28 (#7)

"कब्रों से निकलते हुए"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि दो व्यक्ति कब्रों में रहते थे और यीशु से मिलने के लिए उस क्षेत्र से बाहर आए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्रों में जहाँ वे रहते थे, वहाँ से बाहर आकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:28 (#8)

"उस मार्ग"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि मार्ग कब्रों के पास से गुजरती है या उनके पास से होकर जाती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पास के मार्ग" या "उनके पास के मार्ग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:29 (#1)

"{देखो} और, उन्होंने चिल्लाकर कहा"

मूल भाषा में शब्द देखो लिखा हुआ है जो हिंदी आई.आर.वी. बाइबल में प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द देखो दर्शकों का

ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का निवेदन करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 8:29 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:29 (#3)

"हे परमेश्वर के पुत्र, हमारा तुझ से क्या काम?"

दो व्यक्ति कुछ तत्काल आग्रह करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे परमेश्वर के पुत्र, तुझसे हमारा कुछ लेना-देना नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 8:29 (#4)

"हमारा तुझ से क्या काम"

यहाँ, प्रश्न हमारा तुझ से क्या काम पूछता है कि क्या तुम्हारे और हमारे बीच कोई समानता है या साथ होने का कोई कारण है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हममें और तुममें क्या समानता है?" या "तुम्हारे पास हमारे मामलों में शामिल होने का क्या कारण है?"

देखें: मुहावरा

मत्ती 8:29 (#5)**"परमेश्वर के पुत्र"**

परमेश्वर के पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है, जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 8:29 (#6)**"क्या तू समय से पहले हमें दुःख देने यहाँ आया है?"**

वे पुरुष प्रश्न रूप का उपयोग यीशु से यह पूछने के लिए कर रहे हैं कि वह उनके क्षेत्र में क्यों आए हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी समय नहीं आया है कि तुम हमें पीड़ा देने के लिए यहाँ आओ।" या "निश्चित रूप से तुम निर्धारित समय से पहले हमें पीड़ा देने के लिए यहाँ नहीं आए हो।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 8:29 (#7)**"समय से पहले"**

यहाँ, वाक्यांश समय से उस समय को संदर्भित करता है जब परमेश्वर सभी दुष्ट आत्माओं और लोगों का न्याय करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय से पहले जब परमेश्वर सभी का न्याय करेंगे" या "उस समय से पहले जो परमेश्वर ने न्याय के लिए चुना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:30 (#1)**"{अब} उनसे कुछ दूर बहुत"**

मत्ती पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए **अब** शब्द का उपयोग करते हैं, लेकिन हिंदी आई.आर.वी बाइबल में **अब** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगा कि आगे क्या होता है। यह कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "उसी समय,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 8:30 (#2)**"उनसे कुछ दूर"**

यहाँ, वाक्यांश उनसे कुछ दूर यह संकेत करता है कि सुअर यीशु और उन दो लोगों से दूर थे, लेकिन फिर भी उन्हें देखा जा सकता था। यदि यह आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "दूरी पर" या "उनसे दूर लेकिन फिर भी दिखाई दे रहे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:31 (#1)**"{परन्तु} दुष्टात्माओं ने उससे यह कहकर"**

मूल भाषा में शब्द **परन्तु** लिखा है लेकिन हिंदी आई.आर.वी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** कहानी के अगले भाग को प्रस्तुत करता है। यह सुअरों के चरने के साथ विरोधाभास प्रस्तुत नहीं करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो कहानी के अगले भाग को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 8:31 (#2)**"यह कहकर"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 8:31 (#3)**"यदि तू हमें निकालता है"**

हालांकि दुष्टात्माएँ ऐसे बोलती हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, वे निश्चित हैं कि यीशु उन्हें बाहर निकालेंगे। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर भी उसे शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच

सकते हैं कि दुष्टात्मा एँ जो कह रही हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम हमें बाहर निकालोगे" या "आप हमें बाहर निकाल देने के बाद"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 8:31 (#4)

"हमें"

यहाँ, शब्द **हमें** केवल दुष्टात्मा ओं को संदर्भित करता है, न कि यीशु या उनके किसी भी शिष्य को। आपकी भाषा में इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 8:31 (#5)

"हमें ... भेज दे"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद एक विनम्र विनती के रूप में किया जाना चाहिए, न कि एक आज्ञा के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे भाव जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनती करते हैं कि आप हमें भेज दें।"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 8:31 (#6)

"सूअरों के झुण्ड में"

यहाँ दुष्टात्मा एँ सूअरों के झुण्ड में जाने की बात कर रहे हैं। उनका मतलब है कि वे **सूअरों** में प्रवेश करके उन्हें नियंत्रित करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूअरों के झुण्ड में जाने दे ताकि हम उन्हें अपने वश में कर सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:32 (#1)

"जाओ"

यहाँ, आज्ञा बहुवचन में है क्योंकि यीशु सभी दुष्टात्मा ओं से बात कर रहे हैं।

देखें: आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 8:32 (#2)

"निकलकर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि वे दो पुरुषों से बाहर निकले। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो पुरुषों में से बाहर आकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:32 (#3)

"सूअरों में घुस गई"

यहाँ, [8:31](#) की तरह, दुष्टात्मा एँ **सूअरों** में चली जाती हैं। इसका अर्थ है कि वे **सूअरों** में प्रवेश करती हैं और उन्हें नियंत्रित करती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूअरों में जाकर उन्हें अपने वश में करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:32 (#4)

"{देखो} और सारा झूण्ड टीले पर"

मूल भाषा में शब्द **देखो** लिखा हुआ है परन्तु हिंदी आई.आर.वी. बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का विनती करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का विनती करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 8:32 (#5)

"झूब मरा"

सर्वनाम वे सूअरों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे सूअरों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूअर मर गए।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 8:33 (#1)**"अब" और चरवाहे भागे"**

मूल भाषा में शब्द अब लिखा हुआ है परन्तु हिंदी आई.आर.वी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 8:33 (#2)**"और चरवाहे"**

यहाँ मत्ती उन लोगों का उल्लेख करते हैं जो सूअरों की देखभाल कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो सूअरों को चराने वाले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:33 (#3)**"नगर"**

यहाँ, **नगर** गदरा का नगर है, जिसका मत्ती ने पहले ही [8:28](#) में अप्रत्यक्ष रूप से उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गदरा का शहर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 8:33 (#4)**"और"**

यहाँ, **और** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) उन विशिष्ट बातों में से एक जिसे उन्होंने बताया। वैकल्पिक अनुवाद: "विशेष रूप से" (2) एक अन्य बात जिसे उन्होंने बताया। वैकल्पिक अनुवाद: "और साथ ही"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 8:33 (#5)**"जिनमें दुष्टात्माएँ थीं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें दुष्टात्माओं ने अपने वश में कर लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 8:34 (#1)**"देखो" और सारे नगर के लोग"**

मूल भाषा में शब्द **देखो** लिखा हुआ अहै परन्तु हिंदी आई.आर.वी बाइबल में इसका प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने की विनती करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 8:34 (#2)**"सारे नगर के लोग"**

मत्ती यहाँ जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में **सारे** कहता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शहर का अधिकांश भाग"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 8:34 (#3)**"सारे नगर के लोग"**

यहाँ, वाक्यांश **सारा नगर** उन अधिकांश लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो नगर में रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शहर के अधिकांश लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 8:34 (#4)

"उसे देखकर विनती की, कि हमारे क्षेत्र से बाहर निकल जा"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने विनती की, 'कृपया हमारे क्षेत्र से बाहर चले जाए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 9:1 (#1)

"वह... पार गया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु गलील के सागर के पार गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने झील को पार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:1 (#2)

"वह... पार गया"

यहाँ, शब्द वह सीधे यीशु को सन्दर्भित करता है, लेकिन मत्ती यह संकेत देते हैं कि शिष्य उनके साथ थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह और उनके शिष्य पार गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:1 (#3)

"आया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में आया के बजाय "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 9:1 (#4)

"अपने नगर"

यहाँ, वाक्यांश अपने नगर उस नगर को सन्दर्भित करता है जिसमें यीशु रह रहे थे, जो कि कफरनहूम था। यदि आपकी

भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह नगर जहाँ वह रह रहे थे" या "कफरनहूम, उनका अपना नगर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:2 (#1)

"(देखो) और कई"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का अनुरोध करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:2 (#2)

"वे ला रहे थे" - "उनका" (उसके पास लाए" - "उनका")

मूल भाषा हिंदी बाइबल में उसके पास लाये लिखा है। यहाँ, सर्वनाम उनका उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो लकवे के मारे हुए व्यक्ति को यीशु के पास लाए थे। मत्ती हमें यह नहीं बताते कि वे कौन थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो उन विशिष्ट लोगों को सन्दर्भित करता है जिनका नाम नहीं लिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग ला रहे थे ... इन लोगों का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करना चाहिए

मत्ती 9:2 (#3)

"एक लकवे के मारे हुए को" - "लकवे के मारे हुए से"

शब्द लकवाग्रस्त उन लोगों का वर्णन करता है जो चोट या बीमारी के कारण अपने कुछ या सभी हाथ-पैरों का उपयोग या नियंत्रण नहीं कर सकते। देखें कि आपने 4:24 में लकवे के मारे हुए का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लकवाग्रस्त व्यक्ति ... लकवाग्रस्त व्यक्ति को" या "एक व्यक्ति जो अपने अंगों को नहीं हिला सकता था ... उस व्यक्ति को जो अपने अंगों को नहीं हिला सकता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:2 (#4)**"खाट"**

एक खाट एक उठाने योग्य बिछौना था जिसे व्यक्ति को ले जाने के लिए भी उपयोग किया जा सकता था। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बिछौने से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पालकी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:2 (#5)**"उनका विश्वास देखकर"**

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु ने पहचाना कि इस लकवाग्रस्त पुरुष के मित्रों का दृढ़ विश्वास था कि वे उसे चंगा कर सकते हैं। उनके कार्यों ने इसे साबित कर दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पहचानते हुए कि वे इस बात से आश्वस्त थे कि वे लकवाग्रस्त व्यक्ति को चंगा कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:2 (#6)**"उनका विश्वास"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे उन्होंने विश्वास किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:2 (#7)**"पुत्र"**

यहाँ यीशु लकवाग्रस्त व्यक्ति को **पुत्र** कहकर यह दर्शते हैं कि वे उसकी परवाह करते हैं। यह शब्द यह भी इंगित करता है कि लकवाग्रस्त व्यक्ति यीशु से छोटा था। लकवाग्रस्त व्यक्ति वास्तव में यीशु का पुत्र नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा संबोधन प्रयोग कर सकते हैं जो एक वृद्ध व्यक्ति एक छोटे व्यक्ति की परवाह दिखाने के लिए प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे मित्र" या "युवा"

देखें: रूपक

मत्ती 9:2 (#8)**"धैर्य रख"**

यदि आपकी भाषा में **धैर्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिम्मत रख"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:2 (#9)**"तेरे पाप क्षमा हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करता है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे पापों को क्षमा करता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:3 (#1)**"(देखो) और..."**

मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द आया है, शब्द **देखो** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "तुरन्त"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:3 (#2)**"(अपने आप में) सोचा"**

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश **अपने आप में** आया है, वाक्यांश **अपने आप में** का अर्थ हो सकता है कि: (1) शास्त्रियों ने ये शब्द **अपने आप में** कहे, जोर से नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप में" या "अपने आप से" (2) शास्त्रियों ने ये शब्द चुपचाप अन्य शास्त्रियों से कहे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:3 (#3)

"यह"

यहाँ लेखक यीशु का उल्लेख यह शब्द का उपयोग करके करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप सन्दर्भ को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुरुष" या "यह यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करना चाहिए

मत्ती 9:4 (#1)

"उनके मन की बातें जानकर"

यहाँ मत्ती यह दर्शते हैं कि यीशु लोगों के मन की बातें जान सकते थे। उनका अभिप्राय है कि यीशु जानते थे कि वे क्या सोच रहे थे, भले ही उन्होंने इसे जोर से नहीं कहा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बातों को जानकर" या "उनके विचारों को समझकर"

देखें: रूपक

मत्ती 9:4 (#2)

"तुम लोग अपने-अपने मन में बुरा विचार क्यों कर रहे हो?"

यीशु शास्त्रियों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें अपने हृदय में बुरा नहीं सोचना चाहिए।" या "अपने हृदयों में बुरा मत सोचो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 9:4 (#3)

"तुम लोग अपने-अपने मन में"

यहाँ, शब्द तुम और अपने-अपने बहुवचन हैं क्योंकि यीशु शास्त्रियों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:4 (#4)

"बुरा"

यीशु विशेषण बुरा को संज्ञा के रूप में बुरे विचारों के अर्थ में प्रयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट विचार"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 9:4 (#5)

"अपने-अपने मन में"

मत्ती की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति में उन स्थानों का उल्लेख करके मन का अनुवाद कर सकते हैं जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मस्तिष्क में" या "अपने हृदय में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 9:5 (#1)

"क्योंकि"

मूल भाषा में "क्योंकि" शब्द के द्वारा वाक्य की शुरुवात हुआ है जो हिंदी बाइबल में नहीं मिलता है। यहाँ, शब्द क्योंकि एक कारण प्रस्तुत करता है कि शास्त्रियों को अपने मनों में दुष्ट विचार नहीं रखने चाहिए (9:4)। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को बिना अनुवाद के छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "मैं यह इसलिए कहता हूँ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:5 (#2)

"सहज क्या है? यह कहना, 'तेरे पाप क्षमा हुए', या यह कहना, 'उठ और चल फिर'"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि शास्त्रियों को दिखा सकें कि इनमें से कौन सी बात कहना सरल है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या

विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। उनका मतलब हो सकता है: (1) यह कि तेरे पाप क्षमा कर दिए गए हैं कहना उठ और चल कहने की तुलना में आसान है। क्योंकि किसी लकवे के रोगी को चंगा करने का दावा करना तुरन्त परखा जा सकता है, लेकिन पाप क्षमा करने का दावा सत्य है या असत्य, यह तुरन्त नहीं जाना जा सकता। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहना सरल है, 'तेरे पाप क्षमा कर दिए गए हैं,' बजाय 'उठ और चल' कहने के।" (2) कि दोनों बातें कहना समान रूप से सरल है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहना कि 'तेरे पाप क्षमा कर दिए गए हैं' उतना ही सरल है जितना कि 'उठ और चल' कहना।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 9:5 (#3)

"यह कहना, 'तेरे पाप क्षमा हुए', या यह कहना, 'उठ और चल फिर'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस वाक्य का अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहना कि किसी व्यक्ति के पाप क्षमा कर दिए गए हैं या किसी व्यक्ति को उठकर चलने के लिए कहना"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 9:5 (#4)

"तेरे पाप क्षमा हुए"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना हो कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट हो जाता है कि यह बोलने वाला व्यक्ति ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तेरे पापों को क्षमा कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:6 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** पिछले पद में तुलना के साथ एक हल्का विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यीशु अब दिखाते हैं कि वे दोनों काम करेंगे क्षमा भी करेंगे और लकवाग्रस्त व्यक्ति को चंगा भी करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक

हल्का विरोधाभास प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन अब," या "इसे छोड़कर,"
देखें: जोड़ें — विपरीत सम्बन्ध

मत्ती 9:6 (#2)

"इसलिए कि तुम जान लो कि मनुष्य के पुत्र को पृथ्वी पर पाप क्षमा करने का अधिकार है।" उसने लकवे के मारे हुए से कहा, — "उठ,"

यहाँ, वाक्यांश **इसलिए** कि उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए यीशु लकवे के मारे हुए को आदेश देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा रूप का उपयोग कर सकते हैं जो उस उद्देश्य को प्रदान करता है जिसके लिए कोई व्यक्ति किसी कार्य को करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह इसलिए कर रहा हूँ ताकि तुम जान सको कि मनुष्य के पुत्र को पृथ्वी पर पाप क्षमा करने का अधिकार है।" फिर उसने लकवाग्रस्त व्यक्ति से कहा, 'उठ'

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 9:6 (#3)

"तुम जान लो" - "अपनी" - "अपने"

यहाँ, **तुम** बहवचन है और यह शास्त्रियों को सम्बोधित कर रहा है, लेकिन **अपनी** और **अपने** दोनों एकवचन है और यह लकवाग्रस्त व्यक्ति को सम्बोधित कर रहा है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:6 (#4)

"मनुष्य के पुत्र को"

यहाँ यीशु अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, मनुष्य के पुत्र, के पास"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 9:6 (#5)

"को... अधिकार है"

यदि आपकी भाषा **अधिकार** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी

विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकार दिया गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:6 (#6)

"लकवे के मारे हुए से"

शब्द **लकवे के मारे हुए** उन लोगों का वर्णन करता है जो चोट या बीमारी के कारण अपने कुछ या सभी हाथ-पैरों का उपयोग या नियंत्रण नहीं कर सकते। देखें कि आपने 9:2 में **लकवे के मारे हुए** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति को" या "उस व्यक्ति को जो अपने अंगों को नहीं हिला सकता था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:6 (#7)

"खाट"

एक **खाट** एक उठाने योग्य बिछौना था जिसे व्यक्ति को ले जाने के लिए भी इस्तेमाल किया जा सकता था। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 9:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पालकी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:7 (#1)

"वह उठकर चला गया"

इसका तात्पर्य यह है कि वह पुरुष उठने में सक्षम हो गया था क्योंकि यीशु ने उसे चंगा कर दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चंगा होने के बाद, वह उठकर चला गया!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:8 (#1)

"(अब) लोग यह"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द आया है जो हिंदी बाइबल में नहीं मिलता है। शब्द **अब** कहानी में अगले कार्य का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले कार्य का

परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:8 (#2)

"लोग यह देखकर"

यहाँ, शब्द **यह** इस बात का उल्लेख करता है कि यीशु ने लकवाग्रस्त व्यक्ति को कैसे चंगा किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भीड़ ने देखा कि यीशु ने व्यक्ति को चंगा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:8 (#3)

"डर गए"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में वे **डर गए** पाया जाता है। युएलटी उसका अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "वे चकित हुए" पाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो जो उस अनुवाद में उपयोग किया गया है आप उसका उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप युएलटी का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 9:8 (#4)

"जिसने मनुष्यों को ऐसा अधिकार दिया है"

यह वाक्य **परमेश्वर** का और अधिक वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप सम्बन्ध को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने मनुष्यों को ऐसा अधिकार दिया है" या "वे जिन्होंने मनुष्यों को ऐसा अधिकार दिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:8 (#5)

"जिसने मनुष्यों को ऐसा अधिकार दिया है"

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे कार्य करने के लिए मनुष्यों को अधिकृत किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:8 (#6)

"(पुरुष) मनुष्यों को"

मूल भाषा में यहाँ पुरुष शब्द आया है, हालाँकि पुरुष शब्द पुरुषवाचक है, मत्ती इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति को"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 9:9 (#1)

"वहाँ से"

यहाँ, शब्द वहाँ उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ यीशु ने लकवाग्रस्त व्यक्ति को चंगा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ से उन्होंने उस व्यक्ति को चंगा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:9 (#2)

"मत्ती नामक एक मनुष्य को चुंगी की चौकी पर बैठे देखा"

यहाँ मत्ती ने कहानी में एक नए पात्र के रूप में मत्ती नामक एक चुंगी लेनेवाले का परिचय कराया है। अपनी भाषा में एक नए पात्र का परिचय देने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुरुष को चुंगी की चौकी पर बैठे देखा जिसका नाम मत्ती था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 9:9 (#3)

"मत्ती नामक"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका नाम मत्ती था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:9 (#4)

"चुंगी की चौकी पर बैठे"

यहाँ हम देखते हैं कि मत्ती चुंगी लेनेवाले के रूप में कार्य करते थे। वह चुंगी की चौकी पर बैठते थे और यह सुनिश्चित करते थे कि लोग इस क्षेत्र पर नियंत्रण रखने वाले रोमी साम्राज्य को अपने कर का भुगतान करें। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो रोमी सरकार के लिए कर संग्रह कार्यालय में कर एकत्र करने का कार्य करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:9 (#5)

"(उसने) उससे कहा"

मूल भाषा में यहाँ उसने शब्द आया है, सर्वनाम उसने यीशु को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उससे मत्ती को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ लोगों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने मत्ती से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:9 (#6)

(उसने)"कहा"

मूल भाषा में उसने लिखा है जो हिंदी बाइबल में नहीं है। कहानी में एक महत्वपूर्ण घटनाक्रम पर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 9:9 (#7)

"वह उठकर उसके पीछे हो लिया"

यहाँ, सर्वनाम वह मत्ती को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उसके यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों

के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ लोगों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मत्ती ने यीशु का अनुसरण किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:10 (#1)

"और (ऐसा हुआ कि)"

मूल भाषा में **ऐसा हुआ कि** लिखा है जो हिंदी बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, वाक्यांश **और ऐसा हुआ कि** मत्ती द्वारा पहले वर्णित घटना के तुरन्त बाद की स्थिति को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो पिछली घटना के तुरन्त बाद आने वाली घटना को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद,"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:10 (#2)

"(खाने के लिए झुके हुए थे) भोजन करने के लिये बैठा"

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश **झुके हुए थे** आया है, यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर खाने के समय झुककर या एक तरफ लेटकर भोजन करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में खाने की स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठकर खा रहे थे" या "खा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:10 (#3)

"घर में"

यहाँ यह निहित है कि यह मत्ती का घर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मत्ती का घर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:10 (#4)

"(देखो) और जब"

मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द आया है, शब्द **देखो** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का

आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:11 (#1)

"यह देखकर"

यहाँ, शब्द **यह** इस बात का उल्लेख करता है कि यीशु चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ भोजन कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह देखकर कि यीशु इस प्रकार से भोजन कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:11 (#2)

"उसके"

सर्वनाम **उसके** यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:11 (#3)

"तुम्हारा गुरु चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ क्यों खाता है?"

फरीसी यीशु के कार्यों की आलोचना करने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे गुरु को चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ भोजन करने की कोई आवश्यकता नहीं है।" या "तुम्हारे गुरु को चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ भोजन नहीं करना चाहिए!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 9:11 (#4)

"तुम्हारा"

यहाँ, शब्द **तुम्हारा** बहुवचन है क्योंकि फरीसी यीशु के शिष्यों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:12 (#1)

"उसने यीशु ने"

मूल भाषा में यहाँ **उसने** शब्द आया है, सर्वनाम **उसने** यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:12 (#2)

"यह सुनकर"

यहाँ, शब्द **यह** उस प्रश्न का उल्लेख करता है जो फरीसियों ने शिष्यों से पूछा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो फरीसियों ने पूछा उसे सुनकर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:12 (#3)

"वैद्य भले चंगों को नहीं परन्तु बीमारों के लिए आवश्यक है।"

यीशु अपनी प्रतिक्रिया की शुरुआत एक कहावत को उद्धृत करके या बनाकर करते हैं, जो जीवन में सामान्यतः सत्य होती है। यह कहावत एक रूपक की तुलना प्रस्तुत करती है। जैसे बीमार लोगों को ठीक होने के लिए वैद्य की आवश्यकता होती है, वैसे ही पापियों को क्षमा और पुनर्स्पर्धापना के लिए यीशु की आवश्यकता होती है। लेकिन चूंकि यीशु अगले पद में तुलना की व्याख्या करते हैं, इसलिए आपको इसे यहाँ समझाने की आवश्यकता नहीं है। इसके बजाय, आप इस कहावत को अपनी भाषा और संस्कृति में सार्थक रूप से अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग स्वस्थ होते हैं उन्हें वैद्य की आवश्यकता नहीं होती, लेकिन जो लोग अस्वस्थ होते हैं उन्हें होती है।"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 9:12 (#4)

"बीमारों के लिए"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें बीमारी होती है, उन्हें वैद्य की आवश्यकता होती है।"

देखें: पदलोप

मत्ती 9:12 (#5)

"बीमारों के लिए"

यदि आपकी भाषा में **बीमारों** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग बीमार हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:13 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** यह दर्शाता है कि यीशु उस कहावत को कैसे लागू करेंगे जो उन्होंने पिछले पद में कही थी ([9:12](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक अनुप्रयोग का परिचय देता है, या आप **इसलिए** को बिना अनुवाद किए छोड़ भी सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:13 (#2)

"जाकर... सीख लो"

यहाँ, वाक्यांश **जाकर** का अर्थ है कि यीशु चाहते हैं कि फरीसी उस अंश का अधिक ध्यान से अध्ययन करें जिसे वे उद्धृत करने वाले हैं। यीशु यह नहीं कह रहे कि उन्हें वहाँ से चले जाना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान से पढ़ो और सीखो" या "ध्यान से सोचो और सीखो"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:13 (#3)**"सीख लो"**

यहाँ, आदेश बहुवचन रूप में है क्योंकि यीशु फरीसियों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:13 (#4)**"इसका अर्थ"**

यहाँ यीशु का अर्थ है कि उन्हें यह **सीखना** चाहिए कि वह जिस अंश को उद्धृत करने जा रहे हैं, उसका क्या अर्थ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका क्या अर्थ है" या "इस गद्यांश का अर्थ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:13 (#5)**"इसका अर्थ... मैं बलिदान नहीं परन्तु दया चाहता हूँ"**

यहाँ यीशु [6:6](#) से एक उद्धरण प्रस्तुत करते हैं, जहाँ परमेश्वर इसाएलियों से बात कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उद्धरण को इस रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं कि यह परमेश्वर ने कहा है जो शास्त्रों में लिखा है, या आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "होशे की पुस्तक से इस गद्यांश का क्या अर्थ है: 'मैं करुणा चाहता हूँ, न कि बलिदान'" या "जो परमेश्वर ने होशे के माध्यम से कहा: 'मैं बलिदान नहीं, करुणा चाहता हूँ'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:13 (#6)**"मैं बलिदान नहीं परन्तु दया चाहता हूँ"**

यहाँ परमेश्वर कहते हैं कि वे किसी भी **बलिदान** की इच्छा नहीं रखते। इसाएली इसे इस तरह समझते हैं कि परमेश्वर मुख्य रूप से **दया** चाहते हैं, और वो **बलिदान** केवल तब ही चाहते हैं जब उसमें **दया** भी हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सबसे पहले दया चाहता हूँ, और उसके बाद ही बलिदान चाहता हूँ" या "मैं बलिदान से कहीं ज्यादा दया चाहता हूँ"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 9:13 (#7)**"मैं बलिदान नहीं परन्तु दया चाहता हूँ"**

यदि आपकी भाषा में **दया** और **बलिदान** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को दयालु होना है और मेरे लिए बलिदान न करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:13 (#8)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** उस उद्धरण के अर्थ पर आधारित एक विकास को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो विकास को प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर," या "इस कारण,"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 9:13 (#9)**"क्योंकि... मैं... नहीं... आया हूँ"**

यहाँ, शब्द **आना** यीशु के इस संसार में एक मनुष्य के रूप में आने को सन्दर्भित करता है ताकि वे वह कर सकें जो परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं इस दुनिया में नहीं आया" या "क्योंकि मैं अभिनय नहीं कर रहा हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:13 (#10)**"धर्मियों"**

यीशु "**धर्मियों** विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है धर्मी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 9:13 (#11)

"परन्तु पापियों"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं पापियों को बुलाने आया हूँ।"

देखें: पदलोप

मत्ती 9:14 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द **तब** एक नई घटना का परिचय देता है जो पिछली घटना के कुछ समय बाद हुई, शायद अपेक्षाकृत जल्द ही। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "एक दिन,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 9:14 (#2)

"यूहन्ना के"

यहाँ, नाम **यूहन्ना** बपतिस्मा देने वाले यूहन्ना को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उन्हें अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले के"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:14 (#3)

"आकर"

कहानी में एक महत्वपूर्ण घटनाक्रम पर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आए"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 9:14 (#4)

"उसके"

सर्वनाम **उसके** यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:14 (#5)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:14 (#6)

"क्या कारण है कि हम और फरीसी इतना उपवास करते हैं, पर तेरे चेले उपवास नहीं करते?"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस वाक्य को दो वाक्यों में बदल सकते हैं, एक प्रश्न के कारण को बताते हुए, और दूसरा प्रश्न पूछते हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "हम और फरीसी अक्सर उपवास करते हैं। आपके शिष्य उपवास क्यों नहीं करते?"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 9:14 (#7)

"हम"

यहाँ, शब्द **हम** केवल **यूहन्ना के चेलों** को सन्दर्भित करता है। इसमें यीशु या उनके चेले शामिल नहीं हैं। आपकी भाषा में आपको इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 9:15 (#1)

"क्या बाराती, जब तक दूल्हा उनके साथ है शोक कर सकते हैं? पर वे दिन आएँगे कि दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा, उस समय वे उपवास करेंगे"

यूहन्ना के शिष्यों को यह समझाने के लिए कि उनके शिष्य उपवास क्यों नहीं करते, यीशु एक संक्षिप्त वृष्टान्त प्रस्तुत करते हैं। वह चाहते हैं कि यूहन्ना के शिष्य उन्हें एक दूल्हे के रूप में और उनके शिष्यों को बाराती के रूप में देखें। आपको वृष्टान्त के रूप को बनाए रखना चाहिए, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि यीशु दूल्हे के समान हैं, और उनके शिष्य बारातीयों के समान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक दूल्हा उनके साथ है, तब तक बाराती शोक नहीं कर सकते, क्या वे कर सकते हैं? लेकिन दिन आएँगे जब दूल्हा उनसे दूर ले जाया जाएगा, और तब वे उपवास करेंगे। मैं दूल्हे के समान हूँ, और मेरे शिष्य बारातीयों के समान हैं।"

देखें: वृष्टान्त

मत्ती 9:15 (#2)

"क्या बाराती, जब तक दूल्हा उनके साथ है शोक कर सकते हैं?"

यीशु यूहन्ना के शिष्यों को सिखाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाराती निश्चित रूप से शोक नहीं कर सकते जब तक कि दूल्हा उनके साथ है।" या "बाराती शोक नहीं कर सकते जब तक कि दूल्हा उनके साथ है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 9:15 (#3)

"बाराती"

अभिव्यक्ति बाराती उन लोगों का वर्णन करती है जो किसी चीज़ की विशेषताओं को साझा करते हैं। इस मामले में, यीशु उन लोगों का वर्णन कर रहे हैं जो विवाह का अभिन्न हिस्सा होने की विशेषता साझा करते हैं। ये वे पुरुष मित्र हैं जो समारोह और उत्सव के दौरान दूल्हे के साथ होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूल्हे के मित्र"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:15 (#4)

"वे दिन आएँगे कि"

यहाँ यीशु एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए दिन शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समय आएगा जब" या "ऐसा समय आयेगा जब"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:15 (#5)

"दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई दूल्हे को ले जाएगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:16 (#1)

"अब"

मूल भाषा में अब का उपयोग हुआ है जो हिंदी बाइबल में लिखा नहीं है। यहाँ, शब्द अब एक और उदाहरण प्रस्तुत करता है जिसका उपयोग यीशु यह समझाने के लिए करते हैं कि उनके शिष्य उपवास क्यों नहीं करते। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और उदाहरण प्रस्तुत करता है, या आप अब को बिना अनुवाद के छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे," या "फिर से,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:16 (#2)

"नये कपड़े का पैबन्द पुराने वस्त्र पर कोई नहीं लगाता, क्योंकि वह पैबन्द वस्त्र से और कुछ खींच लेता है, और वह अधिक फट जाता है"

यूहन्ना के शिष्यों को यह समझाने के लिए कि उनके शिष्य उपवास क्यों नहीं करते, यीशु एक और संक्षिप्त उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। वह यूहन्ना के शिष्यों को यह सोचने के लिए

प्रेरित करना चाहते हैं कि जो नई बातें वे सिखाते और करते हैं, वे नये कपड़े का पैबन्द लगाना है और वर्तमान तरीकों को पुराने वस्त्र के रूप में समझें। आपको दृष्टान्त के रूप को बनाए रखना चाहिए, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो सकता है, तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि जो यीशु करते और सिखाते हैं, वह नये कपड़े का पैबन्द लगाना है, और सामान्य तरीके पुराने वस्त्र के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी पुराने वस्त्र पर नये कपड़े का पैबन्द नहीं लगाता, क्योंकि उसका पैबन्द वस्त्र से अलग हो जाता है, और वस्त्र ज्यादा फट जाता है। मैं जो कहता हूँ और करता हूँ वह बिना सिकुड़े कपड़े की तरह है, और चीजों को करने का सामान्य तरीका एक पुराने परिधान की तरह है।"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 9:16 (#3)

"नये कपड़े का पैबन्द पुराने वस्त्र पर कोई नहीं लगाता"

यहाँ यीशु एक वस्त्र में छेद या फटे हुए भाग को सिलाई करके या पैबन्द जोड़कर वस्त्र को ढकने की प्रथा का उल्लेख करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी पुराने वस्त्र पर नये कपड़े का पैबन्द नहीं लगाता।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:16 (#4)

"वह पैबन्द वस्त्र से और कुछ खींच लेता है"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि पैबन्द कपड़े के धोने पर अलग हो जाएगा, क्योंकि पैबन्द सिकुड़ जाएगा और पुराने कपड़े को फाड़ देगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कपड़ा धोया जाता है, तो उसका पैबन्द सिकुड़ जाएगा और कपड़े से अलग हो जाएगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:17 (#1)

"और लोग नया दाखरस पुरानी मशकों में नहीं भरते हैं; क्योंकि ऐसा करने से मशकं फट जाती है, और दाखरस बह जाता है और मशकं नाश हो जाती है, परन्तु नया दाखरस नई मशकों में भरते हैं और वह दोनों बची रहती है।"

यूहन्ना के शिष्यों को यह समझाने के लिए कि उनके शिष्य उपवास क्यों नहीं करते, यीशु एक और संक्षिप्त दृष्टान्त प्रस्तुत करते हैं। वह यूहन्ना के शिष्यों को यह सोचने के लिए प्रेरित करना चाहते हैं कि जो नई बातें वे सिखाते और करते हैं, वे नया दाखरस हैं और वर्तमान तरीके पुरानी मशकों के समान है। आपको दृष्टान्त के रूप को बनाए रखना चाहिए, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि जो यीशु करते और सिखाते हैं वह नया दाखरस के समान है, और सामान्य तरीके पुरानी मशकों के समान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नए दाखरस को पुरानी मशकों में नहीं डाला जाता। यदि ऐसा किया जाए, तो वे फट जाती हैं, और दाखरस बह जाता है और मशकं नष्ट हो जाती हैं। इसके बजाय, नया दाखरस नई मशकों में डाला जाता है ताकि दोनों सुरक्षित रहें। इसी प्रकार, जो मैं सिखाता और करता हूँ, वह नए दाखरस के समान है, और काम करने का सामान्य तरीका पुरानी मशकों के समान है।"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 9:17 (#2)

"(वे)लोग... नहीं भरते" - " (वे)...भरते"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम वे आया है, सर्वनाम वे सामान्य अर्थ में लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी प्रकार, कोई नहीं रखता ... एक व्यक्ति रखता है।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:17 (#3)

"क्योंकि ऐसा करने से"

यहाँ, वाक्यांश क्योंकि ऐसा करने से यह बताता है कि क्या होगा अगर लोग वास्तव में नया दाखरस पुरानी मशकों में डालें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार की काल्पनिक स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यथा" या "लेकिन मान लीजिए कि वे वास्तव में ऐसा करते हैं"।

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 9:17 (#4)

"मशकें फट जाती हैं, और दाखरस बह जाता है और मशकें नाश हो जाती हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "नया दाखरस मशकों को फाड़ देता है, जिससे दाखरस बह जाता है और मशकें बेकार हो जाती हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:17 (#5)

"मशकें फट जाती हैं"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि नया दाखरस, जब यह पकेगी, तो यह फैलेगी और पुरानी मशकों को फाड़ देगी, जो अब और फैलने में सक्षम नहीं होती। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब दाखरस खमीर उठता है, तो खाल फैल नहीं पाती और फट जाती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:17 (#6)

"दोनों"

यहाँ, शब्द दोनों का सन्दर्भ नया दाखरस और नई मशकों से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोनों दाखरस और मशकें"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 9:17 (#7)

"दोनों बची रहती हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो दोनों की रक्षा करता है" या "दोनों सुरक्षित रहती हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:18 (#1)

"वह उनसे ये बातें कह ही रहा था"

यहाँ मत्ती वाक्यांश वह उनसे ये बातें कह ही रहा था का उपयोग एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए करते हैं, जो यीशु के ये शब्द कहने के दौरान शुरू हुई थी, जिन्हें मत्ती ने पिछले पदों में दर्ज किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो पिछली घटना के दौरान शुरू हुई नई घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु उनसे ये बातें कह रहे थे, तब कुछ हुआः"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 9:18 (#2)

"वह" - "उनसे" - "उसे"

यहाँ, सर्वनाम वह और उसे यीशु को सन्दर्भित करते हैं, और सर्वनाम उनसे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्यों को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ लोगों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ... यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्य ... यीशु को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:18 (#3)

"देखो"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है जो हिंदी बाइबल में नहीं है, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:18 (#4)

"एक सरदार ने आकर उसे प्रणाम किया"

यहाँ मत्ती की कहानी में सरदार को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। अपनी भाषा में नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक

अनुवाद: "एक पुरुष आया। वह एक सरदार था, और उसने झुककर प्रणाम किया।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 9:18 (#5)

"एक सरदार"

मरकुस और लूका इस पुरुष को शासक या आराधनालय के सरदार के रूप में पहचानते हैं, जबकि मत्ती उसे एक उच्च पद का उपयोग करके अगुवा या महत्वपूर्ण व्यक्ति के रूप में पहचानते हैं। चूंकि मत्ती ने विशेष रूप से इस पुरुष के पद का उल्लेख नहीं किया है, आपको अगुवा या महत्वपूर्ण व्यक्ति के लिए एक उच्च पद का शब्द उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अगुवा" या "एक प्रमुख पुरुष"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 9:18 (#6)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उनसे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:18 (#7)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह दर्शाता है कि वह पुरुष यीशु से क्या कराना चाहता है, भले ही उसकी **बेटी** पहले ही मर चुकी हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन इसके बावजूद" या "फिर भी, भले ही ऐसा हो चुका है"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 9:18 (#8)

"परन्तु चलकर अपना हाथ उस पर रख"

यह एक आदेश है, लेकिन इसे एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक

हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं आपसे विनम्र निवेदन करता हूँ कि कृपया आकर उस पर अपना हाथ रखें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 9:18 (#9)

"चलकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **आकर** के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाइए और आइए

मत्ती 9:18 (#10)

"तो"

यहाँ, शब्द **तो** उस परिणाम को दर्शाता है जिसका विश्वास उस व्यक्ति को था जब यीशु उसकी बेटी पर हाथ रखेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप," या "और इसलिए"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:19 (#1)

"उसके पीछे हो लिया"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु और उनके शिष्य उस पुरुष के साथ उसके घर गए। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पीछे उसके घर की ओर चल दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:20 (#1)

"और देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:20 (#2)

"एक स्त्री ने जिसके बारह वर्ष से लहू बहता था, उसके पीछे से आकर उसके वस्त के कोने को छू लिया"

यहाँ मत्ती इस स्त्री को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। अपनी भाषा में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक स्त्री थीं जो 12 वर्षों से रक्तस्राव से पीड़ित थीं। उसने यीशु के पीछे से आकर उन्हें छुआ।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 9:20 (#3)

"लहू बहता था"

मत्ती उस स्त्री की स्थिति या बीमारी का सूक्ष्मता से उल्लेख करने के लिए लहू बहता था वाक्यांश का उपयोग करते हैं। सम्भवतः वह बार-बार मासिक धर्म से सम्बन्धित असामान्य रक्तस्राव का अनुभव कर रही थी। यदि आपकी भाषा में इस स्थिति का शिष्टाचारपूर्ण उल्लेख करने का कोई तरीका है, तो आप यहाँ उस अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "असामान्य मासिक धर्म से पीड़ित" या "बार-बार मासिक धर्म के रक्तस्राव से पीड़ित"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 9:20 (#4)

"उसके वस्त के कोने को छू लिया"

यहाँ मत्ती यह नहीं बताते हैं कि उसने उसके वस्त के कोने को क्यों छुआ। चूंकि चूंकि मत्ती ने आगे पद में इसका अर्थ समझाया है, इसलिए आपको यहाँ इसका अर्थ नहीं समझाना चाहिए।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 9:20-21 (#1)

"और देखो, एक स्त्री ने जिसके बारह वर्ष से लहू बहता था, उसके पीछे से आकर उसके वस्त के कोने को छू लिया" - "क्योंकि वह अपने मन में कहती थी, "यदि मैं उसके वस्त ही को छू लूँगी तो चंगी हो जाऊँगी"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप 9:20 और 9:21 को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है, यह दिखाने के लिए कि स्त्री क्या सोच रही थीं इससे पहले कि वह अपनी सोच के आधार पर कार्य करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और देखो, एक स्त्री थीं जो 12 वर्षों से लहू के स्राव से पीड़ित थीं। वह अपने आप से कहती थीं, 'यदि मैं केवल उनके अंगरखा को छू लूँ, तो मैं बच जाऊँगी।' इसलिए, पीछे से आकर, उसने उनके अंगरखे के किनारे को छू लिया।"

देखें: संयुक्त पद

मत्ती 9:21 (#1)

"क्योंकि "

यहाँ, शब्द क्योंकि यह कारण बताता है कि उस स्त्री ने यीशु के वस्त के किनारे को क्यों छुआ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं हैं जो किसी कार्य के लिए कारण को प्रस्तुत करता हो, या आप 'क्योंकि' को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि" या "जिसके कारण उसने ऐसा किया"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 9:21 (#2)

"वह अपने मन में कहती थी"

यहाँ, वाक्यांश वह अपने मन में कहती थी इंगित करता है कि वह शब्दों को सोच रही थीं, पर उन्हें जोर से नहीं कह रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो केवल अपने आप से सोचने या बोलने का सन्दर्भ देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने आप से कह रही थीं" या "वह अपने आप में सोच रही थीं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:21 (#3)

"वह अपने मन में कहती थी, "यदि मैं उसके वस्त ही को छू लूँगी तो चंगी हो जाऊँगी"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने मन में सोचने लगी कि यदि वह केवल उनके वस्त को छू लेगी, तो वह चंगी हो जाएगी"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 9:21 (#4)

"छू लूँगी"

यहाँ, शब्द **छू लूँगी** यह इंगित करता है कि स्त्री सोचती है कि चंगा होने के लिए, उसे यीशु के वस्त्र को **छूने** के अलावा और कुछ करने की आवश्यकता नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बस छूता हूँ" या "मैं बस छू सकता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:21 (#5)

"चंगी हो जाऊँगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना हो कि यह कार्य कौन करता है, तो आप यह बता सकते हैं कि वह परमेश्वर या स्वयं यीशु है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मुझे चंगा करेंगे" या "वे मुझे चंगा करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:22 (#1)

"पुत्री"

यहाँ यीशु उस स्त्री को **पुत्री** कहकर यह दर्शाते हैं कि वे उसकी परवाह करते हैं। यह शब्द यह संकेत करता है कि स्त्री यीशु से छोटी थी। स्त्री वास्तव में यीशु की पुत्री नहीं थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा सम्बोधन उपयोग कर सकते हैं जो एक बड़े व्यक्ति द्वारा एक छोटे व्यक्ति की परवाह दिखाने के लिए उपयोग किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी मित्र" या "प्रिय स्त्री"

देखें: रूपक

मत्ती 9:22 (#2)

"धैर्य रखा"

यदि आपकी भाषा में **धैर्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिम्मत रखा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:22 (#3)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने विश्वास किया, और उसी ने तुम्हें बचा लिया।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:22 (#4)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"

यीशु उस स्त्री के **विश्वास** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे कि उसने सक्रिय रूप से उसे चंगा किया हो। उनका अर्थ है कि परमेश्वर से मिली उस चंगाई के लिए उसका **विश्वास** आवश्यक शर्त थी। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे विश्वास के कारण, तु बचाई गयी है"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 9:22 (#5)

"वह स्त्री... चंगी हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना हो कि यह कार्य कौन करता है, तो आप यह बता सकते हैं कि यह कार्य स्वयं परमेश्वर या यीशु ने किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने स्त्री को चंगा किया" या "यीशु ने स्त्री को चंगा किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:22 (#6)

"उसी समय"

यहाँ, वाक्यांश **उसी समय** यह संकेत करता है कि स्त्री चंगी हो गई थीं जब उसने यीशु से मुलाकात की थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय

अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षण से"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:23 (#1)

"पहुँचा"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "पहुँचा" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "चला गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 9:23 (#2)

"बाँसुरी बजानेवालों"

एक बाँसुरी एक वाद्य यंत्र है। यह एक पतली, खोखली छड़ी होती है, और लोग इसके एक सिरे में फूँक मारकर ध्वनि उत्पन्न करते हैं। यीशु की संस्कृति में, लोग अक्सर **बाँसुरी बजानेवालों** को अन्तिम संस्कार में संगीत बजाने के लिए बुलाते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के वाद्य यंत्र से परिचित नहीं हैं या यह नहीं समझते कि लोग इसे किसी के निधन पर क्यों बजा रहे हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंतिम संस्कार के गीत बजाते लोग" या "अंतिम संस्कार के लिए संगीतकार"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:23 (#3)

"भीड़ को हुल्लड़ मचाते"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि लोग शोक या विलाप करते समय बहुत शोर करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ जोर से शोक व्यक्त कर रही थी" या "भीड़ बहुत जोर से विलाप कर रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:23 (#4)

"हुल्लड़ मचाते"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हुल्लड़ मचाना" या "शोर करना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:24 (#1)

"हट जाओ"

यहाँ, आदेश बहुवचन रूप में है क्योंकि यीशु बाँसुरी बजानेवालों और भीड़ से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:24 (#2)

"(क्योंकि) लड़की"

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि** शब्द आया है जो हिंदी बाइबल में नहीं लिखा है, शब्द **क्योंकि** बाँसुरी बजानेवालों और भीड़ के जाने का कारण बताता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए कारण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 9:24 (#3)

"लड़की"

यहाँ, शब्द **लड़की** एक बहुत ही युवा महिला को सन्दर्भित करता है। हम मरुकुस और लूका से जानते हैं कि वह लगभग 12 वर्ष की थी। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें जो इस उम्र की **लड़की** को सन्दर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "युवा लड़की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:24 (#4)

"पर सोती है"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पर वह सोती है"

देखें: पदलोप

मत्ती 9:25 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** इस बात के बीच एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है कि भीड़ ने यीशु पर कैसे हंसी उड़ाई और यीशु स्वयं क्या करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि," या "फिर भी,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 9:25 (#2)

"जब भीड़ निकाल दी गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह कहना है कि यह कार्य किसने किया, तो मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु ने **भीड़** को वहाँ से जाने को कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने भीड़ को बाहर जाने के लिए कहा" या "भीड़ बाहर चली गई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:25 (#3)

"भीतर जाकर"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु उस कमरे या स्थान में प्रवेश किए जहाँ मृत लड़की थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की के कमरे में प्रवेश करने के पश्चात" या "उस स्थान में प्रवेश करने के पश्चात जहाँ मृत लड़की पड़ी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:25 (#4)

"उसने... लड़की का हाथ पकड़ा"

सर्वनाम उसने यीशु को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम **उसका** उस लड़की को सन्दर्भित करता है जो मर गई थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ

लोगों के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने लड़की का हाथ पकड़ा।"

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

मत्ती 9:25 (#5)

"जी उठी"

यहाँ, **जी उठी** वाक्यांश का अर्थ है कि **लड़की** जीवन में वापस आ गई और वह खड़ी हो गई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवित होकर वापस उठ खड़ी हो गई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:25 (#6)

"और वह जी उठी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। मत्ती का अर्थ है कि यीशु ने उसे मृतकों में से **जीवित किया**, लेकिन लड़की स्वयं उस स्थान से उठ गई जहाँ वह लेटी हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने लड़की को उठाया" या "लड़की उठ खड़ी हुई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:26 (#1)

"इस बात की चर्चा.. फैल गई"

यहाँ, मत्ती **चर्चा** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो बाहर जा सकता है। उनका अर्थ है कि लोगों ने **इस बात** को दूसरों के साथ साझा किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने इस बात को हर जगह फैला दिया।"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 9:26 (#2)

"इस बात की चर्चा"

यहाँ मत्ती उस घटना का वर्णन कर रहे हैं जिसमें यीशु ने उस लड़की को जीवित किया जो मर गई थी। यदि आपकी भाषा

में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो किया था उसके बारे में चर्चा" या "जो हुआ था उसके बारे में कहानी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:26 (#3)

"उस सारे देश में"

यहाँ, शब्द **देश** उस क्षेत्र में निवास करने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पूरे क्षेत्र के लोगों में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 9:27 (#1)

"वहाँ से"

यहाँ, शब्द **वहाँ** उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ यीशु ने उस लड़की को जीवित किया था जो मर गई थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सरदार के घर से" या "जहाँ उन्होंने लड़की को जीवित किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:27 (#2)

"पुकारते हुए"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "चिल्लाते हुए" या "उच्च स्वर में कहना"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:27 (#3)

"हम पर दया कर"

जब अंधे लोग **दया** मांगते हैं, तो वे यीशु से अपने अंधेपन से चंगाई की प्रार्थना कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर करुणा करें और हमें चंगा करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:27 (#4)

"हम पर दया कर"

यदि आपकी भाषा में दया के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर दया दिखाएँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:27 (#5)

"दाऊद की सन्तान"

यहाँ, सन्तान शब्द का अर्थ एक पुरुष वंशज से है। इसका यह अर्थ नहीं है कि यीशु सीधे दाऊद के पुत्र थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "आप जो दाऊद से उत्पन्न हुए हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 9:27 (#6)

"दाऊद की सन्तान"

दाऊद इस्लाम के सबसे महत्वपूर्ण राजा थे, और परमेश्वर ने उनसे वादा किया था कि उनके वंशजों में से एक मसीह होगा। इसलिए "दाऊद की सन्तान" शीर्षक अप्रत्यक्ष रूप से "मसीह" का अर्थ हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद की सन्तान, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:28 (#1)

"(अब) जब वह"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द आया है जो हिंदी बाइबल में नहीं लिखा है, शब्द **अब** कहानी में अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:28 (#2)**"जब वह घर में पहुँचा"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह चले गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 9:28 (#3)**"घर में"**

यहाँ, वाक्यांश घर उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ यीशु रह रहे थे। वह घर उनका नहीं था, लेकिन कोई उन्हें वहाँ रहने दे रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घर जिसमें वे रह रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:28 (#4)**"आए"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आया के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 9:28 (#5)**"कहा"**

कहानी में एक महत्वपूर्ण घटनाक्रम पर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 9:28 (#6)**"क्या तुम्हें विश्वास है"**

यहाँ, शब्द तुम्हें बहुवचन है क्योंकि यीशु दो अंधे व्यक्तियों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:28 (#7)**"कि मैं यह कर सकता हूँ?"**

सर्वनाम यह उनके ठीक करने के कार्य को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सीधे इस कार्य का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें दिखाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:28 (#8)**"हाँ, प्रभु"**

दोनों अंधे व्यक्ति कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, प्रभु हम विश्वास करते हैं कि आप यह करने में सक्षम हैं!"

देखें: पदलोप

मत्ती 9:29 (#1)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:29 (#2)**"तुम्हारे लिये हो"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तुम्हारे लिए हो जाए" या "परमेश्वर तुम्हारे लिए यह करने पाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:29 (#3)**"तुम्हारे" - "तुम्हारे लिए"**

यहाँ, शब्द **तुम्हारे** बहुवचन में हैं क्योंकि यीशु दो अंधे पुरुषों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:29 (#4)**"तुम्हारे लिये हो"**

यदि आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेशात्मक वाक्य का प्रयोग इस प्रकार नहीं किया गया है, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह किया जाएगा" या "मैं इसे कर रहा हूँ"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 9:29 (#5)**"तुम्हारे विश्वास के अनुसार"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा तुमने विश्वास किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:30 (#1)**"उनकी आँखें खुल गई"**

यहाँ, खण्ड उनकी आँखें खुल गई यह संकेत करता है कि अब वे **अपनी आँखों** से देख पा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय खण्ड का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आँखें ठीक हो गई" या "उनकी आँखें देख सकती थीं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:30 (#2)**"उनकी आँखें खुल गई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आँखें खुल गई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:30 (#3)**"उन्हें सखी के साथ सचेत किया और कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यह कहकर चेतावनी दी" या "उन्हें यह चेतावनी दीः"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:30 (#4)**"सावधान"**

यहाँ, **सावधान** शब्द का अर्थ है कि लोगों को यह सुनिश्चित करना चाहिए कि कोई चीज घटित हो या न हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करें कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 9:30 (#5)**"सावधान"**

यहाँ, आदेश बहुवचन रूप में है क्योंकि यीशु दो अंधे पुरुषों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:30 (#6)**"कोई इस बात को न जाने"**

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि उन्हें **किसी को भी यह नहीं बताना चाहिए** कि यीशु ने उन्हें चंगा किया। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम किसी को न बताना कि मैंने तुमको चंगा किया" या "तुम किसी को न बताना कि मैंने क्या किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 9:31 (#1)**"पर"**

यहाँ, **पर** शब्द उस बात का परिचय देता है जो यीशु ने उन्हें न करने के लिए कहा था, उसके विपरीत उन लोगों ने वास्तव में किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बावजूद," या "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 9:31 (#2)**"निकलकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "**निकलकर**" के बजाए "आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाँचें और आएँ

मत्ती 9:31 (#3)**"उसका"**

सर्वनाम **उसका** उस कहानी को सन्दर्भित करता है कि कैसे यीशु ने दो अंधे पुरुषों को चंगा किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस कहानी का अधिक प्रत्यक्ष रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहानी" या "कैसे यीशु ने उन्हें चंगा किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:32 (#1)**"(अब) जब वे"**

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द आया है जबकि हिंदी बाइबल में जब लिखा है, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 9:32 (#2)**"वे"**

सर्वनाम **वे** सन्दर्भित कर सकता है: (1) वे दो पुरुष जिन्हें यीशु ने अभी चंगा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दो पुरुष" (2) यीशु और उनके शिष्य, जो उस घर से जा रहे थे जिसमें यीशु शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:32 (#3)**"(देखो), तब"**

मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द आया है जबकि हिंदी बाइबल में **तब** शब्द लिखा है, शब्द **तब** श्रीताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **तब** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रीताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रीताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 9:32 (#4)**"(वे) लोग... पास लाए"**

मूल भाषा में **वे** लिखा है जबकि हिंदी बाइबल में **वे** के स्थान पर लोग लिखा है। सर्वनाम **वे** (**लोग**) दुष्टात्मा-ग्रस्त पुरुष के मित्रों की ओर संकेत करता है। यह उन दो व्यक्तियों की ओर संकेत नहीं करता जो **जा रहे थे**। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप अज्ञात लोगों की ओर संकेत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग लाएं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:32 (#5)**"उसके"**

सर्वनाम **उसके** यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 9:32 (#6)**"एक गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी"**

एक गूँगा व्यक्ति वह होता है जो बोल नहीं सकता। यदि आपके पाठक इस प्रकार के विकार या बीमारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुष्टात्मा-ग्रस्त पुरुष जो बोलने में असमर्थ था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:32 (#7)

"एक गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि दुष्टात्मा ने पुरुष को गूँगा कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुरुष जिसमें एक दुष्ट आत्मा थी, जिसने उसे गूँगा कर दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:32 (#8)

"एक गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गूँगा पुरुष जो एक दुष्टात्मा से ग्रसित था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:33 (#1)

"दुष्टात्मा निकाल दी गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने दुष्टात्मा को निकाल दिया है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:33 (#2)

"जब दुष्टात्मा निकाल दी गई"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि दुष्टात्मा उस पुरुष में से निकाल दी गई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्मा को उस पुरुष में से बाहर कर दिया गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:33 (#3)

"गूँगा"

एक गूँगा व्यक्ति वह होता है जो बोलने में असमर्थ होता है। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 9:32 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुरुष जो बोलने में असमर्थ था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 9:33 (#4)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 9:33 (#5)

"ऐसा कभी नहीं देखा गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने भी कभी ऐसा कुछ नहीं देखा है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:34 (#1)

"परन्तु"

यहाँ "परन्तु" शब्द फरीसियों के कथन को भीड़ के कथन के विपरीत प्रस्तुत करता है (9:33)। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द का उपयोग कर सकते हैं जो एक विरोधाभास को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 9:34 (#2)

"दुष्टात्माओं के सरदार की सहायता से"

यहाँ फरीसियों का अर्थ है कि यीशु के पास दुष्टात्माओं को निकालने के लिए दुष्टात्माओं के सरदार की शक्ति है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्माओं के सरदार की शक्ति से" या "जैसे कि वो दुष्टात्माओं के सरदार द्वारा सशक्त हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:34 (#3)

"दुष्टात्माओं के सरदार"

वाक्यांश दुष्टात्माओं के सरदार शैतान अर्थात् इब्लीस को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान, जो दुष्टात्माओं का शासक है,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:35 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द **और** इस समय के दौरान यीशु आमतौर पर जो करते थे उसका सारांश प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार के सारांश का परिचय देता हो, या आप **और** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं।। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय के दौरान,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 9:35 (#2)

"सब नगरों और गाँवों में"

यहाँ मत्ती एक विशेष क्षेत्र में सब नगरों और गाँवों का उल्लेख कर रहे हैं। उनका मतलब गलील का क्षेत्र हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि ये नगर और गाँव एक विशेष क्षेत्र में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के सभी नगर और गाँव"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 9:35 (#3)

"राज्य का सुसमाचार"

यहाँ, मत्ती राज्य के सुसमाचार का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। देखें कि आपने 4:23 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य से संबंधित सुसमाचार"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 9:35 (#4)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

यहाँ, हर बीमारी और दुर्बलता वाक्यांश उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो इन बीमारियों और रोगों से पीड़ित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक अनुरूप अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर बीमार व्यक्ति और हर रोगी व्यक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 9:35 (#5)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

शब्द **हर** प्रकार की बीमारी और दुर्बलता समान अर्थ रखते हैं। मत्ती इन दोनों शब्दों का उपयोग बल देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप बल देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर रोग" या "हर बीमारी"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 9:35 (#6)

"हर प्रकार की बीमारी और दुर्बलता"

मत्ती यहाँ **हर** शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में करते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि यीशु ने कई प्रकार की बीमारियों और दुर्बलताओं को चंगा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई प्रकार की बीमारियाँ और कई प्रकार की दुर्बलताएं"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 9:36 (#1)

(अब) "जब"

मूल भाषा में अब शब्द लिखा है जो हिंदी बाइबल में जब शब्द के रूप में लिखा है। यहाँ, शब्द जब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप जब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 9:36 (#2)

"उसने भीड़ को देखा तो उसको लोगों पर तरस आया, क्योंकि वे उन भेड़ों के समान जिनका कोई चरवाहा न हो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप यह कारण पहले शामिल कर सकते हैं कि यीशु को क्यों तरस आया, और फिर यह बता सकते हैं कि उन्होंने ऐसा महसूस किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने देखा कि भीड़ परेशान और हतोत्साहित थी, जैसे बिना चरवाहे वाली भेड़ें। इसलिए, उसको उन पर दया आई।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 9:36 (#3)

"उसको लोगों पर तरस आया"

यदि आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे सहानुभूति थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 9:36 (#4)

"वे... व्याकुल और भटके हुए से थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे परेशानी और निराशा का अनुभव कर रहे थे" या "चीजें उन्हें परेशान और निराश कर रही थीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 9:36 (#5)

"उन भेड़ों के समान जिनका कोई चरवाहा न हो"

यहाँ मत्ती भीड़ की तुलना भेड़ से करते हैं जिनके पास चरवाहा नहीं है। जिस प्रकार बिना चरवाहे की भेड़ें दिशाहीन और असहाय होती हैं, उसी प्रकार ये भीड़ भी मार्गदर्शन और देखभाल के बिना थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा का अर्थ और स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और, बिना चरवाहे के भेड़ों की तरह, वे नहीं जानते थे कि क्या करना है या कहाँ जाना है।"

देखें: उपमा

मत्ती 9:37 (#1)

"उसने... कहा"

कहानी में एक घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 9:37 (#2)

"फसल तो बहुत है पर मजदूर थोड़े हैं"

यहाँ यीशु उन लोगों की बात करते हैं जो विश्वास करेंगे जैसे कि वे एक फसल हों, और वे उन लोगों की बात करते हैं जो सुसमाचार का प्रचार करते हैं जैसे कि वे मजदूर हों जो फसल काटने में सहायता करते हैं। उनका मतलब है कि कई लोग विश्वास करने के लिए तैयार हैं, लेकिन केवल कुछ लोग ही सुसमाचार का प्रचार कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग मुझ पर विश्वास करेंगे, परंतु केवल कुछ ही लोग शुभ समाचार का प्रचार कर रहे हैं।" यह ऐसा है जैसे कटनी तो बहुत है, पर मजदूर थोड़े हैं।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 9:38 (#1)**"विनती करो"**

यहाँ, आदेश बहुवचन रूप में है क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 9:38 (#2)

"फसल के स्वामी से विनती करो कि वह अपने खेत में काम करने के लिये मजदूर भेज दे"

यहाँ यीशु उन लोगों की बात करना जारी रखते हैं जो विश्वास करेंगे, मानो वे एक **फसल** हों, और उन लोगों की, जो शुभ समाचार का प्रचार करते हैं, मानो वे उस **फसल** की कटाई में सहयोग करने वाले **मजदूर** हों। वह परमेश्वर को **फसल** के **प्रभु** के रूप में भी वर्णित करते हैं। उनका कहने का अर्थ यह है कि शिष्य परमेश्वर से प्रार्थना करें कि वे और लोगों को भेजें ताकि वे दूसरों को सुसमाचार का प्रचार कर सकें। विचार उसी प्रकार व्यक्त करें जैसा आपने [9:37](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, जो फसल के स्वामी हैं, उनसे प्रार्थना करें कि वे और लोगों को भेजें जो सुसमाचार का प्रचार करेंगे। ये लोग फसल काटने वाले मज़दूरों के समान हैं।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 9:38 (#3)**"फसल के स्वामी"**

यहाँ, यीशु परमेश्वर का वर्णन स्वामित्व रूप में कर रहा है, यह दर्शने के लिए कि वही **स्वामी** है जो **फसल** का प्रभारी है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, जो फसल का प्रभारी हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 9:38 (#4)

"फसल के..., कि वह अपने खेत में काम करने के लिये मजदूर भेज दे"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फसल के..., कृपया अपनी फसल काटने के लिए श्रमिकों को भेजें।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 10:1 (#1)**"फिर"**

यहाँ, **फिर** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **फिर** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 10:1 (#2)**"अपने बारह चेलों"**

चूँकि मत्ती अगले वचन में इन **बारह चेलों** के नाम बताएँगे, इसलिए इस वचन में यह बताने की आवश्यकता नहीं है कि वे कौन हैं। फिर भी, आप यह स्पष्ट कर सकते हैं कि ये **बारह** निकटतम या सबसे महत्वपूर्ण चेले हैं। मत्ती का यह अर्थ नहीं है कि यीशु के केवल बारह चेले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारह निकटतम चेले" या "उनके बारह सबसे महत्वपूर्ण चेले"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 10:1 (#3)**"उसने ... उन्हें अशुद्ध आत्माओं पर अधिकार दिया"**

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ... उन्हें अशुद्ध आत्माओं पर नियंत्रण पाने के लिये सशक्त किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:1 (#4)

"सब प्रकार की बीमारियों और सब प्रकार की दुर्बलताओं"

यहाँ, वाक्यांश **सब प्रकार की बीमारियों** और **सब प्रकार की दुर्बलताओं** उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो इन

बीमारियों और दुर्बलताओं से पीड़ित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर बीमार व्यक्ति और हर दुर्बल व्यक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:1 (#5)

"सब प्रकार की बीमारियों और सब प्रकार की दुर्बलताओं"

सब प्रकार की बीमारियों और सब प्रकार की दुर्बलताओं शब्द समान अर्थ रखते हैं। मत्ती इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिये कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिये स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार की बीमारी" या "हर प्रकार के रोग"

देखें: द्विरावृति

मत्ती 10:1 (#6)

"सब प्रकार की बीमारियों और सब प्रकार की दुर्बलताओं"

मत्ती यहाँ सब प्रकार की एक सामान्यीकरण के रूप में यह जोर देने के लिये कहते हैं कि यीशु ने अनेक प्रकार की बीमारियों और दुर्बलताओं को चंगा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 4:23 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक प्रकार की बीमारियाँ और अनेक प्रकार के रोग"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 10:2 (#1)

"(अब) इन बारह प्रेरितों के नाम"

मूल भाषा में "अब" शब्द का प्रयोग किया गया जो पृष्ठभूमि की जानकारी बताता है, जबकि हिन्दी बाइबल में इसे सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका दूसरा नाम पतरस कहा जाता था"

का उपयोग नहीं किया गया है। मत्ती पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिये अब शब्द का उपयोग करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगा कि बारह चेले कौन थे। यह शब्द कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिये अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इन 12 प्रेरितों के विषय, उनके नाम"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 10:2 (#2)

"पहला"

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूलसूचक संख्या का उपयोग कर सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 10:2 (#3)

"पहला"

यहाँ मत्ती सूची में पहले चेले को पहला शब्द के साथ प्रस्तुत करते हैं, लेकिन फिर वह सूची में अन्य चेलों को क्रमांकित नहीं करते हैं। यदि आपकी भाषा में किसी सूची में पहले वस्तु को गिनती देना और फिर अन्य वस्तुओं के लिये गिनती को छोड़ देना अस्वाभाविक हो, तो आप सूची में पहले वस्तु को प्रस्तुत करने के लिये कोई अन्य रूप का उपयोग कर सकते हैं, या आप पहला को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शुरुआत में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 10:2 (#4)

"पतरस कहलाता है"

मूल भाषा में इसे निष्क्रिय रूप में लिखा गया जबकि हिन्दी बाइबल में इसे सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका दूसरा नाम पतरस कहा जाता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:2 (#5)**"उसका भाई"**

मत्ती यह कभी नहीं कहते कि शमौन या अन्द्रियास में से कौन बड़ा था, लेकिन वह पहले शमौन का नाम उल्लेख करते हैं, जिससे यह संकेत मिल सकता है कि वह बड़ा भाई थे। यदि आपको ऐसे रूप का उपयोग करना पड़े जो बड़े या छोटे भाई को सन्दर्भित करता हो, तो आप अन्द्रियास को छोटे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके छोटे भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 10:2 (#6)**"उसका भाई"**

मत्ती यह कभी नहीं कहते कि याकूब या यूहन्ना में से कौन बड़ा था, लेकिन वह पहले याकूब का नाम उल्लेख करते हैं, जिससे यह संकेत मिल सकता है कि वह बड़ा भाई थे। यदि आपको ऐसे रूप का उपयोग करना पड़े जो बड़े या छोटे भाई को सन्दर्भित करता हो, तो आप यूहन्ना को छोटे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके छोटे भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 10:3 (#1)**"तदै"**

तदै शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 10:3 (#2)**"तदै"**

कई प्राचीन हस्तलिपियों में तदै लिखा है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "लेब्बियुस, जिनका उपनाम तदै था" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं, जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी

(अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 10:4 (#1)**"(कनानियोस) कनानी"**

मूल भाषा में कनानियोस दिया गया जबकि हिन्दी बाइबल में "कनानी" लिखा गया है। कनानियोस अरामी से उधार लिया गया एक शब्द है जो किसी को "जेलोतेस" के रूप में वर्णित करता है, अर्थात्, कोई जो किसी बात के प्रति बहुत उत्तेजित है। आपको यह निर्णय लेना होगा कि आप इस शब्द को अपनी भाषा में भी उधार लेंगे या इसका अर्थ अनुवाद करेंगे। यदि आप शब्द को उधार लेते हैं, तो आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से यह सुनाई देता है, वैसे ही लिख सकते हैं और फिर अनुवाद को एक पाद टिप्पणी में रख सकते हैं। यदि आप शब्द के अर्थ का अनुवाद करते हैं, तो (कनानियोस) कनानी हो सकता है: (1) एक शीर्षक जो यह दर्शाता है कि यह पुरुष उन लोगों के दल का हिस्सा था जो यहूदियों को रोमी शासन से खतंत्र करना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "देशभक्त" (2) एक विवरण जो यह दर्शाता है कि यह पुरुष परमेश्वर के सम्मान के लिये उत्साही थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्साही व्यक्ति"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

मत्ती 10:4 (#2)**"जिसने उसे पकड़वाया"**

मत्ती जिसने उसे पकड़वाया कुछ अतिरिक्त जानकारी देते हुए लिखते हैं कि यहूदा ने बाद में यीशु के साथ क्या किया। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिये अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बाद में उन्हें सौम्य देगा"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 10:4 (#3)**"उसे"**

सर्वनाम उसे यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिये स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:5 (#1)

"इन बारहों को यीशु ने यह निर्देश देकर भेजा"

मूल भाषा में मत्ती पहले भेजने का वर्णन करते हैं उसके बाद यीशु ने उन्हें क्या निर्देश दिए, का वर्णन करते हैं। परन्तु हिन्दी बाइबल में घटनाओं के क्रम पहले निर्देश देकर फिर भेजने की बात लिखी है। यहाँ मत्ती वर्णन करते हैं कि यीशु ने चेलों को कैसे भेजा इससे पहले कि वह यह बताए कि यीशु ने उन्हें क्या निर्देश दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप घटनाओं के क्रम को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु बारहों को भेजा, निर्देश देते हुए"

देखें: घटनाओं के क्रम

मत्ती 10:5 (#2)

"बारहों"

मत्ती बारहों विशेषण का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ बारह पुरुष है। आपकी भाषा भी इसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 10:5 (#3)

"भेजा"

यहाँ मत्ती स्पष्ट नहीं करते कि यीशु ने उन्हें क्या करने के लिये भेजा था। हालाँकि, अगले वचनों में यीशु के निर्देशों में यह स्पष्ट होता है कि यीशु ने उन्हें क्या करने के लिये भेजा है। इसलिए, यहाँ किसी भी अंतर्निहित जानकारी को शामिल करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 10:5 (#4)

"उन्हें निर्देश देकर"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इन शब्दों के साथ उन्हें निर्देश दिया।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 10:5 (#5)

"अन्यजातियों की ओर"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि बारह चेले उन स्थानों में यात्रा न करें जहाँ अन्यजातियाँ रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों के क्षेत्रों में"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:5 (#6)

"किसी नगर में"

नगर शब्द सामान्य रूप से नगरों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी एक विशेष नगर का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी नगर में"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 10:6 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, परन्तु शब्द एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है, जो यीशु ने चेलों से पिछले वचन में नहीं करने के लिये कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 10:6 (#2)

"इस्माएल के घराने ही की खोई हुई भेड़ों"

यहाँ यीशु वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर सकते हैं: (1) पूरे इस्माएल के घराने को **खोई हुई भेड़ों** के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "खोई हुई भेड़ें, जो इस्माएल के घराने हैं" (2) कुछ इस्माएल के घराने को **खोई हुई भेड़ों** के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के घराने के बीच खोई हुई भेड़ें"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 10:6 (#3)

"इस्माएल के घराने ही की खोई हुई भेड़ों"

यहाँ यीशु अपने साथी यहूदियों के विषय में ऐसे बोलते हैं जैसे वे **खोई हुई भेड़ हों**। उनका अर्थ है कि वे परमेश्वर का अनुसरण (पालन) नहीं कर रहे हैं और उन्हें सहायता की आवश्यकता है। यह बाइबल में एक महत्वपूर्ण रूपक है, इसलिए आप इस अलंकारिक भाषा को संरक्षित कर सकते हैं या उपमा रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल का घराना, जो खोई हुई भेड़ के समान है" या "इस्माएल का घराना, जो परमेश्वर से दूर, खोई हुई भेड़ के समान है"

देखें: रूपक

मत्ती 10:6 (#4)

"इस्माएल के घराने ही की"

यहाँ मत्ती एक लोगों के समूह या देश के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के देश ही की" या "इस्माएलियों के"

देखें: रूपक

मत्ती 10:7 (#1)

"(अब) और चलते-चलते"

यूएलटी में "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ता है, जबकि हिन्दी बाइबल में "अब" शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ **अब** शब्द उन निर्देशों के अगले भाग को प्रस्तुत करता है जो यीशु अपने चेलों को दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले भाग को प्रस्तुत करता हो, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला," देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:7 (#2)

"प्रचार करके कहो कि"

मूल भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में अप्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रचार करते हुए कहो:"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 10:7 (#3)

"कहो कि स्वर्ग का राज्य निकट आ गया है"

मूल भाषा में यह अप्रत्यक्ष उद्धरण में दिया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में इसका अनुवाद पहले से ही उद्धरण के अंदर उद्धरण के रूप में है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के अंदर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हैं "स्वर्ग का राज्य निकट आ गया है""

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 10:7 (#4)

"निकट आ गया है"

यहाँ मत्ती इस वाक्यांश का उपयोग **निकट**, समय के अर्थ में करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 3:2 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग शुरू होने वाला है" या "शीघ्र घटित होने वाला है"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:8 (#1)**"बीमारों," - "मरे हुओं"**

मत्ती बीमारों और मरे हुओं विशेषणों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो बीमार और मृत हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार लोग ... मृत लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 10:8 (#2)**"मरे हुओं को जिलाओ"**

यहाँ मरे हुओं को जिलाओ वाक्यांश का अर्थ है किसी ऐसे व्यक्ति को जीवित करना जो मर चुका है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मरे हुओं को फिर से जीवित करना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:8 (#3)**"कोटियों को शुद्ध करो"**

यीशु चेलों को रीति अनुसार कोटियों को शुद्ध करो की आज्ञा देते हैं, लेकिन उनका तात्पर्य यह था कि वे (यीशु) चाहते हैं कि वे (चेले) चर्म की व्याधि से पीड़ित लोगों को चंगा करें, क्योंकि वही कोटियों को अशुद्ध बनाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोटियों को उनकी अशुद्ध बीमारियों से चंगा करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:8 (#4)**"तुम ने सेंत-मेंत पाया है, सेंत-मेंत दो"**

यहाँ यीशु का अर्थ है कि उन्होंने (यीशु) उन्हें (चेले) सेंत-मेंत बातें दी हैं, और इसलिए उन्हें भी दूसरों को सेंत-मेंत देना चाहिए। जो बातें उन्होंने प्राप्त की हैं और जिन्हें देना चाहिए, वे हो सकती हैं: (1) प्रचार करने, चंगा करने और दुष्टात्माओं को निकालने की सामर्थ्य और अधिकार। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझसे सेंत-मेंत सामर्थ्य प्राप्त की है; दूसरों के लिये उस सामर्थ्य का सेंत-मेंत उपयोग करें" (2) परमेश्वर से सहायता और आशीष। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने परमेश्वर से सेंत-मेंत सहायता प्राप्त की है; अन्य लोगों को सेंत-मेंत सहायता दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:9 (#1)**"न ... रखना (अधिग्रहीत)"**

यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) में "अधिग्रहीत" शब्द का प्रयोग हुआ है जिसका अर्थ "प्राप्त करना" या "अर्जित करना" होता है, जबकि हिन्दी बाइबल में "रखना" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ रखना (अधिग्रहीत) शब्द का अर्थ है यात्रा पर ले जाने के लिये वस्तुओं को प्राप्त करना और बाँधना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी वस्तु को अधिग्रहित या प्राप्त न करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:9 (#2)**"सोना, और ... रूपा, और ... तांबा"**

यहाँ सोना, रूपा, और तांबा शब्द इन धातुओं से बने विभिन्न सिक्कों को सन्दर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं या अधिक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "सोने के सिक्के या चाँदी के सिक्के या तांबे के सिक्के" या "किसी भी प्रकार का रूपये-पैसे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:9 (#3)**"तांबा"**

तांबा शब्द एक भूरे रंग की धातु को सन्दर्भित करता है, जो सोना या रूपा की तुलना में कम मूल्यवान होती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की धातु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीतल" या "कम मूल्य का धातु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:9 (#4)**"अपने बटुओं (कमरबन्द) में"**

मूल भाषा में "कमरबन्द" शब्द का प्रयोग किया गया है जिसमें किसी भी प्रकार की वस्तुओं को रखा जाता था, जबकि हिन्दी बाइबल में "बटुआ" शब्द का उपयोग किया गया है। यीशु की संस्कृति में, लोग प्रायः अपने रूपये-पैसे को लम्बे वस्त की पट्टियों में लपेटकर अपनी कमर के चारों ओर **बटुओं (कमरबन्द)** के रूप में बाँधते थे। यह लोगों का यात्रा के दौरान रूपये-पैसे को सुरक्षित रखने का एक तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने कमरबन्द में" या "यात्रा करते समय अपने साथ रखना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:10 (#1)**"झोली"**

झोली शब्द का अर्थ कुछ ऐसा होता है जिसका उपयोग यात्री यात्रा के समय आवश्यक वस्तुओं को ले जाने के लिये करते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पात्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कंधे पर लटकाने वाला बस्ता"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:10 (#2)**"मार्ग"**

यहाँ **मार्ग** एक यात्रा का प्रतिनिधित्व है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:10 (#3)**"दो कुर्ता"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उन्हें **दो** के बदले केवल एक कुर्ता लेना चाहिए। दूसरे शब्दों में, उन्हें एक अतिरिक्त कुर्ता नहीं लेना चाहिए, भले ही उन्हें इसकी आवश्यकता हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा कुर्ता" या "अतिरिक्त कुर्ता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 10:10 (#4)**"जूते"**

यहाँ यीशु का अर्थ हो सकता है कि चेले: (1) अपने पाँव में कुछ न पहनें बल्कि नंगे पाँव चलें। वैकल्पिक अनुवाद: "जूते" या "चप्पल" (2) अतिरिक्त जूते की जोड़ी न ले। वैकल्पिक अनुवाद: "अतिरिक्त जूते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 10:10 (#5)**"के लिये"**

यहाँ, **के लिये** शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को इनमें से किसी भी वस्तु को अपने साथ क्यों नहीं ले जानी चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिये कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **के लिये** को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि" या "चूँकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 10:10 (#6)

"मजदूर को उसका भोजन मिलना चाहिए"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग या निर्माण करते हैं ताकि यह सिखाया जा सके कि हर मजदूर भोजन पाने की इच्छा रखते हैं। वे इसे चेलों पर लागू करते हैं, जो दूसरों की सेवा कर रहे हैं, इसलिए अपने जीवन-यापन के लिये आवश्यक वस्तुएँ पाने के योग्य हैं। इस नीतिवचन का अनुवाद इस तरह करें कि यह एक नीतिवचन के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में सार्थक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "काम करनेवाले, भोजन के योग्य हैं" या "जो काम करते हैं उन्हें उनकी जरूरत की वस्तुएँ दी जानी चाहिए"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 10:10 (#7)

"उसका भोजन"

यीशु भोजन का उपयोग यह दर्शने के लिये कर रहे हैं कि लोगों को जीवन-यापन के लिये क्या आवश्यक है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जीवन-यापन के लिये जो आवश्यक है"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 10:10 (#8)

"उसका"

यद्यपि उसका शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, जिसमें पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 10:11 (#1)

"(परन्तु) जिस किसी नगर"

मूल भाषा में "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्द या वाक्यांश को जोड़ने का कार्य करता है, जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ परन्तु शब्द निर्देशों के अगले भाग का परिचय देता है जो यीशु अपने चेलों को दे रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले भाग का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:11 (#2)

"कौन योग्य है"

यहाँ यीशु यह नहीं बताते कि यह व्यक्ति किस प्रकार योग्य है। उनका अर्थ हो सकता है: (1) कि व्यक्ति अतिथि-स्त्रीर करनेवाला हो और चेलों की मेजबानी करने के लिये तैयार हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपका अतिथि-स्त्रीर करें" (2) कि वह व्यक्ति चेलों के सन्देश को सुनता है और उस पर विश्वास करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपके सन्देश पर विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 10:11 (#3)

"(उसमें) वहाँ"

मूल भाषा में "उसमें" सर्वनाम शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी नगर या गाँव को सन्दर्भित करती है, जबकि हिन्दी बाइबल में "वहाँ" शब्द का उपयोग किया गया है। (उसमें) वहाँ सर्वनाम नगर या गाँव को सन्दर्भित करता है जिसमें चेले प्रवेश कर चुके हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिये स्पष्ट नहीं है, तो आप उन स्थानों का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:11 (#4)

"और ... उसी के यहाँ रहो"

यहाँ, यहाँ शब्द का सन्दर्भ योग्य व्यक्ति के घर से है। यदि यह आपके पाठकों के लिये सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके घर पर ठहरें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:11 (#5)

"जब तक वहाँ से न निकलो"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे उस नगर या गाँव को छोड़ रहे हैं जिसमें वे प्रवेश कर चुके थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक आप उस नगर या गाँव से बाहर नहीं निकलते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:12 (#1)

"(अब) और घर में प्रवेश करते हुए"

मूल भाषा में "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्द या वाक्यांश को जोड़ता है। हिन्दी बाइबल "अब" शब्द का उपयोग नहीं करती है। यहाँ **अब** शब्द लोगों के घरों में कैसे रहना है, इसके विषय में और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो और स्पष्टता या निर्देश प्रदान करता हो, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और विशेष रूप से,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:12 (#2)

"घर"

यहाँ **घर** वाक्यांश उस "योग्य" व्यक्ति के घर को सन्दर्भित करता है जिसका उल्लेख यीशु ने पिछले वचन ([10:11](#)) में किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घर" या "योग्य व्यक्ति का घर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:12 (#3)

"(नमस्कार करना) उसे आशीष देना"

मूल भाषा में "नमस्कार करना" शब्द का प्रयोग किया गया है, जिसमें आशीषों की बातें होती हैं। हिन्दी बाइबल में यहाँ "नमस्कार करना" के बदले "आशीष देना" शब्द का प्रयोग किया गया है। यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि नमस्कार करने में शान्ति की आशीष शामिल है (देखें [10:13](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आशीष के साथ नमस्कार करें" या "उन्हें नमस्कार करें और उन पर शान्ति की प्रार्थना करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:12 (#4)

"उसे"

यहाँ यीशु घर में रहने वाले लोगों के विषय में बात करने के लिये घर का उल्लेख करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय रूप का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका परिवार" या "वे जो इसमें रहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:13 (#1)

"घर" - "उन" - "वे"

यहाँ, ठीक [10:12](#) की तरह, यीशु घर में रहने वाले लोगों के विषय में बात करने के लिये घर का उल्लेख करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय रूप का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घर का परिवार ... उन ... वे" या "जो घर में हैं ... उन ... वे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:13 (#2)

"योग्य होगे," - "योग्य न हों"

यहाँ ठीक [10:11](#) की तरह, यीशु यह नहीं बताते कि घर किस प्रकार योग्य है या योग्य न है। उनका अर्थ हो सकता है: (1) कि घर अतिथि-सत्कार करनेवाला है और चेलों की मेज़बानी करने के लिये तैयार है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका अतिथि-सत्कार करनेवाला है ... आपका अतिथि-सत्कार नहीं करनेवाला है" (2) कि घर चेलों के सन्देश को सुनता है और विश्वास करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सन्देश पर विश्वास करता है ... यह आपके सन्देश पर विश्वास नहीं करता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:13 (#3)

"तुम्हारा कल्याण उन पर पहुँचेगा," - "तुम्हारा कल्याण तुम्हारे पास लौट आएगा"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे कल्याण कोई वस्तु हो जो किसी पर पहुँचेगा या किसी के पास लौट आएगा। उनका अर्थ है कि वह कल्याण जो चेलों ने परमेश्वर से उस घर को देने के लिये माँगी, या तो पूरी होगी या नहीं होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अलंकार उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आपकी शान्ति का अनुभव हो ... उसे आपकी शान्ति का अनुभव न हो" या "जिस शान्ति की आपने उसके लिये इच्छा की, वह हो ... जिस शान्ति की आपने उसके लिये इच्छा की, वह न हो"

देखें: रूपक

मत्ती 10:13 (#4)

"तुम्हारा कल्याण उन पर पहुँचेगा," - "तुम्हारा कल्याण तुम्हारे पास लौट आएगा"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ रूप नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी और स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी शान्ति उन पर आएगी ... आपकी शान्ति आपको लौटाई जाएगी" या "अपनी शान्ति उन पर भेजें ... अपनी शान्ति वापस ले लें"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 10:13 (#5)

"तुम्हारा कल्याण" - "तुम्हारा कल्याण"

यदि आपकी भाषा में कल्याण के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कल्याणकारी है ... जो कल्याणकारी है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:13 (#6)

"तुम्हारा कल्याण तुम्हारे पास लौट आएगा"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में है। हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पास आपका कल्याण लौटा दिया जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:14 (#1)

"अपने पाँवों की धूल झाड़ डालो"

यह कार्य इस संस्कृति में एक दृढ़ अस्वीकृति की अभिव्यक्ति थी। यह दिखाती थी कि कोई व्यक्ति नहीं चाहता था कि किसी घर या नगर की धूल भी उस पर बनी रहे। यदि आपकी संस्कृति में कोई समान संकेत है, तो आप यहाँ उसका उल्लेख कर सकते हैं, या आप इस कार्य के अर्थ को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान के मैल को अपने हाथों से धो डालो" या "उस स्थान के साथ अपने सम्बंध को तोड़ने के लिये अपने पाँवों से धूल झाड़ें"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 10:15 (#1)

"उस नगर" - "सदोम और गमोरा के नगरों"

यहाँ यीशु उन नगरों में रहने वाले लोगों के विषय में बात करने के लिये नगरों का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों के लिये जो सदोम और गमोरा में रहते थे ... उस नगर में रहने वाले लोगों के लिये"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:15 (#2)

"सदोम और गमोरा के नगरों"

यीशु की संस्कृति में, लोग जानते थे कि सदोम और गमोरा ऐसे नगर थे जहाँ बहुत से दुष्ट लोग रहते थे। परमेश्वर ने इन लोगों को कठोरता से दण्डित किया। आप [उत्पत्ति 19:1-29](#) में पढ़ सकते हैं कि क्या हुआ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम और गमोरा की दुष्ट देश"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:15 (#3)

"न्याय के दिन"

यहाँ, यीशु उस दिन का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं जब न्याय होगा। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन परमेश्वर सबका न्याय करेंगे"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 10:15 (#4)

"न्याय के"

यदि आपकी भाषा न्याय के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:15 (#5)

"उस नगर की"

यहाँ, उस नगर किसी ऐसे नगर को सन्दर्भित कर रहा है जो यीशु के चेलों का स्वागत नहीं करता या उनकी बात नहीं सुनता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी ऐसे नगर के लिये जो न तो आपका स्वागत करता और न ही आपकी सुनता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:16 (#1)

"देखो"

यहाँ देखो शब्द श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिये कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करेंः" या "इस पर विचार करेंः"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 10:16 (#2)

"भेड़ों की तरह भेड़ियों के बीच में"

यहाँ यीशु अपने चेलों की तुलना भेड़ों से करते हैं, जो निस्सहाय होती हैं और खतरनाक नहीं होती। वे उन लोगों की तुलना भेड़ियों से करते हैं जो उन्हें हानि पहुँचाना चाहते हैं, जो खतरनाक होते हैं और भेड़ों को मारकर खाना पसन्द करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा को समझा सकते हैं या जानवरों के लिये अधिक सामान्य अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों के समान भेड़ियों के बीच में, चूँकि कुछ लोग आपको हानि पहुँचाना चाहेंगे" या "निर्दोष जानवरों के समान, जो शिकारी समूह का सामना करेंगे"

देखें: उपमा

मत्ती 10:16 (#3)

"साँपों की तरह बुद्धिमान"

यहाँ यीशु चाहते हैं कि उनके चेले **साँपों** की तरह हों, जिन्हें यीशु की संस्कृति में **बुद्धिमान** माना जाता था। यदि आपकी संस्कृति में **साँपों** को **बुद्धिमान** नहीं माना जाता है, तो आपको इस विचार को उपमा के बिना व्यक्त करने की आवश्यकता हो सकती है। इस सन्दर्भ में, वाक्यांश **साँपों** की तरह **बुद्धिमान** का अर्थ हो सकता है कि चेले: (1) चतुर या चालाक हों। वैकल्पिक अनुवाद: "चालाक" (2) जागरूक। वैकल्पिक अनुवाद: "जागरूक" या "सावधान"

देखें: उपमा

मत्ती 10:16 (#4)

"कबूतरों की तरह भोले"

यहाँ यीशु चाहते हैं कि उनके चेले **कबूतरों** की तरह हों, जिन्हें यीशु की संस्कृति में **भोले** माने जाते थे। यदि आपकी संस्कृति में **कबूतरों** को **भोले** नहीं माना जाता है, तो आपको इस विचार को उपमा के बिना व्यक्त करने की आवश्यकता हो सकती है। इस सन्दर्भ में, वाक्यांश **कबूतरों की तरह भोले** का अर्थ हो सकता है कि चेले: (1) निर्दोष हों। वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कपट" या "बिना दोष के" (2) कोमल हों। वैकल्पिक अनुवाद: "कोमल" या "कृपालु"

देखें: उपमा

मत्ती 10:17 (#1)

"परन्तु"

यहाँ **परन्तु** शब्द उस विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले वचन में कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो विकास को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:17 (#2)

"लोगों (पुरुष)"

मूल भाषा में "**पुरुष**" शब्द का प्रयोग किया गया है जो एक विशेष लिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "**लोग**" शब्द का उपयोग किया गया है जो एक सामान्य रूप है। यहाँ

यीशु सामान्य रूप से **लोगों (पुरुष)** का उल्लेख कर रहे हैं, जिनमें से कुछ चेलों को सताएंगे और हानि पहुँचाएंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग" या "पुरुष"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:17 (#3)

"(पुरुषों) लोगों"

मूल भाषा में "**पुरुषों**" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो सिर्फ पुलिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "**लोगों**" शब्द का उपयोग किया गया है। हालाँकि (**पुरुषों**) लोगों शब्द पुलिंग है, यीशु इसे एक सामान्य अर्थ में उपयोग कर रहे हैं, जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों और स्त्रियों" या "पुरुषों"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 10:17 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ **क्योंकि** शब्द यह कारण प्रस्तुत करता है कि क्यों चेलों को **लोगों** से **सावधान** रहना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे का कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण" या "चूँकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 10:17 (#5)

"वे तुम्हें ... में सौंपेंगे"

यहाँ **तुम्हें ... में सौंपेंगे** वाक्यांश का अर्थ है किसी को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको ... के सामने खड़ा करेंगे" या "वे आपको ... के सामने लाएँगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:18 (#1)

"तुम ... पेश किए जाओगे"

यहाँ तुम ... पेश किए जाओगे वाक्यांश का अर्थ है पकड़ा जाना और किसी अधिकार के सामने दोषी ठहराया जाना। यदि आपके लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पकड़ा जाएगा और मुकद्दमें के लिये प्रस्तुत किया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:18 (#2)

"तुम ... पेश किए जाओगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित कर्ता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको ... लाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:18 (#3)

"मेरे लिये"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि ये बातें इसलिए होंगी क्योंकि चेले यीशु से जुड़े हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण" या "क्योंकि आप मेरा अनुसरण करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:18 (#4)

"गवाह होने के लिये"

यहाँ गवाह होने के लिये वाक्यांश प्रस्तुत कर सकता है: (1) वह उद्देश्य जिसके लिये परमेश्वर चेलों को राज्यपालों और राजाओं के सामने ... पेश किए जाने की अनुमति देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इस प्रकार आप गवाही दे सकते हैं" (2) चेलों के राज्यपालों और राजाओं के सामने ... पेश किए जाओगे का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप आप गवाही देंगे"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मत्ती 10:18 (#5)

"(गवाही) गवाह होने के लिये"

मूल भाषा में "गवाही" शब्द का प्रयोग किया गया, जो एक भाववाचक संज्ञा का रूप है। जबकि हिन्दी बाइबल में "गवाह" शब्द का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में गवाही के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पिछले टिप्पणी में चुने गए विकल्प से मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इसलिए होगा कि आप गवाही दे सकें" या "और परिणामस्वरूप आप गवाही देंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:18 (#6)

"उन पर"

सर्वनाम उन का सन्दर्भ हो सकता है: (1) राज्यपालों और राजाओं पर। वैकल्पिक अनुवाद: "इन अधिकारियों पर" (2) वे लोग जिन्होंने उन्हें राज्यपालों और राजाओं के सामने पेश किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके दोष लगानेवालों के लिये"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:19 (#1)**"परन्तु जब वे तुम्हें"**

मूल भाषा में "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया, जो किसी शब्द या वाक्यांशों को जोड़ता है। जबकि हिन्दी बाइबल इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ परन्तु शब्द उस विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले वचन में कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो विकास को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:19 (#2)**"वे तुम्हें पकड़वाएँगे"**

यहाँ वे सर्वनाम किसी भी व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो चेलों को पकड़वाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी भी व्यक्ति को सन्दर्भित करने वाला शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आपको पकड़वाता है" या "कोई भी आपको पकड़वाता है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:19 (#3)**"वे तुम्हें पकड़वाएँगे"**

यहाँ तुम्हें पकड़वाएँगे वाक्यांश का अर्थ है किसी को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको पकड़ लेते हैं" या "वे आपको अधिकारियों के सामने पेश करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:19 (#4)**"तुम ... बोलोगे"**

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि चेलों को उनके बचाव में बोलने की आवश्यकता होगी जब लोग उन्हें पकड़वाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और

अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप बोलेंगे जब वे आप पर दोष लगाएँगे" या "आप अपने बचाव (न्याय) में बोलेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:19 (#5)**"जो कुछ तुम को कहना होगा, वह ... तुम्हें बता दिया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको वह देंगे जो आप कहेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:19 (#6)**"उसी समय"**

यहाँ उसी समय वाक्यांश उस घड़ी को सन्दर्भित करता है जब वे बोलेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी घड़ी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:20 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ क्योंकि एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को यह हियाव क्यों हो सकता है कि उन्हें कहने के लिये क्या दिया जाएगा (देखें [10:19](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिये एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप हियाव से कह सकते हैं क्योंकि" या "चिन्तित न हों, चूँकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

देखें: पदलोप

मत्ती 10:20 (#2)

"बोलनेवाले तुम नहीं हो परन्तु तुम्हारे पिता का आत्मा तुम्हारे द्वारा बोलेगा"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि वे वह नहीं बोलेंगे जो कुछ भी वे सोचते हैं, बल्कि जो **आत्मा** उन्हें प्रकट करेगा, वही बोलेंगे। उनका यह अर्थ नहीं है कि **आत्मा** उनके शरीर का उपयोग अपनी आवाज प्रगट करने के लिये करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अपने शब्द नहीं बोल रहे हैं, बल्कि जो शब्द आप बोलते हैं, वे आपके पिता के आत्मा से आते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:20 (#3)

"तुम्हारे पिता का आत्मा"

यहाँ **तुम्हारे पिता का आत्मा** वाक्यांश पवित्र आत्मा को सन्दर्भित करता है, जिन्हें **पिता** भेजते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिये सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा, जो आपके पिता द्वारा भेजे गए हैं,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:20 (#4)

"तुम्हारे पिता का"

पिता त्रिएकता में प्रथम व्यक्ति के लिये एक महत्वपूर्ण पदवी है। वे यीशु के भी पिता हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 10:20 (#5)

"तुम्हारे पिता का ... बोलेगा"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग में पूर्ण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता का ... ही बोल रहे हैं"

मत्ती 10:21 (#1)

"भाई को ... मरने के लिये सौंपेंगे"

यहाँ **सौंपेंगे** शब्द का अर्थ किसी को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना है। यदि यह आपके लिये सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई को पकड़कर मरवा देंगे" या "भाई को अधिकारियों के सामने ले जाकर मृत्यु दिलवाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:21 (#2)

"(मृत्यु) मरने के लिये"

मूल भाषा में "मृत्यु" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक भाव को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "मरने" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक क्रियावाचक संज्ञा है। यदि आपकी भाषा में **मृत्यु** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:21 (#3)

"(भाई अपने भाई को) पिता अपने पुत्र को"

मूल भाषा में "पिता अपने पुत्र को" वाक्यांश के बाद कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं, जबकि हिन्दी बाइबल में "भाई अपने भाई को" वाक्यांश के बाद कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जिसे पूर्ण करना आवश्यक है। यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप वाक्य के दूसरे भाग से इन शब्दों को पूर्ण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई अपने भाई को मरने के लिये सौंपेंगे"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:21 (#4)**"के विरोध में उठकर"**

यहाँ विरोध में उठकर वाक्यांश एक अधिकार के विरुद्ध बलवा करने का सन्दर्भ देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अवहेलना करेंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:21 (#5)**"उन्हें मरवा (मृत्यु) डालेंगे"**

मूल भाषा में "मृत्यु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी भाव को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "मरवा" शब्द का उपयोग किया गया है, जो किसी क्रियावाचक संज्ञा को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में मृत्यु के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मृत्यु दिलाएँगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:22 (#1)**"सब लोग तुम से बैर करेंगे"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में है, जबकि हिन्दी बाइबल में ये सक्रिय वाक्य में है। इसलिए यह वाक्य हिन्दी के वैकल्पिक अनुवाद में निष्क्रिय रूप में होगा। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको सभी के द्वारा बैर किया जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:22 (#2)**"सब लोग (सभी)"**

मूल भाषा में सिर्फ "सभी" शब्द का प्रयोग किया गया। जबकि हिन्दी बाइबल में "लोग" शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में किया गया है। मत्ती विशेषण सभी का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सब लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी" या "हर एक"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 10:22 (#3)**"सब लोग"**

यीशु ने जोर देने के लिये सब लोग का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकांश लोग"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 10:22 (#4)**"मेरे नाम के कारण"**

यहाँ नाम उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिसका वह नाम है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:22 (#5)**"जो अन्त तक धीरज धरेगा उसी का उद्धार होगा"**

यीशु किसी एक विशेष व्यक्ति की नहीं, बल्कि किसी भी व्यक्ति की बात कर रहे हैं जो धीरज धरता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने अन्त तक धीरज धरा, वे उद्धार पाएँगे"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 10:22 (#6)**"अन्त तक"**

यहाँ अन्त शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) वह समय जब उस व्यक्ति पर हो रहे सताव समाप्त हो जाता है, जो वह धीरज से धर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सताव के अन्त तक" (2) वह समय जब यीशु का आगमन होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं लौटकर न आऊँ" (3) व्यक्ति की मृत्यु। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वह नहीं मरते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:22 (#7)**"उसी का उद्धार होगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उसी का उद्धार करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:23 (#1)**"वे ... सताएँ"**

यहाँ वे सर्वनाम उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो चेलों को सताते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी व्यक्ति को सन्दर्भित करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई व्यक्ति सताता है" या "कोई भी सताता है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:23 (#2)**"एक नगर में"**

एक नगर वाक्यांश किसी विशेष नगर का प्रतिनिधित्व करता है, न कि वह नगर जहाँ यीशु वर्तमान में हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी नगर में"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 10:23 (#3)**"दूसरे"**

मत्ती विशेषण **दूसरे** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ दूसरा नगर है। आपकी भाषा भी विशेषणों का इसी तरह उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे नगर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 10:23 (#4)**"(क्योंकि) मैं तुम से सच कहता हूँ"**

मूल भाषा में क्योंकि शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी बात का कारण या परिणाम को दर्शाता है। परन्तु हिन्दी बाइबल में इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ **क्योंकि** शब्द यह कारण प्रस्तुत करता है कि क्यों चेले एक नगर से दूसरे नगर में जल्दी जाएँ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आज्ञा के लिये कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि" या "जिसे आपको करना चाहिए क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 10:23 (#5)**"तुम ... गए भी न होंगे"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वे **इस्लाम** के सब नगरों में सुसमाचार प्रचार करने गए भी न होंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप ... निश्चित रूप से प्रचार समाप्त नहीं करेंगे" या "आप ... निश्चित रूप से काम पूरा नहीं करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:23 (#6)**"भी न"**

जो शब्द **भी न** के रूप में अनुवादित है, वे दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके

बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी (अनफोलिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 10:23 (#7)

"मनुष्य के पुत्र के आने से पहले"

यहाँ, मसीही इस बात पर असहमत हैं कि **मनुष्य के पुत्र के आने** खण्ड किस सन्दर्भ में कही गई है। यह यीशु के दूसरे आगमन का वर्णन कर सकता है; वह समय जब रोमियों ने यरूशलेम का नाश किया, जो न्याय और दण्ड देने के लिये यीशु का आगमन था; स्वर्ग में सिंहासन पर बैठने के लिये यीशु का स्वर्गारोहण; या पुनरुत्थान के बाद चेलों के सामने यीशु का प्रगट होना; या कई अन्य घटनाएँ। यदि सम्भव हो, तो यहाँ विचार को इस तरह से व्यक्त करें कि ये सभी विकल्प सम्भव हों। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि मनुष्य का पुत्र फिर से आए" या "मनुष्य के पुत्र के आगमन से पहले"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 10:23 (#8)

"मनुष्य के पुत्र के आने"

यहाँ यीशु अपने विषय में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र, आने"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 10:24 (#1)

"चेला अपने गुरु से बड़ा नहीं; और न ही दास अपने स्वामी से"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या उसे निर्माण करते हैं ताकि यह सिखा सकें कि कोई भी चेला अपने गुरु से बड़ा नहीं होता, और कोई भी दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं होता। वह इस नीतिवचन को अपने चेलों पर लागू करते हैं ताकि उन्हें दिखा सकें कि लोग उनके साथ वैसा ही व्यवहार करेंगे जैसा उन्होंने यीशु के साथ किया। इस नीतिवचन का अनुवाद इस तरह करें कि यह एक नीतिवचन के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "चेले उनके गुरु से बड़े नहीं होते" या "कोई भी चेला अपने गुरु से बड़ा नहीं होता। कोई भी दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं होता"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 10:24 (#2)

"बड़ा" - "(बड़ा)"

मूल भाषा में "बड़ा" शब्द दोहराया गया जबकि हिन्दी बाइबल में एक बार ही उपयोग किया गया है। यहाँ, यीशु उन लोगों की विषय में बात कर रहे हैं जिन्हें दूसरों से अधिक सम्मान और महत्व प्राप्त है, मानो वे दूसरों से बड़ा हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप एक तुलनीय शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "... से अधिक सम्माननीय ... से अधिक सम्माननीय" या "... से अधिक महत्वपूर्ण ... से अधिक महत्वपूर्ण"

देखें: रूपक

मत्ती 10:24 (#3)

"अपने (उसका)" - "अपने (उसका)"

मूल भाषा में "उसका" शब्द का प्रयोग किया गया है जो पुलिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "अपने" शब्द का उपयोग किया गया है जो एक सामान्य रूप है। हालाँकि उसका शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होते हैं

मत्ती 10:24 (#4)

"न ही दास"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से पूर्ण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही कोई दास ... है"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:25 (#1)

"चेले का गुरु के, और दास का स्वामी के बराबर होना ही बहुत है"

यहाँ यीशु उस नीतिवचन को विकसित करना जारी रखते हैं जो उन्होंने पिछले वचन ([10:24](#)) में उपयोग किया था, यह सिखाने के लिये कि प्रत्येक चेले और दास को अपने गुरु या स्वामी के बराबर होने में सन्तोष करना चाहिए। वह इस नीतिवचन को अपने वेलों पर लागू करते हैं ताकि उन्हें दिखा सकें कि उन्हें यीशु के बराबर होने में सन्तोष करना चाहिए। इस नीतिवचन का अनुवाद इस प्रकार करें कि वह नीतिवचन के रूप में पहचाना जा सके और आपकी भाषा व संस्कृति में सार्थक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "चेलों को अपने गुरुओं के बराबर होने में सन्तोष करना चाहिए, और दासों को अपने स्वामियों के बराबर होने में सन्तोष करना चाहिए" या "यह बहुत है: चेले अपने गुरु के बराबर हो, और दास अपने स्वामी के बराबर हो"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 10:25 (#2)

"चेले का गुरु के ... बराबर होना ही बहुत है"

यहाँ बहुत है वाक्यांश यह इंगित करता है कि कुछ पर्याप्त या सन्तोषजनक है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेले को अपने गुरु के बराबर होने से तृप्त होना चाहिए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:25 (#3)

"चेले" - "दास का"

चेले और दास का वाक्यांश किसी एक विशिष्ट चेले या दास को नहीं, बल्कि किसी भी चेलों या दासों को दर्शाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी चेले के लिये ... किसी भी दास के लिये"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 10:25 (#4)

"(वह) होना ही" - "(उसके)" - "(उसके)"

मूल भाषा में "वह" और "उसके" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम के साथ-साथ पुल्लिंग को भी दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में ये दोनों शब्दों का उपयोग नहीं किया गया है। हालाँकि वह और उसका शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हो सकते हैं ... उनके ... उनके"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:25 (#5)

"(चेले का) और दास"

मूल भाषा में वाक्य के दूसरे भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया है, जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य के पहले भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया है जिसे पूरा करना आवश्यक है। यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं, जिन्हें कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के दूसरे भाग से पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेले का गुरु के बराबर होना ही बहुत है"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:25 (#6)

"जब उन्होंने घर के स्वामी को शैतान कहा तो उसके घरवालों को क्यों न कहेंगे"

यहाँ यीशु इस नीतिवचन को अपने और अपने चेलों पर अधिक सीधे तरीके से लागू करते हैं। वह स्वयं को घर के स्वामी के रूप में और अपने चेलों को उसके घरवालों के रूप में वर्णित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा रूप का उपयोग कर सकते हैं या अलंकारिक भाषा का अर्थ शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं घर के स्वामी के समान हूँ, और आप मेरे घरवालों के समान हैं। जब उन्होंने घर के स्वामी को शैतान कहा तो उसके घरवालों को क्यों न कहेंगे" या "यदि उन्होंने मुझे, घर के स्वामी को, शैतान कहा, तो आप, घरवालों, के लिये क्यों न कहेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 10:25 (#7)

"यदि"

मूल भाषा में "यदि" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी वाक्य को जोड़ने में सहायता करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह शब्द छोड़ दिया गया है। यीशु ऐसे बोलते हैं मानो यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका तात्पर्य यह है कि यह सच है। यदि आपकी भाषा किसी बात को स्थिति के रूप में नहीं बताती है जब वह निश्चित या सच है, और यदि आपके पाठक समझ सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखते हुए" या "क्योंकि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 10:25 (#8)

"उन्होंने ... कहा"

यहाँ उन्होंने सर्वनाम उन व्यक्तियों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने यीशु को शैतान कहा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो ऐसा करने वाले व्यक्तियों को सन्दर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोगों ने ... कहा" या "उनके शत्रुओं (विरोधियों) ने ... कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:25 (#9)

"क्यों न"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में किसी वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके घरवालों को क्यों न शैतान कहेंगे"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:25 (#10)

"उसके"

चूँकि यीशु इस नीतिवचन को इस प्रकार लागू करते हैं कि वे ही घर के स्वामी हैं, इसलिए उसके शब्द विशेष रूप से यीशु को सन्दर्भित करता है। यीशु यहाँ इस शब्द का सामान्य रूप से उपयोग नहीं कर रहे हैं। विशिष्ट व्यक्ति का सन्दर्भ बनाए रखें। एक वैकल्पिक अनुवाद: "स्वामी का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:26 (#1)

"उनसे"

यहाँ उनसे सर्वनाम पिछले वचन में उल्लेखित उन लोगों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने घर के स्वामी और उनके घरवालों को नामों से पुकारा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को पिछले वचन की तरह व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस प्रकार के व्यक्ति" या "वे शत्रु (विरोधी)"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 10:26 (#2)

"क्योंकि"

यहाँ क्योंकि शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को उनसे नहीं डरना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिये एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या

आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 10:26 (#3)

"कुछ ढँका नहीं, जो खोला न जाएगा; और न कुछ छिपा है, जो जाना न जाएगा"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या उसे गढ़ते हैं ताकि यह सिखा सकें कि जो विषय ढँका या छिपा प्रतीत होता है, वे अन्ततः खोला या जाना जाएगा। इस नीतिवचन का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह एक नीतिवचन के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में सार्थक हो। यीशु इस नीतिवचन को इस प्रकार लागू कर सकते हैं: (1) उन बातों पर जो लोग गुप्त रूप से उनके चेलों को चोट या हानि पहुँचाने के लिये करते हैं, वे बातें सभी जान जाएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ लोग ढँकते हैं वह खोला जाएगा, और जो कुछ लोग छिपते हैं वह जाना जाएगा" (2) सुसमाचार के सन्देश के लिये, जो ढँका था या है, परन्तु सबके द्वारा जाना जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सन्देश ढँका हुआ है वह खुल जाएगा, और जो सन्देश छिपा है वह जाना लिया जाएगा"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 10:26 (#4)

"कुछ ढँका नहीं, जो खोला न जाएगा; और न कुछ छिपा है, जो जाना न जाएगा"

ये दोनों उपवाक्य मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा उपवाक्य पहले के अर्थ को दोहराते हुए उसे अलग शब्दों में स्पष्ट करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द का उपयोग करके उपवाक्यों को जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों उपवाक्यों को एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ढँका नहीं, जो खोला न जाएगा; हाँ, ऐसा न कुछ छिपा है, जो जाना न जाएगा" या "कुछ भी छिपा नहीं है जो खोला नहीं जाएगा"

देखें: समानांतरता

मत्ती 10:26 (#5)

"कुछ ढँका नहीं, जो खोला न जाएगा; और न कुछ छिपा है, जो जाना न जाएगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन दोहरे नकारात्मक वाक्यों को सकारात्मक अभिव्यक्तियों में अनुवाद कर सकते हैं, जिनमें नकारात्मक शब्द **कुछ ... नहीं**, जो दूसरे उपवाक्य में निहित है, और नकारात्मक अव्यय **नहीं** शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ ढँका है, वह खोला जाएगा, और जो कुछ छिपा है, वह जाना जाएगा"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 10:26 (#6)

"कुछ ढँका नहीं, जो खोला न जाएगा; और न कुछ छिपा है, जो जाना न जाएगा"

यदि आपकी भाषा में ये निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होते हैं, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, यीशु यह संकेत दे सकते हैं: (1) कि लोग ढँकने और छिपाने का काम करते हैं और परमेश्वर खोलने और जानने योग्य करते हैं। यह इस दृष्टिकोण से मेल खाता है कि यह नीतिवचन इस बात को सन्दर्भित करती है कि लोग चेलों को कैसे सताते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कुछ भी नहीं है जिसे लोग ढँकते हैं, और परमेश्वर खोल नहीं देगा, और ऐसा कुछ भी नहीं जिसे लोग छिपाते हैं, और परमेश्वर जानने योग्य नहीं करेंगे" (2) कि परमेश्वर ही ढँकते और छिपाते हैं, और वही खोलते और जानने योग्य बनाते हैं। यह इस दृष्टिकोण से मेल खाता है कि यह नीतिवचन सुसमाचार के प्रचार को सन्दर्भित करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी नहीं जिसे परमेश्वर ने ढँका हो, और वे न खोलें, और ऐसा कुछ भी नहीं जिसे परमेश्वर ने छिपाया हो, और वे जानने योग्य न बनाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:27 (#1)

"जो मैं तुम से अंधियारे में कहता हूँ, उसे उजियाले में कहो; और जो कानों कान सुनते हों, उसे छतों पर से प्रचार करो"

ये दोनों उपवाक्य मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा उपवाक्य पहले के अर्थ पर जोर देकर उसे अलग शब्दों में दोहराता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप उपवाक्यों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं आप से अंधियारे में कहता हूँ, उसे उजियाले में कहो। इसी प्रकार, जो कानों का सुनते हों, उसे छतों पर से प्रचार करो"

देखें: समानांतरता

मत्ती 10:27 (#2)

"अंधियारे में"

यीशु **अंधियारे** की छवि का उपयोग ढौँके रहने या गुप्त होने के विचार का प्रतिनिधित्व करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुप्त रूप से"

देखें: रूपक

मत्ती 10:27 (#3)

"अंधियारे"

यदि आपकी भाषा में **अंधियारे** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अंधेरे स्थान में"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:27 (#4)

"उजियाले में"

यीशु **उजियाले** की छवि का उपयोग बिना किसी ढौँके रहने या गुप्तता के विचार को प्रस्तुत करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खुलकर"

देखें: रूपक

मत्ती 10:27 (#5)

"जो कानों कान सुनते हो"

यहाँ **जो कानों कान सुनते हो** वाक्यांश का अर्थ ऐसी बात से है जो किसी ने तुम से चुपचाप कही। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपको फुसफुसाया जाता है" या "जो मैं आपको निजी रूप से कहता हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:27 (#6)

"छतों पर"

इस्राएल में घरों की छतें समतल होती थीं, जिन तक सोपान या सीढ़ियों के माध्यम से पहुँचा जाता था, ताकि लोग आसानी से ऊपर जाकर उन पर खड़े हो सकें। यदि आपकी संस्कृति में घर अलग हैं और आपको लगता है कि आपके पाठकों को आश्वर्य हो सकता है कि लोग घरों की छतों पर कैसे चढ़ते और खड़े होते होंगे, तो आप इसे एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऊँचे स्थान से जहाँ से सभी सुन सकें"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:28 (#1)

"जो ... मार सकते हैं"

यहाँ **जो मार सकते हैं** वाक्यांश का तात्पर्य सामान्य रूप से मनुष्यों से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य, जो ... मार सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 10:28 (#2)

"शरीर" - "आत्मा" - "आत्मा और शरीर दोनों"

यहाँ यीशु **शरीर** और **आत्मा** शब्दों का उपयोग व्यक्ति के शारीरिक और आत्मिक भागों के बीच अन्तर करने के लिये

करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप व्यक्ति के शारीरिक और आत्मिक भागों का वर्णन करने वाले शब्दों का उपयोग कर सकते हैं, या आप अधिक सामान्य अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शारीरिक भाग ... आपके आत्मिक भाग ... आपके शारीरिक और आत्मिक भाग दोनों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:28 (#3)

"पर"

मत्ती पर शब्द का उपयोग करके मनुष्यों के डर और परमेश्वर के डर के बीच विरोधाभास प्रस्तुत करते हैं। मनुष्य केवल हमारे भौतिक शरीर को मार सकते हैं, परन्तु परमेश्वर ही वह हैं जो हमारे शारीरिक और आत्मिक, दोनों का नाश कर सकता है। अपनी भाषा में विरोधाभास प्रस्तुत करने के लिये एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 10:28 (#4)

"जो ... कर सकता है"

यहाँ जो शब्द परमेश्वर को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो ... कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:28 (#5)

"नरक (गेहेन्ना)"

मूल भाषा में "गेहेन्ना" शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका अर्थ नरक होता है, जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द का अर्थ सीधे व्यक्त किया गया है। यहाँ यीशु गेहेन्ना नाम का प्रयोग नरक को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। गेहेन्ना नामक तराई यरूशलेम नगर के बाहर थी और यह एक स्थान था जहाँ लोग कूड़ा फेंकते और जलाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 5:22 में इस नाम का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक

अनुवाद: "गेहेन्ना की तराई जैसा एक स्थान" या "नरक, जो गेहेन्ना जैसा है"

देखें: रूपक

मत्ती 10:29 (#1)

"क्या एक पैसे में दो गौरैये नहीं बिकती? फिर भी तुम्हारे पिता की इच्छा के बिना उनमें से एक भी भूमि पर नहीं गिर सकती"

यीशु यहाँ गौरैयों के विषय में जो कहते हैं, उसे मत्ती 10:31 में अपने चेलों पर लागू करते हैं। इसलिए, इस वचन में किसी भी अंतर्निहित जानकारी को शामिल करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 10:29 (#2)

"क्या एक पैसे में दो गौरैये नहीं बिकती"

यीशु प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग करके चेलों को दिखा रहे हैं कि गौरैये कितने कम दाम के हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो गौरैये एक पैसे में बेची जाती हैं।" या "आप जानते हैं कि दो गौरैये एक पैसे में बेची जाती हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 10:29 (#3)

"क्या एक पैसे में दो गौरैये नहीं बिकती"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या लोग एक पैसे में दो गौरैये नहीं बेचते हैं?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:29 (#4)**"गौरैये"**

गौरैये शब्द छोटे, बीज खाने वाले चिड़ियाँ को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठक नहीं जानते कि गौरैये क्या होते हैं, तो आप इसके स्थान एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटी चिड़ियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:29 (#5)**"एक पैसे में"**

एक पैसे (अस्सरियों) एक छोटा तांबे का सिक्का था, जो लगभग आधे घण्टे की मजदूरी के बराबर होता था। आप इस धन की मात्रा को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के सन्दर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप कुछ अधिक सामान्य रूप में व्यक्त कर सकते हैं या मजदूरी के बराबर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक छोटे तांबे के सिक्के में" या "आधे घण्टे की मजदूरी में"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

मत्ती 10:29 (#6)**"तुम्हारे पिता की इच्छा के बिना उनमें से एक भी भूमि पर नहीं गिर सकती"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद सकारात्मक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक वाक्यांश के बिना और नकारात्मक अव्यय नहीं शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से हर एक आपके पिता की इच्छा से भूमि पर गिरता है"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 10:29 (#7)**"भूमि पर ... गिर सकती"**

यहाँ भूमि पर ... गिर सकती वाक्यांश शिष्टापूर्वक गौरैया की मृत्यु को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो शिष्टापूर्वक किसी पशु की मृत्यु को सन्दर्भित करता है, या आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुजर जाएगा" या "नाश हो जाएगा"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 10:29 (#8)**"तुम्हारे पिता ... के बिना"**

यहाँ तुम्हारे पिता ... के बिना वाक्यांश यह संकेत कर सकता है कि कुछ होता है: (1) पिता की जानकारी के बिना। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता की जानकारी के बिना" (2) पिता की इच्छा के बिना। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता की इच्छा के बिना" (3) पिता की देखभाल या अधिकार के बिना। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता की देखभाल के बिना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:29 (#9)**"तुम्हारे पिता"**

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक रूप में नहीं हैं जिस प्रकार वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, पिता का अनुवाद उसी शब्द से करना सबसे अच्छा होगा जिसका उपयोग आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से मानव पिता को सन्दर्भित करने के लिये करती है। यदि यह आपके पाठकों के लिये सहायक हो, तो आप यह संकेत कर सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो आपके पिता है,"

देखें: रूपक

मत्ती 10:30 (#1)**"(परन्तु) तुम्हारे सिर के बाल"**

मूल भाषा में "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का काम करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह शब्द छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु

शब्द एक नया परन्तु सम्बन्धित विचार प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक नया परन्तु सम्बन्धित विचार प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अतिरिक्त," या "सचमुच में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:30 (#2)

"तुम्हरे सिर के बाल भी सब गिने हुए हैं"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि परमेश्वर चेलों के विषय में सब कुछ जानते हैं, जिसमें यह भी शामिल है कि हर एक चेले के सिर पर कितने बाल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके विषय में सब कुछ जानते हैं, जिसमें आपके सिर के सभी बालों की गिनती भी शामिल है" या "परमेश्वर आपको भली-भाँति जानते हैं कि आपके सिर के सभी बाल भी गिने हुए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:30 (#3)

"तुम्हरे सिर के बाल भी सब गिने हुए हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आपके सिर के सभी बालों को भी गिन लिए हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 10:30 (#4)

"तुम्हरे सिर के"

यहाँ सिर शब्द एक एकवचन संज्ञा है जो कई लोगों के "सिर" को सन्दर्भित करता है। आपकी भाषा में बहुवचन रूप का

उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सिरों के" या "आपमें से प्रत्येक के सिरों के" देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:30 (#5)

"सब गिने हुए हैं"

गिने हुए वाक्यांश का अर्थ गिनती करने से भी हो सकता है। यीशु यह नहीं कह रहे हैं कि परमेश्वर ने हर व्यक्ति के सिर के हर बाल के लिये एक संखा निर्धारित की है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब गिने जा चुके हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:31 (#1)

"डरो नहीं; तुम बहुत गौरैयों से बढ़कर मूल्यवान हो"

इसका तात्पर्य यह है कि यदि परमेश्वर गौरैयों के विषय में जानते और चिन्तित हैं, जिनका मूल्य कम है, तो परमेश्वर निश्चित रूप से मनुष्यों को और भी अधिक जानते और चिन्तित हैं, जो अधिक मूल्यवान हैं। इसलिए, यीशु के अनुयायियों को डरने की आवश्यकता नहीं है, क्योंकि परमेश्वर उनकी देखभाल कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिये सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि आप बहुत गौरैयों से अधिक मूल्यवान हैं, इसलिए परमेश्वर निश्चय ही आपको और भी अधिक जानते हैं और आप की चिन्ता करते हैं, और इस कारण आपको डरने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:31 (#2)

"गौरैयों"

इस शब्द का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने 10:29 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटी चिड़ियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 10:32 (#1)

"इसलिए" जो कोई मनुष्यों"

मूल भाषा में "इसलिए" शब्द दिया गया है, जो किसी कारण या परिणाम को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ **इसलिए** शब्द एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने सताव और उनके पीछे चलने के विषय में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप **इसलिए** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कर्ष में" या "अन्त में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:32 (#5)

"उसे मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने मान लूँगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे मान लेंगे कि ये लोग सचमुच में उनके पीछे चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने मान लूँगा कि वे मेरे पीछे चलते हैं" या "मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने मान लूँगा कि वे मुझ पर विश्वास करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:32 (#2)

"मनुष्यों के सामने मुझे मान लेगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि जो लोग मान लेते हैं कि वे उनके पीछे चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के सामने मान लेंगे कि वे मेरे पीछे चलते हैं" या "मनुष्यों के सामने मान लेंगे कि वे मुझ पर विश्वास करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:32 (#6)

"उसे (उसको)"

मूल भाषा में "उसको" शब्द का प्रयोग किया गया है जो सिर्फ पुल्लिंग को दर्शाता है, जबकि हिन्दी में यह सामान्य लिंग है। हिन्दी बाइबल में यहाँ "उसे" शब्द का उपयोग किया गया है, यह भी एक सामान्य लिंग को दर्शाता है। हालाँकि उसको शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:32 (#3)

"सामने" - "सामने"

वैकल्पिक अनुवाद: "की उपस्थिति में ... की उपस्थिति में"

मत्ती 10:32 (#4)

"मनुष्यों (पुरुष)"

मूल भाषा में "पुरुष" शब्द का प्रयोग किया गया है जो सिर्फ पुल्लिंग को दर्शाता है। लेकिन हिन्दी बाइबल में "मनुष्य" शब्द का उपयोग किया गया है जो किसी विशेष लिंग के बदले सामान्य लिंग को व्यक्त करता है। यद्यपि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यीशु यहाँ इसे एक सामान्य अर्थ में प्रयोग कर रहे हैं, जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह

मत्ती 10:32 (#7)

"अपने स्वर्गीय पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण पदवी है जो परमेश्वर पिता और यीशु उनके पुत्र के बीच के सम्बंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 10:32 (#8)**"स्वर्गीय (स्वर्ग में)"**

मूल भाषा में "स्वर्ग में" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो किसी निश्चित स्थान की ओर संकेत करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "स्वर्गीय" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ **स्वर्ग में** वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर **पिता** विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:33 (#1)**"जो कोई मनुष्यों के सामने मेरा इन्कार करेगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वह व्यक्ति इस बात से **इन्कार** करते हैं कि वह यीशु के पीछे चलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मनुष्यों के सामने यह इन्कार करते हैं कि वह मेरे पीछे चलते हैं" या "जो कोई मनुष्यों के सामने यह इन्कार करते हैं कि वह मुझ पर विश्वास करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:33 (#2)**"सामने" - "सामने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "की उपस्थिति में ... की उपस्थिति में"

मत्ती 10:33 (#3)**"मनुष्यों (पुरुष)"**

मूल भाषा में "पुरुष" शब्द का प्रयोग किया गया है जो सिर्फ पुलिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "मनुष्यों" शब्द का उपयोग किया गया है, जो सामान्य लिंग को दर्शाता है। यद्यपि पुरुष शब्द पुलिंग है, यीशु यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:33 (#4)**"उसे मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने इन्कार करूँगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे इन लोगों को सचमुच में अपना अनुयायी मानने से **इन्कार** करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने यह इन्कार करूँगा कि वह मेरे पीछे चलता है" या "मैं भी अपने स्वर्गीय पिता के सामने यह इन्कार करूँगा कि वह मुझ पर विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:33 (#5)**"उसे (उसको)"**

मूल भाषा में "उसको" शब्द का प्रयोग किया गया है जो सिर्फ पुलिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "उसे" शब्द का उपयोग किया गया है, जो सामान्य लिंग को दर्शाता है। यद्यपि **उसको** शब्द पुलिंग है, यीशु यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:33 (#6)**"अपने स्वर्गीय पिता"**

पिता एक महत्वपूर्ण पदवी है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 10:33 (#7)**"स्वर्गीय"**

मूल भाषा में "स्वर्ग में" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो किसी निश्चित स्थान को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "स्वर्गीय" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ स्वर्ग में वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित रहते हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:34 (#1)

"मैं ... आया हूँ" - "मैं ... नहीं, ... आया हूँ"

यहाँ आया और आया शब्दों का सन्दर्भ यीशु के इस पृथ्वी में एक मनुष्य के रूप में प्रवेश करने से हैं ताकि वे वही करे जिसके लिये परमेश्वर ने उन्हें बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस संसार में ... आया हूँ ... मैं इस संसार में ... नहीं, ... आया हूँ" या "मैं ... कार्य कर रहा हूँ ... मैं ... कार्य नहीं, कर रहा हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:34 (#2)

"मिलाप कराने को" - "मिलाप कराने को ..., पर तलवार चलवाने"

यदि आपकी भाषा में **मिलाप** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को एक-दूसरे के साथ मिलकर रहने के लिये ... लोगों को एक-दूसरे के साथ मिलकर रहने के लिये ..., परन्तु मैं तलवार चलवाने आया हूँ।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 10:34 (#3)

"पृथ्वी पर"

यहाँ पृथ्वी पर वाक्यांश उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो पृथ्वी पर रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के लोगों के लिये" या "लोगों के बीच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:34 (#4)

"मिलाप कराने को नहीं (पर तलवार)"

मूल भाषा में वाक्य के दूसरे भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य के पहले भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिसे पूर्ण बनाना है। यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जिन्हें कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप वाक्य के दूसरे भाग से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मिलाप कराने को नहीं आया हूँ"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:34 (#5)

"तलवार"

यहाँ तलवार शब्द झगड़े या युद्ध का प्रतीक है। यदि आपके लिये यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झगड़े" या "संघर्ष"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 10:35 (#1)

"क्योंकि" मैं तो आया हूँ"

मूल भाषा में "क्योंकि" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्द या वाक्य को जोड़ता है, जबकि हिन्दी बाइबल में इसे छोड़ दिया गया है। यहाँ **क्योंकि** शब्द पिछले वचन में यीशु द्वारा कही गई "तलवार" चलवाने की बात का आगे स्पष्टीकरण देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय," या "विशेष रूप से,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 10:35 (#2)

"मैं ... आया हूँ"

यहाँ आया शब्द का सन्दर्भ यीशु से है जिन्होंने इस पृथ्वी में एक मनुष्य के रूप में प्रवेश किया ताकि वे वह कर सकें जिसके लिये परमेश्वर ने उन्हें बुलाया था। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 10:34 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस संसार में आया हूँ" या "मैं कार्य कर रहा हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:35 (#3)

"अलग कर"

यहाँ अलग शब्द का अर्थ चीजों को अलग करना है ताकि वे अब एक साथ न रहें। यीशु का अर्थ है कि वे परिवार के सदस्यों के बीच झगड़े और लड़ाई को उत्पन्न करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विभाजित करना" या "विरुद्ध करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:35 (#4)

"मनुष्य"

वैकल्पिक अनुवाद: "बेटे"

मत्ती 10:35 (#5)

"बेटी को उसकी माँ से, और बहू को उसकी सास से अलग"

मूल भाषा में वाक्य के दूसरे भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य के पहले भाग में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है, जिसे पूर्ण करना कई भाषाओं में आवश्यक है। यीशु कुछ शब्द छोड़ रहे हैं, जिन्हें कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य

को उसके पिता से अलग करने, और बेटी को उसकी माँ से अलग करने"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:35-36 (#1)

"मैं तो आया हूँ, कि मनुष्य को उसके पिता से, और बेटी को उसकी माँ से, और बहू को उसकी सास से अलग कर दूँ" - "मनुष्य के बैरी उसके घर ही के लोग होंगे"

इन दोनों वचनों में, यीशु पुराने नियम के एक गद्य 7:6 का विवरण देते हैं या उल्लेख करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन शब्दों को अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं या एक पाद टिप्पणी में संकेत दे सकते हैं कि यीशु इस गद्य का उल्लेख दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं तो आया हूँ 'कि मनुष्य को उसके पिता से, और बेटी को उसकी माँ से, और बहू को उसकी सास से अलग कर दूँ; और मनुष्य के बैरी उसके घर ही के लोग होंगे'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 10:36 (#1)

"मनुष्य के (पुरुष)" - "उसके"

मूल भाषा में यहाँ "पुरुष" और "उसके" शब्द का प्रयोग किया गया है जो सिर्फ पुल्लिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "मनुष्य" और "उसके" शब्द का उपयोग किया गया है जो सामान्य लिंग को दर्शाता है। यद्यपि पुरुष और उसके शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष या स्त्री के ... उनके"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:37 (#1)

"मुझसे अधिक" - "मुझसे अधिक"

यीशु कुछ शब्द छोड़ रहे हैं, जिन्हें कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक हो सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ... मुझसे

अधिक प्रिय जानता या जानती है ... वह ... मुझसे अधिक प्रिय जानता या जानती है"

देखें: पदलोप

मत्ती 10:37 (#2)

"मेरे योग्य नहीं;" - "मेरे योग्य नहीं"

यहाँ **मेरे योग्य** वाक्यांश यह दर्शाता है कि वह व्यक्ति यीशु का चेला बनने के लिये योग्य या उचित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे चेले बनने के योग्य नहीं हैं ... मेरे चेले बनने के योग्य नहीं हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:38 (#1)

"और जो अपना क्रूस लेकर मेरे पीछे न चले वह मेरे योग्य नहीं"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस वाक्य का अनुवाद सकारात्मक अभिव्यक्ति से कर सकते हैं जिसमें दो नकारात्मक शब्द हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी मेरे योग्य है, वह अपना क्रूस उठाकर मेरे पीछे चलता है"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 10:38 (#2)

"अपना क्रूस लेकर ... न"

यीशु यह मानते हैं कि चेलों को पता होगा कि रोमी लोग कुछ अपराधियों को एक लकड़ी के लट्ठे पर कील ठोककर मृत्यु-दण्ड देते थे, जिसमें एक आड़ी शहतीर होता था जो सीधा खड़ा किया जाता था ताकि अपराधी धीरे-धीरे दम घुट के मरे। यीशु यह भी मानते हैं कि चेलों को पता होगा कि रोमी लोग इन अपराधियों को इन लकड़ी के क्रूसों को उन सड़कों से होते हुए उस स्थान तक ले जाने के लिये बाध्य करते थे जहाँ उन्हें मृत्यु-दण्ड दिया जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस लकड़ी का क्रूस नहीं उठाते जिस पर उन्हें मृत्यु-दण्ड दिया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:38 (#3)

"अपना क्रूस लेकर ... न"

यहाँ यीशु क्रूस उठाने की बात करके उन लोगों का वर्णन करते हैं जो यीशु के पीछे चलने के कारण दुःख उठाने और यहाँ तक कि मरने के लिये भी तैयार हैं। चूँकि यह अलंकारिक भाषा इस बात से जुड़ा है कि यीशु स्वयं **क्रूस** पर कैसे मरे, इसलिए यदि सम्भव हो तो इस रूपक को बनाए रखें या इसे उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दुःख उठाने के लिये तैयार नहीं हैं, जो कि अपने क्रूस को उठाने के समान है," या "जो अपना क्रूस नहीं उठाते, दुःख उठाने या मरने के लिये तैयार नहीं हैं,"

देखें: रूपक

मत्ती 10:38 (#4)

"अपना (उसका)"

मूल भाषा में "उसका" शब्द दिया गया है, जो पुल्लिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में "अपना" शब्द दिया गया है, जो सामान्य लिंग है। यद्यपि **उसका** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:38 (#5)

"मेरे योग्य नहीं"

देखें कि आपने मेरे योग्य वाक्यांश का अनुवाद पिछले वचन में कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा चेला बनने के योग्य नहीं हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:39 (#1)

"जो अपने प्राण बचाता है, वह उसे खोएगा; और जो मेरे कारण अपना प्राण खोता है, वह उसे पाएगा"

यहाँ यीशु इस विषय में बोलते हैं कि लोगों की अपने वर्तमान जीवन के प्रति जो भावना है, वह उनके पुनरुत्थान के बाद के अनन्त जीवन को कैसे प्रभावित करती है। उनका तात्पर्य यह है कि जो अपने वर्तमान जीवन को **बचाता** है, वे अपने अनन्त, पुनरुत्थान जीवन को **खोएगा**, और जो लोग अपने वर्तमान जीवन को **खोता** है, वे अपने अनन्त, पुनरुत्थान जीवन को **पाएगा**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने वर्तमान जीवन को बचाता है, वह इसे हमेशा के लिये खो देगा, और जो मेरे कारण अपने वर्तमान जीवन को खो देता है, वह उसे हमेशा के लिये पाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:39 (#2)

"जो अपने प्राण बचाता है, वह उसे खोएगा"

यहाँ यीशु किसी के प्राण बचाने के प्रयास की बात ऐसे कर रहे हैं जैसे कि वह उसे पा रहा हो। वे मरने को ऐसे व्यक्त करते हैं जैसे कोई अपना प्राण खो रहा हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अलंकारिक भाषा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने जीवन को बचाएगा वह मरेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 10:39 (#3)

"अपने" - "अपना"

मूल भाषा में यहाँ "अपने" और "अपना" शब्द पुल्लिंग को दर्शाता है जबकि हिन्दी बाइबल में यह सामान्य लिंग है। यद्यपि **अपने** और **अपना** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका ... उसका"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:39 (#4)

"जो मेरे कारण अपना प्राण खोता है, वह उसे पाएगा"

यहाँ यीशु मरने के लिये तैयार रहने को अपने प्राण को **खोने** के रूप में व्यक्त करते हैं। वे अनन्त जीवन पाने के अनुभव को ऐसे व्यक्त करते हैं जैसे कोई अपना **जीवन** पा रहा हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अलंकारिक भाषा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मेरे कारण मरेंगे, उन्हें अनन्त जीवन मिलेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 10:39 (#5)

"मेरे कारण"

जब यीशु कहते हैं **मेरे कारण**, तो उनका तात्पर्य यह है कि कुछ लोग उनके चेले होने के कारण अपना जीवन खो देंगे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह मेरा चेला है" या "क्योंकि वह मुझ पर विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:40 (#1)

"जो तुम्हें ग्रहण करता है, वह मुझे ग्रहण करता है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे जो लोग चेलों को ग्रहण करते हैं, वे सचमुच में उन्हें ग्रहण कर रहे हैं। उनका तात्पर्य यह है कि ऐसे लोग चेलों को ग्रहण करके यह प्रगट करते हैं कि वे यीशु को भी ग्रहण करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई आपको ग्रहण करता या करती है, तो यह ऐसा है जैसे उसने मुझे ग्रहण किया हो" या "जो आपको ग्रहण करता या करती है, वह यह सिद्ध करता या करती है कि वह मुझे भी ग्रहण करेगा या करेगी"

देखें: रूपक

मत्ती 10:40 (#2)

"और जो मुझे ग्रहण करता है, वह मेरे भेजनेवाले को ग्रहण करता है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे जो लोग उन्हें ग्रहण करते हैं, वे सचमुच मैं उस परमेश्वर को ग्रहण कर रहे हों, जिन्होंने उन्हें भेजा है। उनका तात्पर्य यह है कि ऐसे लोग उन्हें ग्रहण करके यह प्रगट करते हैं कि वे परमेश्वर को भी ग्रहण करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई मुझे ग्रहण करता या करती है, तो यह ऐसा है जैसे उसने उन्हें ग्रहण किया हो, जिन्होंने मुझे भेजा है" या "जो कोई मुझे ग्रहण करता या करती है, वह यह सिद्ध करता या करती है कि वह उन्हें भी ग्रहण करेगा या करेगी, जिन्होंने मुझे भेजा है"

देखें: रूपक

मत्ती 10:40 (#3)

"मेरे भेजनेवाले को "

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि भेजनेवाले वे परमेश्वर पिता हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जिन्होंने मुझे भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:41 (#1)

"जो भविष्यद्वक्ता को भविष्यद्वक्ता जानकर ग्रहण करे, वह भविष्यद्वक्ता का बदला पाएगा; और जो धर्मी जानकर धर्मी को ग्रहण करे, वह धर्मी का बदला पाएगा"

यहाँ यीशु दो समान नीतिवचनों का उपयोग करते हैं या गढ़ते हैं ताकि यह सिखा सकें कि जो लोग परमेश्वर की सेवा करने वालों की सहायता करते हैं, उन्हें उचित रूप से प्रतिफल मिलेगा। इन नीतिवचनों का अनुवाद इस तरह करें कि वे नीतिवचन के रूप में पहचाने जाएँ और आपकी भाषा और संस्कृति में सार्थक हों। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप एक भविष्यद्वक्ता को भविष्यद्वक्ता जानकर ग्रहण करते हैं, तो आपको भविष्यद्वक्ता का प्रतिफल मिलेगा। यदि आप एक धर्मी व्यक्ति को धर्मी जानकर ग्रहण करते हैं, तो आपको धर्मी का प्रतिफल मिलेगा"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 10:41 (#2)

"भविष्यद्वक्ता जानकर" - "धर्मी जानकर"

यहाँ जानकर शब्द यह दर्शाता है कि किसी व्यक्ति को ग्रहण करने का कारण यह पहचान या जानकारी है कि वह व्यक्ति भविष्यद्वक्ता या धर्मी है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समझ के साथ कि वे एक भविष्यद्वक्ता हैं ... इस समझ के साथ कि वे एक धर्मी पुरुष हैं" या "क्योंकि वे एक भविष्यद्वक्ता हैं ... क्योंकि वे एक धर्मी पुरुष हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:41 (#3)

"भविष्यद्वक्ता का बदला," - "धर्मी का बदला"

यहाँ, यीशु यह संकेत देने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं कि एक व्यक्ति पाता है: (1) वही बदला जो एक भविष्यद्वक्ता या धर्मी व्यक्ति परमेश्वर से पाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही प्रतिफल जो एक भविष्यद्वक्ता पाते हैं ... वही प्रतिफल जो एक धर्मी पुरुष पाते हैं" (2) वह बदला जो एक भविष्यद्वक्ता या धर्मी व्यक्ति देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भविष्यद्वक्ता से प्रतिफल ... एक धर्मी पुरुष से प्रतिफल"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 10:41 (#4)

"धर्मी {पुरुष}" - "धर्मी {पुरुष को}" - "धर्मी {पुरुष का}"

मूल भाषा में यहाँ "पुरुष" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो सिर्फ पुलिंग को दर्शाता है। परन्तु यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है, ताकि यह दर्शा सके कि यह पुरुष और स्त्री दोनों पर लागू हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक धर्मी व्यक्ति ... एक धर्मी व्यक्ति को ... एक धर्मी व्यक्ति का"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:42 (#1)

"जो कोई इन छोटों में से एक को ... केवल एक कटोरा ठंडा पानी पिलाए"

यीशु किसी को केवल एक कटोरा ठंडा पानी पिलाने की बात एक उदाहरण के रूप में करते हैं, जो यह दर्शाता है कि कोई व्यक्ति किसी अन्य की सहायता छोटे से छोटे कार्य द्वारा भी कर सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यह संकेत कर सकते हैं कि यह एक उदाहरण है, या आप एक अधिक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई, उदाहरण के लिये, इन छोटों में से एक को ... केवल एक कटोरा ठंडा पानी पिलाए" या "जो कोई इन छोटों में से एक की किसी भी प्रकार से सहायता करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 10:42 (#2)

"इन छोटों में से एक को"

यहाँ, यीशु उन लोगों को छोटों कहकर सम्बोधित करते हैं, जिन्हें अन्य लोग महत्वहीन या तुच्छ समझते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ऐसे व्यक्ति को जिसे लोग अनदेखा करते हैं" या "किसी तुच्छ व्यक्ति को"

देखें: रूपक

मत्ती 10:42 (#3)

"चेला जानकर"

देखें कि आपने पिछले वचन में **जानकर** शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिर्फ यह समझकर कि यह व्यक्ति एक चेला है" या "केवल इसलिए कि यह व्यक्ति एक चेला है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 10:42 (#4)

"वह ... कभी नहीं खोएगा"

यहाँ यीशु एक अलंकार का उपयोग कर रहे हैं, जिसमें एक नकारात्मक **कभी नहीं** वाक्यांश को **खोएगा** जैसे विपरीत

अर्थ व्यक्त करने वाले शब्द का प्रयोग करके एक अत्यधिक सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सकारात्मक अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चित रूप से पाएगा"

देखें: कटाक्षपूर्ण उक्ति

मत्ती 10:42 (#5)

"वह अपना ... कभी नहीं खोएगा"

मूल भाषा में "वह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो पुलिंग के रूप में दर्शाया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह शब्द सामान्य लिंग के रूप में है। यद्यपि वह शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति निश्चित रूप से अपना ... नहीं खोएगा या खोएगी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 10:42 (#6)

"कभी नहीं"

जो शब्द **कभी नहीं** के रूप में अनुवादित किए गए हैं, वे दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द करके सकारात्मक अर्थ नहीं बनाता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का प्रयोग किया जा सकता है जो एक दूसरे को रद्द न करके सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी (अनफोलिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी रीति से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 11:1 (#1)

"जब यीशु अपने बारह चेलों को निर्देश दे चुका, तो वह उनके नगरों में उपदेश और प्रचार करने को वहाँ से चला गया।"

यह वाक्य यीशु के निर्देशों के अंत को दर्शाता है, जिसमें यीशु ने जो किया उसका सारांश दिया गया है और फिर उन्होंने आगे क्या किया इसका वर्णन किया गया है। कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यीशु ने अपने बारह चेलों को आदेश देना समाप्त किया। उसके बाद, वे उनके नगरों में सिखाने और प्रचार करने के लिए वहाँ से चले गए।"

देखें: कहानी का अंत

मत्ती 11:1 (#2)

"वह ... चला गया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि बारह चेले भी उस स्थान को छोड़कर चले गए ताकि वे वही करें जो यीशु ने उन्हें करने का निर्देश दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें भेजा, और फिर वह चला गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:1 (#3)

"वहाँ से"

यहाँ, वहाँ शब्द उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ यीशु अपने चेलों को निर्देश देते समय थे जो पिछले अध्याय में उद्धृत किए गए हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ पर वे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:1 (#4)

"उपदेश और प्रचार करने को"

उपदेश और प्रचार दोनों शब्दों का मतलब एक जैसा है। मत्ती जोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ इस्तेमाल कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप एक ही वाक्यांश से जोर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "नियमित रूप से उपदेश देने" या "अक्सर प्रचार करने"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 11:1 (#5)

"उनके नगरों"

यहाँ, शब्द उनके सामान्य रूप से यहूदी लोगों को सन्दर्भित करता है, विशेष रूप से वे जो गलील में रहते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी नगर" या "गलील के नगर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 11:2 (#1)

"(अब) यूहन्ना ने बन्दीगृह में मसीह के कामों का समाचार सुनकर"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ अब शब्द का उपयोग किया गया है हिन्दी अनुवाद इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द अब कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं।

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 11:2 (#2)

"यूहन्ना ने बन्दीगृह में मसीह के कामों का समाचार सुनकर"

मत्ती ने अभी तक यह कहानी नहीं बताई है कि यूहन्ना बन्दीगृह में क्यों थे। चूँकि मत्ती ने यह कहानी 14:4-5 में बताई है, इसलिए आपको यहाँ अपने पाठक को इसे समझाने की ज़रूरत नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यूहन्ना बन्दीगृह में हैं जब वे मसीह के कामों के बारे में सुनते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना, जो बन्दीगृह में थे, ने सुना"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 11:2 (#3)

"मसीह के कामों का"

यहाँ, मत्ती **मसीह** द्वारा किए गए **कामों** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह द्वारा किए गए कार्य"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 11:2 (#4)

"अपने चेलों को उससे यह पूछने भेजा"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यूहन्ना ने अपने चेलों को यीशु के पास भेजा और उनसे यीशु से बात करने को कहा। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने चेलों को यीशु से बात करने के लिए भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:2 (#5)

"अपने"

सर्वनाम **अपने** यूहन्ना को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उसे अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अपने"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करे

मत्ती 11:3 (#1)

"तू"

चूँकि यूहन्ना के चेले यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए इस पद में शब्द **तू** एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:3 (#2)

"क्या आनेवाला तू ही है"

यहाँ, यूहन्ना **आनेवाला** तू वाक्यांश का उपयोग एक विशेष व्यक्ति को सन्दर्भित करने के लिए करता है जिसके बारे में परमेश्वर ने वादा किया था कि वह आएगा और परमेश्वर के लोगों की मदद करेगा। लोग कभी-कभी इस विशेष व्यक्ति को "मसीहा" कहते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विशेष व्यक्ति जिसके बारे

में परमेश्वर ने कहा था कि वह आएगा" या "मसीहा जिसके बारे में परमेश्वर ने कहा था कि वह आएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:3 (#3)

"हम दूसरे की प्रतीक्षा करे?"

यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए जरूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप वाक्य में पहले से ये शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हमें आने वाले व्यक्ति के रूप में किसी और व्यक्ति की अपेक्षा करनी चाहिए"

देखें: पदलोप

मत्ती 11:4 (#1)

"यीशु ने उत्तर दिया"

उत्तर दिया वाक्यांश का अर्थ है कि यीशु ने उस प्रश्न का उत्तर दिया जो यूहन्ना के चेलों ने उनसे पूछा था। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरणों को प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 11:5 (#1)

"कि अंधे देखते हैं और लँगड़े चलते फिरते हैं, कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं और बहरे सुनते हैं, मुर्दे जिलाए जाते हैं, और गरीबों को सुसमाचार सुनाया जाता है।"

जब यीशु यूहन्ना के चेलों को उत्तर देते हैं, तो वे बहुत सी बातें बताते हैं जो उन्होंने की हैं। यूहन्ना के चेलों को पता होगा कि यह सूची [यशायाह 35:5-6](#) और 61:1 में पाई जाने वाली सूचियों के समान है, जो बताती हैं कि जब परमेश्वर अपने लोगों की मदद करने के लिए कार्य करेंगे, तो क्या होगा। यीशु इनमें से किसी भी सूची का सीधे तौर पर हवाला नहीं देते, परन्तु वे चाहते हैं कि यूहन्ना के चेले यह जानें कि उन्होंने जो किया है, वह वही है जो परमेश्वर ने वादा किया था कि मसीहा के आने पर होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक पादटिप्पणी शामिल कर सकते हैं जो यशायाह में सूचियों को सन्दर्भित करता है, या आप थोड़ी मात्रा में व्याख्यात्मक जानकारी शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि परमेश्वर ने वादा किया था, कि अंधे देखते हैं और लँगड़े चलते फिरते हैं, कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं और बहरे सुनते हैं,

मुर्दे जिलाए जाते हैं, और गरीबों को सुसमाचार सुनाया जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:5 (#2)

"अंधे" - "लँगड़े" - "बहरे" - "मुर्दे" - "गरीबों"

यीशु लोगों के समूहों का वर्णन करने के लिए संज्ञा के रूप में अंधे, लँगड़े, बहरे, मुर्दे और गरीबों विशेषणों का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समान वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे लोग ... लँगड़े लोग ... बहरे लोग ... मुर्दे लोग ... गरीब लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 11:5 (#3)

"कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं और बहरे सुनते हैं, मुर्दे जिलाए जाते हैं, और गरीबों को सुसमाचार सुनाया जाता है।"

यदि आपकी भाषा में इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोढ़ी शुद्ध होते हैं ... मृतक जीवित होते हैं, और गरीब सुसमाचार सुनते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:5 (#4)

"कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं"

यहाँ, 10:8 की तरह ही, यीशु कोढ़ी रोगियों को औपचारिक रूप से शुद्ध करने की बात करते हैं, परन्तु उनका तात्पर्य यह है कि कोढ़ी रोगियों को उनकी त्वचा की बीमारियों से ठीक किये जाते हैं, क्योंकि ये वे चीजें हैं जो कोढ़ी रोगियों को अशुद्ध बनाती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोढ़ी रोगियों को उनकी अशुद्ध बीमारियों से ठीक किया जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:5 (#5)

"मुर्दे जिलाए जाते हैं"

यहाँ, वाक्यांश मुर्दे जिलाए जाते हैं, जिसका अर्थ है मरे हुए लोग फिर से जीवित हो जाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतक फिर से जीवित होते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:6 (#1)

"और धन्य है वह"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन सभी को आशीष देंगे जो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:6 (#2)

"जो मेरे कारण ठोकर न खाए"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मुझ से ठोकर नहीं खाता"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:6 (#3)

"जो मेरे कारण ठोकर न खाए"

यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो वे कोई ढेला या चट्टान हों जिस पर लोग ठोकर खा सकते हैं। उनका मतलब है कि कुछ लोग उनके कामों और उनके साथ होने वाली घटनाओं के कारण उन्हें अस्वीकार कर देंगे और त्याग देंगे। हालाँकि, जो लोग उन्हें अस्वीकार या उनका त्याग नहीं करेंगे, वे धन्य होंगे। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कामों के कारण मुझे नहीं छोड़ता" या "मुझसे दूर नहीं भागता"

देखें: रूपक

मत्ती 11:7 (#1)**"जब"**

यहाँ, जब शब्द कहानी में अगली घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 11:7 (#2)**"वे"**

सर्वनाम वे यूहन्ना के चेलों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के चेले"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 11:7 (#3)

"तुम जंगल में क्या देखने गए थे? क्या हवा से हिलते हुए सरकण्डे को?"

यीशु भीड़ को यूहन्ना के बारे में सिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करना चाहते, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथनों या विस्मयादिबोधकों के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम जंगल में हवा से हिलते हुए सरकण्डे को देखने के लिए नहीं गए थे!" या "मुझे पता है कि तुम जंगल में क्या देखने गए थे। यह हवा से हिलता हुआ सरकण्डा नहीं था।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 11:7 (#4)

"तुम जंगल में क्या देखने गए थे?"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि लोग यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले को देखने और सुनने के लिए बाहर गए थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम जंगल में यूहन्ना से मिलने गए, तो तुम क्या देखने गए थे?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:7 (#5)**"हवा से हिलते हुए सरकण्डे को?"**

यहाँ, हवा से हिलते हुए सरकण्डे वाक्यांश निम्न का वर्णन कर सकता है: (1) एक व्यक्ति जो किसी भी परेशानी या कठिनाई के समय अपना मन या संदेश बदल देता है, ठीक वैसे ही जैसे हवा चलने पर सरकण्डा हिलता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो सुविधाजनक होने पर अपना संदेश बदल देता है" या "एक व्यक्ति जो अपना मन आसानी से बदल लेता है जैसे हवा से सरकण्डा हिल जाता है" (2) कोई साधारण चीज या व्यक्ति, जैसे हवा से हिलता हुआ सरकण्डा मत्ती की संस्कृति में एक आम या सामान्य दृश्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई साधारण चीज, जैसे हवा से हिलता हुआ सरकण्डा"

देखें: रूपक

मत्ती 11:7 (#6)**"हवा से हिलते हुए सरकण्डे को?"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सरकण्डा जिसे हवा हिला देती है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:8 (#1)**"फिर"**

यहाँ, शब्द फिर उस सम्भावना के साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु ने पिछले पद में पूछा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप फिर को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि ऐसा नहीं है," या "तो,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:8 (#2)

"फिर तुम क्या देखने गए थे? जो कोमल वस्त्र पहनते हैं"

यीशु भीड़ को यूहन्ना के बारे में सिखाने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करना चाहते

है, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद करनें या विस्मयादिबोधकों के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम मुलायम कपड़े पहने हुए मनुष्य को देखने के लिए बाहर नहीं गए थे!" या "मुझे पता है कि तुम क्या देखने के लिए बाहर गए थे। यह मुलायम कपड़े पहने हुआ मनुष्य नहीं था।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 11:8 (#3)

"फिर तुम क्या देखने गए थे? जो कोमल वस्त्र पहनते हैं"

मत्ती यह मानते हैं कि पाठक यह समझेंगे कि यूहन्ना ने खुरदरे और साधारण कपड़े पहने थे। जैसे उनका मरुभूमि में निवास, उनके कपड़े स्थापित निर्देशों के खिलाफ एक प्रतीकात्मक विरोध थे। इस प्रकार, यह आकर्षक के बजाय अपमानजनक होता। इसलिए कोई भी सज्जन उस तरह से कपड़े पहने व्यक्ति को देखने नहीं जाता। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य जो शानदार कपड़े पहने है? यदि यहीं देखने की इच्छा थी, तो तुम यूहन्ना को सुनने नहीं जाते।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:8 (#4)

"जो ... वस्त्र पहनते हैं"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने ... पहना था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:8 (#5)

"जो कोमल वस्त्र पहनते हैं"

कोमल वस्त्र शब्द विलासितापूर्ण या महंगे वस्त्र को सन्दर्भित करता है, क्योंकि सामान्य वस्त्र खुरदरे होते हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शानदार कपड़े ... कोमल वस्त्र" या "महंगे कपड़े ... महंगे वस्त्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:8 (#6)

"(देखो) जो कोमल वस्त्र पहनते हैं"

मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द आया है हिन्दी अनुवाद उसका उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप 'देखो' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "जैसा कि तुम जानते हो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 11:9 (#1)

"फिर"

यहाँ, [11:8](#) की तरह, **फिर** शब्द उस सम्भावना के साथ विरोधाभास प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु ने पिछले पद में पूछा था। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **फिर** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगर ऐसा नहीं है," या "तो,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:9 (#2)

"तो फिर क्यों गए थे? क्या किसी भविष्यद्वक्ता को देखने को?"

यहाँ दो प्रश्नों को इस तरह से विभाजित किया जा सकता है कि **देखने को** वाक्यांश इस प्रकार से हो: (1) **एक भविष्यद्वक्ता**। यू.एल.टी. देखें। (2) गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम क्या देखने गए थे? एक भविष्यद्वक्ता?"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 11:9 (#3)

"तो फिर क्यों गए थे? क्या किसी भविष्यद्वक्ता को देखने को?"

यीशु भीड़ को यूहन्ना के बारे में सिखाने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करना चाहते, तो आप इन प्रश्नों का कथनों या विस्मयादिबोधकों के रूप में

अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित ही तुम भविष्यवक्ता को देखने गए थे" या "मुझे पता है कि तुम क्यों गए थे। तुम एक भविष्यवक्ता को देखने गए थे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 11:9 (#4)

"मैं तुम से कहता हूँ"

यीशु भीड़ से जो कह रहे हैं उस पर जोर देने के लिए मैं तुमसे कहता हूँ वाक्यांश का उपयोग करते हैं। किसी कथन की सचाई और महत्व पर जोर देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम जानो"

मत्ती 11:9 (#5)

"वरन् भविष्यद्वक्ता से भी बड़े को"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए जरूरत होती है। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप सन्दर्भ से उपयुक्त शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उससे भी बढ़कर था"

देखें: पदलोप

मत्ती 11:9 (#6)

"वरन् भविष्यद्वक्ता से भी बड़े को"

यहाँ यीशु का मतलब है कि यूहन्ना वास्तव में एक भविष्यवक्ता थे, परन्तु वह एक सामान्य भविष्यवक्ता से भी बढ़कर थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सिर्फ एक साधारण भविष्यवक्ता नहीं" या "अन्य भविष्यवक्ताओं से महान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:10 (#1)

"यह"

सर्वनाम यह यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 11:10 (#2)

"यह वही है, जिसके विषय में लिखा है"

मत्ती की संस्कृति में, जिसके विषय में लिखा है कि किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का एक सामान्य तरीका था, इस मामले में, मलाकी की पुस्तक (देखें [मला 3:1](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम शास्त्रों में पढ़ सकते हो" या "मलाकी की पुस्तक में कहा गया है!"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 11:10 (#3)

"जिसके विषय में लिखा है"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मलाकी ने शास्त्रों में लिखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:10 (#4))

"देख"

यहाँ, शब्द 'देख' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप 'देख' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 11:10 (#5)

"तेरे आगे भेजता हूँ"

यहाँ, तेरे आगे से पहले वाक्यांश का अर्थ व्यक्ति के सामने या उसके सामने है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या

इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे सामने" या "इससे पहले कि मैं तुम्हें भेजूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:10 (#6)

"तेरे" - "तेरे" - "तेरा"

यहाँ, तेरे, तेरे और तेरा शब्द एकवचन हैं क्योंकि परमेश्वर इस उद्धरण में मसीहा से व्यक्तिगत रूप से बात कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:10 (#7)

"जो तेरे आगे तेरा मार्ग तैयार करेगा"

यहाँ उद्धरण का लेखक लोगों से मसीहा के आगमन के लिए तैयार होने में मदद करने की बात करता है जैसे कि यह मसीहा के लिए रास्ता या मार्ग तैयार करना हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप समान अर्थ वाली कोई अभिव्यक्ति उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को तेरे आगमन के लिए तैयार करने में सहायता करेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 11:11 (#1)

"कि जो स्त्रियों से जन्मे हैं"

जो स्त्रियों से जन्मे हैं का मतलब उन सभी लोगों से है जो कभी जीवित रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी लोगों में से जो कभी जीवित रहे हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:11 (#2)

"जो स्त्रियों से जन्मे हैं"

यदि आप मुहावरे को बनाए रखना चाहते हैं परन्तु आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से जिन्हें स्त्रियों ने जन्म दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:11 (#3)

"कोई बड़ा नहीं हुआ"

यीशु यहाँ एक अलंकार का प्रयोग कर रहे हैं जिसमें एक नकारात्मक शब्द नहीं और एक विपरीत अर्थ वाले शब्द बड़ा को मिलाकर एक अत्यधिक सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप सकारात्मक अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल छोटे ही उत्पन्न हुए हैं"

देखें: (लाइटोटीज़) कटाक्षपूर्ण उक्ति

मत्ती 11:11 (#4)

"उत्पन्न नहीं हुआ है"

यहाँ यीशु उन लोगों के बारे में बात करते हैं जिन्होंने ऐसा जीवन जिया मानो वे पुनर्जीवित हो गए हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कोई नहीं रहा" या "वहाँ कोई अस्तित्व नहीं था"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:11 (#5)

"छोटे से छोटा"

मत्ती विशेषण छोटे से छोटा का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो अत्यधिक महत्वपूर्ण नहीं हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्वपूर्ण व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 11:11 (#6)

"वह उससे बड़ा है"

इसका तात्पर्य यह है कि स्वर्ग के राज्य का हिस्सा होना किसी भी मानवीय विशिष्टता से बड़ा है। इसलिए जो कोई भी राज्य का हिस्सा है, वह यूहन्ना से भी बड़ा है, जिसके बारे में यीशु ने कहा था कि वह राज्य के आने से पहले जीने वाला सबसे

महान व्यक्ति था। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना से बड़ा है क्योंकि वह किसी ऐसी चीज का हिस्सा है जो किसी भी मानवीय चीज से बड़ी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:12 (#1)

"(परन्तु) यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले के दिनों से अब तक"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द से वाक्य आरंभ होता है। इस पद्य की व्याख्या के आधार पर (निम्नलिखित अभिलेख और अध्याय परिचय देखें) परन्तु शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु ने पिछले पद में जो कहा था उसके विपरीत कि स्वर्ग का राज्य कितना महान है। इसके विपरीत, स्वर्ग के राज्य पर हिसक हमला किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," (2) यीशु ने पिछली पद्य में जो कहा था उसके विकास के बारे में कि स्वर्ग का राज्य कितना महान है। राज्य आगे बढ़ता है और बलपूर्वक बढ़ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 11:12 (#2)

"दिनों"

यहाँ, शब्द **दिनों** एक विशिष्ट समय अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समय"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:12 (#3)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले"

यहाँ, यीशु उन **दिनों** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जिनमें **यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले** ने प्रचार किया था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले ने प्रचार किया"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 11:12 (#4)

"अब तक स्वर्ग के राज्य में बलपूर्वक प्रवेश होता रहा है, और बलवान उसे छीन लेते हैं"

यदि आप इन दोनों खण्डों को समान अर्थ व्यक्त करने वाले मानते हैं (निम्नलिखित टिप्पड़ी और अध्याय परिचय देखें), तो दूसरा खण्ड अलग-अलग शब्दों के साथ समान विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप पदों को और के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग के राज्य में बलपूर्वक प्रवेश होता रहा है; हाँ, बलवान उसे छीन लेते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 11:12 (#5)

"स्वर्ग के राज्य में बलपूर्वक प्रवेश होता रहा है"

मसीही इस बात पर असहमत हैं कि यह पद वास्तव में क्या अर्थ रखता है। अधिक जानकारी और विकल्पों के लिए अध्याय परिचय देखें। सबसे अधिक सम्भावना है, यह खण्ड अर्थ रख सकता है: (1) लोग परमेश्वर के राज्य पर आक्रमण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य हिंसक रूप से आक्रमण किया जाता है" (2) परमेश्वर का राज्य संसार में बलपूर्वक विजय प्राप्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य बलपूर्वक विजय प्राप्त करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:12 (#6)

"बलपूर्वक प्रवेश"

अगर आपकी भाषा में **बलपूर्वक** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलपूर्वक तरीके से व्यवहार किया जाता है" या "बलपूर्वक तरीके से हमला किया जाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:12 (#7)

"और बलवान उसे छीन लेते "

मसीही इस बात पर असहमत हैं कि यह खण्ड वास्तव में क्या अर्थ रखता है। अधिक जानकारी और विकल्पों के लिए अध्याय की प्रस्तावना देखें। सबसे अधिक सम्भावना है, इस खण्ड का अर्थ हो सकता है: (1) कि मनुष्य दुष्ट और हिंसक हैं और राज्य पर हमला करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलपूर्वक मनुष्य उस पर जोरदार हमला करते हैं" (2) कि मनुष्य जोर लगाते हैं और राज्य का हिस्सा बनना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलपूर्वक मनुष्य इसे पकड़ लेते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:12 (#7)

"बलवान"

हालांकि बलवान शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बलवान पुरुष और स्त्रियाँ"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 11:12 (#9)

"बलवान उसे छीन लेते हैं"

अगर आपकी भाषा में बलवान के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलपूर्वक लेना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:13 (#1)

"क्योंकि यूहन्ना तक"

यहाँ, शब्द क्योंकि एक और व्याख्या प्रस्तुत करता है कि कैसे यूहन्ना एक महत्वपूर्ण या विशेष व्यक्ति है। जैसा कि अंतिम पद ने दिखाया, स्वर्ग के राज्य ने यूहन्ना द्वारा अपनी सेवकाई शुरू करने के बाद से "बलपूर्वक कार्यों का सामना किया है", और यह पद दिखाता है कि भविष्यवक्ताओं और व्यवस्था ने इन चीजों के बारे में भविष्यवाणी की थी जब तक कि यूहन्ना ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं कर दी थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक और व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवाद के बिना छोड़ सकते हैं, जैसा

हिंदी अनुवाद में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "सही में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 11:13 (#2)

"सारे भविष्यद्वक्ता और व्यवस्था भविष्यद्वाणी करते रहे"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे भविष्यवक्ता और व्यवस्था वे लोग हों जिन्होंने भविष्यवाणी की है। उनका तात्पर्य यह है कि पवित्रशास्त्र के ये भाग भविष्यवाणियाँ समाहित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भविष्यवक्ता और व्यवस्था उन भविष्यवाणियों को समाहित करते हैं जो लोगों ने की हैं!"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 11:13 (#3)

"भविष्यद्वक्ता और व्यवस्था"

यीशु परमेश्वर के सभी वचनों का उल्लेख कर रहे हैं जो उस समय तक लिखे गए थे। ऐसा करने के लिए वह इसके दो प्रमुख घटकों के नामों का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्रशास्त्र"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 11:13 (#4)

"यूहन्ना तक ... भविष्यद्वाणी करते रहे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि शास्त्रों में स्वर्ग के राज्य, यीशु की सेवकाई, और उन सभी चीजों के बारे में भविष्यवाणियाँ शामिल हैं जो यूहन्ना और फिर यीशु द्वारा अपनी सेवकाई शुरू करने के बाद घटित हो रही थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। यदि सम्भव हो, तो एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग करें जो इनमें से कई घटनाओं और कार्यों को सन्दर्भित कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना तक उन घटनाओं के बारे में भविष्यवाणी की, जो अब घटित होने लगी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:13 (#5)**"यूहन्ना तक"**

यहाँ यीशु का मतलब यह हो सकता है कि: (1) भविष्यवक्ताओं और व्यवस्था में केवल तब तक लिखी गई भविष्यवाणियाँ हैं जब तक यूहन्ना ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं की। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक यूहन्ना ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं की" (2) भविष्यवक्ताओं और व्यवस्था ने जो भविष्यवाणी की थी वह केवल भविष्य के बारे में भविष्यवाणी थी जब तक यूहन्ना ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं की। अब ये भविष्यवाणियाँ सच हो गई हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक यूहन्ना ने अपनी सेवकाई शुरू नहीं की, तब तक भविष्यवाणियाँ सच हुईं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:14 (#1)**"और चाहो तो मानो"**

यहाँ यीशु ने यह नहीं बताया कि अगर लोग {इसे} स्वीकार करने के लिए तैयार हैं तो क्या होगा। उनका तात्पर्य है कि, जब वे {इसे} स्वीकार करेंगे, तो वे सीखेंगे या समझेंगे कि वह उन्हें क्या बताने वाले हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस निहित विचार को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे स्वीकार करो और सुनिश्चित हो जाओ कि वह" या "इसे स्वीकार करेंगे तो आप समझेंगे कि वह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:14 (#2)**"और चाहो तो मानो"**

यहाँ यीशु का मतलब यह हो सकता है कि उन्हें मानने के लिए तैयार रहना चाहिए: (1) यीशु ने यूहन्ना के बारे में क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं तुमसे कहता हूँ उसे स्वीकार करना" (2) जो व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं ने भविष्यवाणी की थी (देखें [11:13](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "जो व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं ने कहा उसे मानो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:14 (#3)**"एलिय्याह जो आनेवाला था, वह यही है"**

यहाँ यीशु [मलाकी 4:5 – 6](#) में की गई भविष्यवाणी का ज़िक्र कर रहे हैं। यह भविष्यवाणी बताती है कि प्रभु का दिन आने से पहले परमेश्वर एलिय्याह को भेजेंगे, और वह लोगों को तैयार करेगा। एलिय्याह एक भविष्यवक्ता था जिसने मलाकी द्वारा इस भविष्यवाणी को लिखे जाने से बहुत पहले कई शक्तिशाली काम किए थे। यीशु का तात्पर्य यह है कि यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला इस भविष्यवाणी को पूरा करता है, और इसलिए वह एलिय्याह जैसा है, जैसा कि मलाकी ने भविष्यवाणी की थी। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वही व्यक्ति है जिसके बारे में भविष्यवाणी की गई है कि एलिय्याह जैसा कोई व्यक्ति आएगा" या "वह वही व्यक्ति है जो आने वाला है, जिसे भविष्यवक्ताओं ने एलिय्याह के नाम से पहचाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:14 (#4)**"वह"**

सर्वनाम वह यूहन्ना बपतिस्मा को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ उस व्यक्ति का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 11:15 (#1)**"जिसके सुनने के कान हों, वह सुन ले"**

यहाँ, जिसके सुनने के कान हों वाक्यांश समझने और आज्ञा मानने की इच्छा को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो समझना चाहता है, वह समझे और आज्ञा माने" या "जो मेरी बात सुन सकता है, वह ध्यान दे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:15 (#2)**"जिसके सुनने के कान हों, वह सुन ले"**

यीशु सीधे अपने श्रोताओं से बात कर रहे हैं, न कि अन्य लोगों के बारे में। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप यहाँ दूसरे व्यक्ति के बहुवचन का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जिसके पास सुनने के लिए कान हैं,

उसे सुनना चाहिए” या “अगर तुम्हारे पास सुनने के लिए कान हैं, तो सुनो”

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 11:15 (#3)

“सुनने के”

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **सुनने के** पढ़ा जाता है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 11:15 (#4)

“वह सुन ले”

अगर आपकी भाषा में तृतीय-पुरुष आज्ञासूचक का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह सुने”

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 11:15 (#5)

“वह सुन ले”

हालाँकि शब्द ‘वह’ पुलिंग है, परन्तु यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: “उस व्यक्ति को सुनने दो”

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 11:16 (#1)

“(अब) मैं इस समय के लोगों की उपमा”

अंग्रेजी अनुवाद शब्द अब का उपयोग करता है परन्तु हिन्दी अनुवाद इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर

सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **अब** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अगला,”

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 11:16 (#2)

“मैं इस समय के लोगों की उपमा किस से ढूँँ?”

यीशु इस समय के लोगों और बाजारों में बैठे बालकों के बीच तुलना करने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करना चाहते हैं, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं इस पीढ़ी की तुलना इस से करता हूँ।”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 11:16 (#3)

“मैं इस समय के लोगों”

यहाँ, इस समय के लोगों का सन्दर्भ उन लोगों से है जो इस पीढ़ी का हिस्सा हैं, जिसका अर्थ है कि वे वयस्क हैं जो वर्तमान में जीवित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आज के लोग” या “इस पीढ़ी के लोग”

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:16 (#4)

“के समान हैं”

ये शब्द यीशु की तुलना की शुरुआत है। उनके विरोधी शिकायत करते हैं कि यूहन्ना बहुत ज्यादा कठोर है, और वे शिकायत करते हैं कि यीशु उतने कठोर नहीं है, ठीक वैसे ही जैसे बच्चे शिकायत करते हैं जब दूसरे बच्चे उनके साथ नहीं नाचते, और फिर से शिकायत करते हैं जब वे उनके साथ नहीं रोते। चूँकि यीशु इस तुलना को अगले पदों में समझाते हैं, इसलिए आपको इसे यहाँ अपने अनुवाद में समझाने की ज़रूरत नहीं है।

देखें: उपमा

मत्ती 11:16 (#5)**"बाजारों में"**

बाजार एक बड़ा, खुला क्षेत्र होता है जहाँ लोग सामान खरीदते और बेचते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के क्षेत्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर का चौक" या "चौराहा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 11:17 (#1)

"कि हमने तुम्हारे लिये बाँसुरी बजाई, और तुम न नाचे; हमने विलाप किया, और तुम ने छाती नहीं पीटी"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि उन्होंने उनके लिए बाँसुरी बजाई, और उन्होंने नृत्य नहीं किया, और उन्होंने विलाप किया, और उन्होंने छाती नहीं पीटी।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 11:16 (#6)**"कहते हैं"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरणों को पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कहते हैं" देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 11:17 (#3)**"हमने तुम्हारे लिये बाँसुरी बजाई"**

बच्चे बाँसुरी का उल्लेख यह बताने के लिए कर रहे हैं कि उन्होंने एक खुशनुमा, उत्साहवर्धक धुन बजाई, जिसके लिए बाँसुरी सबसे उपयुक्त थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने एक खुशनुमा धुन बजाई"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:17 (#4)**"और" - "और"**

दोनों जगहों पर, बच्चे अपने साथियों से जो अपेक्षा करते थे और जो उन्होंने वास्तव में किया, उसके बीच अन्तर व्यक्त कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो अन्तर को दर्शाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर भी ... और फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:18 (#1)**"आया"**

यहाँ, शब्द **आया** यूहन्ना के विशेष तरीकों से जीने और व्यवहार करने को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "था" या "जीवित रहा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:18 (#2)**"क्योंकि यूहन्ना न खाता आया और न ही पीता"**

इसका अर्थ यह नहीं है कि यूहन्ना ने कभी भोजन नहीं किया। इसका तात्पर्य है कि वे अक्सर उपवास करते थे, और जब वे भोजन करते थे, तो महांगा भोजन या पेय नहीं लेते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अक्सर उपवास करते थे" या "न तो उत्तम भोजन करते थे और न ही दाखरस पीते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:18 (#3)**"वे कहते हैं"**

सर्वनाम वे आम तौर पर लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग कहते हैं" या "दूसरे कहते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 11:18 (#4)**"वे कहते हैं कि उसमें दुष्टात्मा है"**

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें एक उद्धरण के के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कहते हैं कि उसमें एक दुष्टात्मा है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 11:18 (#5)**"उसमें दुष्टात्मा है"**

किसी के बारे में यह कहना कि उसमें **दुष्टात्मा** है, इसका अर्थ है कि दुष्टात्मा उस व्यक्ति को नियंत्रित करती है या उस पर अधिकार रखती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दुष्टात्मा-ग्रस्त हैं" या "वे दुष्टात्मा द्वारा नियंत्रित हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:19 (#1)**"मनुष्य का पुत्र"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 11:19 (#2)**"आया"**

यहाँ, शब्द **आया** का अर्थ है यीशु का इस दुनिया में मनुष्य के रूप में प्रवेश करना ताकि वह वही करे जिसके लिए परमेश्वर ने उन्हें बुलाया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दुनिया में आया" या "जीवन जिया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:19 (#3)**"खाता-पीता"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि उन्होंने उपवास नहीं किया और वे भोज में शामिल हुए तथा खाने और पीने का आनन्द लिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तम भोजन करना और दाखरस पीना" या "भोज करना"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:19 (#4)**"वे कहते हैं कि देखो, पेटू और पियककड़ मनुष्य, चुंगी लेनेवालों और पापियों का मित्र"**

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कहते हैं कि वह एक पेटू और पियककड़ आदमी है, कर वसूलने वालों और पापियों का मित्र है!"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 11:19 (#5)**"देखो"**

यहाँ, शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'देखो' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह है" या "देखो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 11:19 (#6)**"पेटू और पियककड़ मनुष्य"**

शब्द **पेटू** उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो अत्यधिक भोजन करता है। शब्द **पियककड़** उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो अत्यधिक दाखरस पीता है और परिणामस्वरूप नशे में हो जाता है। अगर आपके पास ऐसे लोगों के लिए शब्द नहीं हैं, तो आप वर्णनात्मक वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो ज़रूरत से ज्यादा खाता-पीता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 11:19 (#7)

"पर ज्ञान अपने कामों में सच्चा ठहराया गया है।"

यहाँ, यीशु एक कहावत का उपयोग करते या गढ़ते हैं, जिसे वह अपने और यूहन्ना के बारे में लोगों की बातों पर लागू करते हैं। इसे आपकी भाषा और संस्कृति में एक पहचानी जाने वाली कहावत के रूप में अनुवाद करें, ताकि इसका सार स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहावत सच है कि बुद्धि को उसके कार्यों से पहचाना जाता है।"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 11:19 (#8)

"ज्ञान अपने कामों में सच्चा ठहराया गया है।"

मूल भाषा में यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं मानो ज्ञान एक स्त्री है जिसके बच्चे हैं। बच्चे ये हो सकते हैं: (1) वे लोग जो ज्ञानवान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञानवान लोगों द्वारा ज्ञान को उचित ठहराया गया है।" (2) बच्चे बुद्धिमान व्यवहार के परिणाम हो सकते हैं। हिंदी अनुवाद इस अर्थ का उपयोग करता है और बच्चे के स्थान पर कामों लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञान अपने परिणामों द्वारा उचित ठहराया गया है।"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 11:19 (#9)

"ज्ञान अपने कामों में सच्चा ठहराया गया है।"

यदि आपकी भाषा में ज्ञान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद बच्चे के अनुवाद के तरीके से मेल खाता है (पिछले टिप्पणी को देखें)। यहाँ, ज्ञान शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) समझदारी भरा व्यवहार और सोच। वैकल्पिक अनुवाद: "जो समझदारी भरा है, उसे समझदार लोगों द्वारा उचित ठहराया गया है।" (2) परमेश्वर कितने बुद्धिमान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के ज्ञान को ज्ञानवान लोगों ने सही सिद्ध किया है।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:19 (#10)

"पर ज्ञान अपने कामों में सच्चा ठहराया गया है।"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बुद्धिमान लोग उसे सही ठहराते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:19 (#11)

"उसकी सन्तान अपने कामों में"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में उसकी सन्तान आया है। यूएलटी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "अपने कामों में" आया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो उस अनुवाद में उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 11:20 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द तब उस बात का परिचय देता है जो यीशु द्वारा मत्ती के पिछले पदों में कही गई बात के बाद घटित होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 11:20 (#2)

"तब वह उन नगरों को उलाहना देने लगा, जिनमें उसने बहुत सारे सामर्थ्य के काम किए थे; क्योंकि उन्होंने अपना मन नहीं फिराया था।"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खण्ड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब, क्योंकि जिन नगरों में उन्होंने अधिकांश चमत्कार किए गए थे, वहाँ के लोगों ने पश्चाताप नहीं किया था, इसलिए यीशु ने उन्हें फटकारना शुरू कर दिया।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 11:20 (#3)**"नगरों"**

यहाँ, नगरों का मतलब उन लोगों से है जो नगरों में रहते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगरों के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:20 (#4)**"उसने बहुत सारे सामर्थ्य के काम किए थे"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने अधिकांश चमत्कार किए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:21 (#1)**"हाय, खुराजीन! हाय, बैतसैदा!" - "तुम"**

यीशु किसी ऐसी चीज़ को सम्बोधित कर रहे हैं जिसके बारे में उन्हें पता है कि वे उन्हें सुन नहीं सकते, **खुराजीन** और **बैतसैदा** के नगर। वह अपने श्रोताओं को एक मज़बूत तरीके से यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वह उन नगरों के बारे में कैसा महसूस करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इन शब्दों का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं जैसे कि वह इन नगरों के बारे में लोगों से सीधे बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "खुराजीन के लिए हाय! बैतसैदा के लिए हाय! ... उन नगरों के लिए"

देखें: सम्बोधन

मत्ती 11:21 (#2)**"हाय" - "हाय"**

वाक्यांश **हाय** "धन्य" के विपरीत है। यह संकेत करता है कि जिन लोगों को सम्बोधित किया जा रहा है, उनके साथ बुरी चीजें होने वाली हैं, क्योंकि उन्होंने परमेश्वर को अप्रसन्न किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट

रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए कितना बुरा है" या "तुम पर मुसीबत आएगी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:21 (#3)**"तुम में"**

इस वाक्यांश में यीशु नगरों को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए यहाँ पर 'तुम' एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:21 (#4)**"खुराजीन" - "बैतसैदा"**

खुराजीन और **बैतसैदा** दो नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 11:21 (#5)**"खुराजीन" - "बैतसैदा" - "सोर और सीदोन में"**

यहाँ, शब्द **खुराजीन**, **बैतसैदा**, और **सोर** और **सीदोन** उन नगरों में रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खुराजीन के लोग ... बैतसैदा के लोग ... सोर और सीदोन के लोगों के बीच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:21 (#6)**"यदि"**

यहाँ, शब्द **यदि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु इन नगरों को हाय क्यों कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कथन के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **यदि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें डाँटता हूँ क्योंकि" या "ऐसा इसलिए है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 11:21 (#7)

"हाय, खुराजीन! हाय, बैतसैदा! जो सामर्थ्य के काम तुम में किए गए, यदि वे सोर और सीदोन में किए जाते, तो टाट ओढ़कर, और राख में बैठकर, वे कब के मन फिरा लेते"

यीशु मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानते होंगे कि परमेश्वर ने सोर और सीदोन के नगरों को नष्ट कर दिया था क्योंकि वहाँ के लोग अत्यन्त दुष्ट थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने सोर और सीदोन के नगरों को नष्ट कर दिया था क्योंकि वे अत्यन्त दुष्ट थे। लेकिन वे भी पश्चाताप कर लेते यदि उन्होंने वे चमक्कार देखे होते जो तुम्हारे बीच हुए। इसलिए खुराजीन और बैतसैदा के लोगों को भी निश्चित रूप से पश्चाताप करना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:21 (#8)

"जो सामर्थ्य के काम तुम में किए गए, यदि वे सोर और सीदोन में किए जाते, तो टाट ओढ़कर, और राख में बैठकर, वे कब के मन फिरा लेते"

यहाँ यीशु ऐसी परिस्थिति का वर्णन कर रहे हैं जो शायद अतीत में घटित हो सकती थी, लेकिन वास्तव में नहीं हुई। वह वर्तमान में जो हो रहा है, उसके बारे में निराशा और खेद व्यक्त करने के लिए ऐसा कर रहे हैं। सुनिश्चित करें कि आप इसका अनुवाद इस तरह से करें की आपके पाठकों को पता चले कि यह घटना वास्तव में नहीं हुई थी, लेकिन वे समझ सकें कि यीशु इसकी कल्पना क्यों कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना कीजिए कि यदि वे चमक्कार सोर और सीदोन में हुए होते जो तुम में हुए हैं, तो वे बहुत पहले टाट और राख में पश्चाताप कर लेते।"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 11:21 (#9)

"तुम"

चूंकि यीशु दो नगरों को सम्बोधित कर रहे हैं, तुम का उपयोग यहाँ बहुवचन के रूप में होगा।

देखें: 'तुम' के रूप — बहुवचन

मत्ती 11:21 (#10)

"तो टाट ओढ़कर, और राख में बैठकर, वे कब के मन फिरा लेते"

यीशु कह रहे हैं कि सोर और सीदोन के लोग टाट पहनते और अपने सिर पर राख डालते। ये क्रियाएँ विनम्रता और दुःख के संकेत हैं, जो यह दर्शाती हैं कि वे अपने गलत कार्यों के लिए अत्यधिक पछता रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन क्रियाओं के महत्व को पाठ में या पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने टाट ओढ़कर और अपने सिर पर राख डालकर दिखाया होता कि वे अपने पापों के लिए कितने खेदित थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 11:22 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु, सोर और सीदोन के दुष्ट लोगों के बारे में आम धारणा के विपरीत एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी" या "वास्तव में"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:22 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ कि... होगी"

यीशु जो कहने जा रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए मैं तुमसे कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल करते हैं। किसी कथन की सच्चाई और महत्व पर ज़ोर देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम जान लो कि यह होगा"

मत्ती 11:22 (#3)

"कि न्याय के दिन तुम्हारी दशा से सोर और सीदोन की दशा अधिक सहने योग्य होगी।"

यीशु मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानते होंगे कि परमेश्वर ने सोर और सीदोन के नगरों को नष्ट कर दिया था क्योंकि उनमें रहने वाले लोग अत्यन्त दुष्ट थे। इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर के राज्य के संदेशवाहकों को अस्वीकार करना एक अत्यंत गम्भीर अपराध है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारा न्याय सोर और सीदोन में रहने वाले लोगों की तुलना में अधिक कठोरता से करेंगे, भले ही उन्होंने उनके नगरों को नष्ट कर दिया क्योंकि वे अत्यन्त दुष्ट थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:22 (#4)

"सोर और सीदोन की"

यहाँ, शब्द सोर और सीदोन उन नगरों में निवास करने वाले लोगों को सन्दर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोर और सीदोन के लोगों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:22 (#5)

"न्याय के दिन"

यहाँ, यीशु न्याय के दिन का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दिन जब परमेश्वर सभी का न्याय करेगे"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 11:22 (#6)

"न्याय"

अगर आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:23 (#1)

"और हे कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा? तू तो अधोलोक तक नीचे जाएगा; जो सामर्थ्य के काम तुझ में किए गए है, यदि सदोम में किए जाते, तो वह आज तक बना रहता"

[11:2](#) की तरह, यीशु किसी ऐसी चीज को सम्बोधित कर रहे हैं जिसके बारे में उन्हें पता है कि वे उन्हें सुन नहीं सकते, वह है कफरनहूम नगर। वह अपने श्रोताओं को यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वह उस नगर के बारे में कैसा महसूस करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इन शब्दों का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं जैसे कि वह इन

नगरों के बारे में लोगों से सीधे बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "और कफरनहूम स्वर्ग तक ऊँचा नहीं किया जाएगा, नहीं? यह अधोलोक तक निचा किया जाएगा। क्योंकि अगर इसमें होने वाले चमत्कार सदोम में हुए होते, तो सदोम आज तक बना रहता"

देखें: सम्बोधन

मत्ती 11:23 (#2)

"और हे कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा? तू तो अधोलोक तक नीचे जाएगा"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है और हे कफरनहूम, तू स्वर्ग तक ऊँचा नहीं किया जाएगा, है न? तू अधोलोक तक नीचे लाया जाएगा। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "और हे कफरनहूम, तू जो स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा, अधोलोक तक नीचे लाया जाएगा।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 11:23 (#3)

"और हे कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा?"

यीशु ने कफरनहूम के लोगों को उनके घमण्ड के लिए फटकार लगाने के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग किया, क्योंकि उन्हें लगता है कि उन्हें स्वर्ग में ऊँचा किया जाएगा। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करना चाहते हैं, तो आप इसे एक कथन या विष्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे कफरनहूम, तू स्वर्ग में ऊँचा नहीं किया जाएगा।" या "हे कफरनहूम, तू किसी भी तरह स्वर्ग में ऊँचा नहीं किया जाएगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 11:23 (#4)

"क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा" - "तू तो अधोलोक तक नीचे जाएगा"

इनमें से प्रत्येक वाक्यांश में यीशु नगर को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पूरे पद में 'तू' एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:23 (#5)

"कफरनहूम," - "सदोम में"

यहाँ, शब्द **कफरनहूम** और **सदोम** उन नगरों में निवास करने वाले लोगों को सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कफरनहूम के लोग ... सदोम के लोगों के बीच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:23 (#6)

"क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा?"

वाक्यांश **ऊँचा किया जाएगा** सम्मान प्राप्त करने को सन्दर्भित करता है। **स्वर्ग तक ऊँचा किया जाना** यह दर्शाता है कि यह सम्मान बहुत बड़ा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे बहुत आदर नहीं मिलेगा, नहीं?"

देखें: रूपक

मत्ती 11:23 (#7)

"क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा?"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन कर रहा है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर तुझे स्वर्ग में नहीं उठाएंगे?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:23 (#8)

"तू तो अधोलोक तक नीचे जाएगा"

नीचे जाएगा वाक्यांश दण्ड और अपमान का अनुभव करने को सन्दर्भित करते हैं। **अधोलोक तक नीचे लाया जाना** यह

दर्शाता है कि यह दण्ड और अपमान बहुत बड़ा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें कड़ी सजा दी जाएगी"

देखें: रूपक

मत्ती 11:23 (#9)

"तू तो अधोलोक तक नीचे जाएगा"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुझे अधोलोक तक नीचे लाएँगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:23 (#10)

"यदि"

यहाँ, शब्द **यदि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु कहते हैं कि **कफरनहूम अधोलोक में जाएगा**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कथन के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **यदि** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारे बारे में यह इसलिए कहता हूँ यदि" या "यह इसलिए है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 11:23 (#11)

"सामर्थ्य के काम तुझ में किए गए है, यदि सदोम में किए जाते, तो वह आज तक बना रहता"

यीशु के समय में, लोग जानते थे कि **सदोम** एक ऐसा नगर था जहाँ बहुत से दुष्ट लोग रहते थे। परमेश्वर ने इन लोगों को नष्ट करके दण्डित किया। आप [उत्पत्ति 19:1-29](#) में पढ़ सकते हैं कि क्या हुआ। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने सदोम नगर को नष्ट कर दिया क्योंकि वह अत्यंत दुष्ट था। परन्तु यदि उन लोगों ने वे चमकार देखे होते जो तुम में हुए, तो वे भी पश्चाताप कर लेते

और सदोम आज तक बना रहता। इसलिए कफरनहूम के लोगों को भी निश्चित रूप से पश्चाताप करना चाहिए था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:23 (#12)

"सामर्थ्य के काम तुझ में किए गए है, यदि सदोम में किए जाते, तो वह आज तक बना रहता"

यहाँ यीशु ऐसी परिस्थिति का वर्णन कर रहे हैं जो अतीत में हो सकती थी, परन्तु वास्तव में नहीं हुई। वह वर्तमान में जो हो रहा है, उसके बारे में निराशा और खेद व्यक्त करने के लिए ऐसा कह रहे हैं। इसका इस तरह से अनुवाद करना सुनिश्चित करें कि आपके पाठकों को पता चले कि यह घटना वास्तव में नहीं हुई थी, परन्तु वे समझ सकें कि यीशु इसकी कल्पना क्यों कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करो कि यदि वे चमत्कार सदोम में हुए होते, जो तुम में हुए हैं, तो वह नगर आज तक बना रहता"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 11:23 (#13)

"तो वह आज तक बना रहता"

यहाँ यीशु का मतलब है कि परमेश्वर ने सदोम नगर को नष्ट नहीं किया होता क्योंकि उसके लोगों ने चमत्कार देखकर पश्चाताप किया होता। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आज तक बना रहता क्योंकि इसके लोगों ने पश्चाताप किया होता" या "उन्होंने पाप करना बन्द कर दिया होता, और इसलिए नगर नष्ट नहीं होता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:23 (#14)

"आज तक"

यहाँ, आज तक वाक्यांश यह दर्शाता है कि जब वक्ता बोल रहा है, तब कुछ सत्य है या अस्तित्व में है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे समय तक" या "अभी भी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:24 (#1)

"पर"

यहाँ, शब्द पर, सदोम के दुष्ट लोगों के बारे में आम धारणा के विपरीत एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप पर को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी" या "वास्तव में"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 11:24 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ"

यीशु जो कहने जा रहे हैं उस पर जोर देने के लिए मैं तुमसे कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल करते हैं। किसी कथन की सच्चाई और महत्व पर जोर देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम जानो"

मत्ती 11:24 (#3)

"न्याय के दिन तेरी दशा से सदोम के नगर की दशा अधिक सहने योग्य होगी।"

यीशु मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानते होंगे कि परमेश्वर ने सदोम के नगर को नष्ट कर दिया था क्योंकि वहाँ के लोग अत्यन्त दुष्ट थे। इसका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर के राज्य के संदेशवाहकों को अस्वीकार करना एक अत्यन्त गम्भीर अपराध है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारा न्याय सदोम के लोगों की तुलना में अधिक कठोरता से करेंगे, भले ही उन्होंने उस भूमि को नष्ट कर दिया था क्योंकि वे अत्यन्त दुष्ट थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:24 (#4)

"सदोम के नगर"

यहाँ, सदोम के नगर वाक्यांश उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो उस नगर में रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम के नगर के लोगों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 11:24 (#5)**"न्याय के दिन"**

यहाँ, यीशु **न्याय के दिन** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन परमेश्वर सबका न्याय करेगा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 11:24 (#6)**"न्याय"**

अगर आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:24 (#7)**"तेरी दशा"**

चूँकि यीशु एक नगर, कफरनहूम को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए यहाँ 'तेरी' एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:25 (#1)**"उसी समय यीशु ने कहा"**

यहाँ, **उसी समय यीशु ने कहा** वाक्यांश यह दर्शाता है कि यीशु पिछले पदों में कही गई बातों का उत्तर दे रहे हैं कि कैसे लोगों ने यीशु के संदेश और चमल्कारों के जवाब में पश्चाताप नहीं किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि लोग पश्चाताप नहीं कर रहे थे, इसलिए यीशु ने कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:25 (#2)**"तेरा," - "तूने... छिपा रखा"**

क्योंकि यीशु पिता परमेश्वर से प्रार्थना कर रहे हैं, इस पद में तू के सभी रूप एकवचन हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:25 (#3)**"पिता"**

पिता एक महत्वपूर्ण उपाधि है जो पिता परमेश्वर और यीशु के बीच के रिश्ते का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 11:25 (#4)**"स्वर्ग और पृथ्वी के प्रभु"**

यहाँ, यीशु सृष्टि के सबसे अन्तिम छोर के हिस्सों का नाम लेकर पूरी सृष्टि का उल्लेख कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी मौजूद है उसके प्रभु" या "सारी सृष्टि के प्रभु"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 11:25 (#5)**"इन बातों को"**

यहाँ, वाक्यांश **इन बातों** आम तौर पर यीशु और उनकी सेवकाई के अर्थ और महत्व को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सेवकाई का क्या अर्थ है ... इसका अर्थ" या "मेरा संदेश ... यह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:25 (#6)**"ज्ञानियों और समझदारों से"**

यीशु लोगों के समूहों का वर्णन करने के लिए संज्ञा के रूप में **ज्ञानियों** और **समझदारों** विशेषणों का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इनका संज्ञा वाक्यांशों के साथ

अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञानी और समझदार लोगों से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 11:25 (#7)

"ज्ञानियों और समझदारों"

यीशु इन लोगों को **ज्ञानी** और **समझदार** कहते हैं क्योंकि वे अपने बारे में यहीं सोचते हैं। यीशु जानते हैं कि परमेश्वर ने उन्हें कुछ नहीं बताया है, इसलिए वे वास्तव में उतने **ज्ञानी** और **समझदार** नहीं हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग सोचते हैं कि वे ज्ञानी और समझदार हैं"

देखें: व्यंग

मत्ती 11:25 (#8)

"ज्ञानियों और समझदारों"

ज्ञानियों और **समझदारों** शब्दों का मतलब एक जैसा ही है। यीशु ने ज़ोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ इस्तेमाल किया है। अगर आपके पाठकों के लिए यह ज़्यादा स्पष्ट होगा, तो आप एक ही वाक्यांश से ज़ोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग सोचते हैं कि वे सब कुछ समझते हैं"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 11:25 (#9)

"और बालकों पर"

यहाँ, वाक्यांश **बालकों** का तात्पर्य ऐसे लोगों से है जो शायद ज़्यादा शिक्षित न हों, लेकिन जो यीशु की शिक्षाओं को उसी तरह स्वीकार करने के लिए तैयार हैं जिस तरह छोटे बच्चे स्वेच्छा से उन लोगों की बात सुनते हैं जिन पर वे भरोसा करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटे बच्चों जैसे लोगों पर" या "उन लोगों पर जो आप पर पूरी तरह से भरोसा करते हैं" या "अशिक्षित लोगों पर"

देखें: रूपक

मत्ती 11:26 (#1)

"हाँ"

यहाँ, **हाँ** शब्द इस बात पर जोर देता है कि परमेश्वर ने वास्तव में वही किया है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने वास्तव में ऐसा किया है" या "आपने वे काम किए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:26 (#2)

"पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण उपाधि है जो परमेश्वर पिता और यीशु के बीच के रिश्ते का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 11:26 (#3)

"तुझे"

यहाँ, **तुझे** शब्द यह दर्शाता है कि यह बात परमेश्वर के आकलन या न्याय के अनुसार प्रसन्न करने वाली है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी दृष्टि में" या "आपके निर्णय में"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:26 (#4)

"तुझे"

क्योंकि यीशु परमेश्वर पिता से प्रार्थना कर रहे हैं, **तुझे** यहाँ एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 11:27 (#1)

"मेरे पिता ने मुझे सब कुछ सौंपा है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता ने सब कुछ मुझे सौंप दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 11:27 (#2)**"सब कुछ सौंपा है"**

वाक्यांश **सब कुछ** निम्न को सन्दर्भित कर सकता है: (1) पिता के बारे में ज्ञान और पिता क्या करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता के बारे में सभी चीजें सौंप दी गई हैं" या "सभी ज्ञान सौंप दिया गया है" (2) पिता द्वारा बनाई गई हर चीज पर अधिकार। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी अधिकार सौंप दिए गए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:27 (#3)**"मेरे पिता;" - "पुत्र" - "पिता," - "पिता" - "पुत्र," - "पुत्र"**

पिता और पुत्र शब्द परमेश्वर के लिए महत्वपूर्ण उपाधियाँ हैं जो पिता परमेश्वर और यीशु के बीच के रिश्ते का वर्णन करते हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 11:27 (#4)**"और कोई पुत्र को नहीं जानता, केवल पिता"**

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप अपवाद खण्ड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल एक ही व्यक्ति जो पुत्र को जानता है वह पिता है"

देखें: जोड़ें— अपवाद खण्ड

मत्ती 11:27 (#5)**"पुत्र" - "पुत्र," - "पुत्र... चाहे"**

यहाँ यीशु तीसरे व्यक्ति में अपने बारे में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप पहले व्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, पुत्र,...मैं, पुत्र...मैं पुत्र, चाहूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 11:27 (#6)

"और कोई पुत्र को नहीं जानता, केवल पिता; और कोई पिता को नहीं जानता, केवल पुत्र और वह जिस पर पुत्र उसे प्रगट करना चाहे"

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप अपवाद खण्ड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और केवल पुत्र ही पिता को जानता है, और वह जिसके प्रति पुत्र उसे प्रकट करना चाहता है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मत्ती 11:28 (#1)**"मेरे पास आओ"**

यहाँ, वाक्यांश **मेरे पास आओ** यीशु के शिष्यों के रूप में उनके साथ रहने का निमन्त्रण है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्य बनो" या "मेरे साथ मेरे शिष्यों के रूप में रहो"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:28 (#2)**"हे सब परिश्रम करनेवालों और बोझ से दबे लोगों, मेरे पास आओ; मैं तुम्हें विश्राम दूँगा"**

यहाँ यीशु का मतलन हो सकता है: (1) जीवन के अनुभव और परिण्यतियाँ लोगों को थका देती हैं और उन्हें थकावट महसूस होती है। यीशु इन चीजों से **विश्राम** देने का वादा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी लोग जिनके जीवन श्रम और भारी बोझ से भरे हुए हैं, और मैं तुम्हें इन चीजों से आराम दूँगा" (2) कैसे धार्मिक अगुवों की व्यवस्था की व्याख्या लोगों को थका देती थी और जब वे इसे मानने की कोशिश करते थे तो उन्हें थकावट महसूस होती थी। यीशु **विश्राम** देने का वादा करते हैं और व्यवस्था की एक अलग व्याख्या प्रस्तुत करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जो व्यवस्था के अधीन श्रम कर रहे हैं और उससे भारी बोझ महसूस कर रहे हैं, मैं तुमको उस व्यवस्था से विश्राम दूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:28 (#3)**"परिश्रम करनेवालों"**

यहाँ, परिश्रम करनेवालों शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) जो लोग थके हुए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो थके हुए हैं" या "जो थक गए हैं" (2) जो लोग कड़ी मेहनत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कड़ी मेहनत करने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 11:28 (#4)**"बोझ से दबे"**

यहाँ यीशु इस बारे में बात कर रहे हैं कि लोग कैसे संघर्ष करते हैं या पीड़ित होते हैं जैसे कि उन पर भारी बोझ हो। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीड़ा" या "उत्पीड़ित होना"

देखें: रूपक

मत्ती 11:28 (#5)**"मैं तुम्हें विश्राम दूँगा"**

अगर आपकी भाषा में विश्राम के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको विश्राम दूँगा" या "तुमको आराम करने का कारण दूँगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:29 (#1)**"मेरा जूआ अपने ऊपर उठा लो; और मुझसे सीखो; क्योंकि मैं नम्र और मन में दीन हूँ: और तुम अपने मन में विश्राम पाओगे"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अन्तिम दो खण्ड उस परिणाम का कारण बताते हैं जिसका वर्णन पहला खण्ड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नम्र और मन में दीन हूँ, और तुम अपने मन में विश्राम पाओगे। इसलिए, मेरा जूआ अपने ऊपर उठा लो और मुझसे सीखो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 11:29 (#2)**"मेरा जूआ अपने ऊपर उठा लो"**

यहाँ यीशु ऐसे लोगों के बारे में बात कर रहे हैं जो उनकी आज्ञाओं और शिक्षाओं का पालन ऐसे करते हैं मानो वे खेतों में काम करने वाले पशु हों जो जुआ उठाते हों। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी आज्ञा मानो जैसे कि तुम जूआ उठाए हुए खेत के पशु हो" या "मेरी आज्ञा मानो"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 11:29 (#3)**"क्योंकि मैं नम्र और मन में दीन हूँ"**

शब्द नम्र और दीन समान अर्थ रखते हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का उपयोग विशेष रूप से जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अत्यंत नम्र हूँ" या "मैं अत्यंत दीन हूँ"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 11:29 (#4)**"मैं नम्र और मन में दीन हूँ"**

वाक्यांश मैं नम्र और मन में दीन हूँ का अर्थ है कि यीशु का स्वभाव नम्र और दीन है। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका स्वभाव दीन और नम्र है" या "वे दीन और नम्र हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 11:29 (#5)**"तुम अपने मन में विश्राम पाओगे"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे विश्राम एक वस्तु हो जिसे उनके श्रोता खोज सकते हैं। उनका मतलब है कि वे विश्राम का अनुभव कर पाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी आत्माएँ विश्राम कर पाएँगी"

देखें: रूपक

मत्ती 11:29 (#6)**"तुम अपने मन में विश्राम पाओगे"**

अगर आपकी भाषा में विश्राम के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम्हारी आत्माएँ चैन पा सकें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 11:29 (#7)**"तुम अपने मन में विश्राम पाओगे"**

यहाँ, मन शब्द का अर्थ उन लोगों से है जो विश्राम पाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने लिए"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 11:30 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' एक कारण बताता है कि लोगों को यीशु का जूआ क्यों लेना चाहिए और विश्राम क्यों मिलेगा (देखें 11:30)। अगर यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार पेश करता हो, या आप 'क्योंकि' को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको ऐसा इसलिए करना चाहिए क्योंकि" या "ऐसा इसलिए है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 11:30 (#2)**"क्योंकि मेरा जूआ सहज और मेरा बोझ हलका है"**

इन दोनों खण्डों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। दूसरा खण्ड अलग-अलग शब्दों के साथ एक ही विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा खण्ड कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है बल्कि पहले वाले को दोहरा रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों खण्डों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा जूआ आसान

है; हाँ, मेरा बोझ हल्का है" या "मेरा जूआ और बोझ आसान है"

देखें: समानांतरता

मत्ती 11:30 (#3)**"मेरा जूआ सहज और मेरा बोझ हलका है"**

यहाँ यीशु उन लोगों के बारे में बात करना जारी रखते हैं जो उनकी आज्ञाओं और शिक्षाओं का पालन इस तरह करते हैं जैसे कि वे खेत के जानवर हों जो **जूआ** या **बोझ** उठाते हों। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी आज्ञा मानना आसान है। यह ऐसा है जैसे कि तुम एक खेत के जानवर हो जो एक आसान जूआ पहने हुए हो। मेरी शिक्षा को स्वीकार करना मुश्किल नहीं है। यह ऐसा है जैसे कि तुम एक खेत के जानवर हो जो एक हल्का बोझ उठा रहे हो" या "मेरी आज्ञा मानना आसान है, और मेरी शिक्षा को स्वीकार करना मुश्किल नहीं है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 12:1 (#1)**"उस समय"**

वाक्यांश **उस समय** एक नई घटना का परिचय देता है जो कहानी में वर्णित घटनाओं के कुछ समय बाद हुई। कहानी यह नहीं बताती कि इन घटनाओं के बाद यह नई घटना कितने समय बाद हुई। अपनी भाषा में एक नई घटना का परिचय देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरंत बाद," या "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 12:1 (#2)**"सब्त के दिन"**

यहाँ मत्ती **सब्त के दिन** वाक्यांश का उपयोग करते हैं यह संकेत देने के लिए कि यह घटना एक विशेष सब्त के दिन हुई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'सब्त के दिनों में से एक दिन" या "एक सब्त के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:1 (#3)**"खेतों में से"(अनाज के खेत)**

मूल भाषा में अनाज के खेत आया है। परंतु हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में सिर्फ़ खेत शब्द उपयोग किया गया है। शब्द खेत उन स्थानों को संदर्भित करता है जहां अनाज उगाया और काटा जाता है। यह अनाज आमतौर पर पीसा जाता है और रोटी बनाने में उपयोग किया जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के खेत से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का चयन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत जहां अनाज उगाया जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:1 (#4)**"और"(परन्तु)**

मूल भाषा में शब्द परन्तु आया है लेकिन हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में और शब्द उपयोग किया गया है। यहां, शब्द परन्तु इस बात का विरोधाभास प्रस्तुत करता है कि लोगों से सब्त के दिन कैसे व्यवहार करने की अपेक्षा की जाती थी, जिसमें अनाज या अन्य फसलें न तोड़ना शामिल था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन, भले ही यह सब्त था," या "और, इस तथ्य के बावजूद कि यह सब्त था,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 12:1 (#5)**"बालें"**

अनाज के पौधे का सबसे ऊपरी हिस्से को बालें कहा जाता है, जो एक प्रकार की लंबी धास है। बालों में पौधे के पक्के अनाज या बीज होते हैं, जो खाने योग्य होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज पौधों के शीर्ष" या "अनाज पौधों का खाने योग्य हिस्सा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:2 (#1)**"देख"**

यहां, शब्द देख का उपयोग यीशु का ध्यान आकर्षित करने के लिए किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देख को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो व्यक्ति को सुनने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दोः"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 12:2 (#2)**"तेरे"**

यहां, शब्द तेरे एक वचन है क्योंकि फरीसी यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एक वचन

मत्ती 12:2 (#3)**"वह काम कर रहे हैं, जो सब्त के दिन करना उचित नहीं"**

फरीसी अनाज की बालें तोड़ने जैसे छोटे-मोटे काम को भी कटाई मानते थे और इसलिए इसे काम मानते थे। सब्त के दिन इस तरह के काम करने की मनाही थी। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज की कटाई कर रहे हैं, और यह ऐसा काम है जो सब्त के दिन करना उचित नहीं है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:3-4 (#1)

"क्या तुम ने नहीं पढ़ा, कि दाऊद ने, जब वह और उसके साथी भूखे हुए तो क्या किया?" - "वह कैसे परमेश्वर के घर में गया, और भेंट की रोटियाँ खाई, जिन्हें खाना न तो उसे और न उसके साथियों को, पर केवल याजकों को उचित था?"

यीशु फरीसियों को यह दिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं, कि उन्हें दाऊद के बारे में कहानी से एक सिद्धांत सीखना चाहिए था जो दर्शाता है कि शिष्यों की आतीचना करना उनका गलत काम है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुमने यह नहीं समझा जो तुमने पढ़ा है, कि दाऊद ने तब क्या किया जब वह भूखा था, और जो उसके साथ थे—कैसे वह परमेश्वर के भवन में गया और भेंट की रोटियाँ खाई, जिन्हें उसके खाने की,

या उसके साथियों के खाने की, आज्ञा न थी, केवल याजकों को छोड़कर?"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:3-4 (#2)

"क्या तुम ने नहीं पढ़ा, कि दाऊद ने, जब वह और उसके साथी भूखे हुए तो क्या किया?" - "वह कैसे परमेश्वर के घर में गया, और भेट की रोटियाँ खाई, जिन्हें खाना न तो उसे और न उसके साथियों को, पर केवल याजकों को उचित था?"

यहाँ यीशु एक कहानी का उल्लेख करते हैं जो दाऊद के बारे में है जब वह राजा नहीं बने थे। उस समय के वर्तमान राजा, शाऊल दाऊद को मारने की कोशिश कर रहे थे। इसलिए, दाऊद परमेश्वर की सेवा कर रहे याजक के पास भाग गए। दाऊद और उनके साथ भागे लोग बहुत भूखे थे, इसलिए उन्होंने याजक से भोजन मांगा। याजक ने उन्हें विशेष रोटी दी जो हर दिन परमेश्वर की उपस्थिति में रखी जाती थी, और दाऊद और उनके लोगों ने इस रोटी को खाया। आप इस कहानी को [1 शमूएल 21:1-6](#) में पढ़ सकते हैं। "यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में कुछ अतिरिक्त जानकारी जोड़ सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपने नहीं पढ़ा कि दाऊद ने क्या किया जब वह राजा शाऊल से बचकर भागे, जो उन्हें मार डालना चाहते थे? वह और उसके साथी याजक के पास गए, और परमेश्वर के निवास स्थान में जाकर भेट की रोटियाँ खाई, जिन्हें खाना न तो उसे और न उसके साथियों को, परन्तु याजकों को छोड़ और किसी को उचित था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:4 (#1)

"परमेश्वर के घर"

यहाँ यीशु तंबू के लिए वाक्यांश परमेश्वर के घर का उपयोग करते हैं, वह स्थान जहां परमेश्वर की उपस्थिति होती थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तंबू" या 'निवासस्थान'

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:4 (#2)

"भेट की रोटियाँ"

भेट की रोटियाँ वाक्यांश उन रोटियों को संदर्भित करता है जो प्रतिदिन तंबू या मन्दिर में एक मेज पर परमेश्वर को भेट के रूप में रखी जाती थीं। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को भेट की गई रोटियाँ" या "हर सुबह परमेश्वर की उपस्थिति में रखी गई रोटी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:4 (#3)

"पर केवल याजकों को उचित था"

यहाँ यीशु संकेत कर रहे हैं कि केवल याजकों को ही यह रोटी खाने की अनुमति थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के अपवाद को प्रस्तुत करने वाला एक रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि केवल याजक ही इसे खा सकते थे" या "जो केवल याजकों के लिए खाना वैध था"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 12:5 (#1)

"या क्या तुम ने व्यवस्था में नहीं पढ़ा, कि याजक सब्त के दिन मन्दिर में सब्त के दिन की विधि को तोड़ने पर भी निर्दोष ठहरते हैं"

यीशु फरीसियों को यह दिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं कि उन्हें सब्त के दिन काम करने वाले याजकों के बारे में नियमों से एक सिद्धांत सीखना चाहिए था जो दर्शाता है कि शिष्यों की आलोचना करना गलत है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, आपने व्यवस्था में जो पढ़ा, उसे नहीं समझा कि कैसे याजक सब्त के दिन मन्दिर में सब्त के दिन की विधि को तोड़ने पर भी निर्दोष ठहरते हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:5 (#2)

"या"

यहाँ, शब्द या शास्त्रों से दूसरा उदाहरण प्रस्तुत करता है जिसे यीशु अपनी बात सिद्ध करने के लिए उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और उदाहरण

प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी प्रकार," या "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:5 (#3)

"सब्ल के दिन की विधि को तोड़ने"

याजकों के बारे में कहा गया कि वे सब्ल के दिन की विधि को तोड़ते थे, क्योंकि उन्हें सब्ल के दिन अपने याजकीय कर्तव्यों को पूरा करना पड़ता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याजकीय सेवा के कारण वे सब्ल का सम्मान नहीं कर पाते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:5 (#4)

"निर्दोष ठहरते हैं"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि यद्यपि याजक सब्ल के दिन काम करते हैं, फिर भी व्यवस्था उन्हें दोषी नहीं ठहराती, क्योंकि सब्ल के दिन याजकीय कार्य करना सब्ल की आवश्यकताओं का अपवाद है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्दोष हैं, क्योंकि परमेश्वर इस प्रकार के कार्य को सब्ल के दिन करने की अनुमति देते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:6 (#1)

"पर"

यहाँ, पर शब्द एक हल्का विरोधाभास प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा है कि कैसे मन्दिर में सेवा करना सब्ल का पालन करने से एक अपवाद है। इस पद में, यीशु संकेत करते हैं कि एक और भी महान् चीज़ है जो सब्ल का पालन करने से एक अपवाद प्रदान करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर भी" या "परन्तु अब"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 12:6 (#2)

"से भी महान"

यहाँ से भी एक बहुत ही सामान्य शब्द है। इसका तात्पर्य परमेश्वर के राज्य, स्वयं यीशु, यीशु द्वारा आरम्भ की गई सेवकाई, यीशु अपने शिष्यों से क्या करने के लिए कहते हैं, या कई अन्य बातों से हो सकता है। यदि संभव हो, तो आपको एक साधारण शब्द का उपयोग करना चाहिए जो इनमें से कई या सभी चीजों का संदर्भ दे सके। वैकल्पिक अनुवाद: "एक वास्तविकता जो इससे भी बड़ी है" या "इससे बड़ी कोई नई अस्तित्व"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 12:7 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में पद की शुरुआत शब्द परन्तु से हुई है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ, परन्तु शब्द, सब्ल के बारे में यीशु द्वारा कही गई बात को आगे बढ़ाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक विकास को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब" या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:7 (#2)

"यदि तुम इसका अर्थ जानते कि मैं दया से प्रसन्न होता हूँ, बलिदान से नहीं, तो तुम निर्दोष को दोषी न ठहराते"

यीशु एक शर्तीय कथन कह रहे हैं, जो काल्पनिक प्रतीत होता है, लेकिन वह पहले ही सुनिश्चित कर चुके हैं कि वह शर्त सत्य नहीं है। उन्होंने निष्कर्ष निकाला है कि फरीसियों ने इस उद्धरण को नहीं समझा, क्योंकि उन्होंने वास्तव में निर्दोषों को दोषी ठहराया है। अपनी भाषा में एसी शर्त का उपयोग करें जिसमें वक्ता को विश्वास हो कि वह सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि आप नहीं जानते कि यह क्या है, 'मैं दया चाहता हूँ, बलिदान नहीं,' आपने निर्दोष को दोषी ठहराया है।"

देखें: जोड़ें — वास्तविकता से विपरीत स्थितियाँ

मत्ती 12:7 (#3)

"कि"

यहां यीशु का मतलब है कि उन्हें यह समझना चाहिए कि वह जिस अंश को उद्धृत करने वाले हैं, उसका क्या अर्थ है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का 9:13 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका तात्पर्य क्या है" या "इस अनुच्छेद का अर्थ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:7 (#4)

"मैं दया से प्रसन्न होता हूँ, बलिदान से नहीं"

यहां यीशु 6:6 से एक उद्धरण प्रस्तुत कर रहे हैं, जहां परमेश्वर इस्साएलियों से बात कर रहे हैं। यीशु ने पहले ही इस पद को 9:13 में उद्धृत किया है, इसलिए इसे ठीक उसी तरह अनुवाद करें जैसा आपने वहां किया था।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 12:7 (#5)

"निर्दोष"

यीशु अपने शिष्यों का वर्णन करने के लिए विशेषण **निर्दोष** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग निर्दोष हैं" या "मेरे निर्दोष शिष्य"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 12:7 (#6)

"निर्दोष"

यहां यीशु का मतलब है कि उनके शिष्य सब्ल के नियमों को तोड़ने के मामले में **निर्दोष** हैं। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो सब्ल को तोड़ने के लिए निर्दोष हैं" या "वे जिन्होंने सब्ल के नियमों का उल्लंघन नहीं किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:8 (#1)

"क्योंकि"

मूल भाषा में पद की शुरुआत **क्योंकि** शब्द से होती है, जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में लिखा नहीं गया है। यहां

क्योंकि शब्द उस आधार को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पदों में सब्ल के बारे में कहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसा कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए आधार प्रस्तुत करे, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वे बातें इसलिए कह सकता हूँ क्योंकि" या "मैं ऐसी बातें इसलिए कह पाता हूँः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 12:8 (#2)

"मनुष्य का पुत्र"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप प्रथम पुरुष का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 12:8 (#3)

"सब्ल के दिन का भी प्रभु है"

यहाँ यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके एक ऐसे **प्रभु** का वर्णन कर रहे हैं जो सब्ल पर अधिकार रखते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सब्ल पर अधिकार रखते हैं" या "जो सब्ल के ऊपर प्रभुता रखते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 12:9 (#1)

"वहाँ से"

यहाँ, **वहाँ से** वाक्यांश उन खेतों की ओर संकेत करता है जहाँ से होकर यीशु और उनके शिष्य जा रहे थे जब फरीसियों ने उनसे सामना किया। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट करने से सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन खेतों से" या "उस स्थान से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:9 (#2)

"उनके आराधनालाल्य"

सर्वनाम उनके इस क्षेत्र में रहने वाले यहूदी लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी आराधनालय" या "उस क्षेत्र का आराधनालय"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 12:10 (#1)

(और देखो) "वहाँ एक मनुष्य था, जिसका हाथ सूखा हुआ था"

मूल भाषा में पद की शुरुआत शब्द और देखो से होती है, जो हिन्दी हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में लिखा नहीं गया है। मत्ती वाक्यांश देखो, एक मनुष्य का उपयोग उस व्यक्ति को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जिसका हाथ सूखा हुआ था। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में एक व्यक्ति था, और उसका हाथ सूख गया था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 12:10 (#2)

"हाथ सूखा हुआ"

इसका अर्थ है कि उस व्यक्ति का हाथ इस प्रकार क्षतिग्रस्त था कि वह उसे फैला नहीं सकता था। संभावना है कि वह मुट्ठी की तरह मुड़ा हुआ था, जिससे वह छोटा दिखाई देता था। ऐसे शब्द या वाक्यांश का प्रयोग करें जो इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका हाथ सिकुड़ा हुआ था" या "जिसका हाथ शिथिल हो गया था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:10 (#3)

"उन्होंने ... उससे पूछा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे प्रश्न किया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 12:10 (#4)

"उन्होंने उस पर दोष लगाने के लिए उससे पूछा"

सर्वनाम उन्होंने दोनों मामलों में निम्नलिखित को संदर्भित कर सकता है: (1) फरीसी, जिन्होंने सब्ल के दिन शिष्यों के द्वारा बालियां तोड़ने के बारे में प्रश्न किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इन फरीसियों ने प्रश्न किया ... ताकि वे दोष लगा सकें" (2) कुछ लोग जो आराधनालय में उपस्थित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उपस्थित कुछ लोगों ने प्रश्न किया ... ताकि वे दोष लगा सकें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 12:10 (#5)

"उससे," - "उस"

सर्वनाम उससे और उस दोनों यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ... यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 12:10 (#6)

"के लिए उससे पूछा, "क्या सब्ल के दिन चंगा करना उचित है?"

यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण की बजाय अप्रत्यक्ष उद्धरण का प्रयोग करना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूछते हुए कि क्या सब्ल के दिन चंगा करना उचित है, ताकि"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 12:10 (#7)

"के लिए"

यहाँ, वाक्यांश के लिए उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए फरीसी यह प्रश्न पूछते हैं। वे यीशु पर दोष लगाना चाहते हैं इस आधार पर कि वह प्रश्न का उत्तर कैसे देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के उद्देश्य को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि, जब वह उत्तर दें," या "उन्होंने यह प्रश्न पूछा ताकि"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 12:10 (#8)**"उस पर दोष लगाने के लिए"**

यहाँ मत्ती यह संकेत देता है कि वे यीशु पर सब्ल की आज्ञाओं को तोड़ने का आरोप लगाने वाले थे। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और विस्तृत रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे उस पर कोई अपराध करने का आरोप लगा सकें" या ताकि वे उस पर मूसा की व्यवस्था को तोड़ने का आरोप लगा सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:11 (#1)

"तुम में ऐसा कौन है, जिसकी एक भेड़ हो, और वह सब्ल के दिन गड्ढे में गिर जाए, तो वह उसे पकड़कर न निकाले?"

यीशु फरीसियों को जवाब देने के लिए एक प्रश्न का उपयोग करते हैं। वह उन्हें यह सोचने के लिए चुनौती दे रहे हैं कि वे स्वयं सब्ल के दिन किस प्रकार का कार्य करते हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप उपयुक्त नहीं है, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपमें से प्रत्येक व्यक्ति, यदि उसकी एक भेड़ सब्ल के दिन गड्ढे में गिर जाए, तो वह निश्चित रूप से उसे पकड़कर बाहर निकाल लेगा।" या "आपमें से ऐसा कोई मनुष्य नहीं होगा, जिसकी एक भी भेड़ सब्ल के दिन गड्ढे में गिर जाए और वह उसे पकड़कर बाहर न निकाले!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:11 (#2)

"तुम में ऐसा कौन है, जिसकी एक भेड़ हो, और वह सब्ल के दिन गड्ढे में गिर जाए, तो वह उसे पकड़कर न निकाले?"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं यह समझाने के लिए कि सब्ल के दिन काम करना कब उचित होता है। अपनी भाषा में काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आपमें से किसी की एक भेड़ हो और वह सब्ल के दिन गड्ढे में गिर जाए, तो आप क्या करेंगे? आप उसे पकड़कर बाहर निकालेंगे, है ना?"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 12:11 (#3)**"एक भेड़"**

यहाँ एक भेड़ वाक्यांश का तात्पर्य हो सकता है कि: (1) वह व्यक्ति केवल एक ही भेड़ का मालिक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिर्फ़ एक भेड़" (2) उस व्यक्ति के पास एक से अधिक भेड़ें हैं, लेकिन केवल एक यही गड्ढे में गिरती है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भेड़"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:11 (#4)**"ऐसा कौन"**

यहाँ ऐसा कौन वाक्यांश में निहित पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:11 (#5)**"सब्ल के दिन"**

यहाँ यीशु वाक्यांश सब्ल के दिन का उपयोग करते हैं यह संकेत देने के लिए कि यह घटना एक सब्ल के दिन घटित होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी सब्ल के दिन में" या "एक सब्ल के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:11 (#6)**"तो वह उसे पकड़कर न निकाले?"**

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि ये कार्य श्रम माने जाते हैं, जो सामान्य रूप से सब्ल की आज्ञाओं का उल्लंघन करेंगे। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त करना सहायक होगा, तो आप इस प्रकार अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या सब्ल के दिन भी उसको पकड़कर बाहर न ले जाएगा?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:12 (#1)

"भला, मनुष्य का मूल्य भेड़ से कितना बढ़कर है!"

यीशु प्रश्नवाचक रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि मनुष्य का मूल्य भेड़ से कितना बढ़कर है और उसके अनुसार व्यवहार किया जाना चाहिए। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग स्वाभाविक नहीं है, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो, एक मनुष्य एक भेड़ से अधिक मूल्यवान हैं।" या "तो, एक मनुष्य एक भेड़ से कहीं अधिक मूल्यवान हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:12 (#2)

"भला, मनुष्य का मूल्य भेड़ से कितना बढ़कर है!"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि, चूँकि सब्त के दिन भी लोग उन भेड़ों की मदद करते हैं जो कम मूल्यवान हैं, इसलिए उन्हें सब्त के दिन भी उन लोगों की मदद करनी चाहिए जो अधिक मूल्यवान हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, एक भेड़ की तुलना में मनुष्य कितना अधिक मूल्यवान है? इसलिए, सब्त के दिन भी, आपको भेड़ों की सहायता करने से अधिक अन्य लोगों की सहायता करनी चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:12 (#3)

"भला, मनुष्य का मूल्य भेड़ से कितना बढ़कर है"

हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में भला शब्द पद की शुरुआत में आता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर एक मनुष्य उससे कितना अधिक मूल्यवान है"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 12:12 (#4)

"भला"

यहाँ, शब्द भला एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में भेड़ के बारे में कहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने भेड़ के बारे में कहा है उसे ध्यान में रखते हुए" या "उसके प्रकाश में"

देखें: जोड़ें — कारण- और- परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 12:12 (#5)

"मनुष्य का"

हालांकि मनुष्य शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:12 (#6)

"इसलिए ... उचित है"

यहाँ, शब्द इसलिए एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने भेड़ों और लोगों के बारे में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन चीजों के कारण, आप देख सकते हैं कि यह उचित है" या "चूँकि यह सच है, इसलिए आप कह सकते हैं कि यह उचित है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 12:12 (#7)

"भलाई करना"

वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की सहायता करना"

मत्ती 12:13 (#1)

"यीशु ने उस मनुष्य से कहा"

मत्ती कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए अतीत की घटनाओं का वर्णन करते समय वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 12:13 (#2)**"अपना हाथ बढ़ा"**

यह ऐसा आदेश नहीं था जिसे वह व्यक्ति स्वयं पालन करने में सक्षम था। बल्कि, यह एक ऐसा आदेश था जिसने सीधे उस व्यक्ति को चंगा कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करने से सहायक होगा, तो आप इसे इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें चंगा करता हूँ। अब अपना हाथ बढ़ाओ!"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 12:13 (#3)**"अपना हाथ बढ़ा"**

यहां, आदेश और शब्द **आपना** एकवचन हैं क्योंकि यीशु सूखे हाथ वाले पुरुष से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 12:13 (#4)**"वह फिर दूसरे हाथ के समान अच्छा हो गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अच्छा हो गया" या "यीशु ने इसे दूसरे हाथ के समान अच्छा कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:13 (#5)**"वह फिर दूसरे हाथ के समान अच्छा हो गया"**

यदि आपकी भाषा में **अच्छा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे स्वस्थ किया गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:13 (#6)**"दूसरे हाथ"**

मत्ती विशेषण **दूसरे** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है पुरुष का दूसरा हाथ। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा हाथ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 12:14 (#1)**"तब"**

यहां, शब्द **तब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **तब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:14 (#2)**"उसके विरोध में सम्मति की"**

यहां, वाक्यांश उसके विरोध में सम्मति की यह इंगित करता है कि **फर्रिसियों** ने यीशु को नुकसान पहुँचाने के तरीकों पर मिलकर विचार किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के विरुद्ध योजनाएँ बनाई" या "यह विचार करने लगे कि वे यीशु को कैसे नुकसान पहुँचा सकते हैं"

देखें: मुहवरा

मत्ती 12:15 (#1)**"परंतु"**

मूल भाषा में पद की शुरुआत **परंतु** शब्द से होती है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में लिखा नहीं गया है। यहां, शब्द **परंतु** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परंतु** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:15 (#2)**"यह जानकर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु यह जान गए थे कि फरीसी उन्हें मारने की योजना बना रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जानकर कि वे उनके विरुद्ध षड्यंत्र कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:15 (#3)**"वहाँ से"**

यहाँ, शब्द **वहाँ** उस क्षेत्र को संदर्भित करता है जहाँ उपस्थित यीशु ने सूखी हुई हाथ वाले व्यक्ति को चंगा किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र से" या "जहाँ उन्होंने उस व्यक्ति को चंगा किया था, वहाँ से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:15 (#4)**"बहुत"**

यहाँ, मत्ती विशेषण **बहुत** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ कई लोग है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अन्य लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 12:15 (#5)**"सब को"**

यहाँ मत्ती यह इंगित करते हैं कि यीशु ने उन **सब** लोगों को जो बीमार थे चंगा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को जो रोगी थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:16 (#1)**"कि मुझे प्रगट न करना"**

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहा, मुझे प्रकट न करो,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 12:16 (#2)**"उन्हें.... कि मुझे प्रगट न करना"**

सर्वनाम उन्हें निम्नलिखित को संदर्भित कर सकता है: (1) सभी लोग जो यीशु का अनुसरण कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को कि वे उन्हें" (2) सिर्फ़ वे लोग जिन्हें उन्होंने चंगा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें उसने चंगा किया था कि वे उसे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 12:16 (#3)**"उन्हें.... कि मुझे प्रगट न करना"**

यहाँ, वाक्यांश **मुझे प्रकट न करना** का अर्थ यीशु के बारे में बहुत से लोगों को बताने से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "की वे बहुत से अन्य लोगों से उसके बारे में बात न करें" या "की वे उसके विषय में सबके सामने चर्चा न करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:17 (#1)

""

यह पद [4:14](#) के समान है, इसलिए इसे उसी प्रकार व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया है।

मत्ती 12:18 (#1)**"देखो, यह मेरा सेवक है"**

यहाँ, शब्द **देखो** सुनने वालों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का

आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, यह मेरा सेवक" या "मेरे सेवक के बारे में विचार करें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 12:18 (#2)

"मेरा प्रिय"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनसे मैं प्रेम करता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:18 (#3)

"जिससे मेरा मन प्रसन्न है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे मन को प्रसन्न करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:18 (#4)

"मेरा मन प्रसन्न है"

परमेश्वर मेरा मन शब्द का उपयोग स्वयं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं अत्यंत प्रसन्न हूँ"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 12:18 (#5)

"प्रसन्न है"

मूल भाषा में यह वाक्य भूत काल में लिखा है परन्तु हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में इसे वर्तमान काल में लिखा गया है। यहाँ वर्तमान काल इंगित करता है कि परमेश्वर इस सेवक से प्रसन्न हैं और निरंतर प्रसन्न रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने के लिए कोई अन्य काल उपयुक्त हो, तो आप

उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रसन्न है" या "सदैव प्रसन्न रहा है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 12:18 (#6)

"मैं अपना आत्मा उस पर डालूँगा"

यहाँ परमेश्वर इस प्रकार से बोलते हैं मानो आत्मा कोई वस्तु हो जिसे वह सेवक पर डालेंगे। इसका अर्थ यह है कि वह अपने आत्मा को सेवक को देंगे ताकि वह सामर्थ्य के साथ कार्य कर सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं या इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसे अपनी आत्मा ढूँगा" या "मैं उसे अपनी आत्मा की सामर्थ्य से कार्य करने में योग्य बनाऊँगा"

देखें: रूपक

मत्ती 12:18 (#7)

"अपना आत्मा"

यहाँ, वाक्यांश अपना आत्मा पवित्र आत्मा को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:18 (#8)

"अन्यजातियों को न्याय का समाचार"

यहाँ, न्याय शब्द का तात्पर्य हो सकता है कि: (1) परमेश्वर वह करते हैं जो न्यायसंगत है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों को यह कि परमेश्वर न्यायी है" या "अन्यजातियों को यह कि परमेश्वर वह करते हैं जो न्यायसंगत है" (2) परमेश्वर न्यायपूर्वक न्याय करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों का न्यायपूर्ण न्याय" या "अन्यजातियों को यह बताने के लिए कि परमेश्वर न्याय करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:18 (#9)

"अन्यजातियों को न्याय"

यदि आपकी भाषा में **न्याय** के लिए भाववाचक संज्ञा का प्रयोग नहीं होता, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यह सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पिछले पद में चुने गए **न्याय** के अर्थ के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों को यह बताने के लिए कि परमेश्वर न्यायपूर्वक कार्य करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:18 (#10)

"अन्यजातियों को"

यहाँ, अन्यजातियों को अनुवादित शब्द निम्नलिखित को संदर्भित कर सकते हैं: (1) वे लोग जो यहूदी नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजाति लोगों को" (2) सभी लोग, जिनमें यहूदी भी शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जातियों को" या "सभी लोगों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:18-21 (#1)

""

इन पदों में, मत्ती [यशायाह 42:1-4](#) के कुछ अंशों का उद्धृत करते हैं। वे 42:4 के कुछ भागों को छोड़ देते हैं, और कई स्थानों पर उनका उद्धरण यशायाह के इब्रानी संस्करण से मेल नहीं खाता। इसलिए, आपको मत्ती द्वारा लिखे गए शब्दों का अनुवाद करना है, न कि [यशायाह 42:1-4](#) में दिए गए शब्दों का।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 12:19 (#1)

"उसका शब्द"

यहाँ, उसका शब्द उनके बोलने का प्रतीक है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समानार्थी अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका स्पष्ट रूप से अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका बोलना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:19 (#2)

"बाजारों में"

यीशु की संस्कृति में, **बाजार** सार्वजनिक और शोरगुल वाले स्थान होते थे। उद्धरण के लेखक ने **बाजार** शब्द का उपयोग किसी भी सार्वजनिक और शोरगुल वाले स्थान के उदाहरण के रूप में किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति में किसी समान स्थान का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सार्वजनिक चौक में" या "शोरगुल वाले स्थानों में जहाँ बहुत से लोग होते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:20 (#1)

"वह कुचले हुए सरकण्डे को न तोड़ेगा;"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। इब्रानी काव्यशैली इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, इसलिए अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि अनुवाद में दोनों वाक्यांश शामिल किए जाएँ, न कि उन्हें मिलाकर एक कर दिया जाए। हालाँकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक सहायक हो, तो आप इन वाक्यांशों को **और** के बजाय किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह स्पष्ट हो कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, न कि कोई अतिरिक्त बात कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुचले हुए सरकण्डे को न तोड़ेगा; हाँ, वह धुआँ देती हुई बत्ती को न बुझाएगा"

देखें: समानांतरता

मत्ती 12:20 (#2)

"वह कुचले हुए सरकण्डे को न तोड़ेगा"

यहाँ उद्धरण के लेखक कमजोर या पीड़ित लोगों की तुलना एक **कुचले हुए** या **क्षतिग्रस्त सरकण्डे** से करते हैं। उनका मतलब है कि यीशु इन लोगों की उपेक्षा नहीं करेंगे या उन्हें चोट नहीं पहुंचाएंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को रूपक के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पीड़ित लोगों को कोई हानि नहीं पहुँचाएंगे, जो कुचले हुए सरकण्डे को तोड़ने जैसा होगा" या "वे पीड़ित लोगों को कोई हानि नहीं पहुँचाएंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 12:20 (#3)

"वह.... धुआँ देती हुई बत्ती को न बुझाएगा"

यहाँ उद्धरण के लेखक कमजोर या पीड़ित लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे धुआँ देती हुई बत्ती हों। उनका मतलब है कि वीशु इन लोगों को नजरअंदाज नहीं करेगे या उन्हें चोट नहीं पहुंचाएंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे घायल लोगों की उपेक्षा नहीं करें, जो धुआँ देती हुई बत्ती को बुझाने जैसा होगा" या "वे घायल लोगों की उपेक्षा नहीं करें"

देखें: रूपक

मत्ती 12:20 (#4)

"धुआँ देती हुई बत्ती"

बत्ती, का बाती सन के पौधे के कुछ हिस्सों से बना कपड़ा या धागा से बनता है। लेखक की संस्कृति में, लोग कपड़े या धागे के इन टुकड़ों का उपयोग दीपक की बाती के रूप में करते थे। यदि सन की बत्ती की बाती से धुआँ निकल रहा होता, तो इसका अर्थ होता कि वह ठीक से नहीं जल रही थी, और आमतौर पर उसे फेंककर बदल दिया जाता था। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कपड़े और इसके उपयोग से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम प्रयोग कर सकते हैं या कोई अधिक सामान्य शब्द उपयोग कर सकते हैं।। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सुलगती हुई बत्ती" या "एक दीपक जो मुश्किल से जल रहा है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:20 (#5)

"जब तक"

यहाँ, जब तक शब्द यह इंगित करता है कि सेवक तब तक इस पद में वर्णित कार्य करता रहेगा जब तक कि न्याय का उद्देश्य पूरा नहीं हो जाता। इसका यह अर्थ नहीं है कि उस समय सेवक का कार्य करने का तरीका बदल जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो भविष्य में एक निश्चित बिंदु तक की अवधि को दर्शाए।। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय तक जब"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 12:20 (#6)

"जब तक न्याय को प्रबल न कराए"

यहाँ, वाक्यांश प्रबल न कराए इंगित करता है कि सेवक न्याय की स्थापना कर रहे हैं या न्याय को घटित करवा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने के लिए कोई समानार्थी वाक्यांश उपयोगी हो सकता है, तो आप उसे प्रयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह न्याय की स्थापना करता है" या "वह न्याय को घटित होने देता है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:20 (#7)

"जब तक न्याय को प्रबल न कराए"

यहाँ, वाक्यांश को प्रबल का अर्थ हो सकता है कि न्याय: (1) सफलतापूर्वक पूरा होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सफलतापूर्वक" या "पूरी तरह से" (2) सदा के लिए बना रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "सदा के लिए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:20 (#8)

"जब तक न्याय को प्रबल न कराए"

यदि आपकी भाषा न्याय या प्रबल के विचारों के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पिछले दो टिप्पणियों में किए गए विकल्पों के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह न्यायपूर्ण कार्य सफलतापूर्वक पूरा करता है" या "वह सदा के लिए सब कुछ न्यायसंगत बना देता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:21 (#1)

"अन्यजातियाँ उसके नाम पर आशा रखेंगी"

यहाँ उद्धरण के लेखक का तात्पर्य है कि अन्यजातियाँ... आशा रखेंगी कि सेवक उनकी सहायता करेंगे या उद्धार देंगे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियाँ उनके नाम पर आशा रखेंगी कि वह उनकी सहायता करेंगे" या "अन्यजातियाँ उनके नाम पर आशा रखेंगी कि वह उन्हें उद्धार देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:21 (#2)**"उसके नाम पर"**

यहाँ, नाम उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिनके पास वह नाम है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सेवक पर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:21 (#3)**"अन्यजातियों"**

यहाँ, ठीक वैसे ही जैसे [12:18](#) में, **अन्यजातियों** के रूप में अनुवादित शब्द निम्नलिखित में से किसी एक को संदर्भित कर सकते हैं: (1) वे लोग जो यहूदी नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजाति लोग" (2) सभी लोग, जिनमें यहूदी भी शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जातियाँ" या "सभी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:22 (#1)**"तब"**

शब्द **तब** एक नई घटना का परिचय देता है जो कहानी में वर्णित घटनाओं के कुछ समय बाद हुई। कहानी यह नहीं बताती कि इन घटनाओं के कितने समय बाद यह नई घटना हुई। अपनी भाषा में एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय पश्चात,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 12:22 (#2)**"एक अंधे-गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी, उसके पास लाए"**

मत्ती इस व्यक्ति को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए **जिसमें दुष्टात्मा थी** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति को यीशु के पास लाया गया। वह दुष्टात्मा-ग्रस्त, अंधा और गूँगा था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 12:22 (#3)**"लोग एक अंधे-गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी, उसके पास लाए"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि दुष्टात्मा ने व्यक्ति को अंधा और गूँगा बना दिया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति, जिसे दुष्टात्मा ने अंधा और गूँगा बना दिया था, यीशु के पास लाया गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:22 (#4)**"लोग एक अंधे-गूँगे को जिसमें दुष्टात्मा थी, उसके पास लाए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके पास एक दुष्टात्मा-ग्रस्त व्यक्ति को लाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:22 (#5)**"जिसमें दुष्टात्मा थी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो दुष्टात्मा से ग्रसित था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:22 (#6)**"अंधे-गूँगे"**

एक गूँगा व्यक्ति वह होता है जो बोल नहीं सकता, और एक अंधा व्यक्ति वह होता है जो देख नहीं सकता। यदि आपके पाठक इन प्रकार के विकलांगताओं या बीमारियों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में प्रचलित शब्दों का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बोलने या देखने में असमर्थ था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:22 (#7)

"उसने उसे अच्छा किया"

यहाँ मत्ती यह इंगित करते हैं कि यीशु ने उस व्यक्ति को हर प्रकार से **अच्छा** किया, जिसमें दुष्टात्मा को निकालना भी शामिल था। यदि आपकी भाषा में यह विचार स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने दुष्टात्मा को निकाला और उसे चंगा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:22 (#8)

"वह गूँगा"

यहाँ मत्ती **वह गूँगा** वाक्यांश का उपयोग यह दर्शाने के लिए करते हैं कि यीशु के चंगा करने से पहले वह व्यक्ति गूँगा और अंधा था। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप यह दर्शा सकते हैं कि यह वाक्यांश उस व्यक्ति की पूर्व अवस्था को दर्शाता है, या किसी अन्य तरीके से उस व्यक्ति का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो पहले गूँगा और अंधा था" या "वह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:23 (#1)

"चकित होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "आश्वर्यचकित होकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:23 (#2)

"क्या यह दाऊद की सन्तान हैं?"

लोग प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करके यह संकेत दे रही है कि यीशु संभवतः **दाऊद की सन्तान** हो सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं किया जाता, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक वाक्य के रूप में अनुवाद कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "यह संभवतः दाऊद की सन्तान है।" या "शायद यही दाऊद की सन्तान है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:23 (#3)

"दाऊद की सन्तान"

यहाँ, शब्द **सन्तान** का अर्थ एक पुरुष वंशज है। इसका यह मतलब नहीं है कि यीशु सीधे दाऊद के पुत्र थे। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने मत्ती 9:27 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "आप जो दाऊद के वंश से हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 12:23 (#4)

"दाऊद की सन्तान"

दाऊद इस्माएल के सबसे महत्वपूर्ण राजा थे, और परमेश्वर ने उनसे वादा किया था कि उनके वंशजों में से एक मसीह होगा। इसलिए **दाऊद की सन्तान** शीर्षक का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से "मसीह" हो सकता है। इसे 9:27 में आपके द्वारा व्यक्त किए गए विचार के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद की सन्तान, जो मसीह है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:24 (#1)

"यह सुनकर"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि फरीसियों ने सुना कि भीड़ यीशु के बारे में क्या पूछ रही थी (देखें 12:23)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ जो प्रश्न कर रही थी, उसे सुनकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:24 (#2)

"यह तो दुष्टात्माओं के सरदार शैतान की सहायता के बिना दुष्टात्माओं को नहीं निकालता"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि फरीसी यहाँ कोई कथन दे रहे हैं और फिर उसे अस्वीकार कर रहे हैं, तो तुम इसे पुनः इस प्रकार शब्दबद्ध कर सकते हो कि अपवाद

वाक्यांश का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तो केवल दुष्टात्माओं के सरदार शैतान की सहायता से ही दुष्टात्माओं को निकालते हैं"

देखें: जोड़े — अपवाद अनुच्छेद

मत्ती 12:24 (#3)

"शैतान की सहायता"

ये लोग इस प्रधान दुष्टात्मा के नाम का इस्तेमाल उसकी शक्ति से सम्बन्ध स्थापित करने के लिए कर रहे हैं, जिसका इस्तेमाल करने का आरोप वे यीशु पर लगा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान की शक्ति द्वारा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:25 (#1)

"लेकिन"

मूल भाषा में **लेकिन** शब्द पद के शुरुआत में आता है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, **लेकिन** शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:25 (#2)

"जिस किसी राज्य में फूट होती है, वह उजाड़ जाता है, और कोई नगर या घराना जिसमें फूट होती है, बना न रहेगा"

प्रभु यीशु यहाँ दो नीतिवचनों का उपयोग करते हैं या उन्हें गढ़ते हैं ताकि फरीसियों को सिखा सकें कि उनकी सामर्थ्य दुष्टात्माओं की शक्ति से नहीं आ सकती। इन नीतिवचनों का अनुवाद इस प्रकार करें कि वे आपकी भाषा और संस्कृति में पहचानी जाने वाली और सार्थक कहावतों के रूप में समझी जा सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई राज्य अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाए, तो वह उजाड़ हो जाएगा। इसी तरह, यदि कोई नगर या घर अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाए, तो वह टिक नहीं पाएगा"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 12:25 (#3)

"जिस किसी राज्य में फूट होती है, वह उजाड़ जाता है, और कोई नगर या घराना जिसमें फूट होती है, बना न रहेगा"

ये दोनों वाक्य मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्य पहले की बात को दूसरे शब्दों में दोहराकर उसे अधिक जोर देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप वाक्यों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्य पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक राज्य जो अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाए, तो वह उजाड़ हो जाएगा। वास्तव में, हर नगर या घर अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाए, तो वह टिक नहीं पाएगा"

देखें: समानांतर

मत्ती 12:25 (#4)

"जिस किसी राज्य में फूट होती है, वह उजाड़ जाता है, और कोई नगर या घराना जिसमें फूट होती है, बना न रहेगा"

यहाँ, **राज्य**, **नगर**, और **घर** शब्द उन स्थानों में रहने वाले लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक राज्य के लोग जो एक दूसरे के विरुद्ध फूट डालते हैं, उजाड़ दिए जाएंगे, और एक नगर या घराने के लोग जो एक दूसरे के विरुद्ध फूट डालते हैं, वे टिक नहीं पाएंगे।"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:25 (#5)

"में फूट होती है" - "जिसमें फूट होती है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वयं पर आक्रमण करता है ... जो स्वयं पर आक्रमण करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:25 (#6)**"वह उजड़ जाता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को बर्बाद करता है" या "स्वयं को नष्ट करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:25 (#7)**"बना न रहेगा"**

यहाँ, बना न रहेगा वाक्यांश का अर्थ है कि ये नगर या घर ज्यादा समय तक अस्तित्व में नहीं रहेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गिर जाएगा" या "अस्तित्व में नहीं रहेगा"।

देखें: रूपक

मत्ती 12:26 (#1)**"यदि शैतान ही शैतान को निकाले, तो वह अपना ही विरोधी हो गया है"**

यीशु एक शर्तयुक्त वाक्य कह रहे हैं जो काल्पनिक प्रतीत होता है, लेकिन वह पहले से ही सुनिश्चित हैं कि यह शर्त सत्य नहीं है। उन्होंने निष्कर्ष निकाला है कि शैतान अपना ही विरोधी नहीं है, क्योंकि वास्तव में शैतान आप अपना ही विरोधी नहीं हुआ है। इसलिए, अपने भाषा में ऐसा स्वाभाविक रूप प्रयोग करें जो यह दर्शाए कि वक्ता इस शर्त को असत्य मानता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि शैतान शैतान को निकालता, तो वह अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाता"

देखें: जोड़ें — वास्तविकता से विपरीत स्थितियाँ

मत्ती 12:26 (#2)**"शैतान ही शैतान को निकाले"**

दोनों स्थानों पर, शैतान उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो शैतान की शक्ति से कार्य करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान के अनुयायी

शैतान के अनुयायियों को बाहर निकालते हैं" या "जो लोग शैतान की शक्ति से कार्य करते हैं वे अन्य लोगों को बाहर निकालते हैं जो शैतान की शक्ति से कार्य करते हैं।"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:26 (#3)**"तो वह अपना ही विरोधी हो गया है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं पर हमला किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:26 (#4)**"फिर उनका राज्य कैसे बना रहेगा"**

यीशु प्रश्नवाचक रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि यदि शैतान अपने ही विरुद्ध विभाजित हो जाए, तो उसका राज्य स्थिर नहीं रहेगा। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप उपयुक्त नहीं होगा, तो इसे कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवाद किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उनका राज्य स्थिर नहीं रहेगा" या "उनका राज्य निश्चित रूप से स्थिर नहीं रहेगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:26 (#5)**"उसका राज्य कैसे बना रहेगा"**

यहाँ, बना शब्द का अर्थ है कि राज्य लंबे समय तक अस्तित्व में रहेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या उनका राज्य अस्तित्व में रहेगा" या "क्या उनका राज्य स्थिर रहेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 12:27 (#1)**"यदि मैं शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो तुम्हारे वंश किसकी सहायता से निकालते हैं?"**

यीशु एक शर्तीय वाक्य कह रहे हैं जो काल्पनिक प्रतीत होता है, लेकिन वह पहले से ही आश्वस्त है कि शर्त सत्य नहीं है।

उन्हें पता है कि वे शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को नहीं निकाल रहे हैं। बल्कि यह तर्क प्रस्तुत कर रहे हैं कि यदि वे शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालते तो क्या सत्य होगा। अपने भाषा में एक ऐसी शर्त का उपयोग करें जिसे वक्ता असत्य मानते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं दुष्टात्माओं को शैतान की शक्ति से निकालता, तो आपके पुत्र किसकी शक्ति से उन्हें निकालते?"

देखें: जोड़ें — वास्तविकता से विपरीत स्थिथियाँ

मत्ती 12:27 (#2)

"यदि मैं शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो तुम्हारे वंश किसकी सहायता से निकालते हैं?"

इसका तात्पर्य यह है कि जो लोग यीशु को चुनौती दे रहे थे, वे यह नहीं कहेंगे कि उनके अपने अनुयायी भी शैतान की शक्ति का उपयोग कर रहे हैं। अतः उन्हें यह स्वीकार करना चाहिए कि यीशु भी उस शक्ति का उपयोग नहीं कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए लाभकारी हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो आपके पुत्र किसकी सहायता से उन्हें निकालते हैं? चूँकि आप यह नहीं मानते कि वे शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालते हैं, तो यह बात मेरे विषय में भी सत्य नहीं हो सकती"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:27 (#3)

"तो तुम्हारे वंश किसकी सहायता से निकालते हैं?"

यीशु प्रश्नवाचक रूप का उपयोग यह दर्शनि के लिए कर रहे हैं कि फरीसियों के वंश भी वही शक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका वह करते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके वंश भी उसी शक्ति से उन्हें निकालते हैं" या "तो फिर आपके पुत्र भी शैतान की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:27 (#4)

"तुम्हारे वंश"

यहाँ, यीशु फरीसियों के चेलों को उनके वंश के रूप में संबोधित कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त करना उचित हो, तो इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बताया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शिष्य" या "आपके अनुयायी"

देखें: रूपक

मत्ती 12:27 (#5)

"इसलिए"

यहाँ यीशु यह संकेत कर रहे हैं कि फरीसी यह नहीं कहेंगे कि उनके वंश दुष्टात्माओं को शैतान की शक्ति से निकालते हैं, और इसलिए इस अनुमानित उत्तर के आधार पर परिणाम को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो कारण को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप यह नहीं कहेंगे कि वे दुष्टात्माओं को शैतान की शक्ति से निकालते हैं," या "चूँकि आप यह उत्तर नहीं देंगे कि वे यह कार्य शैतान की शक्ति से करते हैं,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 12:27 (#6)

"वे ही तुम्हारा न्याय करेंगे"

यहाँ यीशु फरीसियों के वंश को इस प्रकार प्रस्तुत कर रहे हैं जैसे वे फरीसियों के न्यायी हों। उनका तात्पर्य यह है कि जो उनके वंश करते हैं, वह यह प्रमाणित करता है कि फरीसियों ने यीशु के विषय में जो कहा है, वह गलत है। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो इसे सीधे व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वे करते हैं, वह प्रमाणित करता है कि आप गलत हैं" या "जब वे दुष्टात्माओं को निकालते हैं, तो यह दर्शाता है कि आपने असत्य कहा है!"

देखें: रूपक

मत्ती 12:28 (#1)

"पर"

यहाँ, पर शब्द फरीसियों द्वारा कही गई उस बात के विपरीत है जो उन्होंने इस विषय में कही थी कि यीशु दुष्टात्माओं को कैसे निकालते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस

प्रकार का विरोधाभास प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी ओर," या "इसके विपरीत,"
देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 12:28 (#2)

"यदि मैं परमेश्वर के आत्मा की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो परमेश्वर का राज्य तुम्हारे पास आ पहुँचा है"

यीशु यहाँ इस बात को एक काल्पनिक स्थिति की तरह प्रस्तुत करते हैं, लेकिन उनका तात्पर्य यह है कि यह अवश्य ही सत्य है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात को शर्त की तरह प्रस्तुत नहीं किया जाता है, और यदि पाठकों को यह संदेह हो सकता है कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि मैं परमेश्वर के आत्मा द्वारा दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो परमेश्वर का राज्य तुम्हारे पास आ पहुँचा है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 12:28 (#3)

"परमेश्वर का राज्य तुम्हारे पास आ पहुँचा है"

यीशु यहाँ ऐसे बोलते हैं जैसे कि परमेश्वर का राज्य फरीसियों के पास आ पहुँचा है। उनका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर उस स्थान को, जहाँ वे और यीशु हैं, अपने राज्य का हिस्सा बना रहे हैं। यदि आपकी भाषा में कोई उपयुक्त वाक्यांश हो, तो आप उसका उपयोग कर सकते हैं या फिर इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपके बीच राज्य कर रहे हैं" या "यह क्षेत्र परमेश्वर के राज्य का भाग बन चुका है"

देखें: रूपक

मत्ती 12:29 (#1)

"या"

यहाँ यीशु या शब्द का उपयोग उसी बात की एक और व्याख्या प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में कोई अन्य उपयुक्त शब्द या वाक्यांश हो, तो आप उसका उपयोग कर सकते हैं, या फिर या को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे शब्दों में," या "इस प्रकार विचार करें:"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:29 (#2)

"या कैसे कोई"

फरीसियों को अपनी बात समझाने के लिए, यीशु एक संक्षिप्त दृष्टिंत प्रस्तुत करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। इस दृष्टिंत की व्याख्या के लिए अध्याय की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कहना चाहता हूँ, उसका एक दृष्टिंत यहाँ है: कैसे कोई"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 12:29 (#3)

"या कैसे कोई मनुष्य किसी बलवन्त के घर में घुसकर उसका माल लूट सकता है जब तक कि पहले उस बलवन्त को न बाँध ले?"

यीशु प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग कर यह दिखा रहे हैं कि किसी बलवन्त व्यक्ति का माल लूटने से पहले उसे बाँधना आवश्यक है। यदि आपके भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप उपयुक्त नहीं है, तो इसे कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवादित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी किसी बलवान व्यक्ति के घर में प्रवेश करके उसकी संपत्ति नहीं चुरा सकता, जब तक कि वह पहले उस बलवान को बाँध न ले।" या "कोई भी किसी बलवान व्यक्ति के घर में प्रवेश करके उसकी संपत्ति नहीं चुरा सकता, जब तक कि वह पहले उस बलवान को बाँध न ले"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:29 (#4)

"कैसे कोई मनुष्य किसी बलवन्त के घर में घुसकर उसका माल लूट सकता है जब तक कि पहले उस बलवन्त को न बाँध ले"

यदि आपके भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे हैं और फिर उसे विरोधाभासी बना रहे हैं, तो इस वाक्य को पुनः शब्दबद्ध किया जा सकता है ताकि अपवाद संबंधी खंड का उपयोग न किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कोई पहले उस बलवान व्यक्ति को नहीं बाँध लेता, तब तक कोई उसके घर में प्रवेश कर उसकी संपत्ति कैसे चुरा सकता है?"

देखें: जोड़ें — अपवाद अनुच्छेद

मत्ती 12:29 (#5)

"पहले उस बलवन्त को न बाँध ले" - "तब वह उसका घर लूट लेगा"

हालाँकि इन दोनों जगहों पर उस और उसका शब्द पुलिंग रूप में है, लेकिन यीशु इसे एक सामान्य अर्थ में उपयोग कर रहे हैं, जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करने की आवश्यकता हो, तो आप ऐसा वाक्यांश प्रयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति पहले उस बलवन्त को न बाँध ले ... तब वह व्यक्ति उसका घर लूटेगा"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 12:29 (#6)

"तब वह उसका घर लूट लेगा"

यहाँ, शब्द वह उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जो चोरी कर रहा है। शब्द उसका उस बलवन्त व्यक्ति को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चोर बलवन्त के घर को लूट लेगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 12:30 (#1)

"जो मेरे साथ नहीं, वह मेरे विरोध में है; और जो मेरे साथ नहीं बटोरता, वह बिखेरता है"

यीशु यहाँ किसी विशेष व्यक्ति का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। बल्कि, वे एक सामान्य कथन दे रहे हैं जो किसी भी व्यक्ति या लोगों के समूह पर लागू होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी भी व्यक्ति को संदर्भित करने वाला एक रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मेरे साथ नहीं है वह मेरे विरोध में है, और जो मेरे साथ नहीं बटोरता, वह बिखेरता है" या "वे जो मेरे साथ नहीं हैं वे मेरे विरोध में हैं, और वे जो मेरे साथ इकट्ठा नहीं करते वे बिखेरते हैं"

मत्ती 12:30 (#2)

"जो मेरे साथ नहीं"

यहाँ मेरे साथ वाक्यांश उन लोगों का वर्णन करता है जो यीशु का समर्थन करते हैं या उनके प्रति मित्रवत हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करने के लिए कोई अन्य रूप बेहतर हो, तो आप ऐसा रूप चुन सकते हैं जो इसका अर्थ स्पष्ट करता हो।

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरा मित्र नहीं है" या "जो मेरी सहायता नहीं करता"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:30 (#3)

"जो मेरे साथ नहीं बटोरता, वह बिखेरता है"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि लोग या तो अन्य लोगों को उनके शिष्य के रूप में बटोर रहे हैं या अन्य लोगों को यीशु से दूर कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग मेरे साथ रहने के लिए लोगों को इकट्ठा नहीं कर रहे हैं, वे उन लोगों को मुझसे दूर कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:31 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, इसलिए वाक्यांश एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने [12:25-30](#) में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन सबके कारण" या "इसलिए"।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 12:31 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ, ... सब प्रकार का पाप"

यीशु "मैं तुम से कहता हूँ" इस वाक्यांश का प्रयोग यह दर्शनि के लिए करते हैं कि वह अपने श्रोताओं से जो कहने वाले हैं, वह अत्यंत महत्वपूर्ण है। आपकी भाषा में सत्य और कथन के महत्व को जोर देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जानें कि मनुष्य का हर प्रकार का पाप"

मत्ती 12:31 (#3)

"मनुष्य का सब प्रकार का पाप और निन्दा क्षमा की जाएगी, पर पवित्र आत्मा की निन्दा क्षमा न की जाएगी"

यदि आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप इसे बिना अपवाद खंड के पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "एकमात्र पाप या निन्दा जो मनुष्यों की क्षमा नहीं की जाएगी, वह पवित्र आत्मा की निन्दा है" या "अधिकांश पाप और निन्दा मनुष्यों की क्षमा की जाएंगी, परन्तु आत्मा की निन्दा क्षमा नहीं की जाएगी।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 12:31 (#4)

"मनुष्य का सब प्रकार का पाप और निन्दा क्षमा की जाएगी, पर पवित्र आत्मा की निन्दा क्षमा न की जाएगी"

यदि आपकी भाषा इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हर पाप और निन्दा के लिए मनुष्यों को क्षमा करेंगे, लेकिन परमेश्वर पवित्र आत्मा की निन्दा को क्षमा नहीं करेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:31 (#5)

"मनुष्य का सब प्रकार का पाप और निन्दा क्षमा की जाएगी"

यहाँ यीशु यह बता रहे हैं कि परमेश्वर हर प्रकार के पाप और निन्दा को क्षमा कर सकते हैं, न कि यह कि परमेश्वर हर पाप या निन्दा को क्षमा करेंगे। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को अपनी भाषा में अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हर पाप और निन्दा मनुष्यों के लिए क्षमा की जा सकती है' या 'हर प्रकार के पाप और निन्दा मनुष्यों के लिए क्षमा किए जाएंगे।'

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

मत्ती 12:31 (#6)

"सब प्रकार का पाप और निन्दा"

यदि आपकी भाषा पाप और निन्दा के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पापमय और निन्दात्मक बातें" अथवा "जब भी कोई पाप करता है या निन्दा करता है, तब यह"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:31 (#7)

"मनुष्य"

यदि आपकी भाषा में मनुष्य शब्द पुलिंग है, तो यह समझना महत्वपूर्ण है कि यीशु इसे एक सामान्य अर्थ में प्रयोग कर रहे हैं, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा वाक्यांश प्रयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:31 (#8)

"पवित्र आत्मा की निन्दा"

यहाँ, यीशु आत्मा के विरुद्ध बोले गए निन्दा के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के विरुद्ध की गई निन्दा" या "आत्मा के विरुद्ध कही गई निन्दा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 12:31 (#9)

"पवित्र आत्मा की निन्दा"

यदि आपकी भाषा में निन्दा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भी कोई पवित्र आत्मा के खिलाफ निन्दा करता है, तब यह"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:32 (#1)

"कोई बात कहेगा"

मत्ती बात का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी कहते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:32 (#2)**"मनुष्य के पुत्र"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पहले पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र, अर्थात् मैं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 12:32 (#3)

"उसका यह अपराध क्षमा किया जाएगा" - "उसका अपराध न तो इस युग में और न ही आनेवाले युग में क्षमा किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उसे क्षमा करेंगे ... परमेश्वर उसे क्षमा नहीं करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:32 (#4)**"उसका" - "उसका"**

हालांकि उसका और उसका शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो ऐसे वाक्यांशों का उपयोग करें जो इसे स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति ... वह व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:32 (#5)**"न तो इस युग में और न ही आनेवाले युग में"**

यहाँ, इस युग में वाक्यांश उस समय को संदर्भित करता है जब परमेश्वर सभी का न्याय करेंगे और संसार को न्या करेंगे, और आनेवाले युग में वाक्यांश उस समय को संदर्भित करता है जब परमेश्वर सभी का न्याय करके संसार को न्या बनाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप तुलनीय वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन में नहीं, न ही

आने वाले जीवन में" या "जब तक परमेश्वर सभी का न्याय नहीं करते, और न ही उसके बाद" या "अभी या कभी नहीं"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:33 (#1)

"यदि पेड़ को अच्छा कहो, तो उसके फल को भी अच्छा कहो, या पेड़ को निकम्मा कहो, तो उसके फल को भी निकम्मा कहो; क्योंकि पेड़ फल ही से पहचाना जाता है"

यहाँ यीशु लोगों की तुलना उन पेड़ों से कर रहे हैं जो फल उत्पन्न करते हैं। यह समझ में आता है कि एक पेड़ और उसका फल दोनों या तो अच्छे होंगे या निकम्मे। यह नहीं हो सकता कि पेड़ अच्छा हो और उसका फल निकम्मा या पेड़ निकम्मा हो और उसका फल अच्छा, क्योंकि पेड़ों को उनके फलों से पहचाना जाता है। इसी प्रकार, जो लोग परमेश्वर का अनुसरण करते हैं, वे सही कार्य करते हैं, और जो लोग परमेश्वर का अनुसरण नहीं करते, वे गलत कार्य करते हैं। यह कहना तर्कसंगत नहीं है कि जो सही कार्य करता है वह परमेश्वर का अनुसरण नहीं कर रहा, या जो गलत कार्य करता है वह परमेश्वर का अनुसरण कर रहा। संभवतः, यीशु इस रूपक को अपने लिए (अच्छा पेड़) और फरीसियों के लिए (निकम्मा पेड़) लागू करना चाहते हैं। यदि संभव हो, तो इस रूपक को बनाए रखें या उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि पेड़ को अच्छा कहो, तो उसके फल को भी अच्छा कहो, या पेड़ को निकम्मा कहो, तो उसके फल को भी निकम्मा कहो; क्योंकि पेड़ फल ही से पहचाना जाता है। इसी प्रकार, या तो लोगों को अच्छा कहो और उनके कार्यों को अच्छा, या फिर लोगों को बुरा कहो और उनके कार्यों को बुरा। क्योंकि जैसे पेड़ अपने फलों से पहचाना जाता है, वैसे ही लोग अपने कर्मों से पहचाने जाते हैं।"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

मत्ती 12:33 (#2)

"यदि पेड़ को अच्छा कहो, तो उसके फल को भी अच्छा कहो, या पेड़ को निकम्मा कहो, तो उसके फल को भी निकम्मा कहो"

यहाँ यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) लोगों को पेड़ और उसके फल का लगातार मूल्यांकन करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "या तो पेड़ और उसके फल दोनों को अच्छा मानें, या पेड़ और उसके फल दोनों को खराब मानें" समझो।" (2) लोग जिस प्रकार एक पेड़ की देखभाल करते हैं, उसी के अनुसार वह पेड़ अच्छा या निकम्मा बनता है। फिर, वह पेड़ उसी प्रकार का फल उत्पन्न करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "या तो पेड़ को अच्छा बनाओ, और यह अच्छे फल उत्पन्न

करेगा, या पेड़ को निकम्मा बनाओ, और यह निकम्मा फल उत्पन्न करेगा" या "या तो पेड़ को अच्छा बनाओ, और उसका फल अच्छा होगा, या पेड़ को निकम्मा बनाओ, और उसका फल निकम्मा होगा" (3) एक पेड़ उसी प्रकार का फल उत्पन्न करता है जैसा वह स्वयं होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "या तो एक पेड़ अच्छा होता है और अच्छे फल उत्पन्न करता है, या एक पेड़ निकम्मा होता है और निकम्मा फल उत्पन्न करता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:33 (#3)

"पेड़" - "पेड़" - "पेड़"

शब्द **पेड़** किसी एक विशेष पेड़ को नहीं, बल्कि सामान्य रूप से सभी पेड़ों को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी पेड़ ... कोई भी पेड़ ... प्रत्येक पेड़"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 12:33 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि क्यों एक पेड़ और उसका फल या तो अच्छा होना चाहिए या निकम्मा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "क्योंकि जो मैं आदेश देता हूँ"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मत्ती 12:33 (#5)

"पेड़ फल ही से पहचाना जाता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग पेड़ को उसके फल से पहचानते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:34 (#1)

"हे साँप के बच्चों, तुम"

इस रूपक का अनुवाद करें जैसा आपने 3:7 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जहरीले जीवों की तरह हो! तुम" या "तुम दुष्ट लोग हो! तुम"

देखें: रूपक

मत्ती 12:34 (#2)

"तुम बुरे होकर"

यहाँ, तुम बुरे होकर वाक्यांश यह कारण बताता है कि यीशु क्यों संकेत करते हैं कि फरीसी **अच्छी बातें** नहीं कह सकते। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप दुष्ट हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 12:34 (#3)

"तुम ...कैसे अच्छी बातें कह सकते हैं?"

यीशु फरीसियों को **अच्छी बातें** न कहने के लिए फटकार लगाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप निश्चित रूप से अच्छी बातें कहने में सक्षम नहीं हैं" या "आप कभी भी अच्छी बातें नहीं कह सकते!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:34 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, **क्योंकि** शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि **बुरे** लोग **अच्छी बातें** नहीं कह सकते। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "आप अच्छी बातें नहीं कह सकते इसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 12:34 (#5)

"जो मन में भरा है, वही मुँह पर आता है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे मन एक बरतन हो जो विचारों या इच्छाओं से भरा हो सकता है। जब मन भर जाता है, तो यह मुँह के माध्यम से बाहर निकलता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी मन में भरा रहता है, वह मुख से बाहर आता है" या "जो कुछ भी मन में होता है, मुख वही बोलता है।"

देखें: रूपक

मत्ती 12:34 (#6)

"मन में भरा है, वही मुँह पर आता है"

शब्द मन और मुँह यहाँ किसी एक व्यक्ति के नहीं, बल्कि सभी लोगों के मन और मुँह का प्रतिनिधित्व करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों के मुँह उनके मन की बात कहते हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 12:34 (#7)

"मन में"

मत्ती की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति में जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं, उस स्थान का उल्लेख करके मन का अनुवाद कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विचारों में से" या "इच्छाओं में से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:34 (#8)

"वही मुँह पर आता है"

यहाँ, शब्द मुँह संपूर्ण व्यक्ति को दर्शाता है, विशेष रूप से बोलने की क्रिया में। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति बोलता है"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 12:35 (#1)

"भला मनुष्य मन के भले भण्डार से भली बातें निकालता है; और बुरा मनुष्य बुरे भण्डार से बुरी बातें निकालता है"

यहाँ, यीशु एक कहावत का उपयोग करते हैं या गढ़ते हैं ताकि यह सिखाया जा सके कि लोग वही कहते और करते हैं जो वे मूल्यवान समझते हैं और जिसके बारे में सोचते हैं। इस कहावत का अनुवाद इस तरह करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में एक कहावत के रूप में पहचानी जाए और अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: एक भला मनुष्य अपने भले भण्डार से भली बातें निकालता है। इसी तरह, एक बुरा मनुष्य अपने बुरे भण्डार से बुरी बातें निकालता है"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 12:35 (#2)

"भला मनुष्य मन के भले भण्डार से" - "बुरा मनुष्य बुरे भण्डार से"

हालांकि मनुष्य शब्द पुल्लिंग है, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भला पुरुष या महिला अपने भले भण्डार से ... एक बुरा पुरुष या महिला अपने बुरे भण्डार से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:35 (#3)

"भला मनुष्य" - "बुरा मनुष्य"

भला व्यक्ति और बुरा व्यक्ति ये वाक्यांश किसी विशिष्ट व्यक्ति को नहीं, बल्कि सामान्य रूप से भले और दुष्ट व्यक्तियों को दर्शते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक भला मनुष्य ... हर एक बुरा मनुष्य"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 12:35 (#4)

"भले भण्डार से भली बातें निकालता है," - "बुरे भण्डार से बुरी बातें निकालता है"

यीशु लोगों के विचारों और इच्छाओं के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे उनका भण्डार हों, जिसे वे तब प्रकट करते हैं जब वे कार्य करते हैं और विशेष रूप से जब वे बोलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो सकता है, तो आप एक तुलनीय रूपक का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो व्यक्ति जिन भली बातों को महत्व देता है, उन्हीं से भले कार्य उत्पन्न करता है ... और जो व्यक्ति जिन बुरी बातों को महत्व देता है, उन्हीं से बुरे कार्य उत्पन्न करता है" या "उनके अच्छे विचार से अच्छी बातें बोलते हैं ... उनके बुरे विचारों से बुरी बातें बोलते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 12:35 (#5)

"भला मनुष्य मन के भले भण्डार" - "बुरा मनुष्य बुरे भण्डार"

यहाँ, शब्द भण्डार का अर्थ हो सकता है: (1) एक स्थान जहाँ खजाने रखे या संग्रहित किए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अच्छा खजाना... उसका बुरा खजाना" या "उसकी अच्छी चीज़ों का भण्डार... उसकी बुरी चीज़ों का भण्डार" (2) वह खजाना जो व्यक्ति के पास है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अच्छा खजाना... उसका बुरा खजाना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:36 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में पद का आरम्भ परन्तु से होता है लेकिन हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में और शब्द से आरम्भ हुआ है। हाँ, शब्द परन्तु उस परिवर्तन को प्रस्तुत करता है जो यीशु कह रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी विकास का परिचय देता हो, या आप परन्तु को बिना अनुवाद किये छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:36 (#2)

"जो-जो निकम्मी बातें"

यहाँ, निकम्मी शब्द यह संकेत दे सकता है कि यह बातें: (1) अप्रभावी या व्यर्थ हैं। अन्य शब्दों में, बातों से कुछ हासिल नहीं होती। वैकल्पिक अनुवाद: "हर अप्रभावी शब्द" या "हर

व्यर्थ शब्द" (2) दूसरों को ठेस पहुँचाने वाला, भले ही कहने वाले का इरादा दूसरों को ठेस पहुँचाने का न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हर हानिकारक शब्द" या "हर नुकसानदायक शब्द"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:36 (#3)

"मनुष्य"

हालांकि मनुष्य शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएं दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:36 (#4)

"न्याय के दिन हर एक बात का लेखा देंगे"

यहाँ, लेखा देंगे का अर्थ है कि किसी कार्य के लिए कारणों और स्पष्टीकरणों को प्रस्तुत करना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें इसके लिए कारण प्रस्तुत करने होंगे" या "उन्हें इसे स्पष्ट करना होगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:36 (#5)

"न्याय के दिन"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि उस दिन का वर्णन किया जा सके जिस पर न्याय होगा। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दिन जब परमेश्वर सभी का न्याय करेंगे"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 12:36 (#6)

"न्याय के"

यदि आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:37 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, **क्योंकि** शब्द यीशु के पिछले पद में न्याय के दिन के बारे में कहे गए वचनों की और अधिक व्याख्या प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगे स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:37 (#2)

"तू अपनी बातों के कारण निर्दोष और अपनी बातों ही के कारण दोषी ठहराया जाएगा"

ये दोनों वाक्यांश दो विकल्प देने के लिए एक ही रूप का उपयोग करते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के विपरीत विकल्प प्रदान करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन दोनों वाक्यांशों के कुछ भागों को जोड़कर अपने भाषा में एक स्वाभाविक विरोधाभास बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके बातों के द्वारा आप धर्मी ठहराए जाएंगे या दोषी ठहराए जाएंगे" या "आपके बातों से या तो आप धर्मी ठहराए जाएंगे या आप दोषी ठहराए जाएंगे"

देखें: समानांतरता

मत्ती 12:37 (#3)

"तू अपनी बातों के कारण निर्दोष, " - "अपनी बातों ही के कारण दोषी ठहराया जाएगा"

हालांकि यीशु कई लोगों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में **तू अपनी** और **अपनी** एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप का उपयोग किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में **तू अपनी** और **अपनी** के बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 12:37 (#4)

"तू अपनी बातों के कारण निर्दोष, " - "अपनी बातों ही के कारण दोषी ठहराया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको निर्दोष ठहराएंगे ... परमेश्वर आपको दोषी ठहराएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:38 (#1)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रतिउत्तर में कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 12:38 (#2)

"तुझ से एक चिन्ह देखना चाहते हैं"

इसका तात्पर्य यह है कि जो लोग यीशु को चुनौती दे रहे थे, वे चाहते थे कि वे एक चमत्कार करें ताकि यह साबित हो सके कि उनका अधिकार परमेश्वर से है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप एक चिन्ह दिखाएं जिससे हम जान सकें कि आपका अधिकार परमेश्वर से है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:38 (#3)

"तुझ से"

यहाँ, शब्द **तुझ से (आप से)** एकवचन है क्योंकि शास्त्री और फरीसी यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 12:39 (#1)

"इस युग के बुरे और व्यभिचारी लोग चिन्ह दूँढ़ते हैं; परन्तु योना भविष्यद्वक्ता के चिन्ह को छोड़ कोई और चिन्ह उनको न दिया जाएगा"

यीशु अपने श्रोताओं से सीधे बात करने के बजाय तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप यहाँ द्वितीय पुरुष का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप, एक बुरे और व्यभिचारी पीढ़ी है, जो एक चिन्ह चाहते हैं, लेकिन आपको कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 12:39 (#2)

"इस युग के बुरे और व्यभिचारी लोग चिन्ह दूँढ़ते हैं" - "उनको"

यहाँ, युग उन लोगों का प्रतिनिधित्व करती है जो युग का हिस्सा हैं, अर्थात् वे वयस्क हैं जो वर्तमान में जीवित हैं। देखें कि आपने [11:16](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के दुष्ट और व्यभिचारी लोग, जो खोजते हैं ... उनके लिए" या "इस पीढ़ी के दुष्ट और व्यभिचारी लोग जो चिन्ह खोजते हैं ... उनके लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:39 (#3)

"व्यभिचारी"

यहाँ यीशु उन लोगों के बारे में बात करते हैं जो पूरी तरह से परमेश्वर पर भरोसा नहीं करते और उनकी आज्ञा का पालन नहीं करते, मानो वे व्यभिचारी हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अविश्वासयोग्य" या "अनाज्ञाकारी"

देखें: रूपक

मत्ती 12:39 (#4)

"चिन्ह"

यहाँ, ठीक वैसे ही जैसे [12:38](#) में, चिन्ह से तात्पर्य एक ऐसे चमक्कार से है जो यह प्रमाणित करेगा कि यीशु का अधिकार परमेश्वर से आया है। यदि आपके लिए यह स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट रूप में व्यक्त

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसा चिन्ह जो यह दिखाएगा कि मेरा अधिकार परमेश्वर से आया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 12:39 (#5)

"परन्तु योना भविष्यद्वक्ता के चिन्ह को छोड़ कोई और चिन्ह उनको न दिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे पुनः लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल योना भविष्यद्वक्ता का चिन्ह ही दिया जाएगा।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 12:39 (#6)

"कोई और चिन्ह उनको न दिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कौन कार्य करता है, तो यह हो सकता है: (1) परमेश्वर पिता। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इनको कोई चिन्ह नहीं देगा" (2) यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इनको कोई चिन्ह नहीं दूँगा"।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:39 (#7)

"योना भविष्यद्वक्ता के चिन्ह"

यहाँ, यीशु उनके साथ हुए एक चिन्ह का वर्णन स्वामित्व रूप में करते हैं। यीशु इस चिन्ह का वर्णन अगले पद में करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चिन्ह जो योना भविष्यद्वक्ता ने अनुभव किया" या "योना भविष्यद्वक्ता से संबंधित चिन्ह"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 12:40 (#1)

"जैसे"

मूल भाषा में **जैसे** शब्द पद की शुरवात आता है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **जैसे** "योना के चिन्ह" की व्याख्या प्रस्तुत करता है (देखें [12:39](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **जैसे** शब्द को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ वह चिन्ह है:" या "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:40 (#2)

"योना तीन रात-दिन महा मच्छ के पेट में रहा"

यहाँ यीशु योना की कहानी के एक हिस्से का उल्लेख करते हैं। परमेश्वर ने योना से नीनवे शहर के लोगों को उपदेश देने के लिए कहा, लेकिन योना भाग गए। परमेश्वर ने एक **बड़ी मछली** से योना को निगलने की आज्ञा दी, और योना **तीन दिन और तीन रात** तक इस मछली के अंदर रहे। इसके बाद, परमेश्वर ने मछली को योना को बाहर उगलने की आज्ञा दी। आप इस कहानी को [योना 1-2](#) में पढ़ सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में कुछ अतिरिक्त जानकारी या टिप्पणी शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार योना को एक बड़ी मछली ने निगल लिया था और वे तीन दिन और तीन रात तक उसके पेट में रहे, फिर उसने उन्हें बाहर उगल दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:40 (#3)

"तीन रात-दिन" - "तीन रात-दिन"

तीन रात-दिन वाक्यांश लगातार 24 घंटे की तीन अवधियों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगातार तीन दिन ... लगातार तीन दिन"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 12:40 (#4)

"महा मच्छ के पेट में"

यहाँ, **महा मच्छ** वाक्यांश का अर्थ किसी भी बड़े जीव से है जो समुद्र या महासागर में रहता है। इसका **पेट** उसका उदर होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के समुद्री जीव से

परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े समुद्री जीव का उदर" या "समुद्री दानव का उदर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 12:40 (#5)

"मनुष्य का पुत्र"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र, अर्थात्, मैं,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 12:40 (#6)

"तीन रात-दिन पृथ्वी के भीतर रहेगा"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि **तीन रात-दिन** के बाद वे **पृथ्वी के भीतर** नहीं रहेंगे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिन और तीन रात पृथ्वी के भीतर रहने के बाद, वे जी उठेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:40 (#7)

"पृथ्वी के भीतर"

यहाँ, **पृथ्वी के भीतर** वाक्यांश इस बात का संदर्भ देता है कि लोग कैसे जमीन में गहराई से दफनाए जाते हैं। यीशु का मतलब है कि वे **तीन रात-दिन** एक कब्र में रहेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन की गहराई में" या "एक कब्र में"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:41 (#1)

"नीनवे के लोग न्याय के दिन इस युग के लोगों के साथ उठकर उन्हें दोषी ठहराएँगे, क्योंकि उन्होंने योना का

प्रचार सुनकर, मन फिराया और यहाँ वह है जो योना से भी बड़ा है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि पद का दूसरा भाग उस परिणाम का कारण देता है जिसे पद का पहला भाग वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नीनवे के पुरुष योना के प्रचार करने पर पश्चाताप कर चुके हैं, और देखिए, यहाँ योना से भी बड़ा कोई है। इसलिए, वे इस युग के लोगों के साथ न्याय में उठ खड़े होंगे और उन्हें दोषी ठहराएँगे।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 12:41 (#2)

"लोग"

हालांकि **लोग** शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निवासी" या "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 12:41 (#3)

"इस युग के लोगों के साथ उठकर उन्हें दोषी ठहराएँगे"

यहाँ, वाक्यांश उठकर का अर्थ हो सकता है: (1) खड़े होना। इस संस्कृति में, लोग कानूनी कार्यवाही में गवाही देने के लिए खड़े होते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी के खिलाफ न्याय में परमेश्वर के सामने गवाही देने के लिए खड़े होंगे" (2) पुनरुत्थित होना। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय के दिन इस पीढ़ी के साथ पुनरुत्थित किए जाएंगे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 12:41 (#4)

"न्याय के दिन इस युग के लोगों के साथ उठकर"

यदि आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाएगा, तब वे उठ खड़े होंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञा

मत्ती 12:41 (#5)

"इस युग के लोगों" - "उन्हें"

इस युग के लोगों वाक्यांश का अनुवाद करें जैसा आपने [12:39](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के लोग ... उन्हें" या "इस पीढ़ी के लोग ... उनको"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:41 (#6)

"देखो"

मूल भाषा में पद के आखरी वक्तव्य में और के बाद **देखो** शब्द आता है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, **देखो** शब्द श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "ध्यानपूर्वक सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 12:41 (#7)

"यहाँ वह है जो योना से भी बड़ा है"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि **इस युग के लोगों** ने **नीनवे के लोगों** के विपरीत मन फिराव नहीं किया है। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ योना से भी बड़ा कोई है, लेकिन आपने पश्चाताप नहीं किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:41 (#8)

"से भी बड़ा"

यहाँ, वाक्यांश से **भी बड़ा** एक बहुत ही सामान्य शब्द है। यह परमेश्वर के राज्य, स्वर्यं यीशु यीशु द्वारा शुरू की गई सेवकाई, यीशु द्वारा अपने शिष्यों को क्या करने के लिए कहा जाता है, या कई अन्य चीजों को संदर्भित कर सकता है। यदि संभव हो, तो आपको एक सामान्य शब्द का उपयोग करना चाहिए जो इनमें से कई या सभी चीजों को संदर्भित कर सकता है। देखें

कि आपने [12:6](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे बड़ी कोई हस्ती" या "इससे बड़ी कोई नई चीज़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 12:42 (#1)

"दक्षिण की रानी न्याय के दिन इस युग के लोगों के साथ उठकर उन्हें दोषी ठहराएगी, क्योंकि वह सुलैमान का ज्ञान सुनने के लिये पृथ्वी के छोर से आई, और यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि पद का दूसरा भाग उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पद का पहला भाग वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दक्षिण की रानी पृथ्वी के छोर से सुलैमान की बुद्धि सुनने आई थीं, और देखिए, यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है। इसलिए, वह इस युग के लोगों के साथ न्याय में खड़ी होंगी और उन्हें दोषी ठहराएंगी।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 12:42 (#2)

"दक्षिण की रानी"

यहाँ, **दक्षिण की रानी** वाक्यांश शेबा नामक देश की रानी को संदर्भित करता है। शेबा, इसाएल के दक्षिण में स्थित एक देश था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह रानी, जिन्होंने शेबा नामक दक्षिणी देश पर शासन किया,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 12:42 (#3)

"न्याय के दिन इस युग के लोगों के साथ उठकर"

यहाँ, जैसे [12:41](#) में, वाक्यांश उठकर का अर्थ हो सकता है: (1) अपने पैरों पर खड़े होना। इस संस्कृति में, लोग कानूनी कार्यवाही में गवाही देने के लिए उठकर खड़े होते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी के खिलाफ न्याय में परमेश्वर के सामने गवाही देने के लिए खड़े होंगे" (2) पुनरुत्थित होना। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय के दिन इस पीढ़ी के साथ पुनरुत्थित किए जाएँगे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 12:42 (#4)

"न्याय के दिन इस युग के लोगों के साथ उठकर"

यदि आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [12:41](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोगों का न्याय किया जाएगा, तब वे उठ खड़े होंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:42 (#5)

"इस युग के लोगों" - "उन्हें"

इस युग के लोगों वाक्यांश का अनुवाद करें जैसा आपने [12:41](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के लोग ... उन्हें" या "इस पीढ़ी के लोग ... उनका"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:42 (#6)

"वह पृथ्वी के छोर से आई"

यहाँ, **पृथ्वी के छोर** वाक्यांश किसी ऐसी जगह का वर्णन करता है जो बहुत दूर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह लंबी दूरी तय करके आई" या "वह बहुत दूर स्थान से आई थीं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:42 (#7)

"सुलैमान का ज्ञान"

यदि आपकी भाषा में ज्ञान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान बुद्धिमानी से बोलते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:42 (#8)

"देखो"

मूल भाषा में पद के आखरी वक्तव्य में और के बाद देखो शब्द आता है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, देखो शब्द श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "ध्यानपूर्वक सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 12:42 (#9)

"यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि इस युग के लोगों ने दक्षिण की रानी के विपरीत, बुद्धि की बात नहीं सुनी है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ सुलैमान से भी महान कोई है, लेकिन आपने उसे नहीं सुना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:42 (#10)

"से भी बड़ा"

यहाँ, वाक्यांश से भी बड़ा एक बहुत ही सामान्य शब्द है। यह परमेश्वर के राज्य, स्वर्यं यीशु, यीशु द्वारा शुरू की गई सेवकाई, यीशु द्वारा अपने शिष्यों को क्या करने के लिए कहा जाता है, या कई अन्य चीजों को संदर्भित कर सकता है। यदि संभव हो, तो आपको एक सामान्य शब्द का उपयोग करना चाहिए जो इनमें से कई या सभी चीजों को संदर्भित कर सकता है। देखें कि आपने 12:6 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक हस्ती जो इनसे भी बड़ी है" या "इससे बड़ी कोई नई चीज़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 12:43 (#1)

"जब"

मूल भाषा में शब्द अब लिखा है जब कि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शब्द जब लिखा है। यहाँ, अब शब्द अगले विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को

प्रस्तुत करता है, या आप अब शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:43 (#2)

"जब अशुद्ध आत्मा"

यीशु "इस पीढ़ी" के बारे में जो कह रहे थे, उसे और स्पष्ट करने के लिए वे एक छोटी कहानी सुनाते हैं, जो 12:45 तक जारी रहती है। यदि आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे विशेष रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इस पीढ़ी के विषय में एक दृष्टांत है: जब अशुद्ध आत्मा"

देखें: दृष्टांत

मत्ती 12:43 (#3)

"जब अशुद्ध आत्मा मनुष्य में से निकल जाती है"

इस खंड में, यीशु अशुद्ध आत्मा और मनुष्य को अपनी कहानी के पात्रों के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अशुद्ध आत्मा थी जो एक मनुष्य पर अधिकार कर रही थी। जब अशुद्ध आत्मा मनुष्य से बाहर निकल जाती है"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 12:43 (#4)

"सूखी जगहों"

यीशु मरुभूमि का वर्णन पानी की कमी के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मरुभूमि" या "जंगल"।

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:43 (#5)

"विश्राम"

यदि आपकी भाषा में विश्राम के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराम का स्थान"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:43 (#6)

"विश्राम"

यहाँ, विश्राम रहने या ठहरने की जगह का प्रतिनिधित्व करता है, जो एक अशुद्ध आत्मा के लिए किसी व्यक्ति को कब्जे में लेने या नियंत्रित करने के लिए होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रहने की जगह" या "एक घर" या "नियंत्रित करने के लिए कोई व्यक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:44 (#1)

"तब कहती है, कि मैं अपने उसी घर में जहाँ से निकली थी, लौट जाऊँगी, और आकर"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहती है कि वह उस घर में लौटेगी जहाँ से वह निकली थी। और आकर"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 12:44 (#2)

"अपने उसी घर में जहाँ से निकली थी"

यहाँ दुष्टात्मा उस व्यक्ति को संदर्भित करती है जिसे उसने पहले नियंत्रित किया था, जैसे कि वह उसका घर हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उपमा के रूप का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को जिसे मैं नियंत्रित किया करती थी, जो एक घर के समान है जिससे मैं बाहर आई" या "उस पुरुष को जिससे मैं बाहर आई"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा—विस्तृत रूपक

मत्ती 12:44 (#3)

"और आकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 12:44 (#4)

"उसे सूना, झाड़ा-बुहारा और सजा-सजाया पाती है"

यहाँ यीशु उस व्यक्ति की बात कर रहे हैं जिसे दुष्टात्मा पहले नियंत्रित करती थी, जैसे कि वह व्यक्ति एक घर था जो सूना, झाड़ा-बुहारा, और सजा-सजाया था। इसका मतलब है कि कोई भी उस घर में नहीं रह रहा है, इसलिए यह किसी के रहने के लिए तैयार है। इसी तरह, वह व्यक्ति किसी की सेवा या आज्ञा का पालन नहीं कर रहा है, इसलिए वह किसी के नेतृत्व या नियंत्रण के लिए तैयार है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मनुष्य को एक खाली घर की तरह पाती है, जिसे साफ करके व्यवस्थित कर दिया गया है" या "यह पाती है कि वह व्यक्ति किसी की सेवा नहीं कर रहा है, लेकिन वह एक अच्छा जीवन जी रहा है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

मत्ती 12:44 (#5)

"झाड़ा-बुहारा और सजा-सजाया पाती है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और किसी ने इसे झाड़-बुहार और सजा दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 12:45 (#1)

"वह जाकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा जाकर के बजाय "आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब वह आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 12:45 (#2)**"वे उसमें पैठकर वहाँ वास करती हैं"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि दुष्ट आत्माएँ मनुष्य में वास कर गईं और उसमें निवास करने लगीं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मनुष्य में प्रवेश करके उसमें वास करती हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:45 (#3)**"वे उसमें पैठकर वहाँ वास करती हैं"**

यहाँ यीशु उस व्यक्ति को, जिस पर पहले दुष्ट आत्मा का अधिकार था, एक घर के रूप में संदर्भित करना जारी रखते हैं। जब दुष्ट आत्माएँ उस व्यक्ति पर अधिकार कर लेती हैं, तो यह ऐसा होता है मानो वे उसमें अपने घर के समान निवास कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे रूपक के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधा बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे उसमें प्रवेश करती हैं, तो वे उसमें ऐसे निवास करने लगती हैं जैसे वह उनका घर हो" या "उस व्यक्ति पर पूरी तरह अधिकार कर लेने के बाद, वे उसे अपने अधीन कर लेती हैं"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक

मत्ती 12:45 (#4)**"वास करती हैं"**

यहाँ प्रभु यीशु दुष्ट आत्मा के उस व्यक्ति में निवास करने की बात करते हैं, परंतु वे यह भी संकेत देते हैं कि वह अन्य **बुरी सात आत्माएँ** भी उस व्यक्ति में निवास करती हैं। यदि आपकी भाषा में इसे और अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्माएँ निवास करती हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:45 (#5)**"उस मनुष्य की पिछली दशा पहले से भी बुरी हो जाती है"**

यहाँ, **पिछली दशा** वाक्यांश का तात्पर्य दुष्ट आत्माओं के लौटने के बाद उस व्यक्ति की स्थिति या दशा से है। पहले से व्याक्यांश उस व्यक्ति की स्थिति को दर्शाती हैं जब पहली दुष्ट

आत्मा ने उसे छोड़ा था। यीशु का तात्पर्य यह है कि अब उस व्यक्ति की स्थिति पहले से भी अधिक **बुरी** हो गई है, जब उसमें केवल एक ही दुष्ट आत्मा थी। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इस विचार को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस व्यक्ति की दशा पहले से भी अधिक बदतर हो गई है" या "उस व्यक्ति की वर्तमान स्थिति उसकी पहले की स्थिति से भी अधिक बदतर हो गई है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 12:45 (#6)**"इस युग के बुरे लोगों"**

यहाँ, युग उन लोगों का प्रतिनिधित्व करती है जो **इस युग** का हिस्सा या इस युग के हैं, जिसका अर्थ है कि वे वयस्क हैं और जीवित भी हैं। देखें कि आपने [12:39](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के दुष्ट लोगों के साथ" या "इस पीढ़ी के दुष्ट लोगों के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 12:46 (#1)**(देखो) तो उसकी माता**

मूल भाषा में पद के बीच में **देखो** शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में **तो** लिखा गया है। यहाँ, शब्द **देखो** सुनने वालों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का अनुरोध करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 12:46 (#2)**"भाई"**

ये यीशु के छोटे **भाई** थे। वे मरियम और यूसुफ के पुत्र थे। चौंकि यीशु के पिता परमेश्वर थे, और उनके भाइयों के पिता यूसुफ थे, इसलिए वे वास्तव में उनके सौतेले भाई थे। यह विवरण सामान्यतः अनुवादित नहीं होता, लेकिन यदि आपकी भाषा में "छोटे भाई" के लिए एक विशेष शब्द है, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 12:46 (#3)

"बाहर खड़े थे"

यहाँ मत्ती यह संकेत देते हैं कि यीशु की माता और उनके भाई आए और जहाँ यीशु थे, उसके बाहर खड़े हो गए। चौंके [13:1](#) में यह वर्णित है कि यीशु एक घर से बाहर आए थे, इसलिए संभव है कि जब वे शिक्षा दे रहे थे, तब वे किसी घर के भीतर थे। यदि आपकी भाषा में यह जानकारी अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आकर उस घर के बाहर खड़े हो गए" या "जहाँ वे शिक्षा दे रहे थे, उस स्थान के बाहर आकर खड़े हो गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:47 (#1)

"किसी ने उससे कहा, 'देख तेरी माता और तेरे भाई बाहर खड़े हैं, और तुझ से बातें करना चाहते हैं'

कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में यह पद सम्मिलित नहीं है, जबकि कई प्राचीन हस्तलिपियों में यह पद पाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में किसी बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ को अपनाना चाह सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप इस पद को शामिल कर सकते हैं, जैसा कि युएल टी में किया गया है।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 12:47 (#2)

"अब"

मूल भाषा में पद की शुरुवात **अब** शब्द से होती है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, **अब** शब्द कहानी में अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किये बिना छोड़ भी सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:47 (#3)

"उससे कहा, देख तेरी माता और तेरे भाई बाहर खड़े हैं, और तुझ से बातें करना चाहते हैं"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बताया गया कि उनकी माता और उनके भाई बाहर खड़े हैं और उनसे बात करना चाहते हैं"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 12:47 (#4)

"देख"

यहाँ **देख** शब्द का उद्देश्य यीशु का ध्यान आकर्षित करना और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करना है। यदि आपकी भाषा में इस स्पष्ट करना अधिक उपयोगी हो, तो आप ऐसे **देख** शब्द या वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं जो ध्यान देने या सुनने का अनुरोध करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए" या "क्षमा कीजिए"

देखें: विस्यादिबोधक

मत्ती 12:47 (#5)

"तेरी" - "तेरे" - "तुझ से"

यहाँ, शब्द "तेरी", "तेरे" और "तुझ से" एकवचन रूप में प्रयुक्त हुए हैं क्योंकि यह व्यक्ति यीशु से संबोधित होकर बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 12:47 (#6)

"तेरे भाई"

इस वाक्यांश का अनुवाद उसी प्रकार करें जैसा आपने [12:46](#) पर किया है।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 12:48 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में पद की शुरुवात **परन्तु** शब्द से होती है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी

भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:48 (#2)

"यह सुन उसने कहनेवाले को उत्तर दिया"

यहाँ शब्द **उत्तर दिया** का अर्थ है कि यीशु ने उस व्यक्ति द्वारा दी गयी जानकारी का प्रत्युत्तर दिया।। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रत्युत्तर दिया"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

मत्ती 12:48 (#3)

"कौन हैं मेरी माता? और कौन हैं मेरे भाई?"

यीशु इस प्रश्न रूप का उपयोग अपने सुनने वालों को यह सिखाने के लिए कर रहे हैं कि वे किन्हें अपने परिवार का अंग मानते हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप उपयुक्त न हो, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक वाक्य के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। चौंके यीशु इस प्रश्न का उत्तर [12:49](#) में देते हैं, इसलिए यहाँ निहित उत्तर को शामिल नहीं करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको बताऊंगा कि मैं किसे अपनी माता और अपने भाई के रूप में मानता हूँ।" या "मुझे आपको बताने दें कि मैं किसे अपनी माता और अपने भाइयों जैसे प्रेम करता हूँ।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 12:48 (#4)

"मेरे भाई"

भाई का अनुवाद [12:46](#) में जैसा किया गया था, वैसा ही करें।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 12:49 (#1)

"अपने चेलों की ओर अपना हाथ बढ़ाकर कहा"

यहाँ मत्ती वर्णन करते हैं कि कैसे यीशु ने **अपने हाथ** का उपयोग **अपने चेलों** की ओर संकेत करने या उनकी ओर

इशारा करने के लिए किया। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप किसी विशिष्ट समूह की ओर संकेत करने की क्रिया को वर्णित कर सकते हैं या एक सामान्य वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने चेलों की ओर अपने हाथ से इशारा करते हुए" या "अपने चेलों की ओर इशारा करते हुए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 12:49 (#2)

"मेरी माता" (देखो, मेरी माता)

मूल भाषा में देखो शब्द का उपयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ देखो शब्द यह दर्शाता है कि जब यीशु ने **अपना हाथ बढ़ाकर कहा**, तो सुनने वालों को उस दिशा में देखना चाहिए जहाँ उन्होंने संकेत किया था। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों को मेरी माता मानिए" या "ये ही मेरी माता हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:49 (#3)

"मेरी माता और मेरे भाई"

यहाँ यीशु अपने चेलों के विषय में इस प्रकार बोलते हैं मानो वे उनके **माता** और **भाई** हों। उनका तात्पर्य यह है कि वे अपने चेलों को अपने परिवार का सदस्य मानते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप रूपक का उपयोग कर सकते हैं या इसे सरल रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें मैं अपनी माता और अपने भाई कहता हूँ" या "वे लोग जिन्हें मैं अपनी माता और अपने भाइयों के समान प्रेम करता हूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 12:49 (#4)

"मेरे भाई"

भाई का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [12:46](#) में किया है।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 12:50 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, **क्योंकि** शब्द इस बात की व्याख्या करता है कि यीशु चेलों को अपनी माता और भाई क्यों कह सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 12:50 (#2)**"मेरे स्वर्गीय पिता की इच्छा"**

यदि आपकी भाषा में **इच्छा** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में मेरे पिता चाहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 12:50 (#3)**"मेरे स्वर्गीय पिता"**

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 12:50 (#4)**"स्वर्गीय"**

यहाँ, **स्वर्गीय** वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर **पिता** विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे राज्य करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 12:50 (#5)**"वही मेरा भाई, और बहन, और माता है"**

यहाँ यीशु हर उस व्यक्ति के बारे में बात करते हैं जो परमेश्वर की इच्छा पूरी करता है, मानो वे उनके **भाई**, **बहन**, और **माँ** हों। उनका अर्थ है कि वे उन्हें अपने परिवार का हिस्सा मानते हैं। इस विचार को पिछले पद ([12:49](#)) की तरह व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें अपना भाई, बहन और माँ कहता हूँ" या "वे ऐसे व्यक्ति हैं जिन्हें मैं ऐसे प्रेम करता हूँ जैसे वे मेरे भाई, बहन और माँ हों"

देखें: रूपक

मत्ती 12:50 (#6)**"वही"**

हालांकि **वही** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भाई या वह बहन" या "ऐसा व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:1 (#1)**"उसी दिन"**

यहाँ, वाक्यांश **उसी दिन** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है, जो उसी दिन हुई थी जिस दिन की शिक्षा पिछले अध्याय में दर्ज है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उसी दिन बाद में हुई घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन कुछ समय बाद"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 13:1 (#2)**"निकलकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **गए** के बजाय "आए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 13:1 (#3)**"घर से"**

यहाँ मत्ती उस घर का उल्लेख करते हैं जिसमें यीशु थे जब वे पिछले अध्याय में दर्ज की गई बातें सिखा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर से जहाँ वे थे" या "उस घर से जिसमें वे सिखा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:1 (#4)

"बैठा"

यीशु की संस्कृति में, शिक्षक आमतौर पर बैठ जाते थे जब वे शिक्षा देने वाले होते थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे इस तरह व्यक्त कर सकते हैं: "लोगों को शिक्षा देने के लिए बैठें" या "एक शिक्षक की तरह बैठें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:2 (#1)

"उसके पास ऐसी बड़ी भीड़ इकट्ठी हुई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ी भीड़ उनके पास इकट्ठा हुई" या "बड़ी भीड़ उन्हें सुनने के लिए आई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:2 (#2)

(बैठ गया) "चढ़ गया"

मूल भाषा में यहाँ बैठ गया वाक्यांश आया है, पिछले पद की तरह, यीशु सिखाने के लिए बैठ गया। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को शिक्षा देने के लिए बैठ गए" या "एक शिक्षक की तरह बैठ गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:2 (#3)

"किनारे"

शब्द किनारे उस भूमि को सन्दर्भित करता है जो जल के पास होती है, जब यह भूमि रेत या छोटे पत्थरों से ढकी होती है।

यदि आपके पाठक इस प्रकार के इलाके से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र के किनारे" या "पानी के पास रेतीले क्षेत्र में"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:3 (#1)

"दृष्टान्तों में"- "कही"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दृष्टान्तों में। उन्होंने कहा:"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:3 (#2)

"(देखो) एक बोनेवाला"- "निकला"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है, भीड़ में लोगों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: बोनेवाला बाहर गया"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:3 (#3)

(देखो) "एक बोनेवाला"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है, जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ यीशु अपने दृष्टान्त में एक बोनेवाले को एक प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, एक बीज बोनेवाला था। वह"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 13:3 (#4)

"देखो"

मूल भाषा में यहाँ देखो शब्द आया है, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो

आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों को सुनने के लिए प्रेरित करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करेंः" या "सुनो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 13:4 (#1)

"बोते समय"

हालाँकि बीज बोने के कई तरीके हैं, यहाँ यीशु एक ऐसी प्रथा का वर्णन कर रहे हैं जिसमें किसान मुट्ठी भर बीज उठाते हैं और उन्हें इस तरह फेंकते हैं कि वे मिट्टी की सतह पर चारों ओर बिखर जाते हैं। यह विधि बड़े खेतों में बीज बोने का एक त्वरित और सहज तरीका है, लेकिन कुछ बीज ऐसी जमीन पर गिरते हैं जो उनके बढ़ने के लिए उपयुक्त नहीं होती। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यह स्पष्ट कर सकते हैं कि यह किस प्रकार की बुराई है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उसने बीजों को जमीन पर फेंका" या "जैसे उसने बीजों को खेत में बिखेरा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:4 (#2)

"कुछ बीज मार्ग के किनारे गिरे और पक्षियों ने आकर उन्हें चुग लिया"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि जो बीज मार्ग के किनारे गिरते हैं, वे जमीन में नहीं धंसते। इसके बजाय, वे मार्ग के किनारे की कठोर मिट्टी पर पड़े रहते हैं और पक्षियों से असुरक्षित होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ कठोर जमीन पर सड़क के किनारे गिरे, और पक्षी आए और उन्हें आसानी से खा गए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:4 (#3)

"कुछ"

यीशु विशेषण कुछ का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ बीज। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:4 (#4)

"पक्षियों"

वाक्यांश पक्षियों सभी प्रकार के पक्षी का प्रतिनिधित्व करता है, न कि विशेष पक्षियों का। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 13:5 (#1)

"कुछ"

यीशु विशेषण कुछ का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ बीज जो मार्ग के किनारे नहीं गिरे। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:5 (#2)

"पथरीली भूमि पर गिरे, जहाँ उन्हें बहुत मिट्टी न मिली"

यहाँ यीशु एक ऐसे क्षेत्र का वर्णन कर रहे हैं जहाँ चट्टानों की परत के ऊपर मिट्टी की एक पतली परत होती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के क्षेत्र का वर्णन करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानों के ऊपर मिट्टी की पतली परत" या "एक पथरीला क्षेत्र, जहाँ बहुत कम मिट्टी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:5 (#3)

"बहुत मिट्टी न मिली" - "नरम मिट्टी न मिलने के कारण वे जल्द उग आए"

यहाँ यीशु कुछ को एक समूह के रूप में एकवचन शब्दों का उपयोग करके सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप कुछ को सन्दर्भित करने के लिए बहुवचन शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको नहीं मिली थी... वे उग आए, क्योंकि उनको नहीं मिली"

मत्ती 13:5 (#4)

"नरम मिट्टी न मिलने के कारण वे जल्द उग आए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तुरन्त उग आए, क्योंकि इसमें गहरी मिट्टी नहीं थी।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:5 (#5)

"उग आए"

यहाँ, वाक्यांश उग आए इस बात का उल्लेख करता है कि पौधे कैसे अंकुरित होते हैं या बढ़ने लगते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उग आए" या "वह बढ़ने लगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:6 (#1)

"सूरज निकलने पर"

यहाँ, वाक्यांश सूरज निकलने पर का अर्थ सुबह क्षितिज पर सूरज के ऊपर आने से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सूरज उगा" या "सुबह जब सूरज चमकने लगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:6 (#2)

"वे जल गए, और जड़ न पकड़ने से सूख गए।"

यहाँ, [13:5](#) की तरह, यीशु उन पौधों का उल्लेख करने के लिए एक वरचन शब्दों का उपयोग करते हैं जो बीजों से अंकुरित हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन पौधों का उल्लेख करने के लिए बहुवचन शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे झुलस गए, और क्योंकि उनकी जड़ें नहीं थीं, वे मुरझा गए।"

मत्ती 13:6 (#3)

"वे जल गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह सूर्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य ने उन्हें झुलसा दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:6 (#4)

"जड़ न पकड़ने से"

यहाँ यीशु जोर देने के लिए जड़ न पकड़ने से का सामान्यीकरण करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इनकी लगभग कोई जड़ नहीं थी" या "इनकी जड़ें बहुत ही छोटी थीं"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 13:7 (#1)

"कुछ"

यीशु विशेषण कुछ का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ बीज जो सड़क के किनारे या पथरीली मिट्टी पर नहीं गिरे। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने [13:5](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:7 (#2)

"झाड़ियों ने बढ़कर उन्हें दबा डाला"

यहाँ यीशु का मतलब है कि झाड़ियों तेजी से बढ़ीं और सभी पोषक तत्व, पानी, और धूप को ले लिया, जिससे किसान के पौधे अच्छी तरह से नहीं बढ़ सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटे बहुत बड़े हो गए और उन्हें धेर लिया" या "काँटे तेजी से बढ़े और उन्हें अच्छी तरह से बढ़ने से रोक दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:8 (#1)

"कुछ"

यीशु विशेषण **कुछ** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ बीज जो सड़क के किनारे या पथरीली मिट्टी पर नहीं गिरे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [13:5](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:8 (#2)

"फल लाए"

यहाँ **फल** शब्द उन फसलों को सन्दर्भित करता है जो बीजों से उगने वाले पौधों ने उत्पन्न की हैं। चूँकि किसान गेहूँ के बीज बो रहा है, इसलिए यह फसल सम्भवतः गेहूँ के बीज होगी। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक बीज पैदा कर रहे थे" या "अंकुरित हुए और फसल पैदा की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:8 (#3)

"फल"

यहाँ, शब्द **फल** एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों को एक समूह के रूप को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फलों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:8 (#4)

"कोई सौ गुना, कोई साठ गुना, कोई तीस गुना"

यहाँ यीशु का मतलब है कि पौधों ने सौ गुना, साठ गुना, या तीस गुना नए बीज उत्पन्न किए। विद्वानों का अनुमान है कि ये गिनती यीशु के समय में बहुत अच्छी मानी जाती थीं, हालाँकि असंभव या अनसुनी नहीं हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने बहुत अच्छी फसल उत्पन्न की, कुछ पौधों ने सौ गुना बीज उत्पन्न किए, और कुछ पौधों ने साठ गुना बीज उत्पन्न किए, और अन्य पौधों ने तीस गुना बीज उत्पन्न किए" या "किसान द्वारा बोए गए से कई गुना अधिक: कुछ सौ गुना अधिक, और कुछ साठ गुना अधिक, और कुछ तीस गुना अधिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:9 (#1)

"जिनके कान हो, वह सुन लें"

यह पद [11:15](#) के लगभग समान है, हालाँकि उस पद में **कान** के बाद "सुनने के लिए" वाक्यांश शामिल है। [11:15](#) में जिस प्रकार आपने विचार व्यक्त किए थे, उसी प्रकार व्यक्त करें, लेकिन यदि आपने वहाँ इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त किया था तो "सुनने के लिए" वाक्यांश को छोड़ दें।

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:9 (#2)

"कान हो"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **कान हो** का उल्लेख है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "सुनने के लिए कान हो" का उल्लेख है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो जो वह उपयोग करता है आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 13:10 (#1)

"आकर उससे कहा, "तू उनसे दृष्टान्तों में क्यों बातें करता है?"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे पूछा कि क्या कारण है कि वह दृष्टान्तों में बात करते हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 13:10 (#2)

"तू... बातें करता है"

यहाँ, शब्द तू एकवचन है क्योंकि शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 13:10 (#3)

"उनसे"

सर्वनाम उनसे "भीड़" को सन्दर्भित करता है जो यीशु को सुनने के लिए समुद्र के किनारे खड़ी थी (देखें 13:2)। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:11 (#1)

(परन्तु) "उसने उत्तर"

मूल भाषा में यह पद परन्तु से शुरू होता है, यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:11 (#2)

"दी गई है" - "उनको नहीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने दी है ... परमेश्वर ने नहीं दी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:11 (#3)

"स्वर्ग के राज्य के भेदों"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके भेदों का वर्णन कर रहे हैं जो स्वर्ग के राज्य के बारे में हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग के राज्य से सम्बन्धित रहस्य"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:11 (#4)

"पर उनको नहीं"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि उन लोगों को स्वर्ग के राज्य के भेदों की समझ नहीं दी गई है। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों को स्वर्ग के राज्य के रहस्यों को जानने का अधिकार नहीं दिया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:11 (#5)

"उनको"

यीशु विशेषण उनको का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन लोगों से है जिनके बारे में शिष्यों ने उनसे पूछा था। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों को" या "भीड़ को"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:12 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि का अर्थ हो सकता है: (1) एक कारण कि परमेश्वर कुछ लोगों को राज्य के रहस्य क्यों प्रकट करते हैं और अन्य लोगों को क्यों नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "कि ऐसा क्यों होता है:" (2) यह समझाना कि परमेश्वर कुछ लोगों को राज्य के रहस्य क्यों प्रकट करते हैं और अन्य लोगों को क्यों नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "यहाँ मेरा मतलब है:"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:12 (#2)

"जिसके पास है, उसे दिया जाएगा; और उसके पास बहुत हो जाएगा; पर जिसके पास कुछ नहीं है, उससे जो कुछ उसके पास है, वह भी ले लिया जाएगा।"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या इसे गढ़ते हैं ताकि यह सिखाया जा सके कि जिन लोगों के पास कुछ होता है, वे आमतौर पर और अधिक प्राप्त करते हैं, जबकि जिनके पास बहुत कम होता है, वे आमतौर पर सब कुछ खो देते हैं। इस नीतिवचन का अनुवाद इस तरह करें कि यह एक कहावत के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके पास चीजें होती हैं, उन्हें और अधिक प्राप्त होता है, और उनके पास प्रचुरता होती है। लेकिन जिनके पास चीजें नहीं होतीं, वे जो उनके पास हुआ करता था, उसे भी खो देते हैं।"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 13:12 (#3)

"जिसके पास है, उसे दिया जाएगा; और उसके पास बहुत हो जाएगा; पर जिसके पास कुछ नहीं है, उससे जो कुछ उसके पास है, वह भी ले लिया जाएगा।"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि व्यक्ति के पास जो है या नहीं है, वह "स्वर्ग के राज्य के रहस्यों" के बारे में ज्ञान या समझ है (देखें [13:11](#))। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पास समझ है, उसे और दिया जाएगा, और उसके पास बहुत होगी। लेकिन जिसके पास समझ नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है।" या "जिसके पास राज्य के बारे में ज्ञान है, उसे और दिया जाएगा, और उसके पास ज्ञान की प्रचुरता होगी। लेकिन जिसके पास राज्य के बारे में ज्ञान नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो ज्ञान उसके पास है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:12 (#4)

"दिया जाएगा" - "ले लिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि क्रिया कौन करता है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर देंगे... परमेश्वर ले लेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:12 (#5)

"जिसके पास है, उसे दिया जाएगा; और उसके पास बहुत हो जाएगा"

हालाँकि इस पद में उसे और उसके शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को, और उसके पास प्रचुर मात्रा में होगा ... जिसके पास है ... उसे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:12 (#6)

"उसके पास बहुत हो जाएगा"

यदि आपकी भाषा में बहुत के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास प्रचुर मात्रा में होगा" या "उसके पास बहुतायत होगी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:12 (#7)

"पर जिसके पास कुछ नहीं है"

यीशु जिसके पास कुछ नहीं है, यहाँ सामान्यीकरण के रूप में जोर देने के लिए कहते हैं। वाक्य के दूसरे भाग में यह स्पष्ट है कि उस व्यक्ति के पास कुछ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जिसके पास लगभग कुछ नहीं है" या "लेकिन जिसके पास बहुत कुछ नहीं है"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 13:13 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, सर्वनाम इसलिए निम्नलिखित में से किसी एक को सन्दर्भित कर सकता है: (1) जो यीशु आगे कहने वाले हैं, जो "क्योंकि" शब्द से शुरू होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है" (2) जो यीशु ने पिछले दो पदों में कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "इन कारणों से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:13 (#2)**"उनसे"**

सर्वनाम उनसे उस "भीड़" को सन्दर्भित करता है जो यीशु को सुनने के लिए झील के किनारे खड़ी थी (देखें [13:2](#))। इसे उसी तरह व्यक्त करें जैसा आपने [13:10](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:13 (#3)

"कि वे देखते हुए नहीं देखते; और सुनते हुए नहीं सुनते; और नहीं समझते"

यहाँ यीशु का मतलब है कि लोग देखते हैं, लेकिन वे ध्यानपूर्वक नहीं देखते। वे सुनते हैं, लेकिन वे ध्यानपूर्वक नहीं सुनते या समझते नहीं हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वे देखते हैं, वे वास्तव में नहीं देखते हैं; और यद्यपि वे सुनते हैं, वे वास्तव में न तो सुनते हैं और न ही समझते हैं" या "देखते हुए प्रतीत होते हैं, वे वास्तव में नहीं देखते हैं, और सुनते हुए प्रतीत होते हैं, वे वास्तव में न तो सुनते हैं और न ही समझते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:14 (#1)

"उनके विषय में यशायाह की यह भविष्यद्वाणी पूरी होती है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यशायाह की भविष्यद्वाणी को पूरा कर रहे हैं" या "उनका कार्य यशायाह की भविष्यद्वाणी को पूरा करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:14 (#2)

"उनके विषय में यशायाह की यह भविष्यद्वाणी पूरी होती है"

यीशु की संस्कृति में, यह एक सामान्य तरीका था कि किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत किया जाए, इस मामले में,

पुराने नियम की पुस्तक जिसे यशायाह भविष्यद्वाक्ता ने लिखा था (देखें [यशा 6:9-10](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह की पुस्तक से भविष्यद्वाणी पूरी हो रही है। भविष्यद्वाणी यह है:" या "यशायाह ने जो भविष्यद्वाणी की थी वह पूरी हो रही है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:14 (#3)

"तुम कानों से तो सुनोगे," - "आँखों से तो देखोगे"

यहाँ उद्धरण के लेखक ने सुनोगे और देखोगे शब्दों को दोहराया है ताकि यह जोर दिया जा सके कि लोग वास्तव में सुनते और देखते हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में इस संरचना का उपयोग करना उपयुक्त होगा। अन्यथा, आप जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चित रूप से सुनोगे ... तुम निश्चित रूप से देखोगे" या "तुम वास्तव में सुनोगे... तुम वास्तव में देखोगे"

देखें: पुनरावृत्ति

मत्ती 13:14 (#4)

(कदापि) "नहीं" - (कदापि) "नहीं"

मूल भाषा में यहाँ कदापि शब्द आया है जो हिन्दी बाइबल में नहीं है, अनुवादित शब्द कदापि नहीं मूल यूनानी में दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं ... किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 13:15 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द क्योंकि एक कारण प्रस्तुत करता है कि लोग सुनते तो हैं लेकिन समझते नहीं हैं और देखते तो हैं लेकिन अनुभव नहीं करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए है" या "यह इसलिए होता है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 13:15 (#2)

"इन लोगों के मन सुस्त हो गए हैं"

उद्धरण के लेखक इसाएली लोगों से दूसरे व्यक्ति में बात करने के बाद (देखें 13:14), उनके बारे में तृतीय पुरुष में बात करने लगते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप इस पद में दूसरे व्यक्ति के रूपों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोगों का हृदय कठोर हो गया है, और तुमने अपने कानों से मुश्किल से सुना है, और तुमने अपनी आँखों से देखा, और तुम अपने कानों से सुनो, और तुम अपने हृदय से समझो और वापस लौटो, और मैं तुमको चंगा करूँ।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 13:15 (#3)

"इन लोगों के मन सुस्त हो गए हैं"

ये तीन खण्ड मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा और तीसरा खण्ड उसी विचार को अलग-अलग शब्दों में दोहराकर पहले के अर्थ को जोर देते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप खण्डों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं, यह दिखाने के लिए कि दूसरा और तीसरा वाक्यांश कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहे हैं पर पहले वाले को दोहरा रहे हैं। वैकल्पिक रूप से, आप एक या दो खण्डों के साथ विचार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों का हृदय कठोर हो गया है, हाँ, वे अपने कानों से मुश्किल से सुनते हैं; वास्तव में, उन्होंने अपनी आँखों बन्द कर ली हैं" या "इन लोगों का हृदय कठोर हो गया है, और वे मुश्किल से अपने कानों और आँखों का उपयोग करते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 13:15 (#4)

"इन लोगों के मन सुस्त हो गए हैं"

यहाँ उद्धरण के लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे इसाएल के लोगों का मन सचमुच सुस्त हो गया है। इसका अर्थ है कि वे परमेश्वर का हठपूर्वक विरोध कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग जिद्दी बन गए हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:15 (#5)

"इन लोगों के मन सुस्त हो गए हैं"

यदि आपकी भाषा में इस तरह से बोलना स्वाभाविक नहीं होगा कि जैसे लोगों का एक दल केवल एक मन रखता हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों के मन कठोर हो गए हैं ... उनके मनों में"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:15 (#6)

"इन लोगों के मन सुस्त हो गए हैं"

लेखक की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप मन का अनुवाद उस स्थान का उल्लेख करके कर सकते हैं जहाँ आपकी संस्कृति में मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं या विचार को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों का मन सुस्त हो गया ... उनके मन में" या "इन लोगों के विचार सुस्त हो गए थे ... उनके विचारों में"

देखें: लक्षणांतरकार

मत्ती 13:15 (#7)

"सुस्त हो गए हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मोटा हो गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:15 (#8)

"वे कानों से ऊँचा सुनते हैं"

सम्भव है कि इन अभिव्यक्तियों में अतिरिक्त जानकारी हो सकती है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप उन्हें संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने शायद ही कुछ सुना है, और उन्होंने अपनी आँखें बन्द कर ली हैं, ताकि वे स्पष्ट रूप से देख न सकें, और वे स्पष्ट रूप से सुन न सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:15 (#9)

"वे कानों से ऊँचा सुनते हैं"

उद्धरण के लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि इस्माएल के लोग सुनने में असमर्थ हो गए हैं और उन्होंने अपनी आँखें मूँद लीं हैं ताकि वे देख न सकें। उनका अभिप्राय है कि परमेश्वर उन्हें क्या बताना चाहते हैं वे उसे मानने से इनकार कर रहे हैं कि। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे परमेश्वर पर ध्यान देने से इनकार कर रहे हैं, जैसे कि वे अपने कान और आँखें बंद कर रहे हों" या "और वे यह मानने से इनकार कर रहे हैं कि परमेश्वर उन्हें क्या बताना चाहते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 13:15 (#10)

"वे आँखों से देखें"

ये तीनों खण्ड मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा और तीसरा खण्ड पहले के अर्थ को अलग-अलग शब्दों के साथ दोहराकर जोर देते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ खण्डों को जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा और तीसरा वाक्यांश कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहे हैं और पहले वाले को दोहरा रहे हैं। वैकल्पिक रूप से, आप एक या दो खण्डों के साथ विचार स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपनी आँखों से देखें; हाँ, वे अपने कानों से सुनें; वास्तव में, वे अपने हृदय से समझें" या "वे अपनी आँखों और कानों का उपयोग कर सकते हैं, और वे अपने हृदय से समझ सकते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 13:15 (#11)

"फिर जाएँ"

उद्धरण के लेखक इस्माएल के लोगों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे यात्रा कर रहे थे और गलत रास्ते पर चले गए थे, और उन्हें सही मार्ग पर **फिर आने** की आवश्यकता थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से प्रभु का अनुसरण करना आरम्भ करें"

देखें: रूपक

मत्ती 13:15 (#12)

"मैं उन्हें चंगा करूँगा"

यहाँ उद्धरण के लेखक का यह तात्पर्य नहीं है कि परमेश्वर केवल लोगों को शारीरिक रूप से **चंगा करेंगे**। वे उनके पापों को क्षमा करके उन्हें आत्मिक रूप से भी **चंगा करेंगे**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें चंगा करूँगा और क्षमा करूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:16 (#1)

"धन्य है तुम्हारी आँखें, कि वे देखती हैं; और तुम्हारे कान, कि वे सुनते हैं"

यीशु **आँखें** और **कान** का उपयोग लोगों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं क्योंकि वे **देखते** और **सुनते** हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम धन्य हो, क्योंकि तुम देखते हो; और धन्य हो तुम, क्योंकि तुम सुनते हो" या "तुम जैसे चीजों को देखते हो, क्योंकि तुम देखते हो; और जैसे तुम चीजों को सुनते हो, क्योंकि तुम सुनते हो"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 13:16 (#2)

"वे देखती हैं;" - "वे सुनते हैं।"

यहाँ यीशु सकेत करते हैं कि उनकी **आँखें** सही से **देख** सकती हैं और उनके **कान** सही से **सुन** सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और

स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अच्छी तरह से देखती हैं ... वे अच्छी तरह से सुनते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:16 (#3)

"और तुम्हारे कान"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले के भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और धन्य हैं तुम्हारे कान।"

देखें: पदलोप

मत्ती 13:17 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि शिष्य धन्य क्यों हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम धन्य हो क्योंकि" या "इसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:17 (#2)

"जो बातें तुम देखते हो," - "जो बातें तुम सुनते हो"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि शिष्य जो देखते और सुनते हैं, वही है जो यीशु करते और सिखाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम मुझे करते हुए देखते हो ... जो तुम मुझे कहते हुए सुनते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:17 (#3)

"न देखीं," - "न सुनी"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि इन लोगों ने वे **न देखीं** या **न सुनीं** जो शिष्य देख और सुन सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन चीजों को नहीं देखा ... उन बातों को नहीं सुना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:17 (#4)

"न देखीं" - "न सुनी"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि इन लोगों ने वह **न देखीं** या **न सुनीं** जो शिष्यों ने देखा और सुना क्योंकि वे लोग यीशु के जन्म से पहले जीवित थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे इस समय से पहले जीवित थे, उन्होंने नहीं देखा ... क्योंकि वे इस समय से पहले जीवित थे, उन्होंने नहीं सुना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:17 (#5)

"सुने"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सुनने के लिए तरसते थे।"

देखें: पदलोप

मत्ती 13:18 (#1)

(अतः) "अब तुम"

मूल भाषा में यहाँ **अतः** शब्द आया है, जो हिन्दी बाइबल में नहीं है, शब्द **अतः**: उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पदों में कहा है कि शिष्य धन्य हैं क्योंकि वे यीशु को सुन सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप **अतः** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब" या "इन सब के आधार पर"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:18 (#2)

"दृष्टान्त सुनो"

यहाँ यीशु का मतलब है कि वे उस दृष्टान्त की व्याख्या करने जा रहे हैं जो उन्होंने पहले कहा था। उनका यह मतलब नहीं है कि वे इसे फिर से बताने जा रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "दृष्टान्त की व्याख्या सुनें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:19 (#1)

"राज्य का वचन"

यहाँ, यीशु वचन का उपयोग राज्य के बारे में वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के सम्बन्ध में शब्द"

देखें: स्वामिल

मत्ती 13:19 (#2)

"वचन"

मत्ती वचन का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ को स्पष्ट करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा" या "समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:19 (#3)

"उसके मन में जो कुछ बोया गया था" - "दृष्ट आकर छीन ले जाता है"

यहाँ यीशु राज्य के संदेश के बारे में बात करते हैं जैसे कि यह बीज हो जो किसी व्यक्ति के मन में बोया गया हो। वे दृष्ट को ऐसे चित्रित करते हैं जैसे कोई पक्षी जो उड़कर आता है और उस बीज को उठा ले जाता है। चूँकि ये अलंकारिक अभिव्यक्तियाँ यीशु द्वारा बताई गई दृष्टांत से जुड़ी हुई हैं, इसलिए यदि संभव हो तो इन्हें वैसे ही बनाए रखें या उपमा के रूप में व्यक्त करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "दृष्ट एक पक्षी की तरह आता है और वचन को छीन लेता है, जो उसके हृदय में बीज की तरह बोया गया था"

देखें: रूपक

मत्ती 13:19 (#4)

"दृष्ट"

यहाँ, वाक्यांश दृष्ट का अर्थ शैतान से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान" या "दृष्ट, शैतान,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:19 (#5)

"उसके मन में जो कुछ बोया गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "जो किसी ने बोया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:19 (#6)

"उसके मन में"

यीशु की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप मन का अनुवाद अपनी संस्कृति में उस स्थान का उल्लेख करके कर सकते हैं जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके मस्तिष्क में" या "उसके विचारों में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:19 (#7)

"उसका"

हालाँकि शब्द उसका पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो।

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी" या "उस व्यक्ति का"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:19 (#8)

"यह वही है, जो मार्ग के किनारे बोया गया था"

यहाँ यीशु इस व्यक्ति के साथ जो होता है, उसकी तुलना उस दृष्टिंत से करते हैं जिसमें बीज मार्ग के किनारे बोया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब ऐसा होता है, तो यह उस बीज के समान होता है जो राह के किनारे बोया गया था।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:19 (#9)

"यह"

सर्वनाम यह उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसे यीशु ने पिछले वाक्य में वर्णित किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उस व्यक्ति को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति" या "वह"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:19 (#10)

"जो मार्ग के किनारे बोया गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि वह किसान था जो बीज बो रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "किसान ने जो राह के किनारे बोया था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:20 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द और उस अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप और को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:20 (#2)

"जो पथरीली भूमि पर बोया गया, यह वह है, जो वचन सुनकर तुरन्त आनन्द के साथ मान लेता है"

यहाँ यीशु इस व्यक्ति के साथ जो होता है, उसकी तुलना उस दृष्टिंत से करते हैं जिसमें बीज पथरीली भूमि पर बोया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पथरीली जमीन पर बोए गए बीज के साथ जो हुआ, वह उस व्यक्ति के साथ होने जैसा है जो वचन को सुनता है और तुरन्त आनन्द के साथ उसे ग्रहण करता है।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:20 (#3)

"जो पथरीली भूमि पर बोया गया" - "वह है"

यहाँ, शब्द यह सीधे उस बीज की ओर संकेत करता है जो पथरीली भूमि पर बोया गया था। यीशु इस तरह से विचार प्रस्तुत करते हैं ताकि पहले पथरीली भूमि पर बोए गए बीज का उल्लेख करें और फिर उसका अर्थ समझाएँ। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर यह शब्द के साथ उसे पुनः सन्दर्भित करना अनावश्यक हो, तो आप अनावश्यक जानकारी को हटा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानी भूमि पर बोया गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:20 (#4)

"बोया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि बीज बोने वाला किसान था। वैकल्पिक अनुवाद: "किसान ने बीज बोया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:20 (#5)

"पथरीली भूमि"

यहाँ, जैसा कि 13:5 में निर्दिष्ट है, यीशु एक ऐसे क्षेत्र का उल्लेख करते हैं जहाँ चट्टानों की परत के ऊपर मिट्टी की

पतली परत होती है। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने उस पद में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानों के ऊपर मिट्टी की पतली परत" या "एक पथरीला क्षेत्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:20 (#6)

"वचन"

[13:19](#) के समान ही यहाँ भी, यीशु वचन शब्द का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। इस विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा" या "समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:20 (#7)

"वचन"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि यह वही "राज्य का वचन" है जिसका उन्होंने पिछले पद में उल्लेख किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के विषय में वचन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:20 (#8)

"आनन्द के साथ"

यदि आपकी भाषा में आनन्द के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दपूर्वक"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

मत्ती 13:21 (#1)

"पर अपने में जड़ न रखने के कारण वह थोड़े ही दिन रह पाता है"

यहाँ यीशु इन लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे उस दृष्टिंत में पौधों की तरह हों, जिनकी जड़ न थीं और जो केवल थोड़े ही दिन के लिए जीवित रहे क्योंकि सूर्य के उगने पर वे मुरझा गए। चूँकि यह अलंकारिक भाषा यीशु द्वारा बताए गए दृष्टिंत से जुड़ी है, इसलिए यदि सम्भव हो तो इसे बनाए रखें या

उपमा रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह एक ऐसे पौधे की तरह है जिसकी कोई जड़ नहीं है और जो लम्बे समय तक जीवित नहीं रहता।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:21 (#2)

"वह" - "अपने" - "(वह) ठोकर खाता है"

हालांकि शब्द वह, अपने, और वह पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति ... स्वयं या अपने में ... वह या वह ठोकर खाता है"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:21 (#3)

"जड़ न रखने"

[13:6](#) के समान ही यहाँ भी यीशु जड़ न रखने वाक्यांश का उपयोग जोर देने के लिए एक सामान्य कथन के रूप में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग कोई जड़ नहीं" या "बहुत छोटी जड़ें"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 13:21 (#4)

"और जब... क्लेश या उत्पीड़न होता है"

यदि आपकी भाषा क्लेश और उत्पीड़न के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब वे पीड़ित या उत्पीड़ित होते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:21 (#5)

"वचन"

[13:19](#) के समान ही यहाँ भी, यीशु वचन शब्द का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। इस विचार को उसी

तरह व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा" या "समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:21 (#6)

"वचन"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि यह वही "राज्य का वचन" है जिसका उन्होंने पिछले पदों में उल्लेख किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के विषय में वचन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:21 (#7)

"ठोकर खाता हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ठोकर खाता है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:21 (#8)

"तो तुरन्त ठोकर खाता हैं"

यहाँ, यीशु सुसमाचार पर विश्वास न करने की बात करते हैं जैसे कि यह ठोकर खाने के समान हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विश्वास करना छोड़ देते हैं" या "वे सुसमाचार पर भरोसा करना छोड़ देते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 13:22 (#1)

(अब) "जो झाड़ियों"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवादों में नहीं है। यहाँ, शब्द **अब** उस अगली बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को

अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:22 (#2)

"जो झाड़ियों में बोया गया, यह वह है, जो वचन को सुनता है, पर इस संसार की चिन्ता और धन का धोखा वचन को दबाता है, और वह फल नहीं लाता।"

यहाँ यीशु इस व्यक्ति के साथ जो होता है, उसकी तुलना उस बीज से करते हैं जो झाड़ियों के बीच बोया गया था। जैसे झाड़ियों उस बीज से उगे हुए पौधे को दबा देते हैं और वह फल नहीं लाता, वैसे ही इस व्यक्ति के साथ भी होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झाड़ियों के बीच बोए गए बीज के साथ जो हुआ, वही उस व्यक्ति के साथ होता है जो वचन सुनता है, लेकिन इस युग की चिंताएँ और धन का धोखा, झाड़ियों की तरह, वचन की दबा देते हैं, ताकि यह प्रभावी न हो, ठीक वैसे ही जैसे वह बीज फल नहीं ला सका।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:22 (#3)

"जो झाड़ियों में बोया गया, यह वह है"

यहाँ, शब्द यह सीधे उस बीज की ओर संकेत करता है झाड़ियों के बीच बोया गया था। यीशु इस विचार को इस प्रकार प्रस्तुत करते हैं ताकि पहले झाड़ियों के बीच बोए गए बिज का उल्लेख किया जाए और फिर उसके अर्थ की व्याख्या की जाए। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर यह शब्द के साथ उसे पुनः सन्दर्भित करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कॉटों के बीच बोया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:22 (#4)

"बोया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से

स्पष्ट है कि बीज बोने वाला किसान था। वैकल्पिक अनुवाद: "किसान ने बीज बोया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:22 (#5)

"वचन," - "वचन"

[13:19](#) के समान ही यहाँ भी, यीशु **वचन** शब्द का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। इस विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा ... घोषणा" या "समाचार ... समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:22 (#6)

"वचन," - "वचन"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि यह वही "राज्य का वचन" है जिसका उन्होंने पिछले पदों में उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के विषय में वचन ... यह वचन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:22 (#7)

"इस संसार की चिन्ता और धन का धोखा"

यदि आपकी भाषा **चिन्ता** और **धोखा** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति इस युग की चिन्ता करता है और धन से धोखा खाता है। ये बातें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:22 (#8)

"इस संसार की चिन्ता"

यहाँ, यीशु **चिन्ता** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो **इस संसार** से सम्बन्धित है। दूसरे शब्दों में, **चिन्ता** उन चीजों और समस्याओं के बारे में है जो **इस संसार** या युग में मौजूद हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस युग की चीजों के बारे में चिन्ता" या "इस युग में जो होता है उसके बारे में चिन्ता"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:22 (#9)

"धन का धोखा"

यहाँ, यीशु **धन** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जिसकी विशेषता **धोखा** है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धोखाधड़ी वाला धन" या "धन जो धोखा देता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:23 (#1)

(अब) "जो अच्छी"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **अब** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द **अब** उस अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:23 (#2)

"जो अच्छी भूमि में बोया गया, यह वह है, जो वचन को सुनकर समझता है, और फल लाता है कोई सौ गुना, कोई साठ गुना, कोई तीस गुना।"

यहाँ यीशु उस व्यक्ति के बारे में बात करते हैं जिसके साथ वही होता है जो दृष्टान्त में हुआ था जब बीज **अच्छी भूमि** में **बोया गया** और विभिन्न आकार की फसल उत्पन्न की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपरा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छी मिट्टी पर बोए गए बीज के साथ जो हुआ, वह उस व्यक्ति के साथ होने जैसा है जो वचन को सुनता है और उसे समझता है। वह व्यक्ति एक बीज की तरह होगा जो फल देता है और उपज देता है, कुछ सौ गुना, कुछ साठ गुना, कुछ तीस गुना।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:23 (#3)

"जो अच्छी भूमि में बोया गया, यह वह है"

यहाँ "यह" शब्द सीधे उस बीज की ओर संकेत करता है जो अच्छी भूमि में बोया गया था। यीशु इस विचार को इस तरह व्यक्त करते हैं कि पहले अच्छी भूमि में बोए गए बीज का उल्लेख किया जाए और फिर उसके अर्थ की व्याख्या की जाए। यदि विषय को बताना और फिर शब्द यह के साथ उसे सन्दर्भित करना आपकी भाषा में अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छी मिट्टी पर बोया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:23 (#4)

"बोया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि किया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह किसान ही था जो बीज बो रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "किसान ने बीज बोया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:23 (#5)

"वचन"

[13:19](#) के समान ही यहाँ भी, यीशु वचन शब्द का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। इस विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "घोषणा" या "समाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:23 (#6)

"वचन"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि यह वही "राज्य का वचन" है जिसका उन्होंने पिछले पदों में उल्लेख किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के विषय में वचन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:23 (#7)

"फल लाता है कोई सौ गुना, कोई साठ गुना, कोई तीस गुना"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि पौधों ने सौ गुना, साठ गुना, तीस गुना नए बीज उत्पन्न किए। विद्वानों का मानना है कि यीशु के समय में ये गिनती बहुत अच्छी मानी जाती थीं, हालाँकि असम्भव या अनसुनी नहीं थीं। इसे उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने [13:8](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फल उत्पन्न करता है, कुछ पौधे सौ बीज उत्पन्न करते हैं, और कुछ पौधे साठ बीज उत्पन्न करते हैं, और अन्य पौधे तीस बीज उत्पन्न करते हैं" या "फल उत्पन्न करता है और किसान द्वारा लगाए गए से कई गुना अधिक उत्पन्न करता है: कुछ सौ गुना अधिक, और कुछ साठ गुना अधिक, और कुछ तीस गुना अधिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:23 (#8)

"फल लाता है"

यहाँ, फल शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों के एक समूह को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फलों को उत्पन्न करता है"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:24 (#1)

"यीशु ने उन्हें" - "दिया"

यहाँ मत्ती ऐसा कहते हैं जैसे दृष्टान्त एक वस्तु हो जिसे यीशु लोगों को दे सकते थे। उनका मतलब है कि यीशु ने उन्हें एक और दृष्टान्त सुनाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे बात की" या "उन्होंने उन्हें सुनाया"

देखें: रूपक

मत्ती 13:24 (#2)

"उन्हें"

सर्वनाम उन्हें उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो गलील की झील के किनारे खड़े थे (देखें [13:2](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन लोगों को सीधे तौर पर

सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किनारे पर खड़े लोग" या "वे लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:24 (#3)

"दिया"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:24 (#4)

"स्वर्ग का राज्य उस मनुष्य के समान है"

भीड़ में लोगों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: स्वर्ग का राज्य एक पुरुष के समान है!"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:24 (#5)

"स्वर्ग का राज्य" - "समान है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि तुलना कौन करता है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग के राज्य की तुलना करता हूँ" या "स्वर्ग का राज्य समान है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:24 (#6)

"मनुष्य" - "अपने"

यहाँ यीशु एक विशेष मनुष्य के बारे में एक कहानी बता रहे हैं। कहानी के लिए यह महत्वपूर्ण नहीं है कि व्यक्ति पुरुष है या स्त्री। यदि आपके पास कोई ऐसा रूप है जो किसी व्यक्ति का लिंग पहचाने बिना सन्दर्भित करता है, तो आप इसे यहाँ

उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप मनुष्य को पुरुष के रूप में पहचान सकते हैं।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:24 (#7)

"अच्छा बीज"

यहाँ, वाक्यांश अच्छा बीज उन बीजों को सन्दर्भित करता है जो ऐसे पौधों में अंकुरित होते हैं जो उपयोगी फसलें उत्पन्न करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बीज जो उत्पादक पौधों में अंकुरित होते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:24 (#8)

"बीज"

यहाँ, शब्द बीज एक वचन रूप में है, लेकिन यह कई बीजों को एक समूह के रूप में सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:25 (#1)

"मनुष्य"

यहाँ, वाक्यांश मनुष्य का सन्दर्भ हो सकता है: (1) किसान और वे लोग जो उनकी फसल और खेत की देखभाल करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य और उनके सहायक" (2) सामान्य लोग। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग" या "हर कोई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:25 (#2)

"जंगली बीज"

शब्द जंगली बीज एक ऐसे पौधे को सन्दर्भित करता है जो गेहूँ के पौधे जैसा दिखता है, लेकिन इसका अनाज विषेला हो सकता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घास" या "विषेले पौधे जो गेहूँ जैसे दिखते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:25 (#3)

"चला गया"

यहाँ निहितार्थ यह है कि बैरी ने जंगली बीज बोया और चला गया बिना किसान और उसके मजदूरों के यह देखे कि उसने क्या किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिना किसी के यह देखे कि उसने क्या किया था, वह चला गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:26 (#1)

"अंकुर निकले और बालें लगी"

यहाँ यीशु यह बताते हैं कि कैसे बीज छोटे **अंकुर** के रूप में अंकुरित होते हैं और फिर बढ़ते जाते हैं जब तक कि वे अनाज के सिरों का उत्पादन शुरू नहीं होता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रक्रिया को अधिक स्पष्ट रूप से वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहूँ अंकुरित होते हैं और बढ़ता जाते हैं जब तक कि वह अनाज के सिरों का उत्पादन शुरू नहीं कर देते।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:26 (#2)

"तो जंगली दाने के पौधे भी दिखाई दिए"

यहाँ यीशु का मतलब है कि जब गेहूं और जंगली बीज **अंकुरित** होकर बढ़ गए तो खेत के मजदूरों ने पहचाना कि कुछ पौधे जंगली बीज हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली बीज भी बढ़ गए और पहचान में आ गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:26 (#3)

"जंगली बीज"

शब्द **जंगली बीज** का अनुवाद [13:24](#) में जैसा किया था वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घास-फूस" या "विषाक्त पौधे जो गेहूँ जैसे दिखते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:27 (#1)

(अब) "इस पर गृहस्थ"

मूल भाषा में यहाँ अब शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:27 (#2)

"गृहस्थ"

गृहस्थ वह किसान हैं जो खेत के मालिक हैं। वे वही "पुरुष" हैं जिनका यीशु ने पहले [13:24](#) में उल्लेख किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष का, जो खेत का स्वामी था" या "किसान का, जिसका खेत था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:27 (#3)

"उससे कहा, 'हे स्वामी, क्या तूने अपने खेत में अच्छा बीज न बोया था? फिर जंगली दाने के पौधे उसमें कहाँ से आए?'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने स्वामी से पूछा कि क्या उन्होंने अपने खेत में अच्छा बीज बोया था, और यह जंगली घास कहाँ से आई।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 13:27 (#4)

"क्या तूने अपने खेत में अच्छा बीज न बोया था?"

दास प्रश्न रूप का उपयोग यह दर्शने के लिए कर रहे हैं कि वे जानते हैं कि किसान ने **अच्छा बीज** बोया है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के

रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें पता है कि आपने अपने खेत में अच्छे बीज बोए हैं।" या "आपने निश्चित रूप से अपने खेत में अच्छे बीज बोए हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:27 (#5)

"क्या तूने" - "अपने" - "न बोया था"

यहाँ, शब्द **तूने** और अपने एकवचन हैं क्योंकि दास घर के स्वामी से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 13:27 (#6)

"क्या तूने" - "न बोया था"

भूमि स्वामी ने सम्भवतः अपने दासों से बीज बोने का कार्य करवाया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपने हमें बोने के लिए नहीं कहा था?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:27 (#7)

"अच्छा बीज"

यहाँ, वाक्यांश **अच्छा बीज** उन बीजों को सन्दर्भित करता है जो ऐसे पौधों में अंकुरित होते हैं जो उपयोगी फसलें उत्पन्न करते हैं। इस विचार को [13:24](#) में जैसा किया गया था वैसा ही व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज जो उत्पादक पौधों में अंकुरित होते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:27 (#8)

"बीज"

यहाँ, शब्द **बीज** एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई बीजों को एक समूह के रूप में सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:27 (#9)

"फिर जंगली दाने के पौधे उसमें कहाँ से आए?"

दास प्रश्न रूप का उपयोग कर सकते हैं: (1) **गृहस्थ** को सूचित करने के लिए कि खेत में **जंगली दाने** के पौधे हैं और वे नहीं जानते कि यह कहाँ से आए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बावजूद, खेत में जंगली धास है, और हमें नहीं पता कि यह कहाँ से आई है।" (2) **गृहस्थ** से पूछने के लिए कि क्या वे जानते हैं कि **जंगली धास** कहाँ से आई। वैकल्पिक अनुवाद: "तो, खेत में जंगली धास कहाँ से आई?"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:27 (#10)

"जंगली दाने"

शब्द **जंगली दाने** का अनुवाद [13:24](#) में जैसा किया गया था, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "धास" या "जहरीले पौधे जो गेहूँ जैसे दिखते हैं।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:28 (#1)

(पर) "उसने उनसे कहा"

मूल भाषा में यहाँ पर शब्द आया है, जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द पर अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप पर को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:28 (#2)

"उसने उनसे कहा, 'यह किसी शत्रु का काम है'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि एक शत्रु ने यह किया है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 13:28 (#3)**"यह" - "का काम है"**

सर्वनाम यह जंगली बीज बोने की क्रिया को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया का अधिक स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली बीज बोए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:28 (#4)**(परन्तु) "दासों ने"**

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द आया है, जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:28 (#5)**"उससे कहा, 'क्या तेरी इच्छा है, कि हम जाकर उनको बटोर लें?'"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछें कि क्या वे यह चाहते हैं कि वे जाकर उन्हें इकट्ठा करें।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 13:28 (#6)**"कहा"**

कहानी में एक महत्वपूर्ण घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु भूतकालीन वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 13:28 (#7)**"क्या तेरी इच्छा है, कि"**

यहाँ, शब्द तेरी एकवचन है क्योंकि दास घर के स्वामी से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 13:28 (#8)**"हम जाकर उनको बटोर लें"**

यहाँ दासों का मतलब है कि वे खेत में जाकर, जंगली बीज के पौधों को उखाड़ सकते थे, और उनको एक जगह इकट्ठा कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके खेत में जाकर, हम उनको उखाड़कर और इकट्ठा कर लेते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:28 (#9)**"हम" - "उनको बटोर लें"**

हम से, दासों का अर्थ स्वयं से है, लेकिन किसान से नहीं। यदि आपकी भाषा में इस अन्तर को स्पष्ट करने के लिए विशिष्ट रूप उपलब्ध है, तो अनुवाद में विशेष रूप से वही रूप उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 13:28 (#10)**"उनको"**

सर्वनाम उनको जंगली बीज के पौधों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें सीधे तौर पर सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली पौधे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:29 (#1)**(परन्तु) "उसने कहा"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ, शब्द परन्तु का उपयोग किया गया है पर हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:29 (#2)

"ऐसा न हो कि जंगली दाने के पौधे बटोरते हुए तुम उनके साथ गेहूँ भी उखाड़ लो।"

यहाँ किसान यह संकेत दे रहे हैं कि वे जंगली दाने के पौधे को इकट्ठा करने से पहले उखाड़ देंगे। वे यह भी संकेत देते हैं कि जंगली दाने के पौधे को उखाड़ने से गेहूँ भी उखड़ सकता है, क्योंकि उनकी जड़ें एक साथ बढ़ रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली घास को उखाड़ते और इकट्ठा करते समय, तुम गेहूँ को भी उखाड़ सकते हो जो उनके साथ जमीन में बढ़ रहा है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:29 (#3)

"जंगली दाने के पौधे"

जंगली दाने के पौधे शब्द का अनुवाद [13:24](#) में जैसा किया गया था, वैसा ही यहाँ भी करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घास-फूस" या "वह जहरीले पौधे जो गेहूँ की तरह दिखते हैं।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:29 (#4)

"उनके"

सर्वनाम उनके जंगली दाने के पौधे को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ पौधे का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली पौधे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:29-30 (#1)

"उसने कहा, 'नहीं, ऐसा न हो कि जंगली दाने के पौधे बटोरते हुए तुम उनके साथ गेहूँ भी उखाड़ लो।' - "कटनी तक दोनों को एक साथ बढ़ने दो, और कटनी के समय मैं

काटनेवालों से कहूँगा; पहले जंगली दाने के पौधे बटोरकर जलाने के लिये उनके गढ़े बाँध लो, और गेहूँ को मेरे खत्ते में इकट्ठा करो।"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन पदों का अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरणों के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कहते हैं कि उन्हें निश्चित रूप से ऐसा नहीं करना चाहिए, कहीं ऐसा न हो कि जंगली पौधों को इकट्ठा करते समय, वे गेहूं को भी उनके साथ उखाड़ दें। उन्होंने उन्हें दोनों को फसल तक साथ बढ़ने की अनुमति देने के लिए कहा, और कटनी के समय वे कटाई करने वालों से कहेंगे कि वे पहले जंगली पौधों को इकट्ठा करें और उन्हें जलाने के लिए गठरी बाँध ले, और गेहूँ को उनकी बखारियों में इकट्ठा करें।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 13:30 (#1)

"दोनों को"

यहाँ, शब्द **दोनों** गेहूँ और जंगली दाने को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहूँ और जंगली दाने दोनों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:30 (#2)

"कटनी तक, और कटनी के समय"

कटनी तक और कटनी के समय में अभिव्यक्तियाँ अतिरिक्त जानकारी रखती हैं जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्तियों को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसल तक, जब"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:30 (#3)

"कटनी के समय"

यहाँ, किसान कटनी के समय को व्यक्त करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कटनी के समय" या "जब हम फसल काटते हैं उस समय"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:30 (#4)**"जंगली दाने के पौधे"**

शब्द जंगली दाने के पौधे का अनुवाद [13:24](#) में जैसा किया था यहाँ भी वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घास-फूस" या "वे जहरीले पौधे जो गहूँ की तरह दिखते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:30 (#5)**"गहूँ को" - "इकट्ठा करो"**

यहाँ किसान का तात्पर्य है कि फसल काटने वाले पहले गहूँ की कटाई करें और फिर उसे इकट्ठा करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहूँ की कटाई करें और उसे इकट्ठा करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:30 (#6)**"मेरे खत्ते"**

शब्द खत्ते उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ भोजन संग्रहीत किया जाता है। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं हैं, तो आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ मेरा भोजन संग्रहीत होता है।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:31 (#1)**"उसने उन्हें" - "दिया"**

यहाँ मत्ती इस प्रकार बोलते हैं जैसे दृष्टान्त एक वस्तु हो जिसे यीशु लोगों को दे सकते थे। उनका अभिप्राय है कि यीशु ने उन्हें एक और दृष्टान्त सुनाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [13:24](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे कहा की" या "उन्होंने उन्हें सुनाया।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:31 (#2)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो गलील की झील के किनारे खड़े थे (देखें [13:2](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन लोगों को सीधे तौर पर सन्दर्भित कर सकते हैं। देखें कि आपने [13:24](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "किनारे पर खड़े लोग" या "वे लोग।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:31 (#3)**"दिया"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:31 (#4)**"स्वर्ग का राज्य राई के एक दाने के समान है"**

भीड़ में लोगों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: स्वर्ग का राज्य राई के एक दाने के समान है।"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:31 (#5)**"राई के एक दाने"**

एक राई का दाना बहुत छोटा होता है, जो एक बड़े पौधे में बदल जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बीज से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में इसके समान किसी अन्य बीज का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत छोटा बीज"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:31 (#6)**"किसी मनुष्य" - "अपने"**

यहाँ यीशु एक विशेष मनुष्य की कहानी बता रहे हैं। हालाँकि, कहानी के लिए यह महत्वपूर्ण नहीं है कि वह व्यक्ति पुरुष है या महिला। यदि आपके पास कोई ऐसा रूप है जो किसी व्यक्ति का लिंग निर्दिष्ट किए बिना सन्दर्भित करता है, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप व्यक्ति को पुरुष के रूप में पहचान सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:32 (#1)**"सब बीजों से छोटा"**

यीशु यहाँ **सब बीजों से छोटा** का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में जोर देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे छोटे बीजों में से एक" या "अधिकान्श बीजों से छोटा"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 13:32 (#2)**"साग-पात"**

वाक्यांश **साग-पात** उन पौधों को सन्दर्भित करता है जिन्हें लोग इसलिए उगाते हैं ताकि वे उन्हें या उनके कुछ हिस्सों को खा सकें। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य पौधे जिन्हें लोग खाने के लिए उगाते हैं" या "पौधे जो लोगों के बगीचों में होते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:32 (#3)**"पेड़ हो जाता है"**

यहाँ, वाक्यांश **पेड़ हो जाता है** का अर्थ है कि पौधा तब तक बढ़ता है जब तक वह पेड़ के आकार का नहीं हो जाता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पेड़ के समान बड़ा हो जाता है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:32 (#4)**"आकाश के पक्षी"**

आपकी भाषा में, यह वाक्यांश अनावश्यक जानकारी दे सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षेपित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:32 (#5)**"बसेरा"**

यहाँ, **शब्द बसेरा** यह संकेत दे सकता है कि: (1) पक्षी राई की **डालियों** में घोंसले बना रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घोंसले बनाना" (2) पक्षी राई की **डालियों** पर बैठ रहे हैं या विश्राम कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठना" या "विश्राम करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:33 (#1)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो गलील की झील के किनारे खड़े थे (देखें [13:2](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन लोगों को सीधे तौर पर सन्दर्भित कर सकते हैं। देखें कि आपने [13:24](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "किनारे पर खड़े लोगों को" या "उन लोगों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:33 (#2)**"स्वर्ग का राज्य खमीर के समान है"**

भीड़ में लोगों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: स्वर्ग का राज्य खमीर के समान है।"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:33 (#3)**"खमीर"**

यीशु मानते हैं कि उनके श्रोताओं को पता होगा कि बहुत सारे आटे को फूलने के लिए केवल थोड़े से खमीर की आवश्यकता होती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा सा खमीर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:33 (#4)**"तीन पसेरी आटे में"**

शब्द **पसेरी** का बहुवचन "सआ" है, जो लगभग आठ लीटर या दो गैलन के बराबर एक सूखी माप है। आप इस मात्रा को अपनी संस्कृति में उपयोग की जाने वाली माप के रूप में व्यक्त कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आटे की बड़ी मात्रा"

देखें: बाइबल की मात्रा

मत्ती 13:33 (#5)**"वह सब खमीर हो गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि काम किसने किया, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह **खमीर** था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक खमीर ने सब कुछ खमीर नहीं कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:34 (#1)**"ये सब बातें यीशु ने दृष्टान्तों में लोगों से कहीं, और बिना दृष्टान्त वह उनसे कुछ न कहता था"**

यह वाक्य यीशु की शिक्षा के समापन को दर्शता है, यह बताता है कि यीशु ने भीड़ को किस प्रकार सिखाया। अपने भाषण के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने भीड़ से बात करना समाप्त किया। उन्होंने उन सभी

बातों को दृष्टान्तों में कहा था, और वह बिना दृष्टान्त के उनसे कुछ नहीं कह रहे थे।

देखें: कहानी का अन्त

मत्ती 13:34 (#2)**"ये सब बातें"**

वाक्यांश **ये सब बातें** उन दृष्टान्तों को सन्दर्भित कर रहा है जो प्रभु यीशु ने सिखाए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी शिक्षाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:34 (#3)**"बिना दृष्टान्त वह उनसे कुछ न कहता था"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक शब्द **कुछ न** और नकारात्मक पूर्वसर्ग **बिना** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे केवल दृष्टान्तों में ही बात कर रहे थे"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 13:35 (#1)**"कि जो"**

यहाँ, वाक्यांश **कि जो** निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है:

- (1) एक परिणाम जो यीशु के दृष्टान्तों में शिक्षा देने से उत्पन्न हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) एक उद्देश्य जिसके लिए यीशु दृष्टान्तों में शिक्षा दे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:35 (#2)**"भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा गया था, वह पूरा हो"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने बात की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक

अनुवाद: "यह उस बात को पूरा कर सकता है जो परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ता के माध्यम से कही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:35 (#3)

"कहा"

मत्ती की संस्कृति में, **कहा गया** किसी महत्वपूर्ण ग्रन्थ से उद्धरण प्रस्तुत करने का एक सामान्य तरीका था, जैसे कि यहाँ पुराने नियम की पुस्तक भजन संहिता 78:2 से उद्धरण दिया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती किसी महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने भजन संहिता की पुस्तक में लिखा" या "जिसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:35 (#4)

"मैं" - "अपना मुँह खोलूँगा"

यहाँ, वाक्यांश मैं अपना मुँह खोलूँगा शब्द बोलने का सन्दर्भ देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बोलूँगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:35 (#5)

"जो" - "गुप्त रही हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने छिपाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:35 (#6)

"जगत की उत्पत्ति से"

यदि आपकी भाषा में उत्पत्ति के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से परमेश्वर ने संसार की रचना की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:36 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द तब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद" या "अगला"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 13:36 (#2)

"घर"

यहाँ मत्ती उस घर का उल्लेख करते हैं जहाँ यीशु पहले थे जब उन्होंने दृष्टान्तों में शिक्षा दी थी (देखें 13:1)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घर जहाँ वे थे" या "वह घर जिसमें उन्होंने पहले शिक्षा दी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:36 (#3)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 13:36 (#4)

"आकर कहा, 'खेत के जंगली दाने का दृष्टान्त हमें समझा दे'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे यह समझाने के लिए कहा कि खेत के जंगली पौधों की इस दृष्टान्त का क्या अर्थ है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 13:36 (#5)**"हमें समझा दे"**

यह एक आज्ञासूचक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध का संचार करता है। अपनी भाषा में एक ऐसे रूप का उपयोग करें जो एक विनम्र अनुरोध का संचार करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि आप हमें समझाएँ।"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 13:36 (#6)**"समझा"**

यहाँ, आज्ञा एकवचन है क्योंकि चेले यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 13:36 (#7)**"खेत के जंगली दाने का दृष्टान्त"**

यहाँ, चेले स्वामित्व रूप का उपयोग उस दृष्टान्त का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो खेत में उगने वाली जंगली दाने के बारे में था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत में उगने वाली जंगली धान के बारे में दृष्टान्त"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:36 (#8)**"जंगली दाने का"**

शब्द जंगली दाने का अनुवाद [13:24](#) में जैसा किया था यहाँ भी वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घास-फूस" या "विषेले पौधे जो गेहूँ की तरह दिखते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:37 (#1)**(अब) "उसने उनको उत्तर दिया"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ अब शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है।

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:37 (#2)**"अच्छे बीज का बोनेवाला मनुष्य का पुत्र है"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे **बीज बोने वाला मनुष्य का पुत्र हो**। उनका मतलब है कि बोने वाला मनुष्य का पुत्र का प्रतिनिधित्व करता है या उसके समान है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छा बीज बोने वाला मनुष्य के पुत्र का प्रतिनिधित्व करता है" या "अच्छा बीज बोने वाले को मनुष्य के पुत्र के रूप में व्याख्यायित किया जाना चाहिए।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:37 (#3)**"अच्छा बीज"**

वाक्यांश **अच्छा बीज** का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [13:24](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बीज जो फलदायी पौधों में अंकुरित होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:37 (#4)**"बीज"**

यहाँ, शब्द **बीज** एकवचन रूप में है, लेकिन यह एक समूह के रूप में कई बीजों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:37 (#5)**"मनुष्य का पुत्र"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 13:38 (#1)

"खेत संसार है"

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे **खेत संसार हो**। उनका अभिप्राय है कि **खेत संसार** का प्रतिनिधित्व करता है या उसके जैसा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत संसार का प्रतिनिधित्व करता है" या "खेत को संसार के रूप में व्याख्या की जानी चाहिए"

देखें: रूपक

मत्ती 13:38 (#2)

"अच्छा बीज राज्य के सन्तान"

यहाँ यीशु यह कहते हैं कि **अच्छा बीज राज्य के सन्तान** के समान है। उनका अभिप्राय है कि **अच्छा बीज राज्य के सन्तान** का प्रतिनिधित्व करता है या उनके समान है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छा बीज—ये राज्य के सन्तान का प्रतिनिधित्व करते हैं" या "अच्छा बीज—इनकी व्याख्या राज्य के सन्तान के रूप में की जानी चाहिए"

देखें: रूपक

मत्ती 13:38 (#3)

"अच्छा बीज" (ये)

मूल भाषा में यहाँ ये शब्द आया है, जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द ये सीधे **अच्छा बीज** की ओर इशारा करता है। यीशु इस विचार को इस तरह व्यक्त करते हैं कि पहले **अच्छा बीज** को प्रस्तुत किया जाए और फिर यह समझाया जाए कि इसका क्या अर्थ है। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर ये शब्द के साथ उसे पुनः सन्दर्भित करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छा बीज"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:38 (#4)

"अच्छा बीज"

वाक्यांश **अच्छा बीज** का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [13:37](#) पर किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बीज जो उपजाऊ पौधों में विकसित होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:38 (#5)

"बीज"

यहाँ, शब्द **बीज** एकवचन रूप में है, परन्तु यह कई बीजों को एक समूह के रूप में सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:38 (#6)

"राज्य के सन्तान"

अभिव्यक्ति **राज्य के सन्तान** उन लोगों को सन्दर्भित करती है जो परमेश्वर के राज्य का हिस्सा हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो राज्य का हिस्सा हैं" या "वे लोग जो राज्य में हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:38 (#7)

"सन्तान" - "सन्तान"

मूल भाषा में यहाँ पुत्र शब्द का उपयोग किया गया है हालाँकि पुत्र शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चे" या "पुत्र और पुत्रियाँ"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 13:38 (#8)

"और जंगली बीज दुष्ट के सन्तान हैं"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे जंगली बीज दुष्ट के सन्तान हों। उनका मतलब है कि जंगली बीज दुष्ट के सन्तान का प्रतिनिधित्व करती है या उनके जैसी है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली बीज दुष्ट के सन्तान का प्रतिनिधित्व करती है" या "जंगली बीज दुष्ट के सन्तान के रूप में समझा जाना चाहिए।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:38 (#9)

"जंगली बीज"

शब्द जंगली बीज का अनुवाद वैसे ही करें जैसा आपने 13:24 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "खरपतवार" या "गौहूँ जैसे दिखने वाले जहरीले पौधे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:38 (#10)

"दुष्ट के सन्तान"

अभिव्यक्ति दुष्ट के सन्तान उन लोगों को सन्दर्भित करती है जो दुष्ट से सम्बन्धित हैं या उसका अनुसरण करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो दुष्ट से सम्बन्धित हैं" या "वे लोग जो दुष्ट का अनुसरण करते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:38 (#11)

"दुष्ट के"

यहाँ, शब्द दुष्ट, शैतान को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 13:19 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान का" या "दुष्ट अर्थात् शैतान का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:39 (#1)

"जिस शत्रु ने उनको बोया वह शैतान है"

यहाँ यीशु इस तरह बोलते हैं जिस शत्रु ने उनको बोया हो और वह शैतान ही हो। उनका अर्थ है कि वह शत्रु शैतान का प्रतिनिधित्व करता है या शैतान के समान है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस शत्रु ने उन्हें बोया है, वह शैतान का प्रतिनिधित्व करता है" या "जिस शत्रु ने उन्हें बोया है, उसे शैतान के रूप में व्याख्या की जानी चाहिए"

देखें: रूपक

मत्ती 13:39 (#2)

"उनको"

सर्वनाम उनको जंगली बीज को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप पौधे को अधिक सीधे तौर पर सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली बीज" या "धासफूस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:39 (#3)

"कटनी जगत का अन्त है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे कटनी जगत का अन्त ही हो। उनका मतलब है कि कटनी जगत के अन्त का प्रतिनिधित्व करती है या उसके समान है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कटनी युग के अन्त का प्रतिनिधित्व करती है" या "कटनी को युग के अन्त के रूप में समझा जाना चाहिए"

देखें: रूपक

मत्ती 13:39 (#4)

"जगत का अन्त"

यहाँ, वाक्यांश जगत का अन्त उस समय को सन्दर्भित करता है जब वर्तमान समय अवधि समाप्त हो जाएगी और एक नया जगत का युग आरम्भ होगा। यदि आपकी भाषा में वर्तमान स्थिति के अन्त को सन्दर्भित करने का कोई तरीका है, तो आप उसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं, या आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जगत का अन्त" या "भविष्य का वह क्षण जब वर्तमान तरीके समाप्त हो जाएँगे"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:39 (#5)

"काटनेवाले स्वर्गदूत हैं"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे की **काटनेवाले स्वर्गदूत ही हों**। उनका मतलब है कि **काटनेवाले स्वर्गदूतों का प्रतिनिधित्व करते हैं** या उनके समान हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसल काटने वाले स्वर्गदूतों का प्रतिनिधित्व करते हैं" या "फसल काटने वालों को स्वर्गदूतों के रूप में समझा जाना चाहिए"।

देखें: रूपक

मत्ती 13:40 (#1)

"अतः"

यहाँ, शब्द **अतः**: एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो यीशु ने **जंगली बीज** और गेहूँ के दृष्टान्त की व्याख्या के आधार पर किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप **अतः** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:40 (#2)

"जैसे जंगली दाने बटोरे जाते और जलाए जाते हैं वैसा ही जगत के अन्त में होगा।"

यहाँ यीशु तुलना करते हैं कि **जंगली दाने कैसे बटोरे जाते हैं** और **जलाए जाते हैं** उससे जो जगत के अन्त में होगा। यीशु इस तुलना को निम्नलिखित पदों में समझाते हैं, इसलिए आपको इसे यहाँ समझाने की आवश्यकता नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से **जगत के अन्त की तुलना जंगली दाने बटोरे जाते और जलाए जाने से करता है**। वैकल्पिक अनुवाद: "सोचें कि जंगली बीज कैसे इकट्ठा किया जाता है और आग में जला दिया जाता है। यही युग के अन्त जैसा होगा"

देखें: उपमा

मत्ती 13:40 (#3)

"जंगली दाने बटोरे जाते और जलाए जाते हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह श्रमिक थे जिन्होंने फसल काटी। वैकल्पिक अनुवाद: "जो फसल काट रहे हैं वे जंगली दाने को एकत्र करते हैं और उन्हें आग में जलाते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:40 (#4)

"जगत के अन्त में"

देखें कि आपने वाक्यांश **जगत का अन्त** का अनुवाद [13:39](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जगत के अन्त के दौरान" या "भविष्य में वह क्षण जब वर्तमान तरीके से काम करना बन् हो जाएगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:41 (#1)

"मनुष्य का पुत्र अपने स्वर्गदूतों को भेजेगा" - "उसके राज्य"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, अपने स्वर्गदूतों को भेजूँगा ... मेरा राज्य"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 13:41 (#2)

"उसके राज्य में से" - "इकट्ठा करेंगे"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि **स्वर्गदूत इन चीजों और लोगों को इकट्ठा करेंगे** और **उसके राज्य में से बाहर कर देंगे।** यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन्हें इकट्ठा करेंगे और उनके राज्य से बाहर ले जाएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:41 (#3)**"सब ठोकर के कारणों"**

यहाँ, यीशु उन बातों के बारे में चर्चा करते हैं जो लोगों को पाप करने के लिए प्रेरित करती हैं, जैसे कि वे **ठोकर खाने के कारण हों**। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी बातें जो लोगों को आज्ञा न मानने के लिए प्रेरित करती हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 13:41 (#4)**"ठोकर के कारणों"**

यहाँ, वाक्यांश **ठोकर के कारणों** का निम्नलिखित सन्दर्भ हो सकता है: (1) वे चीजें जो लोगों को ठोकर खाने का कारण बनती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चीजें जो लोगों को ठोकर खिलाती हैं" (2) वे लोग जो दूसरों को ठोकर खाने का कारण बनते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो दूसरों को ठोकर खिलाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:41 (#5)**"कुकर्म करनेवालों"**

यदि आपकी भाषा में **कुकर्म** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुकर्म हैं" या "जो कुकर्म के कार्य कर रहे हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:42 (#1)**"उन्हें आग के कुण्ड में डालेंगे"**

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है जो स्वर्गदूतों को सन्दर्भित करता है। सर्वनाम **उन्हें** उन लोगों और वस्तुओं को सन्दर्भित करता है जिन्हें स्वर्गदूतों ने इकट्ठा किया (देखें [13:41](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों और वस्तुओं को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वर्गदूत उन लोगों और वस्तुओं को आग के कुण्ड में डालेंगे जिन्हें उन्होंने इकट्ठा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:42 (#2)**"आग के कुण्ड"**

यहाँ, यीशु **कुण्ड** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो आग से भरी हुई है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जलती हुई भट्टी" या "आग से धधकती भट्टी"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 13:42 (#3)**"आग के कुण्ड"**

यहाँ, वाक्यांश **आग के कुण्ड** नरक को सन्दर्भित करता है और इसे एक अत्यंत अप्रिय स्थान के रूप में वर्णित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक, जो अग्नि की भट्टी के समान तप्त है" या "नरक"

देखें: रूपक

मत्ती 13:42 (#4)**"दाँत पीसना"**

यीशु की संस्कृति में, लोग क्रोध, शोक और दर्द का अनुभव करते समय अपने **दाँत पीसते** थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसी अर्थ वाली क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं या इस क्रिया का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [8:12](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "छाती पीटना" या "क्रोध और दर्द में दाँत पीसना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:43 (#1)**"धर्मी"**

यीशु **धर्मी** शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है धर्मी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो धर्मी हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:43 (#2)**"चमकेंगे"**

यहाँ यीशु धर्मी लोगों की महानता और महिमा का वर्णन इस प्रकार करते हैं जैसे कि वे चमकेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे महिमा से भरपूर होंगे, जैसे कि वे चमक रहे हों" या "महिमा होंगी"

देखें: रूपक

मत्ती 13:43 (#3)**"सूर्य के समान"**

यहाँ यीशु धर्मी लोगों की चमक की तुलना सूर्य की चमक से कर रहे हैं। उनका मतलब है कि वे अत्यधिक तेजस्वी होंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप तुलना के अर्थ को अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे सूर्य चमकता है, वैसे ही अत्यधिक तेजस्वी चमकेंगे"

देखें: उपमा

मत्ती 13:43 (#4)**"अपने पिता के"**

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वे यीशु के पिता हैं। फिर भी, यह सबसे उपयुक्त होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से एक मनुष्य पिता को सन्दर्भित करने के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो उनके पिता हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 13:43 (#5)**"जिनके कान हो, वह सुन लें"**

देखें कि आपने [13:9](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:44 (#1)**"स्वर्ग का राज्य" - "धन के समान है"**

चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: स्वर्ग का राज्य... धन के समान है"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:44 (#2)**"छिपा दिया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि किसी ने छिपा दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:44 (#3)**"जिसे किसी मनुष्य ने पाकर छिपा दिया, और आनन्द के मारे जाकर अपना सब कुछ बेचकर उस खेत को मोल लिया"**

यहाँ यीशु कहानी को आंशिक रूप से भूतकाल में और आंशिक रूप से वर्तमान काल में बताते हैं। यह उनकी भाषा में कहानी कहने का स्वाभाविक तरीका था। विचार करें कि आपकी भाषा इस प्रकार की कहानी बताने के लिए किस काल का उपयोग कर सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पूरी कहानी में एक ही काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे पाकर, एक व्यक्ति उसे छिपा देता है। और अपनी खुशी में, वह जाता है और जो कुछ उसके पास है, सब कुछ बेच देता है, और उस खेत को खरीद लेता है।"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 13:44 (#4)**"जिसे किसी मनुष्य ने पाकर छिपा दिया"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि एक व्यक्ति ने धन पाया, लेकिन उसने इसे फिर से छुपा दिया ताकि कोई और इसे न पा सके,

इससे पहले कि वह खेत खरीद सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे एक व्यक्ति ने पाया और फिर से छुपा दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:44 (#5)

"आनन्द के मारे जाकर"

यहाँ यीशु का मतलब हो सकता है कि: (1) मनुष्य ने सब कुछ बेच दिया और अपने **आनन्द** के कारण खेत खरीद लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आनन्द के कारण, जाकर" (2) उस आदमी ने **आनन्द** का अनुभव करते हुए सब कुछ बेच दिया और खेत खरीद लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दपूर्वक जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:44 (#6)

"आनन्द के मारे"

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पिछले टिप्पणी में चुनी गई व्याख्या के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह अत्यन्त आनन्दित था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:44 (#7)

"अपना सब कुछ"

अभिव्यक्ति **अपना सब कुछ**, कुछ भाषाओं में व्यक्त करने के लिए अप्राकृतिक और अतिरिक्त जानकारी शामिल करना लग सकता है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो उसके पास है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:44 (#8)

"उस खेत को मोल लिया"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि वह मनुष्य उस खेत को **मोल लिया** ताकि वह खजाने का भी स्वामी बन सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस खेत और उसमें मौजूद खजाने को खरीदता है" या "उस खेत को खरीदता है ताकि वह खजाने का स्वामी बन सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:45 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द **फिर** किसी अन्य वृष्टान्त या लघु कहानी का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और कहानी प्रस्तुत करता है, या आप **फिर** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा" या "और भी आगे"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:45 (#2)

"स्वर्ग का राज्य एक व्यापारी के समान है"

चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक और कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: स्वर्ग का राज्य एक व्यापारी के समान है"

देखें: वृष्टान्त

मत्ती 13:45 (#3)

"एक व्यापारी" - "खोज में था"

एक व्यापारी वह होता है जो माल खरीदता है और उसे लोगों को बेचता है। यदि आपके पाठक इस पेशे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुकानदार ... खोज में था" या "एक पुरुष जो सामान बेचता था और खोज में था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:45 (#4)

"अच्छे मोतियों की खोज में था"

यीशु का अर्थ है कि व्यक्ति अच्छे मोतियों की खोज कर रहा है क्योंकि वह उन्हें खरीदना चाहता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तम मोती खरीदने की खोज में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:45 (#5)

"अच्छे मोतियों"

शब्द मोतियों सुंदर और मूल्यवान खनिज गोले को सन्दर्भित करता है जिन्हें लोग आभूषण के रूप में उपयोग करते हैं। जब मोती अच्छे होते हैं, तो वे विशेष रूप से सुंदर और मूल्यवान होते हैं। यदि आपके पाठक मोती से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने मोती का अनुवाद [7:6](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुंदर आभूषण" या "बहुत मूल्यवान मोती"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:46 (#1)

"एक बहुमूल्य मोती"

देखें कि आपने पिछले पद में "मोती" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अत्यंत मूल्यवान आभूषण का टुकड़ा" या "एक अत्यंत मूल्यवान मोती"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:46 (#2)

"अपना सब कुछ"

अभिव्यक्ति अपना सब कुछ में अतिरिक्त जानकारी है जो कुछ भाषाओं में अप्राकृतिक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [13:44](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास जो कुछ भी था और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 13:47 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द फिर एक और दृष्टान्त या छोटी कहानी प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और कहानी प्रस्तुत करता है, या आप फिर को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [13:45](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा" या "और भी आगे"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:47 (#2)

"स्वर्ग का राज्य उस बड़े जाल के समान है"

चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक और कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: स्वर्ग का राज्य एक जाल के समान है"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 13:47 (#3)

"जाल"

कुछ संस्कृतियों में मछली पकड़ने के लिए जाल का उपयोग किया जाता है। जाल रस्सियों का एक जोड़ होता है जिसे मछुआरे पानी में फेंकते हैं ताकि एक साथ कई मछलियाँ फँस सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में मछली पकड़ने के तरीके का उल्लेख कर सकते हैं, या आप एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने [4:18](#) में समान शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मछली का जाल" या "एक मछली पकड़ने का उपकरण"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:47 (#4)

"डाला गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं या उन लोगों का उल्लेख कर सकते हैं जो मछली पकड़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मछुआरों ने जाल डाला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:47 (#5)

"हर प्रकार की" - "समेट लाया"

यहाँ यीशु का मतलब है कि हर प्रकार की मछली जाल में फंस गई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार की मछली को इकट्ठा करने के बाद" या "हर प्रकार की कुछ मछलियों को पकड़ने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:47 (#6)

"हर प्रकार की"

यीशु हर प्रकार का उल्लेख सामान्यीकरण के रूप में जोर देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक प्रकार"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 13:48 (#1)

"भर गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह मछली थी। वैकल्पिक अनुवाद: "मछली ने इसे भर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:48 (#2)

"किनारे पर"

देखें कि आपने किनारे पर का अनुवाद [13:2](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र का किनारा" या "पानी के पास की रेतीली जगह"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:48 (#3)

"बैठकर"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि लोग उपयोगी मछलियों को खोजने के लिए मछलियों को छाँटने के लिए बैठ गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मछलियों को अलग करने के लिए बैठ गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:48 (#4)

"इकट्ठा कीं"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है जो उन मछुआरों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने समुद्र में जाल डाला। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मछुआरों ने इकट्ठा किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:48 (#5)

"अच्छी-अच्छी" - "बेकार-बेकार"

यहाँ यीशु अच्छी मछली और बेकार मछली का उल्लेख कर रहे हैं। अच्छी मछली खाने के लिए उपयुक्त होती है, जबकि बेकार मछली खाने के लिए उपयुक्त नहीं होती है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उपयोगी मछली ... व्यर्थ मछली" या "मछली जो खाने के लिए उपयुक्त थीं ... मछली जो खाने के लिए उपयुक्त नहीं थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:49 (#1)

"जगत के अन्त में"

देखें कि आपने वाक्यांश जगत के अन्त का अनुवाद [13:39](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जगत के अन्त के दौरान" या "भविष्य में वह क्षण जब वर्तमान कार्य करने की विधि समाप्त हो जाएगी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:49 (#2)

"स्वर्गद्वृत आकर"

यीशु यह नहीं कहते कि स्वर्गद्वृत कहाँ से आएँगे। यीशु और उनके श्रोता जानते थे कि स्वर्गद्वृत परमेश्वर की उपस्थिति से स्वर्ग से आएँगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गद्वृत परमेश्वर की उपस्थिति से आएँगे" या "स्वर्गद्वृत स्वर्ग से आएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:49 (#3)

"आकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय **जाकर** कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 13:49 (#4)

"दुष्टों" - "धर्मियों"

यीशु विशेषणों **दुष्टों** और **धर्मियों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो **दुष्ट** या **धर्मी** हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समकक्ष वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट लोग ... धर्मी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:50 (#1)

""

यह पद [13:42](#) के समान है, इसलिए विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद इस पद के सन्दर्भ में उपयुक्त बैठता है।

मत्ती 13:51 (#1)

"ये सब बातें"

यहाँ यीशु उन बातों का उल्लेख कर रहे हैं जो उन्होंने चेलों को सिखाई हैं (देखें [13:37-50](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सारी बातें जो मैंने तुमको बताई हैं" या "सब कुछ जो मैंने तुमको सिखा रहा हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:51 (#2)

"चेलों ने उत्तर दिया, 'हाँ'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनसे कहते हैं कि हाँ वे समझते हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 13:51 (#3)

"चेलों ने उत्तर दिया"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 13:52 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द **फिर** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **फिर** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 13:52 (#2)

"इसलिए"

यहाँ, वाक्यांश **इसलिए** निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है: (1) इस अध्याय में यीशु की शिक्षा का एक सारांश। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ मैंने कहा है उसे देखते हुए" (2) चेलों द्वारा कही गई बातों से एक निष्कर्ष कि उन्होंने यीशु की शिक्षा को

कैसे समझा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम समझते हो" या "इसलिए"
देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:52 (#3)

"शास्त्री"

शब्द **शास्त्री** आमतौर पर यहुदियों की व्यवस्था के शिक्षकों को सन्दर्भित करता है। यहाँ यह अधिक व्यापक रूप से किसी भी व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो किसी विशेष विषय में विशेषज्ञ है और उसे सिखा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिक्षित व्यक्ति" या "विशेषज्ञ"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:52 (#4)

"चेला बना"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप सामान्य रूप से शास्त्री के शिक्षक या अगुवा का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे शिक्षक ने अनुशासित किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:52 (#5)

"स्वर्ग के राज्य का"

यहा, वाक्यांश स्वर्ग के राज्य का चेला यह दर्शाता है कि शास्त्री **स्वर्ग के राज्य** का हिस्सा हैं और उनके पास स्वर्ग के राज्य के बारे में ज्ञान है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग के राज्य के सम्बन्ध में" या "स्वर्ग के राज्य के हिस्से के रूप में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:52 (#6)

"उस गृहस्थ के समान है जो अपने भण्डार से नई और पुरानी वस्तुएँ निकालता है"

यहाँ, यीशु शास्त्री और गृहस्थ की तुलना कर रहे हैं क्योंकि वे दोनों नई और पुराने चीजों का उपयोग अन्य लोगों की सहायता के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस तुलना को और स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह एक पुरुष के समान है, जो घर का स्वामी है, जो अपने खजाने से नए और पुराने सामान लाता है, जैसे एक शास्त्री जो पुरानी और नई शिक्षाओं दोनों को प्रस्तुत करता है!"

देखें: उपमा

मत्ती 13:52 (#7)

"नई और पुरानी"

यीशु विशेषण नई और पुरानी का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे चीजें जो नई और पुरानी हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नई चीजें और पुरानी चीजें"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 13:52 (#8)

"अपने भण्डार से"

यहाँ, [12:35](#), के समान भण्डार शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) एक स्थान जहाँ खजाने रखे या संग्रहीत किए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका खजाना" या "उनका खाता" (2) वे खजाने जो व्यक्ति के पास हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके खजाने"।

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:53 (#1)

"जब यीशु ये सब दृष्टान्त कह चुका, तो वहाँ से चला गया"

यह वाक्य यीशु की शिक्षा के समाप्ति को दर्शाता है, यह बताते हुए कि यीशु ने दृष्टान्त में बोलना समाप्त किया और फिर उन्होंने आगे क्या किया। अपनी भाषा में कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, यीशु ने उन सभी दृष्टान्तों में बोलना समाप्त किया। फिर, वे वहाँ से चले गए।"

देखें: कहानी का अन्त

मत्ती 13:53 (#2)

"वहाँ से"

यहाँ, शब्द **वहाँ** "घर" को सन्दर्भित करता है (देखें [13:36](#)) जहाँ यीशु थे जब उन्होंने अपने चेलों को वे निर्देश और दृष्टान्त दिए जो पिछले पद में उद्धृत किए गए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर से जहाँ वे रह रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:54 (#1)

"आकर"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आकर** के बजाय "जाकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 13:54 (#2)

"अपने नगर"

यहाँ, वाक्यांश **अपने नगर** नासरत नगर को सन्दर्भित करता है, जहाँ यीशु बड़े हुए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका गृहनगर, नासरत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 13:54 (#3)

"उनके" - "में उन्हें" - "वे"

सर्वनाम उन्हें, उनके, और वे उन लोगों को सन्दर्भित करते हैं जो यीशु के अपने नगर में रह रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को सीधे तौर पर सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ रहने वाले लोग उनके ... वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 13:54 (#4)

"वे चकित होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे और जो उन्होंने कहा और किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वचनों ने उन्हें चकित कर दिया" या "उनके द्वारा कही गई बातों ने उन्हें चकित कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:54 (#5)

"इसको यह ज्ञान और सामर्थ्य के काम कहाँ से मिले?"

यीशु के गृहनगर के लोग इस बात पर आश्वर्य व्यक्त कर रहे हैं कि यीशु के पास ज्ञान है और वह **सामर्थ्य** के काम कर सकते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें आश्वर्य है कि इस व्यक्ति के पास यह बुद्धि और ये चमत्कार हैं!" या "हमें नहीं पता कि इस व्यक्ति के पास यह बुद्धि और ये चमत्कार कहाँ से हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:54 (#6)

"यह ज्ञान" - "कहाँ से मिले?"

यहाँ, वाक्यांश **कहाँ से** उस स्रोत के बारे में पूछता है जिससे यीशु ने अपना ज्ञान और सामर्थ्य के काम करने की शक्ति प्राप्त की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बुद्धि का स्रोत क्या है" या "उन्हें यह बुद्धि कैसे प्राप्त हुई"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:54 (#7)

"यह ज्ञान"

यदि आपकी भाषा **ज्ञान** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "यह बुद्धिमानी की शिक्षा" या "वह कितना बुद्धिमान है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:55 (#1)

"क्या यह बढ़ई का बेटा नहीं? और क्या इसकी माता का नाम मरियम और इसके भाइयों के नाम याकूब, यूसुफ, शमैन और यहूदा नहीं?"

लोग प्रश्न रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि वे यीशु के परिवार को जानते हैं। उनका मतलब है कि यीशु एक साधारण व्यक्ति है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बढ़ई का बेटा है। हम उनकी माँ मरियम और उनके भाई याकूब, यूसुफ, शमैन, और यहूदा को जानते हैं।" या "वह केवल बढ़ई का बेटा है! उनकी माँ का नाम मरियम है, और उनके भाई याकूब, यूसुफ, शमैन, और यहूदा हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:55 (#2)

"बढ़ई का"

शब्द बढ़ई उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो लकड़ी के सामान बनाते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कारीगरों से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति का जो लकड़ी से चीजें बनाता है" या "लकड़ी के कारीगर का"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 13:55 (#3)

"क्या इसकी माता का नाम"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या उनकी माँ का नाम नहीं है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:55 (#4)

"और इसके भाइयों के नाम याकूब"

लोग कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्या उनके भाई याकूब.... नहीं कहलाते हैं?"

देखें: पदलोप

मत्ती 13:55 (#5)

"इसके भाइयों"

ये यीशु के छोटे भाई थे। वे मरियम और यूसुफ के बेटे थे। चूंकि यीशु के पिता परमेश्वर थे, और उनके पिता यूसुफ थे, इसलिए वे वास्तव में उनके सौतेले भाई थे। उस विवरण का सामान्य रूप से अनुवाद नहीं किया जाता है, लेकिन अगर आपकी भाषा में "छोटे भाई" के लिए कोई विशिष्ट शब्द है, तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 13:55 (#6)

"यूसुफ" - "शमैन" - "यहूदा"

शब्द यूसुफ, शमैन, और यहूदा पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 13:56 (#1)

"और क्या इसकी सब बहनें हमारे बीच में नहीं रहती?"

लोग प्रश्नवाचक रूप का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि वे यीशु के परिवार को जानते हैं। उनका मतलब है कि यीशु एक साधारण व्यक्ति है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इस प्रश्न को एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सभी बहनें हमारे साथ रहती हैं।" या "हम सभी जानते हैं कि उनकी सभी बहनें हमारे साथ हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:56 (#2)**"फिर इसको यह सब कहाँ से मिला?"**

लोग प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करके अपनी हैरानी व्यक्त कर रहे हैं कि यीशु यह सब कैसे कर सकते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आश्चर्यचकित हैं कि इस व्यक्ति के पास ये सभी चीजें कैसे हैं।" या "हमें कोई अंदाजा नहीं है कि इस व्यक्ति के पास ये सभी चीजें कहाँ से आई हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 13:56 (#3)**"फिर इसको यह सब कहाँ से मिला?"**

यहाँ, वाक्यांश फिर इसको यह सब कहाँ से पूछता है कि यीशु को यह सब करने की क्षमता कहाँ से प्राप्त हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, इन सभी चीजों का स्रोत क्या है" या "तो फिर, उन्हें ये सभी चीजें कैसे प्राप्त हुईं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 13:56 (#4)**"फिर" - "यह सब कहाँ से मिला"**

यहाँ, शब्द फिर एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है जो इस तथ्य पर आधारित है कि यीशु के गृहनगर के लोग उनके परिवार को जानते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप फिर को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, यह किससे" या "इस कारण से, यह किससे"

देखें: जोड़ — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:56 (#5)**"यह सब"**

यहाँ, वाक्यांश यह सब का सन्दर्भ यीशु की बुद्धिमत्ता और चमत्कार करने की क्षमता से है, जैसा कि पिछले पद में उल्लेख किया गया है ([13:55](#))। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बुद्धिमत्ता और चमत्कार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 13:57 (#1)**"उन्होंने उसके कारण ठोकर खाई"**

यहाँ मत्ती यह दर्शाते हैं कि यीशु एक ठोकर का पत्थर बन गए थे, जिस पर उनके गृहनगर के लोग ठोकर खा रहे थे। इसका अर्थ है कि वे लोग उनसे नाराज थे और उन्होंने उन्हें अस्वीकार कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनसे नाराज थे" या "उन्होंने उनकी बात नहीं मानी।"

देखें: रूपक

मत्ती 13:57 (#2)**"उन्होंने उसके कारण ठोकर खाई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उस पर ठोकर खा रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 13:57 (#3)**"निरादर नहीं होता"**

यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक पूर्वसर्ग शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "आदर है" या "हमेशा सम्मानित होता है"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 13:57 (#4)**"निरादर"**

यदि आपकी भाषा में निरादर के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपमानित" या "असम्मानपूर्वक व्यवहार"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 13:57 (#5)

"भविष्यद्वक्ता का अपने नगर और अपने घर को छोड़"

यदि आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे बिना अपवाद खण्ड का उपयोग किए पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता को केवल अपने ही देश में आदर नहीं मिलता।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मत्ती 13:57 (#6)

"अपने घर"

यीशु अपने निकटतम रिश्तेदारों, जैसे अपने पिता, माता, या भाई-बहनों का उल्लेख करने के लिए **अपने घर** वाक्यांश का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने निकटतम परिवार के सदस्यों के बीच" या "अपने पिता, माता, या भाई-बहनों के बीच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 13:58 (#1)

"उसने वहाँ उनके अविश्वास के कारण बहुत सामर्थ्य के काम नहीं किए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वहाँ कई चमकार नहीं किए, क्योंकि उन्होंने अविश्वास किया"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 13:58 (#2)

"उनके अविश्वास के कारण"

यदि आपकी भाषा में **अविश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने विश्वास नहीं किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:1 (#1)

"उस समय"

यहाँ, वाक्यांश उस समय कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब ये सभी बातें हो रही थीं" या "उस अवधि के दौरान"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 14:2 (#1)

"यह"

सर्वनाम यह यीशु को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यक्ति" या "यह यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:2 (#2)

"वह ... जी उठा है"

यहाँ, शब्द **जी उठा** किसी के मरने के बाद जीवन में वापस आने को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जीवन में पुनः स्थापित हो गए हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 14:2 (#3)

"वह मरे हुओं में से जी उठा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो हेरोदेस का तात्पर्य यह हो सकता है कि: (1) परमेश्वर ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें जीवित किया" (2) यूहन्ना ने स्वयं यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जी उठ गए हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:2 (#4)

"मरे हुओं में से"

पौलुस मरे विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में उन सभी लोगों को सन्दर्भित करने के लिए कर रहा है जो मरे हुए हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों में से" या "शर्वों में से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 14:2 (#5)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द इसलिए यह स्पष्ट करता है कि हेरोदेस यूहन्ना के मरे हुओं में से जी उठने के बारे में क्या सोचता है। हेरोदेस मानता है कि यीशु के पास सामर्थ्य है क्योंकि वह पहले ही मरे हुओं में से जी उठे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह जी उठा है,"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 14:2 (#6)

"उससे सामर्थ्य के काम प्रगट होते हैं"

यहाँ हेरोदेस ऐसे बोलता है जैसे सामर्थ्य लोग हों जो यीशु में काम कर सकते हैं। उसका मतलब है कि यीशु सामर्थ्य हैं और सामर्थ्य के काम कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास उनकी सामर्थ्य हैं" या "वह बहुत शक्तिशाली हैं"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 14:3 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है जो बताता है कि यूहन्ना की मृत्यु कैसे हुई। यह पृष्ठभूमि जानकारी [14:4-12](#) में जारी रहती है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह स्पष्ट हो कि यह पृष्ठभूमि जानकारी है, कहानी की अगली घटना नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से कुछ समय पहले," या "इस समय तक,

यूहन्ना की मृत्यु हो चुकी थी। यहाँ बताया गया है कि क्या हुआः"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 14:3 (#2)

"हेरोदेस ने अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण, यूहन्ना को पकड़कर बाँधा, और जेलखाने में डाल दिया था"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन तत्वों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि पद का दूसरा भाग उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पद के पहले भाग में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास के कारण, जो उनके भाई फिलिप्पस की पत्नी थीं, हेरोदेस ने यूहन्ना को पकड़कर बांध दिया और उन्हें बन्दीगृह में डाल दिया।"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 14:3 (#3)

"हेरोदेस ने ... यूहन्ना को पकड़कर बाँधा, और जेलखाने में डाल दिया था"

यहाँ मत्ती का आशय है कि हेरोदेस ने अपने सैनिकों को यह कार्य करने के लिए भेजा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने अपने सैनिकों को यूहन्ना को पकड़ने, उन्हें बांधने और उन्हें जेलखाने में डालने के लिए भेजा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:3 (#4)

"अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण"

यहाँ मत्ती का आशय है कि हेरोदेस से विवाह किया, जब उसने फिलिप्पस, हेरोदेस के भाई को तलाक दे दिया। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास के कारण, जिससे उसने विवाह किया जब उसने हेरोदेस के भाई फिलिप्पस को तलाक दे दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:3 (#5)

"हेरोदेस ने अपने भाई फिलिप्पुस की पत्नी हेरोदियास के कारण"

यहाँ मत्ती की कहानी में हेरोदियास को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री जिसका नाम हेरोदियास था, जो हेरोदेस के भाई फिलिप्पुस की पत्नी थी।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 14:3 (#6)

"फिलिप्पुस"

शब्द फिलिप्पुस एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 14:3 (#7)

"अपने भाई"

यह निश्चित नहीं है कि फिलिप्पुस हेरोदेस से बड़ा था या छोटा, परन्तु यह अधिक सम्मानना है कि वह बड़ा था। इसलिए, यदि आपको एक ऐसा रूप उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का उल्लेख करता है, तो आप कह सकते हैं कि फिलिप्पुस बड़ा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका बड़ा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 14:3 (#8)

"अपने"

सर्वनाम अपने हेरोदेस को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति के नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:3-4 (#1)

"क्योंकि हेरोदेस ने अपने भाई फिलिप्पुस की पत्नी हेरोदियास के कारण, यूहन्ना को पकड़कर बाँधा, और

जेलखाने में डाल दिया था" - " क्योंकि यूहन्ना ने उससे कहा था, कि इसको रखना तुझे उचित नहीं है"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप 14:3 और 14:4 को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएसटी. करता है, यह शामिल करने के लिए कि यूहन्ना ने हेरोदेस से क्या कहा था, इससे पहले कि हेरोदेस ने प्रतिक्रिया में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यूहन्ना ने हेरोदेस से कहा था, 'तेरे लिए हेरोदियास को रखना उचित नहीं है, जो तेरे भाई फिलिप्पुस की पत्नी है।' इसलिए, हेरोदियास के कारण, हेरोदेस ने यूहन्ना को पकड़कर बाँध दिया और उन्हें जेलखाने में डाल दिया।"

देखें: संयुक्त पद

मत्ती 14:4 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यह कारण प्रस्तुत करता है कि हेरोदेस ने यूहन्ना को बन्दीगृह में क्यों रखा था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए किया क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 14:4 (#2)

"उससे"

सर्वनाम उससे हेरोदेस को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:4 (#3)

"उससे कहा था, कि इसको रखना तुझे उचित नहीं है"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कह रहा था कि उसके लिए उसे रखना अवैध है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:5 (#1)

"और वह उसे मार डालना चाहता था"

यहाँ, शब्द **चाहता** एक खण्ड प्रस्तुत करता है जो उस कार्य के विपरीत कुछ बताता है जो हेरोदेस ने उत्सव में किया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि वह उसे मार डालना चाहता था" या "इस तथ्य के बावजूद कि वह उसे मार डालना चाहता था"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 14:5 (#2)

"उसे" - "वह ... डरता था" - "उसे"

सर्वनाम उसे और उसे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले को सन्दर्भित करते हैं और सर्वनाम **वह** हेरोदेस को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ... हेरोदेस डरता था ... यूहन्ना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:5 (#3)

"वह ... लोगों से डरता था"

यहाँ मत्ती का आशय है कि हेरोदेस **लोगों से डरता था** और उसने यूहन्ना को नहीं मरवाया। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह लोगों से डरता था और उन्हें नहीं मारा" या "उसने आदेश नहीं दिया, क्योंकि वह भीड़ से डरता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:5 (#4)

"लोगों से"

यहाँ मत्ती यह संकेत देते हैं कि हेरोदेस इस बात से डरता था कि यदि वह यूहन्ना को मार डाले तो लोग क्या करेंगे। वे विद्रोह कर सकते थे या हेरोदेस पर हमला कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग क्या करेंगे" या "कि लोग विद्रोह कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:6 (#1)

"पर"

यहाँ, शब्द **पर** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **पर** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:6 (#2)

"जब हेरोदेस का जन्मदिन आया, तो हेरोदियास की बेटी ने उत्सव में नाच दिखाकर हेरोदेस को खुश किया"

यहाँ मत्ती **हेरोदियास की बेटी** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास की एक बेटी थी और हेरोदेस का जन्मदिन आने पर, उसने नृत्य किया।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 14:6 (#3)

"हेरोदेस का जन्मदिन आया"

यहाँ, वाक्यांश **हेरोदेस का जन्मदिन आया** उस समय अवधि को दर्शाता है जिसमें निम्नलिखित घटनाएँ घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा रूप इस्तेमाल कर सकते हैं जो उस समय अवधि को बताता है जिसमें कुछ घटित होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हेरोदेस का जन्मदिन था" या "जब हेरोदेस अपना जन्मदिन मना रहा था"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 14:6 (#4)

"हेरोदेस का जन्मदिन आया"

कुछ संस्कृतियों में, लोग **जन्मदिन** मनाते हैं, अर्थात् वह दिन जब कोई व्यक्ति जन्मा हो। यदि आपके पाठक इस प्रकार के उत्सव से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस का जन्मोत्सव" या "हेरोदेस के जन्म की वर्षगांठ पर उत्सव"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:6 (#5)

"हेरोदियास की बेटी"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यह स्त्री हेरोदियास की बेटी थी, जो उसके पूर्व पति, सम्भवतः फिलिप्पुस से थी। वह हेरोदेस की बेटी नहीं थीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस सम्बन्ध को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास और फिलिप्पुस की बेटी" या "हेरोदियास की बेटी, हेरोदेस की सौतेली बेटी,"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 14:6 (#6)

"मध्य में उत्सव में"

मूल भाषा में **मध्य** में वाक्यांश उपयोग हुआ है और हिंदी अनुवाद में **उत्सव** में। यह वाक्यांश **उत्सव** में यहाँ यह संकेत करता है कि हेरोदियास की बेटी ने इस प्रकार नृत्य किया कि हेरोदेस और उसके उत्सव के सभी मेहमान उसे देख सकें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी हेरोदेस के मेहमानों के सामने" या "सभी के सामने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:7 (#1)

"इसलिए"

यहाँ **शब्द** **इसलिए** यह दर्शाता है कि हेरोदियास की बेटी के नृत्य से प्रसन्न होकर हेरोदेस ने क्या किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस सम्बन्ध को और स्पष्ट बनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्योंकि उसने हेरोदेस को प्रसन्न किया,"

देखें: जोड़े — कारण-ओर-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 14:7 (#2)

"उसने शपथ खाकर वचन दिया, "जो कुछ तू माँगेगी, मैं तुझे दूँगा"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने एक शपथ के साथ वादा किया, 'तू जो कुछ माँगें, वह मैं तुझे दूँगा।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:8 (#1)

"(अब) वह अपनी माता के उकसाने से बोली"

यहाँ, **शब्द** **अब** अगली घटना का परिचय देता है। जो अंग्रेजी अनुवाद में उपयोग किया गया है परन्तु आई.आर.वी. में नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:8 (#2)

"वह अपनी माता के उकसाने से बोली"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी माता ने उसे पहले से उकसाया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:8 (#3)

"उकसाने से बोली"

यहाँ मत्ती का आशय है कि स्त्री की माँ, हेरोदियास ने पहले ही उसे बता दिया था कि अगर हेरोदेस उससे कुछ माँगने की पेशकश करे तो उसे क्या माँगना चाहिए। यदि यह आपके लिए उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही सिखाई गई थी" या "पहले से बताया गया कि क्या माँगना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:8 (#4)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर थाल में यहाँ मुझे मँगवा दे"

यहाँ महिला संकेत करती है कि वह चाहती है कि हेरोदेस यूहन्ना को मार डालें, उसका सिर काटकर उसके पास लाया जाए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों में से किसी को यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले का सिर काटने के लिए कह और फिर उसका सिर थाल में यहाँ मुझे मँगवा दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:8 (#5)

"मुझे मँगवा दे"

यह एक आदेश नहीं, बल्कि एक विनती है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो विनती को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं विनती करती हूँ कि तू मुझे दे"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 14:8 (#6)

"थाल"

एक थाल एक बड़ा, सपाट परोसने वाला बर्तन होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बर्तन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसे ही समान बर्तन के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ट्रे" या "एक बड़ी परोसने वाली थाली"।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:9 (#1)

"दुःखित हुआ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत खेद हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:9 (#2)

"पर अपनी शपथ के, और साथ बैठनेवालों के कारण,"

यहाँ मत्ती दो कारण बताते हैं कि हेरोदेस ने अपना वचन क्यों रखा। पहला, उसने शपथें ली थीं जिन्हें वह तोड़ना नहीं चाहता

था। दूसरा, उसने उनके सामने शपथ खार्डी थी जो उसके साथ खाने के लिए बैठे थे, और जब सभी ने इसे सुना था, तो उसकी शपथ तोड़ना शर्मनाक और लज्जाजनक होता। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इन कारणों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु क्योंकि उसने शपथों का उपयोग किया था और क्योंकि उसके साथ खाने के लिए बैठे लोगों ने सुना था कि उसने क्या वादा किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:9 (#3)

"और साथ बैठनेवालों के कारण"

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर भोजन के समय मेज पर एक तरफ लेट जाते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति में लोगों के खाने की स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सिर्फ खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग उनके साथ बैठकर खा रहे थे" या "जो लोग उनके साथ खा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:9 (#4)

"आज्ञा दी, कि दे दिया जाए"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि काम कौन करेगा, तो मत्ती का आशय है कि हेरोदेस के सैनिकों में से एक इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने आदेश दिया कि उसके सैनिकों में से एक इसे दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:9 (#5)

"आज्ञा दी, कि दे दिया जाए"

यहाँ मत्ती का आशय है कि हेरोदेस ने आज्ञा दी कि हेरोदियास की बेटी की माँग को पूरा किया जाए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञा दी कि उसे वह दिया जाए जो उसने माँगा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:10 (#1)**"भेजकर यूहन्ना का सिर कटवा दिया"**

यहाँ मत्ती का आशय है कि हेरोदेस ने अपने सैनिकों में से एक को यूहन्ना का सिर काटने के लिए भेजा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सैनिक को भेजकर, हेरोदेस ने उसे सिर काटने का आदेश दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:11 (#1)**"और उसका सिर थाल में लाया गया, और लड़की को दिया गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि काम किसने किया, तो आप उस व्यक्ति का उल्लेख कर सकते हैं जिसने यूहन्ना का सिर काटा, या आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिक जिसने यूहन्ना का सिर काटा, उसने उनका सिर एक थाल में लाकर लड़की को दे दिया" या "किसी ने उनका सिर एक थाल में लाकर लड़की को दे दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:11 (#2)**"उसका"**

सर्वनाम **उसका** यूहन्ना को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:11 (#3)**"थाल"**

देखें कि आपने **थाल** शब्द का अनुवाद [14:8](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ट्रे" या "एक बड़ी परोसने वाली थाली"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:11 (#4)**"लड़की को"**

यहाँ, शब्द **लड़की** उस स्त्री को सन्दर्भित करता है जो किशोरावस्था में प्रवेश कर चुकी है परन्तु अभी भी युवा है, सम्भवतः 12 से 20 वर्ष के बीच की उम्र की। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द प्रयोग करें जो सामान्यतः एक युवा स्त्री को सन्दर्भित करता हो, जो किशोरावस्था में पहुँच चुकी हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उस युवती को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:12 (#1)**"आकर"**

यहाँ मत्ती का आशय है कि यूहन्ना के शिष्य उस जेल में गए जहाँ यूहन्ना को कैद किया गया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान पर जाकर जहाँ यूहन्ना को कैद किया गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:12 (#2)**"शब"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यह यूहन्ना का **शब** था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना का शब"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:12 (#3)**"और जाकर"**

यहाँ मत्ती का आशय है कि यूहन्ना के शिष्य वहाँ गए, जहाँ यीशु थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ यीशु थे वहाँ जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:12 (#4)**"आकर"**

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आकर** 'के बजाय "जाकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर" देखें: जाएं और आएं

मत्ती 14:12 (#5)

"यीशु को समाचार दिया"

यहाँ मत्ती का आशय है कि यूहन्ना के चेलों ने यीशु को बताया कि हेरोदेस ने यूहन्ना को मार डाला। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु को बताया कि यूहन्ना के साथ क्या हुआ था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:13 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द **जब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप जब का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 14:13 (#2)

"यह सुना"

यहाँ मत्ती यह संकेत कर सकते हैं कि यीशु ने **सुना**: (1) जो यूहन्ना के चेलों ने उन्हें बताया कि हेरोदेस ने यूहन्ना को कैसे मार डाला (देखें [14:12](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना की मृत्यु के बारे में समाचार सुनने के बाद" (2) जो हेरोदेस यीशु के बारे में कह रहा था कि वह मरकर जी उठा हुआ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला है (देखें [14:2](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने सुना कि हेरोदेस उनके विषय में क्या कह रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:13 (#3)

"यीशु" - "गया"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य ... गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:13 (#4)

"जहाँ से"

यहाँ मत्ती यह नहीं बताते कि यीशु कहाँ थे जब उन्होंने **सुना**, इसलिए आपके अनुवाद में भी यह स्पष्ट नहीं होना चाहिए कि यीशु कहाँ थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उस स्थान को सन्दर्भित करता है, जहाँ यीशु ने **सुना**। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वे थे" या "उस स्थान से, जहाँ उन्होंने यह सुना"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 14:13 (#5)

"यह सुनकर"

यहाँ मत्ती का आशय है कि लोगों ने **सुना** कि यीशु **किसी** सुनसान जगह पर चले गए हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुनकर कि यीशु वहाँ गए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:13 (#6)

"पैदल"

यहाँ, शब्द **पैदल** का अर्थ है कि लोग चलकर गए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश या शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चलकर"

देखें: मुहावरा

मत्ती 14:13 (#7)

"नगर-नगर से"

यहाँ मत्ती **नगरों** का उल्लेख करते हैं जो गलील की झील के पास हैं, जिन्हें यीशु ने **एक नाव** से पार किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के नगरों से" या "गलील की झील के पास के नगरों से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:14 (#1)

"निकलकर"

यहाँ मत्ती संकेत कर सकते हैं कि यीशु बाहर आया: (1) उस नाव से जिसमें उन्होंने गलील की झील को पार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव से बाहर आकर" या "उत्तरकर" (2) सुनसान जगह से, जहाँ वह अकेले रहना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान से बाहर आकर जहाँ वह अकेले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:14 (#2)

"निकलकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "निकलकर" के बजाय "जाकर" का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाकर"

देखें: जाएं और आएं

मत्ती 14:14 (#3)

"उन पर तरस खाया"

यदि आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सहानुभूति प्रकट की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:14 (#4)

"उनके बीमारों को"

मत्ती विशेषण **बीमारों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है बीमार लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से बीमार लोगों को"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 14:15 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द **जब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **जब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:15 (#2)

"आकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "आकर" के बजाय "जाकर" का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएं और आएं

मत्ती 14:15 (#3)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 14:15 (#4)

"और देर हो रही है"

वाक्यांश **देर हो रही है** का अर्थ है कि दिन ढल चुका है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन समाप्त होने वाला है" या "सूर्यास्त होने वाला है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 14:15 (#5)

"लोगों को विदा किया जाए"

यह अनिवार्य है, यह एक आदेश नहीं है, बल्कि एक विनम्र विनती है। अपनी भाषा में ऐसा रूप प्रयोग करें जो एक विनम्र विनती को व्यक्त करता है। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया"

जैसे शब्द जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनती करते हैं कि कृपया आप भीड़ को भेज दें।"
देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 14:15 (#6)

"बस्तियों"

यहाँ चेले बस्तियों का उल्लेख कर रहे हैं जो सुनसान जगह के पास हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निकटतम गाँव" या "वे गाँव जो इस स्थान के पास हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:16 (#1)

"परन्तु"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ परन्तु शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है, यहाँ शब्द परन्तु इस बात का परिचय देता है जो यीशु ने कहा, जो शिष्यों द्वारा उनसे किए गए अनुरोध के विपरीत था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत का परिचय देने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 14:16 (#2)

"तुम ही इन्हें ... दो"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि चेलों को भीड़ को भोजन देना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन्हें भोजन दो।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:16 (#3)

"तुम"

चूंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ शब्द तुम बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 14:17 (#1)

"परन्तु"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ परन्तु शब्द आया है जो हिन्दी अनुवादों में नहीं है, यहाँ शब्द परन्तु इस बात का परिचय देता है कि चेले जो कहते हैं, वह यीशु ने उन्हें जो करने के लिए कहा था, उसके विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 14:17 (#2)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 14:17 (#3)

"हमारे पास... कुछ नहीं है"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि चेले यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे पुनः शब्दों में बदल सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ हमारे पास केवल यही भोजन उपलब्ध है।"

देखें: जोड़े — अपवाद खण्ड

मत्ती 14:17 (#4)

"रोटी"

शब्द रोटी (लोक्स), रोटी के टुकड़ों को सन्दर्भित करता है, जो गूंथे हुए आटे के टुकड़े होते हैं, जिन्हें किसी व्यक्ति ने आकार देकर पकाया होता है। अगर आपके पाठक इस तरह की रोटी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसी ही रोटी के नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं या आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:18 (#1)

"परन्तु) उसने कहा"

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ परन्तु शब्द आया है जो हिन्दी अनुवादों में नहीं है, यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों का जोड़ना

मत्ती 14:18 (#2)

"उसने कहा, 'उनको यहाँ मेरे पास ले आओ'

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि चेलों ने वही किया जो यीशु ने उन्हें करने की आज्ञा दी थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा, 'उन्हें यहाँ मेरे पास लाओ।' तो वे उन्हें ले आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:18 (#3)

"ले आओ"

यहाँ, आज्ञा बहुवचन में है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 14:19 (#1)

"तब उसने लोगों को धास पर बैठने को कहा, और उन पाँच रोटियों और दो मछलियों को लिया"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भीड़ को आदेश दिया, 'धास पर बैठ जाओ।' फिर, उन पाँच रोटियों और दो मछलियों को लिया"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:19 (#2)

"बैठने को"

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर भोजन करते समय पीठ के बल झूक जाते थे या एक तरफ लेटते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति में जिस स्थिति में लोग खाते हैं, उसका उल्लेख कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए बैठना" या "खाने के लिए तैयार होना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:19 (#3)

"रोटियों" - "रोटियाँ"

देखें कि आपने [14:17](#) में रोटियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियों के बड़े टुकड़े ... बड़ी रोटियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:19 (#4)

"स्वर्ग की ओर देखकर"

यीशु की संस्कृति में, अधिकांश लोग मानते थे कि स्वर्ग पृथ्वी के ऊपर है। प्रार्थना करने वाले व्यक्ति के लिए स्वर्ग की ओर देखना एक सामान्य मुद्रा थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति में प्रार्थना की एक सामान्य मुद्रा का उल्लेख कर सकते हैं, या आप इस मुद्रा का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना में अपने हाथ उठाकर" या "स्वर्ग की ओर देखकर प्रार्थना किया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 14:19 (#5)

"धन्यवाद किया"

यहाँ मत्ती यह संकेत दे सकते हैं कि यीशु ने धन्यवाद किया: (1) परमेश्वर को भोजन प्रदान करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने परमेश्वर को धन्यवाद कहा" या "उन्होंने परमेश्वर की स्तुति की" (2) भोजन को। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भोजन को धन्य कहा" या "उन्होंने परमेश्वर से भोजन को पवित्र करने के लिए कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:19 (#6)**"रोटियाँ तोड़-तोड़कर"**

यहाँ मत्ती का आशय है कि यीशु ने रोटियों को टुकड़ों में तोड़ा ताकि उन्हें भीड़ में बाँटा जा सके। यह उनकी संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियों को टुकड़ों में तोड़ कर, उन्होंने उन्हें दिया" या "रोटियों को छोटे टुकड़ों में तोड़कर, उन्होंने टुकड़े दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:19 (#7)**"चेलों ने लोगों को"**

मत्ती कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने उन्हें भीड़ को दिया।"

देखें: पदलोप

मत्ती 14:20 (#1)**"और सब खाकर तृप्त हो गए" - "उन्होंने... उठाई"**

वाक्यांश सब खाकर तृप्त हो गए में शब्द सब भीड़ को सन्दर्भित करता है। वाक्यांश उन्होंने ... उठाई में सर्वनाम उन्होंने चेलों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ खाकर तृप्त हो गई ... चेलों ने उठाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:20 (#2)**"तृप्त हो गए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक उन्होंने पेट भरकर न खा लिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:20 (#3)**"बचे हुए टुकड़ों से भरी हुई बारह टोकरियाँ उठाई"**

यहाँ, शब्द बचे हुए का अर्थ है जो सबके खाने के बाद शेष रह गया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश या शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शेष" या "टूटे हुए टुकड़ों में से जो शेष था"

देखें: मुहावरा

मत्ती 14:20 (#4)**"टोकरियाँ"**

शब्द टोकरियाँ बड़े गोलाकार पात्रों को सन्दर्भित करता है जो भोजन या अन्य वस्तुओं को संग्रहीत करते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पात्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु के नाम का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बे" या "पात्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:21 (#1)**"(अब) और खानेवाले स्त्रियों और बालकों को छोड़कर"**

अंग्रेजी अनुवाद में अब शब्द का उपयोग किया गया है आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करती है। मत्ती पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अब शब्द का उपयोग करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में मदद करता है कि प्रभु यीशु ने जो किया वह कितना अद्भुत था। यह शब्द कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ कितने लोग थे" या "अंत में"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 14:21 (#2)**"स्त्रियों और बालकों को छोड़कर"**

यहाँ मत्ती का आशय है कि जो संख्या उन्होंने दी है, उसमें स्त्रियों और बालकों को शामिल नहीं किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें स्त्रियाँ और बच्चे शामिल नहीं हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:22 (#1)

"पार चले जाएँ"

यहाँ मत्ती का आशय है कि चेले गलील की झील के पार जा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की दूसरी ओर" या "झील के पार विपरीत दिशा में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:23 (#1)

"पहाड़"

मत्ती यह स्पष्ट नहीं करते कि यह कौन सा पहाड़ है या यह कितनी ऊँचाई पर है। यदि सम्भव हो, तो एक सामान्य शब्द का उपयोग करें जो एक पहाड़ी या छोटे पहाड़ के लिए हो, बिना किसी विशेष स्थान को इंगित किए। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऊँचा स्थान" या "एक छोटा पहाड़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 14:23 (#2)

"(अब) वह लोगों को विदा करके"

अंग्रेजी अनुवाद में अब शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द अब अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:23 (#3)

"साँझ"

मत्ती ने संकेत दिया कि कहानी में पहले साँझ हो चुकी थी (देखें [14:15](#))। यहाँ, वह वही वाक्यांश उपयोग करते हैं परन्तु यह संकेत देते हैं कि यह साँझ में बाद का समय था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो [14:15](#) में वर्णित समय

से बाद का समय दर्शाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जब संध्या और अधिक बीत गई" या "जब और देर शाम हो गई"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:24 (#1)

"परन्तु"

अंग्रेजी अनुवाद में परन्तु शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में इस शब्द का उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु यह दर्शाता है कि चेले क्या कर रहे थे जब यीशु पहाड़ पर थे। यीशु के, जो पहाड़ पर सुरक्षित थे और चेले, जो झील में खतरे में थे, उनके बीच एक स्पष्ट अंतर है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के अंतर को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत," या "उसी समय,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 14:24 (#2)

"उस समय नाव झील के बीच लहरों से डगमगा रही थी"

प्राचीन हस्तलिपियों के अनुसार, कुछ पाठ उस समय नाव झील के बीच लहरों से डगमगा रही थी पढ़ते हैं और आई.आर.वी. इस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में यह पढ़ा जाता है कि "पहले से ही भूमि से कई स्टेडिया (लम्बाई का माप) दूर था। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसी पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो उसमें प्रयुक्त हुआ है। लेकिन यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पाठ का अनुसरण कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 14:24 (#3)

"लहरों से डगमगा रही थी, क्योंकि हवा सामने की थी"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला खण्ड वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हवा सामने की थी, इसलिए यह लहरों से डगमगा रही थी"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 14:24 (#4)**"लहरों से डगमगा रही थी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरों के कारण नाव हिचकोले खा रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:24 (#5)**"लहरों से डगमगा रही थी"**

यहाँ मत्ती ऐसे बोलते हैं जैसे **लहरें** लोग हों जो किसी अन्य व्यक्ति को परेशान कर रही हों। उनका मतलब है कि **लहरें** नाव से टकरा रही थी और उस पर बहुत दबाव डाल रही थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरों से टकराना" या "लहरों से उछाला जाना"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 14:24 (#6)**"क्योंकि हवा सामने की थी"**

जब हवा एक नाव के **सामने** होती है, तो इसका अर्थ है कि यह उस दिशा के ठीक विपरीत दिशा में बह रही है जिसमें नाव यात्रा कर रही है। यदि यह आपके लिए उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हवा उस दिशा के विपरीत चल रही थी, जिसमें वे नाव चला रहे थे" या "क्योंकि हवा सीधे इसके खिलाफ चल रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:25 (#1)**"अब"**

मूल भाषा में "अब" शब्द का उपयोग किया हुआ है जबकि हिंदी अनुवाद में "और" शब्द का उपयोग हुआ है। शब्द **अब** यहाँ, अगली घटना का परिचय देता है। जिसका उपयोग आई.आर.वी. नहीं करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब**

का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:25 (#2)**"रात के चौथे पहर में"**

यहाँ, वाक्यांश **रात के चौथे पहर** 3:00 और 6:00 के बीच की अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस अवधि को सन्दर्भित करने वाले एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के अंतिम भाग में" या "भोर से ठीक पहले"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:25 (#3)**"उनके"**

सर्वनाम **उनके** चेलों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप चेलों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेले"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:25 (#4)**"झील पर चलते हुए"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु चमल्कारिक रूप से **झील की सतह** पर चल रहे थे। वह पानी में नहीं डूबे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की सतह पर चलना" या "चमल्कारिक रूप से झील के ऊपर चलना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:26 (#1)**"परन्तु"**

अंग्रेजी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:26 (#2)

"झील पर चलते हुए"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का 14:25 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की सतह पर चलना" या "चमत्कारिक रूप से झील के ऊपर चलना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:26 (#3)

"घबरा गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत घबराए हुए थे" या "बहुत चिंतित थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 14:26 (#4)

"और कहने लगे, "वह भूत है"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने लगे कि वह एक भूत था,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:26 (#5)

"भूत"

यहाँ, शब्द **भूत** एक आमिक या अलौकिक प्राणी को सन्दर्भित करता है जिसे लोग देखते हैं। यीशु की संस्कृति में, जब लोगों ने **भूत** देखा, तो वे आमतौर पर मानते थे कि कुछ बुरा होने वाला है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के असामान्य अनुभव से परिचित न हो, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रेत" या "कोई शक्तिशाली और खतरनाक प्राणी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 14:26 (#6)

"डर के मारे"

यदि आपकी भाषा में **डर** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे भयभीत थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:27 (#1)

"(परन्तु) यीशु ने तुरन्त उनसे बातें की"

अंग्रेजी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटित घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:27 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 14:27 (#3)

"धैर्य रखो" - "डरो मत"

यहाँ, आज्ञा बहुवचन में हैं क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 14:27 (#4)

"धैर्य रखो"

यदि आपकी भाषा में धैर्य के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साहसी बनो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:28 (#1)

"(परन्तु) पतरस ने उसको उत्तर दिया"

अंग्रेजी अनुवाद में परन्तु शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करती है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:28 (#2)

"यदि तू ही है ... आज्ञा दे"

यहाँ पतरस सम्भावित रूप का उपयोग कर सकते हैं: (1) किसी ऐसी बात का उल्लेख करने के लिए जो उन्हें लगता है कि सच हो भी सकती है और नहीं भी। इस मामले में, यदि यीशु उन्हें पानी पर चलने की आज्ञा देते हैं, तो पतरस विश्वास करेंगे कि यह वास्तव में यीशु ही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि यह आप हैं, तो आज्ञा दें" या "यह साबित करने के लिए कि यह आप हैं, आज्ञा दें" (2) किसी ऐसी बात का उल्लेख करने के लिए जो उन्हें लगता है कि सच है। इस मामले में, वह पहले से ही आश्वस्त हैं कि यह वास्तव में यीशु ही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि यह आप हैं, आज्ञा दें"

देखें: जोड़ें — कात्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 14:28 (#3)

"आज्ञा"

यह एक आदेशवाचक वाक्य है, परन्तु इसे एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति को जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया आज्ञा दें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 14:28 (#4)

"आने की"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में आने के बजाय "जाने" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाने की"

देखें: जाएं और आएं

मत्ती 14:28 (#5)

"पानी पर"

यहाँ पतरस का मतलब है कि वह चाहते हैं कि यीशु उन्हें आज्ञा दें कि वह चमकारिक रूप से पानी की सतह पर चलें, जैसे यीशु सामान्य रूप से कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद [14:25](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी की सतह पर" या "चमकारिक रूप से पानी के ऊपर"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:29 (#1)

"कहा, "आ"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा कि उसे आना चाहिए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:29 (#2)

"आ"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में 'आ' की जगह 'जा' लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'जा'

देखें: जाएं और आएं

मत्ती 14:29 (#3)

"पानी पर चलने लगा"

यहाँ मत्ती का आशय है कि पतरस चमकारिक रूप से पानी पर चले। यदि यह आपके भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। देखें कि आपने [14:28](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद:

"पानी की सतह पर चले" या "चमल्कारिक रूप से पानी के ऊपर चले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:29 (#4)

"जाने को"

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में जाने के बजाय "आने" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आने को"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 14:30 (#1)

"पर"

यहाँ, शब्द पर यह दर्शाता है कि पतरस ने पानी पर चलना शुरू किया, परन्तु फिर ढूबने लगा। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के विरोधाभास को व्यक्त करने के लिए कोई अन्य उपयुक्त शब्द या वाक्यांश अधिक स्वाभाविक लगे, तो उसका प्रयोग किया जा सकता है, या फिर "पर" को छोड़ा भी जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर भी," या "हालांकि जल्द ही"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 14:30 (#2)

"हवा को देखकर"

यहाँ मत्ती का आशय हो सकता है कि: (1) पतरस ने हवा के प्रभाव देखा, जिनमें लहरें शामिल थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेज हवा ने क्या किया यह देखकर" या "बड़ी लहरें देखकर" (2) पतरस ने तेज़ हवा को महसूस किया या अनुभव किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेज़ हवा को महसूस करके" या "हवा की ताकत को अनुभव करके"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 14:30 (#3)

"जब ढूबने लगा"

यहाँ मत्ती का आशय है कि पतरस उस पानी में ढूबने लगे जिस पर वह चल रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील की झील में ढूबने लगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:30 (#4)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 14:30 (#5)

"मुझे बचा"

यह एक आज्ञासूचक वाक्य है, परन्तु इसे एक विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आज्ञा के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसी किसी अभिव्यक्ति को जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे मुझे बचाने की विनती करता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 14:31 (#1)

"परन्तु"

अंग्रेजी अनुवाद में परन्तु शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि आई.आर.वी. इस शब्द का उपयोग नहीं करता है। यहाँ शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 14:31 (#2)

"उसे थाम लिया"

यहाँ मत्ती का आशय है कि यीशु ने पतरस को पकड़ा और उन्हें पानी से ऊपर उठाया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें पकड़ा और ऊपर उठाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:31 (#3)**"कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 14:31 (#4)**"हे अत्य विश्वासी"**

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो इतना कम विश्वास करते हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:31 (#5)**"तूने क्यों सन्देह किया"**

यीशु पतरस को सन्देह करने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करके फटकार रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हे सन्देह नहीं करना चाहिए था।" या "तुम्हे कभी सन्देह नहीं करना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 14:31 (#6)**"तूने क्यों सन्देह किया"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि पतरस को सन्देह था कि क्या यीशु वास्तव में उन्हें पानी पर चलने में सक्षम बना सकते हैं और उन्हें डूबने से बचा सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें इस बात पर संदेह क्यों हुआ कि मैं तुम्हें डूबने से बचा सकता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:32 (#1)**"वे"**

सर्वनाम वे यीशु और पतरस को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दोनों"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:33 (#1)**"जो नाव पर थे"**

यहाँ मत्ती उन चेलों का उल्लेख कर रहे हैं जो नाव पर थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चेले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:33 (#2)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। एक वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 14:33 (#3)**"परमेश्वर का पुत्र"**

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है, जो परमेश्वर पिता के साथ उनके सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 14:34 (#1)**"पार उत्तरकर"**

मत्ती का अर्थ है कि वे गलील की झील को पार कर गए। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील को पार करके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:34 (#2)**"पहुँचे"**

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "पहुँचे" के बजाय "गए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 14:34 (#3)**"गन्ने सरत"**

शब्द **गन्ने सरत** का अर्थ हो सकता है: (1) गलील की झील के उत्तर-पश्चिमी किनारे पर स्थित एक क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "गन्ने सरत कहलाने वाला क्षेत्र" (2) गलील की झील के उत्तर-पश्चिमी किनारे पर स्थित एक छोटा नगर। वैकल्पिक अनुवाद: "गन्ने सरत का गाँव"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 14:35 (#1)**"(पुरुषों) लोगों ने"**

मूल भाषा में यहाँ मत्ती एक ऐसा शब्द उपयोग करते हैं जो विशेष रूप से **पुरुषों** को सन्दर्भित करता है। हालांकि, इन लोगों का लिंग कहानी के लिए महत्वपूर्ण नहीं है, इसलिए आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो पुरुषों और स्त्रियों, दोनों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 14:35 (#2)**"वहाँ के"**

यहाँ, वाक्यांश **वहाँ के** का सन्दर्भ उस क्षेत्र से है जिसका नाम "**गन्ने सरत**" है (देखें [14:34](#))। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गन्ने सरत के क्षेत्र के"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:35 (#3)**"(वे) उसके पास लाए"**

मूल भाषा में यहाँ, सर्वनाम **वे** का उपयोग किया गया है जो उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो उस **आस-पास** के सारे क्षेत्र

में रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप उन लोगों को सन्दर्भित करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पूरे क्षेत्र के लोगों को लेकर आए।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:35 (#4)**"सब"**

मत्ती ने जोर देने के लिए **सब** शब्द का उपयोग सामान्यीकरण के रूप में किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप जोर देने के लिए किसी अन्य तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 14:35 (#5)**"बीमारों को"**

यदि आपकी भाषा में **बीमारी** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार व्यक्ति"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 14:36 (#1)**"(वे) उससे विनती करने लगे"**

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम **वे** का उपयोग किया गया है जो बीमार लोगों को सन्दर्भित करता है, हिंदी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार लोग विनती करने लगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 14:36 (#2)**"कि वह उन्हें अपने वस्त के कोने ही को छूने दे; और"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कहा, 'हमें केवल अपने वस्त के किनारे को छूने दें।' और"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 14:36 (#3)**"उन्हें अपने वस्त्र के कोने ही को छूने दे"**

यहाँ पर "कोने ही को" वाक्यांश यह दर्शाता है कि ये लोग मानते थे कि चंगे होने के लिए उन्हें यीशु के वस्त्र के कोने ही को छूने के अलावा और कुछ करने की आवश्यकता नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बस इतना ही करना था कि वे छू लें" या "वे सिर्फ उसके वस्त्र को छूकर ही चंगे हो सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 14:36 (#4)**"और जितनों ने उसे छुआ, वे चंगे हो गए"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि काम किसने किया, तो आप संकेत कर सकते हैं कि वह परमेश्वर या स्वयं यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जितनों ने यीशु को छुआ, परमेश्वर ने उन्हें चंगा किया" या "जितनों ने यीशु को छुआ, यीशु ने उन्हें चंगा किया"।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:1 (#1)**"तब"**

यहाँ, **तब** शब्द एक नई घटना का परिचय देता है जो पिछली घटना के कुछ समय बाद, संभवतः अपेक्षाकृत शीघ्र बाद घटित हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन," या "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 15:1 (#2)**"के पास आकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **आने** के बजाय "जाना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:1 (#3)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 15:2 (#1)**"तेरे चेले प्राचीनों की परम्पराओं को क्यों टालते हैं"**

फरीसी लोग यीशु को उनके शिष्यों द्वारा किए जा रहे कार्यों के लिए फटकार लगाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शिष्यों को प्राचीनों की परम्परा का उल्लंघन नहीं करना चाहिए।" या "हमें आश्वर्य है कि आपके शिष्य प्राचीनों की परम्परा का उल्लंघन करते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:2 (#2)**"तेरे"**

यहाँ, **तेरा** शब्द एकवचन है क्योंकि फरीसी और शास्त्री यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:2 (#3)**"प्राचीनों की परम्पराओं"**

यहाँ, शास्त्री और फरीसी **प्राचीनों** से प्राप्त **परम्पराओं** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राचीनों द्वारा हमें दी गई परम्परा" या "प्राचीनों द्वारा हमें सौंपी गई परम्परा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:2 (#4)**"प्राचीनों की परम्पराओं"**

यदि आपकी भाषा में परम्परा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्राचीनों ने हमें सिखाया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:2 (#5)**"प्राचीनों की"**

यहाँ, प्राचीनों शब्द का अर्थ सम्मानित पूर्वजों से है जिनकी शिक्षा पर भरोसा किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों के शिक्षकों के" या "हमारे सम्मानित पूर्वजों के"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:2 (#6)**"क्योंकि" कि बिना हाथ धोए"**

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'क्योंकि' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक संबंधबोधक के रूप में कार्य करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **क्योंकि** इस बात की व्याख्या प्रस्तुत करता है कि शिष्य किस तरह परंपरा का उल्लंघन कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ऐसा तब करते हैं जब" या "वे ऐसा इस प्रकार करते हैं।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:2 (#7)**"कि बिना हाथ धोए रोटी खाते हैं"**

यहाँ शास्त्री और फरीसी यह उल्लेख कर रहे हैं कि वे अपने हाथों को पानी से धोते थे ताकि वे अनुष्ठानिक या धार्मिक रूप से शुद्ध हो सकें। इस प्रकार के धोने के बारे में अधिक जानकारी के लिए अध्याय परिचय देखें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे धार्मिक रूप से अपने हाथ पानी से नहीं धोते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:2 (#8)**"रोटी"**

शास्त्री और फरीसी किसी भी प्रकार के भोजन को दर्शने के लिए रोटी का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन" या "कुछ भी"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 15:3 (#1)**"तुम भी अपनी परम्पराओं के कारण क्यों परमेश्वर की आज्ञा टालते हो"**

यीशु फरीसियों को उनके कामों के लिए फटकार लगाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको अपनी परम्पराओं के कारण परमेश्वर की आज्ञा का उल्लंघन नहीं करना चाहिए।" या "मुझे आश्वर्य है कि तुम अपनी परम्पराओं के कारण परमेश्वर की आज्ञा का उल्लंघन करते हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:3 (#2)**"तुम भी अपनी परम्पराओं के कारण क्यों परमेश्वर की आज्ञा टालते हो"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका शेष प्रश्न में वर्णन किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपनी परम्परा के कारण परमेश्वर की आज्ञा का उल्लंघन क्यों करते हो?"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:3 (#3)**"परमेश्वर की आज्ञा"**

यहाँ, यीशु परमेश्वर की ओर से आई आज्ञा का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा दी गई आज्ञा" या "वह आज्ञा जो हमें परमेश्वर से मिली"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:3 (#4)

"परमेश्वर की आज्ञा"

यदि आपकी भाषा में आज्ञा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने हमें जो आज्ञा दी है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:3 (#5)

"अपनी परम्पराओं"

यदि आपकी भाषा में परम्परा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुमको सिखाया गया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:4 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि इस बात की व्याख्या प्रस्तुत करता है कि शास्त्री और फरीसी किस प्रकार परमेश्वर की व्यवस्था का उल्लंघन करते थे। यह व्याख्या [14:5-6](#) में जारी रहती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ बताया गया है कि तुम ऐसा कैसे करते होः" या "मेरा मतलब यह है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:4 (#2)

"परमेश्वर ने कहा"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में यह कहते हुए परमेश्वर ने आज्ञा दी, लिखा है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में लिखा है "परमेश्वर ने कहा।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 15:4 (#3)

"कहा"

यहाँ यीशु पुराने नियम के पवित्रशास्त्रों से उद्धरण देते हैं। पहला उद्धरण 20:12 या 5:16 से हो सकता है। दूसरा उद्धरण 21:17 या 20:9 से हो सकता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करता है, और आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा को दी गई व्यवस्था में उन्होंने कहा" या "मूसा के माध्यम से बोलते हुए"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 15:4 (#4)

"अपने पिता और अपनी माता का आदर करना", और "जो कोई पिता या माता को बुरा कहे, वह मार डाला जाए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि सभी लोगों को अपने पिता और माता का सम्मान करना चाहिए और जो कोई अपने पिता या माता की बुराई करता है, उसे मृत्युदंड मिलना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 15:4 (#5)

"अपने" - "अपनी" - "आदर करना"

चूंकि परमेश्वर प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा हैं, इसलिए आज्ञा के शब्द अपने और अपनी एकवचन रूप में प्रयुक्त हुए हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:4 (#6)

"जो कोई पिता या माता को बुरा कहे, वह मार डाला जाए"

अगर आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई अपने पिता या माता की बुराई करता है, उसे मृत्युदंड मिलना चाहिए" या "जो कोई अपने पिता या माता की बुराई करता है, उसे मृत्युदंड मिलना चाहिए"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 15:4 (#7)

"जो कोई... बुरा कहे"

यदि आपकी भाषा में **बुरे** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बुरी बातें कह रहा है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:4 (#8)

"वह मार डाला जाए"

यहाँ, वाक्यांश मार डाला जाए का अर्थ है कि व्यक्ति मारा जाए या उसे मार दिया जाए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मृत्यु की सज्जा दी जाए" या "उसे मार दिया जाए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 15:4 (#9)

"वह मार डाला जाए"

हालाँकि वह शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को मार डाला जाए"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:5 (#1)

"पर"

यहाँ, पर शब्द उस बात का परिचय देता है जिसे शास्त्री और फरीसी परमेश्वर की आज्ञा के विपरीत अनुमति देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत" या "इसके बावजूद"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 15:5 (#2)

"जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था"

यहाँ, वाक्यांश जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था, पैसे या वस्तुओं को संदर्भित करता है जो बच्चे अपने माता-पिता को तब दे सकते हैं जब उन्हें मदद की ज़रूरत होती है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी मैं आपकी मदद के लिए दे सकता था" या "जो भी आपको मुझसे मिल सकता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 15:5 (#3)

"तुझे... लाभ पहुँच सकता था"

यहाँ, शब्द **तुझे** एकवचन है क्योंकि एक बालक अपने माता-पिता में से किसी एक से बात कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:5 (#4)

"भेट"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह व्यक्ति परमेश्वर को भेट के रूप में कुछ दे रहा है। इस कारण, वह व्यक्ति इसे अपने माता-पिता को नहीं देगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह परमेश्वर के लिए एक उपहार है" या "यह परमेश्वर के लिए एक भेट है, इसलिए मैं इसे तुम्हें नहीं दे सकता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 15:5-6 (#1)

"पर तुम कहते हो, कि यदि कोई अपने पिता या माता से कहे, 'जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था, वह परमेश्वर को भेट चढ़ाया जा चुका'" - "तो वह अपने पिता का आदर न करे"

इस पद का अंतिम भाग "तो वह अपने पिता का आदर न करे" हिंदी आई.आर.वी. में अगले पद में है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरणों के भीतर उद्धरण न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम कहते हो कि जो कोई अपने पिता या माता से कहता है कि जो कुछ उनको उससे लाभ हो सकता था, वह सब भेट है, वह निश्चय ही अपने पिता का आदर नहीं करेगा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 15:6 (#1)

"तो वह अपने पिता का आदर न करे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि फरीसी और शास्त्री यह कहना चाहते हैं कि व्यक्ति अपने पिता को वह धन या सामान देकर उसका आदर नहीं कर सकता जिसे उसने परमेश्वर को देने का वादा किया था। वह व्यक्ति अन्य तरीकों से भी अपने पिता का सम्मान कर सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चित रूप से अपने पिता का उस तरह से सम्मान नहीं करेगा" या "वह निश्चित रूप से अपने पिता को वह उपहार देकर उसका सम्मान नहीं करेगा जिसे उसने परमेश्वर के लिए उपहार घोषित किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:6 (#2)

"तो वह अपने... का आदर न करे"

हालाँकि वह और अपने शब्द पुलिंग हैं, लेकिन यीशु इन शब्दों का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति निश्चित रूप से उनका आदर नहीं करेगा"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:6 (#3)

"तो वह... आदर न करे"

यहाँ यीशु का मतलब हो सकता है कि शास्त्री और फरीसी यह सिखाते थे कि: (1) व्यक्ति को अपने पिता का आदर करने की अनुमति नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें निश्चित रूप से आदर करने की अनुमति नहीं है" (2) व्यक्ति को अपने पिता का आदर करने की आवश्यकता नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आदर करने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:6 (#4)

"न करे"

यह शब्द न करे दो नकारात्मक शब्दों का अनुवाद है। इस निर्माण में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 15:6 (#5)

"पिता"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि यह व्यक्ति अपनी माता का भी सम्मान नहीं करेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता या उसकी माता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:6 (#6)

(और)

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'और' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द

और उस परिणाम का परिचय देता है जिसके विषय में फरीसी और शास्त्री बाकि लोगों को बताते थे कि वे क्या कर सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो,"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:6 (#7)

"इस प्रकार तुम ने अपनी परम्परा के कारण परमेश्वर का वचन टाल दिया"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका शेष वाक्य वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी परम्परा के कारण, तुमने परमेश्वर के वचन को अलग रख दिया है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:6 (#8)

"तुम ने... टाल दिया"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परमेश्वर का वचन एक वस्तु हो जिसे लोग अलग रख सकते हैं और अनदेखा कर सकते हैं। उनका अभिप्राय है कि वे परमेश्वर के वचन को अनदेखा कर रहे हैं और उसे ऐसा मान रहे हैं जैसे वह महत्वपूर्ण नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने निरस्त कर दिया है" या "तुमने अनदेखा किया है"

देखें: रूपक

मत्ती 15:6 (#9)

"परमेश्वर का वचन"

यीशु वचन शब्द का उपयोग उन आदेशों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने शब्दों का उपयोग करके दिए थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने जो कहा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:6 (#10)

"वचन"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में वचन लिखा हुआ है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। कुछ अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "व्यवस्था" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पठन का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 15:6 (#11)

"अपनी परम्परा"

यदि आपकी भाषा में परम्परा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुमको सिखाया गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:7 (#1)

"ठीक"

यहाँ, शब्द ठीक सूचित करता है कि यशायाह ने जो भविष्यवाणी की थी वह शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में सटीक रूप से वर्णन करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सटीक रूप से" या "वास्तव में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:7 (#2)

"यह भविष्यद्वाणी ठीक ही की है"

यहाँ यीशु पुराने नियम के पवित्रशास्त्रों, विशेष रूप से 29:13 से एक उद्धरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक महत्वपूर्ण मूलपाठ से उद्धरण प्रस्तुत करता है, और आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह की पुस्तक में कहा गया" या "जैसा कि लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 15:8 (#1)

"ये लोग... आदर करते हैं"

यहाँ, वाक्यांश ये लोग उन इसाएलियों को संदर्भित करता है जिनके बारे में यशायाह बोल रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएली सम्मान करते हैं" या "ये यहूदी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:8 (#2)

"मेरा" - "मुझसे"

यहाँ, मेरा और मुझसे शब्द का प्रयोग परमेश्वर को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उसे अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, उनका परमेश्वर, ... मैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 15:8 (#3)

"होठों से"

यहाँ, होठ किसी के बोलने का प्रतिनिधित्व करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाषण से" या "अपने शब्दों से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:8 (#4)

"उनका मन मुझसे दूर रहता है"

यहाँ यशायाह ऐसा कहते हैं जैसे इसाएलियों का मन परमेश्वर से बहुत दूर था। उनका अभिप्राय है कि वे परमेश्वर के बारे में नहीं सोचते या उसकी आज्ञा का पालन नहीं करना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है जैसे उनके मन मुझसे बहुत दूर है" या "वे मेरी सेवा नहीं करना चाहते"

देखें: रूपक

मत्ती 15:8 (#5)

"उनका मन... दूर रहता है"

यदि आपकी भाषा में यह स्वाभाविक नहीं है कि लोगों के एक समूह का एक ही मन हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द के बहुवचन रूप का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मन बहुत दूर हैं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:8 (#6)

"उनका मन"

लेखक की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचता और महसूस करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप मन का अनुवाद उस स्थान से कर सकते हैं जहाँ मनुष्य आपकी संस्कृति में सोचते और महसूस करते हैं या विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका दिमाग" या "उनकी सोच"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:9 (#1)

"और"

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, लेकिन शब्द उद्धरण में अगले विचार को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार को प्रस्तुत करता है, या आप लेकिन को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:9 (#2)

"विधियों"

यहाँ, शब्द विधियों यह कारण प्रस्तुत करता है कि उनकी आराधना व्यर्थ क्यों है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि वे सिखाते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:9 (#3)**"मनुष्य की विधियों को धर्मोपदेश करके"**

यदि आपकी भाषा विधियों और धर्मोपदेश के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्यों ने आदेश दिया है उसे अधिकारिक रूप में"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:9 (#4)**"मनुष्य की विधियों"**

यहाँ, यशायाह मनुष्य द्वारा दी गई विधियों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा आदेशित बातें"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:9 (#5)**"मनुष्य की"**

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसकी जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में मनुष्य शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालांकि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यशायाह इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:11 (#1)**"जो मुँह में जाता है"**

यहाँ यीशु भोजन और पेय का उल्लेख कर रहे हैं, जो कि लोग अपने मुँह में डालते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भोजन और पेय जो मनुष्य अपने मुँह में डालता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:11 (#2)**"मुँह" - "मनुष्य," - "मुँह," - "मनुष्य"**

यह वाक्यांश मुँह और मनुष्य आम तौर पर मनुष्य और उनके मुँह को दर्शाता है, न कि किसी एक खास मनुष्य और उसके मुँह को। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी का मुँह ... वह व्यक्ति ... किसी का मुँह ... वह व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 15:11 (#3)**"मनुष्य," - "मनुष्य"**

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसकी जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में मनुष्य शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालांकि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति ... व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:11 (#4)**"जो मुँह से निकलता है, वही"**

यहाँ, शब्द वही सीधे जो मुँह से निकलता है उसकी ओर संकेत करता है। यीशु इस विचार को इस तरह से व्यक्त करते हैं कि जो मुँह से क्या निकलता है, उसका परिचय दें और फिर समझाएँ कि उसका क्या परिणाम होता है। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर वही शब्द के साथ उसे पुनः संदर्भित करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुँह से निकलता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत करना

मत्ती 15:11 (#5)**"जो मुँह से निकलता है"**

यहाँ यीशु उन शब्दों का उल्लेख कर रहे हैं, जो लोगों के मुँह से निकलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शब्द जो उसके मुँह से निकलते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:11 (#6)

"निकलता है"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "आता है" के बजाय "जाता है" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर निकलता है"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:12 (#1)

"क्या तू जानता है कि फरीसियों ने यह वचन सुनकर ठोकर खाई"

शिष्य यीशु को यह बताने के लिए प्रश्न-रूप का उपयोग कर रहे हैं कि फरीसियों ने किस तरह प्रतिक्रिया दी। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न-रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें पता होना चाहिए कि फरीसियों ने यह वचन सुनकर बुरा माना।" या "फरीसियों ने यह वचन सुनकर बुरा माना!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:12 (#2)

"क्या तू जानता है"

यहाँ, शब्द तू एकवचन है क्योंकि शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:12 (#3)

"फरीसियों ने यह वचन सुनकर ठोकर खाई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद:

"जब फरीसियों ने यह वचन सुना, तो तेरे द्वारा उन्हें ठोकर लगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:12 (#4)

"यह वचन"

यीशु ने जो कहा, उसे संदर्भित करने के लिए शिष्य वचन का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके द्वारा बोले गए शब्द" या "आपके द्वारा कही गई बातें"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:12 (#5)

"ठोकर खाई"

यहाँ शिष्य इस प्रकार बोलते हैं जैसे कि यीशु ने जो वचन कहा था, वह फरीसियों के लिए ठोकर खाने वाला पत्थर था। उनका मतलब है कि फरीसी उनकी बातों से नाराज थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाराज हो गए थे"

देखें: रूपक

मत्ती 15:13 (#1)

उसने उत्तर दिया

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द लेकिन अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप लेकिन को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:13 (#2)

"हर पौधा जो मेरे स्वर्गीय पिता ने नहीं लगाया, उखाड़ा जाएगा"

यहाँ यीशु उन फरीसियों के बारे में बात करते हैं जो उनसे नाराज़ थे, जैसे कि वे पौधे थे जिन्हें परमेश्वर ने नहीं लगाया था। उनका मतलब है कि वे परमेश्वर की सेवा नहीं कर रहे हैं। फिर, यीशु परमेश्वर के दंड के बारे में बात करते हैं जैसे कि वह इन पौधों को उखाड़ रहे हों। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फरीसी उन पौधों की तरह हैं जिन्हें मेरे स्वर्गीय पिता उखाड़ देगें क्योंकि उन्होंने उन्हें नहीं लगाया" या "उन फरीसियों को मेरे स्वर्गीय पिता द्वारा दंडित किया जाएगा क्योंकि उन्होंने उनकी आशा नहीं मानी है"

देखें: रूपक

मत्ती 15:13 (#3)

"मेरे स्वर्गीय पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 15:13 (#4)

"उखाड़ा जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करता है, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उखाड़ फेंकेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:14 (#1)

"उनको जाने दो"

यहाँ, इस खंड उनको जाने दो का अर्थ है कि शिष्यों को उन फरीसियों के बारे में चिंता नहीं करनी चाहिए या उन पर ध्यान नहीं देना चाहिए जो यीशु से नाराज़ थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें नजरअंदाज करो" या "उन पर ध्यान न दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:14 (#2)

"उनको... वे... हैं"

शब्द उनको और वे उन फरीसियों को संदर्भित करते हैं जो यीशु से नाराज़ थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उन्हें अधिक स्पष्टता से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे फरीसी... वे... हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 15:14 (#3)

"वे अंधे मार्ग दिखानेवाले हैं और अंधा यदि अंधे को मार्ग दिखाए, तो दोनों गड्ढे में गिर पड़ेंगे"

यहाँ, यीशु उन फरीसियों के बारे में बात करते हैं जो उनके द्वारा अपमानित थे, जैसे कि वे अंधे मार्ग दिखानेवाले थे, और वह अन्य यहूदी लोगों के बारे में बात करते हैं जैसे कि वे अंधे लोग थे। उनका मतलब है कि न तो फरीसी और न ही बाकी लोग जानते हैं कि क्या सही है, तो भले ही वे जो सिखाते हैं वह गलत हो फिर भी फरीसी लोगों फिर भी सिखाते हैं। यदि संभव हो, तो रूपक को सुरक्षित रखें या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अंधे मार्गदर्शकों की तरह हैं। वे लोगों को सिखाते हैं कि क्या गलत है, जैसे एक अंधा दूसरे अंधे को मार्गदर्शन करता है ताकि वे दोनों गड्ढे में गिर जाएं"

देखें: रूपक

मत्ती 15:14 (#4)

"वे अंधे मार्ग दिखानेवाले हैं"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में वे अंधे मार्ग दिखानेवाले हैं लिखा है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "वे अंधों के अंधे मार्गदर्शक हैं" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 15:14 (#5)

और अंधा यदि

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता

है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **लेकिन** उस अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगले विचार का परिचय देने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप लेकिन को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो,"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:14 (#6)

"अंधा यदि अंधे को मार्ग दिखाए, तो दोनों गढ़े में गिर पड़ेंगे"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके यह समझाने में मदद करते हैं कि अगर एक **अंधा** व्यक्ति दूसरे **अंधे** व्यक्ति का मार्गदर्शन करे तो क्या होगा। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि एक अंधा व्यक्ति दूसरे अंधे व्यक्ति का मार्गदर्शन कर रहा है। वे दोनों गिर जाएँगे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 15:15 (#1)

(लेकिन) यह सुनकर पतरस

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **लेकिन** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:15 (#2)

"समझा दे"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद आज्ञा के बजाय विनम्र अनुरोध के रूप में किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे स्पष्टीकरण देने का अनुरोध करता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 15:15 (#3)

"समझा दे"

यहाँ, आज्ञा एकवचन है क्योंकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:15 (#4)

"दृष्टान्त"

यहाँ पतरस का संदर्भ हो सकता है: (1) अंधे लोगों द्वारा अन्य अंधे लोगों को मार्गदर्शन देने का **दृष्टान्त** (देखें [15:14](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे मार्गदर्शकों का दृष्टान्त" (2) एक व्यक्ति के अन्दर और बाहर जाने वाली चीजों के बारे में **दृष्टान्त** (देखें [15:11](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "जो किसी व्यक्ति के अंदर जाता है उसका दृष्टान्त"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:15 (#5)

"हमें"

हमें द्वारा पतरस का तात्पर्य स्वयं और अन्य शिष्टों से है, न कि यीशु से, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 15:16 (#1)

(लेकिन) उसने कहा

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **लेकिन** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप **लेकिन** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:16 (#2)**"क्या तुम भी अब तक नासमझ हो"**

यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं कि वे अभी भी उनकी बात नहीं समझ पा रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अभी भी समझ से परे हो!" या "मुझे आश्चर्य है कि तुम अभी भी नहीं समझ पा रहे हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:17 (#1)**"क्या तुम नहीं समझते, कि जो कुछ मुँह में जाता, वह पेट में पड़ता है, और शौच से निकल जाता है"**

यीशु अपने शिष्यों को यह याद दिलाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं कि लोग जो खाना खाते हैं उसका क्या होता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको पहले से ही समझ लेना चाहिए कि मुँह में प्रवेश करने वाली हर चीज पेट में जाती है और शौचालय में निकल जाती है।" या "तुम पहले से ही जानते हो कि मुँह में प्रवेश करने वाली हर चीज पेट में जाती है और शौचालय में निकल जाती है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:17 (#2)**"जो कुछ मुँह में जाता"**

यहाँ यीशु भोजन और पेय का उल्लेख कर रहे हैं, जो लोग अपने मुँह में डालते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [15:11](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सारा भोजन और पेय जो एक व्यक्ति अपने मुँह में डालता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:17 (#3)**"मुँह में" - "पेट में"**

वाक्यांश मुँह और पेट सामान्य रूप से मुँह और पेट को दर्शाता है, किसी एक विशेष मुँह और पेट को नहीं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के मुँह में ... उस व्यक्ति के पेट में"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 15:17 (#4)**"शौच से निकल जाता है"**

यीशु शौचालय में मल त्यागने की प्रक्रिया को शिष्ट तरीके से व्यक्त करते हुए इस वाक्यांश शौच से निकल जाता है का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में इसे शिष्ट तरीके से संदर्भित कर सकते हैं, या आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आंतों से निकाला जाता है" या "शरीर से अपशिष्ट के रूप में बाहर निकलता है"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 15:17 (#5)**"निकल जाता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह व्यक्ति का शरीर या आंत है। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर इसे बाहर निकालता है" या "आंतें इसे बाहर निकालती हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:17 (#6)**"शौच"**

एक शौच वह प्रक्रिया है जिसमें लोग मल और मूत्र का निष्कासन करते हैं। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपने क्षेत्र में इससे मिलती-जुलती किसी चीज़ के नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्नानघर" या "शौचघर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 15:18 (#1)**"जो कुछ मुँह से निकलता है"**

यहाँ यीशु उन शब्दों का उल्लेख कर रहे हैं, जो लोगों के मुँह से निकलते हैं। यदि आपकी भाषा में यह मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 15:11 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शब्द जो मुँह से निकलते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:18 (#2)**"निकलता" - "निकलता"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आने के बजाय "जाना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाना ... जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:18 (#3)**"मुँह" - "मन" - "मनुष्य"**

वाक्यांश मुँह, मन और मनुष्य आम तौर पर मनुष्यों, उनके मुँह और उनके मनों को दर्शाता है, न कि किसी एक खास व्यक्ति के मुँह और उसके मन को। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी का मुँह... उस व्यक्ति का मन... उस व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 15:18 (#4)**"मन"**

लेखक की संस्कृति में, मन वह स्थान है जहाँ मनुष्य विचार करते और अनुभव करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप मन का अनुवाद अपनी संस्कृति में उस स्थान का उल्लेख करके कर सकते हैं जहाँ मनुष्य विचार करते और अनुभव करते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन" या "विचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:18 (#5)**"मनुष्य"**

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसके जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में मनुष्यों शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालांकि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:19 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द क्योंकि उस दावे के लिए आधार प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में किया था कि कैसे मन से निकलने वाली बातें व्यक्ति को अशुद्ध करती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए आधार प्रस्तुत करता हो, या आप क्योंकि को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:19 (#2)**"मन"**

वाक्यांश मन सामान्य रूप से मनों को दर्शाता है, किसी एक विशेष मन को नहीं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों के मन"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 15:19 (#3)**"मन"**

देखें कि आपने मन का अनुवाद 15:18 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मन" या "विचार"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:19 (#4)**"निकलती"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाती (**निकलती**) के बजाय "आती" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:19 (#5)

"बुरे विचार, हत्या, परस्तीगमन, व्यभिचार, चोरी, झूठी गवाही और निन्दा"

इस सूची में प्रत्येक शब्द एक बहुवचन शब्द का अनुवाद करता है जो विशिष्ट कार्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो विशिष्ट कार्यों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरी सोच, हत्या, व्यभिचार, यौन अनैतिकता, चोरी, झूठी गवाही और ईशनिंदा के कार्य"

मत्ती 15:19 (#6)

"बुरे विचार, हत्या, परस्तीगमन, व्यभिचार, चोरी, झूठी गवाही और निन्दा"

यदि आपकी भाषा में इस सूची में दिए गए कुछ या सभी विचारों के लिए संज्ञाओं का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरे काम जो लोग करते हैं, जिसमें बुरी सोच, हत्या, व्यभिचार और यौन अनैतिक तरीके से काम करना, चीजों को चुराना, किसी झूठी बात को सच बताना और ईशनिंदा करना शामिल है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:20 (#1)**"मनुष्य," - "मनुष्य"**

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसके जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में मनुष्य शब्द का इस्तेमाल हुआ है। यह वाक्यांश पुरुष सामान्य रूप से पुरुषों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी एक विशेष व्यक्ति का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई ... कोई"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 15:20 (#2)**"मनुष्य," - "मनुष्य"**

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसके जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में मनुष्य शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालाँकि पुरुष शब्द पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति ... व्यक्ति"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 15:20 (#3)**"हाथ बिना धोए भोजन करना"**

यहाँ यीशु बता रहे हैं कि लोग अपने हाथों को धार्मिक या औपचारिक रूप से शुद्ध करने के लिए किस प्रकार पानी से धोते थे। इस प्रकार के धोने के बारे में अधिक जानकारी के लिए अध्याय परिचय देखें। इस विचार को [15:2](#) में जैसा व्यक्त किया गया था वैसा ही व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी से औपचारिक रूप से हाथ धोए बिना भोजन करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:21 (#1)**"वहाँ से निकलकर"**

यहाँ, वाक्यांश वहाँ से निकलकर कहानी में अगले प्रमुख घटना की शुरुआत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो एक नई घटना की शुरुआत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने वे बातें कहीं, तब वे वहाँ से निकल आए। फिर"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 15:21 (#2)**"निकलकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में निकलकर के बजाय "चला गया" उपयोग हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:21 (#3)**"वहाँ से"**

यहाँ, वहाँ शब्द गन्नेसरत क्षेत्र को संदर्भित करता है (देखें [14:34](#)), जहाँ यीशु शिष्यों को शिक्षा दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ से वे थे" या "गन्नेसरत से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:21 (#4)**"यीशु... निकलकर"**

मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के साथ गए थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:22 (#1)**"और देखो, उस प्रदेश से एक कनानी स्त्री निकली, और चिल्लाकर कहने लगी"**

यहाँ मत्ती की कहानी में एक कनानी स्त्री को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। अपनी भाषा में नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक कनानी स्त्री थी। वह उन क्षेत्रों से यीशु के पास आई और चिल्लाने लगी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 15:22 (#2)**"देखो"**

यहाँ, **देखो** शब्द दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करो" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 15:22 (#3)**"उस प्रदेश से... निकली"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि स्त्री अपना घर छोड़कर वहाँ चली गई जहाँ यीशु थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर से निकलकर उन क्षेत्रों में जहाँ यीशु थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:22 (#4)**"निकली"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा **निकली** के बजाय "चली आई" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:22 (#5)**"कहने लगी"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 15:22 (#6)**"हे प्रभु! दाऊद की सन्तान, मुझ पर दया कर, मेरी बेटी को दुष्टात्मा बहुत सता रहा है"**

यहाँ स्त्री यीशु से कहती है कि वह उस पर **दया** करें, इससे पहले कि वह बताए कि उसे मदद की ज़रूरत क्यों है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसमें यह भी शामिल कर सकते हैं कि दया माँगने से पहले उसे मदद की ज़रूरत क्यों है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रभु, मेरी बेटी बुरी तरह से दुष्टात्मा से ग्रस्त है। हे दाऊद के बेटे, मुझ पर दया करें!"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 15:22 (#7)**"मुझ पर दया कर"**

यदि आपकी भाषा में करुणा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पर दया करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:22 (#8)**"दया कर"**

यहाँ, आज्ञा एकवचन है क्योंकि स्त्री यीशु से बात कर रही है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:22 (#9)**"दाऊद की सन्तान"**

यहाँ, सन्तान शब्द का अर्थ एक पुरुष वंशज से है। इसका यह मतलब नहीं है कि यीशु सीधे तोर पर दाऊद के पुत्र थे। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 9:27 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "आप जो दाऊद के वंशज हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 15:22 (#10)**"मेरी बेटी को दुष्टात्मा बहुत सता रहा है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुष्टात्मा ने मेरी बेटी पर गंभीर रूप से अधिकार कर लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:22 (#11)**"दुष्टात्मा बहुत सता रहा है"**

यहाँ महिला का तात्पर्य है कि दुष्टात्मा उसकी बेटी को चोट पहुँचा रहा है या उसे घायल कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दर्दनाक रूप से

दुष्टात्मा से ग्रस्त है" या "दुष्टात्मा से ग्रस्त है और बहुत पीड़ा में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 15:23 (#1)**"उसने उसे कुछ उत्तर न दिया"**

मत्ती उत्तर शब्द का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों का अर्थ बताने के लिए कर रहे हैं। यह वाक्यांश उसने उसे कुछ उत्तर न दिया का अर्थ है कि यीशु ने स्त्री के अनुरोधों का उत्तर देने के लिए शब्दों का उपयोग नहीं किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चुप रहे" या "उन्होंने उसे किसी भी तरह से उत्तर नहीं दिया"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:23 (#2)**"आकर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के निकट आकर। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के समीप आकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 15:23 (#3)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। बिना पूर्ववर्ती अल्पविराम के वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 15:23 (#4)**"इसे विदा कर; क्योंकि वह हमारे पीछे चिल्लाती आती है"**

अगर आपकी भाषा में यह ज्यादा स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस अनुरोध का कारण बताता है जिसे पहला खंड व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारे पीछे चिल्ला रही है, इसलिए उसे भेज दें"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:23 (#5)

"इसे विदा कर"

यह एक अनिवार्य बात है, लेकिन इसका अनुवाद एक विनम्र अनुरोध के रूप में किया जाना चाहिए, न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे भाव जोड़ना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि आप उसे भेज दें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 15:23 (#6)

"इसे विदा कर"

यहाँ शिष्य यीशु से पूछ रहे होंगे: (1) स्त्री से कहें कि वे उन्हें अकेला छोड़ दे और चली जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे हमें अकेला छोड़ने के लिए कहें" (2) स्त्री की बेटी से दुष्टात्मा को निकालें और उसे घर जाने के लिए कहें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी बेटी से दुष्टात्मा को निकालें और उसे भेज दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:23 (#7)

"इसे विदा कर"

यहाँ, आज्ञा एकवचन है क्योंकि शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:23 (#8)

"वह हमारे पीछे चिल्लाती आती है"

यहाँ शिष्यों का तात्पर्य है कि वह स्त्री उनके पीछे चल रही थी और कई बार चिल्ला रही थी। शिष्यों को यह बहुत परेशान करने वाला लगा। अगर यह आपकी भाषा में यह मददगार होगा, तो आप उस में से कुछ या सभी जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारा पीछा कर रही है और चिल्लाकर हमें परेशान कर रही है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:24 (#1)

"उत्तर दिया"

यहाँ मत्ती ने यह नहीं बताया कि यीशु ने ये शब्द किससे कहे। यह संभव है कि यह स्त्री थी, या अधिक संभावना है कि ये शिष्यों से कहे गए थे। यदि संभव हो, तो यह न बताएं कि यीशु ने ये शब्द किससे कहे। वैकल्पिक अनुवाद: "ये शब्द कहें:"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 15:24 (#2)

"इसाएल के घराने की खोई हुई भेड़ों को छोड़ मैं किसी के पास नहीं भेजा गया"

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ एक कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे केवल इसाएल के घराने की खोई हुई भेड़ों के पास भेजा गया था"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 15:24 (#3)

"मैं... नहीं भेजा गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना हो कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे नहीं भेजा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:24 (#4)

"इसाएल के घराने की खोई हुई भेड़ों"

यहाँ पर यह वर्णन करने के लिए यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर सकते हैं: (1) इसाएल के सारे घराने खोई हुई भेड़ों के समान। वैकल्पिक अनुवाद: "खोई हुई भेड़ें, जो इसाएल का घराना हैं" (2) इसाएल के घराने के कुछ लोग खोई हुई भेड़ों के समान थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के घराने के मध्य खोई हुई भेड़ें"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:24 (#5)**"इस्माएल के घराने की खोई हुई भेड़ों"**

यहाँ यीशु अपने साथी यहूदियों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानों के खोई हुई भेड़ों हों। उनका मतलब है कि वे परमेश्वर का अनुसरण नहीं कर रहे हैं और उन्हें सहायता की आवश्यकता है। यह बाइबल में एक महत्वपूर्ण रूपक है, इसलिए आप अलंकार को सुरक्षित रख सकते हैं या उपमा का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [10:6](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल का घराना, जो खोई हुई भेड़ों के समान है" या "इस्माएल का घराना, जो परमेश्वर से बहुत दूर है, खोई हुई भेड़ों के समान है"

देखें: रूपक

मत्ती 15:24 (#6)**"इस्माएल के घराने की"**

यहाँ यीशु एक जन समूह या राष्ट्र को ऐसे संदर्भित कर रहे हैं मानों वह एक घराना हो। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [10:6](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के देश का" या "इस्माएलियों का"

देखें: रूपक

मत्ती 15:25 (#1)**"पर"**

यहाँ, **पर** शब्द आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **पर** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:25 (#2)**"उसे प्रणाम करके"**

महिलाओं की संस्कृति में, किसी व्यक्ति के सामने झुकना किसी महान व्यक्ति का सम्मान करने का एक तरीका था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी

संस्कृति से इसी तरह की क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप बता सकते हैं कि झुकने का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने खुद को झुकाया" या "उनके सामने सम्मान में झुकना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 15:25 (#3)**"सहायता"**

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद एक विनम्र अनुरोध के रूप में किया जाना चाहिए, न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे वाक्य जोड़ना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे सहायता माँगता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 15:25 (#4)**"सहायता"**

यहाँ, आदेश एकवचन में है क्योंकि स्त्री यीशु से बात कर रही हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:26 (#1)**"बच्चों की रोटी लेकर कुत्तों के आगे डालना अच्छा नहीं"**

स्त्री को यह समझाने के लिए कि उन्होंने उसकी मदद क्यों नहीं की, यीशु एक कहानी या दृष्टान्त प्रस्तुत करते हैं। कहानी में, **बच्चे** यहूदी लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं, **कुत्ते** गैर-यहूदी लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं, और **रोटी** उस मदद को दर्शाती है जो यीशु लोगों को देते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संकेत दे सकते हैं कि यह एक विशिष्ट संदेश वाली कहानी है, या आप समझा सकते हैं कि दृष्टान्त का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो: बच्चों की रोटी लेकर कुत्तों को फेकना अच्छा नहीं है" या "बच्चों की रोटी लेकर कुत्तों को फेकना अच्छा नहीं है। मेरे साथी यहूदियों के बजाय तुम्हारी मदद करना ऐसा ही होगा"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 15:26 (#2)**"बच्चों की रोटी"**

यहाँ, यीशु रोटी का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो बच्चों के खाने के लिए तैयार की गई थी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चों के लिए तैयार किया गया भोजन" या "भोजन जो बच्चे खाने वाले थे"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:26 (#3)

"रोटी"

यीशु भोजन को दर्शने के लिए रोटी का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 15:26 (#4)

"कुत्तों के आगे डालना"

यहाँ, यीशु का तात्पर्य है कि रोटी कुत्तों को फेंकी जाती है ताकि वे इसे खा सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे कुत्तों को खाने के लिए फेंकना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:26 (#5)

"कुत्तों के आगे"

यहाँ, वाक्यांश कुत्तों का वर्णन किया जा सकता है: (1) पालतू जानवर जो कीटों को खाते हैं और घरों और परिवारों की रक्षा कर सकते हैं। आप अपने क्षेत्र में एक समान जानवर का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पालतू जानवरों के लिए" या "रक्षक जानवरों के लिए" (2) गंदगी खाने वाले जानवर जिन्हें आम तौर पर अशुद्ध और गंदे माना जाता था। आप अपने क्षेत्र में एक समान जानवर का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गंदगी खाने वाले जानवरों के लिए" या "गंदे जानवरों के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 15:27 (#1)

"सत्य है"

यहाँ, स्त्री सत्य है शब्द का उपयोग यह दर्शने के लिए करती हैं कि वह समझती हैं और यीशु से सहमत हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं सहमत हूँ" या "हाँ, यह सत्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:27 (#2)

"पर... भी"

यहाँ, पर शब्द स्त्री द्वारा बच्चों और कुत्तों के बारे में यीशु द्वारा कही गई बातों के बारे में आगे की व्याख्या प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो व्याख्या प्रस्तुत करता हो, या आप पर को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यह भी सच है" या "फिर भी आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:27 (#3)

"पर कुत्ते भी वह चूर चार खाते हैं, जो उनके स्वामियों की मेज से गिरते हैं"

यीशु से सहायता मांगने के लिए, स्त्री एक कहानी या दृष्टान्त प्रस्तुत करती हैं जो यीशु ने 15:26 में बताया था। इस कहानी में, कुत्ते गैर-यहूदियों का प्रतिनिधित्व करते हैं, और चूर चार उस सहायता का प्रतिनिधित्व करता है जो यीशु लोगों को देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप संकेत कर सकते हैं कि यह एक विशेष संदेश वाली कहानी है, या आप दृष्टान्त का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहाँ एक समान कहानी है: कुत्ते अपने मालिकों की मेज से गिरने वाले टुकड़ों को खाते हैं" या "क्योंकि कुत्ते भी अपने मालिकों की मेज से गिरने वाले टुकड़ों को खाते हैं। यह मुझे सहायता करने जैसा होगा"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 15:27 (#4)

"कुत्ते"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [15:26](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पालतू पशुओं के लिए" या "मांसाहारी पशुओं के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 15:27 (#5)

"चूर चार... जो उनके स्वामियों की मेज से गिरते हैं"

यहाँ स्त्री इस बात का ज़िक्र कर रही है कि **कुत्ते** अक्सर खाने का चूर चार खाते हैं जो उस मेज से गिरता है जहाँ उनके मालिक खाना खा रहे होते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के टुकड़े जो उस जगह से गिरते हैं जहाँ उनके मालिक खा रहे होते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:27 (#6)

"मेज"

इस पद में, **मेज** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह उनके स्वामियों की सभी मेजों को एक समूह के रूप में संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेजों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:28 (#1)

"हे स्त्री"

यहाँ यीशु हे स्त्री वाक्यांश का उपयोग कनानी स्त्री को संबोधित करने के लिए करते हैं। यह वाक्यांश किसी को संबोधित करने का एक शिष्ट तरीका था, और यीशु इसका उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि वह महिला की बातों से कितने प्रभावित हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जिसमें शिष्टापूर्वक उस महिला का उल्लेख हो जिसकी बेटी है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रिय स्त्री" या "मेरी महिला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:28 (#2)

"तेरा विश्वास बड़ा है"

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने बहुत विश्वास किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:28 (#3)

"तेरा" - "तेरे लिये" - "तू चाहती है"

यहाँ, तेरा, तेरे, और तू शब्द एकवचन हैं क्योंकि यीशु स्त्री से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 15:28 (#4)

"तेरे लिये वैसा ही हो"

यदि आपकी भाषा में तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह हो जाएगा" या "मैं इसे कर रहा हूँ"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 15:28 (#5)

"वैसा ही हो"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे होने दें" या "परमेश्वर को करने दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:28 (#6)

"उसकी बेटी... चंगी हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु ही थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसकी बेटी को चंगा किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:28 (#7)**"उसी समय"**

यहाँ, वाक्यांश **उसी समय** यह संकेत करता है कि जब यीशु ने वे शब्द कहे उस समय ही उस स्त्री की बेटी **चंगी हो गई**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय" या "उस समय"

देखें: मुहावरा

मत्ती 15:29 (#1)**"यीशु वहाँ से चलकर"**

यहाँ, वाक्यांश **वहाँ से चलकर** कहानी में अगली प्रमुख घटना की शुरुआत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटना की शुरुआत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यीशु उस स्थान से चले गए। वह"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 15:29 (#2)**"वहाँ से"**

यहाँ, **वहाँ शब्द** सोर और सीदोन शहरों के पास के क्षेत्रों को संदर्भित करता है (देखें [15:21](#)), जहाँ यीशु कनानी स्त्री से बात कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोर और सीदोन के क्षेत्र से" या "जहाँ उन्होंने कनानी स्त्री से मुलाकात करी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:29 (#3)**"यीशु... चलकर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य **यीशु** के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:29 (#4)**"चढ़कर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में चले **चढ़कर** के बजाय "जा कर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर आ कर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:29 (#5)**"पहाड़"**

मत्ती यह स्पष्ट नहीं करते कि यह कौन सा **पहाड़** है या यह कितना ऊँचा है। यदि संभव हो तो किसी विशेष स्थान का संकेत दिए बिना किसी पहाड़ी या छोटे पहाड़ के लिए सामान्य शब्द का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऊँचा स्थान" या "एक छोटा पहाड़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 15:30 (#1)**"लँगड़ों, अंधों, गूँगों, टुण्डों"**

मत्ती विशेषणों **लँगड़ों, अंधों, गूँगों** और **टुण्डों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो इन सभी तरीकों से बीमार थे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समान वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लंगड़े, अंधे, अपांग और गूंगे लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 15:30 (#2)**"बहतों"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि ये लोग अन्य तरीकों से बीमार थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अन्य बीमार लोग" या "कई लोग जो विभिन्न अन्य तरीकों से बीमार थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:30 (#3)**"उन्हें उसके पाँवों पर डाल दिया"**

यहाँ, वाक्यांश उन्हें उसके पाँवों पर डाल दिया का अर्थ है कि भीड़ ने बीमार लोगों को यीशु के सामने रखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें उनके सामने रखा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 15:30 (#4)

"उन्हें... डाल दिया" - "उन्हें"

यहाँ, उन्हें शब्द बड़ी भीड़ को संदर्भित करता है, और दूसरा उन्हें बीमार लोगों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इन लोगों को अधिक स्पष्टता से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ ने बीमार लोगों को रखा ... वे बीमार लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 15:31 (#1)

"तो"

यहाँ, वाक्यांश तो यीशु द्वारा कई बीमार लोगों को चंगा करने के परिणाम को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप किसी अन्य शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:31 (#2)

"गूँगों" - "टुण्डे" - "लँगड़े" - "अंधे"

देखें कि आपने इन वाक्यांशों का अनुवाद [15:30](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो बोल नहीं सकते थे ... वे लोग जो विकलांग थे ... वे लोग जो चल नहीं सकते थे ... वे लोग जो देख नहीं सकते थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 15:31 (#3)

"इसाएल के परमेश्वर"

यहाँ, मत्ती परमेश्वर का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जिनकी इसाएल आराधना करता है। यदि

यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी इसाएल आराधना करता है" देखें: स्वामित्व

मत्ती 15:31 (#4)

"इसाएल के"

यहाँ, इसाएल शब्द इसाएल के लोगों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के लोगों का"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 15:32 (#1)

(लैकिन) "यीशु ने अपने चेलों"

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'लैकिन' का प्रयोग किया गया है, जो यहाँ एक नई घटना को प्रस्तुत करता है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, लैकिन शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप लैकिन को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 15:32 (#2)

"मुझे इस भीड़ पर तरस आता है; क्योंकि वे तीन दिन से मेरे साथ हैं और उनके पास कुछ खाने को नहीं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला उपवाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ तीन दिन से मेरे साथ है और उनके पास खाने के लिए कुछ भी नहीं है, इसलिए मुझे उन पर दया आती है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 15:32 (#3)**"मुझे... पर तरस आता है"**

यदि आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सहानुभूति प्रकट करता हूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 15:32 (#4)**"वे... गिर जाएँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे थक सकते हैं" या "वे अपनी शक्ति खो सकते हैं"

मत्ती 15:32 (#5)**"मार्ग में"**

यहाँ, यीशु का तात्पर्य है कि लोग अपने घरों की ओर के **मार्ग** में पैदल जा रहे होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घरों के रास्ते पर" या "जब वे घर जा रहे हों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:33 (#1)**"कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कह दिया"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 15:33 (#2)**"हमें इस निर्जन स्थान में कहाँ से इतनी रोटी मिलेगी कि हम इतनी बड़ी भीड़ को तृप्त करें?"**

शिष्य यीशु को यह बताने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं कि उनके पास भीड़ के लिए पर्याप्त भोजन नहीं है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का

उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए एक उजाड़ जगह में इतनी बड़ी भीड़ को संतुष्ट करने के लिए पर्याप्त रोटियाँ ढूँढ़ना असंभव है।" या "इस उजाड़ क्षेत्र में निश्चित रूप से कोई जगह नहीं है जहाँ हम इतनी बड़ी भीड़ को संतुष्ट करने के लिए पर्याप्त रोटियाँ पासके!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 15:33 (#3)**"रोटी"**

शिष्य रोटी का उपयोग किसी भी भोजन का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 15:34 (#1)**"पूछा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 15:34 (#2)**"रोटियाँ"**

देखें कि आपने रोटी का अनुवाद [14:17](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 15:34 (#3)**"सात और"**

शिष्य कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरत होती है। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप पद में पहले से इन

शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास सात रोटियाँ हैं और"
देखें: पदलोप

मत्ती 15:35 (#1)

"भूमि पर बैठने की"

मूल भाषा में यहाँ "हाथ के बल झुकते या अपने दाँ पा बाँ पसली के बल लेटते" दिया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में बैठने दिया गया है। यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर भोजन करते समय तकिए पर हाथ के बल झुकते या अपने दाँ पा बाँ पसली के बल लेटते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं जिसमें लोग आपकी संस्कृति में खाते हैं, या आप सिर्फ़ खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज़मीन पर बैठकर खाना खाने के लिए तैयार होना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:36 (#1)

"रोटियों"

देखें कि आपने रोटियों का अनुवाद [14:17](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:36 (#2)

"और उन... तोड़ा और अपने चेलों को देता गया"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु ने रोटियों को टुकड़ों में तोड़ा ताकि उन्हें भीड़ को परोसा जा सके। यह उनकी संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने रोटियों को भागों में विभाजित किया और उन्हें दे रहे थे" या "उन्होंने रोटियों को छोटे टुकड़ों में तोड़ा और टुकड़े बाँट दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:36 (#3)

"चेलों को देता गया, और चेले लोगों को"

मत्ती कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी

भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने उन्हें भीड़ को दे दिया"

देखें: पदलोप

मत्ती 15:37 (#1)

"सब खाकर" - "उठाए"

वाक्यांश सब खाकर में सब भीड़ को संदर्भित करता है। दूसरे वाक्यांश में उठाए जो कि संज्ञा है उसका विषय भीड़ नहीं बल्कि शिष्य है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक स्पष्ट संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ ने सब कुछ खा लिया ... शिष्यों ने उठाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 15:37 (#2)

"तृप्त हो गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषाओं में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे तृप्त नहीं हो गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 15:37 (#3)

"बचे हुए टुकड़ों"

यहाँ, वाक्यांश बचे हुए का अर्थ है जो सभी के खाने के बाद बचा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बचे हुए" या "तोड़े हुए टुकड़ों में से जो शेष था"

देखें: मुहावरा

मत्ती 15:37 (#4)

"टोकरे"

टोकरे शब्द का मतलब बड़े गोलाकार पात्रों से है जिसमें खाना या अन्य सामान रखा जाता है। अगर आपके पाठक इस तरह के पात्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी

ऐसे नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इससे मिलता-जुलता हो या फिर आप कोई और सामान्य शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बे" या "पात्रों"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 15:38 (#1)

(लेकिन) और खानेवाले स्त्रियों

बाइबल की मूल भाषा में यहाँ 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। मत्ती पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए लेकिन शब्द का उपयोग करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में मदद करता है कि यीशु ने जो किया वह कितना अद्भुत था। यह शब्द कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ कितने लोग थे," या "अंत में,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 15:38 (#2)

"स्त्रियों और बालकों को छोड़"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि उसने जो संखा दी है, उसमें महिलाएँ और बच्चे शामिल नहीं हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें महिलाएँ और बच्चे शामिल नहीं हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:39 (#1)

"वह... चढ़ गया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य बैठ गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 15:39 (#2)

"आया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "आया" के बजाय गया लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहुँचा"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 15:39 (#3)

"मगदन"

इस शब्द मगदन का अर्थ हो सकता है: (1) एक छोटा गांव। वैकल्पिक अनुवाद: "मगदन गांव" (2) एक जिला या क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "मगदन जिला"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 15:39 (#4)

"मगदन का"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में मगदन पढ़ा जाता है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "मगदला" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 16:1 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द और कहानी में अगली बड़ी घटने का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 16:1 (#2)

"पास आकर उसे परखने के लिये उससे"

यहाँ, शब्द परखने उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए फरीसी और सदूकी यीशु के पास आए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें परखने के उद्देश्य से पास आए"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 16:1 (#3)

"उससे कहा, 'हमें स्वर्ग का कोई चिन्ह दिखा।'

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे पूछा, 'हमें स्वर्ग से एक चिन्ह दिखाइए!'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 16:1 (#4)

"स्वर्ग का कोई चिन्ह"

इसका तात्पर्य यह है कि फरीसी और सटूकी चाहते थे कि यीशु एक चमलकार करें ताकि यह सिद्ध हो सके कि उनका अधिकार परमेश्वर से आया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से एक चिन्ह जो सिद्ध करता है कि उनका अधिकार परमेश्वर से था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:1 (#5)

"स्वर्ग का"

यहाँ, वाक्यांश स्वर्ग का यह दर्शाता है कि चिन्ह की उत्पत्ति स्वर्ग में होती है, जहाँ परमेश्वर शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से, जहाँ परमेश्वर शासन करते हैं" या "जो उस स्थान से आता है जहाँ परमेश्वर विराजमान हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:2 (#1)

"तुम कहते हो, कि मौसम अच्छा रहेगा, क्योंकि आकाश लाल है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो जैसा हिंदी अनुवाद में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कहते हैं, 'मौसम अच्छा रहेगा, क्योंकि आकाश लाल है।'"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 16:2 (#2)

"मौसम अच्छा रहेगा, क्योंकि आकाश लाल है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आसमान लाल है, इसलिए मौसम अच्छा रहेगा"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:2 (#3)

"मौसम अच्छा होगा"

यहाँ बोलने वाले लोग यह संकेत दे रहे हैं कि अच्छा मौसम अगले दिन होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कल मौसम अच्छा होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:2-3 (#1)

""

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के अंत में पाठ संबंधी मुद्दों की चर्चा देखें ताकि आप तय कर सकें कि [16:2-3](#) को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। नीचे दिए गए टिप्पणी इन पदों में अनुवाद संबंधी मुद्दों पर चर्चा करते हैं, उन लोगों के लिए जो उन्हें शामिल करने का फैसला करते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 16:3 (#1)

"भोर को कहते हो, कि आज आँधी आएगी क्योंकि आकाश लाल और धुमला है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो, जैसा हिंदी अनुवाद में है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह-सुबह तुम कहते हो, 'आज तूफान आएगा, क्योंकि आसमान लाल है और बादलों से धिरा हुआ है।'"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 16:3 (#2)**"भोर को कहते हो, कि आज"**

मूल भाषा में यीशु कहते हो शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप पिछले वाक्य से यह शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह-सुबह तुम कहते हो, 'आज'"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:3 (#3)**"आज और आएगी क्योंकि आकाश लाल और धुमला है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आसमान लाल है, बादल छाए हुए हैं, इसलिए आज तूफान आएगा"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:3 (#4)**"आकाश का लक्षण"**

मूल भाषा में, यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो आकाश का कोई चेहरा हो। वह इस बात का जिक्र कर रहे हैं कि आकाश जमीन से कैसा दिखता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिखावट" या "दिखाई देना"

देखें: रूपक

मत्ती 16:3 (#5)**"पर समय के चिन्हों का भेद क्यों नहीं बता सकते?"**

यह खंड का अर्थ हो सकता है: (1) एक कथन जो फरीसियों और सदूकियों को फटकारता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आप समय के संकेतों की व्याख्या करने में सक्षम नहीं हैं।" (2) एक आलंकारिक प्रश्न जो फरीसियों और सदूकियों को फटकारता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन क्या आप समय के संकेतों की व्याख्या करने में सक्षम नहीं हैं?"

मत्ती 16:3 (#6)**"समय के चिन्हों"**

यहाँ, यीशु उन चिन्हों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर सकते हैं जो: (1) समय के दौरान होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चिन्ह जो इन समयों के दौरान हो रहे हैं" (2) यह संकेत देते हैं कि विशेष समय आ गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संकेत जो दिखाते हैं कि समय आ गए हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:3 (#7)**"तुम" - "नहीं बता सकते"**

मूल भाषा में यीशु बता सकते शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप व्याख्या करने में सक्षम नहीं हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:4 (#1)**"इस युग के बुरे और व्यभिचारी लोग चिन्ह ढूँढ़ते हैं पर योना के चिन्ह को छोड़ कोई और चिन्ह उन्हें न दिया जाएगा।"**

यीशु ने यहाँ जो कहा वह [12:39](#) में कही गई बातों के समान है, सिवाय इसके कि नाम योना से पहले "भविष्यद्वक्ता" शब्द है। इस वाक्य का अनुवाद वैसे ही करें जैसे आपने [12:39](#) में किया था।

मत्ती 16:4 (#2)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें फरीसियों और सदूकियों को संदर्भित करता है जिन्होंने एक चिन्ह माँगा था (देखें [16:1](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्होंने उनसे एक चिन्ह माँगा" या "वे फरीसी और सदूकी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:4 (#3)**"वह" - "चला गया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य यात्रा पर निकल पड़े।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:5 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटने का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटने का परिचय देता है, या आप **और** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 16:5 (#2)

"और चेले झील के उस पार जाते समय रोटी लेना भूल गए थे"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य रोटी उस पार यात्रा करने से पहले लेना भूल गए थे, लेकिन जब वे उस पार पहुँचे, तो उन्हें एहसास हुआ कि वे उसे भूल गए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्य रोटियाँ अपने साथ लेना भूल गए थे, और जब वे दूसरी तरफ पहुँचे, तो उन्हें एहसास हुआ कि वे भूल गए थे" या "शिष्य, दूसरी तरफ पहुँचने के बाद, यह पहचान गए कि वे रोटियाँ लेना भूल गए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:5 (#3)

"उस पार जाते समय"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य और यीशु दोनों ही उस पार आए। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे और यीशु आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:5 (#4)

"उस पार जाते समय"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "चले गए"

देखें: गया और आया

मत्ती 16:5 (#5)

"उस पार"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि वे गलील झील के **उस पार** (दूसरी ओर) यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के दूसरी ओर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:6 (#1)

(अब)"यीशु ने उनसे कहा"

"अब" शब्द का मूल भाषा में इस्तेमाल हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:6 (#2)

"देखो"- "सावधान रहना"

शब्द **देखो** और **सावधान रहना** समान अर्थ रखते हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहिए" या "दूर रहिए"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 16:6 (#3)

"देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** का अर्थ है कि शिष्यों को यह सुनिश्चित करने की आवश्यकता है कि कुछ घटित हुआ या नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप समान रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करें कि आप"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:6 (#4)

"फरीसियों और सदूकियों के खमीर"

यहाँ, यीशु फरीसियों और सदूकियों के पास मौजूद या इस्तेमाल किए जाने वाले खमीर का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह खमीर जो फरीसी और सदूकी के पास है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:6 (#5)

"फरीसियों और सदूकियों के खमीर"

यहाँ, खमीर एक रूपक है जो फरीसियों और सदूकियों की शिक्षाओं को संदर्भित करता है। हालाँकि, शिष्यों को तुरंत समझ नहीं आया कि यीशु एक रूपक का उपयोग कर रहे थे; बल्कि, उन्हें [16:12](#) तक यह समझ में नहीं आया कि खमीर किस बात को संदर्भित करता है। इसलिए, आपको इसका अर्थ बताए बिना यहाँ रूपक को बनाए रखना चाहिए, क्योंकि मत्ती [16:12](#) में इसकी व्याख्या है।

देखें: रूपक

मत्ती 16:7 (#1)

"आपस में"

यहाँ, वाक्यांश आपस में का अर्थ हो सकता है: (1) कि शिष्य आपस में विचार करने लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे के साथ" (2) कि शिष्य इसे कहे बिना मन ही मन सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भीतर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:7 (#2)

"हम तो रोटी नहीं लाए। इसलिए वह ऐसा कहता है"

यहाँ, अनुवादित शब्द इसलिए निम्नलिखित को प्रस्तुत करता है: (1) शिष्यों का यह सोचना कि यीशु ने खमीर के बारे में जो कहा, उसका कारण क्या हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए, 'उन्होंने यह इसलिए कहा क्योंकि हमने रोटियाँ

नहीं ली हैं'" (2) शिष्यों का कहना। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए, 'हमने रोटियाँ नहीं ली हैं'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 16:7 (#3)

"हम तो रोटी नहीं लाए। इसलिए वह ऐसा कहता है।"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि यह इसलिए था क्योंकि वे रोटियाँ नहीं लाए थे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 16:7 (#4)

"इसलिए वह"

यहाँ शिष्यों का तात्पर्य यह है कि वे इस बात का कारण बता रहे हैं कि यीशु ने खमीर के बारे में जो कहा, वह क्यों कहा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने खमीर के बारे में इसलिए कहा है क्योंकि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:7 (#5)

"हम"- "नहीं लाए"

'हम' से शिष्यों का तात्पर्य स्वयं से है, यीशु से नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 16:8 (#1)

(परन्तु) "यह जानकर, यीशु ने उनसे कहा"

यहाँ मूल भाषा में परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:8 (#2)

"हे अल्पविश्वासियों, तुम आपस में क्यों विचार करते हो कि हमारे पास रोटी नहीं"

यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अल्पविश्वासियों! आपस में यह विचार न करो कि हमारे पास रोटी नहीं हैं!" या "हे अल्पविश्वासियों, यह गलत है कि तुम आपस में यह विचार करते हो कि हमारे पास रोटियाँ नहीं हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:8 (#3)

"हे अल्पविश्वासियों"

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो इतना कम विश्वास करते हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 16:8 (#4)

"आपस में"

यहाँ, [16:7](#) की तरह, वाक्यांश **आपस** में का अर्थ हो सकता है: (1) कि शिष्य **आपस** में विचार कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे के साथ" (2) कि शिष्य इसे बिना कहे सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भीतर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:9 (#1)

"क्या तुम अब तक नहीं समझे? और उन पाँच हजार की पाँच रोटी स्मरण नहीं करते, और न यह कि कितनी टोकरियाँ उठाई थीं"

यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अभी तक 5,000 में से पाँच रोटियों को नहीं समझ पाए हैं और न ही याद कर पाए हैं, और न ही यह याद

कर पाए हैं कि आपको कितनी टोकरियाँ मिलीं!" या "मैं निराश हूँ कि आप अभी तक 5,000 में से पाँच रोटियों को नहीं समझ पाए हैं और न ही यह याद कर पाए हैं कि आपको कितनी टोकरियाँ मिलीं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:9 (#2)

"पाँच हजार की पाँच रोटी"

यहाँ, यीशु **पाँच रोटी** को संदर्भित करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जिनका उपयोग उन्होंने **पाँच हजार** लोगों को खिलाने के लिए किया था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पाँच रोटियाँ जिन्होंने 5,000 लोगों को खिलाया"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:9 (#3)

"उन पाँच हजार की"

मत्ती संख्या **पाँच हजार** का उपयोग संज्ञा के रूप में 5,000 पुरुषों के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "5,000 पुरुषों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 16:9 (#4)

"रोटी"

देखें कि आपने **रोटी** का [14:17](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 16:9 (#5)

"टोकरियाँ"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि **टोकरियाँ** बचे हुए भोजन से भरी हुई थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बचे हुए भोजन से भरी टोकरियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:9 (#6)

"टोकरियाँ"

देखें कि आपने टोकरियाँ का [14:20](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बे" या "बरतन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 16:10 (#1)

"न उन चार हजार की सात रोटियाँ, और न यह कि कितने टोकरे उठाए गए थे?"

यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न तो तुम 4,000 की सात रोटियों को समझते हो और न ही याद करते हो, और न ही यह कि तुम्हें कितनी टोकरियाँ मिलीं!" या "मैं इस बात से भी निराश हूँ कि तुम अभी तक 4,000 की सात रोटियों को नहीं समझते और न ही यह याद करते हो कि तुम्हें कितनी टोकरियाँ मिलीं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:10 (#2)

"न"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप यह शब्द पिछले पद से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "या तो आप समझ नहीं रहे हैं या याद नहीं कर रहे हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:10 (#3)

"उन चार हजार की सात रोटियाँ"

यहाँ, यीशु वाक्यांश सात रोटियाँ को संदर्भित करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जिनका उपयोग उन्होंने चार हजार लोगों को खिलाने के लिए किया था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सात रोटियाँ जिससे 4,000 लोगों को खिलाया"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:10 (#4)

"रोटियाँ"

देखें कि आपने रोटियाँ शब्द का [14:17](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ी रोटी के टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 16:10 (#5)

"चार हजार की"

मत्ती चार हजार का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है 4,000 पुरुष हैं। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "4,000 पुरुषों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 16:10 (#6)

"टोकरे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि टोकरे बचे हुए भोजन से भरी हुई थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बचे हुए भोजन से भरी टोकरियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:10 (#7)

"टोकरे"

देखें कि आपने टोकरे का [15:37](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बे" या "बरतन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 16:11 (#1)

"तुम क्यों नहीं समझते कि मैंने तुम से रोटियों के विषय में नहीं कहा?"

यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम नहीं समझते कि मैंने तुमसे रोटियों के विषय में बात नहीं की!" या "मैं निराश हूँ कि तुम नहीं समझते कि मैंने तुमसे रोटियों के विषय में बात नहीं की!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:11 (#2)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह बताता है कि यीशु वास्तव में **खमीर** के बारे में क्या कहना चाहता है, न कि केवल रोटी के बारे में। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 16:11 (#3)**"फरीसियों और सदूकियों के खमीर"**

यहाँ, [16:6](#) की तरह ही, यीशु **फरीसियों** और **सदूकियों** के पास मौजूद या इस्तेमाल किए जाने वाले **खमीर** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "**फरीसियों** और **सदूकियों** के पास मौजूद **खमीर**"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:11 (#4)**"फरीसियों और सदूकियों के खमीर"**

यहाँ, [16:6](#) की तरह ही, **खमीर** एक रूपक है जो फरीसी और सदूकी की शिक्षाओं को संदर्भित करता है। हालाँकि, शिष्यों को तुरंत समझ नहीं आया कि यीशु एक रूपक का उपयोग कर रहे थे; बल्कि, उन्हें [16:12](#) तक यह समझ में नहीं आया कि **खमीर** किस बात को संदर्भित करता है। इसलिए,

आपको इसका अर्थ बताए बिना यहाँ रूपक को बनाए रखना चाहिए, क्योंकि मत्ती [16:12](#) में इसका व्याख्या देगे।

देखें: रूपक

मत्ती 16:12 (#1)**"उनको समझ में आया"**

सर्वनाम उनको शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने समझा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:12 (#2)

"उसने रोटी के खमीर से नहीं, पर फरीसियों और सदूकियों की शिक्षा से सावधान रहने को कहा था"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दोनों खंडों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें फरीसियों और सदूकियों की शिक्षा से सावधान रहने को कहा था, न कि रोटी के खमीर से"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 16:12 (#3)**"रोटी के खमीर"**

यहाँ, मत्ती **खमीर** का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं जिसका उपयोग लोग **रोटी** बनाने के लिए करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियाँ बनाने के लिए इस्तेमाल किया जाने वाला खमीर"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 16:12 (#4)**"पर"**

मत्ती कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन इससे सावधान रहना"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:12 (#5)

"फरीसियों और सदूकियों की शिक्षा"

यदि आपकी भाषा में शिक्षा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो फरीसी और सदूकी सिखाते थे।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 16:13 (#1)

(अब) "यीशु कैसरिया फिलिप्पी के प्रदेश में आकर अपने चेलों से पूछने लगा"

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 16:13 (#2)

"आकर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह और उनके शिष्य आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:13 (#3)

"आकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **आकर** के बजाय "जाकर" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रदेश में जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 16:13 (#4)

"पूछने लगा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 16:13 (#5)

"लोग"

मूल भाषा में यहाँ **पुरुष** शब्द का उपयोग किया गया है जो पुलिंग है, परन्तु यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और स्त्री"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:13 (#6)

"मनुष्य के पुत्र को"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, मैं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 16:13 (#7)

"मनुष्य के पुत्र"

शीर्षक मनुष्य के पुत्र एक विशेष व्यक्ति, संभवतः मसीह का संदर्भ हो सकता है, जिनकी लोगों को आने की उम्मीद थी। हालाँकि, चूँकि यीशु पूछ रहे हैं कि लोग **मनुष्य के पुत्र** के बारे में क्या कहते हैं, इसलिए यदि संभव हो तो आपको यह नहीं बताना चाहिए कि शीर्षक का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 16:14 (#1)

"कुछ तो यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला कहते हैं और कुछ एलियाह, और कुछ यिर्मयाह या भविष्यद्वक्ताओं में से कोई एक"

चूँकि शिष्यों द्वारा इस प्रश्न का उत्तर देने से पहले ये सभी लोग और भविष्यद्वक्ता मर चुके थे, इसलिए शिष्यों का तात्पर्य यह है कि लोग सोचते हैं कि यीशु इन लोगों में से एक है जो फिर से जीवित हुए हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग मानते हैं कि यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले फिर से जीवित हो गए हैं; कुछ का मानना है कि एलियाह फिर से जीवित हो गए हैं; और अन्य का मानना है कि यिर्मयाह या नबियों में से कोई एक फिर से जीवित हो गए हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:14 (#2)

"कुछ तो यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला कहते हैं और कुछ एलियाह, और कुछ यिर्मयाह"

शिष्य कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप यह शब्द पिछले पद से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ कहते हैं कि वे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले हैं; और कुछ कहते हैं कि वे एलियाह हैं; और अन्य कहते हैं कि वे यिर्मयाह हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:14 (#3)

"कुछ," - "कुछ," - "कुछ"

शिष्य विशेषण **कुछ** का उपयोग बार बार संज्ञा के रूप में विभिन्न समूहों के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का ऐसा ही उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समानार्थी वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों में से कुछ... लोगों में से कुछ... लोगों में से अन्य"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 16:14 (#4)

"भविष्यद्वक्ताओं में से कोई एक"

यहाँ शिष्य यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला, एलियाह, या यिर्मयाह को भविष्यद्वक्ताओं के समूह से बाहर नहीं कर रहे हैं। इसके बजाय, वे उन कई अन्य भविष्यद्वक्ताओं का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें परमेश्वर ने भेजा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं में से एक और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:15 (#1)

"उसने उनसे कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 16:16 (#1)

"तू"

चूँकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ शब्द 'तू' एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:16 (#2)

"जीविते परमेश्वर का पुत्र"

पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है, जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 16:16 (#3)

"जीविते परमेश्वर का"

यहाँ, वाक्यांश **जीविते परमेश्वर** वाक्यांश परमेश्वर को ऐसे व्यक्ति के रूप में पहचानता है जो "जीवित" हैं। मुख्य बात यह है कि परमेश्वर वास्तव में "जीवित है", मूर्तियों और अन्य चीजों के विपरीत जिन्हें लोग "ईश्वर" कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस बात पर ज़ोर देता है कि

परमेश्वर वास्तव में “जीवित है।” वैकल्पिक अनुवाद: “जीवित परमेश्वर का” या “सच्चे परमेश्वर का”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:17 (#1)

(फिर/अब) "यीशु ने उसको उत्तर दिया"

यहाँ, मूल भाषा में **फिर या अब** शब्द अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फिर”

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:17 (#2)

“हे शमौन, योना के पुत्र, तू धन्य है; क्योंकि माँस और लहू ने नहीं, परन्तु मेरे पिता ने जो स्वर्ग में है, यह बात तुझ पर प्रगट की है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं क्योंकि अंतिम खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि माँस और लहू ने तुम्हें यह नहीं बताया, लेकिन मेरे स्वर्गीय पिता ने, तुम धन्य हो, शमौन, योना के पुत्र”

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:17 (#3)

“तू धन्य है”

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर आपको आशीष देंगे”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 16:17 (#4)

“तू” - “तुझ पर”

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इस पद्यांश में **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:17 (#5)

“शमौन, योना के पुत्र”

वाक्यांश योना के पुत्र के लिए इस्तेमाल बार शब्द अरामी से लिया गया है। आपको यह तय करना होगा कि क्या आप इस शब्द को अपनी भाषा में भी उधार लेंगे या आप इसका अर्थ अनुवाद करेंगे। दोनों ही तरीकों का व्यापक समर्थन है। यदि आप शब्द उधार लेते हैं, तो आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से सुनाई देता है, उसी तरह से लिख सकते हैं और फिर अनुवाद को पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “शमौन योना के पुत्र”

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मत्ती 16:17 (#6)

“योना के पुत्र”

योना एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 16:17 (#7)

“माँस और लहू ने नहीं, परन्तु मेरे पिता ने जो स्वर्ग में है”

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दो खंडों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “माँस और लहू ने नहीं, स्वर्ग में मेरे पिता ने, तुम्हें यह बताया है”

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 16:17 (#8)

“माँस और लहू ने नहीं”

यह वाक्यांश और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। शब्द **माँस और लहू** मिलकर यह दर्शाते हैं कि मनुष्य होने का क्या अर्थ है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समान वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जिसमें **और** का उपयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्यों ने इसे प्रकट नहीं किया” या “किसी भी मनुष्य ने इसे प्रकट नहीं किया

देखें: द्विपद

मत्ती 16:17 (#9)

"यह बात तुझ पर प्रगट की है"

सर्वनाम यह पिछले पद में पतरस के उस कथन की ओर संकेत करता है कि यीशु मसीह, जीवित परमेश्वर के पुत्र हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उस घोषणा को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें नहीं बताया कि मैं मसीह हूँ" या "जो तुमने अभी कहा उसे तुम्हें नहीं प्रगट की"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:17 (#10)

"परन्तु मेरे पिता ने जो स्वर्ग में है"

यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप वाक्य में पहले से यह शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मेरे स्वर्गीय पिता ने तुम्हें यह बताया है"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:17 (#11)

"मेरे पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 16:17 (#12)

"स्वर्ग में"

यहाँ, स्वर्ग में वाक्यांश उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से मौजूद है और जहाँ से वह शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:18 (#1)

"मैं भी तुझ से कहता हूँ"

यीशु ने पतरस से जो कहा, उस पर ज़ोर देने के लिए मैं भी तुझ से कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल करते हैं। किसी कथन की सच्चाई और महत्व पर ज़ोर देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी चाहता हूँ कि तुम जानो"

मत्ती 16:18 (#2)

"तुझ से" - "तू"

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इस पद में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:18 (#3)

"तू पतरस है"

पतरस नाम का अर्थ "पत्थर" है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका नाम पतरस है, जिसका अर्थ है 'पत्थर'।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:18 (#4)

"इस पत्थर पर"

यहाँ यीशु इस पत्थर का उल्लेख इस उद्देश्य से कर रहे होंगे: (1) पतरस का वर्णन करने के लिए, जिनका नाम का अर्थ "पत्थर" है, पत्थर जो कलीसिया के लिए एक ठोस नींव है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पर, जो एक चट्टान की तरह हो," या "तुम पर" (2) जो पतरस ने यीशु के बारे में कहा (कि वे मसीह हैं) उसे कलीसिया के लिए एक ठोस नींव या पत्थर के रूप में संदर्भित करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अंगीकार पर, जो एक चट्टान के समान है," या "तुम्हारे अंगीकार पर"

देखें: रूपक

मत्ती 16:18 (#5)

"अपनी कलीसिया बनाऊँगा"

यीशु यहाँ ऐसे बोलते हैं जैसे उनकी **कलीसिया** एक इमारत हो जिसे कोई बना सकता है। इस रूपक के साथ, वे **कलीसिया** को मजबूत और अधिक परिपक्व बनाने की बात करते हैं, जैसे कोई घर बनाने वाला उसे मजबूत और पूर्ण बनाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी कलीसिया को ऐसे मजबूत करूँगा जैसे मैं उसे बना रहा हूँ" या "मैं अपनी कलीसिया को मजबूत बनाऊँगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:18 (#6)**"अधोलोक के फाटक"**

यहाँ, यीशु **अधोलोक के फाटक** का उल्लेख कर रहे थे ताकि: (1) यह बताने के लिए कि जब लोग **अधोलोक के फाटक** से प्रवेश करते हैं, तो वे मर जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु" या "मृत्यु की शक्ति" (2) **अधोलोक के फाटक** से बाहर आने वाली बुरी शक्तियों के बारे में बात करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक की शक्तियाँ" या "दुष्ट शक्तियाँ"

देखें: रूपक

मत्ती 16:18 (#7)**"उस"**

सर्वनाम "उस" "अपनी कलीसिया" को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप कलीसिया का सीधे संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कलीसिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:19 (#1)**"मैं तुझे स्वर्ग के राज्य की कुँजियाँ दूँगा"**

यहाँ यीशु पतरस को अधिकार देने की बात कर रहे हैं जैसे कि वे उसे स्वर्ग के राज्य की कुँजियाँ दे रहे हों। मसीही इस बात पर बहस करते हैं कि यह किस तरह का अधिकार है, इसलिए यदि संभव हो तो आपको रूपक को बनाए रखना चाहिए या किसी तरह के अधिकार का उल्लेख करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें स्वर्ग के राज्य की कुँजियाँ दूँगा ताकि तुम्हारे पास अधिकार हो" या "मैं तुम्हें स्वर्ग के राज्य में अधिकार दूँगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:19 (#2)**"तुझे" - "तू" - "बाँधेगा" - "तू" - "खोलेगा"**

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इस वचन में **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:19 (#3)**"राज्य की कुँजियाँ"**

शब्द **कुँजियाँ** उन उपकरणों को संदर्भित करता है जो चीजों को बंद करने और खोलने के लिए उपयोग किए जाते हैं, विशेष रूप से दरवाजे और फाटक। यदि आपके पाठक इस प्रकार के उपकरण से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य को बंद करने और खोलने के उपकरण" या "राज्य के लिए खोलने वाले"।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 16:19 (#4)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** यह दर्शाता है कि पतरस उस अधिकार का उपयोग कैसे करेंगे जो यीशु उन्हें देंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम या लक्ष्य को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:19 (#5)**"जो कुछ तू पृथ्वी पर बाँधेगा, वह स्वर्ग में बँधेगा"**

यहाँ यीशु उन निर्णयों के बारे में बात कर रहे हैं जो पतरस और परमेश्वर लेते हैं जैसे कि वे किसी चीज़ को बाध्य कर रहे हों। यह निर्णय विशेष रूप से किसी चीज़ की आवश्यकता या लागू करने के बारे में है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। चूँकि यीशु बहुत सामान्य भाषा का उपयोग करते हैं, इसलिए आपका अनुवाद

भी बहुत सामान्य होना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी आप पृथ्वी पर माँगते हैं, वह स्वर्ग में माँग लिया गया होगा" या "जो कुछ भी आप पृथ्वी पर लागू करते हैं, वह स्वर्ग में लागू किया गया होगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:19 (#6)

"बँधेगा" - "खुलेगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने बांध दिया होगा ... परमेश्वर ने खोल दिया होगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 16:19 (#7)

"जो कुछ तू पृथ्वी पर खोलेगा, वह स्वर्ग में खुलेगा"

यहाँ यीशु उन निर्णयों के बारे में बात कर रहे हैं जो पतरस और परमेश्वर लेते हैं जैसे कि वे किसी चीज़ को बाध्य कर रहे हों। यह निर्णय विशेष रूप से किसी चीज़ को अनुमति देने या निरस्त करने के बारे में हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। चूँकि यीशु बहुत सामान्य भाषा का उपयोग करते हैं, इसलिए आपका अनुवाद भी बहुत सामान्य होना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी तुम पृथ्वी पर अनुमति देते हैं, वह स्वर्ग में अनुमति दी गई होगी" या "जो कुछ भी तुम पृथ्वी पर रद्द करते हैं, वह स्वर्ग में रद्द कर दिया गया होगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:20 (#1)

"चेलों को चेतावनी दी, "किसी से न कहना! कि मैं मसीह हूँ"

मूल भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण है। आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों से कहा, 'किसी से मत कहना कि मैं मसीह हूँ'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 16:20 (#2)

"किसी से न कहना! कि मैं मसीह हूँ"

मूल भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण है। आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे किसी से न कहें, 'वह मसीह है'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 16:21 (#1)

"अपने चेलों को बताने लगा, "मुझे अवश्य है, कि यरूशलैम को जाऊँ, और प्राचीनों और प्रधान याजकों और शास्त्रियों के हाथ से बहुत दुःख उठाऊँ; और मार डाला जाऊँ; और तीसरे दिन जी उटूँ"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों से कहा, मेरे लिए यह आवश्यक है कि मैं यरूशलैम जाऊँ और प्राचीनों और मुख्य याजकों और शास्त्रियों से बहुत दुख उठाऊँ और मार डाला जाऊँ और तीसरे दिन जी उटूँ"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 16:21 (#2)

"मार डाला जाऊँ"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि प्राचीनों और प्रधान याजकों और शास्त्रियों किसी को ऐसा करने का आदेश देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मरने के लिए" या "उन्हें उसे मार डालने"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 16:21 (#3)

"जी उटूँ"

यहाँ, शब्द जी उटूँ किसी के मरने के बाद जीवन में वापस आने को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन में पुनः स्थापित होना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:21 (#4)**"जी उड़ूँ"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो मत्ती का तात्पर्य यह हो सकता है कि: (1) परमेश्वर ने ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा उन्हें जी उठाना" या "परमेश्वर के लिए उन्हें जी उठाना" (2) यीशु ने स्वयं इसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को जी उठाना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 16:21 (#5)**"तीसरे दिन"**

यहाँ, **तीसरे दिन** वाक्यांश का अर्थ परसों का दिन है। यीशु की संस्कृति में लोग वर्तमान दिन को पहला दिन, कल को दूसरा दिन और परसों के बाद के दिन को तीसरा दिन मानते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप परसों के लिए कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन के बाद के दिन" या "दो दिन बाद"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:21 (#6)**"तीसरे दिन"**

अगर आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीसरे दिन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 16:22 (#1)**"डॉटने लगा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 16:22 (#2)**"परमेश्वर न करे"**

यहाँ, परमेश्वर न करे वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि यीशु को उन बातों के बारे में नहीं सोचना चाहिए या बात नहीं करनी चाहिए जो उन्होंने भविष्यद्वाणी की है कि होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "आपसे दूर हो" या "उन बातों को कहना बंद करें" (2) कि वह मानते हैं कि परमेश्वर दयालुता से यीशु की रक्षा करेंगे उन बातों से जो यीशु ने भविष्यद्वाणी की है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आप पर करुणा करेंगे" या "परमेश्वर आप पर दयावन्त हों"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:22 (#3)**"तुझ पर"**

मूल भाषा के विपरीत हिंदी में इस वाक्यांश में एक ही बार सर्वनाम **तुझ** का उपयोग हुआ है। चौंक पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में **तुझ** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:22 (#4)**"ऐसा"**

सर्वनाम **ऐसा** उन बातों को संदर्भित करता है जिनके बारे में यीशु ने अभी-अभी कही थीं कि उनके साथ होगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन बातों को सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें" या "जो आपने कहा है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:22 (#5)**"कभी न"**

अनुवाद किए गए शब्द **कभी न** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस निर्माण में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरे

नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी स्थिति में नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 16:23 (#1)

"लेकिन" "उसने फिरकर"

यहाँ, मूल भाषा में **लेकिन** शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:23 (#2)

"फिरकर"

यहाँ मत्ती का मतलब यह हो सकता है कि यीशु **फिरकर**: (1) पतरस की ओर। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस की ओर मुड़ते हुए" (2) पतरस से दूर। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस से दूर मुड़ते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:23 (#3)

"मेरे सामने से दूर हो"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं मानो वे चाहते हैं कि पतरस उनके सामने से दूर हो जाए। उनका मतलब है कि पतरस को उन्हें डांटना नहीं चाहिए बल्कि यीशु की बात को स्वीकार करना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे मार्ग में बाधा मत बनो" या "मुझे मत रोकें"

देखें: रूपक

मत्ती 16:23 (#4)

"शैतान"

यहाँ यीशु ने पतरस को शैतान कहा है क्योंकि पतरस शैतान की तरह यीशु को परमेश्वर की अवज्ञा करने के लिए लुभाने

की कोशिश कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या रूपक को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो शैतान की तरह काम कर रहे हो" या "क्योंकि तुम शैतान की तरह मुझे लुभा रहे हो"

देखें: रूपक

मत्ती 16:23 (#5)

"तू मेरे लिये ठोकर का कारण है; क्योंकि तू परमेश्वर की बातें नहीं, पर मनुष्यों की बातें पर मन लगाता है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम परमेश्वर की बातों पर नहीं, बल्कि मनुष्यों की बातों पर विचार करते हो, इसलिए तुम मेरे लिए ठोकर का कारण हो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:23 (#6)

"तू मेरे लिये ठोकर का कारण है"

यहाँ, यीशु ऐसे व्यक्ति के बारे में बात कर रहे हैं जो दूसरों को पाप करने के लिए इस तरह लुभाता है मानो वह व्यक्ति **ठोकर का कारण** हो। अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मुझे पाप करने के लिए लुभा रहे हो"

देखें: रूपक

मत्ती 16:23 (#7)

"तू" - "तू परमेश्वर की बातें नहीं"

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द **तू** और **तू** एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 16:23 (#8)

"तू परमेश्वर की बातें नहीं, पर मनुष्यों की बातें पर मन लगाता है"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दो

खंडों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मनुष्यों की बातों पर विचार कर रहे हैं, न कि परमेश्वर की बातों पर"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 16:23 (#9)

"तू परमेश्वर की बातें नहीं"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आप उन चीजों पर विचार कर रहे हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 16:23 (#10)

"मनुष्यों की"

मूल भाषा में इस वाक्यांश में जहाँ पुरुष शब्द का इस्तेमाल हुआ है, उसके जगह पर हिंदी आई.आर.वी. में **मनुष्यों** शब्द का इस्तेमाल हुआ है। हालाँकि पुरुष शब्द पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का" या "लोगों का"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:24 (#1)

"यदि कोई मेरे पीछे आना चाहे"

यहाँ यीशु शर्तीय रूप का उपयोग कोई भी व्यक्ति का उल्लेख करने के लिए करते हैं जो उनके पीछे आना चाहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी भी ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो स्वाभाविक रूप से किसी ऐसे व्यक्ति का परिचय देता है जो यीशु का अनुसरण करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जो चाहता है" या "जब कोई चाहता है"

देखें: जोड़ें — कात्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 16:24 (#2)

"मेरे पीछे आना चाहे"

यहाँ, वाक्यांश मेरे पीछे आना यीशु के साथ यात्रा करने और उनके शिष्य होने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्य बनना" या "मेरे साथ मेरे शिष्यों के रूप में यात्रा करें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:24 (#3)

"तो अपने आपका इन्कार करे और अपना कूस उठाए, और मेरे पीछे हो ले"

अगर आपकी भाषा में तीसरे पुरुष के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया गया है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे खुद से इनकार करना चाहिए और अपना कूस उठाकर मेरे पीछे आना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 16:24 (#4)

"अपने आपका इन्कार करे" - "अपना"

हालाँकि अपने आपका और अपना शब्द पुलिंग है, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति स्वयं को अस्वीकार करे ... उसका"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:24 (#5)

"अपने आपका इन्कार करे"

यहाँ, वाक्यांश अपने आपका इन्कार एक ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करता है जो वह स्वाभाविक रूप से जो करना चाहता है उसे न करने का चुनाव करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आत्म-संयम का अभ्यास करने दें" या "वह जो स्वाभाविक रूप से चाहता है उसे न करने का चुनाव करें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 16:24 (#6)**"अपना क्रूस उठाए"**

यीशु मानते हैं कि शिष्यों को पता होगा कि रोमियों ने कुछ अपराधियों को लकड़ी के लट्ठे पर कील ठोककर मृत्युदण्ड दी थी, जिसे सीधा खड़ा किया गया था ताकि अपराधी धीरेधीर दम तोड़ दें। यीशु यह भी मानते हैं कि शिष्यों को पता होगा कि रोमियों ने इन अपराधियों को इन लकड़ी के क्रूसों को सड़कों के माध्यम से उस स्थान तक ले जाने के लिए मजबूर किया जहाँ उन्हें मार दिया जाना था। यदि आपकी भाषा में यह जानकारी अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस लकड़ी के क्रूस को उठाएं जिस पर उन्हें मृत्युदण्ड दी जाएगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:24 (#7)**"अपना क्रूस उठाए"**

यहाँ यीशु ने क्रूस उठाने की बात उन लोगों का वर्णन करने के लिए की है जो यीशु का अनुसरण करने के कारण कष्ट सहने और यहाँ तक कि मरने के लिए भी तैयार और इच्छुक हैं। चूँकि यह अलंकार इस बात से जुड़ा है कि कैसे यीशु स्वयं क्रूस पर मरे, यदि संभव हो तो आपको रूपक को बनाए रखना चाहिए या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करना चाहिए। देखें कि आपने 10:38 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दुख सहने के लिए तैयार रहें, जो कि अपना क्रूस उठाने के समान है," या "अपना क्रूस उठाएँ, कष्ट सहने या मरने के लिए तैयार रहें,"

देखें: रूपक

मत्ती 16:25 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** पिछले पद में यीशु द्वारा कही गई बातों के लिए एक आधार प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:25 (#2)

"जो कोई अपना प्राण बचाना चाहे, वह उसे खोएगा; और जो कोई मेरे लिये अपना प्राण खोएगा, वह उसे पाएगा"

यहाँ यीशु इस बारे में बात करते हैं कि लोगों का अपने वर्तमान जीवन के प्रति रवैया उनके पुनरुत्थान के बाद उनके अनंत जीवन को कैसे प्रभावित करता है। उनका मतलब है कि जो लोग अपने वर्तमान जीवन को **बचाना** चाहते हैं वे अपने अनंत, पुनरुत्थान वाले जीवन को खो चुके हैं वे अपने अनंत, पुनरुत्थान वाले जीवन को पा लेंगे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 10:39 में समान विचारों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई अपने वर्तमान जीवन को बचाना चाहता है, वह इसे हमेशा के लिए खो देगा, लेकिन जो कोई मेरे लिए अपने वर्तमान जीवन को खो देता है, वह इसे हमेशा के लिए पा लेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:25 (#3)

"जो कोई अपना प्राण बचाना चाहे, वह उसे खोएगा"

यहाँ यीशु किसी के **प्राण** को संभालने की कोशिश करने की बात कर रहे हैं जैसे कि इसे बचाना हो। वे मरने की बात करते हैं जैसे कि यह अपने **प्राण** को खोना हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 10:39 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने जीवन को बचाना चाहता है वह मरेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:25 (#4)

"अपना" - "अपना"

हालाँकि शब्द **अपना** पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्थियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:25 (#5)

"और जो कोई मेरे लिये अपना प्राण खोएगा, वह उसे पाएगा"

यहाँ यीशु मरने या मरने के लिए तैयार होने की बात को प्राण खोने के रूप में कहते हैं। वह अनन्त जीवन का अनुभव करने की बात करते हैं जैसे कि यह किसी के प्राण को पाना हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [10:39](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जो कोई मेरे कारण मरेगा, उसे अनन्त जीवन प्राप्त होगा"

देखें: रूपक

मत्ती 16:25 (#6)

"मेरे लिये"

जब यीशु मेरे लिये कहते हैं, तो उनका मतलब है कि कुछ लोग अपनी जान गँवा देंगे क्योंकि वे उनके शिष्य हैं। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह मेरा शिष्य है" या "क्योंकि वह मुझ पर विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:26 (#1)

"यदि"

यहाँ, शब्द यदि [16:24](#) में यीशु ने जो कहा उसके लिए एक और आधार प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप यदि को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ क्योंकि" या "उसी प्रकार"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:26 (#2)

"मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपने प्राण की हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा?"

यीशु अपने शिष्यों को सिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक

कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई व्यक्ति पूरी दुनिया को प्राप्त करता है, लेकिन अपने जीवन को खो देता है, तो उसे कुछ भी लाभ नहीं होगा।" या "मनुष्य को कभी भी कुछ भी लाभ नहीं होगा यदि वह पूरे सारे को प्राप्त कर लेता है लेकिन अपना जीवन खो देता है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:26 (#3)

"मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपने प्राण की हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा?"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि किसी के प्राण को खोना इतना बुरा है कि कुछ और पाने से इसकी भरपाई नहीं हो सकती। एक काल्पनिक स्थिति को पेश करने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसे व्यक्ति की कल्पना करें जिसने पूरी दुनिया हासिल कर लिया लेकिन अपना जीवन खो दिया। उस व्यक्ति को क्या लाभ होगा?"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 16:26 (#4)

"मनुष्य" - "प्राप्त करे" - "उसे" - "मनुष्य" - "अपने"

हालाँकि शब्द मनुष्य, अपने और उसे पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति ... वह प्राप्त करता है ... उसका या उसकी ... एक व्यक्ति ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:26 (#5)

"अपने प्राण" - "अपने प्राण के बदले"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जीवन... उनके जीवन के लिए"

मत्ती 16:26 (#6)

"या"

यहाँ शब्द या एक दूसरे प्रश्न का परिचय देता है जो फिर से इस बात पर ज़ोर देता है कि किसी व्यक्ति का प्राण कितना महत्वपूर्ण है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो एक समान विचार प्रस्तुत करता हो, या आप या को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से," या "और आगे"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 16:26 (#7)

"या मनुष्य अपने प्राण के बदले में क्या देगा?"

यीशु अपने शिष्यों को सिखाने के लिए प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आदमी अपने जीवन के बदले में कुछ भी नहीं दे सकता है।" या "कोई व्यक्ति अपने जीवन के बदले कुछ भी नहीं दे सकता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 16:26 (#8)

"अपने प्राण के बदले"

यहाँ यीशु का मतलब यह हो सकता है: (1) कि ऐसी कोई चीज़ नहीं है जो किसी व्यक्ति के प्राण से ज्यादा मूल्यवान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसकी आत्मा के बराबर मूल्यवान हो" (2) कि ऐसी कोई चीज़ नहीं है जो किसी व्यक्ति के प्राण को छुड़ाने के लिए पर्याप्त मूल्यवान हो जब उसे खो दिया गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसकी आत्मा को वापस खरीद सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:27 (#1)

(क्योंकि) "मनुष्य का पुत्र अपने स्वर्गदूतों के साथ अपने पिता की महिमा में आएगा"

मूल भाषा में यहाँ, क्योंकि यीशु ने जो कहा है उसके लिए एक आधार प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। विशेष रूप से, शब्द क्योंकि निम्नलिखित के लिए आधार

प्रस्तुत कर सकता है: (1) यीशु ने 16:26 में कहा कि किसी व्यक्ति की आत्मा से अधिक मूल्यवान कुछ भी नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अपनी आत्मा के बारे में सोचना चाहिए क्योंकि" (2) जो यीशु ने 16:24-26 में कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने वे सभी बातें इसलिए कहीं हैं क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 16:27 (#2)

"मनुष्य का पुत्र अपने" - "अपने" - "वह" - "प्रतिफल देगा"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, मैं ... मेरा ... मेरा ... मैं प्रतिफल दूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 16:27 (#3)

"मैं आएगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वे, मनुष्य का पुत्र, भविष्य में किसी समय इस संसार में वापस आएंगे। वे यह भी संकेत दे रहे हैं कि वे इस संसार को छोड़ देंगे इससे पहले कि वे वापस आएं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन विचारों में से कुछ या सभी को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में वापस आने वाले हैं" या "इस संसार को छोड़ देंगे, लेकिन वे वापस आने वाले हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 16:27 (#4)

"अपने पिता की महिमा में"

यदि आपकी भाषा में महिमा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस तरह से उनके पिता ने महिमामय बनाया है" या "जैसे कि वे अपने पिता के समान महान हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 16:27 (#5)

"अपने पिता की"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 16:27 (#6)

"अपने स्वर्गदूतों"

सर्वनाम अपने संदर्भित कर सकता है: (1) मनुष्य का पुत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र के स्वर्गदूत" (2) पिता। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पिता के स्वर्गदूत"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:27 (#7)

"वह"- "प्रतिफल देगा"

सर्वनाम वह मनुष्य का पुत्र को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र बदला चुकाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 16:27 (#8)

"वह"- "प्रतिफल देगा"

यहाँ यीशु ने किसी को उचित रूप से दण्डित या पुरस्कृत करने के लिए प्रतिफल का प्रयोग करते हैं, जैसे कि दण्ड या पुरस्कार उस व्यक्ति के कर्मों के लिए भुगतान हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निर्णय करेंगे कि लोगों के साथ कैसा व्यवहार करना है,"

देखें: रूपक

मत्ती 16:27 (#9)

"उसके कामों"

यदि आपकी भाषा कामों के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चीजें जो उन्होंने कीं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 16:27 (#10)

"उसके"

हालाँकि शब्द उसके पुलिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 16:28 (#1)

"तब तक मृत्यु का स्वाद कभी न चखेंगे"

यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो मृत्यु भोजन है जिसे लोग चख सकते हैं। जो लोग मृत्यु का स्वाद चखते हैं, वे वास्तव में मृत्यु का अनुभव करते हैं, ठीक वैसे ही जैसे भोजन करने वाला व्यक्ति वास्तव में उस भोजन का अनुभव करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से मृत्यु का अनुभव नहीं करेगा" या "निश्चित रूप से मृत्यु में भाग नहीं लेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 16:28 (#2)

"मृत्यु का स्वाद कभी न चखेंगे"

यदि आपकी भाषा मृत्यु के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से नहीं मरेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 16:28 (#3)

"कभी न"

शब्दों का अनुवाद कभी न दो नकारात्मक शब्द हैं। इस निर्माण में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक डबल नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो

आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

मत्ती 16:28 (#4)

"मनुष्य के पुत्र को उसके राज्य में आते हुए"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, अपने राज्य में आ रहा हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 16:28 (#5)

"उसके राज्य में आते हुए"

मसीही इस बात पर बहस करते हैं कि उसके राज्य में आने का क्या मतलब है। यह निम्नलिखित घटनाओं में से एक या कई को संदर्भित कर सकता है: यीशु का रूपान्तरण (देखें 17:1-8), यीशु का पुनरुत्थान और स्वर्ग में सिंहासन पर विराजमान होना, कलीसिया का सशक्तिकरण और विकास, यरूशलेम का विनाश, और यीशु का दूसरा आगमन। यदि संभव हो तो विचार को इस तरह से व्यक्त करें कि इनमें से अधिकांश या सभी व्याख्याएँ संभव हों। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने राज्य में राजा के रूप में कार्य करना" या "अपने राज्य की जिम्मेदारी लेना"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 17:1 (#1)

"छः दिन के बाद"

यहाँ, वाक्यांश छः दिन के बाद कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, छह दिन बीतने के बाद," या "उन घटनाओं के होने के छह दिन बाद," ६६

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 17:1 (#2)

"साथ लिया"-."ऊँचे"-."पर ले गया"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ले गए ... उन्हें ऊपर लाए"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 17:1 (#3)

"उसके भाई"

मत्ती कभी यह नहीं बताते कि याकूब या यूहन्ना में से कौन बड़ा था, लेकिन वह याकूब का पहले उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का उल्लेख करता है, तो आप कह सकते हैं कि यूहन्ना छोटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका छोटा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मत्ती 17:2 (#1)

"उसका रूपान्तरण हुआ"

शब्द रूपान्तरण का अर्थ रूप या आकार में परिवर्तन होना होता है। यदि आपके पाठक इस शब्द के अर्थ से परिचित नहीं हैं, तो आप इस विचार को एक छोटे वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका रूप बदल गया" या "वह अलग दिखने लगे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 17:2 (#2)

"उसका रूपान्तरण हुआ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। मत्ती का मतलब यह हो सकता है कि: (1) यीशु ने कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने स्वयं को रूपान्तरित किया" (2) परमेश्वर ने यह कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें रूपान्तरित किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:2 (#3)**"उनके सामने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके समक्ष" या "जब वे देख रहे थे"

मत्ती 17:2 (#4)**"उसका मुँह सूर्य के समान चमका"**

मत्ती कह रहे हैं कि यीशु का मुँह सूर्य की तरह है क्योंकि दोनों ही तेजस्वी रूप से चमकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका चेहरा उतनी ही तेजस्वी रूप से चमक रहा था जितना सूरज चमकता है"

देखें: उपमा

मत्ती 17:2 (#5)**"ज्योति के समान उजला"**

मत्ती कह रहे हैं कि यीशु के वस्त्र कितना उजला था, यह ज्योति के समान है क्योंकि दोनों ही चमकीले हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकाश के समान सफेद जो चमकीला चमकता है"

देखें: उपमा

मत्ती 17:3 (#1)**(देखो) "और मूसा और एलिय्याह उसके"**

यहाँ, मूल भाषा में शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। हिंदी अनुवाद में इसका इस्तेमाल नहीं हुआ है, इसलिए यदि आप चाहें तो वाक्यांश के आरम्भ में **और** के बजाय **देखो** शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 17:3 (#2)**"मूसा और एलिय्याह उसके साथ बातें करते हुए उन्हें दिखाई दिए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मूसा और एलिय्याह को देखा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:3 (#3)**"बातें करते हुए"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि **मूसा और एलिय्याह** यीशु के साथ बातें कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे दोनों संवाद कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:3 (#4)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:4 (#1)**"से कहा"**

यहाँ, शब्द से कहा इंगित करता है कि पतरस उन चीजों पर प्रतिक्रिया कर रहे थे जो उन्होंने देखीं। वह किसी प्रश्न का उत्तर नहीं दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन चीजों को देखने के प्रत्युत्तर में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:4 (#2)**"हमारा"**

हमारा से पतरस का मतलब हो सकता है: (1) वहाँ मौजूद हर कोई, जिसमें वह खुद, दूसरे दो शिष्य, यीशु, मूसा और

एलियाह शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सभी के लिए" (2) सिर्फ़ वह खुद और दूसरे दो शिष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "हम शिष्यों के लिए"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 17:4 (#3)

"तेरी इच्छा हो" - "तेरे लिये"

चूँकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में तेरी शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:4 (#4)

"मैं - बनाऊँ"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में लिखा है कि मैं बनाऊँ। यु.एल.टी. उसी पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में लिखा है "आइए हम बनाएँ।" अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस अनुवाद में इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में कोई बाइबल अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप आई.आर.वी. पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 17:4 (#5)

"तम्बू"

शब्द तम्बू का अर्थ एक सरल, अस्थायी स्थान होता है जिसमें बैठा या सोया जा सकता है। पतरस के मन में शायद यह था कि वह उन्हें पहाड़ पर उपलब्ध सामग्री जैसे पेड़ की शाखाओं से बनाएंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस तरह के अस्थायी शरण को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "झोपड़ियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 17:5 (#1)

"वह बोल ही रहा था, कि एक उजले बादल ने उन्हें छा लिया, और" - (देखो)- "उस बादल में से यह शब्द निकला, -(देखो)-"यह मेरा प्रिय पुत्र है, जिससे मैं प्रसन्न हूँ: इसकी सुनो।"

इस पद में दो बार ध्यान आकर्षित करने के लिए देखो शब्द का इस्तेमाल हुआ है। दोनों स्थानों पर, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का अनुरोध करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना कीजिए ... इसकी भी कल्पना कीजिए" या "अचानक ... अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 17:5 (#2)

"एक उजले बादल"

यहाँ, एक उजले बादल वह है जो सफेद होता है और सूरज से आने वाली रोशनी को बहुत तेज़ी से परावर्तित करता है। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चमकता हुआ बादल" या "एक बहुत सफेद बादल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:5 (#3)

"छा लिया"

यहाँ मत्ती का मतलब यह हो सकता है कि: (1) बादल ने उन्हें घेर लिया या चारों ओर से उन पर छा गया। वैकल्पिक अनुवाद: "घेर लिया" या "चारों ओर से उन पर छा गया" (2) बादल ने उन पर छाया डाली। वैकल्पिक अनुवाद: "छाया डाली"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:5 (#4)

"उन्हें"

सर्वनाम 'उन्हें' का अर्थ हो सकता है: (1) तीन शिष्य, यीशु मूसा और एलियाह। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को" (2) सिर्फ़ यीशु मूसा और एलियाह। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मूसा और एलियाह"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:5 (#5)**"यह शब्द"**

मत्ती बोलने वाले व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करने के लिए **शब्द** का उपयोग कर रहा है, जो कि परमेश्वर पिता हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति बोल रहे हैं" या "परमेश्वर पिता ने कहा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 17:5 (#6)**"यह शब्द निकला"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने यह कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 17:5 (#7)**"यह मेरा प्रिय पुत्र है, जिससे मैं प्रसन्न हूँ"**

देखें कि आपने [3:17](#) में समान वाक्य का अनुवाद किस प्रकार किया है।

मत्ती 17:6 (#1)

"चेले यह सुनकर मुँह के बल गिर गए और अत्यन्त डर गए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन दो खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड पहले खंड में वर्णित घटना से पहले घटित हुई घटना का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्य बहुत डर गए और अपने चेहरे के बल गिर पड़े"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 17:6 (#2)**"मुँह के बल गिर गए"**

मत्ती की संस्कृति में, किसी के **मुँह** के बल "गिरने" का अर्थ घुटनों के बल बैठकर अपने चेहरे को जमीन के करीब लाना होता है। यह एक ऐसी मुद्रा थी जिसका उपयोग आदर और

सम्मान प्रकट करने के लिए किया जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप आदर या आराधना दिखाने के लिए इस्तेमाल की जाने वाली शारीरिक मुद्रा के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झुकना" या "सम्मान दिखाने के लिए लेट गए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:6 (#3)**"मुँह"**

अगर आपकी भाषा में यह स्वाभाविक नहीं है कि लोगों के एक समूह का सिर्फ एक ही **मुँह** हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द के बहुवचन रूप का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके चेहरे"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 17:7 (#1)**"कहा, 'उठो, डरो मत!'**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा कि उन्हें उठ जाना चाहिए और डरना नहीं चाहिए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 17:7 (#2)**"उठो, डरो मत"**

अगर आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन दो आदेशों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "डरो मत; उठो"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 17:8 (#1)**"तब"**

यहाँ, **तब** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **तब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:8 (#2)

"उन्होंने अपनी आँखें उठाकर"

यहाँ, वाक्यांश उन्होंने अपनी आँखें उठाकर का अर्थ है कि उन्होंने जमीन को देखना बंद कर दिया और अपने आसपास हो रही चीजों को देखने लगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन से ऊपर देखकर" या "चारों ओर देखकर"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:8 (#3)

"उन्होंने"- "यीशु को छोड़ और किसी को न देखा"

यदि यह आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि मत्ती यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने केवल यीशु को ही देखा।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 17:8 (#4)

(स्वयं) "यीशु को छोड़"

मूल भाषा में यहाँ यीशु के संबंध में निजवाचक सर्वनाम स्वयं का उपयोग हुआ है जो यीशु पर ज़ोर देता है। अपनी भाषा में यीशु पर ज़ोर देने के लिए एक स्वाभाविक तरीके का उपयोग करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे, अर्थात् यीशु"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मत्ती 17:9 (#1)

"जब वे पहाड़ से उत्तर रहे थे"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "उत्तर रहे" की बजाय "जा रहे" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे नीचे जा रहे थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 17:9 (#2)

"यह निर्देश दिया, "जब तक मनुष्य का पुत्र मरे हुओं में से न जी उठे"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि जब तक मनुष्य का पुत्र मरे हुओं में से न जी उठे, तब तक वे इस दर्शन के बारे में किसी को न बताएँ"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 17:9 (#3)

"निर्देश दिया"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 17:9 (#4)

"मनुष्य का पुत्र"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप पहले व्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 17:9 (#5)

"मरे हुओं में से न जी उठे"

यहाँ, मरे हुओं में से न जी उठे वाक्यांश का अर्थ है ऐसे लोग जो मर चुके थे और फिर वापस जीवित हो गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन में वापस आ गए होंगे" या "पुनरुत्थान हो सकते हैं"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:9 (#6)

"मरे हुओं"

यीशु विशेषण मरे हुओं का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोग" या "शव"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 17:10 (#1)

"उसके चेलों"

यहाँ मत्ती ने पतरस, याकूब और यूहन्ना का उल्लेख करना जारी रखते हैं, वे तीन शिष्य जो यीशु के साथ पहाड़ पर चढ़े थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब और यूहन्ना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:10 (#2)

"उससे पूछा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 17:10 (#3)

"फिर"- "क्यों"

यहाँ, वचन **फिर** संकेत करता है कि शिष्यों ने जो पहाड़ पर देखा इसलिए यह प्रश्न पूछा। विशेष रूप से, वे सवाल इसलिए पूछते हैं क्योंकि उन्होंने अभी-अभी एलियाह को देखा और आश्चर्य किया कि वह यीशु मसीह के आने के बाद क्यों प्रकट हुआ और पहले क्यों नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ पर जो हमने देखा, उसके कारण हमारे मन में एक प्रश्न है: क्यों" या "हमने अभी-अभी एलियाह को आपके, मसीहा के, आने के बाद प्रकट होते देखा है। फिर क्यों"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 17:10 (#4)

"कि एलियाह का पहले आना अवश्य है"

यहाँ शिष्य [मलाकी 4:5-6](#) में की गई भविष्यद्वाणी का उल्लेख कर रहे हैं। यह भविष्यद्वाणी बताती है कि प्रभु का दिन आने से पहले परमेश्वर एलियाह को भेजेंगे, और वह लोगों को तैयार करेंगे। एलियाह एक भविष्यद्वक्ता थे जिन्होंने मलाकी द्वारा इस भविष्यद्वाणी को लिखे जाने से बहुत पहले कई शक्तिशाली कार्य किए थे। **शास्त्री** सिखाते हैं कि इसका अर्थ है कि मसीह के आने से पहले एलियाह का आना ज़रूरी है। आगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एलियाह, जो बहुत पहले एक भविष्यद्वक्ता था, का आना ज़रूरी है" या "शास्त्र संकेत देते हैं कि एलियाह भविष्यद्वक्ता का आना ज़रूरी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:10 (#5)

"का पहले आना"

यहाँ, शब्द **आना** एलियाह का, वचन में प्रकट होने और परमेश्वर द्वारा उसे करने के लिए बुलाए काम को करने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट होना" या "वह करना जो उसे करने की भविष्यद्वाणी की गई है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:10 (#6)

"पहले"

यहाँ शिष्यों का तात्पर्य है कि एलियाह को पहले आना है क्योंकि वे मसीह से पहले आते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के आने से पहले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:11 (#1)

(लेकिन) "उसने उत्तर दिया"

मूल भाषा में यहाँ लेकिन शब्द का इस्तेमाल हुआ है। यहाँ, **लेकिन** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई।

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:11 (#2)

"आएगा"

देखें कि आपने [17:10](#) में "आएगा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दिखाई देता है" या "जो उनके बारे में भविष्यद्वाणी की गई है वह करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:11 (#3)

"आएगा"

यहाँ यीशु वर्तमान काल का उपयोग कुछ ऐसा कहने के लिए करते हैं जो आम तौर पर सच है: शास्त्री सही हैं कि एलियाह को मसीह से पहले आना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप जो भी रूप इस्तेमाल करें, उससे पता चलता है कि यीशु एलियाह के बारे में शास्त्रियों से सहमत हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आना चाहिए" या "आवश्यक है कि आए"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 17:12 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस विरोधाभास को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा है कि कैसे एलियाह आने वाले हैं। यहाँ, वह संकेत करते हैं कि एलियाह पहले ही आ चुके हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि," या "और भी आगे,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 17:12 (#2)

"आ चुका"

देखें कि आपने [17:10](#) में "आना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट हुआ" या "जिसके बारे में भविष्यद्वाणी की गई थी, वह पूरा हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:12 (#3)

-"उन्होंने उसे नहीं पहचाना" - "उसके साथ किया" - "उनके"

सर्वनाम उन्होंने, उसके, और उनके संदर्भित कर सकते हैं: (1) सामान्य रूप से वे लोग जिन्होंने एलियाह को नहीं पहचाना और उनके साथ दुर्व्यवहार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकांश लोगों ने नहीं पहचाना ... उन लोगों ने ... उन्हें" (2) यहूदियों के धार्मिक प्रधान। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक प्रधानों ने नहीं पहचाना ... उन्होंने किया ... वही प्रधान"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:12 (#4)

"जैसा चाहा वैसा ही"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे एलियाह के साथ बुरा व्यवहार करना और उसे हानि पहुँचाना चाहते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी हानिकारक कार्य वे करना चाहते थे" या "कोई भी बुरा कार्य जो वे करना चाहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:12 (#5)

"इसी प्रकार से मनुष्य का पुत्र भी"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, तैयार हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 17:13 (#1)

"चेलों"

यहाँ मत्ती ने पतरस, याकूब और यूहन्ना का उल्लेख करते हैं, वे तीन चेले जो यीशु के साथ पहाड़ पर गए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब, और यूहन्ना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:13 (#2)

"उसने हम से यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले के विषय में कहा है"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्यों को एहसास हुआ कि यीशु "एलियाह" नाम का उपयोग यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के लिए कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह एलियाह के बारे में बात कर रहे थे, तो वह उन्हें यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के बारे में बता रहे थे" या "वह कह रहे थे कि एलियाह यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:14 (#1)

"आया"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु और उनके तीन शिष्य भीड़ के पास आए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे यीशु और उनके शिष्य आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:14 (#2)

"पास आया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 17:14 (#3)

"उसके पास"- "घुटने टेककर"

यीशु की संस्कृति में, उसके पास घुटने टेककर एक महान व्यक्ति को आदर करने का तरीका था, विशेष रूप से जब उस महान व्यक्ति से कोई उपकार मांगना होता था। यदि यह

आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से किसी समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप घुटने टेकने का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने दंडवत करना" या "उनसे उपकार मांगने के लिए उनके सामने घुटने टेकना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 17:15 (#1)

"हे प्रभु, मेरे पुत्र पर दया कर! क्योंकि उसको मिर्गी आती है, और वह बहुत दुःख उठाता है; और बार बार आग में और बार बार पानी में गिर पड़ता है"

यहाँ एक आदमी यीशु से अपने बेटे पर दया करने के लिए कहता है, इससे पहले कि वह बताए कि उसके बेटे को मदद की ज़रूरत क्यों है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसमें यह भी शामिल कर सकते हैं कि पिता द्वारा दया माँगने से पहले बेटे को मदद की ज़रूरत क्यों है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रभु, मेरा बेटा मिर्गी से पीड़ित है और बीमार है, क्योंकि वह अक्सर आग में और अक्सर पानी में गिर जाता है। उस पर दया करें!"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 17:15 (#2)

"मेरे पुत्र पर दया कर"

यदि आपकी भाषा में दया के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पुत्र के प्रति दयावंत हों"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 17:15 (#3)

"दया कर"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे दया की प्रार्थना करता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 17:15 (#4)**"दया कर"**

चूँकि वह व्यक्ति यीशु से बात कर रहा है, इसलिए यहाँ आज्ञा एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:15 (#5)**"उसको मिर्गी आती है, और वह बहुत दुःख उठाता है"**

यहाँ व्यक्ति अपने बेटे के बीमार होने की बात कहने से पहले बीमारी के विशिष्ट प्रकार के बारे में बताता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप क्रम को उलट सकते हैं ताकि सामान्य कथन विशिष्ट कथन से पहले दिखाई दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे बीमारी है और मिर्गी है" या "उसे बीमारी है, विशेष रूप से मिर्गी"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 17:15 (#6)**"उसको मिर्गी आती है"**

मिर्गी का रोगी वह व्यक्ति होता है जो कभी-कभी बेहोश हो जाता है और फिर अनियंत्रित रूप से हिलता-डुलता है। यदि आपके पाठक इस बीमारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी भाषा से इस तरह का कुछ नाम इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप कोई सामान्य अभिव्यक्ति इस्तेमाल कर सकते हैं। देखें कि आपने [4:24](#) में समान शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे दौरे पड़ते हैं" या "वह कभी-कभी बेहोश हो जाता है और अनियंत्रित रूप से हिलता-डुलता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 17:15 (#7)**"बहुत दुःख उठाता"**

यदि आपकी भाषा **दुःख उठाता** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 17:15 (#8)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक व्याख्या प्रस्तुत करता है कि बेटा कैसे दुःख उठाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अर्थ है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:15 (#9)**"आग" - "पानी"**

शब्द **आग** और **पानी** सामान्य रूप से अग्नि और जल को दर्शाते हैं, किसी एक विशेष अग्नि या जल निकाय को नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग ... नदियाँ और झीलें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 17:15 (#10)**"बार बार"**

वह व्यक्ति कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से ये शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अक्सर गिर जाता है"

देखें: पदलोप

मत्ती 17:16 (#1)**"मैं उसको तेरे चेलों के पास लाया था"**

यहाँ उस व्यक्ति का मतलब है कि वह अपने बेटे को इसलिए लाया ताकि यीशु के चेले उसे ठीक कर सकें। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसे आपके शिष्यों के पास लाया ताकि वह ठीक हो जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:16 (#2)**"तेरे"**

यहाँ व्यक्ति तेरे शब्द यीशु के लिए उपयोग करता है, इसलिए यहाँ तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:16 (#3)**"पर"**

यहाँ, शब्द **और** यह बताता है कि शिष्य वास्तव में क्या करने में सक्षम थे, इसके विपरीत वह व्यक्ति उनसे क्या करवाना चाहता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विरोधाभास का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:17 (#1)**(लेकिन) "यीशु ने उत्तर दिया"**

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **लेकिन** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:17 (#2)

"हे अविश्वासी और हठीले लोगों, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा? कब तक तुम्हारी सहूँगा?"

यीशु कुछ ऐसा कह रहे हैं जिसे वह जानते हैं कि वे सब नहीं सुन सकते हैं। वे उस समय जी रहे लोगों की पूरी पीढ़ी को संबोधित कर रहे हैं, और वे सभी उन्हें सुनने के लिए मौजूद नहीं हैं। वे यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वे इस पीढ़ी के बारे में कैसा महसूस करते हैं। वे वास्तव में उन लोगों से बात कर रहे हैं जो उन्हें सुन सकते हैं, जो भीड़ वहाँ इकट्ठी हुई है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं जैसे कि वे सीधे शिष्यों और भीड़ से बात कर रहे हों, क्योंकि वे उस पीढ़ी में शामिल हैं जिसे यीशु संबोधित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोग जो अविश्वासी और दुष्ट पीढ़ी के हो, मैं कब तक

तुम्हारे साथ रहूँगा? मैं कब तक तुम्हारी सहनशीलता को सहूँगा?"

देखें: संबोधन

मत्ती 17:17 (#3)**"हे अविश्वासी और हठीले लोगों"**

यहाँ, लोगों उन पीढ़ी के लोगों का प्रतिनिधित्व करती है, जिसका अर्थ है कि वे वयस्क हैं जो वर्तमान में जीवित हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 11:16 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे आज के लोग जो अविश्वासी और विकृत हैं" या "हे इस पीढ़ी के अविश्वासी और विकृत लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 17:17 (#4)

"मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा? कब तक तुम्हारी सहूँगा?"

यीशु शिष्यों और भीड़ को फटकारने के लिए प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं और यह दिखाने के लिए कि वे उनसे कितने निराश हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन्हें कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपके साथ लंबे समय तक नहीं रहना चाहता। मैं आपको लंबे समय तक सहन नहीं करना चाहता।" या "मैं आपको छोड़ना चाहता हूँ! मैं आपके साथ रहना बंद करना चाहता हूँ!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 17:17 (#5)**"कब तक" - "कब तक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कितनी देर ... कितनी देर तक"

मत्ती 17:17 (#6)**"तुम्हारी सहूँगा?"**

यहाँ, वाक्यांश **सहूँगा** का अर्थ किसी के प्रति दयालु या उदार होना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "क्या मैं तुम्हारे प्रति उदार रहूँगा" या "क्या मैं तुम्हारे साथ दयालुता से पेश आऊँगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:17 (#7)

"उसे"

सर्वनाम उसे उस लड़के को संदर्भित करता है जो मिर्गी का रोगी था। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उसे अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़का" या "मिर्गी का रोगी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:18 (#1)

"उसे डाँटा"

अनुवादित सर्वनाम उसे का अर्थ यह हो सकता है: (1) दुष्टात्मा जो लड़के को ग्रसित कर रही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्मा" (2) लड़का। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:18 (#2)

"दुष्टात्मा"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु जानते थे कि एक दुष्टात्मा उस आदमी के बेटे को मिर्गी का रोग दे रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दुष्टात्मा जो लड़के को मिर्गी का दौरा पड़ने का कारण बन रही थी" या "वह दुष्टात्मा जो उसे बीमार कर रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:18 (#3)

"उसमें"

सर्वनाम उसमें उस लड़के को संदर्भित करता है जो मिर्गी का रोगी था। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उसे अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिर्गी का रोगी" या "लड़का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:18 (#4)

"लड़का उसी समय अच्छा हो गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने लड़के को ठीक किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:18 (#5)

"उसी समय"

यहाँ, वाक्यांश उसी समय यह संकेत करता है कि लड़का उसी समय अच्छा हो गया था जब यीशु ने दुष्टात्मा को डाँटा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक उसी समय" या "उस समय"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:19 (#1)

"कहा, "हम इसे क्यों नहीं निकाल सके?""

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूछा कि वे दुष्टात्मा को बाहर क्यों नहीं निकाल पाए।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 17:19 (#2)

"हम"

हम से वक्ता का तात्पर्य स्वयं और शेष शिष्यों से है, न कि यीशु से, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 17:19 (#3)**"इसे"**

सर्वनाम इसे उस दुष्टात्मा को संदर्भित करता है जिसे यीशु ने लड़के से बाहर निकाला। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप दुष्टात्मा को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्मा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:20 (#1)**"कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहे"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 17:20 (#2)**"अपने विश्वास की कमी के कारण"**

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आपका भरोसा इतना कम है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 17:20 (#3)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** इस बारे में एक व्याख्या प्रस्तुत करता है कि शिष्यों को कितनी विश्वास की आवश्यकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "यहाँ मेरा मतलब है:"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:20 (#4)

"यदि तुम्हारा विश्वास राई के दाने के बराबर भी हो, तो इस पहाड़ से कह सकोगे, 'यहाँ से सरककर वहाँ चला जा,' तो वह चला जाएगा; और कोई बात तुम्हारे लिये अनहोनी न होगी।"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके यह दिखाते हैं कि थोड़ा सा भी विश्वास रखने वाला व्यक्ति आश्वर्यजनक कार्य कर सकता है, जैसे कि एक पहाड़ को हिला देना। किसी काल्पनिक स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि आपका विश्वास सरसों के दाने के बराबर है। उस स्थिति में, आप इस पहाड़ से भी कह सकते हैं, 'यहाँ से वहाँ चले जाओ,' और यह हिल जाएगा, और आपके लिए कुछ भी असंभव नहीं होगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 17:20 (#5)**"विश्वास राई के दाने के बराबर"**

यीशु कह रहे हैं कि उनका विश्वास राई के दाने की तरह हो सकता है क्योंकि दोनों बहुत छोटे होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सरसों के बीज के समान छोटा विश्वास"

देखें: उपमा

मत्ती 17:20 (#6)**"राई के दाने"**

राई के दाने बहुत छोटा होता है, जो एक बड़े पौधे में परिवर्तित हो जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बीज से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में इसके समान किसी अन्य बीज का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत छोटा बीज"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 17:20 (#7)

"इस पहाड़ से कह सकोगे, 'यहाँ से सरककर वहाँ चला जा'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पहाड़ को जिसे आप चाहते हैं यहाँ से वहाँ ले जाएँ, और"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 17:20 (#8)

"इस पहाड़ से"

यहाँ, वाक्यांश इस पहाड़ उस पर्वत को संदर्भित करता है जहाँ से यीशु और उनके तीन शिष्य अभी-अभी नीचे आए थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर्वत से जहाँ से मैं अभी था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:20 (#9)

"चला जा"

यहाँ आदेश एकवचन है क्योंकि कोई एक व्यक्ति पर्वत से बात कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:20 (#10)

"यहाँ से सरककर वहाँ"

यहाँ यीशु विशिष्ट स्थानों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। इसके बजाय, वह पहाड़ को यह कहने का उल्लेख कर रहे हैं कि वह जहाँ है वहाँ से किसी अन्य स्थान पर चला जाए। एक ऐसा रूप का उपयोग करें जो स्थान बदलने का संदर्भ देता हो, लेकिन यह न बताए कि वे स्थान कहाँ हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थान से किसी अन्य स्थान पर"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 17:20 (#11)

"कोई बात तुम्हारे लिये अनहोनी न होगी"

अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप इस दोहरे नकारात्मक शब्द का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जिसमें नकारात्मक शब्द कोई बात और नकारात्मक शब्द अनहोनी शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ संभव होगा"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 17:21 (#1)

"पर यह जाति बिना प्रार्थना और उपवास के नहीं निकलती"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के अंत में पाठ संबंधी मुद्दों की चर्चा देखें ताकि आप तय कर सकें कि इस पद को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। नीचे दिए गए टिप्पणी इस पद में अनुवाद संबंधी मुद्दों पर चर्चा करते हैं, उन लोगों के लिए जो इसे शामिल करने का फैसला करते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 17:21 (#2)

"यह जाति"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह एक जाति की दुष्टात्मा के बारे में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार की दुष्टात्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:21 (#3)

"बिना प्रार्थना और उपवास के नहीं निकलती"

अगर आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल प्रार्थना और उपवास से ही बाहर निकलता है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 17:22 (#1)

"जब"

यहाँ, जब शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप जब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 17:22 (#2)**"वे"**

सर्वनाम वे का संदर्भ हो सकता है: (1) शिष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्य" (2) यीशु और शिष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और शिष्य"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:22 (#3)**"में थे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ एकत्रित होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:22 (#4)**"मनुष्य का पुत्र मनुष्यों के हाथ में पकड़वाया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो आप अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मनुष्य के पुत्र को सौंपने वाला है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:22 (#5)**"हाथ में"**

शब्द **हाथ** शक्ति और नियंत्रण का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति में" या "नियंत्रण में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 17:22 (#6)**"मनुष्यों"**

यहाँ, शब्द **मनुष्यों** उन लोगों को संदर्भित करता है जिनके पास अधिकार है और जो यीशु से छुटकारा पाना चाहते हैं। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्तिशाली लोगों के" या "उन लोगों के जो उनसे नफरत करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:22-23 (#1)**"मनुष्य का पुत्र" - "उसे" - "वह तीसरे दिन जी उठेगा"**

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप प्रथम पुरुष का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, मुझे... मैं जी उठूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 17:23 (#1)**"तीसरे दिन"**

यहाँ, तीसरे दिन वाक्यांश का अर्थ है परसों का दिन। यीशु की संस्कृति में लोग वर्तमान दिन को पहला दिन, कल को दूसरा दिन और परसों के दिन को तीसरा दिन मानते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप परसों के लिए कोई और शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन के बाद के दिन" या "दो दिन बाद"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:23 (#2)**"तीसरे दिन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तृतीय दिवस"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 17:23 (#3)**"वह"-जी उठेगा"**

यहाँ, शब्द **जी उठेगा** किसी के मरने के बाद जीवन में वापस आने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे फिर से जीवित किया जाएगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 17:23 (#4)

"वह"- "जी उठेगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें जी उठाएंगे" (2) स्वयं यीशु इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वयं को जी उठाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:23 (#5)

"वे बहुत उदास हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे और उन्होंने यह कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो कहा, उससे वे बहुत दुखी हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 17:24 (#1)

"जब"

यहाँ, **जब** शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप जब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 17:24 (#2)

जब वे"- "पहुँचे"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आए" के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे चले गए थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 17:24 (#3)

"वह"

सर्वनाम वे यीशु और शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यगण और प्रभु यीशु"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:24 (#4)

"मन्दिर के लिये कर" - "मन्दिर का कर"

मूल भाषा में कर के लिए शब्द **दो-द्राच्मा कर** इस्तेमाल किया गया है। यहाँ, वाक्यांश **दो-द्राच्मा कर** उस कर का उल्लेख करता है जो लोग यरूशलैम के मन्दिर का समर्थन करने के लिए अदा करते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर का समर्थन करने के लिए दो-द्राच्मा कर ... मन्दिर को समर्थन देने के लिए दो-द्राच्मा कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:24 (#5)

"मन्दिर के लिये कर" - "मन्दिर का कर"

द्राच्मा एक चाँदी का सिक्का था जो एक दिन की मजदूरी के बराबर होता था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने की कोशिश कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप कुछ और सामान्य बात बता सकते हैं या मजदूरी के बराबर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो मूल्यवान चाँदी के सिक्कों का कर ... दो मूल्यवान चाँदी के सिक्कों का कर" या "दो सिक्कों का कर जो प्रत्येक एक दिन की मजदूरी के बराबर है ... दो सिक्कों का कर जो एक दिन की मजदूरी के बराबर है"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 17:25 (#1)**"उसने कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 17:25 (#2)**"जब वह घर में आया"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि पतरस ही वह व्यक्ति है जो घर में आया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस घर में दाखिल हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:25 (#3)**"घर"**

यहाँ, वाक्यांश घर उस स्थान को संदर्भित करता है जहाँ यीशु रह रहे थे। वह घर उनका नहीं था, लेकिन कोई उन्हें वहाँ रहने दे रहा था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घर जिसमें यीशु रह रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:25 (#4)**"यीशु ने उसके पूछने से पहले उससे कहा"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि पतरस कर के बारे में पूछने वाला था, लेकिन यीशु ने उससे पहले पूछ लिया। इसका अर्थ यह है कि यीशु को पता था कि पतरस इसके बारे में पूछने वाला था। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को पता था कि वह क्या सोच रहे थे और पहले ही उनसे बात की" या "यीशु ने पहले ही कार्य किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:25 (#5)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 17:25 (#6)**"तू"**

यहाँ, शब्द तू एकवचन है क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:25 (#7)**"पृथ्वी के राजा"**

यहाँ, यीशु पृथ्वी पर शासन करने वाले राजाओं का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर शासन करने वाले राजा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 17:25 (#8)**"चुंगी या कर"**

शब्द चुंगी और कर समान अर्थ रखते हैं। यीशु ज़ोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ इस्तेमाल कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप एक ही वाक्यांश से ज़ोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी कर"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 17:25 (#9)**"अपने पुत्रों से या परायों से"**

यहाँ, यीशु एक विरोधाभास प्रस्तुत कर रहे हैं: (1) राजाओं के बच्चे बाकी लोगों के विपरीत जिन पर राजा शासन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके परिवारों से या अन्य लोगों से" (2) राज्य के नागरिक पराजित लोगों के विपरीत होते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने नागरिकों से या उन लोगों से जिन्हें उन्होंने जीत लिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:26 (#1)

(लेकिन) "पतरस ने उनसे कहा,"

मूल भाषा में यहाँ, लेकिन शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप लेकिन का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 17:26 (#2)

"कहा"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पतरस ही बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस ने कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:26 (#3)

""परायों""

यहाँ, [17:25](#) की तरह, शब्द **परायों** और **पुत्र निम्नलिखित** का संदर्भ दे सकते हैं: (1) वे लोग जिन पर राजा शासन करते हैं, उनके अपने बच्चों के विपरीत। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग ... परिवार" (2) पराजित लोग राज्य के नागरिकों के विपरीत। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्हें उन्होंने जीता है ... नागरिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:26 (#4)

"तो पुत्र बच गए"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि वे पतरस के उत्तर से सहमत हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप सही हैं, और इसलिए पुत्र स्वतंत्र हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:26 (#5)

"पुत्र बच गए"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह और पतरस पुत्रों की तरह हैं और इसलिए उन्हें कर नहीं देना पड़ता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र स्वतंत्र हैं, और हम उन पुत्रों की तरह हैं" या "पुत्र स्वतंत्र हैं, जिसका अर्थ है कि आपको और मुझे भी कर नहीं देना पड़ता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:27 (#1)

"फिर"

यहाँ पर शब्द **फिर** यीशु क्या चाहते हैं कि पतरस करे और जो उन्होंने कहा कि "पुत्र बच गए" उसके बीच विरोधाभास दिखाता है ([देखें 17:26](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोध को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बावजूद," या "यद्यपि यह सत्य है,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 17:27 (#2)

"हम उन्हें ठोकर न खिलाएँ"

यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो वे और पतरस ऐसे ढेर या चट्टान हों जिन पर चुंगी लेने वाले **ठोकर** खा सकते हैं। उनका मतलब है कि चुंगी लेने वाले उनसे और पतरस से नाराज़ हो सकते हैं यदि उन्होंने कर नहीं चुकाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उन्हें नाराज़ न करें।"

देखें: रूपक

मत्ती 17:27 (#3)

"उन्हें" - "उन्हें"

सर्वनाम **उन्हें** दोनों स्थानों पर उन लोगों को संदर्भित करता है जो कर एकत्र कर रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कर एकत्र कर रहे थे ... जो कर एकत्र कर रहे थे" या "चुंगी लेने वाले ... चुंगी लेने वाले"।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 17:27 (#4)

"जाकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आकर" कहा जा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 17:27 (#5)

"डाल" - "खींच लीजिए" - "मिलेगा" - "तुझे" - "उन्हें दे"

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इसलिए इस पद में दिए आदेश और वचन तुझे एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 17:27 (#6)

"बंसी डाल"

बंसी एक नुकीला घुमावदार वस्तु है जिसे मछुआरे मछली पकड़ने के लिए रस्सी या जाल के अंत में बांधते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के मछली पकड़ने के उपकरण से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य रूप से मछली पकड़ने को संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी जाल डालें" या "मछली पकड़ने जाएं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 17:27 (#7)

"जो मछली पहले निकले"

यहाँ यीशु का मतलब है कि पतरस को अपनी **बंसी** से पकड़ी गई पहली मछली लेनी चाहिए। मछली को **बंसी** पर पकड़े जाने के लिए पानी के नीचे से **ऊपर निकलना** होगा। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहली मछली जो तुम पकड़ो उसे ले लो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 17:27 (#8)

"एक सिक्का"

शेकेल एक चाँदी का सिक्का था जो लगभग चार द्राव्या के बराबर था (देखें [17:24](#)), अर्थात् लगभग चार दिनों की मजदूरी। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपकी बाइबल का अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय, आप कुछ और सामान्य बात बता सकते हैं या मजदूरी के बराबर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चार द्राव्या का सिक्का" या "चार दिनों की मजदूरी के बराबर का सिक्का"।

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 17:27 (#9)

"मेरे और अपने बदले"

यहाँ यीशु का मतलब है कि यह सिक्का उनके और पतरस के दो-द्राव्या मंदिर का कर का भुगतान करेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे कर के भुगतान के रूप में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:1 (#1)

"उसी समय"

यहाँ, वाक्यांश **उसी समय** कहानी में अगली प्रमुख घटना की शुरुआत करता है। यह वाक्यांश स्पष्ट करता है कि यह नई घटना पिछली घटना के तुरन्त बाद हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना की शुरुआत को दर्शाता है, जो पिछली घटना के तुरन्त बाद हुई। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद," या "फिर, थोड़ी देर बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 18:1 (#2)

"पूछने लगे"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 18:1 (#3)**"(फिर) कौन हैं"**

मूल भाषा में यहाँ **फिर** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **फिर** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **फिर** का अर्थ हो सकता है: (1) यह संकेत देना कि चेले यह प्रश्न इसलिए पूछ रहे हैं क्योंकि कुछ विशेष हुआ है। यह यीशु का यह संकेत हो सकता है कि चेले इतने महत्वपूर्ण हैं कि उन्हें कर चुकाने से छूट दी जा सकती है, या यह यीशु का पतरस को एक महत्वपूर्ण चेले के रूप में अलग करना हो सकता है, या यह कुछ और हो सकता है जो चेलों ने अनुभव किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ विशेष हुआ है, उसके कारण हम यह पूछना चाहते हैं: कौन" (2) प्रश्न को अधिक मजबूत या अधिक तात्कालिक बनाना। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कौन है जो" या "हमें बताइए! कौन"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:2 (#1)**"उसने एक बालक को पास बुलाकर उनके बीच में खड़ा किया"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक छोटे बालक से कहकर, 'यहाँ आओ,' उन्होंने उसे खड़ा किया।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 18:2 (#2)**"पास बुलाकर {उसे} उनके बीच में"**

मूल भाषा में यहाँ उसे शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में उसे शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, अनुवादित शब्द उसे बालक को सन्दर्भित करता है बिना यह बताए कि बालक नर था या नारी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस बालक"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:3 (#1)**"यदि तुम न फिरो और बालकों के समान न बनो, तो स्वर्ग के राज्य में प्रवेश नहीं कर पाओगे"**

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु एक बयान का विरोध कर रहे थे जो वह कहने वाले थे, तो आप इसे पुनः शब्दों में बदल सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "आप स्वर्ग के राज्य में तभी प्रवेश करेंगे जब आप परिवर्तित होकर छोटे बच्चों के समान बन जाएंगे।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 18:3 (#2)**"तुम से," - "तुम न फिरो" - "तो {तुम/आप लोग} स्वर्ग के राज्य में प्रवेश नहीं कर पाओगे**

इस पद में, **तुम/आप लोग** शब्द बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:3 (#3)**"तुम न फिरो"**

यहाँ, यीशु एक व्यक्ति के दृष्टिकोण और व्यवहार को बदलने की बात कर रहे हैं, जैसे कि यह शारीरिक रूप से मुड़ना हो। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अपना दृष्टिकोण न बदलो" या "आप अलग तरीके से कार्य करें।"

देखें: रूपक

मत्ती 18:3 (#4)**"और ... बनो"**

यहाँ, शब्द **और** उस लक्ष्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए चेलों को **फिरना** चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक लक्ष्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बनने के लिए"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:3 (#5)**"यदि तुम...बालकों के समान न बनो"**

यीशु कह रहे हैं कि उनके चेलों को **बालकों** जैसा होना चाहिए क्योंकि **बालक** नम्र होते हैं। यीशु इस अर्थ को अगले वचन में स्पष्ट करते हैं, इसलिए इसे यहाँ स्पष्ट रूप से नहीं कहना

चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे छोटे बच्चे करते हैं, वैसे ही कार्य करें।"

देखें: उपमा

मत्ती 18:3 (#6)

"कदापि नहीं"

मूल भाषा में यहाँ **कदापि नहीं** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में सिर्फ **नहीं** शब्द का प्रयोग हुआ है। **कदापि नहीं** शब्दों का अनुवाद दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस तरह से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 18:4 (#1)

"इसलिए जो कोई अपने आपको"

मूल भाषा में यहाँ **इसलिए** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **इसलिए** यीशु के द्वारा 18:3 में कही गई बातों के अनुप्रयोग को प्रस्तुत करता है, जो चेलों ने पूछा था कि सबसे महान कौन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के अनुप्रयोग को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका अर्थ यह है:" या "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 18:4 (#2)

"अपने आपको" - "वह"

हालांकि **अपने आपको** और **वह** शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग

कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं ... वह व्यक्ति" या "स्वयं ... वह"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:4 (#3)

"अपने आपको इस बालक के समान छोटा करेगा"

यीशु कह रहे हैं कि लोगों को **इस बालक** की तरह विनम्र होना चाहिए क्योंकि **बालक** विनम्र होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप को इस छोटे बालक की तरह विनम्र बना लेगा" या "अपने आप को इस तरह विनम्र करेगा कि वह इस छोटे बालक जितना विनम्र हो जाए"

देखें: उपमा

मत्ती 18:4 (#4)

"इस बालक के समान"

यहाँ, वाक्यांश **इस बालक** उस बालक की ओर इशारा करता है जिसे यीशु ने उनके बीच में रखा (देखें 18:2)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह छोटा बालक जो हमारे बीच में है" या "यह छोटा बालक जिसे मैंने बुलाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:4 (#5)

"बड़ा"

यीशु विशेषण **बड़ा** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सबसे महान व्यक्ति। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे महान व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 18:5 (#1)

"जो कोई मेरे नाम से एक ऐसे बालक को ग्रहण करता है वह मुझे ग्रहण करता है"

यहाँ यीशु यह कह रहे हैं कि जो लोग ऐसे छोटे **बालक** को स्वीकार करते हैं, वे वास्तव में उन्हें स्वीकार कर रहे हैं। उनका

मतलब है कि ये लोग छोटे बालक को स्वीकार करके दिखाते हैं कि वे यीशु को भी स्वीकार करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मेरे नाम में ऐसे छोटे बालक को स्वीकार करता है, वह ऐसा है जैसे उसने मुझे स्वीकार किया" या "जो कोई मेरे नाम में ऐसे छोटे बालक को स्वीकार करता है, वह प्रमाणित करता है कि वह मुझे भी स्वीकार करेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 18:5 (#2)

"एक ऐसे बालक"

यहाँ यीशु फिर से उस छोटे बालक का जिक्र कर रहे हैं जिसे उन्होंने उनके बीच में रखा था (देखें [18:2](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक छोटा बालक जैसा कि यहाँ खड़ा है" या "एक छोटा बालक, जैसा कि यह जिसे मैंने बुलाया है,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:5 (#3)

"मेरे नाम से"

यहाँ, वाक्यांश मेरे नाम में का अर्थ हो सकता है कि: (1) व्यक्ति एक छोटे बालक को ग्रहण करते हैं क्योंकि वह व्यक्ति यीशु का अनुसरण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह व्यक्ति मेरे चेले के रूप में कार्य कर रहे हैं" (2) व्यक्ति छोटे बालक को ग्रहण करते हैं क्योंकि छोटा बालक यीशु का अनुसरण करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि बालक मेरा चेला है"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 18:6 (#1)

"इन छोटों में से जो मुझ पर विश्वास करते हैं एक को ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने की बात ऐसे कर रहे हैं जैसे वह ठोकर खाने जैसा हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन छोटे लोगों में से किसी एक को, जो मुझ पर विश्वास करता है, पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 18:6 (#2)

"इन छोटों में से जो मुझ पर विश्वास करते हैं"

वाक्यांश **इन छोटों** सन्दर्भित कर सकते हैं: (1) उन लोगों को जो मनुष्य के दृष्टिकोण से महत्वपूर्ण नहीं माने जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन महत्वहीन लोगों में से एक जो मुझ पर विश्वास करते हैं" (2) उन बच्चों को जो यीशु से प्रेम करते हैं और जो वयस्कों की तुलना में शारीरिक रूप से छोटे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन बच्चों में से एक जो मुझ पर विश्वास करते हैं" (3) उन लोगों को जिनका विश्वास नया है और अभी तक परिपक्व और मजबूत नहीं हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों में से एक जिन्होंने हाल ही में मुझ पर विश्वास किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:6 (#3)

"उसके लिये भला होता, कि"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह जो वर्णन करने जा रहे हैं वह **इन छोटों** में से किसी एक को पाप कराने के लिए परमेश्वर द्वारा दण्डित किए जाने से **भला** है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा करने के लिए परमेश्वर द्वारा दण्डित किए जाने के बाय, उनके लिए यह अधिक उचित है कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:6 (#4)

"उसके लिये" - "उसके" - "वह ... दुबाया जाता"

हालांकि शब्द **उसके** (**लिए**), उसके, और **वह** पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति के लिए ... उसका या उसकी ... वह दुबाया जाता या जाती"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्थियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:6 (#5)

"बड़ी चक्की का पाट उसके गले में लटकाया जाता, और वह गहरे समुद्र में दुबाया जाता"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग उसके गले में एक गदहे की चक्की लटकाएँ और उसे समुद्र की गहराई में डुबोएँ।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:6 (#6)

"{गदहे की चक्की} बड़ी चक्की का पाट"

मूल भाषा में यहाँ गदहे की चक्की वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में बड़ी चक्की का पाट वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। एक चक्की एक गोल पथर होता था जिसका उपयोग अनाज को आटे में पीसने के लिए किया जाता था। वाक्यांश गदहे की यह इंगित करता है कि इस प्रकार की चक्की इतनी भारी होती थी कि इसे घुमाने के लिए एक गदहे की आवश्यकता होती थी। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पथर से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत बड़ा चट्टान" या "एक बहुत भारी वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 18:6 (#7)

"उसके गले में लटकाया जाता"

निहितार्थ यह है कि किसी व्यक्ति के लिए चक्की का पाट को उसकी गर्दन के चारों ओर बाँध देना बेहतर होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी गर्दन से जुड़ा होता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:6 (#8)

"गहरे समुद्र में"

यहाँ, वाक्यांश गहरे समुद्र में पानी के उस हिस्से को सन्दर्भित करता है जो गहरा होता है और भूमि से दूर होता है। यदि आपके पाठक इस वाक्यांश का अर्थ नहीं समझते हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते

हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरा पानी" या "समुद्र के वे हिस्से जो भूमि से दूर होते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 18:6 (#9)

"गहरे"

यदि आपकी भाषा में गहरे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरे हिस्से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:7 (#1)

"संसार पर हाय!" - "हाय उस मनुष्य पर"

वाक्यांश संसार पर हाय और हाय उस मनुष्य पर का अर्थ संसार और मनुष्य को आशीर्वाद देने के विपरीत है। ये वाक्यांश संकेत करते हैं कि जिन लोगों को सम्बोधित किया जा रहा है, उनके साथ बुरी घटनाएँ घटित होने वाली हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के लिए कितना बुरा है... पुरुष के लिए कितना बुरा है" या "संसार पर मुसीबत आएगी... पुरुष पर मुसीबत आएगी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:7 (#2)

"संसार पर"

यहाँ, शब्द संसार मुख्य रूप से उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो संसार में रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ विशेष रूप से लोगों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार में रहने वाले लोगों के लिए" या "लोगों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 18:7 (#3)

"ठोकरों का लगना" - "ठोकरों का लगना" - "ठोकर लगती है"

यहाँ, यीशु उन चीजों के बारे में बात करते हैं जो लोगों को पाप करने के लिए प्रेरित करती हैं, जैसे कि वे **ठोकर लगना** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चीजें जो लोगों को आज्ञा का उल्लंघन करने के लिए प्रेरित करती हैं ... वे चीजें जो लोगों को आज्ञा का उल्लंघन करने के लिए प्रेरित करती हैं ... वह चीज जो लोगों को आज्ञा का उल्लंघन करने के लिए प्रेरित करती है"

देखें: रूपक

मत्ती 18:7 (#4)

"**[क्योंकि] ठोकरों का लगना अवश्य है**"

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **क्योंकि ठोकरों** के बारे में एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मेरा मतलब है:" या "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:7 (#5)

"उस मनुष्य पर" - "जिसके द्वारा ठोकर लगती है"

शब्द **मनुष्य** और **ठोकर** आम तौर पर पुरुषों और ठोकरों का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी विशेष मनुष्य या ठोकर का। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी व्यक्ति के लिए ... एक बाधा"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 18:7 (#6)

"उस मनुष्य पर"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति को" या "पुरुष या महिला को"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:8 (#1)

"**{अब} यदि तेरा हाथ**"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है जिसके बारे में यीशु बात करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **अब** बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:8 (#2)

"यदि तेरा हाथ या तेरा पाँव तुझे ठोकर खिलाए"

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें चेले अनुभव कर सकते हैं कि उनका **हाथ** या **पाँव** उन्हें **ठोकर खिलाने** का कारण बन सकता है। ऐसी स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो हो सकता है। देखें कि आपने 5:29-30 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आपका हाथ या पैर आपको ठोकर खिलाने का कारण बनता है। यदि ऐसा होता"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 18:8 (#3)

"तेरा हाथ या तेरा पाँव तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु **तेरा हाथ** और **तेरा पाँव** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे लोग हों जो **तुझे ठोकर खिलाए**। उनका मतलब है कि **हाथ** या **पाँव** शरीर का वह हिस्सा है जो ठोकर खाने में शामिल होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपके हाथों या पैरों की गलती है कि आप ठोकर खाते हैं" या "आप अपने हाथों या पैरों के साथ ठोकर खाते हैं"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 18:8 (#4)

"**तेरा**" - "**तेरा**" - "**तुझे**" - "**तू**" - "**तेरे लिये**"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए **तू** और **तेरा** इस वचन

में एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी समूह से बात करते समय एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में तू और तेरा के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाना पड़ सकता है।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 18:8 (#5)

"तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने की बात ऐसे कर रहे हैं जैसे यह ठोकर खाने जैसा हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 18:8 (#6)

"तो काटकर फेंक दे"

यहाँ यीशु पाप के प्रति सबसे चरम प्रतिक्रिया प्रदान करते हैं। उनका यह मतलब नहीं है कि यह पाप से निपटने का सामान्य तरीका होना चाहिए। आपको यीशु द्वारा उपयोग की गई चरम भाषा को बनाए रखना चाहिए, लेकिन एक ऐसे रूप का उपयोग करना चाहिए जो यह संकेत दे कि यह सबसे चरम उदाहरण है। देखें कि आपने 5:29-30 में समान संरचनाओं का कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आवश्यक हो तो आपको इसे काटकर अपने से दूर फेंक देना चाहिए!"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 18:8 (#7)

"जीवन में प्रवेश करना"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे **जीवन** एक घर हो जिसमें कोई प्रवेश कर सकता है। वे **जीवन** का अनुभव करने या प्राप्त करने की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन का अनुभव करना" या "जीवन प्राप्त करना"

देखें: रूपक

मत्ती 18:8 (#8)

"जीवन में प्रवेश करना"

यदि आपकी भाषा में **जीवन** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीने की क्षमता होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:8 (#9)

"जीवन"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि यह **जीवन** शाश्वत या अमर जीवन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्चा जीवन" या "शाश्वत जीवन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:8 (#10)

"डाला जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा फेंके जाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:8 (#11)

"अनन्त आग"

यहाँ, वाक्यांश **अनन्त आग** नरक का सन्दर्भ देता है और इसे एक अत्यन्त अप्रिय स्थान के रूप में वर्णित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक, जो अनन्त आग के समान गर्म है" या "नरक"

देखें: रूपक

मत्ती 18:9 (#1)

"यदि तेरी आँख तुझे ठोकर खिलाए"

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें चेले अनुभव कर सकते हैं कि उनकी **आँख** उन्हें

ठोकर खिलाने का कारण बना रही है। अपनी भाषा में ऐसी स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो हो सकती है। देखें कि आपने 18:8 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आपकी आँख आपको पाप में गिरने का कारण बनती है। यदि ऐसा होता"।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:9 (#2)

"यदि तेरी आँख तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु तेरी आँख के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो तुझे ठोकर खिलाने में शामिल होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 18:8 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपकी आँख की गलती है कि आप ठोकर खाते हैं" या "आप अपनी आँख के साथ ठोकर खाते हैं"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 18:9 (#3)

"तेरी" - "तुझे" - "तू" - "तेरे लिये"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए तू और तेरी इस पद में एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में तू और तेरी के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाना पड़ सकता है।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 18:9 (#4)

"तुझे ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने की बात ऐसे कर रहे हैं जैसे यह ठोकर खाने जैसा हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 18:8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 18:9 (#5)

"तो उसे निकालकर फेंक दे"

यहाँ यीशु पाप के प्रति सबसे चरम प्रतिक्रिया प्रदान करते हैं। उनका यह मतलब नहीं है कि यह पाप से निपटने का सामान्य तरीका होना चाहिए। आपको यीशु द्वारा उपयोग की गई चरम भाषा को बनाए रखना चाहिए, लेकिन एक ऐसा रूप उपयोग करना चाहिए जो यह संकेत दे कि यह सबसे चरम उदाहरण है। देखें कि आपने 18:8 में समान संरचना का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आवश्यक हो तो आपको इसे निकालकर अपने से दूर फेंक देना चाहिए!"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 18:9 (#6)

"जीवन में प्रवेश करना"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे जीवन एक घर हो जिसमें कोई प्रवेश कर सकता है। वे जीवन का अनुभव करने या प्राप्त करने की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 18:8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन का अनुभव करना" या "जीवन प्राप्त करना"

देखें: रूपक

मत्ती 18:9 (#7)

"जीवन में प्रवेश करना"

यदि आपकी भाषा में जीवन के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीने की क्षमता होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:9 (#8)

"जीवन"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि यह जीवन सनातन या अमर जीवन है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस

विचार का अनुवाद [18:8](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्चा जीवन" या "अनन्त जीवन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:9 (#9)

"डाला जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको फेंके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:9 (#10)

"नरक {गेहेन्ना} की आग"

मूल भाषा में यहाँ **गेहेन्ना** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **नरक** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ यीशु नरक का उल्लेख करने के लिए **गेहेन्ना** नाम का उपयोग करते हैं। **गेहेन्ना** नामक तराई यरूशलैम के नगर के बाहर थी और यह वह स्थान था जहाँ लोग कचरा फेंकते और जलाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग का स्थान जैसे गेहेन्ना की तराई" या "ज्वलतं नरक, जो गेहेन्ना तराई के समान है।"

देखें: रूपक

मत्ती 18:9 (#11)

"नरक की आग"

मूल भाषा में यहाँ **गेहेन्ना** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **नरक** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, यीशु **गेहेन्ना** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व का रूप उपयोग कर रहे हैं, जो एक ऐसा स्थान है जहाँ बहुत आग होती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जलती हुई गेहेन्ना" या "गेहेन्ना में आग"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 18:10 (#1)

"देखो, तुम ... तुच्छ न जानना" - "तुम से"

आज्ञा **देखो** और शब्द **तुम** इस पद में बहुवचन हैं क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:10 (#2)

"देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** का अर्थ है कि चेलों को यह सुनिश्चित करना है कि कुछ हो रहा है या नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करें कि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:10 (#3)

"इन छोटों में से किसी"

देखें कि आपने **छोटों** का [18:6](#) में कैसे अनुवाद किया। यह वाक्यांश सन्दर्भित कर सकता है: (1) उन लोगों को जो मानव दृष्टिकोण से महत्वपूर्ण नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन महत्वहीन लोगों में से एक जो मुझ पर विश्वास करते हैं" (2) उन बच्चों को जो यीशु से प्रेम करते हैं और जो शारीरिक रूप से वयस्कों की तुलना में छोटे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इनमें से एक बच्चा जो मुझ पर विश्वास करता है" (3) उन लोगों को जिनका विश्वास नया है और अभी तक परिपक्व और मजबूत नहीं हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इनमें से एक व्यक्ति जिसने हाल ही में मुझ पर विश्वास किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:10 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेले **इन छोटों** में से किसी को **तुच्छ न समझें**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कारण यह है:" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:10 (#5)**"उनके स्वर्गदूत"**

यहाँ, यीशु स्वर्गदूतों का वर्णन कर रहे हैं जो छोटों की रक्षा या सुरक्षा करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत जो उनकी रक्षा करते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 18:10 (#6)**"मेरे स्वर्गीय पिता का मुँह सदा देखते हैं"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि स्वर्गदूत परमेश्वर के साथ हैं, परमेश्वर की उपस्थिति में। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के सामने हैं" या "मेरे पिता दिख जाए इतने करीब हैं।"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:10 (#7)**"मेरे स्वर्गीय पिता का"**

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 18:10 (#8)**"मेरे स्वर्गीय"**

यहाँ, वाक्यांश **स्वर्गीय** उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित रहते हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:11 (#1)**"क्योंकि मनुष्य का पुत्र खोए हुओं को बचाने आया है"**

इस वचन को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं, यह तय करने के लिए इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों के अन्त

में पाठ सम्बन्धी मुद्दों की चर्चा देखें। नीचे दिए गए टिप्पणियाँ उन लोगों के लिए इस वचन में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा करते हैं, जो इसे शामिल करने का निर्णय लेते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 18:11 (#2)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक और कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को छोटे को तुच्छ क्यों नहीं समझना चाहिए (देखें [18:10](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "और भी आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:11 (#3)**"मनुष्य का पुत्र"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 18:11 (#4)**"आया"**

यहाँ, शब्द **आया** का अर्थ है कि यीशु इस संसार में एक मनुष्य के रूप में प्रवेश कर रहे हैं ताकि वे वह कर सकें जो परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में आए" या "यहाँ रहना शुरू किया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:11 (#5)**"खोए हुओं को"**

यहाँ यीशु कुछ लोगों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे खोए हुए हैं। उनका मतलब है कि वे परमेश्वर का अनुसरण नहीं कर रहे हैं और उन्हें सहायता की आवश्यकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो परमेश्वर से दूर हो गए हैं" या "वे जो परमेश्वर का अनुसरण नहीं कर रहे हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 18:11 (#6)

"खोए हुओं को"

वाक्यांश खोए हुओं को सामान्य रूप से खोए हुए लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी विशेष खोए हुए व्यक्ति का नहीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी जो खो गए थे"

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 18:12 (#1)

"तुम क्या समझते हो"

यीशु चेलों का ध्यान आकर्षित करने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इस एक कथन या एक विसम्यादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप इस पर ध्यान दें जो मैं कहने जा रहा हूँ।" या "इसे सुनिए!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 18:12 (#2)

"तुम"

शब्द तुम बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:12 (#3)

"यदि किसी मनुष्य की सौ भेड़ें हों"

चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक

होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: यदि किसी व्यक्ति के पास सौ भेड़ें हों"

देखें: दृष्टन्त

मत्ती 18:12 (#4)

"यदि किसी मनुष्य की सौ भेड़ें हों, और उनमें से एक भटक जाए, तो ... छोड़कर"

यहाँ यीशु एक कात्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं ताकि यह समझाया जा सके कि क्या होगा यदि किसी व्यक्ति के पास सौ भेड़ें हों, लेकिन उनमें से एक भटक जाए। अपनी भाषा में एक कात्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि एक व्यक्ति है जिसके पास सौ भेड़ें हैं। हालांकि, उनमें से एक भटक जाती है। उन्हें छोड़कर"

देखें: कात्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 18:12 (#5)

"तो क्या निन्यानवे को छोड़कर, और पहाड़ों पर जाकर, उस भटकी हुई को न ढूँढ़ेगा"

यीशु चेलों को सिखाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विसम्यादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निन्यानवे को पहाड़ों पर छोड़कर बाहर जाकर, वे भटके हुए एक की खोज करेंगे" या "निन्यानवे को पहाड़ों पर छोड़कर बाहर जाकर, वे निश्चित रूप से भटके हुए एक की खोज करेंगे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 18:12 (#6)

"निन्यानवे"

यीशु संख्या निन्यानवे का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है निन्यानवे भेड़ें। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे निन्यानवे भेड़ें"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 18:12 (#7)**"पहाड़ों पर"**

यहाँ, वाक्यांश पहाड़ों सामान्य रूप से पहाड़ी या पर्वतीय क्षेत्रों का सन्दर्भ है, न कि किसी विशेष पहाड़ का। यदि सम्भव हो, तो ऐसे शब्द का उपयोग करें जो एक पहाड़ी या पर्वतीय क्षेत्र के लिए हो, बिना किसी विशेष स्थान का संकेत दिए। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ी देश में" या "एक पर्वतीय क्षेत्र में" देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 18:12 (#8)**"उस भटकी हुई {गई}"**

इस सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आई" कह सकती है बजाय गई के। मूल भाषा में यहाँ गई शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: गया और आया

मत्ती 18:13 (#1)**"यदि ऐसा हो कि उसे पाए," - "वह ... आनन्द ... करेगा"**

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें पुरुष उस भेड़ को पाए जो भटक गई थी। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो एक ऐसी स्थिति का परिचय देता है जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वह इसे पाता ... तो वह प्रसन्न होता"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 18:13 (#2)**"तुम से"**

शब्द तुम बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:13 (#3)**"जितना कि इस भेड़ के लिये करेगा"**

मूल भाषा में यहाँ "वह उन नियानवे से जो भटके नहीं थे, इस से अधिक प्रसन्न होता है" वाक्यांश का प्रयोग हो रहा है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में "वह उन नियानवे भेड़ों के

लिये जो भटकी नहीं थीं इतना आनन्द नहीं करेगा, जितना कि इस भेड़ के लिये करेगा" वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे अधिक प्रसन्न होता है"

देखें: पदलोप

मत्ती 18:13 (#4)**"निन्यानवे"**

यीशु संख्या निन्यानवे का उपयोग संज्ञा के रूप में निन्यानवे भेड़ों के अर्थ में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी गिनती का उपयोग इसी प्रकार हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे निन्यानवे भेड़े"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 18:14 (#1)**"ऐसा ही"**

यहाँ, वाक्यांश ऐसा ही संकेत करता है कि यीशु परमेश्वर की तुलना उस पुरुष से कर रहे हैं जिसने खोई हुई भेड़ को पाया। वे यह बताना चाहते हैं कि परमेश्वर उस पुरुष के समान हैं क्योंकि वे दोनों उस समय आनन्दित होते हैं जब कुछ खोया हुआ वापस मिल जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष की तरह जिसने अपनी खोई हुई भेड़ को पाया" या "जैसे वह पुरुष उस भेड़ के मिलने पर आनन्दित हुआ"

देखें: उपमा

मत्ती 18:14 (#2)**"तुम्हारे पिता की जो स्वर्ग में है यह इच्छा नहीं"**

यदि आपकी भाषा में इच्छा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपके पिता स्वर्ग में चाहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:14 (#3)

"तुम्हारे पिता की जो स्वर्ग में है यह इच्छा"

यहाँ, वाक्यांश तुम्हारे पिता की जो स्वर्ग में है यह इच्छा का अर्थ है पिता की इच्छा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनायी वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पिता की इच्छा" या "इच्छा जो आपके पिता की है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:14 (#4)

"तुम्हारे पिता की जो स्वर्ग में है"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के पिता उसी वास्तविक तरीके से नहीं हैं जैसे वह यीशु के पिता हैं। फिर भी, सम्भवतः यह सबसे अच्छा होगा कि पिता का अनुवाद उसी शब्द से किया जाए जो आपकी भाषा में सामाजिक रूप से मनुष्य पिता के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जो स्वर्ग में आपके पिता हैं,"

देखें: रूपक

मत्ती 18:14 (#5)

"तुम्हारे पिता"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **तुम्हारे पिता** लिखा गया है। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "मेरे पिता" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो आपके क्षेत्र के बाइबल के अनुवाद में उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 18:14 (#6)

"तुम्हारे"

शब्द **तुम्हारे** बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:14 (#7)

"जो स्वर्ग में है"

यहाँ, वाक्यांश **स्वर्ग में** उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 18:14 (#8)

"इन छोटों में से एक"

देखें कि आपने छोटों का [18:6](#) में कैसे अनुवाद किया। यह वाक्यांश सन्दर्भित कर सकता है: (1) उन लोगों को जो मनुष्य के दृष्टिकोण से महत्वपूर्ण नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन महत्वान्वीन लोगों में से एक" (2) उन बच्चों को जो यीशु से प्रेम करते हैं और जो वयस्कों की तुलना में शारीरिक रूप से छोटे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन बच्चों में से एक" (3) उन लोगों को जिनका विश्वास नया है और अभी तक परिपक्ष और मजबूत नहीं हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों में से एक जिन्होंने हाल ही में मुझ पर विश्वास किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 18:15 (#1)

"{परन्तु} यदि तेरा भाई"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगले विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:15 (#2)

"तेरा भाई"

यीशु शब्द **भाई** का उपयोग एक ऐसे व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका साथी चेला"

देखें: रूपक

मत्ती 18:15 (#3)

"तेरा" - "तेरे" - "तेरी" - "तेरी, तूने अपने भाई को पा लिया"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए तेरा और तेरे इस पद में एकवचन हैं। लेकिन यदि आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे थे, तो आप अपने अनुवाद में तेरा और तेरे के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाना पड़ सकता है।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 18:15 (#4)

"भाई" - "उसे" - "वह" - "वह तेरी सुने" - "भाई"

हालांकि शब्द भाई, उसे, वह, और भाई पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई या बहन ... उन्हें ... उन्हें ... वे ... भाई या बहन"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:15 (#5)

"तेरे विरुद्ध"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में तेरे विरुद्ध पढ़ा जाता है। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं होते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो उसमें उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 18:15 (#6)

"अकेले में"

यहाँ, वाक्यांश अकेले में का अर्थ है कि दोनों व्यक्ति अकेले हैं, और कोई और नहीं सुन रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सिर्फ आप दोनों हों" या "जब आप उनके साथ अकेले हों"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:15 (#7)

"तूने अपने भाई को पा लिया"

यहाँ, यीशु अपने भाई के साथ सम्बन्ध को पुनः स्थापित करने की बात कर रहे हैं, जैसे कि आपने अपने भाई को पा लिया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने अपने भाई के साथ सम्बन्ध को पुनः स्थापित कर लिया है" या "आपने उस व्यक्ति को फिर से अपना भाई बना लिया है"

देखें: रूपक

मत्ती 18:16 (#1)

"{परन्तु} यदि वह न सुने"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द परन्तु इस तथ्य को प्रस्तुत करता है कि भाई शायद न सुने, इसके विपरीत कि भाई सुधार के शब्दों को "सुने" (देखें 18:16)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी ओर,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 18:16 (#2)

"वह न सुने"

हालांकि वह शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नहीं सुनते/सुनतीं"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्थियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:16 (#3)

"तो और एक दो जन को अपने साथ ले जा"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि आप उस व्यक्ति के पास वापस जाएंगे और उन्हें फिर से "सुधारेंगे"। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन विचारों में से कुछ या सभी को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास वापस जाइए, और अपने साथ एक या दो अन्य लोगों को ले जाइए" या "अपने साथ एक या दो अन्य लोगों को ले जाइए और उन्हें फिर से सुधारिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:16 (#4)

"{आप} अपने साथ"

मूल भाषा में यहाँ आप शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए आप इस पद में एकवचन है। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे हों, तो आप अपने अनुवाद में आप का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाना पड़ सकता है।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 18:16 (#5)

"कि हर एक बात दो या तीन गवाहों के मुँह से ठहराई जाए"

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से 19:15 से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि, जैसा कि आप शास्त्रों में पढ़ सकते हैं, 'दो या तीन गवाहों के मुख से हर शब्द की पुष्टि हो सके'" या "ताकि आप वही करें जो परमेश्वर ने व्यवस्था में आवश्यक किया था, अर्थात्, हर शब्द की पुष्टि दो या तीन गवाहों के मुख से हो सके"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 18:16 (#6)

"हर एक बात दो या तीन गवाहों के मुँह से ठहराई जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "दो या तीन गवाहों के द्वारा हर शब्द की पुष्टि की जा सकती है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:16 (#7)

"मुँह"

यहाँ, मुँह उस बात का प्रतिनिधित्व करता है जो कोई व्यक्ति कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शब्द" या "गवाही"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 18:16 (#8)

"हर एक बात"

यहाँ, बात उस बात का प्रतिनिधित्व करता है जो कोई व्यक्ति शब्दों का उपयोग करके कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर बयान" या "जो कुछ भी लोग दावा करते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 18:17 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु अगले सम्भावित घटना को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:17 (#2)

"वह उनकी भी न माने" - "वह कलीसिया की भी न माने"
- "उसे ... के जैसा जान"

हालांकि शब्द वह, वह, और उसे पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सुनने से इनकार करते या करतीं हैं ... वह या वह भी सुनने से इनकार करते या करतीं हैं ... उन्हें होने दें"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:17 (#3)

"उनकी"

सर्वनाम उनकी "एक या दो अन्य" व्यक्तियों को सन्दर्भित करता है जिन्हें उस व्यक्ति ने अपने साथ लिया था जिसके खिलाफ पाप किया गया था, उस व्यक्ति से मिलने के लिए जिसने पाप किया था (देखें [18:16](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक या दो अन्य जिन्हें आप अपने साथ ले गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 18:17 (#4)

"कह दे"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि व्यक्ति को इस बारे में कह देना चाहिए कि उनके खिलाफ कैसे पाप किया गया और उन्होंने इसके बारे में दूसरे व्यक्ति से बात करने का प्रयास कैसे किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बारे में चर्चा करें" या "पाप के बारे में बोलें और उसके बाद क्या हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:17 (#5)

"तू उसे ... जान"

हालांकि यीशु कई चेलों से बात कर रहे हैं, वे एक व्यक्तिगत स्थिति को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए तू इस पद में एकवचन है। लेकिन अगर आपकी भाषा में किसी व्यक्ति के लिए एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं होगा जो लोगों के एक दल से बात कर रहे थे, तो आप अपने अनुवाद में तू का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाना पड़ सकता है।

देखें: समूहों को सन्दर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मत्ती 18:17 (#6)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु आगामी घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:17 (#7)

"तू उसे अन्यजाति और चुंगी लेनेवाले के जैसा जान"

यीशु कह रहे हैं कि जिस व्यक्ति ने पाप किया है और सुनने से इनकार कर दिया है, उसे अन्यजाति और चुंगी लेनेवाले के जैसा माना जाना चाहिए क्योंकि वे लोगों के झुण्ड को परमेश्वर के लोगों के सदस्य के रूप में नहीं माना जाता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आपके लिए अन्यजाति और चुंगी लेनेवालों की तरह होने दें जो साथी विश्वासी नहीं हैं" या "उसे आपके लिए एक अविश्वासी के रूप में होने दें, जैसे एक अन्यजाति या चुंगी लेनेवाले"

देखें: उपमा

मत्ती 18:17 (#8)

"उसे ... जान"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष के आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें होना चाहिए"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 18:17 (#9)**"अन्यजाति और चुंगी लेनेवाले"**

शब्द अन्यजाति और चुंगी लेनेवाले सामान्य रूप से गैर-यहूदी और चुंगी लेनेवालों का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी विशेष अन्यजाति और किसी विशेष चुंगी लेनेवाले का। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदी और चुंगी लेनेवाले" या 'कोई भी अन्यजाति या कोई भी चुंगी लेनेवाले'

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 18:18 (#1)**"तुम से," - "तुम ... बाँधोगे" - "तुम ... खोलोगे"**

इस पद में तुम शब्द बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:18 (#2)**"जो कुछ तुम पृथ्वी पर बाँधोगे, वह स्वर्ग पर बँधेगा और जो कुछ तुम पृथ्वी पर खोलोगे, वह स्वर्ग में खुलेगा"**

देखें कि आपने [16:19](#) में लगभग समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। एकमात्र अन्तर यह है कि इस वचन में **तुम** और **जो कुछ** शब्द बहुवचन में हैं, और [16:19](#) में वाक्यांश "स्वर्ग में" के बजाय वाक्यांश **स्वर्गों में** है। कृपया उसी विचार को व्यक्त करें जैसे आपने [16:19](#) में किया था, लेकिन बहुवचन शब्दों और वाक्यांश **स्वर्ग में** के लिए आवश्यक समायोजन करना सुनिश्चित करें।

देखें: रूपक

मत्ती 18:19 (#1)**"फिर"**

यहाँ, शब्द **फिर** एक कथन प्रस्तुत करता है जो पिछले वचन में यीशु द्वारा कही गई बात से सम्बन्धित है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक समान या सम्बन्धित कथन प्रस्तुत करता है, या आप **फिर** का अनुवाद किये बगैर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:19 (#2)**"तुम से" - "तुम"**

इस वचन में **तुम** शब्द बहुवचन है क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:19 (#3)**"यदि तुम में से दो जन"**

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि उनका मतलब केवल दो नहीं है, बल्कि दो या अधिक लोग हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप में से दो या अधिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:19 (#4)**"जिसे वे माँगें," - "उनके लिये"**

क्योंकि यीशु वाक्य की शुरुआत **तुम में से दो जन** का उल्लेख करते हैं, यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा तो आप इन लोगों को द्वितीय पुरुष में सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप माँग सकते हैं ... आपके लिए"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 18:19 (#5)**"वह मेरे पिता की ओर से जो स्वर्ग में है उनके लिये हो जाएगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता स्वर्ग में उनके लिए यह करेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:19 (#6)**"मेरे पिता"**

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 18:19 (#7)

"स्वर्ग में"

यहाँ, वाक्यांश स्वर्ग में उस स्थान की पहचान करता है जहाँ परमेश्वर पिता विशेष रूप से उपस्थित हैं और जहाँ से वे शासन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:20 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि परमेश्वर जो कुछ भी दो चेले माँगने के लिए सहमत होते हैं, वह क्यों करेंगे (देखें [18:19](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बाहर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए है क्योंकि" या "यहाँ कारण हैः"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:20 (#2)

"दो या तीन"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह केवल **दो या तीन** व्यक्तियों की बात नहीं कर रहे हैं, बल्कि दो या तीन से अधिक लोगों का भी उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो या तीन से अधिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:20 (#3)

"दो या तीन"

यीशु **दो** और **तीन** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दो और तीन विश्वासी। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप

इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो या तीन विश्वासी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 18:20 (#4)

"इकट्ठे होते हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा होते हैं" या "संगठित होते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:20 (#5)

"मेरे नाम पर"

यहाँ, नाम उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिसका नाम है। यीशु का अर्थ है कि वे उनके कारण **इकट्ठे होते हैं**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 18:20 (#6)

"वहाँ मैं उनके बीच में होता हूँ"

यहाँ, यीशु विश्वासियों के साथ आत्मिक रूप से उपस्थित होने की बात कर रहे हैं जैसे कि वे शारीरिक रूप से उनके **बीच** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है जैसे मैं वहाँ उनके बीच हूँ" या "वहाँ मैं उनके बीच आत्मिक रूप से हूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 18:21 (#1)

"मेरा भाई अपराध करता रहे, तो मैं कितनी बार उसे क्षमा करूँ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप करने से पहले क्षमा करने का उल्लेख कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मेरा भाई मेरे खिलाफ पाप करता है, तो मैं उसे कितनी बार क्षमा करूँगा?"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 18:21 (#2)

"मेरा भाई अपराध करता रहे, तो मैं कितनी बार उसे क्षमा करूँ"

पतरस एक प्रश्न पूछने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं कि उन्हें क्या करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो एक दायित्व या आवश्यकता के बारे में पूछता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मेरा भाई मेरे खिलाफ पाप कर सकता है और मुझे क्षमा करना चाहिए" या "क्या मेरा भाई मेरे खिलाफ पाप कर सकता है और मुझे क्षमा करना चाहिए"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 18:21 (#3)

"मेरा भाई"

यीशु शब्द भाई का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथी चेले"

देखें: रूपक

मत्ती 18:21 (#4)

"भाई" - "उसे"

हालांकि भाई और उसे शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई या बहन ... उसे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:21 (#5)

"क्या सात बार तक"

पतरस कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप पिछले प्रश्न से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं उन्हें सात बार तक क्षमा करूँ?"

देखें: पदलोप

मत्ती 18:21 (#6)

"क्या सात बार तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "सात बार तक"

मत्ती 18:22 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 18:22 (#2)

"मैं तुझ से यह नहीं कहता, कि सात बार, वरन् सात बार के सत्तर गुने तक"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दो उपवाक्यों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमसे कहता हूँ, सात बार तक नहीं, बल्कि 77 बार तक।"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 18:22 (#3)

"सात बार, वरन् सात बार के सत्तर गुने तक"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप पिछले वचन से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अपने भाई को सात बार तक नहीं, बल्कि 77 बार तक क्षमा करना चाहिए।"

देखें: पदलोप

मत्ती 18:22 (#4)**"सात बार के सत्तर गुने तक"**

यहाँ यीशु 77 की बड़ी संख्या का उपयोग करते हैं यह संकेत देने के लिए कि पतरस और सभी विश्वसियों को हमेशा अन्य लोगों को क्षमा करते रहना चाहिए। यीशु का यह मतलब नहीं है कि 77 तक गिनें और फिर अन्य लोगों को क्षमा करना बन्द कर दें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "77 बार और उससे आगे" या "77 बार, जिसका मतलब है हमेशा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:22 (#5)**"सात बार के सत्तर गुने तक"**

यहाँ, सात बार के सत्तर गुने तक के रूप में अनुवादित वाक्यांश संकेत कर सकता है: (1) 70 बार और सात बार गुना। वैकल्पिक अनुवाद: "70 बार और सात बार गुना" (2) 70 बार गुणा सात बार। वैकल्पिक अनुवाद: "70 बार सात बार"

मत्ती 18:23 (#1)**"इसलिए स्वर्ग का राज्य उस राजा के समान है,"**

अपने चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: जैसा कि मैंने अभी कहा, स्वर्ग के राज्य की तुलना मनुष्य से की जाती है।"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 18:23 (#2)**"इसलिए"**

यहाँ, वाक्यांश **इसलिए** एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा है कि उनके चेलों को दूसरों को क्षमा करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कारण" या "इन सब को देखते हुए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:23 (#3)**"स्वर्ग का राज्य उस ... के समान है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि तुलना कौन करते हैं, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग के राज्य की तुलना करता हूँ" या "स्वर्ग का राज्य तुलनीय है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:23 (#4)**"जिसने अपने दासों से लेखा लेना चाहा"**

यहाँ, वाक्यांश जिसने अपने दासों से लेखा लेना चाहा का अर्थ है खातों का निपटान करना, अर्थात् लोगों के बीच किसी भी ऋण या उधार को सुलझाना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खातों का निपटान करना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:24 (#1)**"अब जब वह लेखा लेने लगा"**

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:24 (#2)**"वह लेखा लेने लगा"**

यहाँ, वाक्यांश **वह लेखा लेने लगा** खातों को निपटाने का सन्दर्भ देता है, अर्थात् लोगों के बीच किसी भी ऋण या उधार को सुलझाना। देखें कि आपने [18:23](#) में इसी तरह के

वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद:
"निपटाना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:24 (#3)

"तो एक जन उसके सामने लाया गया जो दस हजार तोड़े का कर्जदार था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास 10,000 तोड़ों का एक कर्जदार लाया गया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:24 (#4)

"दस हजार तोड़े का कर्जदार"

यहाँ, यीशु एक कर्जदार का वर्णन कर रहे हैं जो दस हजार तोड़े का ऋणी है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कर्जदार जो 10,000 तोड़ों का ऋणी था"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 18:24 (#5)

"दस हजार तोड़े का"

एक तोड़ा रूपये-पैसे की एक इकाई थी जो लगभग 6,000 दीनार के बराबर थी, यानी एक मजदूर के लिए लगभग 6,000 दिनों की मजदूरी। यह रूपये-पैसे की एक बहुत बड़ी, लगभग अनगिनत, राशि थी। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के सन्दर्भ में व्यक्त करने की कोशिश कर सकते हैं, लेकिन इससे आपके बाइबल अनुवाद पुराने और गलत हो सकते हैं, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए, आप कुछ अधिक सामान्य या मजदूरी के समकक्ष दे सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद दिखाता है कि यह रूपये-पैसे की एक बहुत बड़ी राशि है। वैकल्पिक अनुवाद: "रूपये-पैसे की एक विशाल राशि" या "60 करोड़ दिनों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 18:25 (#1)

"जबकि चुकाने को उसके पास कुछ न था, तो उसके स्वामी"

यहाँ, शब्द जबकि इस तथ्य को दर्शाता है कि सेवक राजा के प्रति जितना ऋणी था, उसके विपरीत वह चुकाने में असमर्थ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विपरीतता दर्शाता है, या आप जबकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि उसके पास वह ऋण था, वह चुकाने में सक्षम नहीं था, इसलिए स्वामी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 18:25 (#2)

"स्वामी"

यहाँ यीशु राजा को स्वामी के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि यह वही पुरुष हैं जिन्हे 18:23 में "राजा" के रूप में सन्दर्भित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामी राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:25 (#3)

"ने कहा, कि यह और इसकी पत्नी और बाल-बच्चे और जो कुछ इसका है सब बेचा जाए, और वह कर्ज चुका दिया जाए"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञा दी, 'उसे उसकी पत्नी, बच्चों और उसकी सारी सम्पत्ति के साथ बेच दिया जाए, और भुगतान किया जाए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 18:25 (#4)

"यह और इसकी पत्नी और बाल-बच्चे और जो कुछ इसका है सब बेचा जाए, और वह कर्ज चुका दिया जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह राजा के कुछ अन्य सेवकों में से एक था। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ अन्य सेवक उसके साथ उसकी पत्नी और बच्चों और सब कुछ, जितना भी उसके पास था उसे बेचने के लिए और भुगतान करने के लिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:25 (#5)

"जो कुछ इसका है सब"

अभिव्यक्ति जो कुछ इसका है सब में अतिरिक्त जानकारी होती है जो कुछ भाषाओं में अप्राकृतिक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो उनके पास था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी बनाना

मत्ती 18:25 (#6)

"वह कर्ज चुका दिया जाए"

यदि आपकी भाषा चुका दिया जाए के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वापस किया जाए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:26 (#1)

"इस पर"

यहाँ, शब्द इस पर यह दर्शाता है कि सेवक ने राजा के आदेश के जवाब में क्या किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रतिक्रिया या उत्तर को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप इस पर को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जवाब में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:26 (#2)

"उस दास ने गिरकर उसे प्रणाम किया"

मत्ती की संस्कृति में, वाक्यांश गिरकर और प्रणाम किया घुटनों के बल बैठने और चेहरे को जमीन के करीब लाने का

सन्दर्भ देते हैं। यह एक स्थिति थी जिसका उपयोग आदर और श्रद्धा दिखाने के लिए किया जाता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप आदर या आराधना दिखाने के लिए उपयोग की जाने वाली शारीरिक स्थिति के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन पर गिरने के बाद, दास अपने आप को समर्पित कर रहा था" या "लेटने के बाद, दास आदर प्रकट कर रहा था"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 18:26 (#3)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 18:26 (#4)

"धीरज धर"

यह एक विनती है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में अनुवादित नहीं किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे कृपया धैर्य रखने की प्रार्थना करता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 18:26 (#5)

"धीरज धर"

यदि आपकी भाषा में धीरज के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धैर्य बनाए रखें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:27 (#1)

"तब {अब}"

मूल भाषा में यहाँ अब शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में तब शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द अब अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी

भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:27 (#2)

"तरस खाकर"

यदि आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुलाम के प्रति सहानुभूति प्रकट की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:27 (#3)

"उस दास के स्वामी"

यहाँ यीशु फिर से राजा को **स्वामी** के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि यह वही पुरुष हैं जिन्हें [18:23](#) में "राजा" के रूप में सन्दर्भित किया गया है। देखें कि आपने [18:25](#) में "स्वामी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दास के स्वामी, राजा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:27 (#4)

"उसका कर्ज क्षमा किया"

यहाँ, वाक्यांश उसका कर्ज क्षमा किया यह दर्शाता है कि राजा अब दास से कर्ज चुकाने की अपेक्षा नहीं करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कर्ज रद्द कर दिया" या "उसे कर्ज वापस न चुकाने के लिए कहा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:28 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या

वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 18:28 (#2)

"जब वह दास बाहर निकला"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" कह सकती है बजाय निकला। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आया"

देखें: गया और आया

मत्ती 18:28 (#3)

"मिला"

यहाँ यीशु का मतलब हो सकता है कि **दासः** (1) साथी दास से मिलने के लिए गया। वैकल्पिक अनुवाद: "मिला" (2) जानबूझकर साथी गुलाम को खोजा। वैकल्पिक अनुवाद: "खोजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:28 (#4)

"सौ दीनार"

एक दीनार एक चाँदी का सिक्का था, जो एक मजदूर की लगभग एक दिन की मजदूरी के बराबर होता था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के सन्दर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप कुछ अधिक सामान्य या मजदूरी के समकक्ष कुछ बता सकते हैं। यह वह राशि है जो पहले दास के 10,000 दीनार के कर्ज से बहुत कम है, इसलिए सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "100 चाँदी के सिक्के" या "लगभग 100 दिनों की मजदूरी"।

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 18:28 (#5)

"उसने उसे पकड़कर उसका गला धोंटा"

यहाँ यीशु संकेत कर सकते हैं कि **दास ने**: (1) एक क्रिया की, जो थी अपने साथी दास को गर्दन से पकड़कर गला

घोटना। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसे गर्दन से पकड़कर गला घोटा" (2) दो क्रियाएँ की, जिनमें से एक थी अपने साथी गुलाम को पकड़ना और दूसरी उसका गला घोटना। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसे पकड़ा और उसका गला घोट रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:28 (#6)

"उसने उसे पकड़कर उसका गला घोटा"

यहाँ यीशु का मतलब है कि दास ने अपने साथी गुलाम को गले से पकड़ लिया और उसके लिए साँस लेना कठिन कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसका गला घोटना शुरू कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:28 (#7)

"कहा, 'जो कुछ तुझ पर कर्ज है भर दे।'"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि उन्हें जो कुछ भी अवशिष्ट देय है, उसे चुकाना होगा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 18:28 (#8)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 18:29 (#1)

"इस पर"

यहाँ, शब्द **इस पर** यह दर्शाता है कि उसके संगी दास ने पहले दास द्वारा कही गई बात के जवाब में क्या किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रतिक्रिया या उत्तर को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप 'इस पर' को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जवाब में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:29 (#2)

"गिरकर"

मत्ती की संस्कृति में, वाक्यांश **गिरकर** घुटने टेककर और अपने चेहरे को जमीन के करीब लाने को सन्दर्भित करता है। यह एक स्थिति थी जिसका उपयोग आदर और श्रद्धा दिखाने के लिए किया जाता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप आदर या आराधना दिखाने के लिए उपयोग की जाने वाली शारीरिक स्थिति के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [18:26](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप को जमीन पर फेंककर" या "आदर दिखाने के लिए लेटकर"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 18:29 (#3)

"विनती करने लगा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 18:29 (#4)

"धीरज धर"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं, बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। देखें कि आपने [18:26](#) में वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे धैर्य रखने की कृपा करता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 18:29 (#5)

"धीरज धर"

यदि आपकी भाषा में **धीरज** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धैर्य बनाए रखें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:30 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** पहले दास ने जो किया, उसे दूसरे दास द्वारा पूछे गए के विपरीत प्रस्तुत करता है (देखें [18:29](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक और शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बावजूद,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 18:30 (#2)

"उसने न माना" - "उसे ... डाल दिया" - "जब तक कर्ज को भर न दे"

यहाँ, वाक्यांश उसने न माना में उसने और वाक्यांश उसे ... डाल दिया में उसे पहले दास को सन्दर्भित करता है। वाक्यांश जब तक {वह} कर्ज को {उसे} भर न दे में उसे और वह उसके साथी दास को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन व्यक्तियों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला दास तैयार नहीं था ... उसने अपने साथी दास को फेंक दिया ... उसका साथी दास चुका सके"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 18:30 (#3)

"न माना"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि पहले दास ने **न माना** और दूसरे दास के उसे चुकाने का इंतजार नहीं किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धैर्य नहीं रखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:30 (#4)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय जाकर के। वैकल्पिक अनुवाद: "दूर आकर"

देखें: गया और आया

मत्ती 18:30 (#5)

"उसने ... उसे बन्दीगृह में डाल दिया"

यहाँ, वाक्यांश उसने ... उसे बन्दीगृह में डाल दिया का अर्थ है किसी को बन्दीगृह में बन्द करना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसे बन्दीगृह में डाल दिया" या "उसने उसे बन्दीगृह में बन्द कर दिया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:30 (#6)

"उसने ... डाल दिया"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि दास ने किसी और को यह कार्य करने के लिए भेजा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने लोगों से उसे फेंकने के लिए कहा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:30 (#7)

"कर्ज को"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह साथी दास था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसने उधार लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:31 (#1)

"{इसलिए} उसके संगी दास"

मूल भाषा में यहाँ **इसलिए** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **इसलिए** यह दर्शाता है कि **संगी दास** ने पहले

दास के कार्य पर कैसी प्रतिक्रिया दी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रतिक्रिया को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप इसलिए को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:31 (#2)

"उसके संगी दास यह जो हुआ था देखकर बहुत उदास हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जिसने पहले दास से कहा और किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हुआ था, उसे देखकर उसके साथी दास बहुत दुखी हो गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:31 (#3)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "जाकर" के बजाय "आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: गया और आया

मत्ती 18:31 (#4)

"अपने स्वामी को"

यहाँ यीशु फिर से राजा को स्वामी के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे अधिक स्पष्ट कर सकते हैं कि यह वही पुरुष हैं जिन्हें 18:23 में "राजा" के रूप में सन्दर्भित किया गया है। देखें कि आपने 18:25 में "स्वामी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामी राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:32 (#1)

"उसको, उसके" - "उससे"

सर्वनाम उसको, उसके, और उससे पहले दास को सन्दर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उसे अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले दास, उसका ... उसे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 18:32 (#2)

"उसके स्वामी"

यहाँ यीशु फिर से राजा को स्वामी के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि यह वही पुरुष हैं जिन्हें 18:23 में "राजा" कहा गया है। देखें कि आपने 18:25 में "स्वामी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामी राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:32 (#3)

"कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: कालों का अनियमित उपयोग

मत्ती 18:32 (#4)

"तूने जो मुझसे विनती की, तो मैंने तो तेरा वह पूरा कर्ज क्षमा किया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस कारण को बताता है जिसके परिणामस्वरूप पहला उपवाक्य वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आपने मुझसे विनती की थी, इसलिए मैंने आपका सारा कर्ज माफ कर दिया।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 18:32 (#5)

"मैंने तो तेरा वह पूरा कर्ज क्षमा किया"

यहाँ वाक्यांश तेरा वह पूरा कर्ज क्षमा किया यह दर्शाता है कि राजा ने अब दास से कर्ज चुकाने की आवश्यकता नहीं रखी। यदि यह आपके भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने आपके लिए वह सारा कर्ज रद्द कर दिया" या "मैंने आपको वह सारा कर्ज वापस न चुकाने के लिए कहा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:32 (#6)

"तूने जो मुझसे विनती की"

यहाँ स्वामी यह संकेत करते हैं कि दास ने विनती की कि वे धीरज धरें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझसे धैर्य रखने की विनती की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:33 (#1)

"इसलिए जैसा मैंने तुझ पर दया की, वैसे ही क्या तुझे भी अपने संगी दास पर दया करना नहीं चाहिए था"

दास के स्वामी दास को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आवश्यक था कि आप भी अपने साथी दास पर करुणा दिखाते, जैसे मैंने भी आप पर करुणा दिखाई!" या "यह निश्चित रूप से आवश्यक था कि आप भी अपने साथी गुलाम पर करुणा दिखाते, जैसे मैंने भी आप पर करुणा दिखाई!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 18:33 (#2)

"अपने संगी दास पर दया करना नहीं चाहिए था," - "जैसा मैंने तुझ पर दया की"

यदि आपकी भाषा में दया के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथी दास के प्रति दयालु होना ... आपके प्रति दयालु था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 18:34 (#1)

"उसके स्वामी"

यहाँ यीशु फिर से राजा को स्वामी के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि यह वही पुरुष हैं जिन्हें 18:23 में "राजा" कहा गया है। देखें कि आपने 18:25 में "स्वामी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका स्वामी राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:34 (#2)

"हाथ में सौंप दिया"

यहाँ वाक्यांश हाथ में सौंप दिया का अर्थ है कि किसी को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें भेजा" या "उन्हें दिया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 18:34 (#3)

"दण्ड देनेवालों के हाथ"

यहाँ यीशु सन्दर्भित कर सकते हैं: (1) बन्दीगृह के पहरेदार जिनका काम कुछ कैदियों को यातना देना था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पहरेदारों को जो कैदियों को यातना देते थे" (2) सामान्यतः बन्दीगृह के पहरेदार। वैकल्पिक अनुवाद: "बन्दीगृह के दरोगा को" या "बन्दीगृह के पहरेदारों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 18:34 (#4)

"वह सब कर्जा भर न दे"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह साथी दास था। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो उन्होंने उधार लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 18:35 (#1)**"मेरा पिता जो स्वर्ग में है"**

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 18:35 (#2)**"तुम में से," - "हर एक ... को" - "अपने"**

यहाँ, शब्द **तुम**, **तुम**, और **अपने** बहुवचन हैं क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 18:35 (#3)**"यदि"**

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें **तुम** अपने **भाई** को **क्षमा न करो**। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो एक ऐसी स्थिति को प्रस्तुत करता है जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक" या "मान लीजिए कि"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 18:35 (#4)**"अपने भाई"**

यीशु **भाई** शब्द का उपयोग उस व्यक्ति के लिए कर रहे हैं जो समान विश्वास साझा करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका साथी चेला"

देखें: रूपक

मत्ती 18:35 (#5)**"भाई"**

हालांकि **भाई** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इंगित करने के लिए "**भाई या बहन**" कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई या बहन"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 18:35 (#6)**"अपने"**

चूंकि यीशु ने पहले ही **अपने** का उल्लेख किया है, यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा तो आप इन लोगों को द्वितीय पुरुष में सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 18:35 (#7)**"मन से"**

यहाँ, वाक्यांश **मन से** यह संकेत करता है कि व्यक्ति ने कुछ ईमानदारी या पूर्णता के साथ किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे दिल से" या "ईमानदारी से"

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:1 (#1)**"जब यीशु ये बातें कह चुका, तो गलील से चला गया।"**

यह खण्ड यीशु की शिक्षाओं के समाप्तन को इस प्रकार दर्शाता है कि यीशु ने अपने शिष्यों से वार्तालाप समाप्त किया और उसके बाद उन्होंने क्या किया, इसका वर्णन करता है। मूल भाषा में यहाँ पर **और** शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **और** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। अपनी भाषा में कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, यीशु ने ये बातें कहकर पूरी कीं। फिर, वह चले गए।"

देखें: कहानी का अंत

मत्ती 19:1 (#2)**"ये बातें"**

यहाँ मत्ती **शब्दों** का उपयोग करते हैं यह बताने के लिए कि यीशु ने क्या कहा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन शब्दों को बोलते हुए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 19:1 (#3)

"चला गया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह और उसके शिष्य चले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:1 (#4)

"आया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: गया और आया

मत्ती 19:1 (#5)

"यरदन के पार"

यहाँ, वाक्यांश यरदन के पार का अर्थ हो सकता है: (1) यरदन के पश्चिम में क्षेत्र। इस स्थिति में, मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु यरदन नदी के पूर्वी किनारे से यात्रा करते हुए इसे पार करके यहूदिया पहुँचे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरदन के पश्चिमी किनारे पर" (2) यरदन के पूर्व में क्षेत्र। इस स्थिति में, मत्ती का तात्पर्य यह हो सकता है कि यरदन नदी के पूर्वी किनारे के कुछ क्षेत्रों को भी यहूदिया कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरदन के पूर्वी किनारे पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:2 (#1)

"उन्हें"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु ने उन लोगों को स्वस्य किया जो बीमार थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिनके पास बीमारियाँ थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:3 (#1)

"उसकी परीक्षा करने के लिये पास आकर कहने लगे"

यहाँ, शब्द परीक्षा उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए कुछ फरीसी यीशु के पास आए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी परीक्षा लेने के उद्देश्य से उसके पास आकर कहने लगे"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 19:3 (#2)

"क्या हर एक कारण से अपनी पत्नी को त्यागना उचित है?"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने लगे, 'क्या किसी भी कारण से पुरुष के लिए अपनी पत्नी को त्यागना व्यवस्था के अनुसार उचित है?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 19:4 (#1)

"क्या तुम ने नहीं पढ़ा"

यहाँ यीशु शास्त्रों में कुछ पढ़ने का संदर्भ देते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम ने शास्त्रों में नहीं पढ़ा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:4 (#2)

"जिसने उन्हें बनाया, उसने आरम्भ से"

यहाँ, वाक्यांश जिसने उन्हें बनाया परमेश्वर को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने उन्हें आरम्भ से बनाया, परमेश्वर ने,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:4 (#3)

"आरम्भ से"

यहाँ वाक्यांश आरम्भ से उस समय को संदर्भित करता है जब परमेश्वर ने हर चीज की रचना की जो अस्तित्व में है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार की शुरुआत में" या "सृष्टि के आरम्भ में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:4 (#4)

"आरम्भ से नर और नारी बनाकर"

यहाँ यीशु पुराने नियम की पवित्रशास्त्रों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से 1:27 से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शुरुआत से, शास्त्रों के शब्दों में, 'उन्हें पुरुष और स्त्री बनाया'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 19:4-5 (#1)

"क्या तुम ने नहीं पढ़ा, कि जिसने उन्हें बनाया, उसने आरम्भ से नर और नारी बनाकर कहा, 'इस कारण मनुष्य अपने माता पिता से अलग होकर अपनी पत्नी के साथ रहेगा और वे दोनों एक तन होंगे'

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग करके फरीसियों को फटकार रहे हैं और सिखा रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि तुम ने पढ़ा है कि जिसने उन्हें आरंभ से बनाया 'उसने उन्हें नर और नारी बनाया,' और कहा, 'इस कारण से, एक मनुष्य अपने पिता और माता से अलग होकर अपनी पत्नी के साथ रहेगा, और वे दोनों एक तन होंगे।'" या "निश्चित ही तुम ने पढ़ा है कि जिसने उन्हें आरंभ से बनाया 'उसने उन्हें नर और नारी बनाया,' और कहा, 'इस कारण से, मनुष्य अपने पिता और माता को छोड़ देगा और अपनी पत्नी के साथ जुड़ जाएगा, और दोनों एक तन होंगे।'"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 19:5 (#1)

"{और कहा} इस कारण मनुष्य"

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करते हैं, इस स्थिति में, पुराने नियम की पुस्तक उत्पत्ति (देखें 2:24)। हिंदी

आई.आर.वी अनुवाद में **और कहा** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कहा, जैसा कि आप उत्पत्ति की पुस्तक में पढ़ सकते हैं," या "और शास्त्रों में कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 19:5 (#2)

"इस कारण"

सर्वनाम इस पिछले पद में शामिल उस बात को संदर्भित करता है कि कैसे परमेश्वर ने लोगों को नर और नारी के रूप में बनाया (देखें 19:4)। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन विचारों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर ने लोगों को इस प्रकार बनाया है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:5 (#3)

"मनुष्य अपने माता पिता से अलग होकर"

यहाँ उद्धरण के लेखक का तात्पर्य है कि यह तब होता है जब मनुष्य का विवाह होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह विवाह करेगा, तब मनुष्य अपने माता-पिता को छोड़ेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:5 (#4)

"अलग होकर" - "रहेगा" - "होंगे"

यहाँ यीशु भविष्य काल का उपयोग कुछ ऐसा कहने के लिए करते हैं जो सामान्यतः सत्य होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य सत्य को व्यक्त करने के लिए सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "छोड़ता है ... जुड़ता है ... हैं"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:5 (#5)

"अपनी पत्नी के साथ रहेगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पत्नी से जुड़ जाएगा" या "अपनी पत्नी के साथ एक हो जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:5 (#6)

"वे दोनों एक तन होंगे"

यहाँ उद्धरण के लेखक इस प्रकार बोलते हैं जैसे **दोनों एक तन होंगे**। उसका अर्थ है कि पति और पत्नी इतने करीब से जुड़े होते हैं कि ऐसा प्रतीत होता है जैसे वे एक **तन** या एक शरीर हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दोनों एक तन के समान होंगे" या "दोनों जितना संभव हो उतना निकटता से जुड़े होंगे"।

देखें: रूपक

मत्ती 19:5 (#7)

"वे दोनों"

यीशु एक संज्ञा के रूप में **दोनों** का उपयोग एक पति और एक पत्नी को एक साथ संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह से उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस संख्या का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दोनों" या "दोनों पति-पत्नी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:6 (#1)

"अतः"

यहाँ, वाक्यांश **अतः** एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है जो यीशु द्वारा पहले कहे गए शब्दों पर आधारित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी कारण" या "जैसा कि आप देख सकते हैं"।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:6 (#2)

"वे अब दो नहीं, परन्तु एक तन हैं"

यहाँ यीशु पिछले पद के अंत में भाषण के रूप में दिए गए शब्दों का अलग रूप में दोहराते हैं (देखें 19:5)। उनका मतलब है कि पति और पत्नी इतनी निकटता से जुड़े होते हैं कि यह मानो उनके बीच एक **तन** या एक शरीर हो। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने 19:5 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मानो वे अब दो नहीं, बल्कि एक तन के समान हो गए हैं" या "वे अब दो अलग-अलग मनुष्य नहीं हैं, बल्कि जितना संभव हो उतना निकटता से जुड़े हुए हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 19:6 (#3)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है जो यीशु ने विवाह के बारे में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी कारण" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:6 (#4)

"उसे मनुष्य अलग न करे"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-मनुष्य अनिवार्य का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य को अलग नहीं होना चाहिए"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 19:6 (#5)

"मनुष्य"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति" या "मनुष्य"।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 19:7 (#1)**"उन्होंने...कहा "**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:7 (#2)**"फिर... क्यों"**

यहाँ, वाक्यांश **फिर क्यों** यह दर्शाता है कि फरीसी यीशु द्वारा अभी-अभी कही गई बातों के आधार पर प्रश्न पूछ रहे हैं। यह प्रश्न यह संकेत देता है कि यीशु के कथन के विपरीत कोई प्रमाण है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार के प्रश्न का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप सही हैं, तो क्यों"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:7 (#3)**"फिर मूसा ने क्यों यह ठहराया, कि त्यागपत्र देकर उसे छोड़ देते?"**

यहाँ फरीसी एक विशेष खण्ड का उल्लेख कर रहे हैं जो परमेश्वर ने मूसा को व्यवस्था में दिया था (देखें [व्यवस्थाविवरण 24:1-4](#))। यह खण्ड तलाक और पुनर्विवाह पर चर्चा करता है, और इसमें **त्यागपत्र** के उपयोग का उल्लेख है। फरीसियों ने इस खण्ड की व्याख्या इस प्रकार की कि पुरुष अपनी पतियों को तलाक दे सकते थे, लेकिन उन्हें **त्यागपत्र** देना आवश्यक था। वे यह नहीं मानते थे कि **मूसा** ने यह ठहराया था कि पुरुषों को अपनी पतियों को तलाक देना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह जानकारी सहायक हो सकती है, तो आप इसे अपने अनुवाद में या एक टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मूसा ने व्यवस्था में **क्यों ठहराया कि जो पुरुष जो अपनी पती को तलाक देना चाहता है, उसे त्यागपत्र देना होगा और फिर वह उसे छोड़ सकता है"**

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:7 (#4)**"त्यागपत्र"**

एक **त्यागपत्र** एक लिखित दस्तावेज़ है जो तलाक को आधिकारिक बनाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दस्तावेज़ से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का [5:31](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "त्याग का प्रमाण देनेवाला लिखित पत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 19:8 (#1)**"उसने.... कहा "**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:8 (#2)**"तुम्हारे मन की कठोरता के कारण"**

यहाँ, वाक्यांश **तुम्हारे मन की कठोरता** का अर्थ हठ या सुनने और पालन करने की अनिच्छा को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम हठी हो" या "क्योंकि तुम अत्यधिक हठी हो"

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:8 (#3)**"आरम्भ में"**

यहाँ, वाक्यांश **आरम्भ** में उस समय को संदर्भित करता है जब परमेश्वर ने वह सब कुछ बनाया जो अस्तित्व में है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का [19:4](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार की शुरुआत में" या "सृष्टि की शुरुआत में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:9 (#1)

यह पद [5:32](#) के समान है, हालांकि कुछ महत्वपूर्ण अंतर हैं। इस पद के साथ सहायता के लिए देखें कि आपने उस पद का अनुवाद कैसे किया था।

मत्ती 19:9 (#2)

"परन्तु और मैं तुम से कहता हूँ"

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह दर्शाता है कि यीशु तलाक के बारे में क्या कहना चाहते हैं, इसके विपरीत जो मूसा ने अनुमति दी थी (देखें [19:8](#))। हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक विपरीतता को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 19:9 (#3)

"मैं तुम से कहता हूँ"

यीशु फरीसियों से जो कह रहे हैं उस पर ज़ोर देने के लिए मैं तुम से कहता हूँ वाक्य का इस्तेमाल करते हैं। आपकी भाषा में किसी कथन की सच्चाई और महत्व पर जोर देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम जानो"

मत्ती 19:9 (#4)

"जो कोई व्यभिचार को छोड़ और किसी कारण से अपनी पत्नी को त्याग कर, दूसरी से विवाह करे, वह व्यभिचार करता है"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप इसे पुनः शब्दों में ढाल सकते हैं ताकि अपवाद खंड का उपयोग न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही समय जब एक पुरुष को अपनी पत्नी को तलाक देने की अनुमति होती है, वह तब होता है जब यौन संबंधी अनैतिकता होती है। अन्यथा, जब वह उसे तलाक देता है और किसी अन्य से विवाह करता है, तो वह व्यभिचार करता है।"

देखें: जोड़ें— अपवाद खंड

मत्ती 19:9 (#5)

"व्यभिचार"

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के पीछे के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यौन रूप से अनैतिक है" या "अनैतिक यौन व्यवहार"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:9 (#6)

"दूसरी"

यीशु विशेषण **दूसरी** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दूसरी स्त्री। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:9 (#7)

"व्यभिचार करता है"

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: व्यभिचारी ठहरता है" या "व्यभिचारी कहलाता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:9 (#8)

"और जो उस छोड़ी हुई से विवाह करे, वह भी व्यभिचार करता है"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में ये शब्द शामिल हैं और जो उस छोड़ी हुई से विवाह करे, वह भी व्यभिचार करता है। यू.एल.टी. इस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबिल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबिल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 19:9 (#9)**"छोड़ी हुई"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह स्त्री का पति था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे उसके पति ने त्याग दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:10 (#1)**"कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:10 (#2)**"ऐसा"**

यहाँ, शब्द **ऐसा** का संदर्भ उस बात से है जो यीशु ने तलाक और पुनर्विवाह के बारे में कही है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपने वर्णन किया है" या "जो आपने आज्ञा दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:10 (#3)**"पुरुष का स्त्री के साथ ऐसा सम्बंध"**

यहाँ, शब्द **सम्बंध** का अर्थ हो सकता है: (1) वह आधार जिस पर एक पुरुष अपनी पत्नी को तलाक दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुरुष के लिए अपनी पत्नी को तलाक देने का एकमात्र कारण" (2) उस पुरुष के विरुद्ध लगाया गया आरोप जो अपनी पत्नी को तलाक देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पुरुष के विरुद्ध आरोप जो अपनी पत्नी को तलाक देता है" (3) किसी पुरुष और उसकी पत्नी के बीच की स्थिति या संबंध। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुरुष की अपनी पत्नी के साथ की स्थिति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:10 (#4)**"पुरुष का स्त्री के साथ"**

शब्द **पुरुष** और **पत्नी** सामान्य रूप से पुरुषों और उनकी पत्नियों को दर्शाते हैं, न कि किसी एक विशेष पुरुष और उसकी पत्नी को। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी पुरुष का स्त्री के साथ"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 19:11 (#1)**"परन्तु उसने उनसे कहा"**

यहाँ, परन्तु शब्द अगली घटना को प्रस्तुत करता है। मूल भाषा में यहाँ पर परन्तु शब्द का उपयोग किया गया है लेकिन हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में परन्तु शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु का अनुवाद को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:11 (#2)**"सब"**

यीशु सब शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सभी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:11 (#3)**"यह वचन"**

यहाँ, वाक्यांश **यह वचन** संदर्भित कर सकता है: (1) शिष्यों ने अभी क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वचन तुमने अभी कहा है" (2) जो यीशु ने पहले तलाक और पुनर्विवाह के बारे

में कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वचन मैंने सिखाया है" या "तलाक के बारे में यह वचन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:11 (#4)

"यह वचन"

यीशु उस शब्द का उपयोग कर रहे हैं जो किसी ने कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद पिछले टिप्पणी में चुने गए विकल्प के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी जो कहा गया है" या "जो तुमने कहा है"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 19:11 (#5)

"केवल वे जिनको यह दान दिया गया है"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वे, जिन्हें यह दान दिया गया है, उसे ग्रहण करते हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 19:11 (#6)

"यह दान दिया गया है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने इसे दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:12 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** इस बात की व्याख्या करता है कि यीशु ने कैसे कहा कि केवल कुछ लोग ही शिष्यों की बात को "ग्रहण"

कर सकते हैं (देखें [19:11](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशेष रूप से," या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:12 (#2)

"जो माता के गर्भ ही से ऐसे जन्मे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी माताओं ने उन्हें इस प्रकार जन्म दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:12 (#3)

"माता के गर्भ ही से"

यहाँ, वाक्यांश **माता के गर्भ ही से** यह संकेत करता है कि ये लोग **नपुंसक** पहले से ही थे जब वे **जन्मे** थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जन्म से" या "उनके जीवन की शुरुआत से"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:12 (#4)

"जिन्हें मनुष्य ने नपुंसक बनाया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें मनुष्यों द्वारा नपुंसक बनाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:12 (#5)

"मनुष्य"

हालांकि **मनुष्य** शब्द पुरुषवाचक है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और

स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्ठ"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 19:12 (#6)

"जिन्होंने... अपने आपको नपुंसक बनाया है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे लोग शारीरिक रूप से अपने आपको नपुंसक बनाया है ताकि उन लोगों का वर्णन किया जा सके जो नपुंसकों की तरह जीवन जीते हैं, अर्थात् वे विवाह नहीं करते या संतान नहीं होती। चूंकि यह संदर्भ में एक महत्वपूर्ण रूपक है, यदि संभव हो तो रूपक को बनाए रखें या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो नपुंसकों की तरह हैं जिन्होंने खुद को ऐसा बना लिया" या "लोग जिन्होंने खुद को नपुंसकों जैसा बनाया"

देखें: रूपक

मत्ती 19:12 (#7)

"के लिये"

यहाँ, वाक्यांश के लिये का अर्थ हो सकता है कि: (1) वे स्वर्ग के राज्य के लिए या स्वर्ग के राज्य की सेवा में कार्य करने के उद्देश्य से स्वयं को नपुंसक बना रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के लिए" या "कार्य करने के उद्देश्य से" (2) वे स्वर्ग के राज्य में प्रवेश करने के उद्देश्य से स्वयं को नपुंसक बना रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाग लेने के लिए" या "प्रवेश करने के उद्देश्य से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:12 (#8)

"जो इसको ग्रहण कर सकता है, वह ग्रहण करे"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-व्यक्ति के लिए निर्देशात्मक रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे इसे स्वीकार करना है, उसे इसे स्वीकार करना चाहिए।"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 19:12 (#9)

"वह ग्रहण करे"

हालांकि वह शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति इसे स्वीकार करे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 19:13 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द तब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब का अनुवाद करे बगेर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 19:13 (#2)

"लोग बालकों को उसके पास लाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बालकों को उसके पास लाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:13 (#3)

"कि वह उन पर हाथ रखे"

मत्ती की संस्कृति में, जब यीशु ने छोटे बच्चों पर हाथ रखे थे, तो यह परमेश्वर का प्रेम उनके लिए व्यक्त करता था और परमेश्वर की आशीष उन्हें प्रदान करता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से किसी समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि उन पर हाथ रखे का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके प्रति अपने हाथ बढ़ाए" या "वह उन पर आशीष देने के लिए अपने हाथ बढ़ाए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 19:13 (#4)**"प्रार्थना करें"**

यहाँ जो लोग छोटे बच्चों को लेकर आए थे, ताकि यीशु **प्रार्थना करें** कि परमेश्वर बच्चों को आशीष दें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना करें कि परमेश्वर उन्हें आशीष दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:13 (#5)**"उन्हें"**

सर्वनाम उन्हें उन लोगों को संदर्भित करता है जो छोटे बच्चों को ला रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो छोटे बच्चों को ला रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:14 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा था, इसके विपरीत जो शिष्य कर रहे थे। मूल भाषा में यहाँ पर **परन्तु** शब्द का उपयोग किया गया है लेकिन हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 19:14 (#2)**"बालकों को मेरे पास आने दो, और उन्हें मना न करो"**

ये दोनों खंड मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा खंड पहले के अर्थ को जोर देकर दोहराता है, लेकिन अलग शब्दों के साथ। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं, यह दिखाने के लिए कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों खंडों को मिला सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालकों को आने दो; हाँ, उन्हें मेरे पास आने से न रोको" या "बालकों को मेरे पास आने की अनुमति दो"

देखें: समानांतरता

मत्ती 19:14 (#3)**"आने"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "**आने**" के बजाय "**जाना**" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 19:14 (#4)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि छोटे बच्चों को यीशु के पास आने की अनुमति क्यों दी जानी चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी कथन के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "**क्योंकि**" या "**जिसकी** मैं आज्ञा देता हूँ **क्योंकि**"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:14 (#5)**"स्वर्ग का राज्य ऐसों ही का है"**

यहाँ, यीशु उन लोगों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो **स्वर्ग का राज्य** में प्रवेश करते हैं। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [5:3](#) में समान संरचना का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य ऐसे लोगों का है" या "ऐसे लोग स्वर्ग के राज्य के हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 19:14 (#6)**"ऐसों ही" - "का"**

सर्वनाम **ऐसों** छोटे बच्चों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप छोटे बच्चों का

अधिक सीधे संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे छोटे बच्चों जैसे लोगों का"
देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:14 (#7)

"ऐसों ही" - "का"

यीशु बालकों और उन लोगों का उल्लेख कर रहे हैं जो उनके समान हैं। वह यह स्पष्ट नहीं करते कि ये लोग बालकों के समान कैसे हैं, इसलिए यदि संभव हो तो इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे ही लोगों का"
देखें: उपमा

मत्ती 19:15 (#1)

"उन पर हाथ रखकर"

मत्ती की संस्कृति में, जब यीशु ने बालकों पर हाथ रखा (रखकर), तो यह परमेश्वर का उनके प्रति प्रेम व्यक्त करना था और उन्हें परमेश्वर की आशीष प्रदान करना था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि उन पर हाथ रखने (रखकर) का क्या अर्थ है। देखें कि आपने [19:13](#) में इस समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी ओर अपने हाथ बढ़ाकर" या "उन्हें आशीष देने के लिए उन पर हाथ रखकर"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 19:15 (#2)

"वहाँ से"

यहाँ, शब्द वहाँ उस स्थान को संदर्भित करता है जहाँ यीशु ने बालकों पर अपना हाथ रखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ पर उसने ऐसा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:16 (#1)

"{देखो} और एक मनुष्य ने पास आकर"

यहाँ, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का विनती करता है। मूल भाषा में यहाँ पर देखो शब्द का उपयोग किया गया है लैंकिन हिंदी

आई.आर.वी अनुवाद में देखो शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का विनती करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 19:16 (#2)

"एक"

मत्ती एक व्यक्ति को संदर्भित करने के लिए एक का उपयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी संख्याओं का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस 'एक' का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:16 (#3)

"कि अनन्त जीवन पाऊँ"

यदि आपकी भाषा में जीवन के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सदा जीवित रहूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:17 (#1)

"{परन्तु} उसने उससे कहा"

यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। मूल भाषा में यहाँ पर परन्तु शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में परन्तु शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:17 (#2)**"उसने उससे कहा"**

सर्वनाम उसने यीशु को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उससे उस पुरुष को संदर्भित करता है जिसने यीशु से प्रश्न पूछा। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस पुरुष से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:17 (#3)**"तू मुझसे भलाई के विषय में क्यों पूछता है"**

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग व्यक्ति को फटकारने के लिए कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मुझसे भलाई के विषय में मत पूछ।" या "तुझे मुझसे भलाई के विषय में नहीं पूछना चाहिए!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 19:17 (#4)**"क्यों पूछता है" - "चाहता है" - "माना कर"**

इस पद में, शब्द **तू** और आज्ञा एकवचन हैं क्योंकि यीशु युवा पुरुष से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 19:17 (#5)**"भला तो एक ही है"**

जब यीशु कहते हैं **भला तो एक ही है**, तो वे परमेश्वर की ओर इशारा कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छा तो एक ही है, अर्थात् परमेश्वर" या "केवल परमेश्वर ही अच्छा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:17 (#6)**"पर"**

यहाँ, शब्द **पर** यह दर्शाता है कि यीशु उस व्यक्ति द्वारा कही गई बातों का विश्लेषण बंद करने वाले हैं और व्यक्ति के प्रश्न का उत्तर देना जारी रखेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के परिवर्तन का संकेत देने वाला शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **पर** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पर जिस बारे में तूने पूछा," या "पर तेरे प्रश्न के लिए,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:17 (#7)**"यदि"**

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका अर्थ है कि यह सत्य है। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने की स्थिति के रूप में नहीं बताती है, और यदि आपके पाठक यह सोचते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 19:17 (#8)**"जीवन में प्रवेश करना"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे **जीवन** एक घर हो जिसमें कोई भी **प्रवेश** कर सकता है। वह **जीवन** का अनुभव करने या प्राप्त करने की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन का अनुभव करना" या "जीवन प्राप्त करना"

देखें: रूपक

मत्ती 19:17 (#9)**"जीवन में प्रवेश करना"**

यदि आपकी भाषा में **जीवन** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन जीने की क्षमता होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:18 (#1)**"उसने उससे कहा"**

सर्वनाम उसने पुरुष को संदर्भित करता है, और सर्वनाम उससे यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों का अधिक सीधे संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति ने यीशु से कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:18 (#2)**"उसने... कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने यह कहा था"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:18 (#3)**"हत्या न करना, व्यभिचार न करना, चोरी न करना, झूठी गवाही न देना"**

चूंकि इन आज्ञाओं में परमेश्वर अपनी प्रजा के प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को निर्देशित कर रहे हैं, इसलिए ये आज्ञाएँ एकवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 19:18 (#4)**"व्यभिचार न करना"**

यदि आपकी भाषा में **व्यभिचार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यभिचारी या व्यभिचारिणी न बनो" या "व्यभिचारपूर्ण कार्य न करो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:18-19 (#1)

"हत्या न करना, व्यभिचार न करना, चोरी न करना, झूठी गवाही न देना" - "अपने पिता और अपनी माता का आदर करना, और अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम रखना"

यहाँ यीशु उन आज्ञाओं का उल्लेख करते हैं जो परमेश्वर ने मूसा को दिए थे। पहले पाँच आज्ञाएँ या तो [निर्गमन 20:12-16](#) या [व्यवस्थाविवरण 5:16-20](#) से आते हैं। अंतिम आज्ञा 19:18 से आता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाठ टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये हैं: 'हत्या न करें, व्यभिचार न करें, चोरी न करें, झूठी गवाही न दें, अपने पिता और अपनी माता का आदर करें, और अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम करें'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 19:19 (#1)**"अपने ... का आदर करना" - "अपने" - "अपने.. प्रेम रखना"**

व्योकि इन आज्ञाओं में परमेश्वर अपने लोगों में से प्रत्येक व्यक्ति को निर्देशित कर रहे हैं, इसलिए शब्द **अपने** और आज्ञाएँ इस पूरे पद में एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 19:19 (#2)**"अपने समान"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप ये शब्द वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तू स्वयं से प्रेम करता हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 19:19 (#3)**"अपने समान"**

यीशु मानते हैं कि लोग स्वयं से प्रेम करते हैं, इसलिए वे चाहते हैं कि ये लोग अपने पड़ोसियों से भी उतना ही निष्कर्षपट प्रेम करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट

रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितना गहराई से तू स्वयं से प्रेम करता हैं"

देखें: उपमा

मत्ती 19:20 (#1)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल का अनियमित प्रयोग

मत्ती 19:20 (#2)

"अब मुझ में किस बात की कमी है"

यहाँ, पुरुष यह पूछ रहा है कि अनन्त जीवन प्राप्त करने के लिए उसके निर्देश में क्या कमी है (देखें [19:16](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त जीवन प्राप्त करने से पहले मुझे और क्या करना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:21 (#1)

"यदि"

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका तात्पर्य है कि वह जानते हैं कि यह सत्य है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य होने पर नियम के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 19:21 (#2)

"तू .. चाहता है" - "जा, अपना ... बेचकर" - "बाँट दे" - "तुझे... मिलेगा" - "आकर, मेरे पीछे हो ले"

इस पद में, शब्द तू, शब्द अपना, और आज्ञाएँ बहुवचन में हैं क्योंकि यीशु युवा पुरुष से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 19:21 (#3)

"गरीबों को"

यीशु विशेषण गरीबों का उपयोग संज्ञा के रूप में दरिद्र लोगों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग दरिद्र हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:21 (#4)

"और"

यहाँ, शब्द और उस परिणाम को प्रस्तुत करता है जो होगा यदि व्यक्ति अपनी सम्पत्ति बेचकर गरीबों को बाँट दे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:21 (#5)

"आकर मेरे पीछे हो ले"

यहाँ, वाक्यांश "आकर मेरे पीछे हो ले" यीशु के साथ यात्रा करने और उनके शिष्य बनने की आज्ञा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य बन जा" या "मेरे साथ मेरे शिष्य के रूप में आओ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:22 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में परन्तु शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:22 (#2)

"यह बात"

यहाँ, यह बात उन शब्दों को दर्शाता है जो यीशु ने अभी-अभी कहे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु का कथन" या "यीशु के कहे हुए शब्द"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 19:22 (#3)

"उदास होकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक दुखी होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:22 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि युवा पुरुष उदास था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो कथन के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि" या "चूंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:22 (#5)

"वह बहुत धनी था"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि युवा पुरुष उन संपत्तियों को बेचना नहीं चाहता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास कई संपत्तियां थीं जिन्हें वह बेचना नहीं चाहता था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:23 (#1)

"{अब} तब यीशु ने अपने चेलों से कहा"

यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। मूल भाषा में यहाँ पर **अब** शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **अब** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद लिए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:23 (#2)

"प्रवेश करना"

यहाँ यीशु भविष्य काल का उपयोग करते हैं कुछ ऐसा कहने के लिए जो सामान्यतः सत्य होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य सत्य व्यक्त करने के लिए सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रवेश करता है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 19:24 (#1)

"{और} फिर तुम से कहता हूँ"

यहाँ, वाक्यांश **और** **फिर** यह दोहराता है कि यीशु ने पिछले पद में क्या कहा था। मूल भाषा में यहाँ पर **और** शब्द का उपयोग किया गया है, हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **और** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो पुनरावृत्ति का परिचय देता है, या आप **और** **फिर** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से कहने के लिए:" या "वास्तव में"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:24 (#2)

"परमेश्वर के राज्य में धनवान के प्रवेश करने से ऊँट का सूई के नाके में से निकल जाना सहज है"

यहाँ यीशु धनवान की तुलना परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करने से करते हैं, जो कुछ असंभव के समान है: ऊँट का सूई के नाके में से निकल जाना। यीशु ऐसा इसलिए करते हैं ताकि यह दिखा सके कि परमेश्वर के राज्य में धनवान का प्रवेश करना कितना कठिन है। जैसा कि 19:26 दिखाता है, यीशु यह नहीं मानते कि यह पूरी तरह से असंभव है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ इस विचार को इस तरह से व्यक्त कर सकते हैं कि ऐसा न लगे कि परमेश्वर के राज्य में धनवान का प्रवेश करना पूरी तरह से असंभव है। वैकल्पिक अनुवाद: "विचार करें कि एक ऊँट का सूई के नाके में से गुजरना कितना कठिन है। यह दर्शाता है कि किसी धनवान के लिए परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना कितना कठिन है"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 19:24 (#3)**"सूई के नाके"**

वाक्यांश सूई के नाके सिलाई की सूई के सिरे पर स्थित उस छोटे छेद से है जिससे धागा गुजरता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के उपकरण या इसमें छेद से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप छोटे छेद के लिए एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूई के सिरे पर स्थित छोटा छेद" या "बहुत छोटा छेद"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 19:25 (#1)**"अब" यह सुनकर"**

यहाँ, शब्द अब अगली घटना का परिचय देता है। मूल भाषा में यहाँ पर अब शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में अब शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:25 (#2)

"यह सुनकर, चेलों ने बहुत चकित होकर कहा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यीशु ने कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "चेलों ने जो सुना, उससे वे बहुत चकित हुए, और उन्होंने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:25 (#3)**"कहा"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 19:25 (#4)

"फिर किसका उद्धार हो सकता है"

चेले अपने आश्वर्य व्यक्त करने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा लगता है कि तब कोई भी उद्धार नहीं पा सकता।" या "कोई भी तब उद्धार नहीं पा सकता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 19:25 (#5)

"फिर किसका उद्धार हो सकता है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर कौन उद्धार प्राप्त कर सकता है" या "फिर किसे परमेश्वर उद्धार देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 19:25 (#6)**"फिर किसका"**

यहाँ, शब्द **फिर** यह संकेत करता है कि चेले यह प्रश्न यीशु की कहीं बात के जवाब में पूछते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि यह सत्य है, तो कौन" या "इसको ध्यान में रखते हुए, कौन"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:26 (#1)**"[परन्तु] यीशु ने उनकी ओर देखकर कहा"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। मूल भाषा में यहाँ पर **परन्तु** शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:26 (#2)**"मनुष्यों से" - "परमेश्वर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के लिए ... परमेश्वर के लिए"

मत्ती 19:26 (#3)**"मनुष्यों"**

हालांकि **मनुष्यों** शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 19:26 (#4)**"यह"**

सर्वनाम यह उद्धार की क्षमता को संदर्भित करता है (देखें [19:25](#))। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उद्धार होना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 19:27 (#1)**"[देखो] इस पर पतरस ने उससे कहा"**

यहाँ, शब्द **देखो** का उपयोग यीशु का ध्यान आकर्षित करने और उन्हें ध्यानपूर्वक सुनने के लिए किया गया है। मूल भाषा में यहाँ पर **देखो** शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **देखो** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप 'देखो' को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी से सुनने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "क्षमा करें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 19:27 (#2)**"हम" - "हमें"**

हम और **हमें** से, पतरस का मतलब स्वयं और शिष्यों से है, लेकिन यीशु से नहीं, इसलिए अपने अनुवाद में उन शब्दों के विशेष रूपों का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 19:27 (#3)**"तेरे पीछे हो लिये हैं"**

यहाँ, वाक्यांश **तेरे पीछे हो लिये हैं** यह दर्शाता है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा करते थे और उनके शिष्य थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे चेले बन गए हैं" या "तेरे साथ तेरे शिष्यों के रूप में चले हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:27 (#4)**"तेरे"**

यहाँ, शब्द **तेरे** बहुवचन है क्योंकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 19:27 (#5)**"तो हमें क्या मिलेगा?"**

यहाँ पतरस पूछ रहे हैं कि उन्हें और उनके साथी शिष्टों को क्या मिलेगा क्योंकि उन्होंने **सब कुछ छोड़** दिया। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हमें क्या मिलेगा" या "फिर हमारे लिए क्या पुरस्कार होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 19:27 (#6)**"तो...क्या "**

यहाँ, शब्द **तो** यह संकेत करता है कि पतरस ने जो कुछ कहा उसके जवाब में यह प्रश्न पूछ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि हमने ऐसा किया है, तो क्या" या "जबकि हमने ऐसा किया, तो फिर क्या"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 19:28 (#1)**"नई उत्पत्ति"**

यहाँ, वाक्यांश **नई उत्पत्ति** उस समय को दर्शाता है जब परमेश्वर उन सभी चीजों को नया या फिर से उत्पन्न करेंगे जो उन्होंने बनाई हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सब कुछ फिर से रचा जाएगा," या "जब परमेश्वर हर चीज को नया बनाएगा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:28 (#2)**"मनुष्य का पुत्र अपनी"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, बैठो मेरे"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 19:28 (#3)**"अपनी महिमा के सिंहासन पर बैठेगा"**

जब कोई व्यक्ति **सिंहासन** पर **बैठता** है, तो यह दर्शाता है कि वे शासन कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी महिमा के सिंहासन पर राजा के रूप में बैठेगा" या "अपनी महिमा के सिंहासन से राज्य करेगा"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 19:28 (#4)**"अपनी महिमा के सिंहासन"**

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग कर सकते हैं एक **सिंहासन** का वर्णन करने के लिए जो: (1) **मनुष्य का पुत्र** का है और जिसकी विशेषता **महिमा** है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका सिंहासन जो महिमामय है" (2) **मनुष्य का पुत्र** की **महिमा** को दर्शाता या चित्रित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सिंहासन जो उसकी महिमा को प्रदर्शित करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 19:28 (#5)**"महिमा के सिंहासन"**

यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय सिंहासन"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 19:28 (#6)**"मेरे पीछे हो लिये हो"**

यहाँ, मेरे पीछे हो लिये हो वाक्यांश का अर्थ है कि शिष्य यीशु के साथ यात्रा करते थे और उनके चेले थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्होंने मेरे चेले होने का निर्णय लिया" या "वे जिन्होंने मेरे साथ मेरे शिष्यों के रूप में यात्रा की"

देखें: मुहावरा

मत्ती 19:28 (#7)

"बारह सिंहासनों पर बैठकर"

जब कोई व्यक्ति सिंहासन पर बैठते हैं, तो यह दर्शाता है कि वह व्यक्ति शासन कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। देखें कि आपने पहले इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह सिंहासनों पर राजा के रूप में बैठेंगे" या "बारह सिंहासनों से शासन करेंगे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 19:28 (#8)

"न्याय"

यहाँ, शब्द **न्याय** का अर्थ हो सकता है कि शिष्य कार्य कर रहे हैं: (1) न्यायाधीशों के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायाधीशों के रूप में कार्य करना" (2) शासकों के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "शासन करना" या "शासकों के रूप में कार्य करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 19:29 (#1)

"या पत्नी"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **या पत्नी** पढ़ा जाता है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं हैं। मूल भाषा में यहाँ पर **या पत्नी** शब्द का उपयोग किया गया है हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में **या पत्नी** शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबिल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबिल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 19:29 (#2)

"मेरे नाम के लिये"

यहाँ, **नाम** उस व्यक्ति को दर्शाता है जिसका यह नाम है। यीशु का अर्थ है कि उन्होंने ये सब चीजों को उसके कारण छोड़ दिया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में इसके समान अर्थ वाली अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 19:29 (#3)

"सौ गुना"

यहाँ यीशु एक पूर्ण संख्या (**सौ**) का उपयोग कर रहे हैं, जो कई गुना अधिक मात्रा को दर्शाती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक बड़ी संख्या के लिए एक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि **सौ** एक पूर्ण संख्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक बार" या "लगभग सौ गुना अधिक"।

देखें: संख्याएँ

मत्ती 19:29 (#4)

"अनन्त जीवन का अधिकारी होगा"

यहाँ लेखक ऐसे बोलते हैं जैसे ये लोग कुटुम्बी से विरासत में सम्पत्ति प्राप्त करने वाले बच्चे हों। वह इस तरह से बोलते हैं यह दर्शाने के लिए कि ये लोग **अनन्त जीवन** प्राप्त करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त जीवन प्राप्त करेंगे" या "अनन्त जीवन दिया जाएगा"

देखें: रूपक

मत्ती 19:29 (#5)

"अनन्त जीवन का अधिकारी होगा"

यदि आपकी भाषा में जीवन के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त काल तक जीवित रह सकेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

देखें: पदलोप

मत्ती 19:30 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो उस बात का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बगेर छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ," या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 19:30 (#2)**"बहुत सारे जो पहले हैं, पिछले होंगे; और जो पिछले हैं, पहले होंगे"**

यहाँ, यीशु महत्वपूर्ण या सम्मानित लोगों की बात कर रहे हैं जैसे वे **पहले हों** और गैर-महत्वपूर्ण या गैर-सम्मानित लोगों के बारे में जैसे वे **पिछले हों**। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई सम्मानित लोग गैर-सम्मानित होंगे, और गैर-सम्मानित लोग सम्मानित होंगे" या "कई महत्वपूर्ण लोग तुच्छ होंगे, और तुच्छ लोग महत्वपूर्ण होंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 19:30 (#3)**"पहले" - "और पिछले"**

यीशु विशेषणों **पहले** और **पिछले** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है प्रारंभ और अन्त। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रारंभ में जो हैं ... और अन्त में जो हैं" या "जो प्रारंभ में हैं ... और जो अन्त में हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 19:30 (#4)**"और जो पिछले हैं, पहले होंगे"**

यीशु कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कई जो अंतिम हैं, वे पहले होंगे"

मत्ती 20:1 (#1)**"स्वर्ग का राज्य किसी गृहस्थ के समान है"**

शिष्यों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इस कहानी को सुनें: स्वर्ग का राज्य एक पुरुष के समान है"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 20:1 (#2)**"(क्योंकि) स्वर्ग का राज्य"**

मूल भाषा में यहाँ '**क्योंकि**' शब्द का प्रयोग किया गया है, परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु ने जो कहा था, उसके बारे में व्याख्या प्रस्तुत करता है कि कैसे प्रथम अंतिम होंगे और अंतिम प्रथम होंगे ([19:30](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मेरा मतलब यह है:" या "मुझे समझाने देंः"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:1 (#3)**"निकला"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **निकला** के बजाय "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:1 (#4)**"जो सवेरे"**

यहाँ, वाक्यांश **जो सवेरे** का अर्थ है कि जैसे ही सुबह हुई घर के **स्वामी** निकल गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही सूरज उगा" या "जैसे ही सुबह हुई"

देखें: मुहावरा

मत्ती 20:2 (#1)

"अब" और"

मूल भाषा में वाक्य के आरम्भ में अब का प्रयोग हुआ है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में और का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द अब अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:2 (#2)

"उसने मजदूरों से एक दीनार रोज पर ठहराकर"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि घर के स्वामी ने कुछ मजदूरों को ढूँढ़ा, उन्हें बताया कि वह उनसे क्या काम करवाना चाहता है, और फिर उनके साथ इस बात पर सहमत हुआ कि वह उन्हें कितनी मजदूरी देगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस जानकारी को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ मजदूरों को खोजने के बाद और उन्हें दिन के लिए एक दीनार का भुगतान करने पर सहमति के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:2 (#3)

"एक दीनार"

एक दीनार एक चाँदी का सिक्का था, जो एक मजदूर की लगभग एक दिन की मजदूरी के बराबर होता था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप इसे किसी सामान्य या औसत मजदूरी के बराबर कुछ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चाँदी का सिक्का" या "औसत मजदूरी"।

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 20:3 (#1)

"फिर...निकलकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय निकलकर। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:3 (#2)

"फिर पहर एक दिन चढ़े"

इस संस्कृति में, लोग हर दिन सुबह छह बजे के आसपास दिन की शुरुआत से घंटे गिनने लगते हैं। इसलिए, एक पहर सुबह नौ बजे के आसपास होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग सुबह 9:00 बजे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:3 (#3)

"पहर एक दिन"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक मूल संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीसरा घंटा"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 20:3 (#4)

"बाजार में बेकार खड़े"

यीशु की संस्कृति में, लोग बाजार में खड़े होकर काम की तलाश करते थे। यदि उन्हें काम नहीं मिला होता, तो वे बेकार खड़े रहते। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाजार में खड़े होकर अभी भी काम की तलाश में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:3 (#5)

"बाजार"

बाजार एक बड़ा, खुला क्षेत्र होता है जहाँ लोग सामान खरीदते और बेचते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के क्षेत्र से

परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में एक समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [11:16](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर का चौक" या "उद्यान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:4 (#1)

"उनसे कहा, 'तुम भी दाख की बारी में जाओ, और जो कुछ ठीक है, तुम्हें द्वाँगा'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि उन्हें भी दाख की बारी में जाना चाहिए और वह उन्हें जो उचित होगा, वह देंगे।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 20:4 (#2)

"दाख की बारी में जाओ"

यहाँ घर के स्वामी का मतलब है कि वे चाहते हैं कि ये लोग दाख की बारी में काम करें, उन अन्य लोगों के साथ जिन्हें उन्होंने पहले ही काम पर रखा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख की बारी में जाओ और वहाँ काम करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:5 (#1)

"तब वे भी गए"

मूल भाषा में **तब वे भी गए** वाक्यांश मत्ती 20:5 पद में लिखा है जब कि यह वाक्यांश हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में मत्ती 20:4 पद के आखिर में लिखा है। यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि लोग दाख की बारी में गए और वहाँ काम करना शुरू किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दाख की बारी में गए और वहाँ काम किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:5 (#2)

"गए"

मूल भाषा में तब वे भी गए वाक्यांश मत्ती 20:5 पद में लिखा है जब कि यह वाक्यांश हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में मत्ती 20:4 पद के आखिर में लिखा है। ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में गए के बजाय "आए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:5 (#3)

"निकलकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय निकलकर। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:5 (#4)

"दूसरे और तीसरे पहर के निकट"

इस संस्कृति में, लोग हर दिन की गिनती सुबह छह बजे से शुरू करते थे। इसलिए, **दूसरा पहर** लगभग दोपहर के समय होता था, और **तीसरा पहर** लगभग दोपहर तीन बजे के आसपास होता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [20:3](#) में इसी तरह के समय संदर्भ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दुपहर में 12:00 बजे और 3:00 बजे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:5 (#5)

"दूसरे और तीसरे पहर"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छह और नौ बजे"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 20:5 (#6)

"वैसा ही किया"

यहाँ यीशु का मतलब है कि घर के स्वामी ने वही बातें कीं और कहीं जो उन्होंने "तीसरे पहर" पर किया था (देखें [20:3-4](#))। वह यह भी संकेत देते हैं कि बाजार में ऐसे लोग थे जिन्होंने उनकी दाख की बारी में काम करने के लिए सहमति दी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस जानकारी में से कुछ या सभी को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने और भी लोगों से कहा कि वह उन्हें जो भी उचित होगा वह देंगे, और उन्होंने भी उनकी दाख की बारी में काम करने के लिए सहमति दी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:6 (#1)

(अब) "और"

इस पद के आरम्भ में यहाँ मूल भाषा में लिखा हुआ **अब** की जगह पर हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **और** लिखा हुआ है। यहाँ, शब्द **और** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:6 (#2)

"फिर निकलकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय **निकलकर।** वैकल्पिक अनुवाद: "फिर आकर"

देखें: जाँ और आँ

मत्ती 20:6 (#3)

"ग्यारहवां घंटा) एक घंटा दिन रहे"

मूल भाषा में यहाँ शब्द 'ग्यारहवां घंटा' का प्रयोग किया गया है जो शाम का समय बताता है जिसे हिन्दी में 'एक घंटा दिन रहे' में अनुवादित किया गया है। इस संस्कृति में, लोग हर दिन की गिनती सुबह छह बजे से शुरू करते थे। तो, **ग्यारहवां (घंटा)** लगभग शाम पांच बजे का होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [20:3](#) में इसी तरह के समय संदर्भ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग शाम 5:00 बजे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:6 (#4)

"एक घंटा दिन रहे"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ग्यारहवां घंटा"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 20:6 (#5)

"दूसरों को खड़े पाया," - "तुम क्यों यहाँ दिन भर बेकार खड़े रहे"

यीशु की संस्कृति में, लोग काम की तलाश में बाजार में प्रतीक्षा करते थे। जब तक उन्हें काम नहीं मिला था, वे **खाली खड़े** रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग जो अभी भी काम की तलाश में हैं ... क्या आप यहाँ खड़े होकर काम की तलाश कर रहे हैं?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:6 (#6)

"उनसे कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:6 (#7)

"उनसे कहा 'तुम क्यों यहाँ दिन भर बेकार खड़े रहे'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर कोई और उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे पूछते हैं कि वे पूरे दिन वहाँ निष्क्रिय क्यों खड़े रहे।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 20:7 (#1)**"उन्होंने उससे कहा" - "उसने उनसे कहा"**

मूल भाषा में उन्होंने उससे कहा मत्ती 20:7 पद में लिखा है जब कि यह वाक्यांश हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में मत्ती 20:6 में लिखा है। कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा ... उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:7 (#2)**"उससे कहा, इसलिए, कि किसी ने हमें मजदूरी पर नहीं लगाया"**

मूल भाषा में उससे कहा, इसलिए, कि किसी ने हमें मजदूरी पर नहीं लगाया मत्ती 20:7 पद में लिखा है जब कि यह वाक्यांश हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में मत्ती 20:6 में लिखा है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कहा कि ऐसा इसलिए था क्योंकि किसी ने उन्हें काम पर नहीं रखा। उसने उनसे कहा कि वे भी दाख की बारी में जाएं।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 20:7 (#3)**"दाख की बारी में जाओ"**

यहाँ घर के स्वामी का मतलब है कि वह चाहते हैं कि ये लोग पहले से नियुक्त अन्य लोगों के साथ **दाख की बारी** में जाकर काम करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख की बारी में जाइए और वहाँ काम कीजिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:8 (#1)**"दाख की बारी के स्वामी"**

यहाँ, **दाख की बारी का स्वामी** वही व्यक्ति हैं जिन्हें यीशु ने पहले "गृहस्थ" कहा था (देखें [20:1](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि

यह वही व्यक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "घर का स्वामी, जो दाख की बारी का मालिक था," या "घर का स्वामी, जो दाख की बारी के प्रभारी थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:8 (#2)**"कहा"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में भूतकाल का ही प्रयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:8 (#3)**"अपने भण्डारी से"**

यहाँ, शब्द **भण्डारी** उस कार्यकर्ता को संदर्भित कर रहा है जो अन्य मजदूरों की निगरानी या प्रबंधन करता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके प्रबंधक, जो कार्यकर्ताओं के प्रभारी थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:8 (#4)**"बुलाकर" - "मजदूरी दे"**

क्योंकि घर के स्वामी अपने भण्डारी से बात कर रहे हैं, इस पूरे पद में दिए गए आदेश एकवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:8 (#5)**"पिछले से लेकर पहले तक"**

यहाँ **दाख की बारी** के मालिक का मतलब है कि वह चाहते हैं कि उनका भण्डारी मजदूरों को उस उल्टे क्रम में भुगतान करे जिसमें उन्हें काम पर रखा गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंतिम से शुरू करके पहले पर समाप्त

करना" या "अंतिम से आरंभ करके पहले की ओर पीछे से जाते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:8 (#6)

"पिछले" - "पहले"

दाख की बारी के मालिक विशेषण **पहले** और **अंतिम** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे मजदूर जिन्हें **अंत में** काम पर रखा गया और वे मजदूर जिन्हें **पहले** काम पर रखा गया। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह उपयोग होता हो। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंतिम मजदूर ... प्रथम मजदूर" या "अंत में काम पर रखे गये मजदूर ... पहले काम पर रखे गये मजदूर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 20:9 (#1)

"जब वे आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **आए** के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:9 (#2)

"जो घंटा भर दिन रहे लगाए गए थे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों को संदर्भ से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग लगभग ग्यारहवें घंटे पर काम पर रखे गए थे"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:9 (#3)

"घंटा भर दिन रहे"

देखें कि आपने वाक्यांश **घंटा भर दिन रहे** का अनुवाद [20:6](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग शाम 5:00 बजे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:9 (#4)

"घंटा भर दिन रहे"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या उसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ग्यारहवाँ घंटा"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 20:9 (#5)

"एक दीनार"

देखें कि आपने शब्द **दीनार** का अनुवाद [20:2](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चाँदी का सिक्का" या "औसत मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 20:10 (#1)

"जो पहले आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "**आए**" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:10 (#2)

"पहले"

यीशु विशेषण **पहले** को संज्ञा के रूप में उन मजदूरों के लिए उपयोग कर रहे हैं जिन्हें पहले काम पर रखा गया था। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पहले काम पर रखे गए थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 20:10 (#3)

"उन्होंने यह समझा, कि हमें अधिक मिलेगा; परन्तु"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोचा, 'हमें अधिक प्राप्त होगा।' लेकिन"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 20:10 (#4)

"अधिक"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि पहले आए मजदूरों ने सोचा कि उन्हें एक दीनार से **अधिक** मिलेगा, क्योंकि यही उन मजदूरों को मिला जिन्होंने दिन के अंत में काम शुरू किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दीनार से अधिक" या "सबसे अंत में काम शुरू करने वाले मजदूरों को जितना मिला उससे अधिक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:10 (#5)

"एक दीनार"

देखें कि आपने **दीनार** शब्द का [20:2](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चाँदी का सिक्का" या "एक औसत मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 20:11 (#1)

"(परन्तु) जब"

मूल भाषा में शब्द **परन्तु** से यह पद आरम्भ हुआ है, जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में यह पद **जब** से आरम्भ हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **परन्तु** को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:12 (#1)

"इन पिछलों ने एक ही घंटा काम किया, और तूने उन्हें हमारे बराबर कर दिया, जिन्होंने दिन भर का भार उठाया और धूप सही"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए कि अंत में

आए लोगों ने केवल एक घंटा काम किया था, लेकिन घर के स्वामी ने उन्हें उनके बराबर बना दिया जिन्होंने दिनभर कठिन परिश्रम किया और तपती गर्मी सहन की थी।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 20:12 (#2)

"(कहने लगे) इन पिछलों ने"

मूल भाषा में इस पद के शुरूआत में 'कहने लगे' का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा गया है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

माती 20:12 (#3)

"इन पिछलों ने"

यहाँ श्रमिक उन अन्य श्रमिकों का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें उनके बाद अर्थात् **पिछलों** को काम पर रखा गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये वे लोग हैं जिन्हें अंत में काम पर रखा गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:12 (#4)

"तूने उन्हें हमारे बराबर कर दिया"

क्योंकि मजदूर घर के स्वामी से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द **तूने** एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:12 (#5)

"हमारे"

हमारे से, मजदूरों का मतलब उन लोगों से है जो पहले नियुक्त किए गए थे, लेकिन अन्य किसी मजदूर से नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह विशिष्टता है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 20:12 (#6)**"जिन्होंने दिन भर का भार उठाया और धूप सही"**

यहाँ, मजदुर अपने कठिन काम के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक भार हो जिसे उन्होंने उठाया हो। वे इस प्रकार बता रहे हैं जैसे धूप भी एक वस्तु हो जिसे उन्होंने सहन किया हो। उनका मतलब है कि उन्हें दिन के मध्य में कठिन काम करना पड़ा और गर्म धूप का सामना करना पड़ा। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने पूरे दिन कठिन काम किया और झुलसाने वाली गर्मी का अनुभव किया"

देखें: रूपक

मत्ती 20:12 (#7)**"दिन भर का भार"**

यहाँ, मजदुर भार का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जिसे उन्हें **दिन भर** सहन करना पड़ा। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन के दौरान बोझ़ा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 20:13 (#1)**"(परंतु) उसने उनमें से एक को उत्तर दिया"**

मूल भाषा में इस पद के शुरुआत में 'परंतु' का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस्तमाल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द परंतु मजदूर द्वारा कहे बात के विपरीत घर के स्वामी के द्वारा कहे गए बात को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को दर्शनी वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परंतु का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जवाब में," या "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 20:13 (#2)

""

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक को मित्र कहकर कहा कि वह उसके साथ अन्याय नहीं कर रहा था और उसने उसके साथ एक दीनार के लिए सहमति की थी।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 20:13 (#3)

""

क्योंकि घर का स्वामी एक मजदुर से बात कर रहे हैं, इस पद में **तूने** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:13 (#4)**"क्या तूने मुझसे एक दीनार न ठहराया"**

घर का स्वामी मजदूर को याद दिलाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं कि उन्होंने किस बात की सहमति दी थी। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको याद है कि आपने मेरे साथ एक दीनार में सहमति दिया था" या "आपने निश्चित रूप से मेरे साथ एक दीनार पर सहमति दिया था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 20:13 (#5)**"मुझसे एक दीनार"**

यहाँ घर के स्वामी यह संकेत देते हैं कि मजदूर काम करने के लिए एक दीनार पर सहमत हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ एक दीनार पर काम करने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:14 (#1)**"जो तेरा है, उठा ले" - "चला जा" - "तुझे"**

क्योंकि घर का स्वामी एक मजदूर से बात कर रहे हैं, इस पद में आदेश और शब्द **तेरा** और **तुझे** एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:14 (#2)**"परन्तु जो तेरा है,"**

मूल भाषा में इस पद के आरम्भ में 'परन्तु' शब्द का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस्तमाल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द परन्तु यह दर्शाता है कि घर के स्वामी का इरादा मजदूर की इच्छा के विपरीत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को दर्शने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो चाहते हैं उसके बावजूद,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 20:14 (#3)**"इस पिछले को"**

घर का स्वामी विशेषण पिछले का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे मजदूर जिहें अंतिम समय में काम पर रखा गया था। आपकी भाषा में विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मजदूर को जो अंतिम समय में काम पर रखा गया था"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 20:14 (#4)**"इस पिछले को"**

वाक्यांश इस पिछले को सामान्य रूप में अंतिम लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी विशेष अंतिम व्यक्ति को। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन अंतिम मजदूरों को"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 20:14 (#5)**"जितना तुझे"**

घर के स्वामी कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले

भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मैं आपको भी देता हूँ"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:15 (#1)**"(या) क्या यह उचित नहीं"**

मूल भाषा में इस पद के शुरूआत में 'या' शब्द का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस्तमाल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द या उस विपरीत विकल्प को प्रस्तुत करता है जो घर के स्वामी ने कहा की वह क्या करना चाहते हैं। वे फिर प्रश्न रूप का उपयोग करते हैं यह दिखाने के लिए कि यह विकल्प गलत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक गलत विकल्प प्रस्तुत करता है, या आप या का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सचमुच," या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:15 (#2)**"क्या यह उचित नहीं कि मैं अपने माल से जो चाहूँ वैसा करूँ"**

घर के स्वामी मजदूर को स्मरण दिलाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं कि वे अपनी चीजों के साथ जो चाहें कर सकते हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याद रखें कि मेरे लिए यह वैध है कि मैं अपनी चीजों के साथ जो इच्छा करता हूँ वह करूँ।" या "यह निश्चित रूप से मेरे लिए वैध है कि जो कुछ मेरा है उसके साथ जो मेरी इच्छा है वह करूँ!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 20:15 (#3)**"(या) क्या यह उचित"**

मूल भाषा में इस पद के शुरूआत में 'या' शब्द का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस्तमाल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द या एक दूसरा प्रश्न प्रस्तुत करता है जो फिर से दिखाता है कि मजदूर को यह शिकायत नहीं करनी चाहिए कि घर के स्वामी का व्यवहार कैसा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द

या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो समान विचार प्रस्तुत करता है, या आप या को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से," या "आगे और भी,"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:15 (#4)

"क्या तू मेरे भले होने के कारण बुरी वृष्टि से देखता है"

घर का स्वामी मजदूरों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी आँखें बुरी न हों क्योंकि मैं अच्छा हूँ।" या "अपनी नजर को दुष्ट मत होने दें क्योंकि मैं अच्छा हूँ!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 20:15 (#5)

"बुरी वृष्टि से देखता है"

यहाँ, जब घर के स्वामी किसी व्यक्ति की वृष्टि को बुरी कहते हैं, तो उनका मतलब होता है कि यह व्यक्ति ईर्ष्या या जलन महसूस कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपको ईर्ष्या महसूस हो रही है?" या "क्या आप जलन कर रहे हैं?"

देखें: मुहावरा

मत्ती 20:15 (#6)

"तू"

क्योंकि घर के स्वामी एक मजदूर से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द तू एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:16 (#1)

"इस प्रकार"

यहाँ, वाक्यांश इस प्रकार यह दर्शाता है कि यीशु ने इस कहानी को कैसे लागू किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक उस कहानी की तरह" या "उस कहानी का मतलब यह है:"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:16 (#2)

"जो अन्तिम हैं, वे प्रथम हो जाएँगे और जो प्रथम हैं वे अन्तिम हो जाएँगे"

देखें कि आपने 19:30 में समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। इस वाक्य में क्रम बदलते हैं और इसमें "बहुत सारे" शब्द शामिल नहीं हैं, इसलिए कृपया सुनिश्चित करें कि आप इन अंतरों को शामिल करें।

मत्ती 20:16 (#3)

"अन्तिम"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में अन्तिम के बाद कोई शब्द शामिल नहीं हुए हैं। यूएलटी उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में अन्तिम शब्द के बाद "क्योंकि बहुत से बुलाए गए हैं, परंतु चुने हुए थोड़े हैं" शब्द शामिल हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चाहेंगे जैसा वह उपयोग करता है। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है तो, यदि आप चाहे तो आप यूएलटी के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 20:17 (#1)

"और"

मूल भाषा में शब्द और का प्रयोग वाक्य के आरम्भ में हुआ है, परन्तु हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा है। यहाँ, शब्द और कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "फिर"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 20:17 (#2)

"जाते हुए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आते हुए" कह सकती है बजाय जाते हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "आते हुए"
देखें: जाँच और आँच

मत्ती 20:17 (#3)

"जाते हुए"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु के साथ शिष्य यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह और शिष्य ऊपर जा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:18 (#1)

"देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** शिष्यों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दोः"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 20:18 (#1)

"हम यरूशलेम को जाते हैं"

यीशु स्वयं और शिष्यों के लिए सर्वनाम **हम** का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें जो उस अंतर को दर्शाती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 20:18 (#2)

"हम ... जाते हैं"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **जाते** के बजाय "आते" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आ रहे हैं।"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 20:18 (#3)

"मनुष्य के पुत्र ... के हाथ पकड़वाया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मनुष्य के पुत्र को पकड़वाएगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 20:18 (#4)

"घात के योग्य ठहराएँगे"

यदि आपकी भाषा में घात के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु के योग्य"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:18-19 (#1)

"मनुष्य का पुत्र" - "उनको" - "उनको" - "उसे ... क्रूस पर चढ़ाएँ" - "वह ... जिलाया जाएगा"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष के रूप में अपने बारे में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, ... मुझे ... मुझे ... क्रूस पर चढ़ाया जाएगा ... मैं जिलाया जाऊंगा।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 20:19 (#1)

"अन्यजातियों के"

यहाँ यीशु विशेष रूप से **अन्यजातियों** की बात कर रहे हैं जो यरूशलेम के शहर पर शासन या नियंत्रण करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर-यहूदी जो शासन करते हैं" या "अन्यजाति जो प्रभारी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:19 (#2)**"तीसरे दिन"**

यहाँ, वाक्यांश **तीसरे दिन** का अर्थ परसों है। यीशु की संस्कृति में लोग वर्तमान दिन को पहले दिन के रूप में, आनेवाले कल को दूसरे दिन के रूप में, और तीसरे दिन को परसों के रूप में गिनते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परसों का संदर्भ देता है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [17:23](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन के बाद का दिन" या "दो दिन बाद"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 20:19 (#3)**"तीसरे दिन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीसरे दिन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 20:19 (#4)**"जिलाया जाएगा"**

यहाँ, शब्द **जिलाया जाएगा** किसी के मरने के बाद जीवन में वापस आने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समतुल्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें पुनःजीवन दिया जाएगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 20:19 (#5)**"जिलाया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई कौन करेगा, तो यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें जिलाएंगे" (2) स्वयं यीशु इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वयं को जिलाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 20:20 (#1)**"तब"**

यहाँ, शब्द **तब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यह घटना यीशु के पिछले पदों में कहे गए शब्दों के कुछ समय बाद घटित हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **तब** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरंत बाद," या "यीशु के उन बातों को कहने के बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 20:20 (#2)**"जब्दी के पुत्रों की माता... उनके पास आकर "**

यहाँ मत्ती ने कहानी में एक नए पात्र के रूप में **जब्दी के पुत्रों की माता** का परिचय कराया है। अपनी भाषा में एक नए पात्र का परिचय देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब्दी के पुत्रों की माता वहाँ थीं। वह उसके पास आई"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 20:20 (#3)**"जब्दी के पुत्रों "**

यहाँ मत्ती याकूब और यूहन्ना का उल्लेख करते हैं, जो **जब्दी के पुत्र** थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना, जब्दी के पुत्र,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:20 (#4)**"प्रणाम किया"**

महिलाओं की संस्कृति में, किसी व्यक्ति को **प्रणाम करना**, खुद से बड़े किसी व्यक्ति का सम्मान करने का एक तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि **प्रणाम करने** का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप को गिरा कर दंडवत करना" या "उनके सम्मान में झुककर प्रणाम करना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 20:20 (#5)

"उससे कुछ माँगने लगी"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "माँगते हुए, 'कृपया मेरे लिए कुछ कीजिए।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 20:21 (#1)

"उसने उससे कहा, 'तू क्या चाहती है'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे पूछा कि वह क्या चाहती है।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 20:21 (#2)

"तू क्या चाहती है"

क्योंकि यीशु जब्दी के पुत्रों की माता से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द **तू** एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:21 (#3)

"वह उससे बोली"

कहानी के एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:21 (#4)

"यह कह"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित

किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे निवेदन करती हूँ कि कृपया आप कहें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 20:21 (#5)

"यह कह" - "तेरे दाहिने और" - "तेरे" - "तेरे"

क्योंकि जब्दी के पुत्रों की माता यीशु से बात कर रही हैं, इसलिए जो कुछ वह कहती हैं उसमें **तेरे** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:21 (#6)

"तेरे दाहिने और एक तेरे बाएँ बैठे"

जब कोई व्यक्ति किसी शासक के **दाहिने हाथ** या **बाएँ हाथ** पर बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के आदर, अधिकार, और शासन करने की क्षमता का प्रतीक होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आपके दाहिने हाथ पर और एक आपके बाएँ हाथ पर, शासन करने के लिए बैठ सकते हैं," या "एक आपके दाहिने हाथ पर और एक आपके बाएँ हाथ पर, आदर और अधिकार के स्थान ले सकते हैं"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 20:21 (#7)

"एक तेरे दाहिने और एक तेरे बाएँ बैठे"

यहाँ, वाक्यांश **तेरे दाहिने** और **तेरे बाएँ बैठे** यीशु के दाहिने और बाएँ हाथ के करीब की जगहों को संदर्भित करते हैं, जो दाईं और बाईं ओर होंगी। यीशु की संस्कृति में, इन स्थानों को आदर या अधिकार से जोड़ा जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप "दाईं ओर" और "बाईं ओर" का उल्लेख कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके पाठक समझें कि ये स्थान यह इंगित करते हैं कि जब्दी के दो पुत्रों को आदर और अधिकार प्राप्त होगा जब वे वहाँ बैठेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आपके दाईं ओर और एक आपके बाईं ओर" या "एक आपके दाहिने पर सम्मानजनक स्थान पर और एक आपके बाएँ पर सम्मानजनक स्थान पर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 20:22 (#1)**"उत्तर दिया"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु सीधे जब्दी के दो पुत्रों से बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके दोनों पुत्रों से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:22 (#2)**"जो कटोरा मैं पीने पर हूँ"**

यहाँ यीशु दर्द और पीड़ा का अनुभव करने की बात करते हैं जैसे कि वो एक कटोरे से पी रहे हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय रूपक का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दर्द का अनुभव करना जो मैं अनुभव करने वाला हूँ" या "उस पीड़ा का अनुभव करना जो मैं अनुभव करने वाला हूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 20:22 (#3)**"कटोरा"**

यहाँ, कटोरा कटोरे के अंदर के पेय का प्रतिनिधित्व करता है, जो यीशु की संस्कृति में संभवतः दाखरस रहा होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पेय" या "कटोरे में दाखरस"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 20:22 (#4)**"पीने पर"**

कई प्राचीन पांडुलिपियाँ प्रश्न को **पीने पर** शब्द के साथ समाप्त करती हैं। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियाँ **पीने पर** शब्द के बाद "या उस बपतिस्मा के साथ बपतिस्मा लेने के लिए जिसके साथ मैं बपतिस्मा ले रहा हूँ" शब्दों को शामिल करती है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाहेंगे जो वह उपयोग करता है। यदि आपके

क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, अगर आप चाहें तो यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 20:22 (#5)**"उन्होंने उससे कहा"**

सर्वनाम उन्होंने जब्दी के पुत्रों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ व्यक्ति का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब्दी के पुत्रों ने कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 20:22 (#6)**"उन्होंने उससे कहा"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:22 (#7)**"हम पी सकते हैं"**

मूल भाषा में यहाँ 'हम' शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं किया गया है। 'हम', जब्दी के पुत्र, स्वयं को संदर्भित करते हैं, लेकिन अपनी माता या यीशु को नहीं, इसलिए अपने अनुवाद में इन शब्दों का समावेशी रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 20:22 (#8)**"पी सकते हैं"**

जब्दी के पुत्र कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उस प्याले को पीने में सक्षम हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:23 (#1)

"उसने उनसे कहा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 20:23 (#2)

"मेरा कटोरा तो पीओगे"

यहाँ यीशु फिर से दर्द और पीड़ा का अनुभव करने की बात करते हैं जैसे कि यह एक **कटोरे** से पीना हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनात्मक रूपक का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। देखें कि आपने इस विचार को [20:22](#) में कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उस दर्द का अनुभव करेंगे जिसे मैं अनुभव करता हूँ" या "आप उस पीड़ा का अनुभव करेंगे जो मैं अनुभव करता हूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 20:23 (#3)

"मेरा कटोरा"

यहाँ, **कटोरा** कटोरे के अंदर के पेय का प्रतिनिधित्व करता है, जो यीशु की संस्कृति में संभवतः दाखरस हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पेय" या "मेरे कटोरे में दाखरस"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 20:23 (#4)

"तुम ...पीओगे"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में इस प्रश्न का अंत **पीओगे** शब्द से किया गया है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियाँ **पीओगे** शब्द के बाद इन शब्दों को

शामिल करती हैं "और आप उस बपतिस्मा के साथ बपतिस्मा लेंगे जिससे मैं बपतिस्मा ले रहा हूँ।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जैसा वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद नहीं है, तो आप चाहें तो यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 20:23 (#5)

"पर अपने दाहिने बाएँ किसी को बैठाना"

जब कोई व्यक्ति किसी शासक के दाहिने हाथ या बाएँ हाथ पर बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के आदर, अधिकार, और शासन करने की क्षमता का प्रतीक होता है। देखें कि आपने [20:21](#) में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन मेरे दाएँ हाथ और बाएँ हाथ पर शासन करने के लिए बैठना" या "मेरे दाएँ हाथ और बाएँ हाथ पर आदर और अधिकार के स्थान पर बैठना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 20:23 (#6)

"पर अपने दाहिने बाएँ किसी को बैठाना"

यहाँ, वाक्यांश अपने दाहिने और बाएँ, यीशु के दाहिने और बाएँ हाथ के पास की जगहों को संदर्भित करते हैं, जो दाईं ओर और बाईं ओर होंगे। यीशु की संस्कृति में, इन पक्षों को आदर या अधिकार के साथ जाड़ा जाता था। देखें कि आपने [20:21](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे दाहिने ओर और मेरे बाएँ ओर" या "मेरे दाहिने और बाएँ पर सम्मानजनक स्थानों में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 20:23 (#7)

"पर जिनके लिये"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन यह उन्हें दिया जाएगा जिनके लिए"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:23 (#8)

"मेरे पिता की ओर से तैयार किया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का प्रयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता ने इसे तैयार किया है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 20:23 (#9)

"मेरे पिता "

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 20:24 (#1)

"दसों"

मत्ती अन्य दस शिष्यों का उल्लेख करने के लिए दसों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह से उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस संख्या का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य दस शिष्य" या "शेष शिष्य"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 20:25 (#1)

"(परन्तु) यीशु ने उन्हें"

मूल भाषा में यहाँ प्रारंभ में "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:25 (#2)

"अन्यजातियों के अधिपति उन पर प्रभुता करते हैं; और जो बड़े हैं, वे उन पर अधिकार जताते हैं"

ये दोनों उपवाक्यों का मूल रूप से एक ही अर्थ हैं। दूसरा उपवाक्य पहले को दोहरा कर उसके अर्थ को जोर देता है, लेकिन अलग शब्दों के साथ। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप उपवाक्यों को और कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों उपवाक्यों को मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यजातियों के शासक उन पर प्रभुता करते हैं; और जो बड़े हैं वे उन पर अधिकार जताते हैं" या "अन्यजातियों के शासक और बड़े लोग उन पर प्रभुता करते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 20:25 (#3)

"उन पर प्रभुता करते" - "उन पर अधिकार जताते"

अनुवादित शब्द उन पर प्रभुता करते और उन पर अधिकार जताते दूसरों को नियंत्रित और उन पर प्रभुत्व करने के लिए शक्ति का उपयोग करने का संदर्भ देते हैं। ये शब्द यह संकेत नहीं देते कि अधिपति और बड़े अपनी शक्ति के साथ अच्छे या बुरे कार्य कर रहे हैं। यदि संभव हो, तो ऐसे शब्द या वाक्यांशों का उपयोग करें जो पूर्ण नियंत्रण और प्रभुत्व का संदर्भ देते हैं, लेकिन उस नियंत्रण और प्रभुत्व के अच्छे या बुरे उपयोग का संकेत नहीं देते। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्ण रूप से शासन करें ... पूर्ण अधिकार रखें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:25 (#4)

"उन पर अधिकार जताते हैं"

यदि आपकी भाषा में अधिकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शासन करना" या "नियंत्रण करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:26 (#1)

"तुम में ऐसा न होगा"

यहाँ, हो सकता है कि यीशु वर्तमान काल का उपयोग कर रहे हो : (1) एक आदेश या निर्देश देने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इस प्रकार नहीं होना चाहिए" या "इसे इस तरह न होने दें" (2) बताएं कि उनके शिष्यों के बीच चीजें किस प्रकार अलग तरह से कार्य करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इस तरह नहीं है"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 20:26 (#1)

"होगा"

यीशु एक आदेश देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आदेश या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "होना चाहिए" या "होना ही चाहिए।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 20:26-27 (#1)

"जो कोई तुम में बड़ा होना चाहे, वह तुम्हारा सेवक बने" - "और जो तुम में प्रधान होना चाहे वह तुम्हारा दास बने"

ये दोनों वाक्यों का मूल रूप से अर्थ एक ही है। दूसरा वाक्य पहले के अर्थ को जोर देकर दोहराता है, लेकिन अलग शब्दों में। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप वाक्यों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्य पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों वाक्यों को मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई आपके बीच महान बनना चाहता है, वह आपका सेवक होगा; वास्तव में, जो कोई आपके बीच प्रधान होना चाहता है, वह आपका दास होगा" या "जो कोई भी आपके बीच प्रधान या महान बनना चाहता है, वह आपका सेवक या दास होगा।"

देखें: समानांतरता

मत्ती 20:27 (#1)

"(पहला) प्रधान"

मूल भाषा में शब्द **पहला** का प्रयोग किया गया है परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में उसी शब्द के लिए **प्रधान** का प्रयोग किया गया है। यहाँ, यीशु महत्वपूर्ण या सम्मानित होने की बात कर रहे हैं जैसे कि यह **पहला** होने जैसा है। यदि आपकी भाषा

में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [19:30](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मानित" या "महत्वपूर्ण" देखें: रूपक

मत्ती 20:27 (#2)

"बने"

यीशु आदेश देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आदेश या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "होना चाहिए" या "होना ही चाहिए"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 20:28 (#1)

"मनुष्य का पुत्र" - "वह"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष के रूप में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, ... मेरा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 20:28 (#2)

"इसलिए नहीं आया कि अपनी सेवा करवाए, परन्तु इसलिए आया कि सेवा करे और बहुतों के छुटकारे के लिये अपने प्राण दे"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप दोनों उपवाक्यों को विपरीत क्रम में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवा करने के लिए और बहुतों को छुड़ाने के लिए अपना जीवन देने के लिए आया, ना की स्वयं की सेवा कराने"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 20:28 (#3)

"अपनी सेवा करवाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो।

यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग उनकी सेवा करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 20:28 (#4)

"परन्तु.....सेवा करे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को पहले दिए वाक्यांश से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह सेवा करने के लिए आए।"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:28 (#5)

"बहुतों के छुटकारे के लिये अपने प्राण दे"

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे उनका प्राण एक कीमत या फिरौती हो, जिसे वह देकर बहुतों को किसी या कुछ चीज से मुक्त कर देंगे, जो उन्हें स्वामित्व या नियंत्रण में रखता था। उनका अर्थ है कि वह अपने लोगों के पापों के लिए क्षमा प्रदान करेंगे और उन पापों को उन्हें नियंत्रित करने से रोकेंगे। यह एक महत्वपूर्ण बाइबल की छवि है, इसलिए यदि संभव हो तो अलंकार को सुरक्षित रखें या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवन को इस तरह अर्पित करना जैसे कि यह पापों से कई लोगों को मुक्त करने के लिए एक फिरौती हो।"

देखें: रूपक

मत्ती 20:28 (#6)

"अपने प्राण दे"

यदि आपकी भाषा में प्राण के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को मरने की अनुमति देना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:28 (#7)

"बहुतों"

यीशु विशेषण बहुतों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और महिलाएं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 20:29 (#1)

"जब वे यरीहो से निकल रहे थे"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु और शिष्य पहले ही यरीहो में प्रवेश कर चुके थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरीहो का दौरा करने के बाद, जब वे शहर से बाहर जा रहे थे" या "जब वे यरीहो से गुजर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:29 (#2)

"जब वे यरीहो से निकल रहे थे"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आ रहे थे" कह सकती है बजाय निकल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे बाहर आ रहे थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 20:29 (#3)

"वे"

सर्वनाम वे यीशु और उनके शिष्यों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 20:30 (#1)

"और(देखो) दो अंधे, जो सङ्क के किनारे बैठे थे, यह सुनकर कि यीशु जा रहा है"

मूल भाषा में शब्द 'देखो' का प्रयोग किया गया है जिसका हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं किया गया है। मत्ती इस वाक्यांश देखो, दो अंधे का उपयोग कर रहे हैं, दो लोगों को कहानी में नए प्रतिभागियों के रूप में प्रस्तुत करने के लिए। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने

का अपना तरीका है, तो आप उसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और सङ्क के किनारे दो अंधे व्यक्ति बैठे थे। जब उन्होंने सुना कि यीशु वहाँ से गुजर रहे हैं"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 20:30 (#2)

"यह सुनकर कि यीशु जा रहा है"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुनकर कि, 'यीशु वहाँ से गुजर रहे हैं,'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 20:30 (#3)

"कहने लगे"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 20:30 (#4)

"हम पर दया कर"

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन इसे एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे किसी अभिव्यक्ति को जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि कृपया हम पर दया करें।"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 20:30 (#5)

"हम पर दया कर"

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर कृपा करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:30 (#6)

"दया कर"

क्योंकि दो अंधे व्यक्ति यीशु से बात कर रहे हैं, विनती एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:30 (#7)

"दाऊद की सन्तान"

यहाँ, शब्द **सन्तान** का अर्थ एक पुरुष वंशज है। इसका यह मतलब नहीं है कि यीशु सीधे **दाऊद** के पुत्र थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "आप जो दाऊद के वंशज हो"

देखें: रूपक

मत्ती 20:30 (#8)

"दाऊद की सन्तान"

दाऊद इसाएल के सबसे महत्वपूर्ण राजा थे, और परमेश्वर ने उनसे वादा किया था कि उनके वंशजों में से एक मसीह होंगे। इसलिए **दाऊद की सन्तान** शीर्षक का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से "मसीह" हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद का पुत्र, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:31 (#1)

"(अब) लोगों ने उन्हें डाँटा"

मूल भाषा में यहाँ '**अब**' का प्रयोग वाक्य के आरम्भ में किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **अब** आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 20:31 (#2)**"बोले"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 20:31 (#3)**"हम पर दया कर"**

यह एक आज्ञा है, लेकिन इसे एक आदेश के बजाय एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे अभिव्यक्ति को जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम निवेदन करते हैं कि आप हम पर दया करें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 20:31 (#4)**"हम पर दया कर"**

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर दया करें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:31 (#5)**"दया कर"**

क्योंकि दो अंधे यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए विनती एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 20:31 (#6)**"दाऊद की सन्तान"**

यहाँ, **शब्द सन्तान** का अर्थ एक पुरुष वंशज है। इसका यह मतलब नहीं है कि यीशु सीधे **दाऊद** के पुत्र थे। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने [20:30](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "आप जो दाऊद के वंशज हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 20:31 (#7)**"दाऊद की सन्तान"**

दाऊद इसाएल के सबसे महत्वपूर्ण राजा थे, और परमेश्वर ने उनसे वादा किया था कि उनके वंशजों में से एक मसीह होंगे। इसलिए **दाऊद की सन्तान** शीर्षक का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से "मसीह" हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह विचार सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसे आपने [20:30](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद का पुत्र, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 20:32 (#1)**"और कहा, 'तुम क्या चाहते हो कि मैं तुम्हारे लिये करूँ'"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे पूछा कि वह उनके लिए क्या कर सकते हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 20:33 (#1)**"उन्होंने उससे कहा"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित प्रयोग

मत्ती 20:33 (#2)**"हे प्रभु, यह"**

अंधे व्यक्ति कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप पिछले पद से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, हम चहते हैं कि"

देखें: पदलोप

मत्ती 20:33 (#3)**"कि हमारी आँखें खुल जाएं"**

यहाँ, इस पद में कि हमारी आँखें खुल जाएं यह दर्शाता है कि दोनों अंधे व्यक्ति अपनी आँखों से देखना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय पद का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हमारी आँखें ठीक हो जाएं" या "कि हमारी आँखें देख सकें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 20:33 (#4)**"हमारी आँखें खुल जाएं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हमारी आँखें खुल जाएं!"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 20:34 (#1)**"तरस खाकर"**

यदि आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके प्रति सहानुभूति रखते हुए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 20:34 (#2)**"और उसके पीछे हो लिए"**

यहाँ, वाक्यांश उसके पीछे हो लिए यह संकेत दे सकता है कि: (1) दोनों अंधे व्यक्ति यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे और उनके शिष्य थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके शिष्य बन गए" या "वे उनके साथ उनके शिष्य के रूप में यात्रा करने लगे" (2) दोनों अंधे व्यक्ति यीशु के साथ सड़क पर चल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके साथ चले" या "वे उनके साथ गए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:1 (#1)**"(और) जब"**

मूल भाषा में यहाँ "और जब" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में सिर्फ "जब" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ (और) जब वाक्यांश कहानी में अगली महत्वपूर्ण घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 21:1 (#2)**"वे ... निकट पहुँचे" - "आए"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा आए के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... निकट चले गए ... गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:1 (#3)**"वे ... निकट पहुँचे"**

सर्वनाम वे यीशु और उनके चेलों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिये स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके चेले ... निकट पहुँचे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:1 (#4)**"बैतफगे"**

बैतफगे शब्द एक गाँव का नाम है जो यरूशलेम के निकट स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 21:1 (#5)**"जैतून पहाड़ पर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि **जैतून पहाड़** के निकट बैतफगे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून पहाड़ के निकट" या "जो जैतून पहाड़ पर स्थित है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:2 (#1)

"यह कहकर"

मूल भाषा में वाक्यांश "**यह कहकर**" पद के आरम्भ में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह लिखा नहीं गया है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:2 (#2)

"जाओ"

ऐसे एक सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **जाओ** के बदले "आओ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:2 (#3)

"अपने सामने के गाँव"

यहाँ, किसी के सामने स्थित एक **गाँव** का अर्थ है कि वह उनके ठीक सामने है। यीशु यहाँ बैतफगे गाँव का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो गाँव आपके ठीक सामने है" या "बैतफगे गाँव, जो आपके सामने है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:2 (#4)

"एक गदही बंधी हुई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया है, तो आप एक अनिश्चित कर्ता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गदही जिसे किसी व्यक्ति ने बाँध रखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:2 (#5)

"बंधी हुई"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि किसी ने **गदही** को सुरक्षित रखने के लिये रस्सी या पगहा का उपयोग किया है ताकि वह भटक न जाए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पगहे से सुरक्षित"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:2 (#6)

"बच्चा"

यहाँ **बच्चा** एक गदही का बच्चा है जो अब बच्चा नहीं है लेकिन अभी पूरी तरह से वयस्क भी नहीं हुआ है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पशु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान पशु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बच्चों में से एक" या "एक गदही का बच्चा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:3 (#1)

"यदि तुम से कोई कुछ कहे, तो कहो"

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें उन्हें ये शब्द तभी कहने होंगे जब कोई **कुछ कहे**। अपनी भाषा में ऐसी स्थिति प्रस्तुत करने के लिये एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मान लीजिए कि कोई आपसे कुछ कहता है। तब आपको यह कहना होगा"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 21:3 (#2)**"तुम से कुछ कहे"**

यहाँ यीशु यह संकेत दे रहे हैं कि लोग चेलों से पूछ सकते हैं कि वे किसी की गदही और गदही का बच्चा क्यों ले रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो कर रहे हो उसका विरोध करें" या "आप जो कर रहे हो उसके विषय में बात करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:3 (#3)**"तो कहो, कि प्रभु को इनका प्रयोजन है"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कहेंगे कि प्रभु को इनका प्रयोजन है"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:3 (#4)**"प्रभु"**

यहाँ **प्रभु** शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) स्वयं यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु हमारे शिक्षक," (2) परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु परमेश्वर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:3 (#5)**"वह... भेज देगा"**

मूल भाषा में यहाँ "वह" शब्द पुलिंग के रूप में प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह शब्द सामान्य लिंग के रूप में देखा जाता है। यद्यपि **वह** शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है।

यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति उन्हें भेज देगे"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 21:4 (#1)**"अब"**

मूल भाषा में यहाँ शब्द "**अब**" का प्रयोग पद के आरम्भ में किया गया है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं लिखा गया है। यहाँ **अब** शब्द मत्ती की टिप्पणी का परिचय कराता है जो उन्होंने अब तक वर्णित किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो वर्णन करनेवाले की टिप्पणी को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ध्यान देता हूँ कि" या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:4 (#2)**"यह... हुआ"**

यहाँ **यह** शब्द उन निर्देशों की ओर संकेत करता है जो यीशु ने अभी अपने दो चेलों को दिए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उन निर्देशों का अधिक सीधे उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने वे निर्देश दिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:4 (#3)**"कि"**

यहाँ **कि** शब्द इस बात का परिचय दे सकता है: (1) यीशु की आज्ञा का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके परिणामस्वरूप कि" (2) एक उद्देश्य जिसके लिये यीशु ने उन बातों की आज्ञा दी। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:4 (#4)

"जो वचन भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा गया था, वह पूरा हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कहा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे वह बात पूरी हो सकती है जो परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:4 (#5)

"भविष्यद्वक्ता के द्वारा"

यहाँ भविष्यद्वक्ता जिनके विषय में मत्ती बात कर रहे हैं, वह जकर्याह हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता जकर्याह के द्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:4 (#6)

"वह पूरा हो: (कहा)"

मूल भाषा में यहाँ "कहा" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह शब्द को छोड़ दिया है। मत्ती की स्कृति में, किसी महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण प्रस्तुत करने के लिये कहा एक सामान्य तरीका था, इस विषय में, पुराने नियम की जकर्याह की पुस्तक (देखें 9:9)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने जकर्याह की पुस्तक में लिखा" या "जिन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:5 (#1)

"सिथ्योन की बेटी से कहो,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो इसे इस प्रकार अनुवादित करें कि एक उद्धरण के अंदर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सिथ्योन की बेटी से कहो कि तेरा राजा तेरे पास आ रहा है, वह नम्र है और गधे पर सवार है, और बोझा उठाने वाले पशु के बच्चे, एक गधे के बच्चे पर बैठा है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:5 (#2)

"सिथ्योन की बेटी"

भविष्यद्वक्ता सिथ्योन की बेटी वाक्यांश का प्रयोग **सिथ्योन** नगर में रहने वाले लोगों के लिये कर रहे हैं, जो कि यरूशलेम है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि आप इस वचन में "आप" का बहुवचन रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सिथ्योन के लोग"

देखें: रूपक

मत्ती 21:5 (#3)

"देख"

यहाँ शब्द **देख** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप **देख** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दें।"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 21:5 (#4)

"तेरा" - "तेरे पास"

क्योंकि कोई सिष्योन की बेटी से बात कर रहा है, इसलिए तेरा और तेरे एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:5 (#5)

"गदहे पर,"

यहाँ, उद्धरण के लेखक एक ही जानवर को **गदही** और **उसका बच्चा** दोनों के रूप में सन्दर्भित करते हैं, जो **लादू का बच्चा** है। यह उनके संस्कृति में काव्यात्मक था। मत्ती यह समझते हैं कि यह एक काव्यात्मक रूप है, लेकिन उनकी कहानी में दो जानवरों का उल्लेख है, एक **गदही** और एक **उसका बच्चा**। यदि सम्भव हो तो विचार को इस तरह व्यक्त करें कि यह उद्धरण एक या दो जानवरों को सन्दर्भित कर रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गदहे पर सवार, वरन् लादू के बच्चे पर"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 21:5 (#6)

"लादू के बच्चे"

एक लादू का बच्चा एक गदही का बच्चा है जो अब बच्चा नहीं है, लेकिन अभी पूरी तरह से वयस्क भी नहीं हुआ है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [21:2](#) में कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गदही का बच्चा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:5 (#7)

"लादू के बच्चे"

यहाँ, उद्धरण के लेखक **लादू** की सीधी सन्तान का उल्लेख करते हैं जैसे कि वह **उसका बच्चा** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोझ उठाने वाले पशु का बच्चा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:5 (#8)

"लादू के"

एक **लादू** वह पशु होता है जिसका उपयोग उन कार्यों के लिये किया जाता है जिनमें शक्ति की आवश्यकता होती है, जैसे भारी वस्तुओं को उठाना या खींचना। यीशु की संस्कृति में, यह वाक्यांश लगभग हमेशा एक गदहे का सन्दर्भ देता था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप उन विचारों को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काम करने वाला पशु" या "भारवाहक पशु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:6 (#1)

"(अब) चेलों ने जाकर"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "**अब**" का प्रयोग पद के आरम्भ में किया है, जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:6 (#2)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **जाकर** के स्थान पर "**आकर**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:7 (#1)

"बच्चे"

एक **बच्चा** एक गदही का बच्चा है जो अब बच्चा नहीं है लेकिन अभी पूरी तरह से वयस्क भी नहीं हुआ है। देखें कि [21:2](#) में आपने इस शब्द का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गदही का बच्चा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:7 (#2)**"कपड़े"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बाहरी वस्त्र"

मत्ती 21:7 (#3)**"वह उन पर बैठ गया"**

यहाँ मत्ती यह स्पष्ट नहीं करते कि यीशु किस जानवर पर बैठे, और यदि सम्भव हो तो आपको भी इसे स्पष्ट नहीं करना चाहिए। यदि आपको **बैठ गया** के लिये किसी वस्तु को शामिल करना आवश्यक हो, तो आप सामान्य रूप से किसी एक जानवर का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन में से किसी एक जानवर पर बैठे"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

यहाँ मत्ती ने बहुत सारे लोगों को जोर देने के लिये अतिशयोक्ति रूप का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशाल भीड़" या "एक बहुत बड़ी भीड़"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 21:7 (#4)**"उन"**

यहाँ **उन** शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) **कपड़े**। वैकल्पिक अनुवाद: "कपड़े" (2) **गदही और बच्चा**। वैकल्पिक अनुवाद: "जानवर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:8 (#1)**"(अब) और बहुत सारे"**

मूल भाषा में यहाँ शब्द "अब" का प्रयोग किया गया है, जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:8 (#2)**"बहुत सारे लोगों"****मत्ती 21:8 (#3)****"अपने कपड़े मार्ग में बिछाए, और लोगों ने पेड़ों से डालियाँ काटकर मार्ग में बिछाई"**

लोगों ने ये काम यीशु को आदर और महिमा देने के लिये किए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन कार्यों के अर्थ को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आदर देने के लिये अपने कपड़े मार्ग में बिछाए, और लोगों ने पेड़ों से डालियाँ काटकर उन्हें महिमा देने के लिये मार्ग में बिछाई"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 21:8 (#4)**"कपड़े"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बाहरी वस्त्र"

मत्ती 21:8 (#5)**"(अन्य) लोगों"**

मूल भाषा में "अन्य" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी विशेषण को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में "लोगों" शब्द का उपयोग किया है, जो संज्ञा को दर्शाता है। मत्ती **अन्य** विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है अन्य लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:9 (#1)**"अब" और जो भीड़ आगे-आगे जाती"**

मूल भाषा में यहाँ "अब" शब्द का प्रयोग पद के आरम्भ में किया है, जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया है। यहाँ अब शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:9 (#2)**"आगे-आगे जाती"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "आती" का प्रयोग जाती के स्थान पर किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे-आगे आती"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:9 (#3)**"कहती"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:9 (#4)**"होशाना" - "होशाना"**

होशाना एक इब्रानी शब्द है। मत्ती ने इसे यूनानी अक्षरों में लिखा ताकि उनके पाठक जान सकें कि इसका उच्चारण कैसे सुनाई देता है। **होशाना** का मूल अर्थ था "अब बचाएँ," लेकिन इस घटना के समय तक यह परमेश्वर की स्तुति करने का एक तरीका बन गया था। अपने अनुवाद में, आप **होशाना** को अपनी भाषा में उसके उच्चारण के अनुसार लिख सकते हैं या आप उसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि जिस प्रकार शब्द का प्रयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आदर ... आदर"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

मत्ती 21:9 (#5)**"दाऊद के सन्तान को"**

यहाँ **सन्तान** शब्द का अर्थ एक पुरुष वंशज है। इसका यह अर्थ नहीं है कि यीशु स्वयं **दाऊद** के पुत्र थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" या "वह जो दाऊद के वंश से है"

देखें: रूपक

मत्ती 21:9 (#6)**"दाऊद के सन्तान को"**

दाऊद इसाएल के सबसे महत्वपूर्ण राजा थे, और परमेश्वर ने उनसे वादा किया था कि उनके वंशजों में से एक मसीहा होगा। इसलिए **दाऊद** के सन्तान शीर्षक का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से "मसीहा" हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद की सन्तान, मसीहा को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:9 (#7)**"धन्य है वह जो प्रभु के नाम से आता है"**

यहाँ भीड़ 118:26 से उद्धरण दे रही है। चूँकि वे इन शब्दों को एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण के रूप में प्रस्तुत नहीं करते हैं, इसलिए आपको भी इन्हें केवल भीड़ के कहे हुए शब्दों के रूप में ही प्रस्तुत करना चाहिए। हालाँकि, यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:9 (#8)**"धन्य है वह जो प्रभु के नाम से आता है"**

धन्य है वह वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर से यीशु को आशीष देने की विनती। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रभु के नाम से आ रहे हैं, वे धन्य हों" (2) यह बताना कि परमेश्वर ने पहले से ही यीशु को आशीषित कर दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रभु के नाम से आ रहे हैं, वे धन्य हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:9 (#9)

"धन्य है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:9 (#10)

"प्रभु के नाम से"

यहाँ नाम शब्द मुख्य रूप से उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिनका वह नाम है, और यह विशेष रूप से उस व्यक्ति के अधिकार पर केन्द्रित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, आपके अधिकार से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:9 (#11)

"होशाना"

यहाँ **होशाना** शब्द स्तुति के लिये सन्दर्भित कर सकता है: (1) यीशु, दाऊद के सन्तान की। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें होशाना" (2) परमेश्वर, जिन्होंने यीशु को भेजा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को होशाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:9 (#12)

"आकाश (ऊँचाई)"

मूल भाषा में यहाँ "ऊँचाई" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी विशेषण को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में "आकाश" शब्द का उपयोग किया है, जो एक संज्ञा को दर्शाता है। लोग **ऊँचाई** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ ऊँचे स्वर्ग से है, जहाँ परमेश्वर निवास करते हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचे स्वर्ग में"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:10 (#1)

"सारे नगर में हलचल मच गई; ... कहने लगे"

मत्ती नगर शब्द का प्रयोग उस नगर में रहने वाले लोगों के लिये कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर में रहने वाले सभी लोगों में हलचल मच गई; ... कहने लगे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:10 (#2)

"सारे नगर में हलचल मच गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु ने किया और भीड़ ने उनका स्वागत कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने सारे नगर में हलचल मचा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:10 (#3)

"हलचल मच गई"

यहाँ, मत्ती लोगों के उत्तेजित होने को इस प्रकार व्यक्त कर रहे हैं मानो उनमें **हलचल मच गई** हों। वह यह संकेत दे

सकते हैं: (1) कि लोग चिन्तित या भ्रमित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परेशान थे" या "बहुत चिन्तित थे" (2) कि लोग उत्साहित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्साहित थे"

देखें: रूपक

मत्ती 21:10 (#4)

"कहने लगे"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों ने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:11 (#1)

"गलील के नासरत"

यहाँ, भीड़ नासरत को गलील में स्थित एक स्थान के रूप में वर्णित करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रही है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नासरत, जो गलील में स्थित एक नगर है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 21:12 (#1)

"मन्दिर में जाकर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु मन्दिर के क्षेत्र में प्रवेश किए। इसका अर्थ यह नहीं है कि यीशु मन्दिर भवन के परमपवित्र स्थान में गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन में प्रवेश किए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:12 (#2)

"जो मन्दिर में लेन-देन कर रहे थे"

मत्ती का तात्पर्य यह है कि व्यापारी जानवरों और अन्य वस्तुओं का लेन-देन कर रहे थे ताकि यात्री उन्हें मोल ले और मन्दिर में उचित बलिदान चढ़ा सकें। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो मन्दिर में बलिदान के लिये वस्तुओं की लेन-देन कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:12 (#3)

"सरफों के मेजें"

यहाँ मत्ती उन लोगों का उल्लेख कर रहे हैं जो सामान्य रूप से उपयोग होनेवाले यूनानी और रोमी रूपये-पैसे को उस विशेष रूपये-पैसे में बदलते थे जिसका उपयोग मन्दिर में किया जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रूपये-पैसे का अदला-बदली करनेवालों की मेजें" या "मन्दिर के रूपये-पैसे का अदला-बदली करनेवालों की मेजें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:12 (#4)

"कबूतरों के बेचनेवालों की चौकियाँ"

यहाँ मत्ती उन लोगों का उल्लेख करते हैं जो कबूतर बेचते थे, जिन्हें दीन लोग बलिदान के रूप में चढ़ाया करते थे। यदि आपके लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलिदान के लिये कबूतरों के बेचनेवालों की चौकियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:13 (#1)

"(उसने) ... कहा"

मूल भाषा में यहाँ "उसने" शब्द का उपयोग किया है, जो एक सर्वनाम है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इसे छोड़ दिया गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती ने भृतकाल में वर्णन करते समय वर्तमान काल का प्रयोग किया है। यदि आपकी भाषा में

ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:13 (#2)

"उनसे"

सर्वनाम उनसे उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो मन्दिर के स्थान में लेन-देन और अदला-बदली कर रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक प्रत्यक्ष रूप में सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों को जो लेन-देन कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:13 (#3)

"लिखा है"

यीशु की संस्कृति में, **लिखा है** महत्वपूर्ण शास्त्र भागों से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था, इस विषय में, यशायाह और यिर्म्याह की पुस्तकें (देखें 56:7 और 7:11)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु महत्वपूर्ण शास्त्र भागों से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप पवित्रशास्त्र में पढ़ सकते हैं" या "यशायाह और यिर्म्याह की पुस्तकों में ऐसा कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:13 (#4)

"लिखा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे जिन्होंने भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने कहा" या "परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं से लिखवाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:13 (#5)

"मेरा घर ... कहलाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया है, तो आप एक अनिश्चित कर्ता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरे घर को ... कहेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:13 (#6)

"मेरा घर"

परमेश्वर, भविष्यद्वक्ता यशायाह के द्वारा, अपने मन्दिर को **मेरा घर** कहते हैं क्योंकि वहाँ उनकी उपस्थिति होती है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा मन्दिर"

देखें: रूपक

मत्ती 21:13 (#7)

"प्रार्थना का घर"

यहाँ परमेश्वर, भविष्यद्वक्ता यशायाह के द्वारा बोलते हुए, एक घर का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो एक ऐसा स्थान है जहाँ लोग **प्रार्थना** करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक घर जहाँ प्रार्थना की जाती है" या "एक स्थान जहाँ प्रार्थना होती है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 21:13 (#8)

"डाकुओं की खोह"

यहाँ परमेश्वर, भविष्यद्वक्ता यिर्म्याह के द्वारा बात करते हुए, मन्दिर को एक **खोह** के रूप में सन्दर्भित करते हैं जहाँ **डाकू** छिपते हैं और अपने अपराधों की योजना बनाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय

वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्थान जहाँ डाकू रहते हैं" या "एक गुफा के समान जहाँ डाकू छिपते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 21:14 (#1)

"अंधे और लँगड़े"

मत्ती अंधे और लँगड़े विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन लोगों से है जो अंधे और लँगड़े थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो अंधे और लँगड़े थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:14 (#2)

"मन्दिर में"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु मन्दिर के स्थान में थे। इसका अर्थ यह नहीं है कि यीशु मन्दिर भवन के परमपवित्र स्थान में गए थे। देखें कि आपने [21:12](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:15 (#1)

"परन्तु"

यहाँ परन्तु शब्द यह दर्शनि के लिये प्रयोग हुआ है कि प्रधान याजकों और शास्त्रियों ने कैसी प्रतिक्रिया दी, जो अधिकांश लोगों की प्रतिक्रिया के विपरीत थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को दर्शनि वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 21:15 (#2)

"मन्दिर में"

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि लड़के मन्दिर के स्थान में थे। उनका अर्थ यह नहीं है कि वे मन्दिर भवन के परमपवित्र स्थान में थे। देखें कि आपने इस विचार को [21:12](#) में कैसे व्यक्त किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:15 (#3)

"दाऊद की सन्तान को होशाना पुकारते हुए"

मूल भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रूप में लिखा है। आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद की सन्तान को होसना देना,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 21:15 (#4)

"होशाना"

देखें कि आपने [21:9](#) में होशाना का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आदर"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

मत्ती 21:15 (#5)

"दाऊद की सन्तान को"

देखें कि आपने [21:9](#) में दाऊद की सन्तान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज को" या "जो दाऊद के वंश से है"

देखें: रूपक

मत्ती 21:16 (#1)

"क्या तू सुनता है कि ये क्या कहते हैं?"

यहाँ प्रधान याजक और शास्त्रियाँ यह संकेत दे रहे हैं कि ये लड़के जो कह रहे हैं, वह बुरा या अनुचित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप सुन रहे हैं कि ये अनुचित बातें कर रहे हैं?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:16 (#2)

"क्या तू सुनता है"

चूँकि प्रधान याजक और शास्त्रियाँ यीशु से बात कर रहे हैं, यहाँ तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:16 (#3)

"ये"

प्रधान याजक और शास्त्रियाँ विशेषण ये का प्रयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिससे वे विशेष लड़कों का उल्लेख कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लड़के"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:16 (#4)

"कहते हैं"

कहानी में घटनाक्रम पर ध्यान आकर्षित करने के लिये मत्ती ने भूतकाल में वर्णन करते समय वर्तमान काल का प्रयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:16 (#5)

"हाँ"

यहाँ हाँ शब्द का तात्पर्य है कि यीशु मानते हैं कि लड़के जो कह रहे हैं वह गलत या बुरा नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, और वे जो कर रहे हैं वह अच्छा है" या "हाँ, और वे सही हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:16 (#6)

"क्या तुम ने ... कभी नहीं पढ़ा"

यीशु प्रधान याजकों और शास्त्रियों को डाँटने और सिखाने के लिये प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पता है कि आपने पढ़ा है, बालकों और दूध पीते बच्चों के मुँह से तूने स्तुति सिद्ध कराई।" या "निश्चित रूप से आपने पढ़ा है, 'बालकों और दूध पीते बच्चों के मुँह से तूने स्तुति सिद्ध कराई।'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 21:16 (#7)

"क्या तुम ने ... कभी नहीं पढ़ा"

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण प्रस्तुत कर रहे हैं, जो इस विषय में पुराने नियम की भजन संहिता पुस्तक (देखें 8:2) है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपने कभी भजन संहिता की पुस्तक में नहीं पढ़ा?" या "क्या आपने कभी हमारे पवित्रशास्त्रों में नहीं पढ़ा?"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:16 (#8)

"मुँह से"

यहाँ, बोलने या कहीं गई बातों का प्रतिनिधित्व मुँह करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आवाज़ों से" या "भाषण से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:16 (#9)**"बालकों और दूध पीते बच्चों के"**

बालकों और दूध पीते बच्चों समान अर्थ रखते हैं। उद्धरण के लेखक ने जोर देने के लिये दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग किया है। यदि आपके पाठकों के लिये यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस बात के जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे छोटे बच्चों के"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 21:16 (#10)**"तूने स्तुति सिद्ध कराई"**

यदि आपकी भाषा में स्तुति के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने प्रशंसा पाना चुना है" या "आपने प्रशंसा के शब्द तैयार किए हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:16 (#11)**"तूने ... सिद्ध कराई"**

चूँकि उद्धरण का लेखक परमेश्वर से बात कर रहा है, यहाँ **तूने** शब्द एकवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:17 (#1)**"उन्हें"**

सर्वनाम **उन्हें** प्रधान याजकों और शास्त्रियों को सन्दर्भित करता है (देखें [21:15](#))। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक प्रत्यक्ष सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों और शास्त्रियों"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:17 (#2)**"वह ... बाहर ... गया"**

यहाँ मत्ती यह इंगित करते हैं कि चेले यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके चेले ... बाहर ... गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:17 (#3)**"वह ... बाहर ... गया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में गया के बदले "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ... बाहर ... आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:17 (#4)**"नगर"**

यहाँ **नगर** शब्द यरूशलेम को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:18 (#1)**"(अब) भोर को"**

मूल भाषा में यहाँ शब्द "अब" का प्रयोग पद के आरम्भ में किया गया है, जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं मिलता है। यहाँ **अब** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 21:18 (#2)**"लौट रहा"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि चेले यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे यीशु और उनके चेले लौट रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:18 (#3)**"नगर"**

यहाँ शब्द **नगर** यरूशलेम को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:19 (#1)**"वह ... गया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **गया** के बदले "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ... आया"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 21:19 (#2)**"पत्तों को छोड़ उसमें और कुछ न पाकर"**

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता हो कि मत्ती यहाँ एक कथन दे रहे हैं और फिर उसका विरोध कर रहे हैं, तो आप अपवाद खंड का उपयोग किए बिना इसे पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर केवल पत्तियाँ पाईं"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मत्ती 21:19 (#3)**"(वह कहता है) कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश "वह कहता है" का उपयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ सिर्फ शब्द "कहा" का उपयोग किया गया है। हिन्दी बाइबल में यहाँ

वाक्यांश भूतकाल में है, जबकि मूल भाषा में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा है। कहानी में एक घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा" देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:19 (#4)**"फल"**

यहाँ शब्द **फल** एकवचन रूप में है, लेकिन यह एक समूह के रूप में अनेक फलों को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फल"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:19 (#5)**"तुझ"**

चूँकि यीशु अंजीर के पेड़ से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ **तुझ** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:19 (#6)**"फिर कभी"**

यहाँ **फिर कभी** वाक्यांश का अर्थ है कि कुछ सदा के लिये रहता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा के लिये" या "अनन्त काल के लिये"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:20 (#1)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:21 (#1)**"(परन्तु) यीशु ने उनको उत्तर दिया"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द अगली घटी हुई घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:21 (#2)

"यदि तुम विश्वास रखो, और सन्देह न करो; तो न केवल यह करोगे, जो इस अंजीर के पेड़ से किया गया है; परन्तु यदि इस पहाड़ से भी कहोगे, कि उखड़ जा, और समुद्र में जा पड़, तो यह हो जाएगा"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके दिखाते हैं कि एक व्यक्ति विश्वास के साथ अद्भुत कार्य कर सकता है, जैसे कि एक पहाड़ को समुद्र में डाल देना। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिये एक स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि आपके पास विश्वास होता और आप सन्देह न करते। उस स्थिति में, आप न केवल यह करते, जो अंजीर के पेड़ के साथ जो हुआ। बल्कि इससे भी अधिक, आप इस पहाड़ से कहते, 'उखड़ जा, और समुद्र में जा पड़,' और यह हो जाता"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 21:21 (#3)**"तुम विश्वास रखो, और सन्देह न करो"**

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही अर्थ को व्यक्त कर रहे हैं। दूसरा वाक्यांश अलग शब्दों के साथ एक ही विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है और कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका विश्वास बिना सन्देह का है" या "आप सचमुच में विश्वास करते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 21:21 (#4)**"तुम विश्वास रखो"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप विश्वास करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:21 (#5)**"जो इस अंजीर के पेड़ से किया गया है"**

यहाँ यीशु उस काम का उल्लेख कर रहे हैं जो उन्होंने अंजीर के पेड़ के साथ किया था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने अंजीर के पेड़ के साथ किया" या "ऐसे काम जो मैंने अंजीर के पेड़ के साथ किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:21 (#6)**"इस पहाड़ से भी कहोगे, कि उखड़ जा, और समुद्र में जा पड़, तो यह हो जाएगा"**

मूल भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया, जो उद्धरण के अंदर उद्धरण है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ

अप्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप इस पहाड़ से कहो, "उखड़ जा, और समुद्र में जा पड़, तो यह हो जाएगा"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:21 (#7)

"इस पहाड़ से"

यहाँ इस पहाड़ वाक्यांश सन्दर्भित कर सकता है: (1) जैतून पहाड़, जिसके निकट यीशु और उनके चेले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून पहाड़ से" या "जिस पहाड़ के निकट हम हैं, उसे" (2) किसी भी पहाड़। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:21 (#8)

"उखड़ जा, और समुद्र में जा पड़"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन होगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि वह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें उखाड़कर समुद्र में डाल दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:21 (#9)

"उखड़ जा, और ... जा पड़"

चूँकि कोई पहाड़ से बात कर रहा है, इसलिए यहाँ आज्ञा एकवचन रूप में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:22 (#1)

"जो कुछ तुम प्रार्थना में ...माँगोगे"

जो कुछ तुम प्रार्थना में ...माँगोगे अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी शामिल है जो कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि आपकी भाषा के लिये सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ आप विनती करोगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 21:22 (#2)

"प्रार्थना में"

यदि आपकी भाषा में प्रार्थना के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे आप प्रार्थना करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:23 (#1)

"वह ... जाकर (आकर)"

मूल भाषा में यहाँ "आकर" शब्द का प्रयोग हुआ है, जबकि हिन्दी आई.आर.वी. बाइबल में यहाँ "जाकर" शब्द का उपयोग हुआ है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा आकर के स्थान में "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह ... आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:23 (#2)

"मन्दिर में"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु मन्दिर के स्थान में प्रवेश किए। उनका अर्थ यह नहीं है कि यीशु मन्दिर भवन के परमपवित्र स्थान में गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर के आँगन में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:23 (#3)**"लोगों के प्राचीनों"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि शब्द **लोग** यहूदियों के दल को सन्दर्भित करता है। ये वे **प्राचीन** हैं जो यहूदियों में सम्मानित माने जाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राचीन जो यहूदियों की अगुवाई करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:23 (#4)**"उपदेश"**

यहाँ मत्ती इंगित करते हैं कि यीशु **उपदेश** दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे उपदेश दे रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:23 (#5)**"पूछा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:23 (#6)

"तू ये काम किसके अधिकार से करता है और तुझे यह अधिकार किसने दिया है"

प्रश्न **तू ये काम किसके अधिकार से करता है** और प्रश्न **तुझे यह अधिकार किसने दिया है** हो सकता है: (1) दो अलग-अलग प्रश्न हों, पहला अधिकार के गुण के विषय में पूछता है और दूसरा यह पूछता है कि यह यीशु को किसने दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "आप ये काम किस प्रकार के अधिकार से करते हैं, और वह कौन है जिन्होंने आपको यह अधिकार दिया" (2) दोनों का एक ही अर्थ हो और यीशु के अधिकार

पर कठोरता से सवाल उठाने के लिये एक साथ पूछा गया हो। यदि आप इस विकल्प को चुनते हैं, और यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन दोनों प्रश्नों को एक प्रश्न में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कौन थे जिन्होंने आपको ये काम करने का अधिकार दिया?"

देखें: समानांतरता

मत्ती 21:23 (#7)

"तू ये काम किसके अधिकार से करता है? और तुझे यह अधिकार किसने दिया है"

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप इन कामों को करने के लिये किस प्रकार सशक्त हैं, और किसने आपको इस प्रकार सशक्त किया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:23 (#8)

"तू ये काम ... करता है"

यहाँ **ये काम** वाक्यांश उन कार्यों को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने यरूशलेम में आने के बाद किए थे, जिसमें लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना और उपदेश देना शामिल है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। "क्या आप लोगों को सिखाते हैं, चंगा करते हैं, और मंदिर से बाहर निकालते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:23 (#9)

"तू ये ... करता है" - "तुझे"

चूँकि प्रधान याजक और प्राचीन यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ शब्द **तू** और **तुझे** एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:24 (#1)**"एक बात"**

यीशु शब्द बात का उपयोग उस विषय के लिये कर रहे हैं जो वह पूछेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विषय"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:24 (#2)**"मैं ... ये काम किस अधिकार से करता हूँ"**

यदि आपकी भाषा में अधिकार के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [21:23](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ये कामों को करने के लिये कैसे सशक्त हूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:24 (#3)**"मैं ... ये काम ... करता हूँ"**

यहाँ ये काम वाक्यांश उस कार्य को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने यरूशलैम में आने के बाद किया है, जिसमें लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना और उपदेश देना शामिल है। देखें कि आपने [21:23](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ... उपदेश देना, चंगा करना, और लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना ... करता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:25 (#1)**"यूहन्ना का बपतिस्मा (यह) कहाँ से था"**

मूल भाषा में यहाँ "यह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ यीशु पहले यूहन्ना का बपतिस्मा का परिचय देते हैं और फिर इसके विषय में एक प्रश्न पूछते हैं। यदि आपकी भाषा में विषय का उल्लेख करना और फिर यह शब्द के साथ उसे पुनः सन्दर्भित करना अनावश्यक हो, तो

आप विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना का बपतिस्मा, यह कहाँ से था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 21:25 (#2)**"यूहन्ना का बपतिस्मा"**

यहाँ, यीशु यूहन्ना द्वारा प्रदर्शित किए गए बपतिस्मा का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बपतिस्मा जो यूहन्ना ने प्रदर्शित किया था"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 21:25 (#3)**"यूहन्ना का बपतिस्मा"**

यदि आपकी भाषा बपतिस्मा के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूहन्ना ने लोगों को बपतिस्मा दिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:25 (#4)**"स्वर्ग की ओर से" - "स्वर्ग की ओर से"**

यहाँ स्वर्ग परमेश्वर का प्रतिनिधित्व करता है क्योंकि वहाँ वे वास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की ओर से ... परमेश्वर की ओर से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:25 (#5)**"मनुष्यों की ओर से"**

यद्यपि मनुष्यों शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानवों से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 21:25 (#6)

"(परन्तु) तब वे आपस में विवाद"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का काम करता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:25 (#7)

"आपस में"

यहाँ आपस में वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि प्रधान याजक और प्राचीन एक दूसरे के साथ तर्क कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे के साथ" (2) कि प्रधान याजक और प्राचीन यह बात बिना बोले ही सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने अन्दर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:25 (#8)

"विवाद करने लगे, (कहने लगे)"

मूल भाषा में यहाँ कहने लगे वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इसे छोड़ दिया गया है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:25 (#9)

"यदि हम कहें 'स्वर्ग की ओर से', तो वह हम से कहेगा, 'फिर तुम ने उसका विश्वास क्यों न किया'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि एक उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हम कहें कि वह स्वर्ग से थे, तो वह (यीशु) हमसे पूछेंगे कि हमने उन (यूहन्ना बपतिस्मा देनेवालों) पर विश्वास क्यों नहीं किया।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:25 (#10)

"यदि हम कहें 'स्वर्ग की ओर से', तो वह हम से कहेगा, 'फिर तुम ने उसका विश्वास क्यों न किया'"

यहाँ प्रधान याजक और प्राचीन एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं ताकि वे निर्णय ले सकें कि प्रश्न का उत्तर कैसे दिया जाए। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिये एक स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि हमने कहा 'स्वर्ग की ओर से।' उस स्थिति में, वह हम से कहेंगे, 'फिर आपने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया'"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 21:25 (#11)

"फिर तुम ने उसका विश्वास क्यों न किया"

प्रधान याजकों और प्राचीनों को अपेक्षा थी कि यीशु उन्हें डाँटने के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करेंगे। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब आपको उन पर विश्वास करना चाहिए था" या "तब तो आपको निश्चित रूप से उन पर विश्वास करना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 21:26 (#1)

"यदि कहें 'मनुष्यों की ओर से', तो हमें भीड़ का डर है"

यहाँ प्रधान याजक और प्राचीन एक काल्पनिक परिस्थिति का उपयोग करके यह निर्णय लेने में सहायता करते हैं कि प्रश्न का उत्तर कैसे दिया जाए। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिये एक स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि हम कहें, 'मनुष्यों की ओर से।' उस स्थिति में, हमें भीड़ का डर है"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 21:26 (#2)

"यदि कहें 'मनुष्यों की ओर से'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि इसमें एक उद्धरण के अंदर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हम कहें कि वह मनुष्यों की ओर से था,"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:26 (#3)

"मनुष्यों की ओर से"

यद्यपि मनुष्यों शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आदमियों से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 21:26 (#4)

"हमें भीड़ का डर है, क्योंकि वे सब यूहन्ना को भविष्यद्वक्ता मानते हैं"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका पहले खंड में वर्णन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ यूहन्ना को भविष्यद्वक्ता मानती है, इसलिए हम उन सबसे डरते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:26 (#5)

"भीड़"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि प्रधान याजक और प्राचीन डर रहे थे कि यदि वे इस प्रकार उत्तर देंगे तो भीड़ क्या करेगी। वे दंगा मचा सकते थे या उन पर हमला कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ क्या करेगी" या "कि भीड़ दंगा कर सकती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:26 (#6)

"वे सब ... मानते हैं"

प्रधान याजक और प्राचीन यहाँ सब शब्द का प्रयोग जोर देने के लिये अतिशयोक्ति के रूप में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से अधिकांश मानते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 21:27 (#1)

"अतः"

यहाँ अतः शब्द प्रधान याजकों और शास्त्रियों ने आपस में कही गई बातों के परिणामस्वरूप उन्होंने जो किया उसको दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी क्रिया के परिणाम को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए," या "इस कारण फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:27 (#2)

"हम नहीं जानते"

प्रधान याजक और प्राचीन कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम नहीं जानते कि यूहन्ना का बपतिस्मा कहाँ से था"

देखें: पदलोप

मत्ती 21:27 (#3)

"तो मैं भी तुम्हें नहीं बताता"

यीशु मैं भी तुम्हें नहीं बताता शब्दों के साथ यह संकेत दे रहे हैं कि यह यहूदी अगुवों के उत्तर का परिणाम है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश शामिल कर सकते हैं जो एक परिणाम को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर मैं भी आपको नहीं बताऊँगा" या "अच्छा, फिर मैं भी आपको नहीं बताऊँगा"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:27 (#4)

"ये काम किस अधिकार से करता हूँ"

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [21:23](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इन कामों को करने के लिये कैसे सशक्त किया गया हूँ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:27 (#5)

"मैं ... ये काम ... करता हूँ"

यहाँ **ये काम** वाक्यांश उस कार्य को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने यरूशलाम में आने के बाद किए, जिनमें मन्दिर से लोगों को बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना और उपदेश देना शामिल है। देखें कि आपने [21:23](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उपदेश देने, चंगा करने, और मन्दिर से लोगों को बाहर निकालता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:28 (#1)

"(परन्तु) तुम क्या समझते हो"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "परन्तु" का प्रयोग किया गया है, जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगले विषय को प्रस्तुत करता है जिसके विषय में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा," देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:28 (#2)

"तुम क्या समझते हो"

यीशु प्रधान याजकों और प्राचीनों का ध्यान आकर्षित करने के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिये अपनी भाषा में प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप इस पर ध्यान दें जो मैं कहने जा रहा हूँ।" या "इसे सुनो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 21:28 (#3)

"किसी मनुष्य के दो पुत्र थे"

प्रधान याजकों और प्राचीनों को सिखाने के लिये, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: एक मनुष्य के दो पुत्र थे"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 21:28 (#4)

"पहले"

यीशु पहले विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है पहला पुत्र। आपकी भाषा में विशेषण का

उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला पुत्र"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:28 (#5)

"पहले"

यहाँ पहले शब्द यह संकेत दे सकता है कि: (1) यह पुत्र सबसे बड़ा था। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़ा" (2) यह पुत्र केवल पहला था जिससे पिता ने बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला जिसे उन्होंने पाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:28 (#6)

"पहले"

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूलसूचक संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम पुत्र"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 21:28 (#7)

"उसने ... कहा, 'हे पुत्र, आज दाख की बारी में काम कर'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे बेटा कहकर बुलाया और उस दिन दाख की बारी में काम करने के लिये कहा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:28 (#8)

"काम कर"

चूंकि वह मनुष्य अपने पुत्रों में से एक से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ आशाएँ एकवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 21:28 (#9)

"(जाओ) आज दाख की बारी"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "जाओ" का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा जाओ के स्थान में "आओ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:29 (#1)

"(परन्तु) उसने उत्तर दिया"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "परन्तु" का प्रयोग किया गया है, जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं प्रयोग किया गया है। यहाँ परन्तु शब्द उस मनुष्य के पुत्र द्वारा कही गई बातों को दर्शाता है जो उनके पिता द्वारा उन्हें करने के लिये कही गई बातों के विपरीत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्युत्तर में," या "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 21:29 (#2)

"उत्तर दिया, 'मैं नहीं'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर दिया कि वह नहीं,"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:29 (#3)

"मैं नहीं"

यहाँ उस व्यक्ति के पुत्र का तात्पर्य यह है कि वह दाख की बारी में काम करने नहीं जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं दाख की बारी में काम नहीं करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:29 (#4)

"बाद में"

यहाँ वाक्यांश बाद में उस घटना को प्रस्तुत करता है जो उस व्यक्ति के पुत्र के 'मैं नहीं जाऊँगा' कहने के पश्चात हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो बाद में हुई घटना को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: 'बाद में उसी दिन'

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 21:29 (#5)

"उसने अपना मन बदल दिया"

यहाँ अपना मन बदल दिया वाक्यांश का अर्थ है किसी ऐसे कार्य को करने का निर्णय लेना जिसे पहले करने से मना कर दिया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी बार विचार करने के बाद" या "पुनर्विचार करने के बाद"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:29 (#6)

"वह चला गया"

मूल भाषा में यहाँ "वह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उस व्यक्ति का पुत्र दाख की बारी में चला गया और वहाँ काम किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जाकर दाख की बारी में काम करने लगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:29 (#7)

"(वह) चला गया"

मूल भाषा में यहाँ "वह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा गया के स्थान "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:29-31 (#1)

"मैं नहीं जाऊँगा," परन्तु बाद में उसने अपना मन बदल दिया और चला गया" - "जी हाँ जाता हूँ," परन्तु नहीं गया" - "पहले"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में कहानी वैसी ही है जैसे यूएलटी (अनफोलिङ्गवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) इसे प्रस्तुत करता है। कुछ प्राचीन हस्तलिपियाँ कहानी को भिन्न क्रम में या प्रश्नों के भिन्न उत्तरों के साथ प्रस्तुत करती हैं। अधिक जानकारी के लिए अध्याय प्रस्तावना देखें। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें दिए गए पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 21:30 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "परन्तु" का प्रयोग किया गया है जिसे हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:30 (#2)

"दूसरे"

यीशु दूसरे विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दूसरा पुत्र। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा पुत्र"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:30 (#3)

"उसने ऐसा ही कहा"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "उसने" का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उस व्यक्ति ने वही बातें कहीं जो उन्होंने पहले पुत्र से कहीं थीं (देखें 21:28)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वही बात कहीं" या "उन्होंने उसे भी जाकर अपनी दाख की बारी में काम करने को कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:30 (#4)

"उत्तर दिया, 'जी हाँ जाता हूँ'"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें प्रभु कहा और कहा कि वह जाएगा"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:30 (#5)

"मैं जाता हूँ"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "मैं" का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ उस व्यक्ति के पुत्र का तात्पर्य यह है कि वह दाख की बारी में काम करने को जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं दाख की बारी में काम करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:30 (#6)

"जी (प्रभु)"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "प्रभु" का उपयोग किया गया है, जो एक विनम्रता को दर्शाता है। हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में उसके बदले "जी" शब्द का उपयोग किया गया है। यीशु की संस्कृति में प्रभु शब्द एक पुत्र के लिये अपने पिता को सम्बोधित करने का एक विनम्र तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आपकी संस्कृति में एक पिता को विनम्रतापूर्वक सम्बोधित करने का तरीका हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पिताजी"

देखें: विनम्रता

मत्ती 21:30 (#7)

"(वह) नहीं गया"

मूल भाषा में यहाँ शब्द "वह" का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उस व्यक्ति का पुत्र दाख की बारी में **नहीं गया** और वहाँ काम नहीं किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दाख की बारी में नहीं गया और काम नहीं किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:30 (#8)

"(वह) नहीं गया"

मूल भाषा में यहाँ "वह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **गया** के स्थान पर "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह नहीं आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:31 (#1)**"दोनों"**

यीशु दो पुत्रों का उल्लेख करने के लिये **दोनों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस संख्या का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दोनों"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:31 (#2)**"पिता की इच्छा"**

यदि आपकी भाषा में **इच्छा** के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके पिता चाहते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:31 (#3)**"उन्होंने कहा, "" - "कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल यह पहले से ही भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कहते हैं ... कहते हैं"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:31 (#4)**"पहले"**

प्रधान याजक और शास्त्रियाँ **"पहले"** का उपयोग संज्ञा के रूप में पहले पुत्र को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस संख्या का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला पुत्र"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:31 (#5)**"पहले"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूलसूचक संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम पुत्र"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 21:31 (#6)**"तुम से पहले परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं"**

यहाँ यीशु यह इंगित कर सकते हैं कि: (1) चुंगी लेनेवाले और वेश्याएँ पहले परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं, और प्रधान याजकों तथा प्राचीनों में से कुछ बाद में प्रवेश करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आप से पहले परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं" (2) चुंगी लेनेवाले और वेश्याएँ, प्रधान याजकों और प्राचीनों के बदले परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके स्थान पर परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:32 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ **क्योंकि** शब्द पिछले वचन में यीशु के कहे हुए शब्दों का आधार प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिये कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका कारण यह है" या "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँः"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:32 (#2)**"आया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आया** के स्थान "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"
देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:32 (#3)

"धार्मिकता के मार्ग से"

यदि आपकी भाषा में **धार्मिकता** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक मार्ग से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:32 (#4)

"धार्मिकता के मार्ग से"

यहाँ यीशु मार्ग शब्द का उपयोग जीवन में व्यवहार को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। विशेष रूप से, उनका अर्थ हो सकता है कि: (1) यूहन्ना ने एक ऐसा जीवन जिया जो **धार्मिकता** से परिपूर्ण था। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक रूप से जीना" या "धार्मिक रीति से व्यवहार करना" (2) यूहन्ना ने दूसरों को दिखाया कि **धार्मिकता** से भरा जीवन कैसे जीना है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको धर्मी बनने की रीति दिखाने"

देखें: रूपक

मत्ती 21:32 (#5)

"तुम ने उस पर विश्वास नहीं किया"

यहाँ, **तुम** बहुवचन है और धार्मिक अगुवों को सन्दर्भित करता है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद किया जाता है, तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: तुम के रूप

मत्ती 21:32 (#6)

"और तुम ... न पछताए"

यहाँ **तुम ... न पछताए** वाक्यांश का अर्थ है किसी ऐसे कार्य को करने का निर्णय लेना जिसे पहले करने से मना किया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक

तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से विचार नहीं किया" या "पुनर्विचार नहीं किया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:33 (#1)

"एक और दृष्टान्त सुनो एक गृहस्थ था"

प्रधान याजकों और प्राचीनों को सिखाने के लिये, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इस कहानी को सुनें: एक गृहस्थ था"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 21:33 (#2)

"(एक मनुष्य था), एक गृहस्थ था, जिसने"

मूल भाषा में इस पद का आरम्भ **एक मनुष्य था** से हुआ है, जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं पाया जाता है। मत्ती वाक्यांश (**एक मनुष्य था**), **एक गृहस्थ था** वाक्यांश का उपयोग इस व्यक्ति को कहानी में प्रस्तुत करने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य, जो एक गृहस्थ था,"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 21:33 (#3)

"बाड़ा"

बाड़ा एक मोटी दीवार होती है जो पास-पास लगाए गए झाड़ीदार पौधों से बनी होती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की दीवार से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झाड़ियों से बनी दीवार" या "पौधों की दीवार"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:33 (#4)

"किसानों को उसका ठेका देकर"

जैसा कि बाकी कहानी में दिखाया गया है, उस व्यक्ति ने दाख की बारी को नियमित नकद भुगतान के लिये नहीं, बल्कि एक ऐसे समझौते के तहत ठेका पर दिया था, जिसमें भूमि के उपयोग के बदले उन्हें फसल का एक हिस्सा मिलने का अधिकार था। यदि आपके पाठक इस तरह के समझौते से परिचित नहीं हैं, तो आप इसे इस प्रकार अनुवाद कर सकते हैं जिससे यह स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ किसानों को इसे फसल के एक हिस्से के बदले उपयोग करने की अनुमति दी।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:34 (#1)

"(अब) जब फल का समय"

मूल भाषा में "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** शब्द अगले घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:34 (#2)

"फल का समय निकट आया"

यहाँ **फल का समय** वाक्यांश उस समय का उल्लेख करता है जब दाखलताएँ अंगूर उत्पन्न करती थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लगभग कटनी का समय था" या "अंगूर लगभग पक चुके थे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:34 (#3)

"उसका फल लेने के लिये"

यहाँ गृहस्थ उन फल का हिस्सा लेना चाहते हैं जिसे किसानों ने उन्हें देने पर सहमति जताई थी जब उन्होंने दाख की बारी को उन्हें ठेके पर दी थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाग का फल लेने के लिये" या "वे जिस फल को उन्हें देने के लिये सहमत हुए थे, उसे लेने के लिये"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:34 (#4)

"उसका फल"

यहाँ **फल** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) सीधे उन अंगूरों से जो दाख की बारी ने उत्पन्न किए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अंगूर" (2) रूपक के रूप में, यह उन फलों को सन्दर्भित कर सकता है जो किसानों ने अंगूर बेचकर प्राप्त किए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका धन"

देखें: रूपक

मत्ती 21:34 (#5)

"उसका फल"

यहाँ अनुवादित शब्द **उसका** सन्दर्भित कर सकता है: (1) गृहस्थ को, जो दाख की बारी के मालिक थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फल जो उनके थे" (2) दाख की बारी। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके फल" या "दाख की बारी के फल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:35 (#1)

"उसके दासों"

सर्वनाम उसके गृहस्थ को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गृहस्थ के दासों"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:36 (#1)**"पहले"**

यीशु पहले संख्या का उपयोग संज्ञा के रूप में उन दासों के लिये कर रहे हैं जिन्हें पहले भेजा गया था। आपकी भाषा में संख्याओं का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले दासों"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 21:36 (#2)**"पहले"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूलसूचक संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिछले वाले"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 21:36 (#3)**"उन्होंने उनसे भी वैसा ही किया"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि किसानों ने इन बाद में आए दासों के साथ वही किया जो उन्होंने पहले दासों के साथ किया था (देखें [21:35](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके साथ भी वही किया" या "उन्होंने उन्हें भी पीटा, मार डाला या पथराव किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:36 (#4)**"उन्होंने उनसे ... किया"**

सर्वनाम उन्होंने किसानों को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उनसे दासों को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसानों ने दासों के साथ ... किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:37 (#1)**"(परन्तु) अन्त में"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग पद के आरम्भ में किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **(परन्तु)** अन्त में वाक्यांश वह घटना प्रस्तुत करता है जो उस गृहस्थ के कई दासों को किसानों के पास भेजने के बाद हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो बाद में हुई किसी घटना को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सब होने के बाद"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 21:37 (#2)**"उसने अपने पुत्र को उनके पास यह कहकर भेजा, कि वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन दोनों खंडों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहकर, 'कि वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे,' उसने अपने पुत्र को उनके पास भेजा।"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 21:37 (#3)**"यह कहकर ..., कि वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे"**

मूल भाषा में यह प्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह अप्रत्यक्ष उदाहरण में लिखा है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि, 'वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे'"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:37 (#4)**"कहकर"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने सोचा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:37 (#5)**"वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे"**

यहाँ, गृहस्थ का तात्पर्य यह है कि उसके पुत्र का आदर करने का अर्थ यह भी होगा कि वे उसे उस फल का भाग दें, जिस पर उनका और किसानों की सहमति हुई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे और उन्हें मेरे भाग का फल देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:38 (#1)**"परन्तु किसानों ने पुत्र को देखकर"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि पुत्र दाख की बारी में पहुँचा, जिसके बाद किसानों ने उन्हें देखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर पुत्र दाख की बारी में पहुँचा। परन्तु किसानों ने उन्हें देखकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:38 (#2)**"आपस में कहा, 'यह तो वारिस है, आओ, उसे मार डालें और उसकी विरासत ले लें'**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपस में कहा कि यह व्यक्ति वारिस था और वे आकर उसे मार देना चाहिए और उसकी विरासत ले लेनी चाहिए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 21:38 (#3)**"आपस में"**

यहाँ आपस में वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि किसान एक-दूसरे के साथ बात कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-

दूसरे से" (2) कि किसान इसे बिना कहे सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:38 (#4)**"आओ"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **आओ** के स्थान पर "जाओ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 21:38 (#5)**"और"**

यहाँ **और** शब्द उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिये किसान पुत्र को **मार डालने** की योजना बनाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम ... लें"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 21:38 (#6)**"उसकी विरासत"**

यहाँ किसान मुख्य रूप से दाख की बारी का उल्लेख कर रहे हैं, जो पुत्र की विरासत होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दाख की बारी, उनकी विरासत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:38 (#7)**"उसकी विरासत"**

यदि आपकी भाषा में **विरासत** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वह पाएँगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 21:39 (#1)**"और"**

यहाँ और शब्द यह दर्शाता है कि किसानों ने आपस में जो कहा, उसके परिणामस्वरूप उन्होंने जो किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी कार्य के परिणाम को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए," या "तो फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 21:40 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ इसलिए शब्द उस प्रश्न को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने अपनी बताई हुई कहानी के आधार पर पूछा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के प्रश्न को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कहानी के प्रकाश में" या "यह सब ध्यान में रखते हुए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:40 (#2)**"दाख की बारी का स्वामी"**

यहाँ यीशु एक स्वामी का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो दाख की बारी का मालिक हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वामी जो दाख की बारी के मालिक हैं" या "वह मनुष्य जिनकी दाख की बारी है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 21:40 (#3)**"आएगा"**

यहाँ आएगा शब्द यह संकेत करता है कि दाख की बारी का स्वामी दाख की बारी में लौटते हैं। यदि आपकी भाषा के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लौटते हैं" या "उनसे मिलने आते हैं" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:41 (#1)**"उन्होंने ... कहा"**

सर्वनाम उन्होंने प्रधान याजकों और प्राचीनों को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों और प्राचीनों ने ... कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:41 (#2)**"उन्होंने उससे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ भूतकाल का उपयोग किया गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का प्रयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... कहते हैं"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:41 (#3)**"वह ... दाख की बारी का ठेका और किसानों को देगा"**

यहाँ प्रधान याजकों और प्राचीनों उसी प्रकार की प्रक्रिया का उल्लेख करते हैं जिसका उल्लेख यीशु ने 21:33 में किया था। जैसा आपने वहाँ किया था, वैसा ही विचार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य किसानों को इसे उपयोग करने देना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 21:41 (#4)**"समय पर"**

यहाँ समय पर वाक्यांश उस समय का उल्लेख करता है जब दाखलाएँ अंगूर उत्पन्न करती थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [21:34](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कटनी के समय" या "जब अंगूर पक जाते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:42 (#1)**"कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हैं"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:42 (#2)**"उनसे"**

सर्वनाम **उनसे** प्रधान याजकों और प्राचीनों को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों और प्राचीनों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:42 (#3)**"क्या तुम ने कभी पवित्रशास्त्र में यह नहीं पढ़ा,"**

यीशु प्रधान याजकों और प्राचीनों को डॉटने और सिखाने के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिये अपनी भाषा में प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं

जानता हूँ कि आपने पढ़ा हैं, 'जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था, वही कोने के सिरे का पत्थर हो गया यह प्रभु की ओर से हुआ, और हमारे देखने में अद्भुत है।'" या "निश्चित रूप से आपने पढ़ा हैं, 'जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था, वही कोने के सिरे का पत्थर हो गया यह प्रभु की ओर से हुआ, और हमारे देखने में अद्भुत है।'"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 21:42 (#4)**"क्या तुम ने कभी पवित्रशास्त्र में यह नहीं पढ़ा"**

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण प्रस्तुत कर रहे हैं, इस विषय में, पुराने नियम की पुस्तक भजन संहिता ([देखें भज 118:22-23](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो संकेत करता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपने कभी भजन संहिता की पुस्तक में यह नहीं पढ़ा" या "क्या आपने कभी हमारे पवित्रशास्त्रों में किसी ने क्या लिखा है, नहीं पढ़ा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 21:42 (#5)**"जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था,"**

यहाँ उद्धरण के लेखक एक ऐसे व्यक्ति की बात करते हैं जिसे अन्य लोगों ने अस्वीकार कर दिया, मानो वह एक पत्थर हो जिसे राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था। वह इस व्यक्ति के सामर्थ्य और सम्मान प्राप्त करने की बात ऐसे करते हैं मानो वह **कोने का सिरा** बन गया हो। यीशु इस उद्धरण को अपने लिये लागू कर रहे हैं जैसे वह **पत्थर** है। हालाँकि, यदि सम्भव हो, तो अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखें, या यदि आवश्यक हो तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो उस पत्थर के समान है जिसे राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था, वह व्यक्ति कोने के सिरे के समान बन गया है"

देखें: रूपक

मत्ती 21:42 (#6)**"जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने बेकार समझा था"**

यहाँ उद्धरण के लेखक इस संस्कृति में लोगों द्वारा घरों और अन्य भवनों की दीवारें बनाने के लिये पत्थरों के उपयोग का उल्लेख कर रहे हैं। इस विषय में, लोग **पत्थर** का उपयोग निर्माण के लिये नहीं करना चाहते। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पत्थर जिसे राजमिस्त्रियों ने भवन निर्माण के लिये उपयोग के योग्य नहीं समझा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:42 (#7)

"कोने के सिरे का पत्थर"

कोने का सिरा वाक्यांश एक विशेष पत्थर को सन्दर्भित करता है जो किसी संरचना के लिये विशेष रूप से प्रमुख या महत्वपूर्ण होता है। यह किसी दीवार के कोने पर एक पत्थर हो सकता है, किसी मेहराब के शीर्ष पर एक पत्थर हो सकता है, या कोई अन्य महत्वपूर्ण पत्थर हो सकता है। आप इन प्रकार के पत्थरों में से किसी एक के लिये एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से एक महत्वपूर्ण या आवश्यक पत्थर का सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोने का पत्थर" या "सिरे का पत्थर" या "सबसे महत्वपूर्ण पत्थर"

देखें: मुहावरा

मत्ती 21:42 (#8)

"यह प्रभु की ओर से हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने इसे किया है"

मत्ती 21:42 (#9)

"हमारे देखने (आँख) में"

मूल भाषा में यहाँ "आँख" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक संज्ञा को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "देखने" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक क्रिया को दर्शाता है। यहाँ, **आँख** किसी व्यक्ति के निर्णय या मूल्यांकन का प्रतिनिधित्व करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी राय में" या "हमारी दृष्टिकोण से"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 21:43 (#1)

"इसलिए"

यहाँ **इसलिए** शब्द उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु द्वारा बताए गए दृष्टिकोण और पिछले वचन में दिए गए उद्धरण पर आधारित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कारण," या "अतः,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:43 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ"

यीशु प्रधान याजकों और प्राचीनों से जो कह रहे हैं, उस पर जोर देने के लिये **मैं तुम से कहता हूँ** वाक्यांश का उपयोग करते हैं। किसी कथन की सच्चाई और महत्व पर जोर देने के लिये अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जानें"

मत्ती 21:43 (#3)

"परमेश्वर का राज्य तुम से ले लिया जाएगा; और ऐसी जाति को ... दिया जाएगा"

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे **परमेश्वर का राज्य** एक वस्तु हो जिसे ले लिया जाएगा और दिया जाएगा। उनका अर्थ है कि परमेश्वर के राज्य का हिस्सा बनाने की योग्यता ले लिया जाएगा और दिया जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनात्मक छवि का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में रहने की योग्यता आपसे ले लिया जाएगा और एक जाति को दे दी जाएगी" या "परमेश्वर का राज्य अब आपको स्वीकार नहीं करेगा और एक अन्य जाति को स्वीकार करेगा"

देखें: रूपक

मत्ती 21:43 (#4)

"परमेश्वर का राज्य तुम से ले लिया जाएगा; और ऐसी जाति को ..., दिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपसे उनका राज्य ले लेंगे और इसे ...दे देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:43 (#5)

"उसका फल लाए"

यहाँ, यीशु इस विषय में बात करते हैं कि लोग ऐसे व्यवहार करते हैं जैसे वे पौथे हों जो **फल** उत्पन्न करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी रीति में कार्य करना" या "इसके कार्यों को करना"

देखें: रूपक

मत्ती 21:43 (#6)

"उसका फल"

सर्वनाम उसका, परमेश्वर के राज्य को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप राज्य को अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के फल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 21:43 (#7)

"उसका फल"

यहाँ, यीशु राज्य के लिये उचित **फल** का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके

लिये उचित फल" या "वे फल जो राज्य में रहने वालों के लिये आवश्यक हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 21:44 (#1)

"जो इस पत्थर पर गिरेगा, वह चकनाचूर हो जाएगा: और जिस पर वह गिरेगा, उसको पीस डालेगा"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में यह वचन शामिल है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पठन का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में यह वचन शामिल नहीं है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 21:44 (#2)

"जो इस पत्थर पर गिरेगा, वह चकनाचूर हो जाएगा: और जिस पर वह गिरेगा, उसको पीस डालेगा"

यहाँ यीशु उन लोगों के बारे में बात कर रहे हैं जो किसी व्यक्ति को इस तरह अस्वीकार करते हैं, मानो वह **इस पत्थर पर गिर गया हों** और वह **चकनाचूर हो जाएगा**। वह उन लोगों के विषय में बात कर रहे हैं जिन्हें यह व्यक्ति दण्डित करता है, मानो **पत्थर** उन पर गिर गया हो और उन्हें पीस दिया हो। यीशु इस उद्धरण को अपने ऊपर लागू कर रहे हैं जैसे कि वह **पत्थर** है। यद्यपि, यदि सम्भव हो, तो आपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखें, या यदि आवश्यक हो तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन लोगों ने उस व्यक्ति को अस्वीकार किया, जिसका मैंने उल्लेख किया है, वे उन लोगों की तरह हैं जो पत्थर पर गिरते हैं और चकनाचूर हो जाते हैं। जब वह व्यक्ति जिसका मैंने उल्लेख किया है लोगों को दण्डित करता है, तो यह ऐसा है जैसे पत्थर उन पर गिरता है और उन्हें पीस डालता है"

देखें: रूपक

मत्ती 21:44 (#3)

"जो इस पत्थर पर गिरेगा, वह चकनाचूर हो जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि यह कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह पत्थर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्थर उस व्यक्ति को चकनाचूर कर देगा जो इस पर गिरेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 21:44 (#4)

"इस पत्थर"

यहाँ, इस पत्थर वही पत्थर है जैसा कि [21:42](#) में है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही पत्थर" या "वह पत्थर जो कोने का सिरा बन गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:44 (#5)

"जिस पर वह गिरेगा, उसको पीस डालेगा"

यहाँ, यीशु पहले जिस पर पत्थर गिरेगा उसका परिचय देते हैं और फिर बताते हैं कि उस व्यक्ति के साथ क्या होगा। यदि विषय को पहले उल्लेख करके फिर उसको शब्द के साथ उसे सन्दर्भित करना आपकी भाषा में अनावश्यक लगे, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जिस पर भी गिरेगा उसे पीस डालेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 21:44 (#6)

"उसको"

मूल भाषा में यहाँ "उसको" शब्द पुल्लिंग के भाव को दर्शाता है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में "उसको" शब्द एक सामान्य लिंग के भाव को दर्शाता है। यद्यपि उसको शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में

कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 21:45 (#1)

"वह ... कहता है"

कहानी में एक घटना की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ... कह रहे थे"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 21:46 (#1)

"और उन्होंने उसे पकड़ना चाहा, परन्तु लोगों से डर गए क्योंकि वे उसे भविष्यद्वक्ता मानते थे"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अन्तिम उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन दूसरा उपवाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब लोग उन्हें एक भविष्यद्वक्ता मानते थे, इसलिए वे उन्हें पकड़ने की कोशिश में उन लोगों से डरते थे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 21:46 (#2)

"लोगों से डर गए"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि प्रथान याजकों और फरीसियों ने यीशु को नहीं पकड़ा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऐसा नहीं किया क्योंकि वे लोगों से डरते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 21:46 (#3)**"लोगों"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि प्रधान याजक और फरीसी डर गए थे कि यदि उन्होंने यीशु को पकड़ लिया तो लोग क्या करेंगे। वे दंगा कर सकते थे या उन पर हमला कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग क्या करेंगे" या "कि लोग दंगा कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

Matthew 22:1 (#1)**"इस पर {उत्तर देते हुए} यीशु फिर उनसे"**

मूल भाषा में यहाँ उत्तर देते हुए वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द उत्तर देते हुए इंगित करता है कि यीशु इस बात का जवाब दे रहे हैं कि प्रधान याजक और फरीसी उन्हें गिरफ्तार करना चाहते थे (देखें [21:45-46](#))। वह उन बातों का जवाब नहीं दे रहा है जो उन्होंने उससे कही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो करना चाहते थे, उसका जवाब देते हुए" या "प्रतिक्रिया में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:1 (#2)**"उनसे"**

सर्वनाम उनसे प्रधान याजकों, प्राचीनों और फरीसियों को सन्दर्भित करता है, जिनसे यीशु बात कर रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों, प्राचीनों और फरीसियों को" या "यहूदी अगुवों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 22:1 (#3)**"कहने लगा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:2 (#1)**"स्वर्ग का राज्य उस राजा के समान है"**

यहूदी अगुवों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: स्वर्ग के राज्य की एक पुरुष से तुलना की जाती है"

देखें: वृष्टान्त

मत्ती 22:2 (#2)**"स्वर्ग का राज्य ... के समान है,"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि तुलना कौन करता है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग के राज्य की तुलना करता हूँ" या "स्वर्ग का राज्य तुलनीय है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:3 (#1)**"उसने अपने दासों को भेजा, कि निमंत्रित लोगों को विवाह के भोज में बुलाएँ"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि राजा ने पहले ही निमंत्रण भेज दिए थे और अब वह अपने नौकर को भेज रहे थे ताकि लोगों को यह पता चल सके कि भोज में आने का समय हो गया है। यदि आपकी भाषा में यह मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कई मेहमानों को विवाह भोज के लिए आमंत्रित किया। जब समय आया, तो उन्होंने अपने दासों को उन लोगों को बुलाने के लिए भेजा जिन्हें आमंत्रित किया गया था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:3 (#2)**"कि निमंत्रित लोगों को विवाह के भोज में बुलाएँ"**

यहाँ, वाक्यांश विवाह के भोज में इस प्रकार प्रयोग किया जा सकता है: (1) वाक्यांश निमंत्रित लोगों को। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह के भोज में मेहमान बनने के लिए आमंत्रित

किए गए लोगों को बुलाना" (2) वाक्यांश बुलाना। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह के भोज में जाने के लिए आमंत्रित किए गए लोगों को बुलाना"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 22:3 (#3)

"निमंत्रित लोगों को"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया था, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं राजा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें राजा ने आमंत्रित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:3 (#4)

"(और) परन्तु उन्होंने आना न चाहा"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में परन्तु शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द और उस वास्तविक घटना को प्रस्तुत करता है जो राजा की इच्छा के विपरीत हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो विरोधाभास को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:3 (#5)

"आना"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आना" के बजाय "जाना" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाना"

देखें: जाँ और आँ

मत्ती 22:4 (#1)

"कहकर भेजा, निमंत्रित लोगों से कहो: देखो, मैं भोज तैयार कर चुका हूँ, और मेरे बैल और पले हुए पशु मारे गए हैं और सब कुछ तैयार है; विवाह के भोज में आओ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरणों के भीतर उद्धरण न हों।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यह कहने को कहा कि वे आमंत्रित लोगों से कहें कि उसने अपना भोजन तैयार कर लिया है, उसके बैल और मोटे बछड़े मारे गए हैं, और सब कुछ तैयार है, इसलिए उन्हें विवाह भोज में आना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:4 (#2)

"कहकर"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उन्हें बताया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:4 (#3)

"निमंत्रित लोगों से"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया था, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं राजा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें मैंने आमंत्रित किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:4 (#4)

"देखो"

यहाँ, शब्द देखो का उद्देश्य उन लोगों का ध्यान आकर्षित करना है जिन्हें आमंत्रित किया गया था और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहा जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप देखो को एक शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो इन लोगों से सुनने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए" या "ध्यान दीजिए।"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 22:4 (#5)

"मैं भोज तैयार कर चुका हूँ"

यहाँ राजा का तात्पर्य यह है कि उन्होंने अपने दासों से भोज तैयार करवाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा,

तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने लोगों से अपना रात्रि भोजन तैयार करवाया है" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:4 (#6)

"मेरे बैल और पले हुए पशु मारे गए हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया था, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह राजा के दास थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे दासों ने मेरे बैल और मोटे बछड़ों को मार डाला है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:4 (#7)

"मेरे बैल और पले हुए पशु"

शब्द "बैल" नर गाय को सन्दर्भित करता है। वाक्यांश पले हुए पशु युवा गाय को सन्दर्भित करता है जिन्हें विशेष रूप से खिलाया और देखभाल की गई ताकि वे वध किए जाने पर उत्तम भोजन बन सकें। ये पशु मूल्यवान होते थे और भोजन के लिए अत्यंत अच्छे माने जाते थे। यदि आपके पाठक इन प्रकार के पशुओं से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे नर गाय और विशेष रूप से खिलाए गए युवा गाय" या "विशेष पशु जिन्हें हम खाएँगे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:4 (#8)

"मारे गए हैं"

यहाँ राजा का तात्पर्य यह है कि बैल और पले हुए पशु को काटकर खाने के लिए तैयार किया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए तैयार किया गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:4 (#9)

"आओ"

यह एक अनिवार्य आज्ञा है, लेकिन इसे एक आज्ञा के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे आने का अनुरोध करता हूँ।"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 22:4 (#10)

"आओ"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आओ" के बजाय "जाओ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 22:5 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द "परन्तु" यह दर्शाता है कि उन लोगों ने राजा के कहने के विपरीत क्या किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बावजूद,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 22:5 (#2)

"चल दिए: कोई अपने खेत को, कोई अपने व्यापार को"

यहाँ यीशु उदाहरण देते हैं कि कुछ लोगों ने विवाह भोज में शामिल होने के बजाय क्या किया। उनका मतलब यह नहीं है कि केवल दो लोगों को ही आमंत्रित किया गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ अन्य कार्यों में व्यस्त हो गए, जैसे खेतों या व्यवसायों की देखभाल करने में।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:5 (#3)

"अपने" - "अपने"

हालांकि अपने और अपने शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी अपनी ... उनका या उनकी"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 22:6 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, परन्तु शब्द यह बताता है कि अन्य मेहमानों ने क्या किया, उसके विपरीत जो पिछले वचन में वर्णित कुछ मेहमानों ने क्या किया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उस प्रकार का विरोधाभास प्रस्तुत करता हो, या आप परन्तु को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 22:6 (#2)

"अन्य"

यीशु विशेषण 'अन्य' का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ बाकी आमंत्रित मेहमान है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाकी के मेहमान"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:6 (#3)

"उनका अनादर किया और मार डाला"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि उनमें से कुछ ने कुछ दासों के साथ दुर्व्यवहार किया, जबकि अन्यों ने कुछ दासों की हत्या कर दी। उन्होंने हमेशा प्रत्येक दासों के साथ दुर्व्यवहार या उनकी हत्या नहीं की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ के साथ दुर्व्यवहार किया और अन्यों की हत्या कर दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:7 (#1)

("परन्तु") तब राजा को

मूल भाषा में इस वाक्य का आरम्भ शब्द परन्तु से हुआ है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:7 (#2)

"उन हत्यारों को नाश किया, और उनके नगर को फूँक दिया"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि राजा ने अपनी सेना को उन हत्यारों को नष्ट करने और उनके नगर को जलाने का आदेश दिया। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने सैनिकों को उन हत्यारों को मारने और उनके नगर को जलाने का आदेश दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:8 (#1)

"उसने ... कहा"

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल का प्रयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में भूतकाल का प्रयोग हुआ है। कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:8 (#2)

"निमंत्रित लोग"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया था, तो

सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह स्वयं राजा थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें मैंने आमंत्रित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:8 (#3)

"योग्य"

यहाँ राजा का मतलब है कि लोग विवाह भोज में सम्मिलित होने के योग्य न थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आने के योग्य" या "भोज में सम्मिलित होने के योग्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:8-9 (#1)

"तब उसने अपने दासों से कहा, 'विवाह का भोज तो तैयार है, परन्तु निर्मनित लोग योग्य न ठहरे' - "इसलिए चौराहों में जाओ, और जितने लोग तुम्हें मिलें, सब को विवाह के भोज में बुला लाओ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने सेवक से कहा कि विवाह भोज तैयार है, लेकिन जिन्हें आमंत्रित किया गया था वे योग्य नहीं थे। इसलिए, उन्होंने उन्हें सड़कों के चौराहों पर जाकर जितने भी लोग मिलें, उन्हें विवाह भोज में आमंत्रित करने का आदेश दिया।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:9 (#1)

"जाओ"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आओ" कह सकती है बजाय जाओ के। वैकल्पिक अनुवाद: "आओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 22:9 (#2)

"चौराहों"

यहाँ, वाक्यांश चौराहों का अर्थ यह हो सकता है: (1) वे स्थान जहाँ सड़कें अन्य सड़कों को पार करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सड़क चौराहे" (2) वे स्थान जहाँ सड़कें नगर से

देश की ओर जाती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ सड़कें नगर छोड़ती हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:10 (#1)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय जाकर। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 22:10 (#2)

"क्या बुरे, क्या भले"

यीशु विशेषणों बुरे और भले का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ प्रकार के लोग। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट लोग और अच्छे लोग दोनों"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:10 (#3)

"और विवाह का घर अतिथियों से भर गया"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "शादी में खाने के लिए बैठे अतिथियों की भीड़ उमड़ पड़ी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:10 (#4)

"विवाह"

यहाँ, विवाह उस स्थान का प्रतिनिधित्व करता है जहाँ विवाह समारोह होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह के लिए स्थान"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:10 (#5)**"अतिथियों से"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर भोजन के समय झुककर या एक तरफ लेटकर खाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में खाने की स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ जो भोजन के लिए बैठे हैं" या "उनके साथ जो भोजन के लिए तैयार हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:11 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:11 (#2)**"भीतर आया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "**आया**" के बजाय "**गया**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीतर गया"

देखें: जाँ और आँ

मत्ती 22:11 (#3)**"अतिथियों को"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर खाने के समय झुककर या एक तरफ लेटकर खाते थे। देखें कि आपने [22:10](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए बैठे हुए लोग" या "खाने के लिए तैयार लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:11 (#4)**"विवाह का वस्त्र"**

वाक्यांश **विवाह का वस्त्र** उन उत्तम या विशेष वस्त्रों को सन्दर्भित करता है जो लोग शादियों में धारण करते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के वस्त्रों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्त्रों का नाम उपयोग कर सकते हैं। या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उपयुक्त वस्त्र" या "सही वस्त्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:12 (#1)**"उसने उससे पूछा, 'हे मित्र; तू विवाह का वस्त्र पहने बिना यहाँ क्यों आ गया'**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे विनम्रता से पूछा कि वे उस स्थान पर कैसे आए, जबकि उनके पास शादी के कपड़े नहीं थे।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:12 (#2)**"उसने ...पूछा"**

मूल भाषा में यहाँ **वर्तमान** काल का प्रयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में भूतकाल का प्रयोग हुआ है। कहानी में एक घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु ने भूतकाल की कथा में वर्तमान काल का उपयोग किया। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:12 (#3)**"तू विवाह का वस्त्र पहने बिना यहाँ क्यों आ गया"**

राजा उस पुरुष को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं जो विवाह के वस्त्र नहीं पहने हुए था। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह गलत था कि आप यहाँ बिना विवाह के वस्त्र पहने आए।" या

"आपको यहाँ कभी नहीं आना चाहिए था, बिना विवाह के वस्त्र पहने!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 22:12 (#4)

"तू... यहाँ क्यों आ गया?"

यहाँ, शब्द **तू** बहुवचन है क्योंकि राजा विवाह के मेहमानों में से एक से बात कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:12 (#5)

"तू...यहाँ क्यों आ गया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आ गया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ क्यों गया"

देखें: जाँच और आँखें

मत्ती 22:12 (#6)

"विवाह का वस्त्र"

वाक्यांश **विवाह का वस्त्र** उन उत्तम या विशेष वस्त्रों को सन्दर्भित करता है जो लोग विवाह समारोहों में पहना करते हैं। इसे [22:11](#) में आपने जैसे व्यक्त किया था, वैसे ही व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उपयुक्त वस्त्र" या "सही वस्त्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:13 (#1)

"राजा ने सेवकों से कहा, 'इसके हाथ-पाँव बाँधकर उसे बाहर अंधियारे में डाल दो, वहाँ रोना, और दाँत पीसना होगा'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा ने अपने सेवकों को आदेश दिया कि उसके हाथ-पैर बाँधकर उसे बाहरी अंधकार में फेंक दिया जाए, जहाँ रोना और दाँत पीसना होगा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:13 (#2)

"उसे बाहर अंधियारे में डाल दो, वहाँ रोना, और दाँत पीसना होगा"

यहाँ, उपवाक्य **वहाँ रोना, और दाँत पीसना होगा** हो सकता है: (1) कुछ बात जो राजा कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहरी अंधकार में, जो कि वह स्थान है जहाँ रोना और दाँत पीसना होगा।" (2) कुछ जो यीशु टिप्पणी में जोड़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहरी अंधकार में।" वह स्थान है जहाँ रोना और दाँत पीसना होगा।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:13 (#3)

"उसे बाहर अंधियारे में"

यहाँ, वाक्यांश **बाहर अंधियारे** में दण्ड के स्थान को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। यदि सम्भव हो, तो अंधकार के विचार को बनाए रखें। देखें कि आपने [8:12](#) में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दण्ड के अंधकारमय स्थान में"

देखें: रूपक

मत्ती 22:13 (#4)

"बाहर अंधियारे में"

यदि आपकी भाषा में **अंधियारे** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर का अंधेरा स्थान"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:13 (#5)

"दाँत पीसना"

यीशु की संस्कृति में, लोग जब गुस्सा, दुःख और पीड़ा का अनुभव करते थे, तो वे अपने दाँत पीसते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस किया का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं या समान अर्थ वाली क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश को [8:12](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "छाती पीटना" या "गुस्सा और पीड़ा में दाँत पीसना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 22:14 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु द्वारा अभी बताई गई कहानी की व्याख्या का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मेरा मतलब यह है:" या "वह वृष्टांत यह दर्शाता है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:14 (#2)

"बुलाए हुए तो बहुत हैं परन्तु चुने हुए थोड़े हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करता है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर बहुतों को बुलाते हैं, परन्तु कुछ को चुनते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:14 (#3)

"बहुत" - "थोड़े"

मत्ती विशेषण **बहुत** और **थोड़े** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है बहुत से लोग और थोड़े लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समानार्थी वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग ... थोड़े लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:14 (#4)

"बुलाए हुए," - "चुने हुए"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि लोग परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करने के लिए बुलाए और चुने जाते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में प्रवेश के लिए बुलाए गए ... उसमें प्रवेश के लिए चुने गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:14 (#5)

"चुने हुए थोड़े हैं"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ही चुने जाते हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:15 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द **तब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **तब** को बिना अनुवादित किये छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में," या "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 22:15 (#2)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" कह सकती है बजाय जाकर के। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 22:15 (#3)

"विचार किया"

यहाँ, वाक्यांश **विचार किया** यह दर्शाता है कि फरीसी मिलकर कुछ समझने का प्रयास कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [12:14](#) में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "योजनाएँ बनाई" या "विचारों के साथ आए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 22:15 (#4)**"कि उसको किस प्रकार बातों में फँसाएँ"**

मत्ती यह बता रहे हैं कि फरीसी यीशु को जाल में फँसाना चाहते थे। उनका उद्देश्य यह था कि वे यीशु से कुछ ऐसा कहलवाना चाहते थे जिससे वे उस पर गलत काम करने का आरोप लगा सकें। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप एक समान मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन्हें पकड़ सकें" या "वे उन्हें गलती करने के लिए मजबूर कर सकें"

देखें: रूपक

मत्ती 22:15 (#5)**"बातों में"**

यहाँ, बातों में का अर्थ उन बातों से है जो शब्दों में कही गई है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके भाषण में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:15 (#6)**"बातों में"**

यहाँ, वाक्यांश बातों में का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु द्वारा कही गई बातें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शब्दों में" (2) फरीसियों द्वारा कही गई बातें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शब्दों के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:16 (#1)**"उन्होंने ... भेजा"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भेजा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:16 (#2)**"हेरोदियों"**

हेरोदियों उन लोगों का एक दल था जो शासक हेरोदेस अन्तिपास का समर्थन करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उन्हें वर्णित करने के लिए एक छोटा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो चाहते थे कि राजा हेरोदेस शासन करते रहें"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:16 (#3)**"कहने को"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:16 (#4)**"तू... हैं" - "तू... आप सिखाता है" - "तू" - "तू... देखकर"**

इस वचन में, शब्द **तू** बहुवचन है क्योंकि हेरोदियों और फरीसियों के चेले यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:16 (#5)**"परमेश्वर का मार्ग"**

यहाँ, हेरोदियों और फरीसियों के शिष्य अधिकारसूचक रूप का प्रयोग उस एक **मार्ग** का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जिसे परमेश्वर चाहता है या जिसे वह स्वीकार करता है।

यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मार्ग जो परमेश्वर को प्रसन्न करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 22:16 (#6)**"परमेश्वर का मार्ग"**

यहाँ यीशु **मार्ग** शब्द का उपयोग जीवन में आचरण को सन्दर्भित करने के लिए करते हैं। विशेष रूप से, उनका

मतलब है कि यह आचरण परमेश्वर को प्रसन्न करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आचरण जो परमेश्वर को प्रसन्न करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 22:16 (#7)

"सच्चाई से"

यदि आपकी भाषा में **सच्चाई** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्चाई के साथ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:16 (#8)

"किसी की परवाह नहीं करता, क्योंकि तू मनुष्यों का मुँह देखकर बातें नहीं करता"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य पहले उपवाक्य द्वारा वर्णित परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि आप मनुष्यों के चेहरे की ओर नहीं देखते हैं, इसलिए आप किसी की चिन्ता नहीं करते हैं।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 22:16 (#9)

"किसी की परवाह नहीं करता"

हेरोदियों और फरीसियों के चेले इस वाक्यांश का उपयोग यह कहने के लिए करते हैं कि यीशु इस बात की परवाह नहीं करते कि अन्य लोग उनके बारे में क्या सोचते और कहते हैं। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप दूसरों की राय की परवाह नहीं करते" या "आप इस बात से प्रभावित नहीं होते कि अन्य लोग आपके बारे में क्या सोचते हैं।"

देखें: मुहावरा

मत्ती 22:16 (#10)

"किसी की परवाह नहीं करता"

शब्द नहीं और किसी की दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक शब्द पहले शब्द को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक नकारात्मक शब्द के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि युएल.टी. (अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको किसी की चिंता नहीं है"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मत्ती 22:16 (#11)

"किसी की परवाह नहीं करता"

यदि आपकी भाषा में **परवाह** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको किसी बात से चिंता नहीं है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:16 (#12)

"क्योंकि तू मनुष्यों का मुँह देखकर बातें नहीं करता"

यहाँ, मनुष्यों का मुँह देखकर का अर्थ है कि लोगों के साथ कैसा व्यवहार करना है, यह उनके दिखने के आधार पर निर्णय लिया जाता है। जो लोग मनुष्यों के मुँह को देखते हैं, वे धनी और महत्वपूर्ण लोगों के साथ अलग व्यवहार करते हैं, जबकि दरिद्र और महत्वहीन लोगों के साथ अलग। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप मनुष्यों का न्याय उनके दिखावे से नहीं करते" या "क्योंकि आप लोगों के साथ उनके दिखने के आधार पर व्यवहार नहीं करते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 22:16 (#13)

"मनुष्यों का"

हालांकि मनुष्यों शब्द पुलिंग है, हेरोदियों और फरीसियों के चेले इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्थियां भी शामिल होते हैं

मत्ती 22:17 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** यह दर्शाता है कि हेरोदियों और फरीसियों के चेले यीशु के बारे में जो सोचते हैं, उसके कारण वे क्या पूछना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के प्रश्न को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **इसलिए** को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर" या "चूंकि आप इस तरह से सिखाते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 22:17 (#2)

"हमें बता तू क्या समझता है"

हेरोदियों और फरीसी यीशु का ध्यान आकर्षित करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें बताइए कि आप क्या सोचते हैं।" या "हमें बताइए कि आप क्या सोचते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 22:17 (#3)

"बता"

यह एक अनिवार्य आज्ञा है, लेकिन इसे एक आज्ञा के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि कृपया बताएँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 22:17 (#4)

"बता" - "तू"

यहाँ, आदेशात्मक और शब्द **तू** बहुवचन हैं क्योंकि हेरोदियों और फरीसियों के चेले यीशु से बात कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:17 (#5)

"उचित है"

यहाँ, शब्द **उचित** का अर्थ हो सकता है: (1) क्या कुछ बातें यहूदियों के व्यवस्था द्वारा अनुमत है, जो परमेश्वर ने मूसा को दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर द्वारा मूसा को दी गई व्यवस्था हमें अनुमति देती है" (2) क्या कुछ सामान्यतः सही या गलत है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह सही है" या "क्या यह उपयुक्त है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:17 (#6)

"कैसर को"

यहाँ, **कैसर** सामान्य रूप से रोमन अगुवों और शासकों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अगुवों को" या "रोमी साम्राज्य को"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:17 (#7)

"नहीं"

हेरोदियों और फरीसियों के चेले कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या ऐसा करना उचित है या नहीं"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:18 (#1)

("परन्तु") यीशु ने उनकी

मूल भाषा में शब्द **परन्तु** पद के आरम्भ में लिखा हुआ है जो हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:18 (#2)

"उनकी दुष्टता"

यदि आपकी भाषा में **दुष्टता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे दुष्टता के कार्य कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:18 (#3)

"हे कपटियों, मुझे क्यों परखते हो"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग हेरोदियों और फरीसियों के चेलों को फटकारने के लिए कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पता है कि आप मुझे परख रहे हैं, कपटियों!" या "मुझे परखना बन्द करो, कपटियों!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 22:19 (#1)

"कर का सिक्का"

यहाँ, यीशु अधिकारसूचक रूप का प्रयोग एक **सिक्के** का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो **कर** का भुगतान करने के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कर का भुगतान करने के लिए उपयोग किया गया सिक्का"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 22:19 (#2)

"वे"

सर्वनाम वे उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो वहाँ उपस्थित थे, विशेष रूप से हेरोदियों और फरीसियों के चेले। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसियों और हेरोदियों के शिष्य" या "वहाँ के लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 22:19 (#3)

"एक दीनार"

एक **दीनार** एक चाँदी का सिक्का था जो एक मजदूर की लगभग एक दिन की मजदूरी के बराबर होता था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के सन्दर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप कुछ अधिक सामान्य बात कह सकते हैं या मजदूरी के बराबर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चाँदी का सिक्का" या "एक सिक्का जो एक दिन की मजदूरी के बराबर होता है"।

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 22:20 (#1)

"उसने ... पूछा"

मूल भाषा में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्यांश भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:20 (#2)

"उनसे"

सर्वनाम **उनसे** हेरोदियों और फरीसियों के शिष्यों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियों और फरीसियों के शिष्य"

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

मत्ती 22:20 (#3)

"यह आकृति और नाम किसका है"

यीशु की संस्कृति में, जब सरकारें सिक्के बनाती थीं, तो वे आमतौर पर एक तरफ राजा या अगुवों का चेहरा अंकित करती थीं, और सिक्के पर उस राजा या अगुवों का सम्मान करने वाली लिखावट डालती थीं। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस प्रथा को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी सरकार ने इस सिक्के पर सम्मान के चेहरे और शब्दों को अंकित किया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:20 (#4)

"नाम"

यहाँ, शब्द **नाम** का अर्थ है कुछ शब्द जो एक कठोर सतह पर उकेरे या दबाए गए हों। यदि आपके पाठक इस प्रकार की लेखन शैली से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेखन" या "लिखित सन्देश"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:21 (#1)

"उन्होंने ... कहा, "" - "उसने ... कहा "

मूल भाषा में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यह वाक्यांश भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा और उसने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:21 (#2)

"कैसर का"

हेरोदियों और फरीसियों के शिष्य कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को पिछले वचन से ले सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यह छवि और शिलालेख कैसर के हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:21 (#3)

"कैसर का"

यह तथ्य कि सिक्के पर छवि और शिलालेख **कैसर के** हैं, यह दर्शाता है कि वे उस साम्राज्य द्वारा बनाए गए थे जिसे कैसर ने शासित किया, अर्थात् रोमी साम्राज्य। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कैसर के हैं, वह पुरुष जो रोमी साम्राज्य पर शासन करता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:21 (#4)

"जो कैसर का है, वह कैसर को"

यहाँ, **कैसर** सामान्य रूप से रोमी अगुवों और शासन का प्रतिनिधित्व करता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [22:17](#) में कैसे किया है, लेकिन सुनिश्चित करें कि इस पद के पहले के उत्तर का **कैसर** से सम्बन्ध स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अगुवों की चीजें रोमी अगुवों को" या "रोमी साम्राज्य की चीजें रोमी साम्राज्य को"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:21 (#5)

"और जो परमेश्वर का है, वह परमेश्वर को दो"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर की वस्तु एं परमेश्वर को दे दो"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:22 (#1)

"चले गए"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "गए" के बजाय "आए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले आए।"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 22:23 (#1)

"उसी दिन"

वाक्यांश उसी दिन यह संकेत करता है कि यह घटना उसी दिन बाद में हुई, जो मत्ती द्वारा वर्णित पिछली घटना के बाद हुई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उसी दिन बाद में हुई घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में, उसी दिन,"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 22:23 (#2)

"उसी दिन सदूकी जो कहते हैं कि मरे हुओं का पुनरुत्थान है ही नहीं उसके पास आए, और उससे पूछा"

मत्ती यहाँ **सदूकियों** को कहानी में नए प्रतिभागियों के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दिन कुछ लोग उनके पास आए। वे सदूकी थे, जो एक दल हैं जो कहते हैं कि कोई पुनरुत्थान नहीं है। उन्होंने उससे प्रश्न किया।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 22:23 (#3)

"उसी दिन सदूकी जो कहते हैं कि मरे हुओं का पुनरुत्थान है ही नहीं उसके पास आए"

यहाँ मत्ती **सदूकियों** के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं, जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगी कि आगे क्या होता है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब सदूकी यह सिखाते हैं कि कोई पुनरुत्थान नहीं होता। उस दिन, उनमें से कुछ उनके पास आए।"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 22:23 (#4)

"पुनरुत्थान है ही नहीं"

यदि आपकी भाषा में **पुनरुत्थान** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग पुनरुत्थित नहीं होते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:24 (#1)

"पूछा"

मूल भाषा में शब्द **पूछा** पद के आरम्भ में लिखा है जब कि यही शब्द हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में पिछले पद के आखिर में लिखा हुआ है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:24 (#2)

"मूसा ने कहा था, कि यदि कोई बिना सन्तान मर जाए, तो उसका भाई उसकी पत्नी को विवाह करके अपने भाई के लिये वंश उत्पन्न करे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने कहा कि यदि किसी व्यक्ति की मृत्यु हो जाती है और उसके संतान नहीं है, तो उसका भाई उसकी पत्नी से विवाह करेगा और अपने भाई के लिए वंश उत्पन्न करेगा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:24 (#3)

"मूसा ने कहा"

यहाँ, सदूकियों ने एक महत्वपूर्ण पाठ के एक खण्ड का सारांश प्रस्तुत किया है, इस मामले में, पुराने नियम की व्यवस्थाविवरण की पुस्तक (देखें [व्यवस्था 25:5-6](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि सदूकी एक महत्वपूर्ण पाठ का सारांश दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने व्यवस्था विवरण की पुस्तक में लिखा" या "मूसा ने व्यवस्था में घोषित किया"।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:24 (#4)

"यदि कोई बिना सन्तान मर जाए, तो उसका भाई उसकी पत्नी को विवाह करके"

यहाँ मूसा एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि जब वास्तव में उस प्रकार की स्थिति उत्पन्न होती है तो क्या होना चाहिए। किसी काल्पनिक स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विधि का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि किसी की मृत्यु हो गई है, और उनके बच्चे नहीं हैं। तब, उसका भाई विवाह करेगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 22:24 (#5)

"उसका भाई उसकी पत्नी को विवाह करके अपने भाई के लिये वंश उत्पन्न करे"

यहाँ मूसा ने यह आवश्यक किया कि जब किसी पुरुष का भाई बिना संतान के मर जाता था, भले ही उसकी शादी हो चुकी हो, तो उस पुरुष को अपने भाई की विधवा स्त्री से विवाह करनी होती थी। जो पहला बालक होता, उसे उस पुरुष के मृत भाई की संतान माना जाता। इस तरह, मृत भाई की पारिवारिक वंशावली जारी रह सकती थी। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे अधिक स्पष्ट कर सकते हैं, या आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका भाई विधवा स्त्री से शादी करेगा और उसके साथ संतान उत्पन्न करेगा। पहला बालक मृत पुरुष की पारिवारिक वंशावली को जारी रखेगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:24 (#6)

"उसका भाई उसकी पत्नी को विवाह करके अपने भाई के लिये वंश उत्पन्न करे"

उद्धरण के लेखक आज्ञा देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आज्ञा या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके भाई को उसकी पत्नी से विवाह करना चाहिए और उसे संतान देनी चाहिए।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 22:24 (#7)

"वंश उत्पन्न करे"

यहाँ, उद्धरण का लेखक एक बच्चे के जन्म के बारे में इस तरह बात कर रहा है जैसे कि वह बीज को बड़ा कर रहा हो। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संतान उत्पन्न करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 22:25 (#1)

"(परन्तु) अब हमारे यहाँ

मूल भाषा में शब्द परन्तु का प्रयोग पद के आरम्भ में हुआ है जो हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु आगे विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में सदूकियों को बात करनी है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:25 (#2)

"हमारे यहाँ सात भाई थे; पहला"

यहाँ सदूकियों ने एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग किया है ताकि वे यीशु से एक प्रश्न पूछ सकें। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि एक परिवार है जिसमें सात भाई हैं। पहला"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 22:25 (#3)

"पहला"

सदूकियों ने पहला संख्या का उपयोग संज्ञा के रूप में किया है जिसका अर्थ है पहला भाई। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस

शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला भाई"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:25 (#4)

"पहला"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई संखा एक"

देखें: क्रमिक गिनती

मत्ती 22:25 (#5)

"और सन्तान न होने के कारण अपनी पत्नी को अपने भाई के लिये छोड़ गया"

यहाँ सदूकियों ने संकेत किया कि मृत व्यक्ति के भाई ने विधवा स्त्री से विवाह किया, जैसा कि मूसा ने आदेश दिया था। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और चूंकि उसके कोई संतान नहीं थी, उसके भाई ने उसकी पत्नी से विवाह किया ताकि उसके लिए संतान उत्पन्न कर सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:25 (#6)

"सन्तान"

मूल भाषा में यहाँ **बीज** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी. बाइबल में **सन्तान** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, सदूकियों ने संतान के बारे में ऐसे बात की है जैसे वे **बीज** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संतान"

देखें: रूपक

मत्ती 22:26 (#1)

"इसी प्रकार दूसरे और तीसरे ने भी किया, और सातों तक यही हुआ"

सदूकियों ने कुछ शब्द छोड़ दिए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह

आपकी भाषा में स्पष्ट होगा तो आप ये शब्द पिछले वचन से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी प्रकार, दूसरा और तीसरा भी बिना संतान के मर गए और उसे एक भाई के पास छोड़ गए, जब तक कि सातों ने ऐसा नहीं किया।"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:26 (#2)

"दूसरे" - "तीसरे" - "सातों"

सदूकियों ने गिनती **दूसरे**, **तीसरे**, और **सातों** का उपयोग संज्ञा के रूप में विभिन्न भाइयों के लिए किया है। आपकी भाषा में भी गिनती का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का समकक्ष वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा भाई ... तीसरा भाई ... सात भाई"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:26 (#3)

"दूसरे" - "तीसरे"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे भाई ... तीसरे भाई"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 22:26 (#4)

"सातों तक"

यहाँ सदूकियों का तात्पर्य है कि सभी **सातों** भाइयों ने उस महिला से विवाह किया और बिना संतान के उनकी मृत्यु हो गयी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक यह सभी सातों के साथ नहीं हो गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:27 (#1)

"सब के बाद"

सदूकी विशेषण '**सभी**' का प्रयोग संज्ञा के रूप में उन सभी लोगों के लिए कर रहे हैं जिनका उन्होंने उल्लेख किया है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो

सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी लोगों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:28 (#1)

"जी उठने पर"

सदूकियों ने वास्तव में यह विश्वास नहीं किया कि कोई जी उठेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कथित पुनरुत्थान में" या "यदि कोई पुनरुत्थान होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:28 (#2)

"जी उठने पर"

यदि आपकी भाषा में जी उठने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोग जी उठते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:28 (#3)

"उन सातों में"

सदूकियों ने सात का उपयोग संज्ञा के रूप में सात भाइयों के अर्थ में किया है। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सात भाइयों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:28 (#4)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यह स्पष्ट करता है कि सदूकियों ने अपना प्रश्न क्यों पूछा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो प्रश्न के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यह प्रश्न पूछते हैं क्योंकि" या "यह एक समस्या है, चूंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 22:28 (#5)

"वह सब की पत्नी हो चुकी थी"

यहाँ सदूकियों का तात्पर्य है कि सभी भाइयों के लिए वह महिला एक पत्नी हो चुकी थी। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी ने उसे एक पत्नी के रूप में स्वीकार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:29 (#1)

"तुम पवित्रशास्त्र और परमेश्वर की सामर्थ्य नहीं जानते; इस कारण भूल में पड़ गए हो"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भटकाए जा रहे हैं क्योंकि आप पवित्रशास्त्रों या परमेश्वर की सामर्थ्य को नहीं जानते हैं।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 22:29 (#2)

"इस कारण भूल में पड़ गए हो"

यीशु ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि सदूकी वास्तव में भूल में पड़ गए हो या गलत रास्ते पर ले जाए गए हों। उनका मतलब है कि उन्हें धोखा दिया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको धोखा दिया जा रहा है"

देखें: रूपक

मत्ती 22:29 (#3)

"इस कारण भूल में पड़ गए हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो सन्दर्भ

से यह स्पष्ट है कि वे स्वयं ही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भटक रहे हैं" या "आप स्वयं को भटका रहे हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:29 (#4)

"परमेश्वर की सामर्थ्य"

यदि आपकी भाषा में **सामर्थ्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शक्तिशाली कार्य जो परमेश्वर कर सकते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:30 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' इस बात की व्याख्या प्रस्तुत करता है कि कैसे सटूकी "भूल में पड़ गए" है (देखें [22:29](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "जो आपको जानना चाहिए वह यह है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:30 (#2)

"जी उठने पर"

यहाँ यीशु का सन्दर्भ हो सकता है: (1) वह समय अवधि जो **जी उठने** के साथ आरम्भ होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पुनरुत्थान होगा" (2) **जी उठने** का क्षण स्वयं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनरुत्थान के क्षण पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:30 (#3)

"जी उठने पर"

यदि आपकी भाषा में **जी उठने** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोग जी उठते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:30 (#4)

"विवाह-शादी न होगी"

यीशु की संस्कृति में, यह प्रथा थी कि पुरुष विवाह करते थे और महिलाएँ **शादी** में दी जाती थीं। यदि आपकी भाषा में इसे विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष विवाह नहीं करते और महिलाएँ विवाह में नहीं दी जातीं" या "पुरुष और महिलाएँ विवाह नहीं करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:30 (#5)

"विवाह-शादी न होगी" - "वे"

सर्वनाम वे उन सभी को सन्दर्भित करते हैं जो **जी उठते हैं**। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ न तो विवाह करते हैं ... पुरुष और महिलाएँ ... होंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 22:30 (#6)

"विवाह-शादी न होगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया था, तो यीशु का तात्पर्य यह है कि यह लोगों के माता-पिता हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके माता-पिता उनकी शादी नहीं करवाते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:30 (#7)

"विवाह-शादी न होगी"

यदि आपकी भाषा **विवाह** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह कराते"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:30 (#8)

"वे स्वर्ग में दूतों के समान होंगे"

यीशु कह रहे हैं कि जी उठने में लोग स्वर्ग में दूतों के समान होते हैं क्योंकि उनमें से कोई भी विवाह नहीं करता। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्वर्ग में स्वर्गदूतों के समान होते हैं, क्योंकि वे भी विवाह नहीं करते।"

देखें: उपमा

मत्ती 22:31 (#1)

"परन्तु मरे हुओं के जी उठने के विषय में क्या तुम ने यह वचन नहीं पढ़ा"

यहाँ, वाक्यांश परन्तु ...के विषय में अगले विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, मैं मृतकों के पुनरुत्थान के बारे में बात करूँगा। क्या तुमने नहीं पढ़ा?"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:31 (#2)

"मरे हुओं के जी उठने"

यदि आपकी भाषा में जी उठने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मृतक जी उठते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 22:31 (#3)

"मरे हुओं के"

यीशु उन लोगों को सन्दर्भित करने के लिए मरे हुओं विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों के" या "लाशों के"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:31 (#4)

"जो परमेश्वर ने तुम से कहा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने आपसे कहा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:31 (#5)

"परमेश्वर ने तुम से कहा"

यहाँ, यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र से उद्धरण प्रस्तुत करते हैं, इस मामले में, पुराने नियम की निर्गमन पुस्तक (देखें 3:6)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्गमन की पुस्तक में परमेश्वर द्वारा" या "शास्त्रों में परमेश्वर द्वारा जब उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:31-32 (#1)

"क्या तुम ने यह वचन नहीं पढ़ा जो परमेश्वर ने तुम से कहा" - "मैं अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का परमेश्वर, और याकूब का परमेश्वर हूँ"

यीशु प्रश्न रूप का उपयोग करके सदूकियों को फटकार रहे हैं और सिखा रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पता है कि आपने परमेश्वर द्वारा आपसे कहीं गई बात पढ़ी है, जिसमें कहा गया है, 'मैं अब्राहम का परमेश्वर हूँ, और इसहाक का परमेश्वर हूँ, और याकूब का परमेश्वर हूँ।'" या "निश्चित रूप से आपने परमेश्वर द्वारा आपसे कहीं गई बात पढ़ी है, जिसमें कहा गया है, 'मैं अब्राहम का परमेश्वर हूँ, और इसहाक का परमेश्वर हूँ, और याकूब का परमेश्वर हूँ।'"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 22:32 (#1)

"मैं अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का परमेश्वर, और याकूब का परमेश्वर हूँ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद, पद 31 के अन्त में बिना अल्पविराम के: "कि वह अब्राहम का परमेश्वर है, और इसहाक का परमेश्वर है, और याकूब का परमेश्वर है?"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:32 (#2)

"अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का परमेश्वर, और याकूब का परमेश्वर हूँ"

यहाँ, उद्धरण के लेखक परमेश्वर का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं, जिनकी अब्राहम, इसहाक, और याकूब आराधना करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिसका आदर अब्राहम करता है, और वह परमेश्वर जिसका आदर इसहाक करता है, और वह परमेश्वर जिसका आदर याकूब करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 22:32 (#3)

"वह तो मरे हुओं का नहीं, परन्तु जीवितों का परमेश्वर है"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मृतकों के परमेश्वर नहीं हैं, बल्कि वह जीवितों के परमेश्वर हैं।"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:32 (#4)

"वह तो मरे हुओं का नहीं, परन्तु जीवितों का परमेश्वर है"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि, हालांकि अब्राहम, इसहाक, और याकूब पहले ही मर चुके थे जब परमेश्वर ने ये शब्द बोले, परमेश्वर ने फिर भी खुद को उनका परमेश्वर कहा। चूंकि परमेश्वर मरे हुओं का नहीं, परन्तु जीवितों का परमेश्वर है, इसका मतलब है कि अब्राहम, इसहाक, और याकूब फिर से जरूर जीवित हुए होंगे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मृतकों का नहीं,

बल्कि जीवितों का परमेश्वर है, इसलिए अब्राहम, इसहाक, और याकूब को मरने के बाद फिर से जीवित होना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 22:32 (#5)

"नहीं" - "मरे हुओं का नहीं, परन्तु जीवितों का परमेश्वर है"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दो वाक्यांशों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतकों का नहीं, जीवितों का"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 22:32 (#6)

"मरे हुओं का नहीं, परन्तु जीवितों का"

यहाँ, यीशु अधिकारवाचक रूप का उपयोग करके परमेश्वर का वर्णन कर रहे हैं, जिनकी आराधना जीवित करते हैं, न कि मरे हुए लोग। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतकों द्वारा नहीं, बल्कि जीवितों द्वारा सम्मानित किये जाते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 22:32 (#7)

"मरे हुओं का," - "जीवितों के"

यीशु विशेषणों मरे हुओं और जीवितों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है मृत और जीवित लोग। आपकी भाषा भी विशेषणों का इसी तरह उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों का ... जीवित लोगों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:33 (#1)

"यह सुनकर लोग उसके उपदेश से चकित हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया था, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यीशु ने सिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ ने जब यीशु की शिक्षाओं को सुना, तो वे चकित हो गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:34 (#1)

"{परन्तु} जब फरीसियों ने"

मूल भाषा में यहाँ शब्द **परन्तु** का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 22:34 (#2)

"तो वे इकट्ठे हुए"

अभिव्यक्ति **तो वे इकट्ठे हुए** में अतिरिक्त जानकारी होती है जो कुछ भाषाओं में अस्वाभाविक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सत्य है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकत्रित हुए" या "एक स्थान पर आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 22:34 (#3)

"वे इकट्ठे हुए"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि फरीसी **इकट्ठे हुए** और फिर वहाँ गए जहाँ यीशु थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही स्थान पर इकट्ठा हुए और यीशु के पास पहुँचे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:35 (#1)

"और उनमें से एक व्यवस्थापक ने परखने के लिये, उससे पूछा"

यहाँ मत्ती एक नए पात्र के रूप में **एक व्यवस्थापक** का परिचय कराते हैं, जो एक फरीसी हैं। अपनी भाषा में एक नए पात्र का परिचय देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक व्यवस्थापक थे। उसने उनसे प्रश्न किया।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 22:35 (#2)

"एक व्यवस्थापक"

एक **व्यवस्थापक** मूसा की व्यवस्था और विभिन्न स्थितियों में उसके अनुप्रयोग का विशेषज्ञ है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पेशे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुरुष जिसने यहूदी व्यवस्था का अध्ययन किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 22:35 (#3)

"परखने के लिये, उससे पूछा"

यहाँ, शब्द **परखने के लिये** उस उद्देश्य को दर्शाता है जिसके लिए **व्यवस्थापक** ने यीशु से प्रश्न किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो उद्देश्य को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें परखने के उद्देश्य से उनसे प्रश्न किया"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 22:36 (#1)

"आज्ञा बड़ी है"

यहाँ, व्यवस्थापक पूछ रहे हैं कि सभी आज्ञाओं में से कौन सी **आज्ञा** सबसे महान है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे महान आज्ञा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:37 (#1)

"{परन्तु} उसने उससे कहा"

मूल भाषा में यहाँ शब्द **परन्तु** का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 22:37 (#2)

"तू परमेश्वर अपने प्रभु से अपने सारे मन और अपने सारे प्राण और अपनी सारी बुद्धि के साथ प्रेम रख"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "महान् आज्ञा यह है कि आप प्रभु परमेश्वर से अपने पूरे हृदय, अपनी पूरी आत्मा, और अपने पूरे मन से प्रेम करें।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

मत्ती 22:37 (#3)

"तू परमेश्वर अपने प्रभु से ... प्रेम रख"

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण देना शुरू करते हैं, इस मामले में, पुराने नियम की व्यवस्थाविवरण की पुस्तक (देखें 6:5)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्थाविवरण में आप पढ़ सकते हैं, 'आप प्रभु अपने परमेश्वर से प्रेम करेंगे'" या "यह आज्ञा है: 'आप प्रभु अपने परमेश्वर से प्रेम करेंगे'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:37 (#4)

"तू ... प्रेम रख" - "अपने" - "अपने" - "अपने" - "अपनी"

क्योंकि इस आज्ञा में परमेश्वर प्रत्येक विशेष व्यक्ति को सम्बोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए इस पद में **तू** और **अपने** शब्द एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:37 (#5)

"तू परमेश्वर अपने प्रभु से"

यहाँ, उद्धरण के लेखक ने इसाएल के लोगों द्वारा आराधना किए जाने वाले **परमेश्वर** का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग किया है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु जिनका तू आदर करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 22:37 (#6)

"तू ... प्रेम रख"

मूल भाषा में यह वाक्यांश भविष्य काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा गया है। उद्धरण के लेखक आज्ञा देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आज्ञा या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको प्रेम करना चाहिए" या "आपको प्रेम करना होगा।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 22:37 (#7)

"अपने सारे मन और अपने सारे प्राण और अपनी सारी बुद्धि के साथ"

यहाँ, उद्धरण का लेखक मनुष्य के अनेक भागों का नाम लेकर उसके संपूर्ण अस्तित्व का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो भी हैं उसके साथ" या "अपने पूरे अस्तित्व के साथ"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 22:37 (#8)

"अपने सारे मन"

मत्ती की संस्कृति में, **मन** वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप हृदय का अनुवाद उस स्थान से कर सकते हैं जहाँ आपकी संस्कृति में मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं, या

विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सभी इच्छाओं के साथ" या "अपनी सभी भावनाओं के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:37 (#9)

"अपने सारे प्राण"

यहाँ, **प्राण** एक व्यक्ति के जीवन का प्रतिनिधित्व करता है, विशेष रूप से उस व्यक्ति की पहचान और कार्यों पर ध्यान केन्द्रित करते हुए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो कुछ भी हैं उसके साथ" या "अपनी सारी इच्छाओं के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:38 (#1)

"बड़ी और मुख्य"

शब्द **बड़ी** और **मुख्य** समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 22:38 (#2)

"मुख्य"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संख्या एक"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 22:39 (#1)

"यह दूसरी"

यीशु शब्द **दूसरा** का उपयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दूसरी आज्ञा। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप

इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी आज्ञा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 22:39 (#2)

"यह दूसरी"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती का उपयोग कर सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संख्या दो"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 22:39 (#3)

"उसी के समान"

यहाँ, वाक्यांश **उसी के समान** यह संकेत कर सकता है कि यह **दूसरी आज्ञा** है: (1) विषयवस्तु में समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समान बातों की आवश्यकता रखता है" (2) महत्व में समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यंत महान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:39 (#4)

"उसी के समान यह दूसरी भी है, कि तू अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम रख"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसके समान है—अपने पड़ोसी से वैसे ही प्रेम करना जैसे आप स्वयं से करते हैं।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:39 (#5)

"तू अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम रख"

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण देना शुरू करते हैं, इस मामले में, पुराने नियम की लैव्यव्यवस्था की पुस्तक (देखें 19:18)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि आप लैव्यव्यवस्था की पुस्तक में पढ़

सकते हैं, 'आप अपने पड़ोसी से प्रेम करेंगे'" या "व्यवस्था में कहा गया है, 'आप अपने पड़ोसी से प्रेम करेंगे'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:39 (#6)

"तू... प्रेम रख" - "अपने"

चूंकि इस आज्ञा में परमेश्वर प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को सम्बोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए शब्द तू और अपने और अपने एकवचन हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:39 (#7)

"तू... प्रेम रख"

उद्धरण के लेखक आज्ञा देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आज्ञा या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको प्रेम करना चाहिए" या "आपको प्रेम करना होगा"।

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 22:39 (#8)

"अपने समान"

उद्धरण के लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे आप स्वयं से प्रेम करते हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:39 (#9)

"अपने समान"

उद्धरण का लेखक यह मानता है कि लोग अपने आप से प्रेम करते हैं, इसलिए वह चाहता है कि ये लोग अपने पड़ोसियों से भी उतना ही प्रेम करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितना गहराई से आप स्वयं से करते हैं"

देखें: उपमा

मत्ती 22:40 (#1)

"ये ही दो आज्ञाएँ सारी व्यवस्था एवं भविष्यद्वक्ताओं का आधार हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ता इन दो आज्ञाओं पर आधारित हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:40 (#2)

"ये ही दो आज्ञाएँ सारी व्यवस्था एवं भविष्यद्वक्ताओं का आधार हैं"

सारी व्यवस्था एवं भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तक इन दो आज्ञाओं पर निर्भर करते हैं। यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे ये दो आज्ञाएँ वे अंकुश हैं जिन पर सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तक आधारित हैं। उनका अर्थ हो सकता है कि: (1) सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तक इन दो आज्ञाओं पर निर्भर करते हैं और उन्हें विस्तृत करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तक सिर्फ़ इन दो आज्ञाओं पर विस्तृत करते हैं।" (2) ये दो आज्ञाएँ सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तकों का सारांश हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये दो आज्ञाएँ सम्पूर्ण व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं के पुस्तकों का सारांश हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 22:40 (#3)

"सारी व्यवस्था एवं भविष्यद्वक्ताओं"

शब्द व्यवस्था इब्रानी शास्त्रों के एक भाग का नाम है, और शब्द भविष्यद्वक्ताएँ इब्रानी शास्त्रों के दूसरे भाग का नाम है। इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से अनुवाद में दिखाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी शास्त्र, अर्थात् व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:40 (#4)

"भविष्यद्वक्ताओं"

यहाँ, शब्द **भविष्यद्वक्ताओं** उन बातों और लेखों का प्रतिनिधित्व करता है जो भविष्यद्वक्ताओं ने कही और लिखी हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा में से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं की लेखनी"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:41 (#1)

"(अब) जब फरीसी इकट्ठे थे"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 22:41 (#2)

"इकट्ठे थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया था, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि **फरीसियों** ने स्वयं इसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा होकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 22:42 (#1)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:42 (#2)

"मसीह के विषय में तुम क्या समझते हो?"

यीशु फरीसियों का ध्यान आकर्षित करने और **मसीह** के विषय को उठाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे पूछना चाहता हूँ कि आप मसीह के बारे में क्या सोचते हैं!" या "मुझे बताइए कि आप मसीह के बारे में क्या सोचते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 22:42 (#3)

"वह किसकी सन्तान है"

यहाँ, शब्द **सन्तान** का अर्थ एक पुरुष वंशज है। यीशु **मसीह** एक महत्वपूर्ण पूर्वज के बारे में पूछ रहे हैं, न कि **मसीह** के सीधे पिता के बारे में। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह किसका वंशज है" या "वह किस वंश से आता है"

देखें: रूपक

मत्ती 22:42 (#4)

"उन्होंने उससे कहा"

मूल भाषा में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में यह वाक्यांश भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में एक घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:42 (#5)

"दाऊद की"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दाऊद का पुत्र हैं"

देखें: पदलोप

मत्ती 22:43 (#1)**"उसने उनसे पूछा"**

मूल भाषा में यह वाक्यांश वर्तमान काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी बाइबल में यह वाक्यांश भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसन कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:43 (#2)**"तो दाऊद आत्मा में होकर उसे प्रभु क्यों कहता है"**

यीशु की संस्कृति में, लोग अपने वंशजों को प्रभु नहीं कहते थे, क्योंकि यह उपाधि उन लोगों के लिए उपयोग की जाती थी जो अधिक महत्वपूर्ण या वरिष्ठ होते थे। यीशु का प्रश्न इस प्रथा को मानता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे और सपष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, चूंकि कोई अपने पुत्र को प्रभु नहीं कहता, दाऊद आत्मा में उन्हें प्रभु कैसे कहते हैं?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:43 (#3)**"तो ... क्यों"**

यहाँ, शब्द **तो** एक प्रश्न प्रस्तुत करता है जो इस तथ्य पर आधारित है कि मसीह दाऊद की "सन्तान" हैं (देखें [22:42](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के प्रश्न को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **तो** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कारण, कैसे" या "उसके कारण, कैसे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 22:43 (#4)**"दाऊद आत्मा में होकर ... कहता है"**

कई भाषाओं में, यह प्रचलित है कि वर्तमान काल का उपयोग यह वर्णन करने के लिए किया जाता है कि एक लेखक एक रचना के भीतर क्या करते हैं। हालांकि, यदि आपकी भाषा में यह स्वाभाविक नहीं है, तो आप यहाँ भूतकाल का उपयोग

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद आत्मा में होकर ... कहता है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 22:43 (#5)**"दाऊद आत्मा में"**

यहाँ, वाक्यांश **आत्मा** में इंगित करता है कि **दाऊद** ने मसीह प्रभु को **आत्मा** की प्रेरणा से प्रभु कहा। दूसरे शब्दों में, **आत्मा** ने दाऊद को यह कहने के लिए प्रेरित किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद, आत्मा की प्रेरणा से," या "दाऊद, आत्मा द्वारा प्रेरित होकर,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:43 (#6)**"उसे"**

सर्वनाम उसे मसीह को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप यहाँ उस व्यक्ति के पद का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 22:43 (#7)**"कहता"**

यहाँ यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करते हैं, इस मामले में, पुराने नियम की पुस्तक भजन संहिता (देखें [110:1](#))। यह भजन **दाऊद** द्वारा लिखा गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो संकेत देता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि आप भजन संहिता की पुस्तक में पढ़ सकते हैं" या "शास्त्रों में लिखा हुआ"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 22:43-44 (#1)

"तो दाऊद आत्मा में होकर उसे प्रभु क्यों कहता है" - "प्रभु ने, मेरे प्रभु से कहा,"

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप प्रश्न को पहले समाप्त कर सकते हैं और प्रश्न के समर्थन या प्रमाण के

रूप में उद्धरण प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर दाऊद आता में उन्हें प्रभु क्यों कहता है? उन्होंने ऐसा तब कहा जब उन्होंने कहा, 'प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा, "मेरे दाहिने बैठ, जब तक मैं तुम्हारे शत्रुओं को तुम्हारे पैरों के नीचे न कर दूँ।"""

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 22:43-44 (#2)

"कहता है" - "प्रभु ने, मेरे प्रभु से कहा,"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरणों के भीतर कोई उद्धरण न हो। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो पद 44 के अन्त में उद्धरण चिह्न हटा दें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि प्रभु ने उनके प्रभु से कहा कि वे उनके दाहिने हाथ पर बैठें जब तक वे उनके शत्रुओं को उनके पैरों के नीचे न रख दें।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 22:44 (#1)

"प्रभु ने, मेरे प्रभु से कहा"

यहाँ, शब्द प्रभु दोनों उदाहरणों में एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित नहीं करता है। पहले उदाहरण में यह परमेश्वर को सन्दर्भित करता है। दूसरे उदाहरण में यह उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसे दाऊद सम्मानपूर्वक "प्रभु" कहते हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन और अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन इस शब्द के दूसरे उदाहरण को (अंग्रेजी भाषा में) बड़े अक्षरों में लिखते हैं क्योंकि यह मसीह को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन विचारों को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर यहोवा ने मेरे प्रभु से कहा" या "परमेश्वर ने मेरे प्रभु से कहा!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 22:44 (#2)

"मेरे दाहिने बैठ"

जब कोई परमेश्वर के दाहिने हाथ पर बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के सम्मान, अधिकार और शासन करने की क्षमता को दर्शाता है। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे दाहिने हाथ पर शासन करने के लिए विराजमान होइए" या

"मेरे दाहिने हाथ पर सम्मान और अधिकार का स्थान ग्रहण कीजिए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 22:44 (#3)

"बैठ" - "तेरे" - "तेरे"

यहाँ, आदेशात्मक वाक्य और शब्द तेरे और तेरे बहुवचन हैं क्योंकि परमेश्वर मसीह से बात कर रहे हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मत्ती 22:44 (#4)

"मेरे दाहिने"

यहाँ, वाक्यांश मेरे दाहिने एक व्यक्ति के दाहिने हाथ के पास की जगह को सन्दर्भित करता है, जो "दाहिनी ओर" होगी। लेखक की संस्कृति में, इस ओर को आदर या अधिकार से जोड़ा गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप "दाहिनी ओर" का उल्लेख कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके पाठक यह समझें कि यह पक्ष यह दर्शाता है कि जब प्रभु वहां बैठते हैं तो उन्हें सम्मान और अधिकार प्राप्त होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दाहिनी ओर" या "मेरे बगल में सम्माननीय स्थान पर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:44 (#5)

"जब तक कि मैं तेरे बैरियों को तेरे पाँवों के नीचे की चौकी न कर दूँ"

लेखक की संस्कृति में, किसी व्यक्ति के पाँवों के नीचे लोगों को रखना यह दर्शाता है कि उन लोगों को पराजित कर दिया गया है और वे शक्तिहीन और अपमानित हैं। इसलिए, इसका अर्थ यह है कि परमेश्वर प्रभु के सभी शत्रुओं को पराजित करेंगे और उन्हें अपमानित करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं आपके शत्रुओं को पराजित कर अपमानित न कर दूँ" या "जब तक मैं आपके शत्रुओं को पराजित कर अपमानित न कर दूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 22:45 (#1)**"भला, जब दाऊद"**

यहाँ, शब्द भला उस प्रश्न को प्रस्तुत करता है जो यीशु पूछना चाहते हैं, जिसे उन्होंने अभी अभी ही उद्धृत किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के प्रश्न को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप भला को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण, यदि दाऊद" या "यह देखते हुए कि, यदि दाऊद"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 22:45 (#2)**"जब"**

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका मतलब यह है कि यह सच होना चाहिए। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 22:45 (#3)**"वह उसका"**

सर्वनाम वह मसीह को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम उसका दाऊद को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों का अधिक प्रत्यक्ष रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मसीह दाऊद का"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 22:45 (#4)**"उसका पुत्र"**

यहाँ, शब्द पुत्र का अर्थ एक पुरुष वंशज है। यीशु दाऊद के सीधे पुत्र के बारे में नहीं पूछ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [22:42](#) में विचार को कैसे व्यक्त किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका वंशज" या "उनके वंश से"

देखें: रूपक

मत्ती 22:46 (#1)**"उत्तर में कोई भी एक बात"**

मत्ती बात का उपयोग कुछ बोले गए शब्दों के अर्थ में कर रहे हैं। वाक्यांश उत्तर में कोई भी एक बात यीशु के प्रश्न का उत्तर देने के लिए शब्दों का उपयोग करने को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर देना" या "किसी भी तरह से उन्हें उत्तर देना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 22:46 (#2)**"उस दिन से किसी को फिर उससे कुछ पूछने का साहस न हुआ"**

शब्द न हुआ और किसी को दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहां एक दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस दिन से लोगों ने उनसे प्रश्न पूछने का साहस नहीं किया"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 22:46 (#3)**"उस दिन से"**

यहाँ उस दिन से वाक्यांश यह दर्शाता है कि जब यीशु ने वे बातें कहीं जो मत्ती ने पिछले पदों में दर्ज की हैं, तो उसके बाद किसी ने उससे कुछ सवाल पूछने का साहस नहीं किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय से" या "उस क्षण से"

देखें: मुहावरा

मत्ती 23:1 (#1)**"तब"**

इस वाक्यांश की शुरुआत में **तब** शब्द का अनुवाद यह दर्शाता है कि यह घटना मत्ती द्वारा वर्णित पिछली घटना के तुरन्त बाद हुई थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी ऐसी बात का परिचय देता है जो किसी और बात के तुरंत बाद हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन बातों को कहने के तुरंत बाद,"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मत्ती 23:2 (#1)**"कहा"**

मूल भाषा में **कहा** शब्द पद की शुरुआत में आता है, जिसे हिन्दी अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है। आप इस शब्द को अपनी भाषा में बिना अनुवादित भी रख सकते हैं। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 23:2 (#2)**"मूसा की गद्दी पर बैठे"**

यहाँ, यीशु मूसा की तरह व्यवस्था की शिक्षा देने के अधिकार को **मूसा की गद्दी पर बैठने** के रूप में संदर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा की तरह ही व्यवस्था सिखाए" या "हमारी व्यवस्था के शिक्षक के रूप में मूसा के उत्तराधिकारी बने"

देखें: रूपक

मत्ती 23:2 (#3)**"बैठे"**

यहाँ, **बैठे** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) कि शास्त्री और फरीसी मूसा की गद्दी पर बैठने के लिए सही या उचित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो बैठते हैं" (2) कि शास्त्री और फरीसी अनुचित रूप से **मूसा की गद्दी पर बैठे हैं**। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठने का निश्चय किया" या "स्वयं इस गद्दी पर बैठ गए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:2 (#4)**"बैठे"**

यहाँ यीशु सामान्य रूप से सत्य बात को व्यक्त करने के लिए भूतकाल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो किसी सामान्य सत्य को व्यक्त करने के लिए सबसे स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठिए"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 23:3 (#1)**"वे तुम से जो कुछ कहें"**

अभिव्यक्ति **वे तुम से जो कुछ कहें** कुछ भाषाओं में व्यक्त करने के लिए अप्राकृतिक अतिरिक्त जानकारी शामिल करती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो वे कहते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 23:3 (#2)**"करना और मानना"**

शब्द करना और **मानना** समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पालन करें"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 23:3 (#3)**"परन्तु उनके जैसा काम मत करना; क्योंकि वे कहते तो हैं पर करते नहीं"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताते हैं जिसे पहला खण्ड वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कहते हैं लेकिन करते नहीं हैं, इसलिए उनके कार्यों के अनुसार काम मत करिए!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:3 (#4)

"उनके जैसा काम"

यदि आपकी भाषा में काम के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वे करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:3 (#5)

"वे कहते तो हैं, पर करते नहीं हैं"

यहाँ यीशु यह इंगित करते हैं कि फरीसी और शास्त्री दूसरों को करने के लिए कहते तो हैं, लेकिन वे स्वयं वही नहीं करते जो वे कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे इस प्रकार अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोगों को करने के लिए कहते हैं, लेकिन खुद वैसा नहीं करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:3 (#6)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह दर्शाता है कि फरीसी और शास्त्री जो कहते हैं, वास्तव में उसके विपरीत वे करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:4 (#1)

"वे एक ऐसे भारी बोझ को जिनको उठाना कठिन है, बाँधकर उन्हें मनुष्यों के कंधों पर रखते हैं; परन्तु आप उन्हें अपनी उँगली से भी सरकाना नहीं चाहते"

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे शास्त्री और फरीसी लोगों के कंधों पर बोझ डाल रहे हों, लेकिन उन्हें उठाने में कोई सहायता नहीं कर रहे हों। उनका तात्पर्य है कि वे लोगों से बहुत सी बातें करने को कहते हैं, जिनमें से कुछ करना कठिन होता है, लेकिन वे स्वयं उन लोगों की सहायता नहीं करते कि

वे उन बातों को पूरा कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे लोगों से कई ऐसी बातें करने को कहते हैं, जो भारी बोझ के समान हैं, जिन्हें वे बाँधकर उन लोगों के कंधों पर रख देते हैं। परंतु वे इन लोगों को उन बातों को पूरा करने में सहायता करने के लिए तैयार नहीं होते, मानो वे अपनी उँगली से उन बोझों को हिलाने तक को तैयार न हों" या "और वे लोगों को बहुत सी बातें करने के लिए कहते हैं, लेकिन वे उन लोगों को उन बातों को करने में सहायता करने के लिए तैयार नहीं होते"

देखें: रूपक

मत्ती 23:4 (#2)

"भारी बोझ को जिनको उठाना कठिन है"

शब्द **भारी** और **उठाना कठिन है** समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत भारी" या "उठाने में बहुत कठिन"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 23:4 (#3)

"मनुष्यों के"

मूल भाषा में **पुरुषों** शब्द आया है लेकिन हिन्दी अनुवाद इससे एक सामान्य शब्द **मनुष्यों** से स्थानांतरित करता है। हालाँकि **मनुष्य** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों और महिलाओं का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:4 (#4)

"अपनी उँगली से"

यदि आपकी भाषा में ऐसा कहना स्वाभाविक न हो कि लोगों के किसी समूह के पास केवल एक ही **उँगली** है, तो आप अनुवाद में इस शब्द के बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी उँगलियों से"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएं

मत्ती 23:5 (#1)

"लेकिन"

मूल भाषा में इस पद की शुरुआत **लेकिन** शब्द से होती है, जिसे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **लेकिन** उस बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **लेकिन** शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:5 (#2)

"लोगों को दिखाने के लिये"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि लोग उन्हें देख सकें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:5 (#3)

"दिखाने के लिये"

यहाँ, वाक्यांश **दिखाने के लिये** का अर्थ पहचाना जाना या प्रशंसा प्राप्त करना है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रशंसा होने के लिए" या "सम्मानित होने के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:5 (#4)

"लोगों को"

मूल भाषा में **पुरुषों** शब्द का उपयोग किया गया है, जिसे हिन्दी अनुवाद में **लोगों** शब्द से स्थानांतरित कर दिया गया है। हालाँकि यीशु इस शब्द **लोगों** का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को" या "पुरुषों और महिलाओं को"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:5 (#5)

"इसलिए या के लिए"

मूल भाषा में **इसलिए** या के लिए शब्द का उपयोग किया गया है, जिससे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **इसलिए** यह दर्शाता है कि शास्त्री और फरीसी कैसे व्यवहार करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उदाहरण प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **इसलिए** शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उदाहरण के लिए," या "सचित्र व्याख्या के लिए,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:5 (#6)

"वे अपने तावीजों को चौड़े करते"

तावीजों शब्द का मतलब है छोटे चमड़े के बक्से जिनमें कागज़ होते हैं जिन पर खास शास्त्र लिखे होते हैं। यहूदी पुरुष प्रार्थना करते समय इन डिब्बों को अपने सिर और दाहिनी भुजा पर बांधते थे। यदि यह उपयोगी होगा, तो आप इन डिब्बों का वर्णन अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शास्त्रों से भरे अपने भक्ति डिब्बों को बड़ा करते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 23:5 (#7)

"अपने वस्त्रों की झालरों को बढ़ाते हैं"

वस्त्रों की झालरों शब्द सजावटी झालरों को संदर्भित करता है जिसे यहूदी पुरुष अपने वस्त्र के किनारों पर लगाते थे। परमेश्वर ने उन्हें इन झालरों को पहनने का आदेश दिया (देखें [गिनती 15:38-39](#))। यदि यह उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में या एक टिप्पणी में इन झालरों का वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने वस्त्रों की झालरों को ऐसे बढ़ाते हैं, मानो स्वयं परमेश्वर ने उन्हें ऐसा करने को कहा हो"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 23:6 (#1)**"मुख्य-मुख्य जगहें" - "मुख्य-मुख्य आसन"**

यहाँ यीशु सबसे महत्वपूर्ण लोगों के लिए जगहों और आसन के बारे में बात करते हैं, जैसे कि वह एक क्रम में सबसे मुख्य हो। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण जगहें ... महत्वपूर्ण आसन"

देखें: रूपक

मत्ती 23:6 (#2)**"मुख्य-मुख्य जगहें" - "मुख्य-मुख्य आसन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम जगह ... प्रथम आसान"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 23:7 (#1)**"बाजारों में"**

शब्द **बाजार** बड़े, खुले क्षेत्रों को संदर्भित करता है, जहाँ लोग सामान खरीदते और बेचते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के क्षेत्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [11:16](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "शहर का चौक" या "पार्क"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:7 (#2)**"मनुष्य में रब्बी कहलाना"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उहें 'रब्बी' कहकर संबोधित करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:7 (#3)**"मनुष्य"**

मूल भाषा में पुरुषों शब्द आया है, जिसे हिन्दी अनुवाद में एक सामान्य शब्द **मनुष्य** से स्थानांतरित किया गया है। **मनुष्य** शब्द पुरुषवाचक है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ, दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:8 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह बताता है कि यीशु अपने चेतों से क्या करवाना चाहते हैं, जो कि शास्त्रियों और फरीसियों के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत," या "उनके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 23:8 (#2)**"तुम रब्बी न कहलाना, क्योंकि तुम्हारा एक ही गुरु है: और तुम सब भाई हो"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताते हैं जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका एक ही गुरु है और आप सब भाई हो, इसलिए आप 'रब्बी' न कहलाना"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:8 (#3)**"तुम रब्बी न कहलाना"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक

अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप लोगों से अपने लिए यह न कहलवाना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:8 (#4)

"एक"

यीशु विशेषण **एक** का उपयोग संज्ञा के रूप में एक व्यक्ति को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा भी इसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:8 (#5)

"एक"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि **एक** शिक्षक जो उनके पास है, वह स्वयं है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक, जिसका अर्थ है मैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:8 (#6)

"भाई"

यीशु **भाई** शब्द का प्रयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो एक ही विश्वास को साझा करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सह-शिष्य"

देखें: रूपक

मत्ती 23:8 (#7)

"भाई"

हालाँकि **भाई** शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ, दोनों शामिल हैं। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं और यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे इंगित करने के लिए "भाईयों और बहनों" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:9 (#1)

"और पृथ्वी पर किसी को अपना पिता न कहना, क्योंकि तुम्हारा एक ही पिता है, जो स्वर्ग में है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जो पहला खण्ड वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आपका केवल एक ही स्वर्गीय पिता है, इसलिए पृथ्वी पर किसी को भी अपना पिता मत कहो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 23:9 (#2)

"और पृथ्वी पर किसी को" - अपना, " - पिता" न कहना"

यहाँ, यीशु किसी ऐसे व्यक्ति के लिए पिता की उपाधि का उपयोग करने का उल्लेख कर रहे हैं जो किसी का वास्तविक पिता नहीं है। उनकी संस्कृति में, यह किसी को सम्मान देने का एक तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पृथ्वी पर किसी को भी सम्मानवश अपना पिता नहीं कहना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:9 (#3)

"तुम्हारा" - "एक ही" - "पिता है, जो स्वर्ग में है"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि केवल **एक ही** व्यक्ति **पिता** की आदरणीय उपाधि के योग्य है, और वह परमेश्वर, आपके स्वर्गीय पिता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको केवल उसी को अपना पिता कहना चाहिए, जो स्वर्ग में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:9 (#4)

"एक"

यीशु विशेषण **एक** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है एक व्यक्ति। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द

का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:9 (#5)

"तुम्हारा" - "एक ही पिता जो स्वर्ग में है"

यह एक आलंकारिक अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों के वास्तविक पिता नहीं हैं जैसे वह यीशु के पिता हैं। फिर भी, संभवतः पिता का अनुवाद उसी शब्द से करना सबसे अच्छा होगा जिसका आपकी भाषा में स्वाभाविक रूप से मानवीय पिता के लिए उपयोग किया जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका स्वर्गीय पिता, परमेश्वर"

देखें: रूपक

मत्ती 23:10 (#1)

"और स्वामी भी न कहलाना, क्योंकि तुम्हारा एक ही स्वामी है, अर्थात् मसीह"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और चूँकि आपका स्वामी केवल एक ही है, जो मसीह है, इसलिए आपको स्वामी नहीं कहा जाना चाहिए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मत्ती 23:10 (#2)

"भी न कहलाना"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपको लोगों से यह नहीं कहलाना चाहिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:10 (#3)

"एक"

यीशु विशेषण एक का उपयोग संज्ञा के रूप में एक व्यक्ति को दर्शनि के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:10 (#4)

"मसीह"

यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप प्रथम पुरुष रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, अर्थात् मसीह"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 23:11 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में पद की शुरुआत में परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है, लेकिन हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द परन्तु इस बात को प्रस्तुत करता है कि यीशु अपने शिष्यों से क्या चाहते हैं, जो रब्बी, पिता या शिक्षक कहलाने के विपरीत हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाए," या "बल्कि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 23:11 (#2)

"बड़ा"

यीशु विशेषण बड़ा का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सबसे महान व्यक्ति। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे महान व्यक्ति"।

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:11 (#3)**"सेवक बने"**

यीशु एक आदेश देने के लिए भविष्य काल का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को एक ऐसे रूप में व्यक्त कर सकते हैं जो आदेश या बाध्यता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "होना चाहिए" या "होना ही पड़ेगा।"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 23:12 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में **परन्तु** शब्द पद की शुरुआत में आता है, जिससे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली बात का परिचय देता है, या आप **परन्तु** शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:12 (#2)**"छोटा किया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक हो कि कार्य कौन करेगा, तो यीशु का अर्थ है कि परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर नम्र बनाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:12 (#3)**"अपने आपको" - "अपने आपको"**

मूल भाषा में **अपने आपको** शब्दों के लिए, एक पुलिंग शब्द इस्तेमाल किया गया है, जिसे हिन्दी अनुवाद में एक सामान्य शब्द से स्थानांतरित किया गया है। हालाँकि शब्द **अपने आपको** पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता

है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष/महिला स्वयं को ... पुरुष/महिला खुद को"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:12 (#4)**"बड़ा किया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि कार्य कौन करेगा, तो यीशु का अर्थ है कि परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ऊँचा करेंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:13 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में **परन्तु** शब्द पद की शुरुआत में आता है, जिसे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगले विषय का परिचय देता है जिसे यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:13 (#2)

"हे कपटी शास्त्रियों और फरीसियों तुम पर हाय! तुम मनुष्यों के विरोध में स्वर्ग के राज्य का द्वार बन्द करते हो, न तो आप ही उसमें प्रवेश करते हो और न उसमें प्रवेश करनेवालों को प्रवेश करने देते हो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताते हैं जो पहला वाक्य वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे शास्त्रियों और फरीसियों, आप मनुष्यों के सामने स्वर्ग के राज्य का द्वार बंद कर देते हैं। न तो आप स्वयं उसमें प्रवेश करते हैं और न ही जो प्रवेश करना चाहते हैं, उन्हें प्रवेश करने देते हैं। इसलिए, हे कपटियों, आप पर हाय!"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:13 (#3)

"तुम मनुष्यों के विरोध में स्वर्ग के राज्य का द्वार बन्द करते हो, न तो आप ही उसमें प्रवेश करते हो और न उसमें प्रवेश करनेवालों को प्रवेश करने देते हो"

यहाँ यीशु स्वर्ग के राज्य के बारे में बात करते हैं जैसे कि यह एक घर हो जिसे शास्त्री और फरीसी बन्द कर चुके हैं, ताकि न तो वे और न ही कोई और उसमें प्रवेश कर सके। यीशु का मतलब है कि वे खुद को और दूसरों को राज्य में जाने से रोकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप मनुष्यों के सामने स्वर्ग के राज्य का द्वार इस प्रकार बंद कर देते हैं, जैसे वह कोई घर हो। न तो आप स्वयं उसमें प्रवेश करते हैं, और न ही दूसरों को उसमें प्रवेश करने देते हैं" या "आप लोगों को स्वर्ग के राज्य का सहभागी बनने से रोकते हैं। आप स्वयं उसमें प्रवेश नहीं करते, और जो उसमें प्रवेश करना चाहते हैं, उनके लिए भी बाधा बनते हो"

देखें: रूपक

मत्ती 23:13 (#4)**"मनुष्यों"**

मूल भाषा में पुरुषों शब्द आया है जिसे हिन्दी अनुवाद में मनुष्यों शब्द से स्थानांतरित किया गया है। हालाँकि मनुष्यों शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:13 (#5)**"उसमें प्रवेश करनेवालों को प्रवेश"**

यहाँ यीशु का संदर्भ हो सकता है: (1) उन लोगों के लिए जो राज्य में प्रवेश करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रवेश करने की इच्छा रखने वाले लोगों के लिए" (2) उन लोगों के लिए जो राज्य में प्रवेश करने की प्रक्रिया में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पहले से प्रवेश कर चुके हैं, उन्हें अंदर जाने से रोकने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:14 (#1)

"[हे कपटी शास्त्रियों और फरीसियों, तुम पर हाय! तुम विधवाओं के घरों को खा जाते हो, और दिखाने के लिए बड़ी देर तक प्रार्थना करते रहते हो: इसलिए तुम्हें अधिक दण्ड मिलेगा।]"

इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों के अंत में पाठ्य विषयों पर चर्चा देखें ताकि यह तय कर सकें कि इस पद को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। जो लोग इसे शामिल करने का निर्णय लेते हैं, उनके लिए नीचे दी गई टिप्पणियाँ इस पद के अनुवाद से संबंधित विषयों पर चर्चा करती हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 23:14 (#2)**"परन्तु"**

मूल भाषा में परन्तु शब्द पद की शुरुआत में आता है, जिसे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द परन्तु उस अगली बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:14 (#3)

""

यदि आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताते हैं, जिसे पहला वाक्य दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे शास्त्रियों और फरीसियों, आप विधवाओं के घरों को हड्डप लेते हैं और दिखावे के लिए लंबी प्रार्थनाएँ करते हो। इसी कारण, आपको और भी कठोर न्याय का सामना करना पड़ेगा। अतः हे कपटियों तुम पर हाय!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:14 (#4)**"तुम विधवाओं के घरों को खा जाते हो"**

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे कि शास्त्री और फरीसी विधवाओं के घरों को हड्डप रहे हों। उनका मतलब है कि वे

विधवाओं से घर छीन रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप विधवाओं के घरों को छीन लेते हैं" या "आप विधवाओं को धोखा देकर उनके घरों से उन्हें वंचित करते हैं" देखें: रूपक

मत्ती 23:14 (#5)

"विधवाओं के घरों को"

यीशु **विधवाओं के घरों की बात करते हैं**, जिसका अर्थ उनकी संपत्ति और सामान से है, जो उनके घरों में होता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विधवाओं की सारी संपत्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:14 (#6)

"दिखाने के लिए"

यहाँ, **दिखाने के लिए** वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि शास्त्री और फरीसी लंबी प्रार्थनाओं का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि वे धार्मिक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक दिखने के उद्देश्य से" (2) कि शास्त्री और फरीसी अपनी लंबी प्रार्थनाओं का उपयोग यह छिपाने या ढकने के लिए कर रहे हैं कि वे **विधवाओं के घरों को** कैसे खा जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे ढापने के लिए" या "जो वे करते हैं उसे छुपाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:14 (#7)

"इसलिए"

सर्वनाम **इसलिए** इस बात को संदर्भित करता है कि कैसे शास्त्री और फरीसी **विधवाओं के घरों को खा लेते हैं** जबकि वे बड़ी देर तक प्रार्थना भी करते रहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप वे काम करते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 23:14 (#8)

"तुम्हें अधिक दण्ड मिलेगा"

यदि आपकी भाषा में **दण्ड** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका अधिक कठोरता से न्याय किया जाएगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:14 (#9)

"अधिक दण्ड"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि इन शास्त्रियों और फरीसियों को **अधिक दण्ड मिलेगा** जितना वे प्राप्त करते, यदि वे धर्मी होने का दिखावा नहीं करते। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उन लोगों की तुलना में अधिक कठोर न्याय प्राप्त करेंगे जो धर्मी होने का दिखावा नहीं करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:15 (#1)

"हे कपटी शास्त्रियों और फरीसियों तुम पर हाय! तुम एक जन को अपने मत में लाने के लिये सारे जल और थल में फिरते हो, और जब वह मत में आ जाता है, तो उसे अपने से दुगना नारकीय बना देते हो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे शास्त्रियों और फरीसियों, तुम एक व्यक्ति को धर्मनुयायी बनाने के लिए जल और थल की यात्रा करते हो और जब वह यहूदी मत में आ जाता है, तो तुम उसे अपने से दो गुना अधिक नरक का पुत्र बना देते हैं। अतः तुम पाखंडियों पर हाय!"

देखें: जोड़ — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:15 (#2)

"जल और थल में"

यीशु पृथ्वी के दो मुख्य घटकों का नाम लेकर पूरी पृथ्वी का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा,

तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। एक अन्य अनुवाद हो सकता है: "सम्पूर्ण पृथ्वी"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 23:15 (#3)

"मत में आ जाता है"

एक गैर-यहूदी व्यक्ति जो यहूदी मत में आ जाता है (प्रोसेलाईट)। यदि आपके पाठक इस शब्द के अर्थ से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में एक समान घटना का उल्लेख कर सकते हैं, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी धर्म में परिवर्तित होने वाला एक व्यक्ति"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद करें

मत्ती 23:15 (#4)

"वह मत में आ जाता है," - "उसे" - "नारकीय"

हालाँकि वह, उसे और नारकीय शब्द पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति मत में आ जाता है ... उस पुरुष या उस महिला ... एक नारकीय"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:15 (#5)

"उसे अपने से दुगना नारकीय बना देते हो"

यहाँ यीशु दुगना शब्द का प्रयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि वह व्यक्ति शास्त्रियों और फरीसियों की तुलना में और भी अधिक नारकीय बन जाता है। उनका मतलब यह नहीं है कि व्यक्ति बिल्कुल दुगना नारकीय है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आपसे भी अधिक नारकीय बना देते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:15 (#6)

"नरक का पुत्र"

अभिव्यक्ति नारकीय उस व्यक्ति को संदर्भित करती है जो नरक में समाप्त होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जिनका अंत नरक में होगा" या "एक व्यक्ति जिनका स्थान नरक में है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 23:15 (#7)

"नारकीय"

मूल भाषा में नारकीय के स्थान पर गेहेन्ना शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ यीशु नरक का उल्लेख करने के लिए नारकीय (गेहेन्ना) नाम का उपयोग करते हैं। गेहेन्ना नामक तराई यरूशलेम शहर के बाहर थी और यह एक जगह थी जहाँ लोग कचरा फेंकते और जलाते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने 18:9 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहेन्ना की तराई जैसी एक जगह" या "नरक, जो गेहेन्ना तराई के समान है,"

देखें: रूपक

मत्ती 23:16 (#1)

"हे अंधे अगुओं, तुम पर हाय, जो कहते हो कि यदि कोई मन्दिर की शपथ खाए तो कुछ नहीं, परन्तु यदि कोई मन्दिर के सोने की सौगन्ध खाए तो उससे बन्ध जाएगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन के खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि शेष वाक्य पहले खण्ड में वर्णित परिणाम का कारण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अंधे अगुओं, तुम कहते हैं, 'जो कोई मन्दिर की शपथ खाएँ, तो वह कुछ नहीं है; परन्तु जो कोई मन्दिर के सोने की सौगन्ध खाए, तो वह उससे बन्ध जाता है।' इस कारण तुम पर हाय!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:16 (#2)

"अंधे अगुओं"

यहाँ, यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे अंधे अगुओं हों। उनका तात्पर्य है कि वे यह नहीं जानते कि सही क्या है, फिर भी वे लोगों को सिखाते हैं, भले ही जो वे सिखाते हैं वह गलत है। यदि आपकी भाषा में यह

उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने [15:14](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अंधे अगुओं के समान हैं" या "जो लोगों को गलत सिखाते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 23:16 (#3)

"कहते हो कि यदि कोई मन्दिर की शपथ खाए तो कुछ नहीं, परन्तु यदि कोई मन्दिर के सोने की सौगन्ध खाए तो उससे बन्ध जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो कहते हैं कि जो कोई भी मंदिर की शपथ खाए, तो वह कुछ नहीं है, लेकिन जो कोई भी मंदिर के सोने की सौगन्ध खाए, तो वह उससे बन्ध जाएगा"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 23:16 (#4)

"तो कुछ नहीं"

यहाँ, तो कुछ नहीं वाक्यांश का अर्थ है कि वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बाध्य नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट करने में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बन्धा नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:16 (#5)

"मन्दिर के सोने"

यहाँ यीशु स्वामित्व सूचक रूप का उपयोग उस सोने का वर्णन करने के लिए कर सकते हैं जो: (1) मंदिर को सजाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सोना जो मंदिर को सजाता है।" (2) मंदिर में उपयोग किए जाने वाले पात्रों और उपकरणों का निर्माण करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर में सोने के पात्र।"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 23:16 (#6)

"तो उससे बन्ध जाएगा"

यहाँ, तो उससे बन्ध जाएगा वाक्यांश इंगित करता है कि व्यक्ति शपथ को पूरी करने के लिए बाध्य है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बन्धा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:16 (#7)

"तो उससे बन्ध जाएगा"

हालाँकि कोई (पुरुष) शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बाध्य है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:17 (#1)

"मूर्खों और अंधों"

यीशु विशेषणों मूर्खों और अंधों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है, मूर्ख और अंधे लोग। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मूर्ख और अंधे लोग।"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:17 (#2)

"मूर्खों और अंधों"

मूर्खों और अंधों शब्द समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे लोग" या "महा मूर्ख"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 23:17 (#3)**"अंधों"**

यहाँ यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे **अधे** हों। उनका तात्पर्य है कि वे यह नहीं जानते कि क्या सही है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [23:16](#) में **अंधों** शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे लोगों के समान" या "जो यह नहीं जानते कि क्या सही है"

देखें: रूपक

मत्ती 23:17 (#4)**"इसलिए"**

मूल भाषा में **इसलिए** शब्द का उपयोग किया गया है, जिसे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ शब्द **इसलिए** यह व्याख्या प्रस्तुत करता है कि फरीसियों की शपथों के बारे में शिक्षा क्यों गलत है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है या आप **इसलिए** शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर विचार करें।" या "आपको यह जानना चाहिए।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:17 (#5)**"कौन बड़ा है, सोना या वह मन्दिर जिससे सोना पवित्र होता है?"**

यीशु धार्मिक अगुओं को फटकारने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप उपयुक्त नहीं है, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोने को पवित्र करने वाला मंदिर, सोने से बड़ा है।" या "निश्चित रूप से सोना उस मंदिर से बड़ा नहीं है जो सोने को पवित्र करता है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 23:18 (#1)

"फिर कहते हो कि यदि कोई वेदी की शपथ खाए तो कुछ नहीं, परन्तु जो भेंट उस पर है, यदि कोई उसकी शपथ खाए तो बन्ध जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और आप कहते हैं कि यदि कोई वेदी की शपथ खाता है, तो वह कुछ नहीं है, लेकिन यदि कोई वेदी के ऊपर की भेंट की शपथ खाता है, तो वह बन्ध जाता है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 23:18 (#2)**"फिर"**

यहाँ प्रभु यीशु **फिर** शब्द का उपयोग शास्त्रियों और फरीसियों द्वारा कही गई एक और बात प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आप इस पद में प्रत्यक्ष उद्धरण बनाए रखते हैं, तो अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और आप यह भी कहते हैं।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 23:18 (#3)**"तो कुछ नहीं"**

यहाँ **तो कुछ नहीं** वाक्यांश का अर्थ है कि वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बाध्य नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट करने में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [23:16](#) में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बन्धा नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:18 (#4)**"भेंट"**

यहाँ शब्द **भेंट** परमेश्वर को **वेदी** पर चढ़ाई जाने वाली अर्पण की वस्तु को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो चढ़ाया जाता है" या "अर्पण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:18 (#5)**"कोई.... तो बन्ध जाएगा"**

यहाँ **कोई.... तो बन्ध जाएगा** वाक्यांश का अर्थ है कि वह व्यक्ति शपथ पूरी करने के लिए बाध्य है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [23:16](#) में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शपथ को पूरी करने के लिए बाध्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:18 (#6)**"कोई.... तो बन्ध जाएगा"**

हालांकि **कोई...जाएगा** शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ, दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बाध्य है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:19 (#1)**"हे अंधों"**

मूल भाषा में **मुर्ख** शब्द का भी साथ में उपयोग हुआ है, परन्तु हिन्दी अनुवाद में उसका उपयोग नहीं हुआ है। यीशु विशेषण हे अंधों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है अंधे लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने [23:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मुर्ख और अंधे लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:19 (#2)**"हे अंधों"**

मूल भाषा में **मूर्खों** शब्द का भी उपयोग हुआ है, परन्तु हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। शब्द **अंधों, मूर्खों** के साथ समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में

व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [23:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे लोग" या "अत्यंत मूर्ख"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 23:19 (#3)**"अंधों"**

यहाँ, यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे **अंधे** हों। उनका तात्पर्य यह है कि वे नहीं जानते कि क्या सही है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने इस विचार को [23:17](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे लोगों के समान" या "जो यह नहीं जानते कि क्या सही है"

देखें: रूपक

मत्ती 23:19 (#4)**"इसलिए"**

मूल भाषा में **इसलिए** शब्द का उपयोग किया गया है, जिसे हिन्दी अनुवाद में शामिल नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **इसलिए** यह व्याख्या प्रस्तुत करता है कि फरीसियों की शपथों के बारे में शिक्षा क्यों गलत है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **इसलिए** शब्द को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। देखें कि आपने [23:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर विचार करें" या "आपको यह जानना चाहिएः"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:19 (#5)**"कौन बड़ा है, भेंट या वेदी जिससे भेंट पवित्र होती है?"**

यीशु धार्मिक अगुओं को फटकारने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप उपयुक्त नहीं है, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भेंट को पवित्र करने वाली वेदी, भेंट से बड़ी है।" या "निश्चित रूप से भेंट उस वेदी से बड़ी नहीं है जो भेंट को पवित्र करती है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 23:19 (#6)**"भेट" - "भेट"**

यहाँ भेट शब्द उस अर्पण की हुई वस्तु को संदर्भित करता है जो परमेश्वर को वेदी पर अर्पित की जाती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [23:18](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो चढ़ाई जाती है ... जो चढ़ाया जाती है" या "अर्पण ... अर्पण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:20 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ इसलिए शब्द [23:19](#) में यीशु के प्रश्न के निहित उत्तर से निकले निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने के लिए कोई अन्य शब्द या वाक्यांश अधिक उपयुक्त हो, तो आप उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि वेदी बड़ी है" या "इसी कारण से।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:20 (#2)**"जो कुछ उस पर है"**

यहाँ यीशु उन भेटों का ज़िक्र कर रहे हैं जिनका उन्होंने पहले उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भेट जो इसके ऊपर हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:21 (#1)**"उसमें रहनेवालों की"**

यहाँ उसमें रहनेवालों की वाक्यांश का तात्पर्य परमेश्वर से है, जो विशेष रूप से मंदिर में उपस्थित हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें रहनेवाले, अर्थात् परमेश्वर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:22 (#1)**"उस पर बैठनेवाले की भी"**

जब कोई सिंहासन पर बैठता है, तो यह इंगित करता है कि वह व्यक्ति शासन कर रहा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट करने में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा के रूप में उस पर बैठा हुआ व्यक्ति" या "उससे शासन करने वाला व्यक्ति"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 23:22 (#2)**"उस पर बैठनेवाले की भी"**

यहाँ उस पर बैठनेवाले की भी वाक्यांश का तात्पर्य परमेश्वर से है, जो सिंहासन से शासन करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट करने में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर बैठनेवाले अर्थात् परमेश्वर।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:23 (#1)

"हे कपटी शास्त्रियों, और फरीसियों, तुम पर हाय! तुम पोटीने और सौंफ और जीरे का दसवाँ अंश देते हो, परन्तु तुम ने व्यवस्था की गम्भीर बातों अर्थात् न्याय, और दया, और विश्वास को छोड़ दिया है; चाहिये था कि इन्हें भी करते रहते, और उन्हें भी न छोड़ते"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा वाक्य, पहले वाक्य में वर्णित परिणाम का कारण प्रस्तुत करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे शास्त्रियों और फरीसियों, तुम पुढ़ीना, सौंफ और जीरा का दशमांश देते हैं, परन्तु तुमने व्यवस्था की अधिक महत्वपूर्ण बातों—न्याय, दया और विश्वास को अनदेखा कर दिया है। हालांकि यह आवश्यक था कि इनका पालन किया जाता और उन बातों की उपेक्षा न की जाती। इसलिए, हे कपटी लोगों, तुम पर हाय!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:23 (#2)**"तुम पोटीने और सौंफ और जीरे का दसवाँ अंश देते हो"**

यहाँ यीशु पोदीने और सौफ और जीरे का दसवाँ अंश देने का उल्लेख इसलिए करते हैं क्योंकि वह दिखाना चाहते हैं कि शास्त्री और फरीसी अत्यंत तुच्छ वस्तुओं का भी सावधानीपूर्वक दसवाँ अंश देते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप तुच्छ वस्तुओं, जैसे कि पुदीना, सौफ और जीरे का भी दसवाँ अंश देते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:23 (#3)

"पोदीने और सौफ और जीरे"

ये पौधों के नाम हैं, जिनके पत्ते या बीज की कुछ मात्रा का उपयोग, भोजन में स्वाद बढ़ाने के लिए किया जाता है। यदि आपके पाठक पुदीना, सौफ और जीरा के बारे में नहीं जानते, तो आप उनके परिचित समान पौधों का उल्लेख कर सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पौधे जिनका उपयोग आप अपने भोजन का स्वाद बढ़ाने के लिए करते हैं" या "आपके बगीचे की जड़ी-बूटियाँ।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 23:23 (#4)

"गम्भीर बातों"

यीशु ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि व्यवस्था की महत्वपूर्ण आज्ञाएँ, शाब्दिक रूप से अन्य आज्ञाओं की तुलना में गम्भीर या भारी हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक महत्वपूर्ण बातें"

देखें: रूपक

मत्ती 23:23 (#5)

"न्याय, और दया, और विश्वास"

यदि आपकी भाषा न्याय, दया और विश्वास के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायपूर्वक, दयालुता से और विश्वासयोग्यता से कार्य करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:23 (#6)

"इन्हें.... उन्हें"

सर्वनाम इन्हें का संदर्भ न्याय, दया और विश्वास के पालन से है, जबकि उन्हें का संदर्भ पोदीने और सौफ और जीरे का दसवाँ अंश देने से है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो तो आप इसे सीधे उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तरार्द्ध और पूर्व" या "न्याय, दया और विश्वास तथा दसवाँ अंश देना।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 23:23 (#7)

"और उन्हें भी न छोड़ते"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक को अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक कण नहीं और नकारात्मक शब्द उपेक्षा शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका भी ध्यान रखना"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 23:24 (#1)

"अंधे अगुओं"

यहाँ यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे अंधे अगुओं हों। उनका अभिप्राय है कि वे यह नहीं जानते कि क्या सही है, फिर भी वे लोगों को सिखाते हैं, भले ही जो वे सिखाते हैं वह गलत हो। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने [23:16](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अंधे अगुओं के समान हैं" या "जो लोगों को गलत सिखाते हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 23:24 (#2)

"तुम मच्छर को तो छान डालते हो, परन्तु ऊँट को निगल जाते हो"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे कि शास्त्री और फरीसी एक पेय में एक छोटा मच्छर छान रहे हों, लेकिन बिना ध्यान दिए एक बड़ा ऊँट निगल रहे हों। उनका मतलब है कि वे कम महत्वपूर्ण नियमों का पालन करने में सावधानी बरत रहे हैं,

लेकिन यह ध्यान नहीं दे रहे हैं कि वे अधिक महत्वपूर्ण नियमों का पालन नहीं कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एक व्यक्ति की तरह है जो एक पेय से मच्छर छानता है, लेकिन एक ऊँट निगलता है" या "जो कम महत्वपूर्ण नियमों का सावधानीपूर्वक पालन कर रहे हैं, लेकिन अधिक महत्वपूर्ण नियमों का पालन करने में असफल हो रहे हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 23:24 (#3)

"मच्छर"

एक मच्छर एक छोटा उड़ने वाला कीट है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि मच्छर क्या है, तो आपके अनुवाद में आप अपने क्षेत्र में एक तुलनीय कीट के नाम का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मच्छर" या "वह छोटा कीट"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद करें

मत्ती 23:25 (#1)

"हे कपटी शास्त्रियों, और फरीसियों, तुम पर हाय! तुम कटोरे और थाली को ऊपर-ऊपर से तो माँजते हो परन्तु वे भीतर अंधेर असंयम से भरे हुए हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, शास्त्री और फरीसी, प्याले और थाली के बाहर को साफ करते हो, परन्तु अंदर वे लालच और आत्म-संयम की कमी से भरे होते हैं। इसलिए हाय तुम पर, कपटी!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 23:25 (#2)

"तुम कटोरे और थाली को ऊपर-ऊपर से तो माँजते हो परन्तु वे भीतर अंधेर असंयम से भरे हुए हैं"

पीश यहाँ शास्त्रियों और फरीसियों को कटोरे और थाली के समान प्रस्तुत कर रहे हैं। जब वह कहते हैं कि वे इन बरतनों को ऊपर-ऊपर से तो माँजते हो, तो उनका अर्थ यह है कि

वे केवल बाहरी रूप से सही दिखने का प्रयास करते हैं। लेकिन जब वह कहते हैं कि भीतर ये बरतन अंधेर और असंयम से भरे हुए हैं, तो उनका अभिप्राय यह है कि वे भीतर से लोभ और अधर्म से भरे हुए हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट हो, तो इसे उपमा के रूप में या सीधे अर्थ में व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कटोरे और थाली के समान हो, जिनका बाहरी भाग तो आप साफ करते हैं, किन्तु उनके भीतर तुम्हारी तरह अंधेर और असंयम से भरा हुआ होता है।" या "बाहरी रूप से ऐसा प्रतीत होता है कि तुम वही करते हो जो सही है, परन्तु भीतर से तुम, अंधेर करने वाले, अन्याय और असंयम से परिपूर्ण हो"

देखें: रूपक

मत्ती 23:25 (#3)

"कटोरे और थाली को"

एक कटोरा वह बर्तन है जिससे लोग पीते हैं। एक थाली वह बर्तन है जिस में भोजन परोसा जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बर्तनों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में समान चीजों के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलास और कटोरे का" या "खाने के बर्तनों का"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 23:25 (#4)

"वे भीतर अंधेर असंयम से भरे हुए हैं"

यहाँ पीशु का अर्थ हो सकता है कि कटोरा और थाली: (1) प्रतीकात्मक रूप में अंधेर और असंयम से भरे हुए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अंधेर और असंयम से भरे हुए हैं।" (2) उन वस्तुओं से भरे हुए हैं, जो शास्त्रियों और फरीसियों ने अंधेर और असंयम के द्वारा प्राप्त किए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन वस्तुओं से भरे हुए हैं, जिन्हें तुमने अंधेर और असंयम के द्वारा प्राप्त किया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:25 (#5)

"वे भीतर अंधेर असंयम से भरे हुए हैं"

यदि आपकी भाषा अंधेर और असंयम के विचारों के लिए अमृत संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे अंधेर करने वाले और अपने आपको वश में न रखने के कारण पहचाने जाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:26 (#1)

"हे अंधेर फरीसी"

यीशु किसी विशेष फरीसी की बात नहीं कर रहे हैं, बल्कि प्रत्येक फरीसियों की ओर संकेत कर रहे हैं जो इस प्रकार का आचरण करता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इसे बहुवचन में व्यक्त कर सकते हैं या किसी अन्य रूप में अनुवाद कर सकते हैं। यदि आप बहुवचन रूप का उपयोग करें, तो इस पद में दिए गए आदेशों को भी बहुवचन में व्यक्त करना सुनिश्चित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अंधेर फरीसियों"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 23:26 (#2)

"अंधेर फरीसी"

यहाँ यीशु फरीसी को ऐसे सम्बोधित कर रहे हैं जैसे वह अंधा हो। उनका मतलब है कि वह नहीं जानता कि सही क्या है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 23:17 में अंधा शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, फरीसी, एक अंध व्यक्ति के समान हो" या "तुम, फरीसी, नहीं जानते कि क्या सही है"

देखें: रूपक

मत्ती 23:26 (#3)

"पहले कटोरे और थाली को भीतर से माँज कि वे बाहर से भी स्वच्छ हों"

यहाँ यीशु, शास्त्रियों और फरीसियों की उपमा कटोरे और थाली से देना जारी रखते हैं। उनका अभिप्राय यह है कि आपको वास्तव में धर्मी कार्य करने चाहिए, ताकि आप केवल बाहरी रूप से नहीं बल्कि आंतरिक रूप से भी सही (शुद्ध) हों। देखें कि आपने 23:25 में समान विचारों को कैसे व्यक्त किया था। वैकल्पिक आदरपूर्ण अनुवाद: "आपको ऐसे कटोरे और थालियों के समान होना चाहिए जिनका भीतर साफ हो, जिससे उनका बाहर भी साफ दिखाई दे।" या "आप

वास्तविक सही कार्य करें, तब आप वैसे ही प्रतीत होंगे जैसे कि आप सही कार्य कर रहे हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 23:26 (#4)

"माँज"

चूँकि यीशु एक फरीसी को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए यहाँ आदेश एकवचन है। हालाँकि, यदि आप पहले के भागों के अनुसार बहुवचन फरीसियों का उल्लेख करते हैं, तो आपको यहाँ बहुवचन रूप का उपयोग करना चाहिए।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 23:26 (#5)

"भीतर"

यहाँ, 23:25 की तरह, भीतर शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) स्वयं बर्तनों का अंदरूनी हिस्सा। वैकल्पिक अनुवाद: "अंदरूनी भाग" (2) बर्तनों के अंदर क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अंदर है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:26 (#6)

"कटोरे और थाली"

23:25 में देखें कि आपने कटोरे और थाली शब्दों का कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलास और कटोरे का" या "खाने के बर्तनों का"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद करें

मत्ती 23:27 (#1)

"हे कपटी शास्त्रियों, और फरीसियों, तुम पर हाय! तुम चूना फिरी हुई कब्रों के समान हो जो ऊपर से तो सुन्दर दिखाई देती हैं, परन्तु भीतर मुर्दों की हड्डियों और सब प्रकार की मलिनता से भरी हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य पहले वाक्य द्वारा वर्णित परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे शास्त्रियों और फरीसियों, तुम चूना फिरी हुई कब्रों के समान हो, जो ऊपर से तो सुन्दर दिखाई देती हैं, परन्तु

भीतर मुद्रों की हड्डियों और सब प्रकार की मलिनता से भरी हैं। इसलिए हे कपटी तुम पर हाय!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:27 (#2)

"तुम चूना फिरी हुई कब्रों के समान हो जो ऊपर से तो सुन्दर दिखाई देती हैं, परन्तु भीतर मुद्रों की हड्डियों और सब प्रकार की मलिनता से भरी हैं"

यहाँ, यीशु शास्त्रियों और फरीसियों की तुलना चूना फिरी हुई कब्रों से करते हैं। वह इस तुलना का अर्थ अगले पद में स्पष्ट करते हैं, इसलिए इसे यहाँ समझाने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: उपमा

मत्ती 23:27 (#3)

"चूना फिरी हुई कब्रों"

यीशु की संस्कृति में, लोग कब्रों को चूने से रंगते थे ताकि वे राहगीरों को सुन्दर दिखाई दें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कब्रें जिन्हें किसी ने सफेद रंग से रंग दिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:27 (#4)

"मुद्रों की"

यीशु मुद्रों विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो मर चुके हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों का" या "शर्वों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:27 (#5)

"सब प्रकार की मलिनता"

यदि आपकी भाषा में मलिनता के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब प्रकार की अशुद्धता"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:28 (#1)

"मनुष्यों"

हालाँकि मनुष्य शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ, दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों और महिलाओं को"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 23:28 (#2)

"कपट और अधर्म से भरे हुए हो"

यदि आपकी भाषा कपट और अधर्म के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही कपटी और अधर्मी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:29 (#1)

"हे कपटी शास्त्रियों, और फरीसियों, तुम पर हाय! तुम भविष्यद्वक्ताओं की कब्रें संवारते और धर्मियों की कब्रें बनाते हो"

यहाँ पहला वाक्य एक परिणाम का वर्णन करता है जिसके लिए दूसरा वाक्य और निम्नलिखित पद कारण देते हैं। आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, लेकिन फिर आपको एक लंबा छंद पुल बनाना होगा। यदि संभव हो, तो वाक्यों के क्रम को बनाए रखें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं यह संकेत देने के लिए कि दूसरी ओर निम्नलिखित वाक्य पहले वाक्य का कारण देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे कपटी शास्त्रियों और फरीसियों, तुम पर हाय! मैं यह इसलिए कहता हूँ, क्योंकि तुम भविष्यद्वक्ताओं की कब्रें संवारते और धर्मियों की समाधियाँ बनाते हो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 23:29 (#2)

"तुम भविष्यद्वक्ताओं की कब्रें संवारते और धर्मियों की कब्रें बनाते हों"

जब शास्त्री और फरीसी भविष्यद्वक्ताओं की कब्रें संवारते और धर्मियों की कब्रें बनाते हैं, तो वे मरे हुए महत्वपूर्ण लोगों का सम्मान कर रहे होते हैं। यदि यह आपके लिए उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भविष्यद्वक्ताओं को सम्मान देने के लिए उनकी कब्रों को बनाते हैं और आप धर्मियों को सम्मान देने के लिए उनकी कब्रें सजाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:29 (#3)

"धर्मियों की"

यीशु धर्मी विशेषण को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे लोग जो धर्मी हैं। आपकी भाषा में यदि विशेषणों का ऐसा उपयोग नहीं होता, तो आप इसके लिए समानार्थी वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मी लोगों की"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 23:30 (#1)

"और कहते हो, 'यदि हम अपने पूर्वजों के दिनों में होते तो भविष्यद्वक्ताओं की हत्या में उनके सहभागी न होते'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप कहते हैं कि यदि आप अपने पूर्वजों के समय में होते, तो आप भविष्यद्वक्ताओं की हत्या में उनके सहभागी नहीं होते।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 23:30 (#2)

"यदि हम अपने पूर्वजों के दिनों में होते तो भविष्यद्वक्ताओं की हत्या में उनके सहभागी न होते"

यहाँ यीशु शास्त्रियों और फरीसियों को उद्धृत करते हुए एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह दिखा सके कि वे यह साबित करना चाहते हैं कि यदि वे उस समय होते तो भविष्यद्वक्ताओं की हत्या में सहभागी न होते। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें जिससे काल्पनिक

स्थिति को प्रस्तुत किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि हम अपने पूर्वजों के समय में होते। उस स्थिति में, हम भविष्यद्वक्ताओं की हत्या में उनके सहभागी न होते"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 23:30 (#3)

"के दिनों में"

यहाँ के दिनों में वाक्यांश एक विशेष समय अवधि को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप समानार्थी वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के समय के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 23:30 (#4)

"अपने पूर्वजों के"

यहाँ पूर्वजों शब्द इस्तेमाल किया गया है। जिसका अर्थ है वे लोग जो किसी व्यक्ति या समुदाय की पूर्ववर्ती पीढ़ियों में रहे हो। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समान वाक्यांश या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पुरखों के"

देखें: रूपक

मत्ती 23:30 (#5)

"भविष्यद्वक्ताओं की हत्या"

मूल भाषा में लहू/खून शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी अनुवाद में हत्या शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ हत्या मृत्यु को दर्शाती है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं की मृत्यु" या "भविष्यद्वक्ताओं का खून"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:31 (#1)

"इससे"

यहाँ इससे शब्द यीशु द्वारा फरीसियों और शास्त्रियों द्वारा कही गई बातों पर आधारित एक अनुमान या निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो अनुमान या निष्कर्ष प्रस्तुत करता हो, या आप इससे को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कहने में," या "तो फिर,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:31 (#2)

"कि तुम भविष्यद्वक्ताओं के हत्यारों की सन्तान हो"

यहाँ सन्तान शब्द का अर्थ पुरुष वंशजों से है। इसका यह अर्थ नहीं है कि शास्त्री और फरीसी सीधे उन लोगों के बेटे हैं जिन्होंने भविष्यद्वक्ताओं की हत्या की थी। इस संदर्भ में, **की सन्तान होने** का अर्थ है, **सन्तान उनके पूर्वजों के समान है।** यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप सरल भाषा में इसका अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अपने पूर्वजों के समान हैं, जिन्होंने भविष्यद्वक्ताओं की हत्या की" या "आप उनके वंशज हैं और उनके समान हैं, जिन्होंने भविष्यद्वक्ताओं की हत्या की"

देखें: रूपक

मत्ती 23:32 (#1)

"अतः तुम अपने पूर्वजों के पाप का घड़ा भर दो"

यीशु ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे चाहते हैं कि शास्त्री और फरीसी सचमुच एक निश्चित मात्रा का घड़ा भरें। यह दर्शाता है कि वे उस दुष्ट व्यवहार को पूरा कर रहे हैं जो उनके पूर्वजों ने शुरू किया था, जब उन्होंने भविष्यद्वक्ताओं की हत्या की थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आप, अपने पूर्वजों द्वारा शुरू किए गए दुष्ट कार्यों को करना बंद करें।"

देखें: रूपक

मत्ती 23:32 (#2)

"अपने पूर्वजों के पाप का घड़ा भर दो"

यहाँ यीशु अपनी बात को स्पष्ट करने के लिए जो चाहते हैं, उसके विपरीत आदेश देते हैं। उनका आशय है कि शास्त्री और फरीसी विचार करें कि यदि वे अपने पूर्वजों के पाप का घड़ा भर देते हैं तो उसके परिणाम क्या होंगे। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ

सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विचार करें कि क्या आप वास्तव में अपने पूर्वजों के पाप का घड़ा भरना चाहते हैं" या "शायद आपको अपने पूर्वजों के पाप का घड़ा नहीं भरना चाहिए"

देखें: व्यंग

मत्ती 23:32 (#3)

"आपके पूर्वजों के"

यहाँ पूर्वजों शब्द इस्तेमाल किया गया है। जिसका अर्थ है वे लोग जो किसी व्यक्ति या समुदाय की पूर्ववर्ती पीढ़ियों में रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समान वाक्यांश या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पुरखों के"

देखें: रूपक

मत्ती 23:33 (#1)

"हे साँपों, हे करैतों के बच्चों"

शब्द साँपों और करैतों के बच्चों दोनों ही विषेले साँपों को संदर्भित करते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे विषेले साँपों"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 23:33 (#2)

"हे साँपों, हे करैतों के बच्चों"

यहाँ यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के बारे में ऐसे बोलते हैं जैसे वे **साँप और करैतों के बच्चों** हो। उनका मतलब है कि वे दुष्ट हैं और अन्य लोगों को नुकसान पहुँचाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो साँपों और करैतों के बच्चों के समान हो" या "बुरे और दुष्ट लोग"

देखें: रूपक

मत्ती 23:33 (#3)

"तुम नरक के दण्ड से कैसे बचोगे?"

यीशु धार्मिक अगुवों को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप नरक के न्याय से नहीं बच पाएँगे" या "आप नरक के न्याय से नहीं बच सकते!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 23:33 (#4)

"नरक के दण्ड"

यहाँ, यीशु दण्ड का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो नरक में मिलने वाला है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक में सजा"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 23:33 (#5)

"नरक के दण्ड"

यदि आपकी भाषा में दण्ड के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक में दण्डित होना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 23:33 (#6)

"नरक के"

यहाँ मूल भाषा में नरक के स्थान पर गेहेन्ना शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ यीशु नरक नाम का उपयोग करते हैं। गेहेन्ना नामक तराई यरूशलेम शहर के बाहर थी और यह एक जगह थी, जहाँ लोग कचरा फेंकते और जलाते थे।। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। देखें कि आपने [23:15](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहेन्ना की तराई जैसी एक जगह" या "नरक, जो गेहेन्ना तराई के समान है।"

देखें: रूपक

मत्ती 23:34 (#1)

"इसलिए"

यहाँ इसलिए वाक्यांश यह दर्शनी के लिए प्रयुक्त हुआ है कि यीशु शास्त्रियों और फरीसियों के व्यवहार के प्रति कैसी प्रतिक्रिया देंगे। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करने के लिए कोई अन्य शब्द या वाक्यांश उपयोगी हो, तो आप इसे उसी के अनुसार अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप ऐसा व्यवहार कर रहे हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:34 (#2)

"देखो"

यहाँ देखो शब्द सुनने वालों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का अनुरोध करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोग होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का अनुरोध करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें" या "सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 23:34 (#3)

"उनमें से कुछ को" - "और कुछ को"

यहाँ उनमें से वाक्यांश भविष्यद्वक्ताओं, बुद्धिमानों और शास्त्रियों के कुछ व्यक्तियों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करने के लिए कोई अन्य समानार्थी वाक्यांश उपयुक्त हो, तो आप उसी के अनुसार अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से कुछ ... और उनमें से कुछ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 23:35 (#1)

"जिससे"

यहाँ जिससे वाक्यांश दो अर्थों में प्रयुक्त हो सकता है: (1) यह दर्शनी के लिए कि शास्त्री और फरीसी जो कुछ करेंगे, उसका क्या परिणाम होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) एक उद्देश्य स्पष्ट करने के लिए कि क्यों यीशु जानते हुए भी लोगों को शास्त्रियों और फरीसियों के पास भेज रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि" या "उस उद्देश्य से"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 23:35 (#2)

"वह सब तुम्हारे सिर पर पड़ेगा"

यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो धर्मियों के लहू का दोष शास्त्रियों और फरीसियों पर पड़ेगा। उनका अर्थ यह है कि परमेश्वर उन्हें इस लहू को बहाने के लिए दोषी ठहराएगा। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना अधिक उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ सीधा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको इसके लिए दोषी ठहराया जा सकता है"

देखें: रूपक

मत्ती 23:35 (#3)

"जितने धर्मियों का लहू पृथ्वी पर बहाया गया है," - "लहू" - "लहू"

इस पद में यीशु वाक्यांश लहू पृथ्वी पर बहाया गया है और शब्द लहू का उपयोग हत्या का उल्लेख करने के लिए करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर धर्मी लोगों की हत्याएँ हुई हैं ... हत्या ... हत्या"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:35 (#4)

"धर्मियों का लहू"

यहाँ यीशु धर्मियों का लहू वाक्यांश का उपयोग धर्मी लोगों के लहू को संदर्भित करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी धर्मी लोगों का लहू"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:35 (#5)

"बहाया गया है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्यों द्वारा बहाया गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:35 (#6)

"धर्मी हाबिल से लेकर बिरिक्याह के पुत्र जकर्याह तक"

यीशु यहाँ हाबिल और जकर्याह का उल्लेख इसलिए कर रहे हैं क्योंकि धर्मियों की हत्या की घटनाओं में से पहली और अंतिम घटना इन्हीं शास्त्रों में इन्हीं की है। इस प्रकार, यीशु यह इंगित कर रहे हैं कि वह धर्मियों की हत्या से संबंधित सभी घटनाओं की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना अधिक उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ सीधा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम बलिदानी धर्मी हाबिल के लहू से लेकर, उसके पश्चात के प्रत्येक धर्मी जन के लहू से लेकर, अंत में जकर्याह के लहू तक"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 23:35 (#7)

"बिरिक्याह के पुत्र जकर्याह तक"

शब्द जकर्याह और बिरिक्याह पुरुषों के नाम हैं। जकर्याह नामक पुरुष संभवतः वही हैं जिनकी हत्या [2 इतिहास 24:20-22](#) में वर्णित है। राजा योआश ने यहूदा के लोगों को मूर्तिपूजा के लिए फटकारने के कारण उसे यहोवा के भवन के ऊंगन में पथराव कर मरवा दिया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 23:35 (#8)

"तुम ने मार डाला"

यहाँ तुम ने वाक्यांश से यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो उनके वर्तमान श्रोताओं ने जकर्याह की हत्या की हो। उनका आशय यह है कि उनके श्रोताओं के पूर्वजों ने यह किया था। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ सीधा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पूर्वजों ने मार डाला"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:36 (#1)

"ये सब बातें इस पीढ़ी के लोगों पर आ पड़ेंगी"

यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो वे सभी बातें इसी पीढ़ी के लोगों पर आ पड़ेंगी। उनका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर इस पीढ़ी

को उन सभी कार्यों के लिए दोषी मानेगा। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी को इन सभी बातों के लिए दोषी ठहराया जाएगा"

देखें: रूपक

मत्ती 23:36 (#2)

"ये सब बातें"

यहाँ वाक्यांश ये सब बातें का संदर्भ उन हत्याओं से है जिनका यीशु ने पिछले पद में उल्लेख किया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी दुष्ट कर्म"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:36 (#3)

"इस पीढ़ी"

यहाँ पीढ़ी उन लोगों का प्रतिनिधित्व करती है, जो पीढ़ी का हिस्सा हैं, अर्थात् वे जो वर्तमान में जीवित हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के लोग" या "इस पीढ़ी के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 23:37 (#1)

"हे यरूशलेम, हे यरूशलेम! तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए, उन्हें पथराव करता है, कितनी ही बार मैंने चाहा कि जैसे मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठा करती है, वैसे ही मैं भी तेरे बालकों को इकट्ठा कर लूँ परन्तु तुम ने न चाहा"

यीशु यहाँ यरूशलेम नगर को एक स्त्री और उसके बच्चों के रूप में संबोधित कर रहे हैं। उनका तात्पर्य यरूशलेम में रहने वाले लोगों से है। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यरूशलेम के लोग, हे यरूशलेम के लोग! आप जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालते हैं और जो आपके पास भेजे गए हैं, उन्हें पथराव करते हैं, कितनी ही बार मैंने चाहा कि जैसे मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठा करती है, वैसे ही मैं भी आपको इकट्ठा कर लूँ परन्तु आपने नहीं चाहा"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 23:37 (#2)

"हे यरूशलेम, हे यरूशलेम"

यीशु यरूशलेम नगर को संबोधित कर रहे हैं, जबकि वह जानते हैं कि यह शहर उन्हें सुन नहीं सकता। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि अपने श्रोताओं के सामने अपनी भावनाओं को प्रबल रूप से प्रकट कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करने में उपयोगी हो, तो आप इसे ऐसे अनुवाद कर सकते हैं मानो वह सीधे लोगों से इस नगर के बारे में बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यरूशलेम के बारे में अत्यंत व्याप्ति हूँ"

देखें: संबोधन

मत्ती 23:37 (#3)

"तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए, उन्हें पथराव करता है"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को पुनः दोहराकर उसे और अधिक स्पष्ट करता है, लेकिन भिन्न शब्दों में। यदि यह पाठकों के लिए अधिक उपयोगी हो, तो आप इन दोनों को जोड़ने के लिए "और" के स्थान पर ऐसा शब्द प्रयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाए कि दूसरा वाक्यांश पहले का ही विस्तार है, न कि कोई अतिरिक्त बात। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों वाक्यांशों को एक साथ भी मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालते हैं, वास्तव में, जो आपके पास भेजे गए हैं, उन्हें पथराव करते हैं" या "जो भविष्यद्वक्ताओं को आपके पास भेजा गया, उन्हें आप पथराव कर मार डालते हैं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 23:37 (#4)

"जो तेरे पास भेजे गए"

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक हो कि यह कार्य किसने किया, तो यीशु यह संकेत देते हैं कि इसे परमेश्वर ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें परमेश्वर ने भेजा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:37 (#5)**"तेरे"**

हालाँकि यीशु यरूशलेम से बात कर रहे हैं, यहाँ वे तृतीय पुरुष का प्रयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप द्वितीय पुरुष रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 23:37 (#6)**"कितनी ही बार"**

यहाँ **कितनी ही बार** वाक्यांश एक विस्मयादिबोधक भाव प्रकट करता है, न कि प्रश्न। यीशु इस विस्मयादिबोधक अभिव्यक्ति का प्रयोग यरूशलेम के प्रति अपनी गहरी भावनाओं को व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में ऐसा रूप प्रयोग करें जो तीव्र भावना को दर्शाए। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही दृढ़ता से"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 23:37 (#7)**"तेरे"**

क्योंकि यीशु यरूशलेम से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ यह तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 23:37 (#8)

"जैसे मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठा करती है"

यीशु यह कह रहे हैं कि वह उस मुर्गी के समान कार्य करना चाहते हैं जो अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठा करती है, क्योंकि वह यरूशलेम के लोगों को सांतना देना और उनकी रक्षा करना चाहते हैं, जैसे मुर्गी अपने बच्चों के लिए करती है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठा करती है ताकि वह उन्हें सांतना और सुरक्षा दे सके"

देखें: उपमा

मत्ती 23:37 (#9)**"मुर्गी" - "बच्चों" - "अपने"**

एक मुर्गी, एक मादा मुर्गी होती है और बच्चे (**चूजे**) वे युवा मुर्गियाँ होती हैं जिन्हें वह पालती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के जीव से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पक्षी ... उसके बच्चे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 23:37 (#10)**"और"**

यहाँ शब्द **और** यह दर्शाता है कि यरूशलेम के लोगों ने वास्तव में क्या किया, इसके विपरीत यीशु उनसे क्या चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो विरोधाभास को व्यक्त करे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:38 (#1)**"देखो"**

यहाँ शब्द **देखो** सुनने वालों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए" या "कृपया ध्यान दीजिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 23:38 (#2)**"तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है"**

यहाँ यीशु संभवतः (1) यरूशलेम नगर को एक ऐसे घर के रूप में संबोधित कर रहे हैं, जो उसके लोगों के लिए **उजाड़ छोड़** दिया जाएगा। इस संदर्भ में, उनका तात्पर्य यह है कि यह नगर इतना नष्ट कर दिया जाएगा कि वहाँ अब कोई नहीं बसेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका नगर आपके लिए एक उजाड़ घर के समान छोड़ दिया जाएगा" या "आपका नगर नष्ट कर दिया जाएगा।" (2) यीशु मंदिर को भी एक ऐसे घर

के रूप में संबोधित कर सकते हैं, जो उसके लोगों के लिए उजाड़ छोड़ दिया जाएगा। इस संदर्भ में, उनका तात्पर्य यह है कि परमेश्वर अब मंदिर में उपस्थित नहीं रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “आपका मंदिर आपके लिए एक उजाड़ घर के समान छोड़ दिया जाएगा” या “परमेश्वर आपके मंदिर को छोड़ देंगे।”

देखें: रूपक

मत्ती 23:38 (#3)

“तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि वह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर आपके घर को छोड़ देंगे”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 23:38 (#4)

“छोड़ा जाता है”

यीशु भविष्य में होने वाली घटना को संदर्भित करने के लिए वर्तमान काल का प्रयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि यह दर्शा सकें कि यह घटना निश्चित रूप से होगी। वैकल्पिक अनुवाद: “छोड़ दिया जाएगा”

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 23:39 (#1)

“क्योंकि”

यहाँ शब्द **क्योंकि** पिछले पद में यीशु द्वारा किए गए दावे के समर्थन को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के आधार या समर्थन को दर्शाएं या फिर **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ऐसा इसलिए है, कि”

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 23:39 (#2)

“कभी न”

कभी न के रूप में अनुवादित शब्द दो नकारात्मक शब्द हैं। इस वाक्य संरचना में, दूसरा नकारात्मक, पहले को रद्द नहीं करता ताकि उसका नकारात्मक अर्थ न बन जाए। बल्कि, यह नकारात्मकता को और अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का ऐसा प्रयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द न करें, तो आप यहाँ दोहरी नकारात्मकता का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार दो नकारात्मक शब्दों का प्रयोग संभव नहीं है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक शब्द के साथ इसका अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यू एल टी में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: “कदापि नहीं”

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 23:39 (#3)

“अब से”

यहाँ यीशु **अब** शब्द का उपयोग अपनी वर्तमान यरूशलेम यात्रा के समय को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। वह केवल वर्तमान क्षण की बात नहीं कर रहे हैं, बल्कि अपने इस पूरे आगमन की अवधि की ओर संकेत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करने से सहायता मिले, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके साथ मेरी वर्तमान यात्रा के दौरान”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:39 (#4)

“जब तक तुम न कहोगे”

यहाँ यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि वे निश्चित रूप से उन्हें नहीं देखेंगे: (1) जब तक कि वे निम्नलिखित शब्द न **कहेंगे**। वैकल्पिक अनुवाद: “जब तक कि वह समय न आ जाए जब आप कहें” (2) जब तक वे निम्नलिखित शब्द न **कहेंगे**। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि आप यह नहीं कहते”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:39 (#5)

“धन्य है वह, जो प्रभु के नाम से आता है”

यहाँ यीशु भजन संहिता 118:26 से उद्धृत कर रहे हैं। चूँकि वे इन शब्दों को किसी महत्वपूर्ण भाग से उद्धरण के रूप में प्रस्तुत नहीं कर रहे हैं, इसलिए आपको भी इन्हें केवल उनके कथन के रूप में ही अनुवाद करना चाहिए। हालाँकि, यदि यह

आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में जोड़ सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 23:39 (#6)

"धन्य है वह, जो प्रभु के नाम से आता है"

ठीक वही वाक्य [21:9](#) में दिखाई देता है। कृपया इसे उसी प्रकार अनुवादित करें जैसा आपने वहाँ किया था।

मत्ती 24:1 (#1)

"जा रहा था"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा जा के बजाय "आ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आ रहा था"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 24:1 (#2)

"मन्दिर से"

यहाँ मत्ती का आशय है कि यीशु मन्दिर क्षेत्र से बाहर गए। इसका यह अर्थ नहीं है कि यीशु मन्दिर भवन के सबसे पवित्र हिस्सों में थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर आँगन से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:1 (#3)

"मन्दिर की रचना"

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके रचना का वर्णन कर रहे हैं, जो मन्दिर क्षेत्र में है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर परिसर में इमारतें"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 24:2 (#1)

"{परन्तु} उसने उनसे कहा"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में उसने उनसे **कहा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:2 (#2)

"क्या तुम यह सब नहीं देखते"

यीशु इमारतों की ओर चेलों का ध्यान आकर्षित करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन सभी चीज़ों पर विचार करें।" या "इन सभी चीज़ों के बारे में सोचें।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 24:2 (#3)

"यहाँ पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा, जो ढाया न जाएगा"

यीशु कहते हैं कि हर **पत्थर** ढाया जाएगा यह दिखाने के लिए कि सब कुछ नष्ट हो जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ पर पत्थर पर पत्थर नहीं रहेगा और ऐसा कोई नहीं बचेगा जो तोड़ा नहीं जाएगा।"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 24:2 (#4)

"पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा, जो ढाया न जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि ये आक्रमणकारी दुश्मन होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आक्रमणकारी सेना निश्चित रूप से यहाँ एक भी पत्थर पर पत्थर नहीं छोड़ेगी, जिसे वे नहीं गिराएँगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:2 (#5)

"यहाँ पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा, जो ढाया न जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप विचारों को सकारात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर पत्थर उस पत्थर से गिरा दिया जाएगा जिस पर वह रखा गया है और प्रत्येक को ढाया जाएगा।"

मत्ती 24:3 (#1)

"अब" और जब वह जैतून"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:3 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 24:3 (#3)

"कह"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि कृपया बताएँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 24:3 (#4)

"कह" - "तेरे"

चूंकि चेले यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में आज्ञा और शब्द तेरे एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 24:3 (#5)

"ये बातें"

यहाँ वाक्यांश **ये बातें** उन घटनाओं को सन्दर्भित करता है जिनका वर्णन यीशु ने पिछले वचन में किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे घटनाएँ जिनके बारे में आपने बात की हैं" या "वह विनाश"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:3 (#6)

"तेरे आने का"

यहाँ चेले यह संकेत देते हैं कि यीशु भविष्य में किसी समय इस संसार में वापस आएँगे। वे यह भी संकेत दे रहे हैं कि वह वापस आने से पहले इस संसार को छोड़ देंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इन विचारों में से कुछ या सभी को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आप इस संसार में जब वापस आएँगे" या "कि जब आप इस संसार को छोड़ने के बाद वापस आएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:3 (#7)

"जगत के अन्त का"

यहाँ वाक्यांश **जगत के अन्त** उस समय को सन्दर्भित करता है जब वर्तमान समय अवधि समाप्त हो जाएगी और एक नया **जगत** शुरू होगा। यदि आपकी भाषा में वर्तमान स्थिति के अन्त को सन्दर्भित करने का कोई तरीका है, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं, या आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार का अन्त" या "भविष्य का वह क्षण, जब कार्य करने के वर्तमान तरीके समाप्त हो जाएँगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:4 (#1)

"बहकाने पाएं"

यीशु इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे चेले वास्तव में **बहक** सकते हैं, अर्थात् गलत मार्ग पर ले जाए जा सकते हैं। उनका अभिप्राय है कि उन्हें धोखा दिया जा सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको गलत विश्वास करने के लिए प्रेरित करना"

देखें: रूपक

मत्ती 24:5 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु चेलों को सावधान रहने के लिए क्यों कहना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक उपदेश के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको सावधान रहना चाहिए क्योंकि" या "वास्तव में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:5 (#2)

"बहुत" - "बहुतों"

दोनों स्थानों पर, यीशु विशेषण **बहुत** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है- बहुत से लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से पुरुष और महिलाएँ ... बहुत से पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:5 (#3)

"आकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **आकर** के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 24:5 (#4)

"मेरे नाम से"

यहाँ शब्द **नाम** मुख्य रूप से उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है, जिसके पास वह नाम है, और यह विशेष रूप से उस व्यक्ति के अधिकार पर केन्द्रित है। विशेष रूप से, यीशु का अर्थ हो सकता है कि: (1) ये लोग दावा करते हैं कि उनके पास वह अधिकार है जो वास्तव में यीशु का है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार में" या "दावा करते हैं कि उनके पास वह अधिकार है जो मेरे पास है" (2) ये लोग दावा करते हैं कि वे यीशु का प्रतिनिधित्व करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दावा करते हैं कि वे मेरे प्रतिनिधि हैं" या "जैसे कि वे मेरे प्रतिनिधि थे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:5 (#5)

"कहेंगे, 'मैं मसीह हूँ', और"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हैं कि वे मसीह हैं, और"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 24:5 (#6)

"कहेंगे"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कहेंगे"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 24:5 (#7)

"बहुतों को बहका देंगे"

देखें कि आपने [24:4](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुतों को गलत विश्वास करने के लिए प्रेरित करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 24:6 (#1)

"घबरा न जाना"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह लड़ाई और लड़ाइयों की चर्चा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें आपको परेशान न करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:6 (#2)

"इनका होना अवश्य है"

यहाँ यीशु का मतलब है कि परमेश्वर ने इन बातों की योजना बनाई है और वे नहीं बदलेंगी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने चुना है कि ये घटनाएँ घटित होंगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:6 (#3)

"अन्त"

यहाँ यीशु युग के अन्त के बारे में बात कर रहे हैं, जो चेलों ने पूछा था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जगत का अन्त" या "भविष्य का वह क्षण जब वर्तमान कार्य करने का तरीका समाप्त हो जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:7 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द **क्योंकि** यह बताने के लिए एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है कि क्या होने वाला है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:7 (#2)

"जाति पर जाति, और राज्य पर राज्य चढ़ाई करेगा"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ पर जोर देता है, उसी विचार को अलग-अलग शब्दों में दोहराकर। यदि यह आपके पाठकों के

लिए उपयोगी होगा, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों वाक्यांशों को मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देश, देश के खिलाफ उठेगा, हाँ, राज्य, राज्य के खिलाफ" या "देश और राज्य, देश और राज्य के खिलाफ उठेंगे"

देखें: समानांतरता

मत्ती 24:7 (#3)

"जाति पर जाति, और राज्य पर राज्य चढ़ाई करेगा"

शब्द **जाति** और **राज्य** सामान्य रूप से जातियों और राज्यों का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी विशेष जाति और राज्य का। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ राष्ट्र अन्य राष्ट्रों के खिलाफ उठ खड़े होंगे, और कुछ राज्य अन्य राज्यों के खिलाफ खड़े होंगे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 24:7 (#4)

"जाति पर जाति, और राज्य पर राज्य चढ़ाई करेगा"

यहाँ, शब्द **जाति** और **राज्य** उन लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं जो उनमें निवास करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक देश के लोग दूसरे देश के लोगों के खिलाफ खड़े होंगे, और एक राज्य के लोग दूसरे राज्य के लोगों के खिलाफ।"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:7 (#5)

"चढ़ाई करेगा"

वाक्यांश चढ़ाई करेगा किसी पर हमला करने का सन्दर्भ देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के खिलाफ संघर्ष करेंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:7 (#6)**"राज्य पर राज्य"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप ये शब्द वाक्य में पहले से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक राज्य, दूसरे राज्य के खिलाफ उठ खड़ा होगा"

देखें: पदलोप

मत्ती 24:7 (#7)**"अकाल पड़ेंगे, और भूकम्प होंगे"**

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **अकाल** और **भूकम्प** लिखा है। अनफोलिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "अकाल, महामारी और भूकम्प" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोलिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 24:8 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, **परन्तु** शब्द यह बताता है कि यीशु ने इस बारे में क्या कहा है कि कैसे ये सब बातें सिफ़ आरम्भ हैं, इसके विपरीत जब उन्होंने पिछले वचनों में उनका वर्णन किया था तो वे कितनी बुरी लग रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर भी," या "हालांकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 24:8 (#2)**"ये सब बातें"**

यहाँ वाक्यांश ये सब बातें उन बातों को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने कहा है कि होंगी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी

होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी बातें जो मैंने वर्णित की हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 24:8 (#3)**"पीड़ाओं का आरम्भ होंगी"**

यहाँ यीशु उन घटनाओं के बारे में बात करते हैं जिनका वर्णन उन्होंने इस तरह किया है मानो वे **प्रसव पीड़ा** की शुरुआत थीं। उनका आशय है कि, जैसे **प्रसव पीड़ा** होती है, वैसे ही ये कठिन और दर्दनाक घटनाएँ, अंततः एक सुखद और अद्भुत परिणाम की ओर ले जाती हैं। यदि सम्भव हो, तो आपको इसे उपमा के रूप में व्यक्त करना चाहिए या इसे "प्रसव पीड़ा की शुरुआत के समान हैं"

देखें: रूपक

मत्ती 24:9 (#1)**"तब"**

यहाँ शब्द **तब** कुछ ऐसा प्रस्तुत कर सकता है जो होगा: (1) उन घटनाओं के दौरान जिनका वर्णन यीशु कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान," (2) उन घटनाओं के बाद जिनका वर्णन यीशु कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के बाद,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 24:9 (#2)**"वे क्लेश दिलाने के लिये तुम्हें पकड़वाएँगे"**

यहाँ, वाक्यांश **तुम्हें पकड़वाएँगे** का अर्थ लोगों को एक विशेष स्थिति या अनुभव में डालना है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोग होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको संकट का अनुभव कराएँगे" या "वे आपको संकट में डाल देंगे।"

देखें: रूपक

मत्ती 24:9 (#3)**"वे ... तुम्हें पकड़वाएँगे"**

यहाँ, सर्वनाम वे उन सभी लोगों को सन्दर्भित करता है जो चेलों को सताते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो चेलों के शत्रुओं को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके शत्रु आपको सौप देंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 24:9 (#4)

"क्लेश"

यदि आपकी भाषा में **क्लेश** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीड़ित होना" या "सताया जाना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:9 (#5)

"सब जातियों के लोग तुम से बैर रखेंगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जातियाँ आपसे द्वेष रखेंगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:9 (#6)

"मेरे नाम के कारण"

यहाँ **नाम** उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है जिसका नाम है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। देखें कि आपने [10:22](#) में विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:10 (#1)

"तब"

यहाँ, जैसा कि [24:9](#) में है, शब्द **तब** कुछ ऐसा प्रस्तुत कर सकता है जो होगा: (1) उन घटनाओं के दौरान जिनका यीशु वर्णन कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान,"

(2) उन घटनाओं के बाद जिनका यीशु वर्णन कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 24:10 (#2)

"बहुत सारे ठोकर खाएँगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग ठोकर खाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:10 (#3)

"बहुत सारे ठोकर खाएँगे"

यहाँ, यीशु परमेश्वर में विश्वास न करने की बात को ठोकर खाने के समान बताते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग विश्वास करना बन्द कर देंगे" या "कई लोग परमेश्वर पर भरोसा करना बन्द कर देंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 24:10 (#4)

"बहुत सारे"

यीशु विशेषण **बहुत सारे** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई चेले या साथी विश्वासी। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई चेले" या "मेरे कई अनुयायी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:10 (#5)

"एक दूसरे को पकड़वाएँगे"

यहाँ वाक्यांश **एक दूसरे को पकड़वाएँगे** का अर्थ लोगों को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारियों को एक-दूसरे को पकड़वाना" या "एक-दूसरे को गिरफ्तार करवाना"।

देखें: रूपक

मत्ती 24:11 (#1)

"खड़े होंगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि ये स्वयं झूठे भविष्यद्वक्ता होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उठ खड़े होंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:11 (#2)

"उठ खड़े होंगे"

यहाँ वाक्यांश उठ खड़े होंगे का अर्थ है कि लोग सार्वजनिक रूप से कुछ कार्य करना आरम्भ करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट होंगे" या "भविष्यवाणी करना आरम्भ करेंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:11 (#3)

"और बहुतों को बहकाएँगे"

यीशु इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे भविष्यद्वक्ता सचमुच लोगों को बहकाएँगे (मूल भाषा में भटकाएँगे), यानी गलत रास्ते पर ले जाएँगे। उनका मतलब है कि वे लोगों को धोखा देंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने विचार को कैसे व्यक्त किया है [24:4](#) में। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुतों को गलत विश्वास करने के लिए प्रेरित करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 24:11 (#4)

"बहुत से"

यीशु बहुत से विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:12 (#1)

"अर्धम् के बढ़ने से"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अराजकता बढ़ जाएगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:12 (#2)

"अर्धम्"

यदि आपकी भाषा में अर्धम् के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो अराजक कार्य कर रहे हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:12 (#3)

"बहुतों का प्रेम ठंडा हो जाएगा"

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे प्रेम कुछ गर्म हो जो वास्तव में ठंडा हो जाएगा। उनका अभिप्राय है कि प्रेम कम हो गया है या समाप्त हो गया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय अभिव्यक्ति उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुतों का प्रेम बुझी हुई आग की तरह होगा" या "बहुतों का प्रेम समाप्त हो जाएगा"।

देखें: रूपक

मत्ती 24:12 (#4)

"बहुतों का प्रेम ठंडा हो जाएगा"

यदि आपकी भाषा में प्रेम के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से

व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुतों का प्रेम ठंडा हो जाएगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:12 (#5)

"बहुतों का प्रेम"

यहाँ यीशु के कहने का अर्थ हो सकता है: (1) दूसरों के प्रति प्रेम। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों का दूसरों के प्रति प्रेम" (2) परमेश्वर के प्रति प्रेम। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों का परमेश्वर के प्रति प्रेम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:12 (#6)

"बहुतों का"

यीशु विशेषण बहुतों का का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुषों और महिलाओं का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:13 (#1)

"परन्तु जो अन्त तक धीरज धरे रहेगा, उसी का उद्घार होगा"

वही वाक्य [10:22](#) में भी दिखाई देता है। इसे उसी प्रकार अनुवादित करें जैसा आपने वहाँ किया था।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:14 (#1)

"राज्य का यह सुसमाचार सारे जगत में प्रचार किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि किया किसने की, तो यीशु का तात्पर्य है कि उनके चेले इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "आप इस राज्य के सुसमाचार का प्रचार करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:14 (#2)

"राज्य का यह सुसमाचार"

यहाँ, यीशु सुसमाचार का उपयोग राज्य के बारे में वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्य के बारे में सुसमाचार"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 24:14 (#3)

"गवाही हो"

यदि आपकी भाषा में गवाही के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि कोई इसके बारे में गवाही दे" या "ताकि इसकी गवाही दी जा सके"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:14 (#4)

"सब जातियों पर"

यहाँ, शब्द जातियों उन जातियों में रहने वाले लोगों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जातियों के लोगों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:14 (#5)

"अन्त"

यहाँ यीशु युग के अन्त के बारे में बात कर रहे हैं, जिसके बारे में चेलों ने पूछा था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जगत का अन्त" या "भविष्य का वह क्षण जिसमें कार्य करने के वर्तमान तरीके बन्द हो जाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:14 (#6)**"आ जाएगा"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे अन्त कुछ ऐसा हो जो आ सकता है। उनका मतलब है कि अन्त निश्चित रूप से होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "होगा"

देखें: रूपक

मत्ती 24:15 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ, शब्द **इसलिए** एक निष्कर्ष या परिणाम को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा है कि कैसे उत्पीड़न और पीड़ा होगी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष या परिणाम को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन सब के कारण"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:15 (#2)**"उजाड़नेवाली घृणित वस्तु"**

वाक्यांश **उजाड़नेवाली घृणित वस्तु** 9:27, [दानियल 11:31](#) और [दानियल 12:11](#) में पाया जाता है। यीशु के श्रोता इन वाक्यांशों से परिचित होंगे, जो घृणित वस्तु के मन्दिर में प्रवेश करने और उसे अपवित्र करने की भविष्यवाणी करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शर्मनाक वस्तु जो मन्दिर को अपवित्र करती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:15 (#3)**"उजाड़नेवाली घृणित वस्तु"**

यहाँ, यीशु एक घृणित वस्तु का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो उजाड़ का कारण बनती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घृणित वस्तु जो उजाड़ का कारण बनती है" या "वह घृणित वस्तु जो उजाड़ की ओर ले जाती है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 24:15 (#4)**"उजाड़नेवाली घृणित वस्तु"**

यदि आपकी भाषा घृणित और उजाड़नेवाली के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घृणित वस्तु जो उजाड़ कर देती है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएं

मत्ती 24:15 (#5)**"जिसकी चर्चा दानियल भविष्यद्वक्ता के द्वारा हुई थी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके बारे में दानियल भविष्यद्वक्ता ने कहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:15 (#6)**"पवित्रस्थान में"**

यहाँ, वाक्यांश **पवित्रस्थान** मन्दिर भवन को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र मन्दिर में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:15 (#1)**"जो पढ़े, वह समझे"**

यहाँ, वाक्यांश जो पढ़े, वह समझे यह संकेत कर सकता है कि पढ़ने वाला: (1) **उजाड़नेवाली घृणित वस्तु** क्या है, यह समझ सकता है यदि वे जानते हैं कि **दानियल** ने क्या लिखा। वैकल्पिक अनुवाद: "पढ़ने वाला समझता है" या "आप जानते हैं कि मेरा क्या आशय है" (2) **उजाड़नेवाली घृणित वस्तु** क्या है, इसे **समझने** का प्रयास करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "पढ़ने वाला समझने का प्रयास करे" या "पाठक, ध्यान दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:15 (#2)**"जो पढ़े, वह समझे"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष के लिए आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पाठक को समझना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 24:15-16 (#1)

"पवित्रस्थान" (जो पढ़े, वह समझे)" - "तब"

यहाँ, खण्ड **जो पढ़े, वह समझे** हो सकता है: (1) मत्ती द्वारा किसी को भी लिखा गया है जो दानिय्येल ने जो लिखा है, उसे पढ़ता है। एक रूप का उपयोग करें जो स्पष्ट रूप से इंगित करता है कि मत्ती इसे लिख रहे हैं, न कि जो यीशु ने कहा उसे रिपोर्ट कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्रस्थान" (और मैं, मत्ती, जोड़ता हूँ: जो दानिय्येल की पुस्तक पढ़ चुके हैं वे समझें), "तब" (2) यीशु द्वारा कहा गया है जो दानिय्येल ने जो लिखा है, उसे पढ़ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्रस्थान और जो दानिय्येल की पुस्तक पढ़ चुके हैं वे समझें, तब" (3) मत्ती द्वारा लिखा गया किसी के लिए जो इस कहानी को पढ़ता है। ऐसे रूप का उपयोग करें जो स्पष्ट रूप से इंगित करता हो कि मत्ती इसे लिख रहे हैं, न कि यह बता रहा है कि यीशु ने क्या कहा।। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्रस्थान" (और मैं, मत्ती, जोड़ता हूँ: जो इस कहानी को पढ़ते हैं वे समझें), "तब"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:16 (#1)

"जो यहूदिया में हों वे ... भाग जाएँ"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष के लिए आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में जो हैं, उन्हें भाग जाना चाहिए।"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 24:16 (#2)

"पहाड़ों पर"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि लोग **यहूदिया** की तुलना में **पहाड़ों** में अधिक सुरक्षित होंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों की ओर जाएँ, जहाँ वे अधिक सुरक्षित होंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:17 (#1)

"जो छत पर हो, वह अपने घर में से सामान लेने को न उतरे"

यहाँ यीशु **एक** व्यक्ति को आदेश देते हैं, लेकिन वह यह संकेत देते हैं कि यह उनके किसी भी चेले पर लागू होता है जो उस स्थिति में है, जिसका वह वर्णन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छतों पर हैं, उन्हें अपने घरों से कुछ भी लेने के लिए नीचे नहीं जाना चाहिए।"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 24:17 (#2)

"जो छत पर हो, वह अपने घर में से सामान लेने को न उतरे"

जहाँ यीशु रहते थे, वहाँ घरों की छतों सपाट होती थी। लोग अपने घरों की छतों पर भोजन करते और अन्य गतिविधियाँ करते थे। यीशु मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानते हैं और यह भी जानते हैं कि छतों तक पहुँचने के लिए घर के पीछे एक बाहरी सीढ़ी होती थी, जो सामने के प्रवेश द्वार से दूर होती थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपनी छत पर हैं, वे तुरन्त पीछे की सीढ़ी से भाग जाएँ और कुछ लेने के लिए अपने घर में प्रवेश न करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:17 (#3)

"जो छत पर हो, वह ... न उतरे"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार की तृतीय-पुरुष आज्ञा नहीं है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर हैं, उन्हें नीचे नहीं जाना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 24:17 (#4)

"जो छत पर हो, वह ... न उतरे"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "उत्तरे" के बजाय "आँ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर हैं वे नीचे न आँ" देखें: जाँ और आँ

मत्ती 24:17 (#5)

"अपने"

हालांकि अपने शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिलाएँ, दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 24:18 (#1)

"जो खेत में हो, वह अपना कपड़ा लेने को पीछे न लौटे"

यहाँ यीशु एक व्यक्ति को आज्ञा देते हैं, लेकिन वह यह संकेत देते हैं कि यह उनके किसी भी चेले पर लागू होता है जो उस स्थिति में हैं जिसे वह वर्णित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग खेतों में हैं वे अपनी चादरें लेने के लिए पीछे न मुड़ें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 24:18 (#2)

"जो खेत में हो, वह अपना कपड़ा लेने को पीछे न लौटे"

यीशु के समय में लोग अक्सर अपने नगरों से उस खेत तक पैदल जाते थे जिसमें वे दिन में काम करते थे। यीशु कह रहे हैं कि जब वे उजाड़नेवाली धृणित वस्तु को देखें, तो उन्हें अपने नगर वापस नहीं जाना चाहिए अपने कपड़े लेने के लिए। इसके बजाय, उन्हें सीधे उस खेत से भाग जाना चाहिए जिसमें वे काम कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह विचार अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो खेत में काम कर रहे हैं, उन्हें अपने नगर वापस नहीं जाना चाहिए अपने कपड़े लेने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:18 (#3)

"जो खेत में हो, वह ...पीछे न लौटे"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष का आदेशात्मक रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत में जो है, उन्हें पीछे नहीं मुड़ना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मत्ती 24:18 (#4)

"अपना"

हालांकि शब्द अपना पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 24:19 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द परन्तु अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:19 (#2)

"जो गर्भवती ... होंगी"

यहाँ, वाक्यांश जो गर्भवती ... होंगी गर्भवती होने का सन्दर्भ देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए जो बालक के साथ हैं" या "उनके लिए जो गर्भवती हैं"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:19 (#3)**"जो ... दूध पिलाती होंगी"**

इसका अर्थ उन शिशुओं से नहीं है जो दूध पी रहे हैं, बल्कि उन महिलाओं से है जो शिशुओं को दूध पिला रही हैं (उन्हें अपना दूध प्रदान कर रही हैं)। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन माताओं को जो अपने शिशुओं को दूध पिला रही हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:19 (#4)**"उन दिनों में"**

यहाँ वाक्यांश उन दिनों उस समय अवधि को सन्दर्भित करता है जिसका वर्णन यीशु कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय" या "उस समय अवधि के दौरान"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:20 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **परन्तु** उस अगली बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:20 (#2)**"तुम्हें ... भागना न पड़े"**

यदि आपकी भाषा में **भागना** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको भागने की ज़रूरत न हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:20 (#3)**"जाड़े में"**

जिस स्थान का यीशु उल्लेख कर रहे हैं, **जाड़े** वह समय होता है जब ठण्ड होती है और यात्रा करना कठिन होता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस ऋतु के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं जिसमें यात्रा करना कठिन हो, या आप **जाड़े** का अनुवाद एक उपयुक्त अभिव्यक्ति के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बरसात के मौसम में" या "ठण्ड के मौसम में"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 24:20 (#4)**"सब्त के दिन"**

क्योंकि यीशु की संस्कृति में लोग **सब्त** के **दिन** काम नहीं करते थे, उस दिन यात्रा करना बहुत कठिन होता था, यहाँ तक कि आपातकाल में भी। यदि आपकी भाषा में यह विचार उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन, जब कोई काम नहीं कर रहा होता" या "सब्त के दिन, जब यात्रा करना कठिन होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:21 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को प्रार्थना करनी चाहिए कि उन्हें सर्दियों में या सब्त के दिन भागने की आवश्यकता न पड़े। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको प्रार्थना करनी चाहिए क्योंकि" या "इसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:21 (#2)**"भारी क्लेश होगा"**

यदि आपकी भाषा में **क्लेश** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को

बहुत अधिक चोट पहुँचेगी" या "लोगों को बहुत अधिक पीड़ा होगी।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:21 (#3)

"न कभी होगा"

अनुवादित शब्द **न** और **कभी** तीन नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा और तीसरा नकारात्मक, पहले को रद्द नहीं करते हैं। इसके बजाय, वे नकारात्मकता पर अधिक जोर देते हैं। यदि आपकी भाषा में तीन नकारात्मक का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं और सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करते हैं, तो आप यहाँ एक तिहरा नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार तीन नकारात्मक का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफॉलिंग वर्ड लिटल टान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और किसी भी स्थिति में फिर से नहीं होगा"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 24:21 (#4)

"और न कभी होगा"

यहाँ यीशु का मतलब है कि **भारी क्लेश** इन घटनाओं के घटित होने के बाद फिर कभी नहीं होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके बाद फिर कभी नहीं होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:22 (#1)

"और यदि वे दिन घटाए न जाते, तो कोई प्राणी न बचता"

यीशु एक सर्वानुभव कथन प्रस्तुत कर रहे हैं जो काल्पनिक प्रतीत होता है, लेकिन वह पहले से ही आश्वस्त है कि शर्त सत्य नहीं है। वह जानते हैं कि **वे दिन** वास्तव में **घटा दिए गए हैं**। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो वक्ता को विश्वास है कि वह शर्त सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे दिन संक्षिप्त नहीं किए गए होते, तो कोई प्राणी नहीं बचता" या "कल्पना करें कि वे दिन संक्षिप्त नहीं किए गए होते, तब कोई प्राणी नहीं बचता।"

देखें: जोड़ें — वास्तविकता से विपरीत स्थितियाँ

मत्ती 24:22 (#2)

"यदि वे दिन घटाए न जाते, तो कोई प्राणी न बचता"

यीशु भविष्य में होने वाली किसी घटना का उल्लेख करते समय भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं क्योंकि उन्हें पता है कि परमेश्वर ने पहले ही **उन दिनों** को छोटा करने का निर्णय ले लिया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं, या आप परमेश्वर के फैसले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि उन दिनों को छोटा नहीं किया गया होता, तो कोई प्राणी नहीं बचता" या "यदि उन दिनों को छोटा करने का निर्णय पहले से नहीं लिया गया होता, तो कोई प्राणी नहीं बचता"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 24:22 (#3)

"यदि वे दिन घटाए न जाते," - "वे दिन घटाए जाएंगे"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि क्रिया कौन करेगा, तो यीशु का तात्पर्य है कि परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परमेश्वर ने उन दिनों को छोटा नहीं किया होता ... परमेश्वर उन दिनों को छोटा करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:22 (#4)

"वे दिन" - "वे दिन"

यहाँ वाक्यांश **वे दिन** उस समय अवधि को सन्दर्भित करता है जिसका वर्णन यीशु कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय अवधि ... वह समय अवधि"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:22 (#5)

"कोई प्राणी न बचता"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो।

वैकल्पिक अनुवाद: "कोई प्राणी नहीं बचेगा" या "कोई प्राणी जीवित नहीं बचेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:22 (#6)

"प्राणी"

यीशु प्राणी का उपयोग मनुष्यों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 24:22 (#7)

"परन्तु"

यहाँ शब्द परन्तु इस बात का परिचय देता है कि वास्तव में क्या होगा इसके विपरीत जो हो सकता था, यदि परमेश्वर ने दिनों को छोटा न किया होता। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस प्रकार के विपरीत का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 24:22 (#8)

"चुने हुओं"

यीशु विशेषण चुने हुओं को एक संज्ञा के रूप में चुने हुए लोगों के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चुने हुए लोग" या "वे लोग जिन्हें परमेश्वर ने चुना है।"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:23 (#1)

"उस समय यदि कोई तुम से कहे"

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह होगा। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है और

यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, हालांकि कुछ लोग आपसे कहेंगे"

देखें: जोड़े — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मत्ती 24:23 (#2)

"उस समय"

यहाँ शब्द उस समय कुछ ऐसा प्रस्तुत कर सकता है जो होगा: (1) उन घटनाओं के दौरान जिनका वर्णन यीशु कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान," (2) उन घटनाओं के बाद जिनका वर्णन यीशु कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के बाद,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 24:23 (#3)

"तुम से कहे, कि देखो, मसीह यहाँ है! या वहाँ है! तो विश्वास न करना"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपसे कहते हैं कि आपको देखना चाहिए क्योंकि मसीह वहाँ या वहाँ हैं, आपको उन पर विश्वास नहीं करना चाहिए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 24:23 (#4)

"देखो"

यहाँ, शब्द देखो श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे कुछ देखने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से देखने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निगाह डालो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 24:23 (#5)

"यहाँ"

वक्ता कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मसीह है"

देखें: पदलोप

मत्ती 24:23-24 (#1)

"उस समय यदि कोई तुम से कहे, कि देखो, मसीह यहाँ है! या वहाँ है! तो विश्वास न करना" - "क्योंकि झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता उठ खड़े होंगे, और बड़े चिन्ह और अद्भुत काम दिखाएँगे, कि यदि हो सके तो चुने हुओं को भी बहका दें"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप 24:23 और 24:24 को एक संयुक्त पद से जोड़ सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन करता है, ताकि यीशु के आदेश के कारण कोई आदेश से पहले ही शामिल किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "तब, झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता उठ खड़े होंगे और महान चिह्न और चमक्कार दिखाएँगे, ताकि, यदि सम्भव हो, तो चुने हुए लोगों को भी गुमराह कर सकें। इसलिए, यदि कोई आपसे कहता है, 'देखो, यहाँ मसीह हैं!' या, 'यहाँ!' आपको इस पर विश्वास नहीं करना चाहिए।"

देखें: संयुक्त पद

मत्ती 24:24 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द क्योंकि उस आदेश के लिए एक आधार प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में दिया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आज्ञा के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ" या "ऐसा इसलिए है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:24 (#2)

"उठ खड़े होंगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उठ खड़े होंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:24 (#3)

"उठ खड़े होंगे"

यहाँ, वाक्यांश उठ खड़े होंगे का अर्थ है कि लोग सार्वजनिक रूप से कुछ कार्य करना आरम्भ करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट होंगे" या "अगुवाई करना आरम्भ करेंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:24 (#4)

"बड़े चिन्ह और अद्भुत काम"

शब्द चिन्ह और अद्भुत काम समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अद्भुत चिह्न" या "प्रभावशाली कार्य"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 24:24 (#5)

"कि यदि हो सके ... बहका दें"

यहाँ वाक्यांश कि यदि उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता बड़े चिन्ह और अद्भुत काम दिखाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप किसी अन्य शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उद्देश्य को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भ्रमित करने के उद्देश्य से" या "भ्रमित करने के लिए"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 24:24 (#6)

"यदि हो सके तो चुने हुओं को भी बहका दें"

यीशु इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि झूठे मसीह और भविष्यद्वक्ता वास्तव में लोगों को बहका सकते हैं। उनका आशय है कि वे दूसरों को धोखा दे सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 24:4 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि सम्भव हो, तो चुने हुए लोगों को भी गलत पर विश्वास करवा सकते हैं।"

देखें: रूपक

मत्ती 24:24 (#7)

"यदि हो सके तो"

यहाँ, वाक्यांश यदि हो सके तो का अर्थ हो सकता है: (1) कि वास्तव में हो नहीं सकता चुने हुओं को बहकाना। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि यह सम्भव होता" (2) कि झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता चुने हुओं को बहकाने के लिए हर सम्भव प्रयास करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे कर सकते हैं" या "सभी सम्भव तरीकों से"

मत्ती 24:24 (#8)

"चुने हुओं"

यीशु विशेषण चुने हुओं को एक संज्ञा के रूप में चुनिंदा लोगों का अर्थ देने के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 24:22 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चुने हुए लोग" या "वे लोग जिन्हें परमेश्वर ने चुना हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:25 (#1)

"देखो"

यहाँ शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों को सुनने के लिए प्रेरित करता है, या आप किसी अन्य तरीके से उनका ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 24:26 (#1)

"यदि वे तुम से कहें, 'देखो, वह जंगल में है', तो बाहर न निकल जाना; 'देखो, वह कोठरियों में है', तो विश्वास न करना"

यहाँ यीशु काल्पनिक स्थितियों का उपयोग करके अपने चेलों को सिखाते हैं कि उन लोगों पर कैसे प्रतिक्रिया दें जो दावा करते हैं कि वे जानते हैं कि मसीह कहाँ हैं। अपनी भाषा में काल्पनिक स्थितियों को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि वे आपसे कहते हैं, 'देखिए, वह जंगल में है।' उस स्थिति में, आपको बाहर नहीं जाना चाहिए; कल्पना करें कि वे आपसे कहते हैं, 'देखिए, वह आन्तरिक कक्षों में है।' उस स्थिति में, आपको यह विश्वास नहीं करना चाहिए।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 24:26 (#2)

"यदि वे तुम से कहें, 'देखो, वह जंगल में है', तो बाहर न निकल जाना; 'देखो, वह कोठरियों में है', तो विश्वास न करना"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे आपसे कहते हैं कि आपको देखना चाहिए क्योंकि वह जंगल में हैं, तो आपको बाहर नहीं जाना चाहिए; यदि वे कहते हैं कि वह आन्तरिक कक्षों में हैं, तो आपको इस पर विश्वास नहीं करना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 24:26 (#3)

"वे ... कहें"

सर्वनाम वे किसी भी व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो यह कह सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप सामान्य लोगों को सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग कहते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 24:26 (#4)

"देखो," - "देखो"

यहाँ शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे कुछ देखने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा

में उपयोगी होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से देखने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निगाह डालो ... निगाह डालो" या "ध्यान दे ... ध्यान दे"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 24:26 (#5)

"वह ... है"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि लोग मसीह के बारे में चर्चा कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:26 (#6)

"तो बाहर न निकल जाना; 'देखो, वह कोठरियों में है'"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं, यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको बाहर नहीं जाना चाहिए; यदि वे आपसे कहते हैं, 'देखिए, वह आन्तरिक कक्षों में है'

देखें: पदलोप

मत्ती 24:26 (#7)

"तो बाहर न निकल जाना"

यहाँ यीशु जंगल में जाने का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको उस जंगल में नहीं जाना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:26 (#8)

"तो बाहर न निकल जाना"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आना" कह सकती है बजाय जाना के। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको बाहर नहीं आना चाहिए।"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 24:26 (#9)

"कोठरियों"

वाक्यांश कोठरियों एक घर में छोटे, निजी कमरों को सन्दर्भित करता है। ये शयनकक्ष या भण्डार कक्ष हो सकते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कमरों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र के कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निजी क्षेत्र" या "आंतरीक कक्ष"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 24:27 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि उस आदेश के लिए एक आधार प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में दिया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आज्ञा के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह इसलिए कह रहा हूँ" या "ऐसा इसलिए है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:27 (#2)

"जैसे बिजली पूर्व से निकलकर पश्चिम तक चमकती जाती है, वैसा ही मनुष्य के पुत्र का भी आना होगा"

यीशु कह रहे हैं कि मनुष्य के पुत्र का भी आना बिजली की तरह होगा क्योंकि वे सभी को दिखाई देते हैं और बहुत स्पष्ट होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे पूर्व से बिजली निकलती है और पश्चिम तक चमकती है ताकि यह सभी को दिखाई दे, वैसे ही मनुष्य के पुत्र का आगमन भी सभी को दिखाई देगा।"

देखें: उपमा

मत्ती 24:27 (#3)

"बिजली पूर्व से निकलकर पश्चिम तक चमकती जाती है"

यहाँ यीशु यह समझा रहे हैं कि किस प्रकार एक बड़ी बिजली की चमक आकाश के एक छोर से शुरू होकर दूसरे छोर तक जाती है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिजली आकाश के पार चमकती है" या "बिजली पूर्व से पश्चिम तक आकाश को रोशन करती है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:27 (#4)

"निकलकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "निकलकर" के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाती है"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 24:27 (#5)

"वैसा ही मनुष्य के पुत्र का भी आना होगा"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि मनुष्य का पुत्र भविष्य में किसी समय इस संसार में वापस आएँगे। वह यह भी संकेत कर रहे हैं कि मनुष्य का पुत्र इस संसार को छोड़ देंगे इससे पहले कि वह वापस आएँ। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इन विचारों को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र इस संसार में वापस आएगा" या "मनुष्य का पुत्र, इस संसार को छोड़ने के बाद, वापस आएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:27 (#6)

"मनुष्य के पुत्र का"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:28 (#1)

"जहाँ लाश हो, वहाँ गिद्ध इकट्ठे होंगे"

यहाँ यीशु शिक्षा देने के लिए एक कहावत का उपयोग करते हैं या उसका निर्माण करते हैं। इस सन्दर्भ में इस कहावत का क्या अर्थ हो सकता है, इसके लिए अध्याय की प्रस्तावना देखें।

चूंकि इसके कई अर्थ हो सकते हैं, आपको विचार को इस रूप में प्रस्तुत करना चाहिए कि आपके पाठक इसे एक कहावत के रूप में पहचान सकें, बिना इसके अर्थ को स्पष्ट किए। वैकल्पिक अनुवाद: "गिद्ध वहाँ इकट्ठे होते हैं, जहाँ शव होते हैं"

देखें: नीतिवचन

मत्ती 24:28 (#2)

"गिद्ध इकट्ठे होंगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "गिद्ध इकट्ठे हो जाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:28 (#3)

"गिद्ध"

शब्द गिद्ध उन बड़े पक्षियों का वर्णन करता है जो झुण्ड में यात्रा करते हैं और मृत पशुओं का माँस खाते हैं, जो वे पाते हैं। यदि आपके पाठक गिद्धों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में समान पक्षियों के नाम का उपयोग कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मांसाहारी पक्षी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 24:29 (#1)

"के बाद तुरन्त"

वाक्यांश के बाद तुरन्त यह संकेत करता है कि जिन घटनाओं का यीशु 24:29-31 में वर्णन करेंगे, वे उन घटनाओं के तुरन्त बाद आएँगी जिनका उन्होंने 24:15-28 में या शायद पूरे 24:4-28 में वर्णन किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उन घटनाओं को सन्दर्भित करता है, जो अन्य घटनाओं के तुरन्त बाद घटित होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, सीधे इसके बाद"

देखें: जोड़े — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 24:29 (#2)**"उन दिनों के क्लेश"**

यदि आपकी भाषा में क्लेश के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दिन जब लोग अत्यधिक आहत होंगे" या "वे दिन जब लोग अत्यधिक पीड़ित होंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:29 (#3)**"उन दिनों की"**

यहाँ वाक्यांश **उन दिनों** उस समय अवधि को सन्दर्भित करता है जिसका यीशु वर्णन कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [24:22](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय अवधि का"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:29 (#4)**"सूर्य अंधियारा हो जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर सूर्य को अंधकारमय कर देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:29 (#5)**"चाँद का प्रकाश जाता रहेगा"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे **चाँद** एक व्यक्ति हो जो किसी और को कुछ दे सकता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चंद्रमा अंधकारमय हो जाएगा।"

देखें: मानवीकरण

मत्ती 24:29 (#6)**"आकाश की शक्तियाँ हिलाई जाएँगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर स्वर्ग की शक्तियों को हिला देंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:29 (#7)**"आकाश की शक्तियाँ"**

यहाँ वाक्यांश **आकाश की शक्तियाँ** निम्नलिखित का सन्दर्भ दे सकता है: (1) वे शक्तिशाली आत्मिक प्राणी जो **स्वर्ग** में निवास करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में शक्तिशाली प्राणी" (2) आकाशीय पिण्ड, जिनमें सूर्य, चन्द्रमा और तारे शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य, चन्द्रमा और तारे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:30 (#1)**"मनुष्य के पुत्र का चिन्ह आकाश में दिखाई देगा"**

यहाँ वाक्यांश **आकाश में** का मतलब हो सकता है: (1) **प्रकट होगा**. इस मामले में, **स्वर्ग** में वह स्थान है जहाँ **चिन्ह** प्रकट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में मनुष्य के पुत्र का चिन्ह प्रकट होगा" (2) **मनुष्य का पुत्र**. इस मामले में **चिन्ह** दिखाता है कि **मनुष्य का पुत्र स्वर्ग में है**। वैकल्पिक अनुवाद: "चिन्ह प्रकट होगा कि मनुष्य का पुत्र स्वर्ग में है"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 24:30 (#2)**"मनुष्य के पुत्र का चिन्ह"**

यहाँ यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके एक **चिन्ह** का वर्णन कर सकते हैं जो: (1) दिखाता है कि **मनुष्य का पुत्र** कुछ करने वाले हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चिन्ह जो संकेत करता है कि मनुष्य का पुत्र कुछ करने वाले हैं" (2) **मनुष्य का पुत्र** है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चिन्ह, जो मनुष्य का पुत्र है,"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 24:30 (#3)**"मनुष्य के पुत्र का" - "मनुष्य के पुत्र"**

यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोग होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, मनुष्य के पुत्र को, ... मुझे, जो मनुष्य का पुत्र हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:30 (#4)**"पृथ्वी के सब कुलों"**

यहाँ वाक्यांश पृथ्वी के सब कुलों का अर्थ हो सकता है: (1) संसार के सभी लोगों के समूह। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के सभी लोग" (2) सभी लोग जो इस्राएल के गोत्रों से सम्बन्धित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल के गोत्रों के सभी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:30 (#5)**"आते"**

मसीही लोग इस पद में इस बात पर विचार करते हैं कि मनुष्य के पुत्र के आने का वास्तव में क्या अर्थ है। कुछ लोग मानते हैं कि वह परमेश्वर के स्वर्गीय सिंहासन कक्ष में आते हैं। अन्य लोग मानते हैं कि वह पृथ्वी पर वापस आते हैं। यदि सम्भव हो, तो ऐसा रूप उपयोग करें जो स्पष्ट रूप से यह न बताए कि वह कहाँ आते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा कर रहे" या "जा रहे"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 24:30 (#6)**"आकाश के बादलों"**

आकाश के अभिव्यक्ति कुछ भाषाओं में अतिरिक्त जानकारी के साथ हो सकती है जो स्वाभाविक नहीं लग सकती। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बादल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 24:30 (#7)**"सामर्थ्य और ऐश्वर्य के साथ"**

यदि आपकी भाषा में सामर्थ्य और ऐश्वर्य के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसे व्यक्ति के रूप में जो शक्तिशाली और अत्यंत तेजस्वी है" या "शक्तिशाली और अत्यंत महिमामय तरीके से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:31 (#1)**"अपने स्वर्गदूतों को भेजेगा" - "अपने"**

यदि आपने पिछले वचन में विचार को तृतीय पुरुष के बजाय प्रथम पुरुष में व्यक्त किया है, तो आपको यहाँ भी प्रथम पुरुष का उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने स्वर्गदूतों को भेजूँगा ... मेरे"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:31 (#2)**"तुरही के बड़े शब्द के साथ"**

यहाँ तुरही के बड़े शब्द उस अत्यंत तेज़ ध्वनि का प्रतिनिधित्व करती है जो यह तुरही उत्पन्न करेगी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक महान् तुरही की पुकार के साथ"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:31 (#3)**"उसके चुने हुओं"**

यीशु विशेषण चुने हुओं को संज्ञा के रूप में चुने हुए लोगों का अर्थ देने के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [24:22](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके चुने हुए लोग" या "वे लोग जिन्हें उन्होंने चुना है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:31 (#4)

"वे आकाश के इस छोर से उस छोर तक, चारों दिशा से"

ये दोनों वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। वाक्यांश चारों दिशा से यह दर्शाता है कि चुने हुए हर दिशा से एकत्र किए जाते हैं। वाक्यांश आकाश के इस छोर से उस छोर तक यह दर्शाता है कि वे सबसे दूरस्थ स्थानों से एकत्र किए जाते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इन दोनों वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं और इस एकत्रीकरण की पूरी सीमा को किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर दिशा में सबसे दूरस्थ स्थानों से भी"

देखें: समानांतरता

मत्ती 24:31 (#5)

"चारों दिशा से"

वाक्यांश चारों दिशा चार प्रमुख दिशाओं को सन्दर्भित करता है: उत्तर, दक्षिण, पूर्व और पश्चिम और इस प्रकार हर स्थान को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर, दक्षिण, पूर्व और पश्चिम से" या "हर स्थान से"

देखें: रूपक

मत्ती 24:31 (#6)

"आकाश के इस छोर से उस छोर तक"

यहाँ वाक्यांश आकाश के इस छोर संसार के उन हिस्सों को सन्दर्भित करता है जो सबसे दूरस्थ हैं। यीशु का अर्थ है कि चुने हुए लोग हर स्थान से इकट्ठे किए जाएंगे, चाहे वे कितनी भी दूर क्यों न हों। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निकटतम से लेकर सबसे दूरस्थ स्थानों तक" या "यहाँ तक कि सबसे दूरस्थ स्थानों से"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:32 (#1)

"अब"

मूल भाषा में यहाँ अब शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ शब्द अब उस अगली बात को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात

करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार को प्रस्तुत करता है, या आप अब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला," देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:32 (#2)

"अंजीर के पेड़ से यह दृष्टान्त सीखो"

चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस अंजीर के पेड़ के उदाहरण से सीखें"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 24:32 (#3)

"अंजीर के पेड़:" - "जब उसकी डाली कोमल हो जाती और पत्ते निकलने लगते हैं"

वाक्यांश अंजीर के पेड़ सामान्य रूप से अंजीर के पेड़ों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी विशेष अंजीर के पेड़ का। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंजीर के पेड़ ... उनकी शाखाएँ पहले से ही कोमल हो जाती हैं और वे पत्ते निकालने लगती हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 24:32 (#4)

"उसकी डाली कोमल हो जाती"

यहाँ, खण्ड उसकी डाली कोमल हो जाती का अर्थ है कि अंजीर के पेड़ ने नई शाखाएँ उगाना शुरू कर दिया है, जो नई होने पर कोमल होती हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह नई टहनियाँ उगाता है" या "यह ताज़ी शाखाएँ अंकुरित करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:32 (#5)

"ग्रीष्मकाल"

जिस स्थान का यीशु उल्लेख कर रहे हैं, ग्रीष्मकाल वह समय होता है जब पेड़ और पौधे बढ़ते हैं और फल उत्पन्न करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस ऋतु के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं जिसमें पेड़-पौधे बढ़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब चीज़ें बढ़ती हैं" या "गर्म मौसम"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 24:33 (#1)

"इन सब बातों"

यहाँ, वाक्यांश इन सब बातों उस पर वापस सन्दर्भित करता है जो यीशु ने [24:4-28](#) या शायद [24:4-31](#) में वर्णित किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी वे बातें जिनके बारे में मैंने आपको बताया हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:33 (#2)

"वह ... है"

यहाँ, अनुवादित शब्द **वह** का अर्थ हो सकता है: (1) मनुष्य के पुत्र के आगमन और चुने हुए लोगों के एकत्र होने का सन्दर्भ दे, जैसा कि [24:30-31](#) में वर्णित है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका आगमन है" या (यदि आपने मनुष्य के पुत्र को प्रथम पुरुष में व्यक्त किया) "मेरा आगमन है" (2) इसे "वह" के रूप में अनुवादित किया जा सकता है और मनुष्य के पुत्र का सन्दर्भ दे सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह है" या (यदि आपने मनुष्य के पुत्र को प्रथम पुरुष में व्यक्त किया) "मैं हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:33 (#3)

"द्वार पर"

वाक्यांश **द्वार पर** यह संकेत करता है कि कुछ या कोई बहुत पास है और प्रवेश करने के लिए तैयार है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रवेश के लिए तैयार" या "आने वाला है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:34 (#1)

"इस पीढ़ी"

यहाँ, **पीढ़ी** उन लोगों का प्रतिनिधित्व करती है जो उस पीढ़ी का हिस्सा हैं, अर्थात् वे वयस्क जो एक ही समय में जीवित हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:34 (#2)

"इस पीढ़ी"

मसीही लोग इस बात पर विचार करते हैं कि यीशु **इस पीढ़ी** शब्द के साथ किसी की ओर संकेत कर रहे थे। अधिक जानकारी के लिए अध्याय परिचय देखें। दो सम्मानावानाँ सबसे अधिक सम्मानित हैं। यीशु का सन्दर्भ हो सकता है: (1) वे लोग जो उस समय जीवित थे जब वह ये शब्द कह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो अभी जीवित हैं" (2) वे लोग जो तब जीवित होंगे जब वे घटनाएँ शुरू होंगी जिनका उन्होंने वर्णन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो तब जीवित होंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:34 (#3)

"अन्त नहीं होगा"

यीशु अन्त नहीं होगा वाक्यांश का उपयोग करके मृत्यु का शिष्टाचारपूर्ण तरीके से उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी भाषा में इसका शिष्टाचारपूर्ण तरीके से उल्लेख कर सकते हैं, या आप इसे सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से नहीं मरेंगे"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 24:34 (#4)

"का अन्त नहीं होगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांश का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जिसमें

नकारात्मक वाक्यांश अन्त और नकारात्मक क्रिया नहीं होगा शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से रहेगा" देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

मत्ती 24:34 (#5)

"इस पीढ़ी का अन्त [निश्चित रूप से] नहीं होगा"

मूल भाषा में यहाँ **निश्चित रूप** से शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। अनुवादित शब्द **निश्चित रूप** से नहीं दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं और सकारात्मक अर्थ उत्पन्न नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

मत्ती 24:34 (#6)

"ये सब बातें"

यहाँ, जैसा कि [24:33](#) में है, वाक्यांश ये सब बातें उन बातों की ओर इशारा करता है जो यीशु ने [24:4-28](#) या शायद [24:4-31](#) में वर्णित की हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी बातें जिनके बारे में मैंने आपको बताया है"

मत्ती 24:35 (#1)

"आकाश और पृथ्वी"

यहाँ यीशु सृष्टि के दो मुख्य घटकों, **आकाश** और **पृथ्वी** का उल्लेख करते हैं, जो पूरी सृष्टि को सन्दर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण सृष्टि" या "भूमण्डल"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 24:35 (#2)

"मेरे शब्द"

यहाँ वाक्यांश मेरे शब्द उन बातों का प्रतिनिधित्व करता है जो यीशु ने शब्दों का उपयोग करके कही हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो मैंने कही हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:35 (#3)

"कभी न टलेंगे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जिसमें नकारात्मक वाक्यांश **कभी न** और नकारात्मक क्रिया **टलेंगे** शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा रहेगा"

देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

मत्ती 24:35 (#4)

"कभी न"

अनुवादित शब्द **कभी न** नकारात्मक शब्द है। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं और सकारात्मक अर्थ उत्पन्न नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता एँ

मत्ती 24:36 (#1)

"(परन्तु) उस दिन और उस घड़ी के विषय में"

यहाँ, वाक्यांश **परन्तु**... के विषय में अगले विषय का परिचय देता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या

वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब, मैं उस दिन और घण्टे के बारे में चर्चा करूँगा। उनके बारे में"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:36 (#2)

"उस दिन और उस घड़ी"

शब्द दिन और घड़ी समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विशेष समय"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मत्ती 24:36 (#3)

"उस दिन और उस घड़ी"

यहाँ यीशु उस सटीक क्षण का उल्लेख कर रहे हैं जब यह "युग," जो वर्तमान समय अवधि है, समाप्त होगा (चेलों के प्रश्न को देखें [24:3](#))। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "युग का अन्त" या "भविष्य में वह क्षण जब कार्य करने के वर्तमान तरीके बन्द हो जाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:36 (#4)

"कोई नहीं जानता, न स्वर्ग के दूत, और न पुत्र, परन्तु केवल पिता"

यदि आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि यीशु यहाँ एक वक्तव्य दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे बिना अपवाद खण्ड का उपयोग किए पुनः शब्दों में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल पिता जानते हैं और कोई और नहीं, न तो स्वर्ग के दूत और न ही पुत्र।"

देखें: जोड़ें— अपवाद खण्ड

मत्ती 24:36 (#5)

"स्वर्ग के दूत"

यहाँ, यीशु स्वर्ग में स्वर्ग के दूत का वर्णन स्वामित्व रूप में कर रहे हैं। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस

विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में स्वर्गदूत"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 24:36 (#6)

"और न पुत्र"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में न पुत्र पढ़ा जाता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं होते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 24:36 (#7)

"पुत्र," - "पिता"

पुत्र और पिता महत्वपूर्ण शीर्षक हैं जो पुत्र यीशु और पिता परमेश्वर के बीच के सम्बन्ध का वर्णन करते हैं। अपने अनुवाद में इन शीर्षकों को बनाए रखना सुनिश्चित करें।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 24:36 (#8)

"पुत्र"

यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो पुत्र हूँ।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:37 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द क्योंकि यह स्पष्ट करता है कि कैसे कोई भी "उस दिन या घड़ी" के बारे में नहीं जानता (देखें [24:36](#))। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अधिक जानकारी प्रस्तुत करने वाला कोई अन्य शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप क्योंकि को अनुवादित किए

बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "सचमुच,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:37 (#2)

"जैसे नूह के दिन थे, वैसा ही मनुष्य के पुत्र का आना भी होगा"

यहाँ यीशु नूह के दिन की तुलना मनुष्य के पुत्र के आगमन से करते हैं। यीशु इस तुलना को निम्नलिखित पदों में समझाते हैं, इसलिए आपको इसे यहाँ समझाने की आवश्यकता नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप तुलना प्रस्तुत करने वाला रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह के दिनों के बारे में सोचें। मनुष्य के पुत्र का आगमन ऐसा ही होगा।"

देखें: उपमा

मत्ती 24:37 (#3)

"जैसे नूह के दिन थे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक हो सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि नूह के दिनों में हुआ था।"

देखें: पदलोप

मत्ती 24:37 (#4)

"नूह के दिन"

यहाँ शब्द **दिन** एक विशेष समय अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब नूह जीवित थे" या "नूह का समय काल"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:37 (#5)

"मनुष्य के पुत्र का आना भी होगा"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि मनुष्य के पुत्र भविष्य में किसी समय इस संसार में वापस आएँगे। वह यह भी संकेत दे रहे हैं

कि मनुष्य के पुत्र इस संसार को छोड़ देंगे इससे पहले कि वह वापस आएँ। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इन विचारों को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तब होगा जब मनुष्य के पुत्र इस संसार में वापस आएँगे" या "यह तब होगा जब मनुष्य के पुत्र, इस संसार को छोड़ने के बाद, वापस आएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:37 (#6)

"मनुष्य के पुत्र का"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, मनुष्य के पुत्र का"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:38 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, **क्योंकि** शब्द यीशु द्वारा नूह के समय और मनुष्य के पुत्र के आगमन के बीच की गई तुलना की व्याख्या का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के स्पष्टीकरण का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ बताया गया है कि वे कैसे समान हैं।" या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:38 (#2)

"पहले के दिनों में" - "उस दिन तक"

यहाँ, शब्द **दिनों** एक विशिष्ट समय अवधि को सन्दर्भित करता है और शब्द **दिन** एक विशिष्ट क्षण को इंगित करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप तुलनीय वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समय के दौरान ... जब तक समय नहीं" या "समय अवधि में ... जब तक क्षण नहीं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:38 (#3)**"लोग खाते-पीते थे, और उनमें विवाह-शादी होती थी"**

यहाँ यीशु कई सामान्य मानव गतिविधियों (खाते-पीते, और विवाह-शादी) का वर्णन करते हैं ताकि सामान्य रूप से सामान्य मानव गतिविधियों का सन्दर्भ दिया जा सके। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि ये सामान्य मानव गतिविधियों के उदाहरण हैं या आप सीधे अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नियमित गतिविधियाँ कर रहे थे, जैसे खाना और पीना, शादी करना और शादी में देना" या "वे अपने सामान्य जीवन जी रहे थे"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 24:38 (#4)**"लोग ... थे"**

मूल भाषा में यहाँ वे शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में लोग शब्द का प्रयोग हुआ है। सर्वनाम वे सामान्य रूप में लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप में लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएँ ... थे" या "अधिकांश लोग ... थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 24:38 (#5)**"विवाह-शादी"**

यीशु की संस्कृति में, पुरुषों के विवाह करने और पिताओं के अपनी बेटियों को शादी में देने की प्रथा थी। यदि आपकी भाषा में इस विचार को स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुषों का विवाह करना और महिलाओं का विवाह में दिया जाना" या "पुरुषों और महिलाओं का विवाह करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:38 (#6)**"शादी"**

यदि आपकी भाषा में शादी के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाहित होने का कारण बनाना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 24:38-39 (#1)

"क्योंकि जैसे जल-प्रलय से पहले के दिनों में, जिस दिन तक कि नूह जहाज पर न चढ़ा, उस दिन तक लोग खाते-पीते थे, और उनमें विवाह-शादी होती थी" - "और जब तक जल-प्रलय आकर उन सब को बहा न ले गया, तब तक उनको कुछ भी मालूम न पड़ा; वैसे ही मनुष्य के पुत्र का आना भी होगा"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप [24:38](#) और [24:39](#) को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंग सिम्लिफाइड टान्सलेशन करता है, ताकि जानकारी को क्रमबद्ध तरीके से शामिल किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जैसे जलप्रलय से पहले के दिनों में लोग नहीं समझते थे और वे खाते-पीते थे, विवाह करते थे और शादी में देते थे, जब तक कि उस दिन नूह जहाज में प्रवेश नहीं कर गए और जलप्रलय आया और सबको बहा ले गया, वैसे ही मनुष्य के पुत्र का आगमन भी होगा"

देखें: संयुक्त पद

मत्ती 24:39 (#1)**"उनको कुछ भी मालूम न पड़ा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उनको कुछ भी मालूम न पड़ा कि उनके साथ क्या घटित होने वाला था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें यह ज्ञात नहीं था कि उनके साथ क्या घटित होने वाला था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:39 (#2)**"सब को बहा न ले गया"**

यहाँ यीशु मृत्यु का उल्लेख शिष्टचार पूर्ण तरीके से कर रहे हैं, इस वाक्यांश का उपयोग करके सब को बहा न ले गया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा में मृत्यु का शिष्टचार पूर्ण तरीके से उल्लेख कर सकते हैं, या आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सबको बहा ले गया" या "उन्हें सबको मार डाला"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 24:39 (#3)

"सब को"

यहाँ शब्द सब को में नूह और उनका परिवार शामिल नहीं हैं, जो जहाज में थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जो जहाज के बाहर थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:39 (#4)

"वैसे ही मनुष्य के पुत्र का आना भी होगा"

यहाँ यीशु, नूह के दिनों और मनुष्य के पुत्र के आगमन के बीच अपनी तुलना को समाप्त करते हैं। वह इस तुलना का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि मनुष्य के पुत्र का आगमन तब होगा जब लोग इसकी अपेक्षा नहीं कर रहे होंगे, जैसे जलप्रलय तब आया जब लोगों को पता नहीं था कि यह आ रहा है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप तुलना के अर्थ को अधिक स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी प्रकार मनुष्य के पुत्र का आगमन तब होगा जब लोग इसकी अपेक्षा नहीं कर रहे होंगे"

देखें: उपमा

मत्ती 24:40 (#1)

"उस समय"

यहाँ शब्द उस समय कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो मनुष्य के पुत्र के आगमन के साथ ही होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी अन्य घटना के साथ ही होने वाली घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 24:40 (#2)

"दो जन खेत में होंगे, एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ दिया जाएगा"

यहाँ यीशु एक खेत में दो व्यक्तियों का उपयोग एक काल्पनिक उदाहरण के रूप में करते हैं। उनका मतलब यह

नहीं है कि यह केवल एक विशेष खेत में दो व्यक्तियों के साथ ही होगा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक रूप का उपयोग कर सकते हैं जो एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उदाहरण के लिए, एक खेत में दो लोग होंगे—एक ले लिया जाएगा और एक छोड़ दिया जाएगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 24:40 (#3)

"दो जन खेत में होंगे"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि ये दो जन खेत में काम कर रहे होंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो व्यक्ति खेत में काम कर रहे होंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहाँ 24:40 (#4)

"दो" - "एक" - "दूसरा"

यीशु दो और एक का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दो पुरुष या एक पुरुष। आपकी भाषा में भी गिनती का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो पुरुष ... एक पुरुष ... एक पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:40 (#5)

"एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ दिया जाएगा"

यहाँ, यीशु एक खेत में काम कर रहे दो जनों के बीच एक विभाजन का वर्णन करते हैं। उनका मतलब हो सकता है कि: (1) जो लिया गया है वह परमेश्वर के साथ होंगे, जबकि जो छोड़ दिया जाएगा उन्हें दण्डित किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को परमेश्वर के साथ रहने के लिए लिया जाता है और एक को दण्डित करने के लिए छोड़ा जाता है" (2) जो लिया गया है उन्हें दण्डित किया जाएगा, जबकि जो छोड़ दिया गया है वह परमेश्वर के साथ होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को दण्डित करने के लिए लिया जाता है और एक को परमेश्वर के साथ रहने के लिए छोड़ा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:40 (#6)**"एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ दिया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर एक को ले जाएँगे और एक को छोड़ देंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:40 (#7)**"एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ दिया जाएगा"**

यहाँ यीशु भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। वह ऐसा इसलिए करते हैं क्योंकि यह उनकी भाषा में कहानी कहने का एक जीवंत तरीका है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप भविष्य में होने वाली घटनाओं के बारे में कहानी बताने के लिए जो भी काल स्वाभाविक हो, उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को लिया जाएगा और एक को छोड़ दिया जाएगा।"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 24:41 (#1)**"दो स्त्रियाँ चक्की पीसती रहेंगी, एक ले ली जाएगी, और दूसरी छोड़ दी जाएगी"**

यहाँ यीशु एक काल्पनिक उदाहरण के रूप में दो स्त्रियों का उपयोग करते हैं जो एक चक्की पीस रही हैं। उनका यह अर्थ नहीं है कि यह केवल दो स्त्रियों के साथ एक विशेष चक्की पर ही होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उदाहरण के लिए, दो स्त्रियाँ चक्की पीस रही हैं—एक को लिया जाता है और एक को छोड़ दिया जाता है।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 24:41 (#2)**"दो स्त्रियाँ चक्की पीसती"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा

में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो पीस रही होंगी।"

देखें: पदलोप

मत्ती 24:41 (#3)**"दो" - "एक" - "दूसरी"**

यीशु दो और एक का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है दो स्त्रियाँ या एक स्त्री। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो स्त्रियाँ ... एक स्त्री ... दूसरी स्त्री"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 24:41 (#4)**"चक्की पीसती"**

पीसती शब्द उस प्रक्रिया को सन्दर्भित करता है जिसमें अनाज को बहुत छोटे टुकड़ों में तोड़ा जाता है ताकि इसे पकाने के लिए उपयोग किया जा सके। एक चक्की एक बड़ा पत्थर होता था जिसका उपयोग लोग अनाज पीसने के लिए करते थे। यदि आपके पाठक अनाज से परिचित नहीं हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज पीसना" या "भोजन तैयार करना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 24:41 (#5)**"एक ले ली जाएगी, और दूसरी छोड़ दी जाएगी"**

यहाँ, यीशु दो स्त्रियों के बीच एक अलगाव का वर्णन करते हैं जो चक्की पीस रही हैं। देखें कि आपने 24:40 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। यीशु का मतलब हो सकता है कि: (1) जो ली जाएगी वह परमेश्वर के साथ होंगी, जबकि जो छोड़ दी जाएगी उन्हें दण्डित किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को परमेश्वर के साथ रहने के लिए लिया जाता है और एक को दण्डित करने के लिए छोड़ा जाता है" (2) जो ली जाएगी वह परमेश्वर के साथ होंगी, जबकि जो छोड़ दी जाएगी उन्हें दण्डित किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को दण्डित करने के लिए लिया जाता है, और एक को परमेश्वर के साथ रहने के लिए छोड़ा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:41 (#6)

"एक ले ली जाएगी, और दूसरी छोड़ दी जाएगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि वह परमेश्वर होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर एक को ले जाएँगे और एक को छोड़ देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:41 (#7)

"एक ले ली जाएगी, और दूसरी छोड़ दी जाएगी"

यहाँ यीशु भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। वह ऐसा इसलिए करते हैं क्योंकि यह उनकी भाषा में कहानी कहने का एक जीवंत तरीका है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो भविष्य में होने वाली घटना के बारे में कहानी कहने के लिए स्वाभाविक होगा। देखें कि आपने 24:40 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक को ले लिया जाएगा और एक को छोड़ दिया जाएगा!"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 24:42 (#1)

"जागते रहो, क्योंकि तुम नहीं जानते कि तुम्हारा प्रभु किस दिन आएगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य पहले उपवाक्य में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि आप नहीं जानते कि आपके प्रभु किस दिन आएंगे, सतर्क रहें"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:42 (#2)

"किस दिन"

यहाँ शब्द **दिन** समय के एक विशेष क्षण को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट

रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किस समय" या "वह समय जब"।

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:42 (#3)

"तुम्हारा प्रभु"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो आपका प्रभु हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:42 (#4)

"आएगा"

देखें कि आपने 24:37 में "आना" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में वापस आएंगे" या "इस संसार को छोड़ने के बाद वापस आएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:43 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 24:43 (#2)

"यह जान लो कि यदि घर का स्वामी जानता होता कि चोर किस पहर आएगा, तो जागता रहता; और अपने घर में चोरी नहीं होने देता"

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके अपने चेलों को सिखाते हैं कि जब वे उनके लौटने की प्रतीक्षा कर रहे हों तो सतर्क रहें। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जान लो: कल्पना करें कि घर का

स्वामी जानता होता कि किस पहर चोर आएगा। तब वह सतर्क रहता और अपने घर में सेंध नहीं लगने देता।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 24:43 (#3)

"यह जान लो कि"

यहाँ शब्द **यह** उस वाक्यांश को प्रस्तुत करता है जो **कि** से शुरू होता है। यीशु की संस्कृति में यह एक शक्तिशाली तरीका था एक कथन प्रस्तुत करने का। यदि आपकी भाषा में यह रूप अनावश्यक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जान लीजिए कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 24:43 (#4)

"यह जान लो कि"

अपने चेलों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिएः"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 24:43 (#5)

"किस पहर"

यहाँ शब्द **पहर** रात के दौरान एक विशेष समय अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो रात के दौरान एक समय अवधि को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के किस भाग में"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:43 (#6)

"आएगा"

मूल भाषा में यह वाक्य वर्तमान काल में लिखा गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यह वाक्यांश भविष्य काल में लिखा गया है। यहाँ यीशु चोर के भविष्य में आने का उल्लेख करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह

उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया का उल्लेख करने के लिए जो भी काल स्वाभाविक हो, उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आना होगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 24:43 (#7)

"अपने घर में चोरी"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि यह बताना आवश्यक है कि यह कार्य कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि चोर इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "चोर उसके घर में घुसने के लिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:44 (#1)

"इसलिए तुम भी तैयार रहो, क्योंकि जिस समय के विषय में तुम सोचते भी नहीं हो, उसी समय मनुष्य का पुत्र आ जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताते हैं जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण से, क्योंकि मनुष्य का पुत्र उस घड़ी में आता है जिसकी आप कल्पना नहीं करते हैं, आप भी तैयार रहें।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:44 (#2)

"इसलिए"

यहाँ वाक्यांश **इसलिए** यह स्पष्ट करता है कि यीशु घर के स्वामी और चोर की कहानी को कैसे लागू करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अनुप्रयोग या निहितार्थ को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका अर्थ यह है:" या "उस उदाहरण को देखते हुए,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का सम्बन्ध

मत्ती 24:44 (#3)**"जिस समय"**

यहाँ शब्द समय समय के एक विशेष क्षण को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय" या "उस क्षण"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:44 (#4)**"तुम सोचते भी नहीं हो"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि मनुष्य का पुत्र तब आएँगे जब वे नहीं सोचते कि वह आएँगे। दूसरे शब्दों में, उनका आगमन अप्रत्याशित होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आप नहीं सोचते कि वह आएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:44 (#5)**"मनुष्य का पुत्र"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप पुरुष प्रथम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, आता हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 24:44 (#6)**"मनुष्य का पुत्र आ जाएगा"**

देखें कि आपने [24:37](#) में "आना" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र इस संसार में वापस आते हैं" या "मनुष्य का पुत्र, इस संसार को छोड़ने के बाद, वापस आते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:44 (#7)**"आ जाएगा"**

यहाँ यीशु भविष्य में आने की बात करते समय वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया को सन्दर्भित करने के लिए जो भी काल स्वाभाविक हो, उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आएँगे"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 24:45 (#1)

"अतः वह विश्वासयोग्य और बुद्धिमान दास कौन है, जिसे स्वामी ने अपने नौकर-चाकरों पर सरदार ठहराया, कि समय पर उन्हें भोजन दे"

यीशु जो कुछ कह रहे हैं उसका एक और उदाहरण या अनुप्रयोग प्रस्तुत करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर विचार करें, कौन हो सकता है वह विश्वासयोग्य और बुद्धिमान दास, जिसे स्वामी ने अपने घराने पर नियुक्त किया है ताकि वह उन्हें समय पर भोजन दे सके।" या "आपको पता होना चाहिए, कौन है वह विश्वासयोग्य और बुद्धिमान दास जिसे स्वामी ने अपने घराने पर नियुक्त किया है ताकि वह उन्हें समय पर भोजन दे सके!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 24:45 (#2)**"अतः ... कौन है"**

यहाँ शब्द अतः उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने सतर्क और तैयार रहने के बारे में कही गई बातों से निकाला है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष प्रस्तुत करता है, या आप अतः को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने कहा है, उसे देखते हुए, कौन" या "तो फिर, कौन"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 24:45 (#3)

"जिसे स्वामी ने अपने नौकर-चाकरों पर सरदार ठहराया"

निहितार्थ, जैसा कि बाकी वृष्टान्त स्पष्ट करता है, यही है कि स्वामी यह व्यवस्था अस्थायी रूप से कर रहे हैं क्योंकि वे कुछ

समय के लिए अनुपस्थित रहने वाले हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे उनके स्वामी ने, जब वे कुछ समय के लिए चले जाते हैं, अपने घराने पर नियुक्त किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:45 (#4)

"समय पर उन्हें भोजन दे"

यहाँ, वाक्यांश दे उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए स्वामी ने दास को नियुक्त किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उनका भोजन देने के उद्देश्य से"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 24:45 (#5)

"समय पर"

यहाँ वाक्यांश समय पर किसी चीज़ के होने के लिए उपयुक्त या सही समय को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उपयुक्त समय पर" या "जब समय हो"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:46 (#1)

"धन्य हैं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि किया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आशीष देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 24:46 (#2)

"आकर"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि स्वामी यात्रा या अनुपस्थिति से लौटते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लौटकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:46 (#3)

"ऐसा ही करते"

यहाँ, ऐसा ही शब्द का तात्पर्य घर के बाकी घराने को उचित समय पर भोजन देने से है (देखें 24:45)। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कार्य को करना" या "उचित समय पर घराने की भोजन देना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:48 (#1)

"{हृदय में} सोचने लगे"

मूल भाषा में यहाँ हृदय शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। मत्ती की संस्कृति में, हृदय वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और महसूस करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति में मनुष्यों के सोचने और महसूस करने के स्थानों का उल्लेख करके हृदय का अनुवाद कर सकते हैं या विचार को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन में कहता है" या "अपने आप से कहता है"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 24:48 (#2)

"सोचने लगे, कि मेरे स्वामी के आने में देर है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामी के विलम्ब करने पर"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 24:48 (#3)

"देर"

यहाँ दास यह संकेत दे रहा है कि उनके स्वामी वापसी में देर कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वापस आने में विलम्ब कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 24:48-50 (#1)

"यदि वह दुष्ट दास सोचने लगे, कि मेरे स्वामी के आने में देर है" - "और अपने साथी दासों को पीटने लगे, और पियकड़ों के साथ खाए-पीए!" - " तो उस दास का स्वामी ऐसे दिन आएगा, जब वह उसकी प्रतीक्षा नहीं कर रहा होगा, और ऐसी घड़ी कि जिसे वह न जानता हो"

यहाँ यीशु एक कात्पनिक स्थिति का उपयोग करके अपने चेलों को यह सिखाते हैं कि उन्हें कैसे व्यवहार नहीं करना चाहिए जब वे उनके लौटने की प्रतीक्षा कर रहे होंगे। अपनी भाषा में एक कात्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि दास दुष्ट है और अपने हृदय में कहता है, 'मेरे स्वामी देर कर रहे हैं,' और वह अपने साथी दासों को मारने लगता है और उन लोगों के साथ खाता-पीता है, जो नशे में हैं। जब वह ये सब कर रहा होता है, उस दास के स्वामी उस दिन आएँगे, जब वह उम्मीद नहीं करता और उस घड़ी में जब वह नहीं जानता।"

देखें: कात्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 24:50 (#1)

"आएगा"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि स्वामी यात्रा या अनुपस्थिति से लौट आएगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लौटेंगे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:50 (#2)

"ऐसे दिन आएगा, जब वह उसकी प्रतीक्षा नहीं कर रहा होगा, और ऐसी घड़ी कि जिसे वह न जानता हो"

वाक्यांश जब वह उसकी प्रतीक्षा नहीं कर रहा होगा और ऐसी घड़ी कि जिसे वह न जानता हो समान बातें दर्शाते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों वाक्यांशों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट

होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन जब वह नहीं जानते" या "एक समय जब वह उम्मीद नहीं करते"

देखें: समानांतरता

मत्ती 24:50 (#3)

"ऐसे दिन" - "ऐसी घड़ी"

यीशु एक विशेष समय को सन्दर्भित करने के लिए दिन और घड़ी शब्दों का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप तुलनीय वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समय पर ... एक क्षण में"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:51 (#1)

"उसे कठोर दण्ड देकर"

मूल भाषा में यहाँ उसे दो टुकड़ों में काट देना वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में उसे कठोर दण्ड देकर वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, वाक्यांश उसे कठोर दण्ड देकर का अर्थ हो सकता है: (1) एक गम्भीर दण्ड जिससे दास मरता नहीं। इसका समर्थन इस बात से होता है कि कैसे निम्नलिखित वाक्यांश यह संकेत देते हैं कि दास अभी भी जीवित है, जो वह नहीं होता अगर उसे वास्तव में दो टुकड़ों में काट दिया गया होता। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसे दर्दनाक तरीके से अनुशासित करेंगे" (2) दास का वास्तव में दो टुकड़ों में काटा जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसे आधे में कटवा देंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 24:51 (#2)

"उसका भाग कपटियों के साथ ठहराएगा"

यहाँ, वाक्यांश उसका भाग कपटियों के साथ ठहराएगा इंगित करता है कि दास के साथ वैसा ही व्यवहार किया जाएगा जैसा कपटियों के साथ किया जाता है। विशेष रूप से, यदि वाक्यांश कठोर दण्ड देकर का अर्थ है: (1) एक गम्भीर दण्ड, तो यीशु इंगित करते हैं कि दास को उसी स्थान पर दण्डित किया जाता है जहाँ कपटी दण्डित होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे वहाँ दण्डित करने का कारण बनाएँ जहाँ कपटी दण्डित होते हैं" (2) सेवक को सचमुच मारना, यीशु इंगित करते हैं कि दास अपनी मृत्यु के बाद वहाँ समाप्त होता

है, जहाँ कपटी समाप्त होते हैं: नरक में। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कपटियों के साथ नरक में भेजें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 24:51 (#3)

"वहाँ रोना और दाँत पीसना होगा"

यह खण्ड 8:12 में अन्तिम खण्ड के समान है। कृपया इसे उसी प्रकार अनुवादित करें जैसा आपने वहाँ किया था।

मत्ती 25:1 (#1)

"तब"

यहाँ, तब भविष्य में उस समय को संदर्भित करता है जब यीशु संसार में लौटेंगे। उन्होंने इस समय को 24:37 में "मनुष्य के पुत्र का आगमन" और 24:42 में "तुम्हारा प्रभु किस दिन आएगा" कहा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब मैं संसार में लौटूंगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:1 (#2)

"तब स्वर्ग का राज्य उन दस कुँवारियों के समान होगा"

अपने शिष्यों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: तब स्वर्ग का राज्य उन दस कुँवारियों के जैसे होगा"

देखें: दृष्टान्त

मत्ती 25:1 (#3)

"स्वर्ग का राज्य.....के समान होगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि तुलना कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह स्वयं यीशु हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्गीय राज्य की तुलना करूँगा" या "स्वर्ग के राज्य की तुलना होगी"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 25:1 (#4)

"मशालें"

इस कहानी में मशालें हो सकते हैं: (1) तेल के लिए छोटे मिट्टी के बर्तन, जिनमें बत्ती का उपयोग करके जलाया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "तेल से जलाने वाले दीपक" (2) तेल में दूबी या भीगी हुई मशालें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेल में भीगी हुई मशालें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:1 (#5)

"दूल्हे से भेंट करने को निकलीं"

यहाँ कुँवारियों को दूल्हे को उस स्थान तक ले जाना है जहाँ विवाह का भोज होगा। इस तथ्य से कि उन्होंने मशालें ली हैं, यह संकेत मिलता है कि वे दूल्हे को रात में ले जाएँगी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस जानकारी को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के समय दूल्हे से मिलने और उन्हें विवाह के भोज तक लाने के लिए बाहर गईं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:2 (#1)

"(अब) उनमें पाँच मूर्ख"

मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया हैं, जबकि हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया। यहाँ यीशु पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अब शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जो उनके श्रोताओं को यह समझने में सहायता करेगा कि आगे क्या होने वाला है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जानें कि" या "उन दस कुँवारियों के विषय में,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 25:2 (#2)

"पाँच समझदार"

यीशु कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से

जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से पाँच बुद्धिमान थीं"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:3 (#1)

"क्योंकि"

मूल भाषा में यहाँ 'क्योंकि' शब्द का प्रयोग किया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह स्पष्ट करता है कि कुँवारिया कैसे समझदार या मूर्ख थीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा यह मतलब है:" या "जैसा कि हुआ,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:3 (#2)

"मूर्खों"

यीशु विशेषण **मूर्खों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है मूर्ख कुँवारियाँ। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थी वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूर्ख कुँवारियाँ" या "जो मूर्ख थीं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:3 (#3)

"अपने साथ तेल नहीं लिया"

यहाँ यीशु का अभिप्राय है कि यह **तेल** अतिरिक्त तेल था जो एक अलग बर्तन में संग्रहीत था, जिसका उपयोग कुँवारियों ने अपनी **मशालों** को फिर से भरने के लिए किया होगा। यदि यह आपके लिए उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने दीयों को फिर से भरने के लिए उनके पास अधिक तेल" या "उनके पास कोई अतिरिक्त तेल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:4 (#1)

"समझदारों"

यीशु विशेषण **समझदारों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है बुद्धिमान कुँवारिया। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार से किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बुद्धिमान कुँवारिया" या "जो बुद्धिमान थीं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:4 (#2)

"तेल"

यहाँ फिर से यीशु का अभिप्राय है कि यह **तेल** अतिरिक्त तेल था जो अलग **बर्तनों** में संग्रहीत था, जिसे कुँवारियाँ अपनी **मशालों** को फिर से भरने के लिए उपयोग करती। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस विचार को [25:3](#) में कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने दीयों को फिर से भरने के लिए अधिक तेल" या "अतिरिक्त तेल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:5 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द **जब** अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप जब का अनुवाद न करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:5 (#2)

"दूल्हे के आने में देर हुई"

यहाँ, वाक्यांश **दूल्हे** के आने में देर हुई उस स्थिति का वर्णन करता है जब दस कुँवारिया उँघने लगी और सो गई। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक साथ होने वाली घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही दूल्हे को देर होने लगी"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 25:5 (#3)**"वे सब उँधने लगीं, और सो गई"**

यहाँ यीशु संकेत देते हैं कि दस कुँवारियाँ पहले उँधने लगीं और फिर वास्तव में सो गईं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अनुक्रम को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को नींद आने लगी और फिर वे सो गईं"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मत्ती 25:6 (#1)**"(लेकिन) आधी रात को"**

मूल भाषा में यहाँ 'लेकिन' शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका हिन्दी अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ शब्द **लेकिन** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** का अनुवाद नहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:6 (#2)**"धूम मची, कि देखो, दूल्हा आ रहा है, उससे भेट करने के लिये चलो"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक हल्ला मचा कि दूल्हा वहाँ हैं और उन्हे बाहर जा कर उनसे मिलना चाहिए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:6 (#3)**"देखो"**

यहाँ, शब्द **देखो** दस कुँवारियों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 25:6 (#4)**"चलो"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आओ" कह सकती है बजाय चलो के। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 25:6 (#5)**"भेट करने के लिये"**

यहाँ जो व्यक्ति ये शब्द कह रहा है, वह यह संकेत देता है कि दस कुँवारियाँ दूल्हे से मिलेंगी और उन्हें शादी के उत्सव में ले जाएँगी। देखें कि आपने [25:1](#) में भी इसी प्रकार का विचार व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे मिलने और उन्हें शादी के भोज में लाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:7 (#1)**"उठकर अपनी मशाले ठीक करने लगीं"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि दस कुँवारियों ने अपनी मशालों को अच्छी तरह जलने के लिए तैयार कर लिया था। यदि यह आपके लिए उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी मशालों को अच्छी तरह जलने के लिए तैयार कर लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:8 (#1)**"और"**

यहाँ शब्द **और** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:8 (#2)**"मूर्खों ने" - "समझदारों से"**

यीशु विशेषणों मूर्खों और समझदारों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है मूरख कुँवारियाँ और समझदार कुँवारियाँ। आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्याशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूरख लोग ... बुद्धिमान लोगों से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:8 (#3)

"समझदारों से कहा, 'अपने तेल में से कुछ हमें भी दो, क्योंकि हमारी मशालें बुझ रही हैं'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बुद्धिमानों से उन्हें तेल देने के लिए कहा, क्योंकि उनकी मशालें बुझ रही थीं"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:8 (#4)

"अपने तेल में से कुछ हमें भी दो, क्योंकि हमारी मशालें बुझ रही हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें अपने तेल में से कुछ दें, क्योंकि हमारी मशालें बुझ रही हैं।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:8 (#5)

"दो"

यह एक आज्ञा है, लेकिन इसे एक आदेश के बजाय एक विनम्र निवेदन के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द को जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे निवेदन करते हैं कि कृपया दें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 25:8 (#6)

"हमारी मशालें बुझ रही हैं"

यहाँ, वाक्यांश बुझ रही हैं इंगित करता है कि मशालों के तेल समाप्त हो रहे थे और उज्ज्वल रूप से जलने में असमर्थ थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी मशालों की लौ बुझ रही है" या "हमारी मशालें अब नहीं जल रही हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 25:9 (#1)

"परन्तु"

यहाँ शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है या आप परन्तु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:9 (#2)

"समझदारों"

यीशु विशेषण समझदारों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है समझदार कुँवारियाँ। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बुद्धिमान कुँवारियाँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:9 (#3)

"उत्तर दिया"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:9 (#4)

"उत्तर दिया कि कही हमारे और तुम्हारे लिये पूरा न हो; भला तो यह है, कि तुम बेचनेवालों के पास जाकर अपने लिये मोल ले लो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि निश्चित रूप से कभी भी खुद के लिए और उनके लिए पर्याप्त नहीं होगा और इसलिए उन्हें विक्रेता के पास जाकर अपने लिए कुछ खरीद लेना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:9 (#5)

"हमारे और तुम्हारे लिये पूरा न हो; भला तो यह है, कि तुम बेचनेवालों के पास जाकर अपने लिये मोल ले लो"

अपने उत्तर में, समझदार कुँवारियाँ अप्रत्यक्ष रूप से तेल का उल्लेख कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे और आपके लिए कभी भी पर्याप्त तेल नहीं होगा। कृपया तेल बेचने वालों के पास जाएँ और अपने लिए कुछ खरीद लें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:9 (#6)

"हमारे और तुम्हारे लिये पूरा न हो"

इस प्रकार उत्तर देकर, समझदार कुँवारियाँ यह स्पष्ट करती हैं कि वे मूर्ख कुँवारियों को कोई तेल नहीं देंगी। यदि यह आपके लिए उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, हम आपको कोई तेल नहीं देंगे, क्योंकि निश्चित रूप से यह हमारे और आपके लिए कभी भी पर्याप्त नहीं होगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:9 (#7)

"पूरा न हो"

यहाँ, समझदार कुँवारियाँ हो सकता है: (1) सुनिश्चित हो कि सभी के लिए पर्याप्त तेल नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से पर्याप्त नहीं होगा" (2) चिंतित हो कि सभी के लिए पर्याप्त तेल नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शायद पर्याप्त नहीं होगा"

मत्ती 25:9 (#8)

"न हो"

शब्द न हो दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है, जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं ताकि सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक शब्द के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मत्ती 25:9 (#9)

"हमारे लिए"

हमारे से, समझदार कुँवारियाँ स्वयं को तो मानती हैं, लेकिन मूर्ख कुँवारियों को नहीं मानती हैं, यदि आपकी भाषा इस भेद को चिह्नित करती है तो आप अपनी भाषा में अनुवाद करते समय उस शब्द के विशेष रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 25:10 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द जब अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप जब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:10 (#2)

"मोल लेने"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि वे तेल मोल लेने गई। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक तेल खरीदने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:10 (#3)**"जो तैयार थीं"**

यीशु विशेषण तैयार का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे कुँवारियाँ जो तैयार थीं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तैयार कुँवारियाँ" या "वे कुँवारियाँ जो तैयार थीं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:10 (#4)**"विवाह के घर"**

यहाँ, **विवाह का घर** उस स्थान का प्रतिनिधित्व करता है जहाँ विवाह भोज आयोजित किया जा रहा था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह भोज का स्थान"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 25:10 (#5)**"द्वार बन्द किया गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने द्वार बंद कर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:11 (#1)**"(लेकिन) इसके बाद वे दूसरी कुँवारियाँ"**

मूल भाषा में यहाँ 'लेकिन' शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है।

यहाँ शब्द **लेकिन** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:11 (#2)**"आकर"**

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आई"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 25:11 (#3)**"हे स्वामी, हे स्वामी, हमारे लिये द्वार खोल दे"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बार-बार दूल्हे को प्रभु पुकारना और द्वार खोलने का अनुरोध करना।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:11 (#4)**"हे स्वामी, हे स्वामी"**

यीशु की संस्कृति में, शब्द **स्वामी** एक युवा महिला द्वारा एक वृद्ध पुरुष को संबोधित करने का सम्मानजनक तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आपकी संस्कृति में एक वृद्ध पुरुष को संबोधित करने का सम्मानजनक तरीका हो। वैकल्पिक अनुवाद: "माननीय महोदय"

देखें: विनम्रता

मत्ती 25:11 (#5)**"कहने लगीं"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:11 (#6)**"हमारे लिये द्वार खोल दे"**

यहाँ मूर्ख कुँवारियाँ यह संकेत दे रही हैं कि वे चाहती हैं कि द्वार उनके लिए खोला जाए ताकि वे विवाह समारोह में सम्मिलित हो सकें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वार खोलिए ताकि हम विवाह भोज में सम्मिलित हो सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:11 (#7)**"खोल"**

यह एक आदेशात्मक बात है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र निवेदन के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि कृपया खोलें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 25:11 (#8)**"खोल"**

क्योंकि कुँवारियाँ दूल्हे से बात कर रही हैं, यहाँ पर आज्ञार्थक क्रिया एकवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:12 (#1)**"(परन्तु) उसने उत्तर दिया"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का उपयोग किया गया है, हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है।

यहाँ शब्द **परन्तु** यह दर्शाता है कि दूल्हे ने वास्तव में उसके विपरीत किया जो मूर्ख कुँवारियाँ उससे करवाना चाहती थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास संबंध

मत्ती 25:12 (#2)

"उसने उत्तर दिया, कि मैं तुम से सच कहता हूँ, मैं तुम्हें नहीं जानता"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा कि वह सच बोल रहा है कि वह उन्हें नहीं जानता।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:12 (#3)**"मैं तुम्हें नहीं जानता"**

इस प्रकार उत्तर देकर, दूल्हा यह संकेत देता है कि वे मूर्ख कुँवारियों के लिए वह द्वार नहीं खोलेगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको नहीं जानता, इसलिए मैं द्वार नहीं खोलूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:13 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ, शब्द **इसलिए** यीशु द्वारा दिए गए दृष्टान्त के, जो [25:1-12](#) में है, अनुप्रयोग को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अनुप्रयोग को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कहानी को ध्यान में रखते हुए" या "जैसा कि मैंने आपको बताया है, वह दर्शाता है"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम संबंध

मत्ती 25:13 (#2)

"जागते रहो, क्योंकि तुम न उस दिन को जानते हो, न उस समय को"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य पहले उपवाक्य में दिए गए आदेश का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि आप दिन और समय नहीं जानते हैं, इसलिए सतर्क रहें।"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:13 (#3)

"न उस दिन को जानते हो, न उस समय को"

शब्द दिन और समय समानार्थी शब्द हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशिष्ट समय"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मत्ती 25:13 (#4)

"न उस दिन को जानते हो, न उस समय को"

यहाँ यीशु उस क्षण का उल्लेख कर रहे हैं जब वह लौटेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आने का समय" या "भविष्य का वह क्षण जब मैं लौटूंगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:13 (#5)

"समय"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में समय के शब्द के बाद कुछ नहीं है। यू.एल.टी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में समय के शब्द के बाद "जिसमें मनुष्य का पुत्र आता है" जैसे शब्दों को शामिल किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं, जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 25:14 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द क्योंकि यह बताने के लिए कि स्वर्ग का राज्य कैसा है, एक और व्याख्या प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक और व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से," या "इसके अलावा,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:14 (#2)

"यह उस मनुष्य के समान दशा है जिसने परदेश को जाते समय"

अपने शिष्यों को सिखाने के लिए, यीशु एक और कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: यह ऐसा है जैसे एक पुरुष, विदेश जा रहा हो"

देखें: वृष्टान्त

मत्ती 25:14 (#3)

"के समान"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि वह अभी भी स्वर्गीय राज्य के बारे में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग का राज्य ऐसा है जैसे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:14 (#4)

"अपनी सम्पत्ति उनको सौंप दी"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि पुरुष ने दासों को अपनी संपत्ति उस अवधि के लिए सौंपी, जब वह दूर होंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपनी संपत्ति दी ताकि वे उनकी अनुपस्थिति में उसकी देखभाल कर सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:15 (#1)

"पाँच तोड़े," - "दो तोड़े," - "एक तोड़ा"

शब्द तोड़े रूपये-पैसे की इकाइयों को संदर्भित करता है जो लगभग 6,000 दीनार के बराबर है अर्थात्, एक मज़दूर के लिए लगभग 6,000 दिनों की मज़दूरी। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने की कोशिश कर सकते हैं, लेकिन इससे आपके बाइबल अनुवाद कालविरुद्ध और गलत हो सकते हैं, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय आप कुछ अधिक सामान्य शब्द कह सकते हैं या मज़दूरी के समकक्ष कुछ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग 90 वर्षों की मज़दूरी

... लगभग 35 वर्षों की मज़दूरी ... लगभग 18 वर्षों की मज़दूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:15 (#2)

"दूसरे को दो, और तीसरे को एक"

यीशु कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप वाक्य के पहले भाग से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक को उन्होंने दो तोड़े दिए और एक को उन्होंने एक तोड़ा दिया"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:15 (#3)

"उसकी सामर्थ्य के अनुसार"

यदि आपकी भाषा में **सामर्थ्य** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वह करने में समर्थ था" या "जिसे संभालने के लिए वह योग्य था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:15-16 (#1)

"और तब परदेश चला गया" - "तब, जिसको"

यहाँ, शब्द **तब** इस प्रकार प्रयोग किया जा सकता है: (1) स्वामी के विदेश यात्रा पर जाने के संदर्भ में। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तुरंत विदेश चला गया। जाकर" (2) सेवक के रूपये-पैसे के साथ व्यापार करने के संदर्भ में। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विदेश चला गया। तुरंत जाकर"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 25:16 (#1)

"तुरन्त जाकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आ" कह सकती है बजाय जाकर के। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 25:16 (#2)

"पाँच तोड़े" - "और पाँच तोड़े"

देखें कि आपने **तोड़े** का अनुवाद [25:15](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग 90 वर्षों की मज़दूरी ... और अन्य 90 वर्षों की मज़दूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:16 (#3)

"उनसे लेन-देन किया"

यहाँ यीशु इस बात का उल्लेख करते हैं कि लोग धन का उपयोग व्यापार करने और अधिक धन अर्जित करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ व्यापार किया" या "धन को काम में लगाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:17 (#1)

"जिसको दो मिले थे, उसने भी दो और कमाए"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप पिछले पद से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो तोड़े प्राप्त करने वाले ने भी दो और तोड़े अर्जित किए"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:17 (#2)

"दो और कमाए"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि इस सेवक ने **दो और** तोड़े व्यापार करके प्राप्त किए, ठीक वैसे, जैसे कि पाँच तोड़े वाले ने किया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ व्यापार किया और दो और प्राप्त किए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:18 (#1)

"जिसको एक"

यीशु एक संख्या का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक तोड़ा है। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे एक तोड़ा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:18 (#2)

"मिट्टी खोदी, और अपने स्वामी का धन छिपा दिया"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि इस पुरुष ने मिट्टी में एक गड्ढा खोदा, वहाँ अपने स्वामी के धन को छिपा दिया, और फिर धन को सुरक्षित रखने के लिए उसे ढक दिया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन में एक छिपाने की जगह खोदी और अपने स्वामी के रूपये-पैसे को वहाँ सुरक्षित रखने के लिए रखा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:19 (#1)

"(अब) बहुत दिनों के बाद"

मूल भाषा में यहाँ 'अब' का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है।

यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:19 (#2)

"आकर उनसे लेखा लेने लगा"

कहानी में एक विकास की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, यीशु अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आए और उनसे लेखा लिया"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 25:19 (#3)

"उनसे लेखा लेने लगा"

यहाँ, वाक्यांश उनसे लेखा लेने लगा का अर्थ है खातों को निपटाने का काम, अर्थात् लोगों के बीच किसी भी ऋण या उधार को सुलझाना। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खातों को निपटाने लगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 25:20 (#1)

"जिसको पाँच तोड़े" - "पाँच तोड़े और" - "पाँच तोड़े" - "पाँच तोड़े और"

देखें कि आपने **तोड़े** का [25:15](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग 90 वर्षों की मजदूरी ... और 90 वर्षों की मजदूरी ... लगभग 90 वर्षों की मजदूरी ... और 90 वर्षों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:20 (#2)

"पाँच तोड़े और लाकर"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि दास ने मूल **पाँच तोड़े** के साथ ही वे **पाँच तोड़े** भी प्रस्तुत किए जो उसने अर्जित किए थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पाँच तोड़े और उनके साथ और पाँच तोड़े प्रस्तुत किए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:20 (#3)

"लाकर कहा, 'हे स्वामी, तूने मुझे पाँच तोड़े सौंपे थे, देख मैंने पाँच तोड़े और कमाए हैं'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने स्वामी से कह रहा है कि उसने उसे पाँच तोड़े सौंपे थे और उसने और पाँच तोड़े प्राप्त किए हैं"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:20 (#4)**"कहा"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:20 (#5)**"तूने...सौंपे थे"**

चूँकि दास अपने स्वामी से बात कर रहा है, यहाँ **तूने** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:20 (#6)**"देख"**

यहाँ, शब्द **देख** स्वामी का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप "**देख**" को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो लोगों से सुनने के लिए कहता है, या आप एक अलग रूप का उपयोग कर सकते हैं जो लोगों का ध्यान आकर्षित कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "**देखिए**" या "**सुनिए**"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 25:21 (#1)

"उसके स्वामी ने उससे कहा, 'धन्य हे अच्छे और विश्वासयोग्य दास, तू थोड़े में विश्वासयोग्य रहा; मैं तुझे बहुत वस्तुओं का अधिकारी बनाऊँगा। अपने स्वामी के आनन्द में सहभागी हो'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कहा कि उसने अच्छा किया है और वह एक अच्छा और विश्वासयोग्य सेवक है। उसके स्वामी ने यह भी कहा कि उसने कुछ बातों में विश्वासयोग्यता दिखाई है और वह उसे कई कार्यों के लिए नियुक्त करेगा। उसके स्वामी ने उसे अपने स्वामी के आनंद में सहभागी होने के लिए कहा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:21 (#2)**"धन्य"**

आपकी भाषा में एक वाक्यांश हो सकता है जिसे स्वामी स्वीकृति दिखाने के लिए उपयोग करते होंगे। यदि ऐसा है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "**अच्छा काम**"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 25:21 (#3)**"तू" - "तुझे" - "सहभागी हो" - "अपने"**

चूँकि स्वामी अपने दास से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द **तू**, **तुझे**, और **अपने** और आदेशात्मक रूप एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:21 (#4)**"सहभागी हो"**

यहाँ, स्वामी वाक्यांश **सहभागी हो** का उपयोग किसी अनुभव में सम्मिलित होने या उसमें भाग लेने का प्रतिनिधित्व करने के लिए करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "**अनुभव करें**" या "**इस में भाग लें**"

देखें: रूपक

मत्ती 25:21 (#5)**"अपने स्वामी के आनन्द में"**

स्वामी अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "**मेरा आनंद**" या "**मेरा, आपके स्वामी का आनंद**"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:21 (#6)**"अपने स्वामी के आनन्द में"**

यहाँ स्वामी, स्वामित्व रूप का उपयोग कर उस **आनंद** का वर्णन कर रहे हैं जो **स्वामी** अनुभव करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आनंद जो आपके स्वामी अनुभव करते हैं"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 25:21 (#7)

"स्वामी के आनन्द में"

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके स्वामी कितनी खुशी से रहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:22 (#1)

"जिसको दो तोड़े मिले थे" - "दो तोड़े" - "दो तोड़े और"

देखें कि आपने **तोड़े** का [25:15](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब लगभग 35 वर्षों की मजदूरी ... लगभग 35 वर्षों की मजदूरी ... अन्य 35 वर्षों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:22 (#2)

"कहा, 'हे स्वामी तूने मुझे दो तोड़े सौंपे थे, देख, मैंने दो तोड़े और कमाए'

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग नहीं होता है, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने स्वामी से कहा कि उसने उसे दो तोड़े सौंपे थे, लेकिन देखो, उसने दो और तोड़े अर्जित कर लिए थे"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:22 (#3)

"तूने मुझे दो तोड़े सौंपे थे"

चूँकि दास अपने स्वामी से बात कर रहा है, यहाँ **तूने** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:22 (#4)

"देख"

यहाँ, शब्द **देख** स्वामी का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप **देख** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो लोगों से सुनने के लिए कहता है, या आप एक अलग रूप का उपयोग कर सकते हैं जो लोगों का ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 25:23 (#1)

"उसके स्वामी ने उससे कहा, 'धन्य हे अच्छे और विश्वासयोग्य दास, तू थोड़े में विश्वासयोग्य रहा, मैं तुझे बहुत वस्तुओं का अधिकारी बनाऊँगा अपने स्वामी के आनन्द में सहभागी हो'

यह पद [25:21](#) के समान है, इसलिए विचार को उसी प्रकार व्यक्त करें।

मत्ती 25:24 (#1)

"तब "

यहाँ, शब्द **तब** अगली घटित होने वाली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है या आप **तब** को बिना अनुवादित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला," या "अंततः;"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:24 (#2)

"जिसको एक तोड़ा मिला"

देखें कि आपने **तोड़ा** का [25:15](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग 18 वर्षों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:24 (#1)

"तुझे," - "तू" - "जहाँ कहीं नहीं बोता," - "जहाँ नहीं छोटता"

चूँकि दास अपने स्वामी से बात कर रहा है, इस पद में तुझे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:24 (#2)

"तू जहाँ कहीं नहीं बोता वहाँ काटता है, और जहाँ नहीं छीटता वहाँ से बटोरता है"

उपवाक्य तू जहाँ कहीं नहीं बोता वहाँ काटता है, और जहाँ नहीं छीटता वहाँ से बटोरता है समान अर्थ रखते हैं। दास जोर देने के लिए इन दोनों उपवाक्यों का एक साथ उपयोग कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही उपवाक्य के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा वहाँ फसल काटना, जहाँ आपने उगाया नहीं" या "लगातार वहाँ इकट्ठा करना, जहाँ आपने बोया नहीं"

देखें: समानांतरता

मत्ती 25:24 (#3)

"तू जहाँ कहीं नहीं बोता वहाँ काटता है, और जहाँ नहीं छीटता वहाँ से बटोरता है"

यहाँ दास ऐसे बोलता है जैसे उसका स्वामी एक किसान हों जो उन फसलों को काटते और इकट्ठा करते हैं जिन्हें किसी और ने बोया और छीटा हो। उनका मतलब है कि उनके स्वामी उन वस्तुओं को लेते हैं जिन्हें अन्य लोगों ने कड़ी मेहनत से कमाया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप उपमा का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे एक किसान जो वहाँ काटता है, जहाँ उसने नहीं बोया और वहाँ इकट्ठा करता है, जहाँ उसने नहीं फैलाया" या "उस वास्तु का लाभ उठाना जिसके लिए आपने मेहनत नहीं की है और वह लेना जिसे आपने नहीं कमाया है"

देखें: रूपक

मत्ती 25:24 (#4)

"तू जहाँ कहीं नहीं बोता वहाँ काटता"

वह सेवक संकेत करता है कि स्वामी फसल काट रहे हैं, जहाँ उन्होंने बीज नहीं बोए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ फसल काटना, जहाँ आपने बीज नहीं बोए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:24 (#5)

"वहाँ काटता है, और जहाँ नहीं छीटता वहाँ से बटोरता है"

यहाँ सेवक का यह अभिप्राय हो सकता है कि स्वामी: (1) वहाँ फसलें बटोर रहा है, जहाँ उसने बीज नहीं बिखेरे। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आपने बीज नहीं बिखेरे, वहाँ फसलें इकट्ठा कर रहे हैं"। (2) अनाज के दाने बटोर रहे हैं, जहाँ उन्होंने भूसा तक नहीं छीटा। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आपने भूसा नहीं बिखेरा, वहाँ अनाज इकट्ठा कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:24-25 (#1)

"उसने आकर कहा, 'हे स्वामी, मैं तुझे जानता था, कि तू कठोर मनुष्य है: तू जहाँ कहीं नहीं बोता वहाँ काटता है, और जहाँ नहीं छीटता वहाँ से बटोरता है'- "इसलिए मैं डर गया और जाकर तेरा तोड़ा मिट्टी में छिपा दिया; देख, 'जो तेरा है, वह यह है'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने स्वामी से कहा कि उसे पता था कि वह एक कठोर पुरुष है, जो वहाँ से काटता है, जहाँ उसने नहीं बोया और वहाँ से इकट्ठा करता है, जहाँ उसने नहीं बिखेरा। उसने अपने स्वामी से कहा कि डर के कारण, जाकर उसने अपने स्वामी के दिए तोड़े को जमीन में छिपा दिया। फिर उसने अपने स्वामी से कहा कि जो उसका है वह उसे वापस दे रहा है।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:25 (#1)

"तेरा तोड़ा मिट्टी में छिपा दिया"

यहाँ दास का मतलब है कि उसने जमीन में एक गड्ढा खोदा, वहाँ तोड़ा रखा और फिर उसे सुरक्षित रखने के लिए उसे ढक दिया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 25:18 में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने जमीन में एक छिपाने की जगह खोदी और तोड़े को वहाँ सुरक्षित रखने के लिए छुपा दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:25 (#2)

"तेरा" - "जो तेरा है, वह यह है"

चूंकि दास अपने स्वामी से बात कर रहा है, इसलिए शब्द तेरा और तेरा एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:25 (#3)

"देख"

यहाँ, शब्द देख स्वामी का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप देख को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो लोगों से सुनने के लिए कहता है, या आप एक अलग रूप का उपयोग कर सकते हैं जो लोगों का ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 25:25 (#4)

"जो तेरा है, वह यह है"

यहाँ, दास का आशय है कि वह अपने स्वामी को एक तोड़ा लौटा रहा है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपका है, वह मैं आपको लौटा रहा हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:26 (#1)

"लेकिन"

यहाँ मूल भाषा में 'लेकिन' शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है।

यहाँ शब्द लेकिन अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है या आप लेकिन को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:26 (#1)

"तू यह जानता था, कि जहाँ मैंने नहीं बोया वहाँ से काटता हूँ; और जहाँ मैंने नहीं छीटा वहाँ से बटोरता हूँ"

स्वामी अपने दास से जो उसने अभी कहा है, उसे सत्यापित करने के लिए नहीं कह रहे हैं। बल्कि, वह प्रश्न रूप का उपयोग दास को चुनौती देने के लिए कर रहे हैं। वह दास द्वारा उनके बारे में कही गई बात को दोहरा रहे हैं, लेकिन यह मानने के लिए नहीं कि यह सच है, बल्कि वह दास को बताने वाले हैं कि उसे क्या करना चाहिए था, यदि यह वास्तव में सच है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू दावा करता है कि तू जानता था कि मैं वहाँ फसल काटता हूँ, जहाँ मैंने बोया नहीं और वहाँ इकट्ठा करता हूँ, जहाँ मैंने बिखेरा नहीं।" या "तो आप जानते थे कि, मैं वहाँ फसल काटता हूँ, जहाँ मैंने बोया नहीं और वहाँ इकट्ठा करता हूँ, जहाँ मैंने बिखेरा नहीं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 25:26 (#2)

"जब तू यह जानता था"

चूंकि स्वामी अपने दास से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:26 (#3)

"जहाँ मैंने नहीं बोया वहाँ से काटता हूँ; और जहाँ मैंने नहीं छीटा वहाँ से बटोरता हूँ"

यहाँ स्वामी वही दोहराते हैं जो दास ने उनके बारे में [25:24](#) में कहा था। वहाँ आपने जिस तरह से विचार व्यक्त किए थे, उसी तरह से यहाँ व्यक्त करें।

देखें: रूपक

मत्ती 25:26-30 (#1)

"उसके स्वामी ने उसे उत्तर दिया, कि हे दुष्ट और आलसी दास; जब तू यह जानता था, कि जहाँ मैंने नहीं बोया वहाँ से काटता हूँ; और जहाँ मैंने नहीं छीटा वहाँ से बटोरता हूँ"

- "तो तुझे चाहिए था, कि मेरा धन सर्वाफों को दे देता, तब मैं आकर अपना धन ब्याज समेत ले लेता" - "इसलिए वह तोड़ा उससे ले लो, और जिसके पास दस तोड़े हैं, उसको

"दे दो" - "क्योंकि जिस किसी के पास है, उसे और दिया जाएगा; और उसके पास बहुत हो जाएगा: परन्तु जिसके पास नहीं है, उससे वह भी जो उसके पास है, ले लिया जाएगा" - "और इस निकम्मे दास को बाहर के अंधेरे में डाल दो, जहाँ रोना और दाँत पीसना होगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे दुष्ट और आलसी दास कहा। उन्होंने अपने दास को याद दिलाया कि वह जानता था कि उनका स्वामी वहाँ फसल काटता है, जहाँ उसने नहीं बिखेरा, इसलिए उसके लिए यह आवश्यक था कि वह धन सर्फों के पास रखता ताकि उसका स्वामी आने पर, अपने धन को ब्याज सहित वापस प्राप्त करें। फिर उन्होंने दूसरों से कहा कि इस दास से तोड़े छीनकर उसे दे दो जिसके पास दस तोड़े हैं। उन्होंने समझाया कि जिसके पास है, उसे दिया जाएगा और वह प्रचुर मात्रा में होगा, लेकिन जिसके पास नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है। फिर उन्होंने लोगों को आदेश दिया कि निष्ठल दास को बाहरी अंधकार में फेंक दो, जहाँ रोना और दाँत पीसना होगा।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:27 (#1)

"तो"

यहाँ, शब्द **तो** उस निष्कर्ष को प्रस्तुत करता है जिसे दास ने जानने का दावा किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मानते हुए कि" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:27 (#2)

"तुझे"

चूँकि स्वामी अपने दास से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुझे** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:27 (#3)

"कि मेरा धन सर्फों को दे देता, तब मैं आकर अपना धन ब्याज समेत ले लेता"

यहाँ, शब्द **सर्फों** उन लोगों को संदर्भित करता है जो धन जमा करते हैं और उसे ऋण देने के लिए उपयोग करते हैं। वे ऋणों पर **ब्याज** वसूलते हैं और फिर वे उन लोगों को **ब्याज** देते हैं जिन्होंने उनके पास धन जमा कराया था। यदि आपके पाठक इस प्रकार के व्यवसाय से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में इसी तरह के व्यवसाय के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप वर्णनात्मक वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को मेरा धन उधार देना ... मुनाफे के हिस्से के साथ" या "मेरा धन व्यापारियों को दे दिया होता... और भी अधिक"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 25:28 (#1)

"इसलिए"

यहाँ, शब्द **इसलिए** यह दर्शाता है कि स्वामी ने, जो दास ने नहीं किया, उसकी प्रतिक्रिया में क्या करने का निर्णय लिया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के निष्कर्ष को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने ऐसा नहीं किया" या "हालांकि, चूँकि उसने धन का निवेश नहीं किया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:28 (#2)

"वह तोड़ा उससे ले लो"

स्वामी अन्य नौकर को यह आदेश देते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अन्य दास, उससे तोड़े ले लो।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:28 (#3)

"तोड़ा" - "दस तोड़े"

देखें कि आपने **तोड़ा** और **तोड़े** का [25:15](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "18 वर्षों की मजदूरी ... 90 वर्षों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 25:29 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** स्वामी के उस कारण को प्रस्तुत करता है कि उन्होंने पिछले पद में वह आदेश क्यूँ दिया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के कारण को स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मैंने ऐसा क्यों कहा:" या "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:29 (#2)

"जिस किसी के पास है, उसे और दिया जाएगा; और उसके पास बहुत हो जाएगा: परन्तु जिसके पास नहीं है, उससे वह भी जो उसके पास है, ले लिया जाएगा"

यहाँ स्वामी यह निर्दिष्ट नहीं करते कि लोगों के पास क्या है या नहीं है और क्या दिया या लिया जाएगा। वह ऐसा अपनी बातों को जितना संभव हो सके उतना समान्य बनाने के लिए करते हैं। यदि आपको यह निर्दिष्ट करने की आवश्यकता है कि क्या दिया और लिया जा रहा है, तो यदि संभव हो तो एक बहुत ही स्पष्ट शब्द का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पास बहुत सी वस्तुएँ हैं, उसे और वस्तुएँ दी जाएँगी और वे प्रचुर मात्रा में होंगी। लेकिन जिसके पास बहुत सी वस्तुएँ नहीं हैं, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है।"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 25:29 (#3)**"उसे और दिया जाएगा" - "ले लिया जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप कह सकते हैं: (1) एक अनिश्चित व्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग इसे देंगे ... लोग इसे ले लेंगे" (2) संकेत दें कि स्वामी इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसे देंगा ... मैं इसे ले लूँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:29 (#4)**"जिसके पास नहीं है, उससे वह भी जो उसके पास है, ले लिया जाएगा"**

वाक्यांश **जिसके** और शब्द **वह** और उसके सामान्यतः लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं, किसी एक विशेष व्यक्ति को नहीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन लोगों के पास नहीं है, उनसे वह भी ले लिया जाएगा जो उनके पास है।"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 25:29 (#5)**"जिसके पास नहीं है"**

यहाँ स्वामी **जिसके पास नहीं है**, सामान्यीकरण के रूप को जोर देने के लिए कहते हैं। वाक्य के दूसरे भाग में यह स्पष्ट है कि इस व्यक्ति के पास कुछ है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पास लगभग कुछ नहीं है" या "जिसके पास अधिक नहीं है"

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 25:29 (#6)**"उसके पास" - "उससे"**

हालाँकि उसके और उससे शब्द पुल्लिंग हैं, स्वामी इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति के पास ... उसे या उसे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 25:30 (#1)**"बाहर के अंधेरे में"**

यहाँ, वाक्यांश **बाहर के अंधेरे में** दण्ड के स्थान को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। यदि संभव हो, तो अंधकार की अवधारणा को बनाए रखें। देखें कि आपने [8:12](#) में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दण्ड के अंधकारमय स्थान में"

देखें: रूपक

मत्ती 25:30 (#2)**"बाहर के अंधेरे में"**

यदि आपकी भाषा में अंधकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर का अंधकारमय स्थान"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:30 (#3)**"दाँत पीसना"**

यीशु की संस्कृति में, लोग क्रोध, दुःख और पीड़ा महसूस करने पर अपने दाँत पीसते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप तुलनात्मक अर्थ के साथ क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं या इस क्रिया का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने इस वाक्यांश को [8:12](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "छाती पीटना" या "क्रोध और पीड़ा में दाँत पीसना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 25:31 (#1)**"जब"**

यहाँ, शब्द जब अगले विषय का परिचय देता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप जब को बिना अनुवादित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 25:31 (#2)**"मनुष्य का पुत्र अपनी महिमा में आएगा" - "तो वह," - "अपनी महिमा के सिंहासन पर विराजमान होगा"**

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, अपनी महिमा में आऊँगा ... मैं ... मैं अपने सिंहासन पर बैठूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:31 (#3)**"मनुष्य का पुत्र अपनी महिमा में आएगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि **मनुष्य का पुत्र भविष्य में** किसी समय पर, इस संसार में वापस आएँगे। वह यह भी संकेत दे रहे हैं कि इससे पहले कि वह वापस आएँ, **मनुष्य का पुत्र** इस संसार को छोड़ देंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप कुछ या इन सभी विचारों को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र, इस संसार में वापस आते हैं" या "मनुष्य का पुत्र, इस संसार को छोड़ने के बाद, वापस आते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:31 (#4)**"अपनी महिमा के"**

यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह दिखाता है कि वह कितने तेजस्वी है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:31 (#5)**"अपनी महिमा के सिंहासन पर विराजमान होगा"**

जब कोई सिंहासन पर बैठते हैं, तो यह इंगित करता है कि वह राज्य कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। देखें कि आपने [19:28](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने महिमा के सिंहासन पर राजा के रूप में बैठेंगे" या "वह अपने महिमा के सिंहासन से शासन करेंगे"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 25:31 (#6)**"अपनी महिमा के सिंहासन पर"**

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके एक **सिंहासन** का वर्णन कर रहे हैं जो: (1) **मनुष्य के पुत्र** का है और जिसे **महिमा** द्वारा विशेषीकृत किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका सिंहासन जो महिमामय है" (2) **मनुष्य के पुत्र** की **महिमा** को दिखाता या चिह्नित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सिंहासन जो उनकी महिमा को प्रदर्शित करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 25:31 (#7)**"महिमा के सिंहासन"**

यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय सिंहासन"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:32 (#1)**"उसके" - "वह उन्हें एक दूसरे से अलग करेगा"**

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं... मैं अलग करूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:32 (#2)**"सब जातियाँ उसके सामने इकट्ठी की जाएँगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी राष्ट्र एकत्रित होंगे" या "सभी राष्ट्र आएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:32 (#3)**"सब जातियाँ"**

यहाँ, शब्द **जातियाँ** उन राष्ट्रों में रहने वाले लोगों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी राष्ट्रों के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 25:32 (#4)**"जैसा चरवाहा भेड़ों को बकरियों से अलग कर देता है, वैसा ही वह उन्हें एक दूसरे से अलग करेगा"**

यीशु कह रहे हैं कि लोगों को एक-दूसरे से अलग करना वैसा ही है जैसे एक चरवाहा भेड़ों को बकरियों से अलग करता है। उनका मतलब है कि दोनों स्थितियों में एक व्यक्ति एक बड़े दल को दो छोटे समूहों में विभाजित करता है, जो किसी महत्वपूर्ण विशेषता पर आधारित होता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन्हें एक-दूसरे से दो समूहों में अलग करेंगे, जैसे एक चरवाहा भेड़ों और बकरियों को दो समूहों में अलग करता है।"

देखें: उपमा

मत्ती 25:32 (#5)**"चरवाहा अलग करते हैं"**

वाक्यांश **चरवाहा** सामान्य रूप में चरवाहों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी विशेष चरवाहे का। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गड़रियों ने अलग किया"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 25:33 (#1)**"ओर खड़ी करेगा" - "अपनी" - "अपनी बाई"**

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं रखूँगा ... मेरी ... मेरी बाईं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:33 (#2)**"भेड़ों" - "बकरियों"**

यहाँ, जैसा कि निम्नलिखित पद स्पष्ट करता है, यीशु उन लोगों के बारे में बात करते हैं जो सही कार्य करते हैं जैसे वे **भेड़** के समान हो और उन लोगों के बारे में जो गलत कार्य करते हैं, उन्हें **बकरी** के समान बताते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो

भेड़ के समान हैं ... लोग जो बकरी के समान हैं" या "धार्मिक लोग ... दुष्ट लोग"।

देखें: रूपक

मत्ती 25:33 (#3)

"अपनी दाहिनी," - "अपनी बाई"

यहाँ, यीशु विशेषण दाहिने और बाई का उपयोग, संज्ञा के रूप में अपने दाहिनी और बाई पक्षों का उल्लेख करने के लिए करते हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद: "उनका दाहिना पक्ष ... उनका बायाँ पक्ष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:33 (#4)

"अपनी दाहिनी ओर," - "अपनी बाई ओर"

यीशु की संस्कृति में, दाहिनी ओर को बाई ओर की तुलना में अधिक सम्मानजनक या महत्वपूर्ण माना जाता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मानजनक दाई ओर ... कम सम्मानजनक बाई ओर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:33 (#5)

"और बकरियों को"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप वाक्य के पहले भाग से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह बकरियों को रखेंगे"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:34 (#1)

"राजा" - "अपनी"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो राजा हूँ, ... मेरी"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:34 (#2)

"राजा"

यहाँ, शीर्षक राजा मनुष्य के पुत्र का वर्णन करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र, जो राजा है,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:34 (#1)

"अपनी दाहिनी"

देखें कि आपने अपनी दाहिनी का 25:33 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी दाहिनी और"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:34 (#2)

"आओ"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आओ" के बजाय "जाओ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 25:34 (#3)

"मेरे पिता के धन्य लोगों"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें मेरे पिता ने आशीषित किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:34 (#4)

"मेरे पिता के"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 25:34 (#5)**"अधिकारी"**

यहाँ राजा इस प्रकार बोलते हैं जैसे उनकी **दाहिनी** और के लोग वे बच्चे हों जिन्होंने किसी रिश्तेदार से सम्पत्ति प्राप्त की हो। वह इस तरह से बोलते हैं ताकि यह संकेत मिले कि इन लोगों को **राज्य** प्राप्त होगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "प्राप्त करें" या "आपको दिया जा रहा है"

देखें: रूपक

मत्ती 25:34 (#6)**"तुम्हारे लिये तैयार किया हुआ है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने आपके लिए तैयार किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:34 (#7)**"जो जगत के आदि से"**

यदि आपकी भाषा में जगत के **आदि से** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से परमेश्वर ने संसार की रचना की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:34-36 (#1)

"तब राजा अपनी दाहिनी और वालों से कहेगा, 'हे मेरे पिता के धन्य लोगों, आओ, उस राज्य के अधिकारी हो जाओ, जो जगत के आदि से तुम्हारे लिये तैयार किया हुआ है' - "क्योंकि मैं भखा था, और तुम ने मुझे खाने को दिया; मैं प्यासा था, और तुम ने मुझे पानी पिलाया, मैं परदेशी था, तुम ने मुझे अपने घर में ठहराया"- "मैं नंगा था, तुम ने मुझे कपड़े पहनाए; मैं बीमार था, तुम ने मेरी सुधि ली, मैं बन्दीगृह में था, तुम मुझसे मिलने आए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न

हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी दाहिने ओर वे, जो उनके पिता द्वारा धन्य हैं, आँ और उस राज्य का उत्तराधिकार लें जो उनके लिए संसार की नींव डालने के समय से तैयार किया गया है। उन्होंने कहा कि ऐसा इसलिए है क्योंकि वह भूखे थे और आपने उन्हें खाने को दिया; वह प्यासे थे और आपने उन्हें पानी पीने को दिया; वह अजनबी थे और आपने उन्हें अपने साथ लिया; वह नम्र थे और आपने उन्हें कपड़े पहनाए; वह बीमार थे, और आपने उनकी देखभाल की; वह बन्दीगृह में थे और आप उनके पास आए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:35 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ शब्द **क्योंकि** उन कारणों को प्रस्तुत करता है कि दाईं और के लोग राज्य के वारिस क्यों होंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "यह कारण है:"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:35 (#2)**"तुम ने मुझे खाने को दिया;" - "तुम ने मुझे पानी पिलाया"**

मूल भाषा में यहाँ "तुमने मुझे पीने को दिया" वाक्यांश का उपयोग हुआ है और हिंदौ अनुवाद में **तुमने मुझे पानी पिलाया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ राजा का तात्पर्य यह है कि लोगों ने उन्हें खाने के लिए भोजन और पीने के लिए पानी दिया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे खाने के लिए भोजन दिया ... आपने मुझे पीने के लिए कुछ दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मत्ती 25:35 (#3)**"तुम ने मुझे अपने घर में ठहराया"**

यहाँ, वाक्यांश **तुम ने मुझे अपने घर में ठहराया** का मतलब है कि इन लोगों ने उन्हें अपने घरों में खाने और सोने के लिए आमंत्रित किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

"आपने मुझे अपने घर में आमंत्रित किया" या "आपने मुझे रहने की जगह दी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 25:36 (#1)

"मैं नंगा था"

यहाँ शब्द नंगा का सामान्यतः अर्थ होता है बहुत कम कपड़े पहनना। यह ज़रूरी नहीं कि इसका अर्थ यह हो कि राजा के पास बिल्कुल भी कपड़े नहीं थे, हालाँकि यह सच हो सकता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास उचित कपड़े नहीं थे" या "मैंने खराब कपड़े पहने थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:36 (#2)

"तुम मुझसे मिलने आए"

यहाँ, राजा का तात्पर्य है कि जब वह बंदीगृह में थे तब लोग उनसे मिलने आए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरे साथ वहाँ समय बिताया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:36 (#3)

"तुम (मुझसे) मिलने आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "आए" के बजाय "गए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 25:37 (#1)

"धर्मी"

राजा विशेषण धर्मी का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है धार्मिक लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:37 (#1)

"(और कहेंगे) हे प्रभु, हमने कब"

मूल भाषा में यहाँ "कहेंगे" शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में नहीं किया गया है।

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कहेंगे।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:37 (#2)

"तुझे" - "तुझे खिलाया" - "तुझे पिलाया"

चूँकि लोग राजा से बात कर रहे हैं, इस पद में **तुझे** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:37 (#3)

"प्यासा देखा, और पानी पिलाया"

बोलने वाले लोग कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने आपको प्यासा कब देखा और आपको पानी कब दिया"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:37-39 (#1)

"तब धर्मी उसको उत्तर देंगे, 'हे प्रभु, हमने कब तुझे भूखा देखा और खिलाया? या प्यासा देखा, और पानी पिलाया'

- "हमने कब तुझे परदेशी देखा और अपने घर में ठहराया या नंगा देखा, और कपड़े पहनाए?" - "हमने कब तुझे बीमार या बन्दीगृह में देखा और तुझ से मिलने आए"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें प्रभु कहते हुए और पूछते हुए कि उन्होंने कब उन्हें भूखा देखा और उन्हें खिलाया, या प्यासा देखा और उन्हें पानी पीने के लिए दिया। उन्होंने पूछा कि कब उन्होंने उन्हें अजनबी के रूप में देखा और उनके साथ इकट्ठा हुए, या नम्र देखा और उन्हें कपड़े पहनाए।

उन्होंने पूछा कि कब उन्होंने उन्हें बीमार या बंदीगृह में देखा और उनके पास आए।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:37-39 (#2)

"हमने कब तुझे भूखा देखा और खिलाया? या प्यासा देखा, और पानी पिलाया? - हमने कब तुझे परदेशी देखा और अपने घर में ठहराया या नंगा देखा, और कपड़े पहनाए? - हमने कब तुझे बीमार या बन्दीगृह में देखा और तुझ से मिलने आए?"

बोलने वाले लोग प्रश्न रूप का उपयोग इस तात्पर्य से कर रहे हैं कि उन्हें याद नहीं है कि उन्होंने राजा की किसी भी तरह से मदद की हो। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन्हें कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें नहीं लगता कि हमने आपको भूखा देखा और आपको खाना खिलाया, या प्यासा देखा और आपको पानी दिया। हमें नहीं लगता कि हमने आपको अजनबी के रूप में देखा और आपके साथ इकट्ठा हुए या नग्न देखा और आपको कपड़े पहनाए। हमें नहीं लगता कि हमने आपको बीमार या बंदीगृह में देखा और आपके पास आए।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 25:38 (#1)

"तुझे" - "अपने घर में ठहराया?" - "कपड़े पहनाए"

चूँकि लोग राजा से बात कर रहे हैं, इस पद में शब्द तुझे एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:38 (#2)

"अपने घर में ठहराया"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [25:35](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको हमारे घरों में आमंत्रित किया" या "आपको रहने का स्थान प्रदान किया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 25:38 (#3)

"नंगा देखा, और कपड़े पहनाए (तुझे)"

बोलने वाले लोग कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने आपको कब नग्न देखा और कपड़े पहनाए"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:38 (#4)

"नंगा"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [25:36](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुचित वस्तों में" या "अपर्याप्त वस्तों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:39 (#1)

"तुझे" - "तुझ"

चूँकि लोग राजा से बात कर रहे हैं, इस पद में तुझे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:39 (#2)

"तुझ से मिलने आए"

यहाँ, बोलने वाले लोग पूछते हैं कि जब राजा बीमार थे या बंदीगृह में थे तो उन्होंने उनसे कब मुलाकात की। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके साथ समय बिताया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:39 (#3)

"आए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आए" के बजाय "जाएँ" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाएँ"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 25:40 (#1)**"राजा"**

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो राजा हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:40 (#2)

"उन्हें उत्तर देगा, मैं तुम से सच कहता हूँ, कि तुम ने जो मेरे इन छोटे से छोटे भाइयों में से किसी एक के साथ किया, वह मेरे ही साथ किया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि वह सच बोल रहे थे और जो कुछ उन्होंने उनके इन छोटे भाइयों में से एक के लिए किया, वह उन्होंने उनके लिए किया"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:40 (#3)**"इन" - "छोटे से छोटे"**

यहाँ, शब्द छोटे से छोटे किसी ऐसे व्यक्ति की पहचान करता है जो ज्यादा महत्वपूर्ण नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्वपूर्ण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:40 (#4)**"इन छोटे से छोटे भाइयों में से किसी"**

यहाँ राजा यीशु अपने शिष्यों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे उनके भाई हों। उनका मतलब है कि वह उन्हें अपने परिवार का हिस्सा मानते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्हें मैं अपना भाई कहता हूँ" या "वे लोग जिनसे मैं प्रेम करता हूँ जैसे कि वे मेरे भाई हों"।

देखें: रूपक

मत्ती 25:40 (#5)**"भाइयों"**

हालाँकि भाई शब्द पुलिंग है, राजा इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं, जो पुरुषों और स्त्रियों, दोनों को शामिल करता है। यदि आप अपने अनुवाद में रूपक को बनाए रखते हैं और यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट करने के लिए "भाई और बहनें" कह सकते हैं।

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 25:40 (#6)**"वह मेरे ही साथ किया"**

यहाँ राजा इस तरह बोलते हैं जैसे लोगों ने जो मेरे इन छोटे से छोटे भाइयों में से किसी एक के साथ किया, वह वास्तव में उनके लिए किया गया। उनका मतलब है कि वह इन भाइयों को दी गई किसी भी सहायता को उतना ही महत्वपूर्ण मानते हैं जितना कि वह सीधे उन्हें दी गई होती। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मानता हूँ कि आपने यह मेरे लिए किया हो"

देखें: रूपक

मत्ती 25:41 (#1)**"वह बाई और वालों से कहेगा"**

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कहूँगा... मेरी बायीं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:41 (#1)**"वह बाई ओर"**

देखें कि आपने वह बाई और वालों से का [25:33](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी बायीं ओर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 25:41 (#2)

"हे श्रापित लोगों"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें परमेश्वर ने शापित किया हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:41 (#3)

"अनन्त आग में"

यहाँ, वाक्यांश **अनन्त आग** नरक को संदर्भित करता है और इसे एक अत्यंत अप्रिय स्थान के रूप में वर्णित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को उपर्याक के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। देखें कि आपने [18:8](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक, जो अनन्त आग के समान गर्म है" या "नरक"

देखें: रूपक

मत्ती 25:41 (#4)

"जो तैयार की गई है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने तैयार किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 25:41-43 (#1)

"तब वह बाईं ओर वालों से कहेगा, 'हे श्रापित लोगों, मेरे सामने से उस अनन्त आगमें चले जाओ, जो शैतान और उसके दूतों के लिये तैयार की गई है' - "क्योंकि मैं भूखा था, और तुम ने मुझे खाने को नहीं दिया, मैं प्यासा था, और तुम ने मुझे पानी नहीं पिलाया" - "मैं परदेशी था, और तुम ने मुझे अपने घर में नहीं ठहराया; मैं नंगा था, और तुम ने मुझे कपड़े नहीं पहनाए; बीमार और बन्दीगृह में था, और तुम ने मेरी सुधि न ली"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बाईं ओर वालों से कहा कि वे, जो शापित हैं, उस अनन्त आग में चले जाएँ, जो शैतान और उसके दूतों के लिए तैयार की गई है। उन्होंने ऐसा इसलिए कहा कि क्योंकि जब वह भूखे थे, उन्होंने उन्हें खाने के लिए नहीं दिया; वह प्यासे थे, उन्होंने उन्हें पानी पीने को नहीं दिया; वह अजनबी थे, उन्होंने उन्हें अपने घर पर आमंत्रित नहीं किया; वह नम्र थे, उन्होंने उन्हें कपड़े नहीं पहनाए; वह बीमार और बन्दीगृह में थे, और उन्होंने उनकी देखभाल नहीं की।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:42 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** उन कारणों को प्रस्तुत करता है जिनके कारण बाईं ओर के लोग "अनन्त आग" में जाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "यह कारण हैः"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 25:42 (#2)

"तुम ने मुझे खाने को नहीं दिया;" - "तुम ने मुझे पानी नहीं पिलाया"

यहाँ राजा कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे खाने के लिए भोजन नहीं दिया ... आपने मुझे पीने के लिए कुछ नहीं दिया"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:43 (#1)

"तुम ने मुझे अपने घर में नहीं ठहराया"

यहाँ, वाक्यांश **तुम ने मुझे अपने घर में नहीं ठहराया** का मतलब है कि इन लोगों ने उन्हें अपने घरों में खाने और सोने के लिए आमंत्रित नहीं किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि

आपने [25:35](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे अपने घरों में आमंत्रित नहीं किया" या "आपने मुझे रहने का स्थान नहीं दिया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 25:43 (#2)

"मैं नंगा था"

यहाँ, शब्द नंगा का सामान्य अर्थ बहुत कम कपड़े पहने हुए है। इसका यह मतलब नहीं है कि राजा के पास बिल्कुल भी कपड़े नहीं थे, हालांकि यह सच हो सकता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस विचार को [25:36](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास उचित कपड़े नहीं थे" या "मैंने खराब कपड़े पहने थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:44 (#1)

"हे प्रभु, हमने तुझे कब भूखा, या प्यासा, या परदेशी, या नंगा, या बीमार, या बन्दीगृह में देखा, और तेरी सेवा ठहल न की"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें प्रभु कहकर, पूछने लगें कि उन्होंने कब उन्हें भूखा, या प्यासा, या अजनबी, या नग्न, या बीमार, या बंदीगृह में देखा और उनकी सेवा नहीं की।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:44 (#2)

"हमने तुझे कब भूखा, या प्यासा, या परदेशी, या नंगा, या बीमार, या बन्दीगृह में देखा, और तेरी सेवा ठहल न की"

बोलने वाले लोग प्रश्न रूप का उपयोग कर यह इंगित कर रहे हैं कि उन्हें याद नहीं है कि वे किस प्रकार राजा की मदद करने में असफल हुए। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें नहीं लगता कि हमने आपको भूखा, या प्यासा, या अजनबी, या नग्न, या बीमार, या बंदीगृह में देखा और आपकी सेवा नहीं की।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 25:44 (#3)

"वे उत्तर देंगे"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण को बनाए रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कहेंगे"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:44 (#4)

"तुझे" - "तेरी"

चूँकि लोग राजा से बात कर रहे हैं, इस पद में **तुझे** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 25:44 (#5)

"नंगा"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [25:36](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उचित वस्तों के बिना" या "खराब वस्तु"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 25:45 (#1)

"वह उन्हें उत्तर देगा"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बोलना जारी रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें उत्तर दूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 25:45 (#2)

"मैं तुम से सच कहता हूँ कि तुम ने जो इन छोटे से छोटों में से किसी एक के साथ नहीं किया, वह मेरे साथ भी नहीं किया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें ताकि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए वह सच बोल रहे थे कि जो कुछ उन्होंने इनमें से किसी एक के लिए नहीं किया, वह उनके लिए नहीं किया"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 25:45 (#3)

"उत्तर देगा"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह कहेंगे"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 25:45 (#4)

"इन छोटे से छोटों"

यहाँ, वाक्यांश इन छोटे से छोटों किसी ऐसे व्यक्ति की पहचान करता है जो ज्यादा महत्वपूर्ण नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [25:40](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्वपूर्ण"

मत्ती 25:45 (#5)

"इन ... में से"

यहाँ, शब्द इन उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्हें राजा यीशु [25:40](#) में "मेरे भाइयों" कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उन लोगों को और सीधे तरीके से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे इन भाइयों का" या "उन लोगों का जिन्हें मैं अपने भाइयों के समान प्रेम करता हूँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 25:45 (#6)

"वह मेरे साथ भी नहीं किया"

यहाँ राजा इस प्रकार बोलते हैं कि अगर लोग ने इनमें से किसी एक के साथ नहीं किया, तो वे वास्तव में उनके लिए कुछ करने में असफल हुए हो। उनका मतलब है कि वह इन लोगों की उपेक्षा को उतना ही महत्वपूर्ण मानते हैं जितना कि अगर उनकी खुद की उपेक्षा की गई हो। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [25:40](#) में इसी तरह के अलंकार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऐसा मानता हूँ कि आपने यह

मेरे लिए नहीं किया" या "यह ठीक ऐसा है जैसे आपने यह मेरे लिए नहीं किया"

देखें: रूपक

मत्ती 25:46 (#1)

"ये"

यहाँ, सर्वनाम ये राजा के बाई और के उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्होंने ज़रूरतमंद लोगों की सहायता नहीं की। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप उन्हें अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनसे राजा ने कहा" या "राजा के बाई और के लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 25:46 (#2)

"ये अनन्त दण्ड भोगेंगे परन्तु धर्मी अनन्त जीवन में प्रवेश करेंगे"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे अनन्त दण्ड और अनन्त जीवन स्थान हो, जहाँ लोग प्रवेश करेंगे। उनका अर्थ है कि लोग या तो अनन्त दण्ड का अनुभव करेंगे या अनन्त जीवन का। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त दण्ड का अनुभव करेंगे, लेकिन धार्मिक लोग अनन्त जीवन का अनुभव करेंगे"

देखें: रूपक

मत्ती 25:46 (#3)

"अनन्त दण्ड"

यदि आपकी भाषा में दण्ड के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत काल तक दण्ड भुगतना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 25:46 (#4)

"धर्मी अनन्त जीवन में प्रवेश करेंगे"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक लोग अनन्त जीवन में प्रवेश करेंगे।"

देखें: पदलोप

मत्ती 25:46 (#5)

"अनन्त जीवन में"

यदि आपकी भाषा में **जीवन** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत काल तक जीवित रहना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:1 (#1)

"जब यीशु ये सब बातें कह चुका, तो अपने चेलों से कहने लगा"

ये उपवाक्य यीशु के उपदेशों के अन्त को दर्शाता है, यह बताते हुए कि यीशु ने अपने चेलों से बात करना समाप्त किया और फिर उन्होंने आगे क्या किया, इसका वर्णन करता है। अपनी भाषा में कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिये एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, यीशु ने ये सारी बातें समाप्त कीं। फिर, उन्होंने अपने चेलों से कहा"

देखें: कहानी का अंत

मत्ती 26:1 (#2)

"ये सब बातें"

यहाँ मत्ती बातें शब्द का प्रयोग यीशु द्वारा कहे गए बातों को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सब बातों को कहकर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:2 (#1)

"होगा" - "पकड़वाया जाएगा"

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ पहले से ही भविष्यल काल में लिखा गया है। यहाँ, क्योंकि यीशु निश्चित हैं कि ये बातें होंगी, वे भविष्य में होने वाली घटनाओं को व्यक्त करने के लिये वर्तमान काल का प्रयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "होगा ... पकड़वाया जाएगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:2 (#2)

"मनुष्य का पुत्र ... पकड़वाया जाएगा"

यहाँ यीशु अपने विषय में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, पकड़वाया गया हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 26:2 (#3)

"मनुष्य का पुत्र कूस पर चढ़ाए जाने के लिये पकड़वाया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करेगा, तो आप अनिश्चित कर्ता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मनुष्य के पुत्र को पकड़वाता है ताकि लोग उन्हें कूस पर चढ़ाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:3 (#1)

"इकट्ठे हुए"

मूल भाषा में यहाँ निष्क्रिय वाक्य में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इसका अनुवाद सक्रिय वाक्य में किया

जाता है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठे हुए" या "साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:3 (#2)

"कैफा नामक महायाजक"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग कैफा कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:3 (#3)

"कैफा नामक महायाजक के"

यहाँ मत्ती कैफा नामक वाक्यांश का उपयोग इस महायाजक को अन्य प्रधान याजक से अलग करने के लिये किया जाता है। सुनिश्चित करें कि यह भेद आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कैफा जो महायाजक कहलाते हैं"

देखें: जानकारी देने और याद दिलाने में अन्तर करना

मत्ती 26:4 (#1)

"आपस में विचार करने लगे"

यहाँ आपस में विचार करने लगे वाक्यांश यह संकेत करता है कि प्रधान याजक और पुरनिए किसी बात की कल्पना करने के लिये मिलकर कार्य कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [22:15](#) में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मिलकर विचार किए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:4 (#2)

"छल से"

यदि आपकी भाषा में छल के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छलपूर्वक" या "चतुराई से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:4 (#3)

"मार डालें"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि प्रधान याजक और पुरनिए अन्य लोगों द्वारा यीशु को मार डालेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मरवा देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:5 (#1)

"वे कहते थे, "पर्व के समय नहीं; कहीं ऐसा न हो कि लोगों में दंगा मच जाए"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे कि वे इसे पर्व के समय नहीं करेंगे, ताकि लोगों में दंगा न हो"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 26:5 (#2)

"पर्व के समय नहीं"

पर्व के समय नहीं वाक्यांश का अर्थ है कि पर्व के समय यीशु को न पकड़ने से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें उन्हें पर्व के समय नहीं पकड़ना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:5 (#3)

"पर्व"

यहाँ, पर्व से तात्पर्य [26:2](#) में उल्लिखित फसह से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का पर्व"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:5 (#4)

"लोगों"

इसका अर्थ विशेष रूप से यरूशलेम के नगर में उपस्थित लोगों की बड़ी भीड़ से है, जो यीशु को पसन्द करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो यीशु को मानते हैं" या "वे लोग जो यहाँ हैं और यीशु का अनुसरण करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:6 (#1)

"(अब) जब यीशु"

मूल भाषा में यहाँ "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक घटना के परिचय को दिखाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 26:6 (#2)

"यीशु ... था"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि चेले यीशु के साथ थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके चेले... थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:6 (#3)

"शमौन कोढ़ी के"

यहाँ मत्ती यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) **शमौन** कभी **कोढ़ी** थे लेकिन वह चंगे हो गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन के, जो कोढ़ से चंगे हो गए थे" (2) घर **शमौन** का था, जो एक **कोढ़ी** थे, लेकिन वह वहाँ नहीं रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन कोढ़ी का स्वामी होना" (3) **कोढ़ी**, **शमौन** का उपनाम था, जिन्हें सचमुच में कोढ़ नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन का, जिन्हें 'कोढ़ी' उपनाम दिया गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:6 (#4)

"शमौन ... के"

शमौन शब्द एक पुरुष का नाम है। यह वह शमौन नहीं हैं जिन्हें यीशु ने पतरस भी कहा था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 26:7 (#1)

"एक स्त्री संगमरमर के पात्र में बहुमूल्य इत्र लेकर उसके पास आई"

यहाँ मत्ती कहानी में **एक स्त्री** का परिचय देते हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसका उपयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री थी, जिनके पास संगमरमर के पात्र में बहुमूल्य इत्र था। वह उनके पास आई"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 26:7 (#2)

"संगमरमर के पात्र में बहुमूल्य इत्र"

मत्ती **बहुमूल्य इत्र** से भरे हुए एक **संगमरमर के पात्र** का वर्णन करने के लिये अधिकारवाचक रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुमूल्य इत्र से भरा हुआ एक संगमरमर का पात्र"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 26:7 (#3)**"संगमरमर के पात्र"**

संगमरमर शब्द एक नाजुक, सफेद पथर का नाम है। लोग अनमोल और मूल्यवान वस्तुओं को संगमरमर के पात्रों में रखते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पथर से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सफेद पथर का पात्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:7 (#4)**"बहुमूल्य इत्र (तेल)"**

मूल भाषा में यहाँ "तेल" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "इत्र" शब्द का उपयोग किया गया है। इस तेल में सुगम्भित तत्व मिश्रित थे। लोग इसे अपने शरीर पर मलकर या अपने वस्त्रों पर छिड़ककर स्वयं को सुगम्भित बनाते थे। मत्ती इंगित करते हैं कि यह विशेष रूप से **बहुमूल्य तेल** था। यदि आपके पाठक इस प्रकार के तेल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुमूल्य तेल जिसमें इत्र था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:7 (#5)**"वह भोजन करने बैठा था, उसके सिर"**

यहाँ वह भोजन करने बैठा था वाक्यांश उस समय की बात करता है जब स्त्री ने यीशु के सिर पर तेल **उण्डेल दिया** था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो समकालिक क्रिया को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भोजन करने बैठे तब उनके सिर"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 26:7 (#6)**"वह भोजन करने बैठा (झुक) था"**

मूल भाषा में यहाँ "झुक" शब्द का प्रयोग किया गया है जिसका एक अर्थ लेटना हो सकता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "बैठा" शब्द का उपयोग किया गया है। यीशु की संस्कृति में, लोग सामान्यतः भोजन के समय एक तरफ झुककर या पसली के बल लेटकर खाते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में खाने की अवस्था का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सिफ्र खाने का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने 9:10 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सहारा लेकर खा रहे थे" या "वे खा रहे थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:8 (#1)**"(अब) यह देखकर"**

मूल भाषा में यहाँ "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी शब्द या वाक्यांशों को जोड़ता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:8 (#1)**"कहने लगे"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:8 (#2)**"इसका क्यों सत्यानाश किया गया"**

चेलों ने प्रश्नवाचक रूप का उपयोग यह दिखाने के लिये किया कि वे सोचते हैं कि स्त्री ने इत्र का सत्यानाश कर दिया। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस अपव्यय का कोई कारण नहीं है।" या "क्या ही अपव्यय है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:8 (#3)

"इसका क्यों सत्यानाश किया गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस सत्यानाश का उद्देश्य क्या है"

मत्ती 26:8 (#4)

"सत्यानाश"

यदि आपकी भाषा में सत्यानाश के विचार के लिये एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इसे नष्ट कर रही हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:8-9 (#1)

"कहने लगे, "इसका क्यों सत्यानाश किया गया" - "यह तो अच्छे दाम पर बेचकर गरीबों को बाँटा जा सकता था"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूछते हुए कि इसका क्यों सत्यानाश किया था और कहने लगे कि इत्र को अच्छे दाम में बेचा जा सकता था और फिर गरीबों को दिया जा सकता था"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 26:9 (#1)

"(क्योंकि) यह तो अच्छे दाम"

मूल भाषा में यहाँ "क्योंकि" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों ने क्यों कहा कि स्त्री ने इत्र का सत्यानाश किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिये कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम ऐसा कहते हैं क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:9 (#2)

"यह तो अच्छे दाम पर बेचकर ... को बाँटा जा सकता था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन होगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि वह स्त्री होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इसे अच्छे दाम में बेच सकते थे ... और दे सकते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:9 (#3)

"यह"

यहाँ यह सर्वनाम उस पात्र को सन्दर्भित करता है जो इत्र से भरा हुआ था और जिसे स्त्री ने [26:7](#) में यीशु के सिर पर उण्डेल दिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इत्र वाला तेल"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:9 (#4)

"अच्छे दाम पर ... को बाँटा जा सकता था"

यहाँ चेले संकेत करते हैं कि इत्र को अच्छे दाम पर धन के लिये बेचा जा सकता था, और यह धन गरीबों को बाँटा जा सकता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत मूल्य में ... जिसे दिया जा सकता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:9 (#5)

"गरीबों"

चेले गरीबों विशेषण का प्रयोग संज्ञा के रूप में गरीब लोगों के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार

उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो गरीब हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:10 (#1)

"(परन्तु) यह जानकर यीशु ने"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द यह दर्शाता है कि यीशु ने चेलों की प्रतिक्रिया के विरुद्ध कैसे उत्तर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिये एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 26:10 (#2)

"स्त्री को क्यों सताते हो"

यीशु प्रश्नवाचक रूप का उपयोग करके चेलों को उस स्त्री के कार्य के विषय में ऐसी बातें कहने के लिये डॉट रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्री को मत सताओ।" या "स्त्री को सताना बन्द करो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:10 (#3)

"स्त्री को क्यों सताते (सताना) हो?" - "भलाई"

मूल भाषा में यहाँ "सताना" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "सताते" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक क्रिया को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा **सताना** और **भलाई** के विचारों के लिये भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्री को क्यों परेशानी में डाल रहे हो ... कुछ भलाई"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:10 (#4)

"(क्योंकि) उसने मेरे साथ"

मूल भाषा में यहाँ "क्योंकि" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ता है। जबकि हिन्दी बाइबल यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **क्योंकि** शब्द यह कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को स्त्री को क्यों नहीं सताना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आज्ञा के लिये एक कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको ऐसा नहीं करना चाहिए, क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:11 (#1)

"(क्योंकि) गरीब तुम्हारे साथ"

मूल भाषा में यहाँ "क्योंकि" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **क्योंकि** शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु चेलों को इसलिए डॉटते हैं कि उन्होंने कहा कि उस स्त्री को यीशु के सिर पर इत्र उण्डेलाने के बदले वह धन गरीबों को देना चाहिए था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो डॉट के कारण या आधार को प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको डॉट रहा हूँ क्योंकि" या "यहाँ यह कारण है कि मैं ऐसा कह रहा हूँः"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:11 (#2)

"गरीब तुम्हारे साथ सदा रहते हैं"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उनके पास सदा गरीबों को देने का अवसर रहेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "गरीब तो आपके साथ सदा रहते हैं, और आप जब चाहों उन्हें दे सकते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यदि आपकी भाषा में **गाड़े जाने** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे गाड़ने के लिये तैयार करना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:11 (#3)

"गरीब"

यीशु विशेषण **गरीब** का उपयोग संज्ञा के रूप में गरीब लोगों के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जो गरीब हैं"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:12 (#1)

"क्योंकि) उसने मेरी देह पर"

मूल भाषा में यहाँ "क्योंकि" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **क्योंकि** शब्द इस बात का और स्पष्टीकरण देता है कि उस स्त्री ने जो किया, वह "भलाई" क्यों थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "इसके अतिरिक्त,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:13 (#1)

"यह सुसमाचार प्रचार किया जाएगा" - "वहाँ उसके इस काम का वर्णन ... किया जाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करेगा, तो आप अनिश्चित कर्ता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग इस सुसमाचार का प्रचार करेंगे... वे यह भी बताएँगे कि उन्होंने क्या किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:13 (#2)

"उसके स्मरण में"

यदि आपकी भाषा **स्मरण** के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि उन्हें याद किया जाए" या "उन्हें याद रखने की रीति से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:12 (#2)

"इत्र"

देखें कि आपने [26:7](#) में **इत्र** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इत्र मिला हुआ तेल"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:14 (#1)

"बारह चेलों में से"

मूल भाषा में सिर्फ "बारह" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "बारह चेलों" लिखा गया है, जो प्रत्यक्ष रूप से चेलों की गिनती को दर्शाता है। मत्ती विशेषण **बारह** का उपयोग संज्ञा के रूप में यीशु के निकटतम चेलों को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "12 प्रेरितों में से" या "उन 12 पुरुषों में से, जिन्हें यीशु ने प्रेरित बनने के लिये चुना था"

मत्ती 26:12 (#3)

"मेरे गाड़े जाने के लिये"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:14 (#2)

"यहूदा इस्करियोती (कहलाने वाला)"

मूल भाषा में यहाँ "कहलाने वाला" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ छोड़ दिया गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 26:3 में समान रूप का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें लोग यहूदा इस्करियोती कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:14 (#3)

"जाकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में जाकर की जगह "आओ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:15 (#1)

"तो मुझे क्या दोगे"

यहूदा पूछ रहे हैं कि वे उन्हें कितना रुपए देंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मुझे कितने रुपए देने को तैयार हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:15 (#2)

"(और) यदि मैं"

मूल भाषा में यहाँ "और" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "यदि" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ और शब्द यहूदा को यह बताता है कि वह क्या करने वाले हैं अगर वे उन्हें पर्याप्त धन देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश

का उपयोग कर सकते हैं जो एक लक्ष्य या परिणाम को प्रस्तुत करता है। अगर आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवादों का उपयोग करते हैं, तो आपको और से पहले का अल्पविराम हटाना पड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं" या "इसलिए किं मैं"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 26:15 (#3)

"उन्होंने उसे तीस चाँदी के सिक्के तौलकर दे दिए"

यहाँ मत्ती एक प्रक्रिया को सन्दर्भित करते हैं जिसमें चाँदी के सिक्के तौलकर दिए जाते थे ताकि लेन-देन में शामिल सभी लोग सुनिश्चित हो सकें कि सही मात्रा में धन दिया गया है। मत्ती का अर्थ है कि उन्होंने यहूदा को तीस चाँदी के सिक्के देने की पेशकश की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसके लिये तीस चाँदी के सिक्के दिए" या "उन्होंने उसके लिये तीस चाँदी के सिक्के देने की पेशकश की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:15 (#4)

"तीस चाँदी के सिक्के"

इनमें से प्रत्येक चाँदी के सिक्के लगभग चार दिन की मजदूरी के बराबर था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों में व्यक्त करने की कोशिश कर सकते हैं, लेकिन इससे आपकी बाइबल अनुवाद पुरानी और गलत हो सकती है, क्योंकि ये मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बदले आप कुछ सामान्य बात कह सकते हैं या मजदूरी के सन्दर्भ में बराबर राशि बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने तीस सिक्के" या "लगभग चार महीनों की मजदूरी"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 26:16 (#1)

"उसे पकड़वाने का अवसर ढूँढ़ने लगा"

यदि आपकी भाषा में अवसर के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्हें

पकड़वाना सरल लगे" या "उन्हें पकड़वाने का एक उपयुक्त क्षण"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:17 (#1)

"(अब) अखमीरी रोटी के पर्व"

मूल भाषा में यहाँ "अब" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी नई घटना का परिचय देता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 26:17 (#2)

"पहले दिन"

मूल भाषा में सिर्फ "पहले" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में "पहले दिन" का उपयोग किया गया। मत्ती पहले दिन का अर्थ बताने के लिये **पहले** शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आरम्भ में"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:17 (#3)

"पहले दिन"

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याएँ प्रयोग नहीं होतीं, तो आप यहाँ मूलसूचक संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन एक"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 26:17 (#4)

"पूछने लगे"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:17 (#5)

"तू... चाहता है {" - "तेरे लिये"

चूँकि चेले यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए इस वचन में **तू**, तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:17 (#6)

"फसह"

यीशु के चेले पर्व के एक हिस्से, **फसह**, के नाम का प्रयोग उस अवसर पर लोगों द्वारा साझा किए गए भोजन को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का भोजन"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:18 (#1)

"नगर में फलाने के पास जाकर उससे कहो, कि गुरु कहता है, कि मेरा समय निकट है, मैं अपने चेलों के साथ तेरे यहाँ फसह मनाऊँगा"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरणों के अंदर उद्धरण न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर में फलाने के पास जाकर उनसे कहो कि गुरु कहते हैं कि उनका समय निकट है और वे अपने चेलों के साथ उनके यहाँ फसह मनाएँगे"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 26:18 (#2)**"नगर"**

यहाँ नगर शब्द यरूशलेम को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:18 (#3)**"फलाने"**

यहाँ फलाने शब्द उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसका नाम वक्ता साझा नहीं करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में एक तुलनीय रूप का उपयोग कर सकते हैं, या आप बिना नाम लिये पुरुष का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अमुक-अमुक व्यक्ति" या "एक निश्चित व्यक्ति"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:18 (#4)**"मेरा समय"**

यहाँ मेरा समय वाक्यांश उस क्षण को सन्दर्भित करता है जब यीशु के साथ कोई महत्वपूर्ण घटना घटने वाली है। विशेष रूप से, यीशु अपने दुःख उठाने और मृत्यु के समय की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिये एक महत्वपूर्ण क्षण" या "मेरे मृत्यु का समय"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:18 (#5)**"मैं अपने चेलों के साथ तेरे यहाँ फसह मनाऊँगा"**

यहाँ यीशु पर्व के एक हिस्से, **फसह**, के नाम का प्रयोग उस अवसर पर लोगों द्वारा साझा किए गए भोजन को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने चेलों के साथ फसह का भोजन खाऊँगा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:18 (#6)**"मैं अपने चेलों के साथ ... मनाऊँगा"**

मूल भाषा में यह वाक्य वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में इसे भविष्य काल में लिखा गया है। यहाँ यीशु वर्तमान काल का प्रयोग उस बात के लिये कर रहे हैं जिसे वे भविष्य में करने की योजना बना रहे हैं। भविष्य की योजनाओं का वर्णन करने के लिये जो भी काल स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने चेलों के साथ ... करने की योजना बना रहा हूँ"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:18 (#7)**"तेरे यहाँ"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे इस व्यक्ति के घर पर फसह मनाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके घर पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:18 (#8)**"तेरे"**

चूँकि चेले एक पुरुष से बात करेंगे, यहाँ तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:19 (#1)**"फसह"**

यहाँ मत्ती पर्व के एक हिस्से, फसह, के नाम का प्रयोग उस अवसर पर लोगों द्वारा साझा किए गए भोजन को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का भोज"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:20 (#1)**"जब"**

यहाँ **जब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:20 (#2)**"वह ... भोजन करने के लिये बैठा"**

यीशु की संस्कृति में, लोग सामान्यतः भोजन करते समय झुकते या एक ओर लेटते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में लोगों के भोजन करने के आसन (अवस्था) का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सरलता से भोजन करने का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने [9:10](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... भोजन करने के लिये झुके" या "वे भोजन कर रहे थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:20 (#3)**"बारह चेलों"**

मूल भाषा में यहाँ सिर्फ "बारह" शब्द लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में प्रत्यक्ष रूप से "बारह चेलों" लिखा गया है। मत्ती विशेषण **बारह** का उपयोग संज्ञा के रूप में यीशु के निकटतम चेलों को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:14](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह प्रेरितों के" या "उन बारह पुरुषों का जिन्हें यीशु ने प्रेरित बनने के लिये चुना था"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:22 (#1)**"बहुत उदास हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि जो कुछ उन्होंने कहा उससे उन्हें बहुत दुःख हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:22 (#2)**"हे गुरु, क्या वह मैं हूँ"**

यहाँ चेले प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर सकते हैं: (1) यीशु को यह बताने के लिये कि वे कभी भी उन्हें नहीं पकड़वाएँगे। इस स्थिति में, आप इस विचार को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे गुरु! मैं नहीं हूँ" (2) एक संकोचपूर्ण प्रश्न पूछने के लिये। इस स्थिति में, वे अनिश्चित हैं कि वे यीशु को पकड़वाएँगे या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे गुरु, क्या वास्तव में मैं ही हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:22 (#3)**"हे गुरु, क्या वह मैं हूँ"**

चेले कुछ शब्द छोड़ रहे हैं, जिनकी भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यकता होती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे गुरु, क्या वह मैं हूँ जो आपको पकड़वा दूँगा"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:23 (#1)**(परन्तु)**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है।

जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:23 (#2)

"जिसने मेरे साथ थाली में हाथ डाला है, वही मुझे पकड़वाएगा"

यहाँ वही शब्द सीधे जिसने मेरे साथ थाली में हाथ डाला की ओर संकेत करता है। यीशु इस विचार को इस तरह व्यक्त करते हैं ताकि जिसने ... हाथ डाला को प्रस्तुत करें और फिर बताएँ कि वह क्या करेगा। यदि आपकी भाषा में विषय को बताने के बाद वही शब्द से उसका उल्लेख करना अतिरिक्त लगता है, तो आप उस अतिरिक्त जानकारी को हटा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ थाली में हाथ डालने वाला ही मुझे पकड़वाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 26:23 (#3)

"जिसने मेरे साथ थाली में हाथ डाला है, वही मुझे पकड़वाएगा"

यहाँ यीशु अपनी संस्कृति में भोजन करने के एक विशिष्ट तरीके का वर्णन करते हैं ताकि सामान्य रूप से भोजन करने का उल्लेख करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे साथ एक ही थाली से भोजन ले रहा है" या "जो मेरे साथ इस भोजन में भाग ले रहा है"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 26:24 (#1)

"मनुष्य का पुत्र तो जैसा उसके विषय में लिखा है, जाता ही है; परन्तु उस मनुष्य के लिये शोक है जिसके द्वारा मनुष्य का पुत्र पकड़वाया जाता है"

यहाँ यीशु अपने विषय में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, जैसे मेरे विषय में लिखा है, जाता ही हूँ। परन्तु उस मनुष्य के लिये शोक है जिसके द्वारा मैं पकड़वाया जाता हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 26:24 (#2)

"जाता ही है"

यहाँ यीशु भविष्य की घटना को वर्णन करने के लिये वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। वे ऐसा इसलिए करते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि भविष्य की घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यहाँ भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं और निश्चितता को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से जाऊँगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:24 (#3)

"जाता ही है"

यहाँ, जाता ही है मृत्यु को सन्दर्भित करने का एक विनम्र तरीका है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप मृत्यु को सन्दर्भित करने के लिये एक समान विनम्र तरीके का उपयोग कर सकते हैं, या आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग चले जाना" या "मर जना"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 26:24 (#4)

"जैसा ... में लिखा है"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि जो लिखा है वह पुराने नियम के पवित्रशास्त्रों में पाया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि पवित्रशास्त्र में लिखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:24 (#5)**"जैसा ... लिखा है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह उन लोगों ने किया जिन्होंने पवित्रशास्त्र लिखे। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने लिखा" या "पवित्रशास्त्र गवाही देते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:24 (#6)**"जिसके द्वारा मनुष्य का पुत्र पकड़वाया जाता है"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य के पुत्र को पकड़वाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:24 (#7)**"उस मनुष्य का जन्म न होता"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह उस पुरुष की माता थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य की माता ने उसे जन्म न दिया होता"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:25 (#1)**"(परन्तु) तब उसके पकड़वानेवाले"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी

भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता हो, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:25 (#2)**"हे रब्बी, क्या वह मैं हूँ"**

यहाँ यहूदा प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर सकता है: (1) यह इनकार करने के लिये कि वह यीशु को कभी पकड़वाएगा। ऐसे में, आप इस विचार को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे रब्बी, मैं तो नहीं हूँ!" (2) यीशु से यह पूछने के लिये कि क्या वह जानते हैं कि यहूदा ही उन्हें पकड़वाएगा। इस स्थिति में, यहूदा वास्तव में जानकारी प्राप्त करने के लिये पूछ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "रब्बी, क्या आपको लगता है कि वह मैं हूँ?"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:25 (#3)**"हे रब्बी, क्या वह मैं हूँ"**

यहूदा कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे रब्बी, क्या वह मैं हूँ जो आपको पकड़वाऊँगा"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:25 (#4)**"उसने ... कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में भूतकाल का उपयोग किया गया है। कहानी में घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती ने भूतकाल में वर्णन में वर्तमान काल का प्रयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:25 (#5)

"तू कह चुका"

यहाँ **तू कह चुका** वाक्यांश यह दर्शाता है कि वक्ता उस बात की सच्चाई को स्वीकार करता है, जो दूसरा व्यक्ति कहता है। यीशु इस वाक्यांश का प्रयोग अप्रत्यक्ष रूप से यह दर्शने के लिये करते हैं कि यहूदा ही उन्हें पकड़वाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी अन्य शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, जो किसी प्रश्न के लिये अप्रत्यक्ष रूप से सकारात्मक उत्तर देता हो। यदि आवश्यक हो, तो आप इस विचार को अधिक प्रत्यक्ष रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी (अनफोलिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहीं तुम जो कहते हो" या "तुम्हरे शब्द सच को दर्शाते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:25 (#6)

"तू"

चूँकि यीशु यहूदा से बात कर रहे हैं, यहाँ **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:26 (#1)

"(अब) जब वे खा रहे थे"

मूल भाषा में यहाँ "**अब**" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **अब** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप **अब** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "बाद में,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 26:26 (#2)

"आशीष"

यहाँ मत्ती यह संकेत कर सकते हैं कि यीशु ने **आशीष** दिया: (1) परमेश्वर को भोजन प्रदान करने के लिये। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को आशीष देकर" या "परमेश्वर की स्तुति करके" (2) भोजन को। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे आशीष देकर" या "परमेश्वर से इसे पवित्र करने की प्रार्थना करके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:26 (#3)

"तोड़ी" - "(उसने) कहा"

मूल भाषा में यहाँ "**उसने**" शब्द का प्रयोग किया गया, जो सर्वनाम को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस सर्वनाम को छोड़ दिया गया है। यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यीशु ने **रोटी** को टुकड़ों में **तोड़ी** ताकि वह चेलों को दी जा सके। यह उनके संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी को टुकड़ों में बाँटा" या "रोटी को छोटे टुकड़ों में तोड़ा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:26 (#4)

"लो, खाओ"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वे चाहते हैं कि चेले उन रोटी के टुकड़ों को लें और **खाएँ** जो उन्होंने उन्हें दिए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन रोटी के टुकड़ों को लें और उन्हें खाएँ"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:26 (#5)

"यह मेरी देह है"

यहाँ यीशु रोटी को अपनी **देह** के रूप में पहचानते हैं। इस अलंकारिक भाषा की अनेक प्रकार से व्याख्या की गई है। रोटी किसी प्रकार यीशु की **देह** बन सकती है, या जब लोग रोटी खाते हैं तो यीशु की **देह** उस रोटी में किसी रूप में उपस्थित हो सकती है, या रोटी यीशु की **देह** का प्रतिनिधित्व कर सकती है या स्मरण करा सकती है। व्याख्याओं की

विविधता और इस रूपक के महत्त्व के कारण, यदि सम्भव हो तो इस रूपक को बनाए रखें। यदि आपको इस रूपक को किसी अन्य तरीके से व्यक्त करना पड़े, तो ऐसी शैली का प्रयोग करें जो सूचीबद्ध व्याख्याओं में से जितनी सम्भव हो उतनी के साथ मेल खाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मेरी देह के रूप में कार्य करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 26:27 (#1)

"कटोरा"

यहाँ मत्ती **कटोरा** शब्द का प्रयोग, कटोरे और कटोरे के अन्दर के पेय दोनों के लिये करते हैं, जो यीशु की संस्कृति में दाखरस होता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखरस से भरा कटोरा" या "कुछ दाखरस"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:27 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें निर्देश दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:28 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ **क्योंकि** शब्द दाखरस के कटोरे की व्याख्या प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो व्याख्या प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ इस दाखरस के कटोरे का अर्थ हैः"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:28 (#2)

"यह"

यहाँ **यह** सर्वनाम उस कटोरे में दाखरस को सन्दर्भित करता है जिसका मत्ती ने पिछले वचन में उल्लेख किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप दाखरस को अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कटोरे में यह दाखरस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:28 (#3)

"यह वाचा का मेरा वह लहू है"

यहाँ यीशु दाखरस के कटोरे को अपनी वाचा के लहू के रूप में पहचानते हैं। इस अलंकार का कई तरह से व्याख्या की गई है। दाखरस किसी तरह यीशु का लहू बन सकता है, या जब लोग दाखरस पीते हैं तो यीशु का लहू किसी रूप में उपस्थित हो सकता है, या दाखरस यीशु के लहू का प्रतिनिधित्व कर सकता है या स्मरण करा सकता है। व्याख्याओं की विविधता और इस रूपक के महत्त्व के कारण, यदि सम्भव हो तो आपको इस रूपक को बनाए रखना चाहिए। यदि आपको इस रूपक को किसी अन्य तरीके से व्यक्त करना पड़े, तो ऐसी शैली का प्रयोग करें जो सूचीबद्ध व्याख्याओं में से जितनी सम्भव हो उतनी के साथ मेल खाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मेरे वाचा के लहू के रूप में कार्य करता है"

देखें: रूपक

मत्ती 26:28 (#4)

"वाचा का मेरा वह लहू"

यहाँ यीशु अधिकारवाचक रूप का प्रयोग करके वर्णन कर रहे हैं कि उनका लहू वाचा की स्थापना या आरम्भ करता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा लहू जो वाचा को आरम्भ करता है"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 26:28 (#5)**"वाचा का"**

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **वाचा** पढ़ा जाता है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "नई वाचा" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 26:28 (#6)**"जो बहुतों के लिये ... बहाया जाता है"**

यहाँ यीशु का अर्थ है कि उनकी मृत्यु होगी और उनका लहू उनके देह से **बहाया जाएगा**। वह उन शब्दों का उपयोग कर रहे हैं जो लोग यह वर्णन करने के लिये करते हैं कि जानवरों को परमेश्वर के लिये कैसे चढ़ाया जाता था: इन जानवरों को मार दिया जाता था और फिर उनका लहू वेदी पर या उसके पास **बहाया जाता** था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जब मर्झ्गा, बहुतों के लिये बहाया जाएगा" या "जो बहुतों के लिये बहाया जा रहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:28 (#7)**"बहाया जाता है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो यीशु का तात्पर्य यह है कि वे स्वयं इसे अपनी मृत्यु के समय करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहा रहा हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:28 (#8)**"बहुतों"**

यीशु विशेषण **बहुतों** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुषों और स्त्रियों"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:28 (#9)**"पापों की क्षमा के लिए"**

यदि आपकी भाषा में **क्षमा** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पापों को क्षमा करने"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:29 (#1)**(परन्तु)**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द उस बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता हो, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:29 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ, ... कभी न पीऊँगा"**

यीशु चेलों से जो कहने वाले हैं, उस पर जोर देने के लिये मैं **तुम से कहता हूँ** उपवाक्य का उपयोग करते हैं। आपकी भाषा में सत्य और कथन के महत्व पर जोर देने के लिये एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जान ले कि ... कभी न पीऊँगा"

मत्ती 26:29 (#3)**"कभी न"**

जिन शब्दों का अनुवाद **कभी न** के रूप में किया गया है, वे दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक शब्द पहले नकारात्मक शब्द को रद्द करके सकारात्मक अर्थ नहीं बनाता। बल्कि, यह नकारात्मक अर्थ को और अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग हो सकता है जो एक-दूसरे को रद्द न करें और सकारात्मक अर्थ न बनाएँ, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का इस तरह उपयोग नहीं होता, तो आप एक मजबूत नकारात्मक शब्द के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी (अनफोलिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी रीति से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता^ए

मत्ती 26:29 (#4)**"दाख का यह रस"**

यहाँ **दाख का** ... रस दाखरस को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंगूर से बनी मदिरा" या "दाखरस"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:29 (#5)**"उस दिन"**

यहाँ यीशु **दिन** शब्द का उपयोग समय के एक विशेष क्षण को सन्दर्भित करने के लिये करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घड़ी" या "उस क्षण"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:29 (#6)**"(मैं) नया ... पीऊँ"**

मूल भाषा में यहाँ "मैं" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **नया** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) **पीऊँ**। इस विषय में, यीशु का अर्थ है कि वे दाखरस को एक **नया** तरीके से पिएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसे एक नए तरीके से पीता हूँ" या "मैं इसे नए सिरे से पीता हूँ" (2) दाखरस। इस विषय में, यीशु का अर्थ है कि वे **नया** दाखरस पिएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नया दाखरस पीता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:29 (#7)**"अपने पिता के"**

पिता एक महत्वपूर्ण पदवी है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 26:30 (#1)**"फिर वे भजन गाकर"**

भजन एक गीत या कविता है जो परमेश्वर की स्तुति के लिये गाया जाता है। यहूदी परम्परागत रूप से फसह के अन्त में भजन संहिता 113-118 में से एक भजन गाते थे, इसलिए वह **भजन** जो यीशु और उनके चेलों ने गाया था, सम्भवतः इन्हीं भजन संहिता में से एक था। यदि आपके पाठक **भजन** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी संस्कृति में धार्मिक गीतों के नाम का उपयोग कर सकते हैं, यदि आपके पास हो, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भजन गाया" या "फिर वे परमेश्वर की स्तुति के लिये एक गीत गाया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:31 (#1)**"कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ पहले से ही भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये मत्ती

अपने वर्णन में भूतकाल की घटनाओं के लिये वर्तमान काल का प्रयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:31 (#2)

"तुम सब आज ही रात को मेरे विषय में ठोकर खाओगे; क्योंकि लिखा है,"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अन्तिम उपवाक्य पहले उपवाक्य के दावे का आधार प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लिखा है, 'मैं चरवाहे को मारूँगा; और झुण्ड की भड़े तितर-बितर हो जाएँगी।' इसलिए तुम सब आज ही रात को मेरे विषय में ठोकर खाओगे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:31 (#3)

"मेरे विषय में ठोकर खाओगे"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे वह एक ढेला या पत्थर हों जिस पर उनके चेले ठोकर खाएँगे। उनका अर्थ है कि जो कुछ उनके साथ होगा उसके कारण वे उन्हें तुच्छ जानेंगे और उन्हें छोड़ देंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ मेरे साथ होगा उस कारण मुझे तुच्छ जानेंगे" या "मुझसे दूर भाग जाएँगे"

देखें: रूपक

मत्ती 26:31 (#4)

"ठोकर खाओगे"

मूल भाषा में यह निष्क्रिय रूप में लिखा गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठोकर खाने के लिये बाध्य किए जाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:31 (#5)

"लिखा है"

यीशु की संस्कृति में, **लिखा है** एक सामान्य तरीका था किसी महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण प्रस्तुत करने का, इस विषय में, यह जकर्याह की पुस्तक से है (देखें [जक 13:7](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु किसी महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप पवित्र शास्त्र में पढ़ सकते हैं" या "जकर्याह की पुस्तक में यह कहा गया है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:31 (#6)

"लिखा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे जिन्होंने जकर्याह के द्वारा बोला। वैकल्पिक अनुवाद: "जकर्याह ने लिखा" या "परमेश्वर ने जकर्याह के द्वारा बोला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:31 (#7)

"लिखा है,"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण के अंदर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लिखा है कि परमेश्वर चरवाहों को मारेंगे और झुण्ड की भड़े तितर-बितर हो जाएँगी"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 26:31 (#8)

"मैं चरवाहे को मारूँगा"

यहाँ उद्धरण के लेखक ऐसा बोलते हैं मानो मसीहा एक चरवाहे हैं और उनके लोग झुण्ड की भेड़े हैं। उनका अर्थ है कि मसीहा अगुवा हैं, और उनके लोग उनके बिना असहाय भेड़ों के समान हैं। चूँकि यीशु यह शब्द पुराने नियम से उद्धृत कर रहे हैं, तो यदि सम्भव हो तो इस रूपक को बनाए रखें या विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस व्यक्ति को मारूँगा जो चरवाहे के समान है और वे जो झुण्ड की भेड़ों के समान हैं, तितर-बितर हो जाएँगी"

देखें: रूपक

मत्ती 26:31 (#9)

"मैं ... मारूँगा"

इस उद्धरण में, परमेश्वर ही बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, परमेश्वर, ... मारूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:31 (#10)

"मैं ... मारूँगा"

यहाँ मारूँगा शब्द का अर्थ है कि किसी को इतनी जोर से मारना कि वह व्यक्ति मर जाए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ... घातक रूप से मारूँगा" या "मैं ... मार गिराऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:31 (#11)

"झुण्ड की भेड़ें तितर-बितर हो जाएँगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झुण्ड की भेड़ें तितर-बितर होंगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:31 (#12)

"झुण्ड की भेड़ें"

आपकी भाषा में, यह वाक्यांश अनावश्यक जानकारी व्यक्त करता हुआ प्रतीत हो सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़े"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 26:32 (#1)

"मैं अपने जी उठने"

यहाँ जी उठने वाक्यांश का अर्थ है कि कोई मृत व्यक्ति फिर से जीवित हो गया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं फिर से जीवित हो गया हूँ"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:32 (#2)

"मैं अपने जी उठने"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन होगा, तो यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) परमेश्वर इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मुझे जी उठाएँगे" (2) यीशु स्वयं इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं जी उठूँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:32 (#3)

"(मैं) तुम से पहले गलील को जाऊँगा"

मूल भाषा में यहाँ "मैं" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि जब वह गलील में होंगे, तब उनके चेले वहाँ उनसे मिलेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे पहले गलील जाऊँगा, जहाँ आप फिर से मेरे साथ होंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:32 (#4)**"मैं पहले ... जाऊँगा"**

मूल भाषा में यहाँ "मैं" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दिखाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **जाऊँगा** के बदले "आऊँगा" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पहले ... आऊँगा"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:33 (#1)**"यदि सब ... ठोकर खाएँ तो खाएँ"**

पतरस यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें सब **ठोकर खाएँ तो खाएँ**। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो ऐसी स्थिति को प्रस्तुत करें जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब लोग ... ठोकर खाएँगे तो भी"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 26:33 (#2)**"तेरे विषय में ठोकर खाएँ तो खाएँ," - "ठोकर ... खाऊँगा"**

यहाँ पतरस इस प्रकार बोलते हैं जैसे यीशु एक ढेला या चट्टान हो जिस में उनके चेले **ठोकर खा** सकते हैं। उनका अर्थ है कि उनके साथ जो कुछ होने वाला है उस कारण यीशु को वे तुच्छ जानकर उन्हें छोड़ सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:31](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ आपके साथ होगा, उसके कारण आपको छोड़ देंगे ... आपको ... छोड़ूँगा" या "आपसे दूर भाग जाएँगे ... दूर ... भागूँगा"

देखें: रूपक

मत्ती 26:33 (#3)**"ठोकर खाएँ तो खाएँ" - "ठोकर ... खाऊँगा"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठोकर खाई जाए ... ठोकर ... खाई जाएगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:33 (#4)**"तेरे"**

चूँकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ **तेरे** शब्द एकवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:34 (#1)**"तुझ से" - "तू... मुकर जाएगा"**

चूँकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इसलिए इस पूरे वचन में **तुझ** और **तू** शब्द एकवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:34 (#2)**"मुर्गे के बाँग देने से पहले"**

यहाँ यीशु उस समय का उल्लेख करने के लिये वर्णन करते हैं जो एक जानवर सुबह सूरज निकलने पर करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह मुर्गे के बाँग देने से पहले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:34 (#3)**"मुर्गे के बाँग देने से पहले"**

मुर्गा एक पक्षी है जो सूरज के निकलने के समय जोर से बाँग देता है। यदि आपके पाठक इस पक्षी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र के किसी ऐसे पक्षी के नाम का उपयोग कर सकते हैं जो भौंर से पहले आवाज देता या गाता हो, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह पक्षियों के गाने से पहले"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:34 (#4)**"तू तीन बार मुझसे मुकर जाएगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि पतरस मुकर जाएँगे कि वे यीशु को जानते हैं और उनके चेले हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप तीन बार मुकर जाएँगे कि आप मुझे जानते हैं" या "आप तीन बार मुकर जाएँगे कि आप मेरे चेले हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:35 (#1)**"कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोला"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:35 (#2)**"यदि मुझे तेरे साथ मरना भी हो"**

पतरस यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि यीशु के साथ मरना भी हो सकता है। ऐसी स्थिति को

प्रस्तुत करने के लिये अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे मुझे आपके साथ मरना भी हो"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 26:35 (#3)**"यदि मुझे तेरे साथ मरना भी हो, तो भी"**

यहाँ पतरस का अर्थ है कि यदि यीशु के प्रति विश्वासयोग्य बने रहने के कारण उन्हें मरना भी हो तो वह उन्हें मुकरने के बदले मरना पसन्द करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे आपको मुकरने से बचने के लिये मुझे आपके साथ मरना भी पड़े" या "चाहे आपके साथ बने रहने के कारण मुझे आपके साथ मरना भी पड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:35 (#4)**"तेरे," - "तुझा"**

चूँकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए इस पूरे वचन में तेरे और तुझा शब्द एकवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:36 (#1)**"आया" - "कहने लगा"**

मूल भाषा में यहाँ वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आया... कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:36 (#2)**"आया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में आया के बदले "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाते हैं"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:36 (#3)

"गतसमनी नामक"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग गतसमनी कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:37 (#1)

"और वह पतरस और जब्दी के दोनों पुत्रों को साथ ले गया, और उदास और व्याकुल होने लगा"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल यह वाक्य भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:37 (#2)

"जब्दी के दोनों पुत्रों"

जब्दी के दोनों पुत्र याकूब और यूहन्ना थे (देखें 4:21)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उन्हें नाम से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना, जब्दी के दोनों पुत्रों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:37 (#3)

"उदास और व्याकुल होने लगा"

उदास और व्याकुल शब्द समान अर्थ रखते हैं। मत्ती जोर देने के लिये दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक उदास होना" या "बहुत व्याकुल होना"

देखें: द्विरावृति

मत्ती 26:38 (#1)

"उसने ... कहा"

मूल भाषा में यह वर्तमान काल में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल यह वाक्य भूतकाल में लिखा गया है। कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिये, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक न हो, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... कहते हैं"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 26:38 (#2)

"मेरा मन बहुत उदास है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह कुछ ऐसा था जिसके विषय में यीशु सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और जब्दी के दोनों पुत्रों को साथ लेकर, वह उदास और बहुत व्याकुल होने लगा" या "जब वह पतरस और जब्दी के दोनों पुत्रों को साथ ले गया, तब जो वह सोच रहे थे, वह उन्हें उदास और अत्यधिक व्याकुल करने लगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:38 (#3)

"मेरा मन"

यहाँ, मन पूरे व्यक्ति को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत उदास हूँ"

देखें: उपलक्षण

मत्ती 26:38 (#4)**"प्राण निकला जा रहा है"**

यीशु अपनी उदासी की गहराई को प्रगट करने के लिये **प्राण निकला जा रहा है** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। वे इस अतिशयोक्ति का उपयोग यह दिखाने के लिये करते हैं कि वे बहुत उदास हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से कोई समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो गहरे उदास को व्यक्त करता हो, या आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इतना कि मैं इसे अधिक समय तक सहन नहीं कर सकता" या "मानो, मैं मरने पर हूँ"।

देखें: अतिशयोक्ति

मत्ती 26:39 (#1)**"थोड़ा और आगे बढ़कर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **आगे बढ़कर** के बदले "आगे आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा और आगे आकर"

देखें: गया और आया

मत्ती 26:39 (#2)**"वह ... मुँह के बल गिरा"**

मत्ती की संस्कृति में, **मुँह के बल गिरने** का अर्थ घुटनों के बल झुककर अपना मुँह जमीन के पास लाने को सन्दर्भित करता है। यह सम्मान और भय प्रगट करने की एक स्थिति (आसन) थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सम्मान या आराधना दिखाने के लिये उपयोग की जाने वाली शारीरिक स्थिति (आसन) के लिये एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे झुक गए" या "वे सम्मान प्रगट करने के लिये लेट गए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:39 (#3)**"प्रार्थना करने लगा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने परमेश्वर से प्रार्थना की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:39 (#4)**"पिता"**

पिता एक महत्वपूर्ण पदवी है जो परमेश्वर **पिता** और उनके पुत्र यीशु के बीच के सम्बंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 26:39 (#5)**"यह कटोरा मुझसे टल जाए"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय व्यक्ति अनिवार्यता का उपयोग नहीं किया जाता, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कटोरे को मुझसे दूर करें" या "इस कटोरे को मुझसे हटा दे"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 26:39 (#6)**"यह कटोरा"**

यीशु उन दुःखों का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें वे जल्द ही अनुभव करेंगे, जैसे वे कड़वे स्वाद वाला एक कटोरा हों, जिसे उन्हें पीना पड़ेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उपमा के रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये दुःख जो विष से भरे कटोरे के समान हैं" या "ये दुःख"

देखें: रूपक

मत्ती 26:39 (#7)

"जैसा मैं चाहता हूँ वैसा नहीं, परन्तु जैसा तू चाहता है वैसा ही हो"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य में कुछ शब्दों को छोड़ दिया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ वाक्य को शब्दों के साथ पूरा लिखा गया है। यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं, जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को पूरा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैं चाहता हूँ वैसा नहीं, परन्तु जैसा आप चाहे"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:39 (#8)

"तू"

चूँकि यीशु अपने पिता से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ तू शब्द एकवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:40 (#1)

"पास आकर" - "पाया" - "कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आए ... उन्होंने पाया ... उन्होंने कहा"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 26:40 (#2)

"चेलों"

यहाँ, चेलों का तात्पर्य विशेष रूप से पतरस, याकूब और यूहन्ना से है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब, और यूहन्ना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:40 (#3)

"और पतरस से कहा"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु ने पतरस से बात करने से पहले उसे जगाया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पतरस को जगाते हैं ताकि उससे कह सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:40 (#4)

"क्या तुम मेरे साथ एक घण्टे भर न जाग सके?"

यीशु पतरस, याकूब और यूहन्ना को डाँटने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्यादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो, मैं देखता हूँ कि तुम एक घंटे तक मेरे साथ सतर्क नहीं रह पाए।" या "तुम्हें निश्चित रूप से एक घंटे तक मेरे साथ सतर्क रहना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:40 (#5)

(तो) "क्या तुम मेरे साथ एक घण्टे भर न जाग सके?"

यहाँ, मूल भाषा में शब्द तो संकेत करता है कि यीशु का प्रश्न उस अवस्था पर आधारित है जो उसने शिष्यों के पास लौटने पर पाया। यह देखते हुए कि शिष्य सो रहे थे, शब्द तो का अर्थ है कि इस प्रश्न का उत्तर पहले से ही स्पष्ट है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति द्वारा देखी गई किसी चीज़ के आधार पर एक अलंकारिक प्रश्न प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने अभी पाया है, उसे देखते हुए, क्या मुझे यह निष्कर्ष निकालना चाहिए कि क्या आप सक्षम नहीं थे" या "मुझे वास्तव में पूछने की ज़रूरत नहीं है, लेकिन क्या आप सक्षम नहीं थे"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:40 (#6)

"क्या तुम मेरे साथ एक घण्टे भर न जाग सके?"

हालाँकि यीशु सीधे पतरस से बात कर रहे हैं, यहाँ तुम बहुवचन है और पतरस, याकूब और यूहन्ना को संदर्भित करता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप

इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम तीनों सक्षम नहीं थे"
देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:41 (#1)

"कि तुम परीक्षा में न पड़ो!"

मूल भाषा में यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो परीक्षा एक ऐसा गङ्गा हो जहाँ कोई व्यक्ति गिर सकता हो या पड़ सकता हो। मूल भाषा में यह एक जगह में प्रवेश करने के सामान है। वह परीक्षा का अनुभव करने की बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको प्रलोभन का अनुभव नहीं होता" या "आपको प्रलोभन से दूर रखा जाता है"

देखें: रूपक

मत्ती 26:41 (#2)

"तुम परीक्षा में न पड़ो"

यदि आपकी भाषा में परीक्षा के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप प्रलोभित नहीं किए जाते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:41 (#3)

"आत्मा तो तैयार है, परन्तु शरीर दुर्बल है"

शब्द आत्मा और शरीर सामान्य रूप से लोगों की आत्मा और शरीर को दर्शाते हैं, न कि किसी एक विशेष आत्मा और शरीर को। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की आत्माएँ वास्तव में तैयार हैं, लेकिन उनके शरीर कमज़ोर हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 26:41 (#4)

आत्मा तो तैयार है"

यहाँ, आत्मा किसी व्यक्ति की इच्छाओं और संकल्प का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप

तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इच्छा वास्तव में ऐसा करना चाहती है" या "अंदर से आप वास्तव में इच्छुक हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:41 (#5)

"तैयार है"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि आत्मा वही करने को तैयार है जो सही है, और विशेष रूप से वह जो यीशु ने कहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को ज़्यादा स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो सही है करने को तैयार है" या "वह जो मैं माँगता हूँ उसे करने को तैयार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:41 (#6)

"शरीर दुर्बल है"

यहाँ, शरीर व्यक्ति के शरीर और कार्यों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर कमज़ोर है" या "जब आप कार्य करते हैं तो आप कमज़ोर होते हैं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:42 (#1)

"जाकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दूर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:42 (#2)

"दूसरी बार"

अगर आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या एक समकक्ष

अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोबारा"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 26:42 (#3)

"यह प्रार्थना की"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:42 (#4)

"हे मेरे पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 26:42 (#5)

"यदि यह मेरे पीए बिना नहीं हट सकता तो"

यहाँ यीशु उन कष्टों का उल्लेख करना जारी रखते हैं जो उन्हें जल्द ही अनुभव होंगे, जैसे कि वे कड़वे स्वाद वाले तरल का प्याला हों जिसे उन्हें **पीना** होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उपमा रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [26:39](#) में विचार कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पीड़ा जो विष से भरे प्याले की तरह है, जब तक मैं इसे पी न लूँ तब तक यह दूर नहीं हो सकती" या "यह पीड़ा तब तक दूर नहीं हो सकती जब तक मैं इसे अनुभव न करूँ"

देखें: रूपक

मत्ती 26:42 (#6)

"यह" - "यह"

सर्वनाम यह और यह उस कटोरे का उल्लेख करते हैं जिसका यीशु ने पहले ही [26:39](#) में उल्लेख किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप कटोरे का अधिक सीधे उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह प्याला ... इससे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:42 (#7)

"तेरी इच्छा पूरी हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया कौन करेगा, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका पूर्ण होने दें" या "आप अपनी इच्छा पूरी करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:42 (#8)

"तेरी इच्छा पूरी हो"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-व्यक्ति के लिए आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी इच्छा पूरी करें" या "अपनी इच्छा पूरी करवाएं"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 26:42 (#9)

"तेरी इच्छा"

यदि आपकी भाषा में इच्छा के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप चाहें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:42 (#10)

"तेरी"

चूंकि यीशु अपने पिता से बात कर रहे हैं, यहाँ तेरी शब्द एकवचन रूप में प्रयुक्त हुआ है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:43 (#1)

"तब उसने आकर उन्हें फिर सोते पाया, क्योंकि उनकी आँखें नींद से भरी थीं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि तीसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन दूसरा खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जबकि उनकी आँखें नींद से भारी हो गईं, तो जब वह वापस आया, उसने उन्हें सोते हुए पाया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:43 (#2)

"आकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:43 (#3)

"उनकी आँखें नींद से भरी थीं"

यहाँ, उनकी आँखें नींद से भरी थीं वाक्य दर्शाता है कि तीनों शिष्य बहुत थके हुए और नींद में थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे थक गए थे" या "वे बहुत थक गए थे"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:43 (#4)

"उनकी आँखें नींद से भरी थीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आँखें भारी हो गई थीं" या "नींद ने उनकी आँखों को बोझिल कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:44 (#1)

"गया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में चला गया के बजाय "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चला आया" देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:44 (#2)

"तीसरी बार"

अगर आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ गणन संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तृतीय"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 26:44 (#3)

"वही बात"

मत्ती बात का उपयोग उन बातों के लिए कर रहे हैं जो शब्दों के माध्यम से कही जाती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही बातें" या "जो उन्होंने पहले कहा था"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:45 (#1)

"आकर" - "कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आए ... कहा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:45 (#2)

"अब सोते रहो, और विश्राम करो"

इस वाक्य का अर्थ हो सकता है: (1) एक आलंकारिक प्रश्न जिसका उपयोग यीशु शिष्यों को फटकारने के लिए करते हैं। इस मामले में, यीशु निराश हैं कि शिष्य सोते रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम सोते और आराम करते रहते हो?" (2) सोते और विश्राम करते रहने का आदेश। इस मामले में, यीशु का मतलब है कि वह समय जब उन्हें सतर्क रहना

चाहिए था, खत्म हो गया है, और उन्हें अब सो जाना चाहिए और विश्राम करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे बढ़ो और सोते रहो और आराम करो!" या "तुम सोते और आराम करते रह सकते हो।"

मत्ती 26:45 (#3)

"अब सोते रहो, और विश्राम करो"

मूल भाषा में यहाँ प्रश्नवाचक रूप है परन्तु हिन्दी अनुवाद में यह एक कथन है। यीशु पतरस, याकूब और यूहन्ना को डॉटने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दुखद है कि आप अभी भी सो रहे हैं और आराम कर रहे हैं।" या "आपको अभी भी सोकर आराम नहीं करना चाहिए।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:45 (#4)

"अब सोते रहो, और विश्राम करो"

शब्द 'सोते' और विश्राम समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अभी भी आराम कर रहे हैं?" या "क्या आप अभी भी गहरी नींद में हैं?"

देखें: द्विरावृत्ति

मत्ती 26:45 (#5)

"देखो"

यहाँ, शब्द 'देखो' शिष्यों का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'देखो' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो किसी को सुनने के लिए कहता है, या आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "ध्यान दो।"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 26:45 (#6)

"समय"

यहाँ, समय शब्द समय के एक विशिष्ट क्षण को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षण"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:45 (#7)

"समय"

यहाँ, यीशु का तात्पर्य है कि यह समय वह समय है जब वह कष्ट सहेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कष्ट की घड़ी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:45 (#8)

"मनुष्य का पुत्र"- "पकड़वाया"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मनुष्य के पुत्र को सौंप देता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:45 (#9)

"मनुष्य का पुत्र"- "पकड़वाया जाता है"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप पहले व्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र, सौंप दिया गया हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 26:45 (#10)

"पकड़वाया जाता है"

यहाँ यीशु भविष्य की घटना का वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करते हैं जिसके बारे में उन्हें पता है कि वह निश्चित रूप से घटित होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं और निश्चितता को दूसरे तरीके से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से सौंप दिया जाएगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मत्ती 26:45 (#11)

"के हाथ"

शब्द हाथ शक्ति और नियंत्रण का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि 17:22 में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति में" या "नियंत्रण में"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:46 (#1)

"देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** शिष्यों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप **देखो** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी को सुनने के लिए कहता है, या आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "ध्यान दोः"

देखें: रूपक

मत्ती 26:47 (#1)

"वह यह कह ही रहा था, कि"(देखो)

यहाँ, मूल भाषा में शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप 'देखो' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखें" या "अचानक"

देखें: रूपक

मत्ती 26:47 (#2)

"बारहों में से एक"

मत्ती विशेषण बारहों का उपयोग संज्ञा के रूप में यीशु के निकटतम शिष्यों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया

जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। देखें कि आपने 26:14 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "12 प्रेरितों में" या "उन 12 पुरुषों में से जिन्हें यीशु ने प्रेरित बनने के लिए चुना था"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:47 (#3)

"उसके साथ"- "बड़ी भीड़"

मत्ती कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके साथ एक बड़ी भीड़ आई"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:47 (#4)

"लाठियाँ"

"लाठियाँ" कठोर लकड़ी का टुकड़ा होता है जिसका उपयोग एक व्यक्ति लोगों को मारने के लिए करता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के हथियार से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को मारने के लिए डंडा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:48 (#1)

(अब) "उसके पकड़वानेवाले ने उन्हें यह पता दिया था"

मूल भाषा में यहाँ अब शब्द का उपयोग किया है जो हिंदी अनुवाद में नहीं पाया जाता है। मत्ती ने पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अब शब्द का इस्तेमाल किया है, जिससे पाठकों को यह समझने में मदद मिलेगी कि आगे क्या होता है। यह कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले के समय में," या "पहले"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 26:48 (#2)**"पता"**

मूल भाषा में यहाँ चिह्न शब्द का उपयोग किया गया है जो हिंदी अनुवाद में नहीं पाया जाता है। यहाँ मत्ती एक ऐसी क्रिया का उल्लेख कर रहा है जिसके द्वारा एक व्यक्ति दूसरों को सूचित करता है। अधिक विशेष रूप से, यहूदा ने भीड़ के साथ एक ऐसी क्रिया की व्यवस्था की जिससे उन्हें पता चले कि कौन यीशु है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को इंगित करने के लिए एक संकेत" या "एक संकेत जो यह सूचित करेगा कि किसे पकड़ना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:48 (#3)**"यह पता दिया था: 'जिसको मैं चूम लूँ वही है; उसे पकड़ लेना'"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि जिस किसी को भी उसने चूमा वह वही है, और उसे पकड़ लेना"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 26:48 (#4)**"यह पता दिया था"**

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:48 (#5)**"जिसको मैं चूम लूँ"**

यीशु की संस्कृति में, करीबी दोस्त एक दूसरे को **चूमने** के द्वारा बधाई देते थे। कुछ संस्कृतियों में, अभिवादन के रूप में चुंबन को उचित माना जाता है, लेकिन अन्य संस्कृतियों में यह उचित नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समझा सकते हैं कि चुंबन का क्या अर्थ है, या आप बता सकते हैं कि आपकी संस्कृति में करीबी दोस्त एक दूसरे को कैसे बधाई देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस किसी को भी मैं

चुंबन के साथ अभिवादन देता हूँ" या "जिस किसी को भी मैं गले लगाता हूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:48 (#6)**"वही"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे आप खोज रहे हैं"

मत्ती 26:49 (#1)**"नमस्कार"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आम तौर पर एक दूसरे को "आनन्दित रहो" बोलकर अभिवादन करते थे जिसको हिंदी में **नमस्कार** कहा गया है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जिसे लोग एक दूसरे को बधाई देने के लिए उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नमस्ते"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:49 (#2)**"नमस्कार"**

चूँकि यहूदा यीशु से बात कर रहा है, इसलिए **नमस्कार** एकवचन है। हिंदी में यह आदेश सूचक नहीं है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:49 (#3)**"और उसको बहुत चूमा"**

यीशु की संस्कृति में, करीबी मित्र एक-दूसरे का अभिवादन **चूमने** के द्वारा करते थे। देखें कि आपने [26:48](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें चुंबन के साथ अभिवादन किया" या "उन्होंने उन्हें गले लगाया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:50 (#1)**(लेकिन) "यीशु ने उससे कहा"**

यहाँ, मूल भाषा में **लेकिन** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:50 (#2)

"जिस काम के लिये तू आया है"

यहाँ यीशु एक बहुत ही छोटे वाक्य का उपयोग करते हैं जो कुछ जानकारी को दर्शाता है। वाक्यांश यह हो सकता है: (1) एक आलंकारिक प्रश्न। इस मामले में, यीशु यहूदा को यह पूछकर डांट रहे हैं कि वह क्यों आया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम किस उद्देश्य से मौजूद हो?" (2) एक आदेश। इस मामले में, यीशु यहूदा से कह रहे हैं कि वह वही करे जो वह करने आया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह करो जिसके लिए तुम आए हो!" (3) एक कथन। इस मामले में, यीशु कह रहे हैं कि वह जानते हैं कि यहूदा क्यों आया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि तुम किस उद्देश्य से मौजूद हो!"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:50 (#3)

"जिस काम के लिये तू आया है"

यीशु यहूदा को फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कुछ गलत करने के लिए उपस्थित हो" या "तुम्हें यहाँ यह करने के लिए नहीं आना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:50 (#4)

"तू आया है"

क्योंकि यीशु यहूदा से बात कर रहे हैं, यहाँ **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:50 (#5)

"तब उन्होंने पास आकर यीशु पर हाथ डाले और उसे पकड़ लिया"

वाक्यांश **उन्होंने** पास आकर यीशु पर हाथ डाले और उसे **पकड़ लिया** समान अर्थ रखते हैं। मत्ती इन दोनों वाक्यांशों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु को पकड़ लिया" या "उन्होंने यीशु को गिरफ्तार करने के लिए पकड़ लिया"

देखें: समानांतरता

मत्ती 26:50 (#6)

"उन्होंने"- "हाथ डाले"

यहाँ, **उन्होंने**... यीशु पर हाथ डाले का अर्थ है कि उन्होंने यीशु को पकड़ा और रोका। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पकड़ लिया" या "उन्होंने जकड़ लिया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:51 (#1)

"तब"

यहाँ, शब्द **तब** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'तब' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कल्पना करें" या "अचानक"

देखें: रूपक

मत्ती 26:51 (#2)

"यीशु के साथियों में से एक ने हाथ बढ़ाकर अपनी तलवार खींच ली"

अभिव्यक्ति **हाथ बढ़ाकर** में अतिरिक्त जानकारी है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक हो सकता है। अगर यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप इस शब्द को

छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के साथ वालों में से एक ने अपनी तलवार खींची”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 26:51 (#3)

“यीशु के साथियों में से एक”

मत्ती इस वाक्यांश का उपयोग कहानी के एक पात्र को क्रिया के केंद्र में लाने के लिए करते हैं, लेकिन वह व्यक्ति का नाम नहीं बताते। यहन्ता अपने सुसमाचार में संकेत देते हैं कि वह पतरस थे, लेकिन चूँकि मत्ती यहाँ उनका नाम नहीं लेते, इसलिए आपके अनुवाद में उनका नाम उपयोग करना उचित नहीं होगा। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को पेश करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के साथ रहने वाले शिष्यों में से एक आगे आया और”

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 26:52 (#1)

“कहा”

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कहा”

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 26:52 (#2)

“अपनी तलवार म्यान में रख ले क्योंकि जो तलवार चलाते हैं, वे सब तलवार से नाश किए जाएँगे।”

अगर यह आपकी भाषा में ज्यादा स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “तलवार उठाने वाले सभी लोग तलवार से ही नाश होंगे, इसलिए अपनी तलवार को उसकी जगह पर रख दो”

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:52 (#3)

“रख ले”

क्योंकि यीशु उस पुरुष से बात कर रहे हैं जिसने अपनी तलवार खींची थी, शब्द **अपनी** और आदेश **रख ले** एकवचन हैं।

देखें: ‘आप’ के रूप — एकवचन

मत्ती 26:52 (#4)

“म्यान में”

यहाँ, तलवार के लिए **म्यान** वह स्थान है जहाँ कोई व्यक्ति सामान्य रूप से तलवार को तब रखते हैं जब वह उसका उपयोग नहीं कर रहे होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप तुलनात्मक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि कोई व्यक्ति तलवार कहाँ रखता है, या आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपका कमरबन्द” या “जहाँ आप इसे रखते हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:52 (#5)

“जो तलवार चलाते हैं”

यहाँ यीशु **जो तलवार चलाते हैं** उन लोगों को कहा है जो दूसरों से लड़ते हैं और उन्हें मारते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तलवार चलाने वाले” या “दूसरों को मारने के लिए तलवार उठाने वाले”

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:52 (#6)

“तलवार से नाश किए जाएँगे”

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि ये लोग किसी के द्वारा **तलवार से नाश किए जाएँगे**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “किसी और के द्वारा तलवार से मारे जाएँगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:53 (#1)

"क्या तू नहीं समझता, कि मैं अपने पिता से विनती कर सकता हूँ, और वह स्वर्गदूतों की बारह सैन्य-दल से अधिक मेरे पास अभी उपस्थित कर देगा?"

यीशु तलवार खींचने वाले शिष्य को सिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैं अपने पिता से निर्वेदन करने में सक्षम हूँ, और वह अभी मुझे स्वर्गदूतों की 12 से अधिक सेनाएँ प्रदान करेगा" या "निश्चित रूप से आप जानते हैं कि मैं अपने पिता से भीख माँगने में सक्षम हूँ, और वह अब मुझे स्वर्गदूतों की 12 से अधिक सेनाएँ प्रदान करेगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:53 (#2)

(या) "क्या तू नहीं समझता, कि मैं अपने पिता से विनती कर सकता हूँ"

मूल भाषा में यहाँ या का उपयोग किया गया है। यहाँ, मूल भाषा में शब्द या "तलवार पकड़ने" के विपरीत विकल्प प्रस्तुत करता है (देखें [26:52](#))। यीशु इस विकल्प को यह दिखाने के लिए उपयोग करते हैं कि "तलवार चलाना" अनुचित है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक विकल्प प्रस्तुत करता है, या आप या को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "सचमुच,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:53 (#3)

"क्या तू नहीं समझता"

यहाँ सर्वनाम तू एकवचन है क्योंकि यीशु उस व्यक्ति से बात कर रहे हैं जिसने अपनी तलवार निकाली थी।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:53 (#4)

"पिता"

पिता एक महत्वपूर्ण शीर्षक है जो परमेश्वर पिता और उनके पुत्र यीशु के बीच के संबंध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 26:53 (#5)

"स्वर्गदूतों की बारह सैन्य-दल से अधिक"

शब्द सैन्य-दल एक सैन्य शब्द है। प्रत्येक सेना लगभग 6,000 सैनिकों का एक दल होती है। यहाँ यीशु का मतलब है कि परमेश्वर बड़ी संख्या में स्वर्गदूतों को भेज सकते हैं और आसानी से उन लोगों को रोक सकते हैं जो यीशु को गिरफ्तार कर रहे हैं। स्वर्गदूतों की सटीक संख्या महत्वपूर्ण नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी भाषा में एक तुलनीय सैन्य शब्द या अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूतों की 12 से अधिक समूह" या "12 से अधिक बड़े समूहों के स्वर्गदूत"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:54 (#1)

"परन्तु पवित्रशास्त्र की वे बातें कि ऐसा ही होना अवश्य है, कैसे पूरी होंगी?"

यीशु अपने शिष्यों को यह सिखाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं कि वह ऐसा क्यों कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब शास्त्रों की यह बात पूरी नहीं होगी कि ऐसा होना आवश्यक है।" या "तब शास्त्रों की यह बात पूरी नहीं होगी जो होना आवश्यक है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:54 (#2)

"कैसे"

यहाँ, शब्द कैसे यह दर्शाता है कि परिणाम क्या होगा यदि यीशु वह करते जो उन्होंने पिछले पद में कहा था कि वे कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के परिणाम को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं ऐसा करता, तो कैसे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:54 (#3)

"पवित्रशास्त्र की वे बातें"- "कैसे पूरी होंगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं शास्त्रों को पूरा करूँगा?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:5 (#4)

"की वे बातें कि ऐसा ही होना अवश्य है"

यीशु कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो संकेत करते हैं कि चीजों का इस प्रकार से होना आवश्यक है"

देखें: पदलोप

मत्ती 26:55 (#1)

"उसी समय"

यहाँ, समय शब्द समय के एक विशिष्ट क्षण को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षण" या "तब"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:55 (#2)

"क्या तुम तलवारें और लाठियाँ लेकर मुझे डाकू के समान पकड़ने के लिये निकले हो?"

यीशु भीड़ को उनके व्यवहार के लिए फटकार लगाने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मुझे पकड़ने के लिए तलवारें और लाठियाँ लेकर डाकू के रूप में बाहर आने की आवश्यकता नहीं थी।" या "मुझे पकड़ने के लिए तलवारें और लाठियाँ लेकर बाहर आने का कोई कारण नहीं था, जैसे कि मैं एक डाकू था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:55 (#3)

"डाकू के समान"

यीशु कह रहे हैं कि भीड़ ऐसे व्यवहार कर रही है जैसे वह एक खतरनाक डाकू हों क्योंकि वे उन्हें गिरफ्तार करने के लिए कई हथियारों के साथ आए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तुम डाकू को पकड़ने के लिए हथियार बांधते हो," या "जैसे मैं कोई डाकू हूँ जिसे बलपूर्वक काबू में करने की ज़रूरत है"

देखें: उपमा

मत्ती 26:55 (#4)

"निकले हो"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "निकले हो" के बजाय "चले आए" लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप चले आए हैं?"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 26:55 (#5)

"लाठियाँ"

देखें कि आपने [26:47](#) में लाठियाँ का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को मारने के लिए लाठी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:55 (#6)

"मैं हर दिन मन्दिर में बैठकर उपदेश दिया करता था"

यीशु की संस्कृति में, शिक्षक आमतौर पर बैठ जाते थे जब वे पढ़ाने वाले होते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप बैठने और उपदेश के बीच संबंध को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मन्दिर में पढ़ाने के लिए बैठा था" या "मैं मन्दिर में शिक्षक के रूप में लोगों को निर्देश देने बैठा था"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:55 (#7)**"मन्दिर में"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यीशु मन्दिर क्षेत्र में प्रवेश किए। इसका मतलब यह नहीं है कि यीशु मन्दिर भवन के सबसे पवित्र हिस्सों में गए। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर का आँगन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:56 (#1)**"यह सब इसलिए हुआ है"**

सर्वनाम यह उन घटनाओं को संदर्भित करता है जो अभी-अभी घटित हुई हैं, विशेष रूप से भीड़ द्वारा यीशु को गिरफ्तार करना जब यहूदा ने उन्हें सौंप दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन घटनाओं का अधिक स्पष्ट संदर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सभी घटनाएँ घटित हुई हैं" या "जो अभी हुआ है वह हुआ है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:56 (#2)**"कि"**

यहाँ, वाक्यांश कि निम्नलिखित को प्रस्तुत करता है: (1) जो हुआ है उसका परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) जो हुआ है उसका उद्देश्य। वैकल्पिक अनुवाद: "इस उद्देश्य से"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:56 (#3)**"कि भविष्यद्वक्ताओं के वचन पूरे हों"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह भविष्यद्वक्ताओं के लेखों की पूर्ति कर सकता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:56 (#4)**"भविष्यद्वक्ताओं के वचन"**

यहाँ, वाक्यांश भविष्यद्वक्ताओं के वचन पुराने नियम के उन भागों को संदर्भित करता है जिनमें भविष्यद्वक्ताओं ने मसीह के साथ क्या होगा, इसके बारे में लिखा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने शास्त्रों में मसीह के बारे में जो लिखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:57 (#1)**"और यीशु के पकड़नेवाले उसको कैफा नामक महायाजक के पास ले गए,"**

यहाँ, शब्द और अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:57 (#2)**"कैफा नामक महायाजक के पास"**

यहाँ, कैफा उस घर का प्रतिनिधित्व करता है जहाँ कैफा रहते थे। यह इस पद में जहाँ शब्द से स्पष्ट है, जो एक स्थान को संदर्भित करता है, न कि किसी व्यक्ति को। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैफा के घर तक"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:57 (#3)**"इकट्ठे हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा हुए" या "साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 26:58 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो उसी समय हो रहा था जब मत्ती ने पिछले पद में वर्णन किया था (यीशु को कैफा के घर ले जाया जा रहा था)। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक साथ होने वाली क्रिया को प्रस्तुत करता है, या आप **और** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "जब यह हो रहा था,"
देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 26:58 (#2)**"और पतरस दूर से उसके पीछे-पीछे-''गया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि **पतरस दूर से** इसलिए पीछा किया व्योंकि वह नहीं चाहते थे कि कोई उन्हें देखे और उन्हें भी गिरफ्तार कर ले। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन पतरस, व्योंकि वह नहीं चाहते थे कि उन्हें देखा जाए और गिरफ्तार किया जाए, दूरी से उनका पीछा कर रहे थे। वह गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:58 (#3)**"सेवकों"**

यहाँ, **सेवकों** शब्द का अर्थ सामान्य रूप से नौकरों और परिचारकों से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर नौकरों और किसी भी अन्य व्यक्ति को संदर्भित करता है जो वही करते हैं जो उन्हें बताया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परिचारक" या "वे जो वहाँ सेवा करते थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:58 (#4)**"अन्त"**

यहाँ, **अन्त** शब्द का तात्पर्य यीशु के साथ जो हो रहा था उसका परिणाम या निष्कर्ष है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम" या "जो हो रहा था उसका निष्कर्ष"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:59 (#1)

(अब) "प्रधान याजक और सारी महासभा यीशु को मार डालने के लिये उसके विरोध में झूठी गवाही की खोज में थे"

यहाँ, मूल भाषा में उपयोग किया गया शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर" या "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:59 (#2)

"यीशु को मार डालने के लिये उसके विरोध में झूठी गवाही की खोज में थे"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि **प्रधान याजक और सारी महासभा यीशु** के खिलाफ गवाही की खोज का प्रयास कर रहे थे, चाहे वह **झूठी** ही क्यों न हो। दूसरे शब्दों में, उन्हें ऐसे लोगों को खोजने की ज़रूरत थी जो यह कहने को तैयार हों कि यीशु ने कुछ बहुत गलत किया है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के खिलाफ सबूत खोज रहे थे, यहाँ तक कि झूठे सबूत भी," या "सबूत खोज रहे थे, भले ही वह सच न हो, कि यीशु ने कुछ गलत किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:59 (#3)**"झूठी गवाही"**

यदि आपकी भाषा में **गवाही** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के विरुद्ध झूठी गवाही देना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:59 (#4)**"यीशु को मार डालने"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि प्रधान याजक और सारी महासभा रोमी अधिकारियों को यीशु को मारने के लिए मनाना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रोमियों से उन्हें मृत्यु के घाट उतारने के लिए कह सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:59 (#5)

"यीशु को मार डालने के लिये"

यदि आपकी भाषा में मार डालने के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे उन्हें मरवा सकें"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:59 (#6)

"यीशु को मार डालने के लिये"

क्योंकि रोमी अधिकारियों ने महासभा को लोगों को मृत्यु दण्ड देने की अनुमति नहीं दी थी, महासभा को रोमी अधिकारियों को उनके लिए लोगों को मृत्यु दण्ड देने के लिए मनाना पड़ा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रोमी अधिकारियों को उसे मृत्यु दण्ड देने के लिए मना सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:60 (#1)

"बहुत से झूठे गवाहों के आने पर भी"

यहाँ मत्ती ऐसी बात का वर्णन करते हैं जहाँ यहूदियों की परिषद ने यीशु के खिलाफ कोई ठोस सबूत न पाई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो कुछ अप्रत्याशित को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस तथ्य के बावजूद कि कई झूठे गवाह आए"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 26:60 (#2)

"अन्त में"

यहाँ, शब्द अन्त में इंगित करता है कि इन दो गवाहों ने पिछले वाक्य में वर्णित बहुत से झूठे गवाहों के बाद परिषद से संपर्क किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी झूठे गवाहों के बाद,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:60 (#3)

"दो"

मत्ती के द्वारा संख्या दो का अर्थ दो लोग है जिसका वह संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो गवाह"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:61 (#1)

"और कहा, 'इसने कहा कि मैं परमेश्वर के मन्दिर को ढासकता हूँ और उसे तीन दिन में बना सकता हूँ।'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि वह परमेश्वर के मन्दिर को नष्ट करने और उसे तीन दिनों में पुनःनिर्माण करने में सक्षम थे।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 26:61 (#2)

"तीन दिन में"

यहाँ, तीन दिनों में वाक्यांश तीन दिनों से बनी समय अवधि को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिनों की अवधि के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:62 (#1)

"क्या तू कोई उत्तर नहीं देता? ये लोग तेरे विरोध में क्या गवाही देते हैं?"

यहाँ महायाजक पूछ सकते हैं: (1) दो प्रश्न। यूएलटी. और यूएसटी. देखें। (2) एक प्रश्न। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप इनकी गवाही के विरुद्ध कुछ नहीं कह रहे हैं?"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 26:62 (#2)

"क्या तू कोई उत्तर नहीं देता?"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपके पास कोई उत्तर नहीं है?"

मत्ती 26:62 (#3)

"क्या तू कोई उत्तर नहीं देता?" - "तेरे"

चूँकि महायाजक यीशु से बात कर रहा है, इसलिए इस पूरे पद में शब्द तू एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:62 (#4)

"ये लोग तेरे विरोध में क्या गवाही देते हैं?"

यहाँ महायाजक यीशु से पूछ रहे हैं कि वे उन लोगों के खिलाफ अपनी रक्षा कैसे करेंगे जिन्होंने उन पर गलत बातें कहने और करने का आरोप लगाया है। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके खिलाफ गवाही देने वालों के विरुद्ध आपकी रक्षा क्या है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:63 (#1)

"मैं तुझे जीविते परमेश्वर की शपथ देता हूँ"

यहाँ महायाजक यीशु को शपथ दिलाते हैं, या परमेश्वर की शपथ खाकर यह कहते हैं कि जो वे कह रहे हैं वह सत्य है। अपनी भाषा में शपथ को व्यक्त करने का स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको जीवित परमेश्वर की शपथ दिलाता हूँ" या "मैं आपसे जीवित परमेश्वर की कसम खाने की मांग करता हूँ"

देखें: शपथ का सूत्र

मत्ती 26:63 (#2)

"तुझे" - "तू" - "कह दे"

चूँकि महायाजक यीशु से बात कर रहा है, अतः इस पद में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:63 (#3)

"जीविते परमेश्वर की"

यहाँ, जीवित परमेश्वर वाक्यांश परमेश्वर को ऐसे व्यक्ति के रूप में पहचानता है जो "जीवित" हैं। मुख्य बात यह है कि परमेश्वर वास्तव में "जीवित है", मर्तियों और अन्य चीज़ों के विपरीत जिन्हें लोग "ईश्वर" कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस बात पर ज़ोर देता है कि परमेश्वर वास्तव में "जीवित है।" वैकल्पिक अनुवाद: "जीवित परमेश्वर द्वारा" या "सच्चे परमेश्वर द्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:63 (#4)

"तू परमेश्वर का पुत्र मसीह है, तो हम से कह दे"

यहाँ महायाजक प्रश्न पूछने के लिए कथन रूप का उपयोग करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप विचार को प्रश्न रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप इस प्रश्न का उत्तर दें: क्या आप मसीह, परमेश्वर के पुत्र हैं?"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 26:63 (#5)

"हम"

यहाँ, हम का तात्पर्य महायाजक और यहूदियों की परिषद के बाकी सदस्यों से है, इसलिए हम विशेष होंगा। आपकी भाषा में इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मत्ती 26:63 (#6)

"परमेश्वर का पुत्र"

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है, जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 26:64 (#1)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती अतीत की कथा में वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 26:64 (#2)

"तूने आप ही कह दिया"

यहाँ, जैसे [26:25](#) की तरह ही, वाक्यांश **तूने आप ही कह दिया** यह दर्शाता है कि वक्ता दूसरे व्यक्ति द्वारा कही गई बात की सच्चाई को स्वीकार करता है। यीशु इस वाक्यांश का उपयोग अप्रत्यक्ष रूप से यह इंगित करने के लिए करते हैं कि महायाजक का यह सुझाव देना सही है कि यीशु मसीह, परमेश्वर का पुत्र है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी अनुरोध का अप्रत्यक्ष सकारात्मक उत्तर देता है। यदि आवश्यक हो, तो आप विचार को और अधिक स्पष्टता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप यही कहते हैं" या "आपके शब्द दिखाते हैं कि क्या सच है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:64 (#3)

"तुम"

चूँकि यीशु महायाजक से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ शब्द 'तुम' एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:64 (#4)

"वरन्"

यहाँ, शब्द **वरन्** यीशु महायाजक द्वारा सुझाए गए सुझाव के आगे विकास में अपने बारे में क्या कहना चाहते हैं, इसका

परिचय देता है। यह शब्द कुछ विरोधाभास और कुछ स्पष्टीकरण को इंगित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति के बयान को स्पष्ट या विकसित करने के लिए उपयोग किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी इससे भी आगे" या "फिर भी,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 26:64 (#5)

"मैं तुम से यह भी कहता हूँ"

यीशु वाक्यांश मैं तुम से यह भी कहता हूँ का उपयोग यहूदियों की महासभा को जो वे बता रहे हैं, उस पर जोर देने के लिए करते हैं। अपनी भाषा में सत्य और कथन के महत्व पर जोर देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि आप जानें"

मत्ती 26:64 (#6)

"तुम से" - "तुम"- "देखोगे"

चूँकि यीशु पूरे यहूदी महासभा से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ **तुम** और **तुम शब्द** बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:64 (#7)

"मनुष्य के पुत्र"

यहाँ यीशु तृतीय पुरुष में अपने बारे में बात कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप पहले व्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 26:64 (#8)

"दाहिनी ओर बैठें"

जब कोई **दाहिनी ओर** पर बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के आदर, अधिकार और शासन करने की क्षमता का प्रतीक होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाहिने हाथ पर शासन करने के लिए बैठें" या "दाहिने हाथ पर आदर और अधिकार का स्थान ग्रहण करें।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:64 (#9)

"सर्वशक्तिमान की दाहिनी ओर बैठे"

यहाँ, दाहिनी ओर वाक्यांश किसी व्यक्ति के दाहिनी ओर के बगल में स्थित स्थान को संदर्भित करता है, जो "दाहिना भाग" होगा। यीशु की संस्कृति में, यह पक्ष सम्मान या अधिकार से जुड़ा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप "दाहिने भाग" का उल्लेख कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके पाठक समझें कि यह पक्ष दर्शाता है कि जब यीशु वहाँ बैठता है तो उसके पास सम्मान और अधिकार होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति के दाहिने भाग पर" या "शक्ति के सम्मानजनक स्थान पर"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:64 (#10)

"सर्वशक्तिमान की दाहिनी ओर"

यहाँ, सर्वशक्तिमान शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) वह शक्ति जो दाहिनी ओर पर बैठे व्यक्ति के पास होती है। इस मामले में, यीशु का तात्पर्य है कि दाहिनी ओर परमेश्वर का है। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति के साथ दाहिने हाथ पर" या "परमेश्वर के दाहिने हाथ पर, शक्ति का स्थान," (2) परमेश्वर पिता के पास, जो सर्वशक्तिमान है, उनके संदर्भ में। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्तिशाली परमेश्वर के दाहिने हाथ पर" या "सर्वशक्तिमान के दाहिने हाथ पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:64 (#11)

"सर्वशक्तिमान की दाहिनी ओर बैठे"

यदि आपकी भाषा में सर्वशक्तिमान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, और यदि आप इस शब्द का अनुवाद परमेश्वर के शीर्षक के रूप में नहीं करते हैं, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाहिने हाथ पर, जो एक सामर्थ्यवान स्थान है," या "सामर्थ्यपूर्वक दाहिने हाथ पर"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:64 (#12)

"आते"

मसीही इस बात पर बहस करते हैं कि इस पद में मनुष्य के पुत्र के आने का क्या मतलब है। कुछ लोग सोचते हैं कि वह परमेश्वर के स्वर्गीय सिंहासन कक्ष में आते हैं। अन्य लोग मानते हैं कि वे पृथकी पर वापस आते हैं। यदि संभव हो, तो ऐसा रूप उपयोग करें जो स्पष्ट रूप से यह न बताए कि वे कहाँ आ रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा करना" या "जाना"।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 26:64 (#13)

"आकाश के बादलों"

अभिव्यक्ति आकाश के कुछ अतिरिक्त जानकारी शामिल करती है जो कुछ भाषाओं में अप्राकृतिक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बादल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 26:65 (#1)

"अपने वस्त्र फाड़कर"

यीशु की संस्कृति में अपने कपड़े फाड़ने का कार्य एक प्रतीकात्मक कार्य था, जो आक्रोश या शोक को प्रकट करने के लिए किया जाता था। यदि आपकी संस्कृति में इसी प्रकार का कोई संकेत है, तो आप इसे अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं, या आप इस क्रिया का अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आक्रोश में अपने वस्त्र फाड़ दिए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:65 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:65 (#3)

"अब हमें गवाहों का क्या प्रयोजन?"

महायाजक प्रश्नवाचक रूप का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहे हैं कि उन्हें लगता है कि अब और गवाहों की आवश्यकता नहीं है। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें अब और गवाहों की आवश्यकता नहीं है।" या "हमें निश्चित रूप से अब और गवाहों की आवश्यकता नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:65 (#4)

"गवाहों का क्या प्रयोजन"

यहाँ महायाजक का तात्पर्य यह है कि उन्हें यह साबित करने के लिए और गवाहों की आवश्यकता नहीं है कि यीशु ने परमेश्वर की निन्दा की है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह साबित करने के लिए गवाहों की आवश्यकता नहीं है कि उन्होंने परमेश्वर की निन्दा की है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:65 (#5)

"देखो"

यहाँ, शब्द **देखो** यहूदी महासभा का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देखो** को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो लोगों को सुनने के लिए कहता है, या आप विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दोः"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 26:65 (#6)

"परमेश्वर की निन्दा"

यदि आपकी भाषा में **परमेश्वर की निन्दा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ईश्वर-निन्दा की" या "वह ईश्वर-निन्दा की बातें कहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:66 (#1)

"तुम क्या समझते हो?"

यहाँ महायाजक बाकी यहूदी महासभा से पूछ रहे हैं कि उन्हें क्या **समझते** हैं कि उन्हें यीशु के साथ क्या करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में इसे अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके विचार में हमें उनके साथ क्या करना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:66 (#2)

"यह मृत्युदण्ड के योग्य है"

यदि आपकी भाषा में **मृत्युदण्ड** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मरने के योग्य है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 26:67 (#1)

"उन्होंने उसके मुँह पर थूका"

यीशु की संस्कृति में, लोग किसी का अपमान करने के लिए उसके चेहरे पर थूकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनका अपमान करने के लिए उनके चेहरे पर थूका।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 26:67 (#2)

"उन्होंने"- "थूका" - "दूसरों"

यहाँ, सर्वनाम **उन्होंने** और **दूसरों** उन लोगों को संदर्भित करते हैं जो वहाँ थे। मत्ती कुछ यहूदियों की महासभा के सदस्यों, उन लोगों में से कुछ जिनके साथ पतरस बैठे थे, और अन्य लोगों को संदर्भित कर सकते हैं जो महायाजक के घर में या उसके पास थे। यदि संभव हो तो एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें जो वहाँ उपस्थित कुछ लोगों को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोगों ने थूका ... वे" या "कुछ उपस्थित लोगों ने थूका ... वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:68 (#1)

(कहा) "हे मसीह, हम से भविष्यद्वाणी करके कह कि किसने तुझे मारा"

मूल भाषा में यहाँ कहा शब्द उपयोग किया गया है। अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:68 (#2)

"हम से भविष्यद्वाणी करके कह"

जो लोग यीशु को मार रहे थे, वे विश्वास नहीं करते थे कि वे वास्तव में भविष्यद्वाणी कर सकते हैं। जब उन्होंने यीशु से भविष्यद्वाणी करने की माँग की, तो वे उन्हें कुछ ऐसा करने की चुनौती दे रहे थे, जिसमें उन्हें विश्वास नहीं था कि वे कर सकते हैं। वे केवल यीशु से भविष्यद्वाणी करने के लिए कह रहे थे ताकि उनका उपहास कर सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें दिखाओ कि तुम भविष्यद्वाणी कर सकते हो" या "यदि तुम वास्तव में कर सकते हो तो हमारे लिए भविष्यद्वाणी करो"

देखें: व्यंग

मत्ती 26:68 (#3)

"भविष्यद्वाणी" - "तुझे"

चूँकि लोग यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए आदेश भविष्यद्वाणी और शब्द तुझे एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:68 (#4)

"मसीह"

जो लोग यीशु को मार रहे थे, वे वास्तव में यह नहीं मानते थे कि वह मसीह हैं। वे उनका यह कहकर उपहास करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका मतलब साफ़-साफ़ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम तथाकथित मसीह" या "तुम जो खुद को मसीह कहते हो"

देखें: व्यंग

मत्ती 26:68 (#5)

"हम से"- "किसने तुझे मारा"

जो लोग यीशु को मारते हैं, वे यह उम्मीद नहीं करते कि यीशु उनके सवाल का जवाब देंगे। वे वास्तव में सवाल के रूप में आदेश दे रहे हैं, यीशु को बता रहे हैं कि यदि वे उन्हें यह विश्वास दिलाना चाहते हैं कि वे एक भविष्यद्वक्ता हैं, तो उन्हें क्या करना चाहिए। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे एक आदेश के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें बताइए किसने आपको मारा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 26:69 (#1)

(अब) "पतरस बाहर आँगन में बैठा हुआ था कि एक दासी ने उसके पास आकर कहा"

यहाँ, मूल भाषा में शब्द अब कुछ ऐसा पेश करता है जो उसी समय हो रहा था जैसा कि मत्ती ने 26:59-68 (यीशु का परीक्षण) में बताया था। यह कहानी पतरस के बारे में कथा को जारी रखती है जिसे मत्ती ने 26:58 में शुरू किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक साथ होने वाली घटना का परिचय देता है, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन घटनाओं के दौरान," या "जब वह हो रहा था,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 26:69 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:69 (#3)

"तू भी यीशु गलीली के साथ था"

यहाँ दासी का मतलब है कि पतरस यीशु के शिष्य थे। अगर यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भी यीशु के शिष्य थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:69 (#4)

"तू"

चूँकि दासी पतरस से बात कर रही है, इसलिए यहाँ 'तू' शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:70 (#1)

"उसने"- "इन्कार किया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पतरस ने **इन्कार** किया कि वह यीशु के साथ उनके शिष्य थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इन्कार किया कि वह यीशु के साथ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:70 (#2)

"सब"

मत्ती विशेषण **सब** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वहाँ मौजूद सभी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के सभी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:70 (#3)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 26:70 (#4)

"नहीं जानता तू क्या कह रही है"

यहाँ पतरस का मतलब है कि दासी की बातें उस पर लागू नहीं होतीं। इसका यह अर्थ नहीं है कि वह दासी की बात नहीं समझ पाए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप ऐसी बातें कह रहे हैं जिनके बारे में मुझे कुछ नहीं पता।" या "मुझे नहीं पता कि आप किस बारे में बात कर रहे हैं!"

देखें: मुहावरा

मत्ती 26:70 (#5)

"तू क्या कह रही है"

चूँकि पतरस दासी से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:71 (#1)

(लेकिन) "जब वह बाहर द्वारा में चला गया"

यहाँ, मूल भाषा में **लेकिन** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:71 (#2)

"दूसरी"

मत्ती विशेषण **दूसरी** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ दूसरी दासी है। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी सेवक लड़की"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 26:7 (#3)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग

किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 26:71 (#4)

"यह भी तो यीशु नासरी के साथ था"

यहाँ दासी का मतलब है कि पतरस यीशु का शिष्य था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और ज्यादा स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:69](#) में समान खंड को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह यीशु का शिष्य था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:72 (#1)

"उसने शपथ खाकर फिर इन्कार किया, "मैं उस मनुष्य को नहीं जानता"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने इनकार किया, मैं कसम खाता हूँ कि मुझे नहीं पता"

मत्ती 26:72 (#2)

"उसने शपथ खाकर फिर इन्कार किया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पतरस ने फिर से इन्कार किया कि वह यीशु के साथ उनके शिष्य के रूप में था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और ज्यादा स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:70](#) में समान विचार कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने शपथ खा कर इस बात का इन्कार किया कि वह यीशु के साथ थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:73 (#1)

(लेकिन) "थोड़ी देर के बाद, जो वहाँ खड़े थे, उन्होंने पतरस"

यहाँ, मूल भाषा में उपयोग किया गया शब्द **लेकिन** अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या

आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 26:73 (#2)

"सचमुच तू भी उनमें से एक है; क्योंकि तेरी बोली तेरा भेद खोल देती है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी वाणी तुम्हें स्पष्ट करती है, इसलिए हम सचमुच जानते हैं कि तुम भी उनमें से हो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 26:73 (#3)

"तू" - "तेरी" - "तेरा"

क्योंकि यह लोग पतरस से बात कर रहे हैं, इस पद में **तू** और **तेरी** शब्द एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:73 (#4)

"उनमें से"

यहाँ, सर्वनाम उनमें से यीशु के शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप शिष्यों को और ज्यादा सीधे तौर पर संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्यों से" या "उनके शिष्यों में से एक"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 26:73 (#5)

"तेरी बोली तेरा भेद खोल देती है"

यह वाक्यांश यह संकेत करता है कि पतरस की **बोली** का उच्चारण गलील के किसी व्यक्ति के उच्चारण जैसा था, जहाँ से यीशु थे। जो लोग बात कर रहे हैं, वे सोचते हैं कि यह **भेद खोल देती है** कि वह यीशु के शिष्यों में से एक हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी बोली यह स्पष्ट करती है कि आप गलील से हैं" या "आप कैसे बात करते हैं, यह स्पष्ट करता है कि आप वहाँ से आते हैं जहाँ यीशु हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:74 (#1)

"तब वह कोसने और शपथ खाने लगा, "मैं उस मनुष्य को नहीं जानता।"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने कहा, 'मैं अपने ऊपर एक श्राप बुलाता हूँ और शपथ खाता हूँ कि मैं नहीं जानता।'"

मत्ती 26:74 (#2)

"कोसने"

यहाँ, **कोसने** का मतलब यह हो सकता है कि:(1) पतरस परमेश्वर से प्रार्थना करता है कि अगर वह झूठ बोल रहा है तो उसे श्राप दें। वैकल्पिक अनुवाद: "अगर वह झूठ बोल रहा था तो परमेश्वर से उसे श्राप देने के लिए प्रार्थना करना" या "अपने ऊपर श्राप लाना" (2) पतरस यीशु को श्राप देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को श्राप देना।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:74 (#3)

"मुर्गे ने बाँग दी"

देखें कि आपने **मुर्गे** और "कौआ" का [26:34](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पक्षी गाना शुरू कर दिया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 26:75 (#1)

"यीशु की कही हुई बात"

यहाँ, **बात** शब्द का अर्थ है कि यीशु ने अभी-अभी शब्दों का उपयोग करके क्या कहा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु का कथन" या "यीशु के शब्द"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 26:75 (#2)

"कही हुई बात स्मरण आई, "मुर्गे के बाँग देने से पहले तू तीन बार मेरा इन्कार करेगा।"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना ज्यादा स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा था कि मुर्गे के बाँग देने से पहले, वह उसे तीन बार नकार देगा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मत्ती 26:75 (#3)

"मुर्गे के बाँग देने से पहले तू तीन बार मेरा इन्कार करेगा"

यह खंड वही है जो प्रभु यीशु ने [26:34](#) में कहा था, इसलिए कृपया विचार को उसी प्रकार व्यक्त करें जैसा आपने वहाँ किया था।

मत्ती 26:75 (#4)

"तू"- "इन्कार करेगा"

चूँकि यीशु ने पतरस से यह कहा था, इसलिए यहाँ 'तू' शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 26:75 (#5)

"वह बाहर जाकर"

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि पतरस आँगन छोड़कर पूरी तरह से **बाहर** उस क्षेत्र में चले गए जहाँ महायाजक का घर था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आँगन से बाहर निकलकर और घर से दूर जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 26:75 (#6)

"बाहर जाकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "**जाकर**" के बजाय आकर कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 27:1 (#1)**"जब"**

यहाँ, जब शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप **जब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 27:1 (#2)**"यीशु के मार डालने की सम्मति की"**

यहाँ, वाक्यांश **यीशु** के मार डालने की सम्मति की, यह दर्शाता है कि प्रधान याजकों और पुरनिये यीशु को मार डालने की सम्मति खोजने के लिए मिलकर काम कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [12:14](#) में समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में योजनाएँ बनाई" या "इस बारे में विचार किए कि वे यीशु के साथ क्या कर सकते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:1 (#3)**"यीशु के मार डालने की सम्मति की"**

चूँकि रोमी अधिकारियों ने यहूदी अगुवों को लोगों को जान से मारने की अनुमति नहीं दी थी, इसलिए यहूदी अगुवे रोमी अधिकारियों को लोगों को जान से मारने के लिए राजी करते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि रोमी अधिकारियों को उसे मौत की सज़ा देने के लिए राजी किया जा सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:1 (#4)**"यीशु के मार डालने की सम्मति की"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि प्रधान याजक और पुरनिये रोमी अधिकारियों को यीशु को मारने के लिए राजी करना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस

विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या रोमी लोगों ने उसे मौत के घाट उतार दिया" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:1 (#5)**"मार डालने"**

अगर आपकी भाषा में **मार डालने** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मार डालने के लिए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:2 (#1)**"उसे बाँधा"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यहूदी पुरनियों ने पहरेदारों को यीशु को बाँधने का आदेश दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहरेदारों को उसे बाँधने का आदेश दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:2 (#2)**"और ले जाकर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि वे यीशु को कैफा के घर से ले जाकर। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसे कैफा के घर से दूर ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:2 (#3)**"और ले जाकर पिलातुस राज्यपाल के हाथ में सौंप दिया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यहूदी महायाजक और पुरनिये यीशु को पिलातुस के पास लाए क्योंकि वे चाहते थे कि पिलातुस उसका न्याय करे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे राज्यपाल पिलातुस के हाथों में सौंप दिया ताकि वह उसका न्याय करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:3 (#1)

"जब"

यहाँ, जब शब्द यह दर्शाता है कि मत्ती ने यीशु के मुकदमे की घटना बताना बंद कर दिया है ताकि वह यहूदा के साथ जो हुआ उसकी घटना बता सके। अगर आपकी भाषा में यह दिखाने का कोई तरीका है कि एक नई घटना शुरू हो रही है, तो आप यहाँ उस रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के आसपास," या "जब ये बातें हो रही थीं,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 27:3 (#2)

"वह दोषी ठहराया गया"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यहूदी महासभा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी महासभा ने उसकी निर्दा की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:3 (#3)

"वे तीस चाँदी के सिक्के प्रधान याजकों और प्राचीनों के पास फेर लाया"

यह वाक्यांश उस चाँदी के सिक्के को संदर्भित करता है जो प्रधान याजकों और प्राचीनों ने यहूदा को यीशु को पकड़वाने के लिए दिया था, जैसा कि 26:15 में बताया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधान याजकों और प्राचीनों को वे तीस चाँदी के सिक्के दे दिए जो उन्होंने यीशु को पकड़वाने के लिये उसे दिए थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:3 (#4)

"तीस चाँदी के सिक्के"

इनमें से प्रत्येक चाँदी का टुकड़ा लगभग चार दिनों की मज़दूरी के बराबर एक सिक्का था। देखें कि आपने 26:15 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तीस चाँदी के सिक्के" या "लगभग चार महीने की मज़दूरी के बराबर पैसे"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 27:4 (#1)

"और कहा"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:4 (#2)

"निर्दोषी को मृत्यु"

यहाँ, मृत्यु शब्द का अर्थ ऐसे व्यक्ति से है जो मर चुका है या जल्द ही मर जाएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा व्यक्ति जो मरने के योग्य नहीं है" या "एक निर्दोष व्यक्ति जो अब मर जाएगा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:4 (#3)

"उन्होंने कहा, "हमें क्या?"

प्रधान याजक और पुरनिये यहूदा को यह बताने के लिए प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं कि उन्हें इस बात की परवाह नहीं है कि यहूदा कैसा महसूस करता है या वह अब क्या करना चाहता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें इस बात की परवाह नहीं है कि आप कैसा महसूस करते हैं।" या "यह हमारे लिए पूरी तरह से महत्वहीन है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 27:4 (#4)**"हमें क्या"**

यहाँ, हमें का तात्पर्य यहूदी प्रधान याजक और पुरनियो से है जो यहूदा से बात कर रहे हैं, इसलिए हमें विशेष होगा। आपकी भाषा में आपको इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 27:4 (#5)**"तू ही जाने"**

यहाँ, वाक्यांश तू ही जाने का अर्थ है कि प्रधान याजक और पुरनिये दावा करते हैं कि यहूदा अपने किए के लिए जिम्मेदार हैं, और वे जिम्मेदार नहीं हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो करते हैं वह हमारा काम नहीं है" या "यह आपकी जिम्मेदारी है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:5 (#1)**"तब वह उन सिक्कों को मन्दिर में फेंककर चला गया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यहूदा मंदिर की इमारत के बाहर था और उसने चाँदी के सिक्कों को मंदिर की इमारत में फेंक दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर की इमारत में चाँदी के टुकड़े फेंकने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:5 (#2)**"सिक्के"**

देखें कि आपने सिक्के को [27:3](#) में कैसे संदर्भित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने सिक्के" या "पैसे"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 27:5 (#3)**"तब वह उन सिक्कों को मन्दिर में फेंककर चला गया, और जाकर अपने आपको फांसी दी"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यहूदा मंदिर क्षेत्र से किसी अन्य स्थान पर चला गया। फिर, यहूदा उस स्थान से बाहर गया और खुद को फांसी लगा ली। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं, या आप यहूदा की गतिविधियों का वर्णन करने के लिए केवल एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मंदिर से चला गया और दूसरी जगह जाकर उसने खुद को फांसी लगा ली" या "वह चला गया और खुद को फांसी लगा ली"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:6 (#1)**"सिक्कों को लेकर कहा"**

यहाँ, मूल भाषा में सिक्कों को लेकर कहा वाक्यांश से पूर्व अब शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यह स्पष्ट नहीं है कि यहूदा द्वारा चाँदी के सिक्के फेंकने के बाद प्रधान याजक और पुरनियो ने उसे कितनी जल्दी उठाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली क्रिया का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कुछ समय बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:6 (#2)**"उन सिक्कों को"**

देखें कि आपने [27:3](#) में चाँदी के सिक्के का ज़िक्र कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने सिक्के" या "पैसे"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 27:6 (#3)**"इन्हें, भण्डार में रखना उचित नहीं, क्योंकि यह लहू का दाम है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह लहू की कीमत है, इसलिए इसे खजाने में डालना उचित नहीं है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:6 (#4)**"भण्डार में"**

यहाँ, शब्द **भण्डार** मंदिर में उस स्थान को संदर्भित करता है जहाँ मंदिर और बलिदानों को बनाए रखने में मदद करने के लिए लोगों द्वारा दिया गया धन रखा जाता था। यदि आपके पाठक मंदिर के लिए **भण्डार** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ हम मंदिर के लिए निर्धारित धन रखते हैं" या "मंदिर के शेष धन के साथ भंडारण क्षेत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:6 (#5)**"लहू का दाम"**

प्रधान याजक **लहू** के बदले चुकाई जाने वाले **दाम** का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मूल्य जो लहू के लिए चुकाया गया था"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 27:6 (#6)**"लहू का"**

यहाँ, लहू का तात्पर्य किसी व्यक्ति की मृत्यु से है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [27:4](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी व्यक्ति की मृत्यु" या "मरने वाले व्यक्ति"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:7 (#1)**"अतः"**

यहाँ, शब्द **अतः** यह बताता है कि प्रधान याजकों और पुरनियों ने पैसे को भंडार में डालने के बजाय क्या किया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग

कर सकते हैं, या आप अतः को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 27:7 (#2)**"उन्होंने सम्मति करके"**

यहाँ, **सम्मति करके** वाक्यांश यह दर्शाता है कि प्रधान याजक और पुरनिये मिलकर कुछ पता लगाने का काम कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [12:14](#) में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "योजनाएँ बनाना" या "एक विचार के साथ आना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:7 (#3)**"कुम्हार का खेत"**

यहाँ, **कुम्हार का खेत** वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) स्थानीय लोग खेत को क्या कहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कुम्हार का खेत" (2) एक खेत जो **कुम्हार** का था। वैकल्पिक अनुवाद: "कुम्हार का खेत" या "एक खेत जो कुम्हार का है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:7 (#4)**"परदेशियों के गाड़ने"**

अगर आपकी भाषा में **गाड़ने** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का इस्तेमाल नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परदेशियों को वहाँ दफ़नाने के लिए" या "अजनबियों के लिए कब्रिस्तान के रूप में"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:7 (#5)**"परदेशियों के... लिए"**

यहाँ, **परदेशियों** उन लोगों को संदर्भित करता है जो यरूशलेम में मरे, लेकिन सामान्य रूप से वहाँ नहीं रहते थे। वे अन्य क्षेत्रों से आए यहूदी या गैर-यहूदी विदेशी हो सकते थे।

यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से बाहर के लोगों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:8 (#1)

"इस कारण वह खेत आज तक लहू का खेत कहलाता है"

अगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र का नाम रखा गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:8 (#2)

"लहू का खेत"

वैकल्पिक अनुवाद: "लहू का मैदान"

मत्ती 27:8 (#3)

"आज तक"

यहाँ, यह वाक्यांश **आज तक** मत्ती के वर्तमान समय को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्तमान तक" या "तब से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:9 (#1)

"तब"

यहाँ, **तब** शब्द यह दर्शाता है कि भविष्यवाणी उस समय पूरी हुई जब प्रधान याजकों और पुरानियों ने कुम्हार के खेत को उन तीस चाँदी के सिक्कों से खरीदा जो उन्होंने यहूदा को दिए थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उसी समय घटित होने वाली किसी घटना का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए" या "यह तब हुआ"

देखें: जोड़े — समकालिक समय संबंध

मत्ती 27:9 (#2)

"जो वचन यिर्म्याह भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा गया था वह पूरा हुआ"

देखें कि आपने 2:17 में समान निष्क्रिय रूपों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन घटनाओं ने परमेश्वर की कही हुई बात को पूरा किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:9 (#3)

"कहा गया था"

मत्ती की संस्कृति में, **कहा गया था** एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था। इस मामले में, मत्ती पुराने नियम के कई अंशों का सारांश या संक्षिप्त विवरण देते हैं, जिनमें [ज्यकर्याह 11:12-13](#), [यिर्म्याह 19:1-13](#), और [यिर्म्याह 32:6-9](#) शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि मत्ती एक महत्वपूर्ण पाठ का संक्षिप्त विवरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने यिर्म्याह की पुस्तक में लिखा" या "जैसा कि मैं इसका सारांश देता हूँ"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:9 (#4)

"तीस सिक्के"

इनमें से प्रत्येक चाँदी का **सिक्का** लगभग चार दिन की मज़दूरी के बराबर था। देखें कि आपने 26:15 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने तीस सिक्के" या "लगभग चार महीने की मज़दूरी के बराबर पैसे"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 27:9 (#5)

"उन्होंने वे तीस सिक्के अर्थात् उस ठहराए हुए मूल्य को (जिसे इस्राएल की सन्तान में से कितनों ने ठहराया था) ले लिया"

यहाँ उद्धरण के लेखक का मतलब है कि तीस चाँदी के टुकड़े वह **कीमत** थी जो कुछ **इस्राएल की सन्तान** ने उस व्यक्ति के लिए उचित **कीमत** तय की थी जिसके लिए वे भुगतान कर रहे थे। यहाँ कुछ शब्द आपकी भाषा में अनावश्यक हो सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी भी

अनावश्यक जानकारी को हटा सकते हैं और विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उस व्यक्ति के लिए कीमत थी जिसे इसाएल की सन्तान ने तय किया था" या "जो इसाएल के कुछ पुत्रों ने उस व्यक्ति के लिए कीमत के रूप में तय किया था जिसके लिए वे भुगतान कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:9 (#6)

"उन्होंने वे तीस सिक्के अर्थात् उस ठहराए हुए मूल्य को (जिसे इसाएल की सन्तान में से कितनों ने ठहराया था)"

यदि आपकी भाषा में यह निष्क्रिय रूप नहीं है, तो आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका मूल्य इसाएल के पुत्रों से लिया गया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:9 (#7)

"इसाएल की सन्तान"

यहाँ उद्धरण के लेखक ने सामान्य रूप से इसाएल के सभी वंशजों को संदर्भित करने के लिए सन्तान शब्द का उपयोग किया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से वंशजों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के वंशज" या "जो इसाएल से उत्पन्न हुए"

देखें: रूपक

मत्ती 27:9 (#8)

"सन्तान"

हालांकि शब्द सन्तान पुलिंग है, उद्धरण के लेखक इसका उपयोग किसी भी संतान या वंशज, पुरुष और महिला दोनों के लिए कर रहे हैं। यदि आप रूपक को बनाए रखते हैं, और यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र और पुत्रियाँ" या "बच्चे"

देखें: जब पुलिंग शब्द में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मत्ती 27:10 (#1)

"खेत के मूल्य में दे दिया"

यहाँ उद्धरण के लेखक का मतलब है कि लोगों ने चाँदी के सिक्कों से खेत खरीदा। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे खरीदा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:10 (#2)

"कुम्हार के खेत"

यदि संभव हो तो यहाँ भी वैसा ही विचार व्यक्त करें जैसा आपने 27:7 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "कुम्हार का खेत" या "खेत जो कुम्हार का था"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 27:11 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द जब यह दर्शाता है कि आगे जो कुछ भी है वह पिलातुस के समक्ष यीशु के मुकदमे की घटना की निरंतरता है, जो 27:2 में शुरू हुई थी। यदि आपकी भाषा में मुख्य घटना से विराम के बाद घटना को जारी रखने का तरीका है, तो आप इसे यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की घटना पर लौटते हुए,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:11 (#2)

"यीशु राज्यपाल के सामने खड़ा था"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यहूदी महासभा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "खड़ा था" या "यहूदी अगुवों ने यीशु को खड़ा किया"

देखें: सक्रिय अथवा निष्क्रिय

मत्ती 27:11 (#3)

"उससे पूछा"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:11 (#4)

"तो"

यहाँ, तो शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तो को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:11 (#5)

"तू आप ही कह रहा है"

यहाँ, [26:25](#) की तरह ही, वाक्यांश **तू आप ही कह रहा है** यह दर्शाता है कि वक्ता दूसरे व्यक्ति द्वारा कही गई बात की सचाई को स्वीकार करता है। यीशु इस वाक्यांश का उपयोग अप्रत्यक्ष रूप से यह इंगित करने के लिए करता है कि **राज्यपाल** का यह सुझाव देना सही है कि **यीशु यहूदियों का राजा है**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी अनुरोध का अप्रत्यक्ष सकारात्मक उत्तर देता है। यदि आवश्यक हो, तो आप विचार को और स्पष्टता से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि **यू.एस.टी.** करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप यही कहते हैं" या "आपके शब्द सत्य को दिखाते हैं"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:12 (#1)

"जब प्रधान याजक और पुरनिए उस पर दोष लगा रहे थे"
यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब प्रधान याजकों और पुरनियों ने उस पर आरोप लगाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:12 (#2)

"तो उसने कुछ उत्तर नहीं दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कुछ भी उत्तर नहीं दिया"

मत्ती 27:13 (#1)

"कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 27:13 (#2)

"क्या तू नहीं सुनता, कि ये तेरे विरोध में कितनी गवाहियाँ दे रहे हैं?"

यहाँ **पिलातुस** पूछता है कि क्या यीशु ने सुना है, लेकिन उसका तात्पर्य यह है कि वह पूछ रहा है कि क्या यीशु ने जो सुना है, उसका जवाब देगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप उन बहुत सी बातों के विरुद्ध अपना बचाव करना चाहते हैं जो वे आपके विरुद्ध गवाही दे रहे हैं?" या "क्या आप नहीं सुनते कि वे आपके विरुद्ध कितनी बातें गवाही दे रहे हैं? आप उनका उत्तर क्यों नहीं देते?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:14 (#1)

"परन्तु उसने उसको एक बात का भी उत्तर नहीं दिया"

यहाँ, वाक्यांश **एक बात का भी उत्तर नहीं दिया** का अर्थ हो सकता है: (1) कि यीशु ने किसी भी आरोप का जवाब नहीं दिया, जिनमें से प्रत्येक को मत्ती बात के रूप में संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी आरोप के संबंध में नहीं" (2) कि यीशु ने पिलातुस के प्रश्न का उत्तर देने के लिए **एक बात का भी उपयोग नहीं किया**। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शब्द भी नहीं"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:14 (#2)

"यहाँ तक कि राज्यपाल को बड़ा आश्वर्य हुआ"

यहाँ, वाक्यांश **यहाँ तक कि** एक परिणाम वाक्यांश प्रस्तुत करता है। अपनी भाषा में परिणाम वाक्यांश प्रस्तुत करने के

लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे वह चकित रह गया"
देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:15 (#1)**"और"**

यहाँ मत्ती पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करते हैं कि पिलातुस, राज्यपाल, सामान्यतः क्या करते थे। यह पृष्ठभूमि जानकारी पाठकों को यह समझने में सहायता करेगी कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ कुछ महत्वपूर्ण जानकारी है:"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 27:15 (#2)**"पर्व"**

यहाँ, शब्द पर्व फसह उत्सव को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [26:5](#) में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का पर्व"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:15 (#3)**"एक बन्दी को जिसे वे चाहते थे, छोड़ देता था"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "छोड़ देने की प्रथा थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:16 (#1)**"उस समय"**

यहाँ, शब्द उस समय मुख्य घटना में विराम की निरंतरता को दर्शाता है जो पिछली आयत में शुरू हुई थी। इस बार मत्ती बरअब्बा के बारे में अधिक पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत कर रहा है, ताकि पाठकों को यह समझने में मदद मिल सके कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि जानकारी पेश करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "और" या "यहाँ कुछ और महत्वपूर्ण जानकारी है:"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 27:16 (#2)**"एक नामी बन्धुआ था"**

यहाँ, शब्द एक बरअब्बा को संदर्भित कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अधिकारी बन्धुआ बनाये थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 27:16 (#3)**"एक नामी बन्धुआ था"**

यहाँ, शब्द नामी यह संकेत करता है कि बरअब्बा एक ऐसा व्यक्ति था जिसके बारे में लोगों ने कई बातें सुनी थीं। सबसे अधिक संभावना है कि रोमी लोगों ने उसे नकारात्मक रूप से नामी (अर्थात्, कुछात) माना, जबकि कुछ यहूदियों ने उसे सकारात्मक रूप से नामी (अर्थात्, विष्वात) माना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी ऐसे व्यक्ति का वर्णन करता है जिसके बारे में लोगों ने कई बातें सुनी हैं, दोनों सकारात्मक और नकारात्मक रूप से। वैकल्पिक अनुवाद: "एक कैदी जिसके बारे में कई बातें बोली जाती थीं, एक व्यक्ति" "एक प्रमुख कैदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:16 (#4)**"नामी"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:16 (#5)**"बरअब्बा"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **बरअब्बा** लिखा गया है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "यीशु बरअब्बा" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 27:17 (#1)

"अतः"

यहाँ, शब्द **अतः**: उस कार्य को प्रस्तुत करता है जो पिलातुस ने उस प्रथा के कारण किया जिसका वर्णन मत्ती ने किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप किसी स्थिति के परिणाम को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस प्रथा के कारण" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:17 (#2)

"वे"

यहाँ, सर्वनाम वे उसी "भीड़" को संदर्भित करता है जिसका मत्ती ने [27:15](#) में उल्लेख किया था। यह "भीड़" यरूशलेम में उपस्थित लोगों के एक बड़े समूह का वर्णन करती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इन लोगों को और स्पष्टता से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़" या "यरूशलेम में कई लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 27:17 (#3)

"इकट्ठा हुए"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एकत्रित होना" या "एक साथ आना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:17 (#4)

"तुम किसको चाहते हो, कि मैं तुम्हारे लिये छोड़ दूँ?"

चूँकि पिलातुस लोगों की भीड़ से बात कर रहा है, इसलिए इस आयत में शब्द 'तुम' बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 27:17 (#5)

"बरअब्बा"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में **बरअब्बा** लिखा गया है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "यीशु बरअब्बा" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 27:17 (#6)

"जो मसीह कहलाता है?"

अगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका शीर्षक मसीह है" या "जो मसीह के नाम से जाना जाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:18 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' उस कारण का परिचय देता है कि पिलातुस ने वह प्रश्न क्यों पूछा जो उसने अभी पूछा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो प्रश्न के लिए कारण प्रस्तुत करता है, या आप 'क्योंकि' को अनूदित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीलातुस ने ऐसा इसलिए किया क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:18 (#2)**"उन्होंने उसे डाह से पकड़वाया है"**

यदि आपकी भाषा में डाह के विचार के लिए कोई अमूर्त संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे उनसे ईर्ष्या करते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:19 (#1)**"जब"**

यहाँ, **जब** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप जब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:19 (#2)**"वह न्याय की गद्दी पर बैठा हुआ था"**

जब एक अगुवा न्याय की गद्दी पर बैठता था, तो इसका मतलब था कि वह निर्णय और कानूनी फैसले लेने के लिए तैयार है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समझा सकते हैं कि इस स्थान पर बैठना क्या मतलब रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह न्याय करने के लिए न्याय की गद्दी पर बैठा है" या "वह न्याय की गद्दी पर बैठा और कानूनी फैसले लेने के लिए तैयार है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 27:19 (#3)**"न्याय की गद्दी पर"**

न्याय की गद्दी एक विशेष कुर्सी थी जिसमें एक अगुवा अधिकारिक निर्णय लेते समय बैठते था। यदि आपके पाठक इस प्रकार की गद्दी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय की कुर्सी पर" या "निर्णय के लिए उपयोग की जाने वाली गद्दी पर"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:19 (#4)**"न्याय की गद्दी"**

अगर आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय करने की गद्दी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:19 (#5)**"उसकी पत्नी ने उसे कहला भेजा"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पिलातुस की पत्नी ने किसी को पिलातुस के पास ये शब्द कहने के लिए भेजा था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को उसके पास यह कहने के लिए भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:19 (#6)**"तू उस धर्मी के मामले में हाथ न डालना; क्योंकि मैंने आज स्वप्न में उसके कारण बहुत दुःख उठाया है।"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने आज स्वप्न के माध्यम से उसके कारण बहुत सी {चीजें} झेलीं। इसलिए, उस धर्मी व्यक्ति से तुम्हारा कोई लेना-देना नहीं है।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:19 (#7)**"तू उस धर्मी के मामले में हाथ न डालना"**

यहाँ, वाक्यांश "**तू उस धर्मी के मामले में हाथ न डालना**" यीशु धर्मी व्यक्ति के साथ और उसके लिए कुछ भी न करने का अनुरोध है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस धर्मी व्यक्ति के साथ कुछ भी न करें" या "उस धर्मी व्यक्ति के साथ कुछ भी न करें"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:19 (#8)

"क्योंकि मैंने आज स्वप्न में उसके कारण बहुत दुःख उठाया है।"

यहाँ पिलातुस की पत्नी का तात्पर्य है कि स्वप्न ने उसे परेशान किया या उन्हें कष्ट दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत परेशान थी" या "मैं दुःख में रही" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:20 (#1)

"प्रधान याजकों और प्राचीनों ने लोगों को उभारा"

मूल भाषा में यहाँ परंतु शब्द का उपयोग किया गया है जो यह बताता है कि कैसे प्रधान याजक और पुरनिये पिलातुस की पत्नी के विपरीत यीशु को मार डालने की कोशिश कर रहे थे, जो चाहती थी कि पिलातुस का यीशु से कोई लेना-देना न हो। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या परंतु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 27:20 (#2)

"कि वे बरअब्बा को माँग लें"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य यह है कि भीड़ पिलातुस से बरअब्बा को रिहा करने के लिए माँग करने जा रही थी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पिलातुस से बरअब्बा को रिहा करने के लिए कहेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:20 (#3)

"और यीशु को नाश कराएँ"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि भीड़ पिलातुस पर दबाव डालने जा रही थी कि वह यीशु को मार कर नाश कर दे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मांग करेंगे कि यीशु को मार दिया जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:21 (#1)

"राज्यपाल ने उनसे पूछा"

मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व परंतु शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप परंतु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:21 (#2)

"उनसे पूछा"

यहाँ पिलातुस किसी परिस्थिति के विषय में उनसे पूछा है या उत्तर दे रहा है, न कि किसी ने जो पूछा है उसका जबाब दे रहा है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं कि पिलातुस भीड़ के बीच जो हो रहा है, उसका जवाब दे रहा है, या आप उनसे पूछा को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह देखकर कि भीड़ इस बात पर चर्चा कर रही थी कि क्या किया जाए" या "भीड़ जो कर रही थी, उसका जवाब देते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:21 (#3)

"दोनों में से"

यहाँ पिलातुस ने दोनों व्यक्तियों, यीशु और बरअब्बा को संदर्भित करने के लिए संख्या दोनों को संज्ञा के रूप में इस्तेमाल किया है। आपकी भाषा में भी संख्याओं का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो कैटी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:21 (#4)

"कि तुम्हारे लिये?"

चूँकि पिलातुस लोगों की भीड़ से बात कर रहा है, इसलिए इस आयत में शब्द 'तुम्हारे' बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 27:21 (#5)**"उन्होंने कहा"**

मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व **परंतु** शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परंतु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:21 (#6)**"बरअब्बा"**

भीड़ कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप पद में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहते हैं कि आप बरअब्बा को रिहा करें"

देखें: पदलोप

मत्ती 27:22 (#1)**"उनसे पूछा" - "सब ने उससे कहा"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा ... उन सबने कहा"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 27:22 (#2)**"जो मसीह कहलाता है"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। देखें कि आपने [27:17](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे कुछ लोग मसीह कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:22 (#3)**"वह कूस पर चढ़ाया जाए"**

अगर आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया गया है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कूस पर चढ़ाया जाना चाहिए"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 27:22 (#4)**"वह कूस पर चढ़ाया जाए"**

अगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कूस पर चढ़ाओ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:23 (#1)**"परंतु"**

शब्द **परंतु** पिलातुस या भीड़ द्वारा कही गई बातों को दूसरे व्यक्ति या लोगों द्वारा कही गई बातों के विपरीत व्यक्त करता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप ऐसे शब्दों या वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इस तरह के विरोधाभास को दर्शाते हैं, या आप **परंतु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जबाब में, या "हालाँकि... फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 27:23 (#2)**"क्यों उसने क्या बुराई की है?"**

पिलातुस इस बात पर ज़ोर देने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहा है कि वह सोचता है कि यीशु ने कोई **बुराई** नहीं की है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो कहते हो उसके बावजूद, उसने बुराई नहीं की" या "फिर भी उसने निश्चित रूप से बुराई नहीं की है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मत्ती 27:23 (#3)**"क्यों उसने क्या"**

यहाँ, शब्द 'उसने क्या' यह दर्शाता है कि पिलातुस कारण पूछ रहा है कि भीड़ क्यों चाहती है कि वह यीशु को सूली पर चढ़ा दे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि कोई प्रश्न किसी चीज़ के लिए कारण पूछ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्यों? क्या" या "इसके लिए आपका क्या कारण है? क्या"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:23 (#4)**"बुराई"**

पिलातुस ने विशेषण **बुराई** का इस्तेमाल संज्ञा के रूप में किया है, जिसका मतलब है बुरी चीज़। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस्तेमाल उसी तरह हो सकता है। अगर नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरी चीज़"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:23 (#5)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मांग की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:23 (#6)**"वह क्रूस पर चढ़ाया जाए"**

यह वाक्य पिछले पद ([27:22](#)) के अंत में दिए गए वाक्य के समान है। विचार को वैसे ही व्यक्त करें जैसे आपने वहाँ किया था।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:24 (#1)**"जब"**

यहाँ, **जब** शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी

ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **जब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:24 (#2)**"देखा, कि कुछ बन नहीं पड़ता परन्तु इसके विपरीत उपद्रव होता जाता है"**

ये दो खंड इस बात का संकेत देते हैं कि **पिलातुस** ने बाकी आयत में जो बताया है, वह क्यों किया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी भाषा में एक ऐसा रूप इस्तेमाल कर सकते हैं जो किसी कार्य के लिए कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने देखा कि उसे कुछ भी लाभ नहीं हो रहा है, और इसके बजाय दंगा हो रहा है"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:24 (#3)**"कि कुछ बन नहीं पड़ता परन्तु इसके विपरीत उपद्रव होता जाता है"**

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कुछ भी लाभ नहीं हो रहा था ... दंगा हो रहा था"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 27:24 (#4)**"तो उसने पानी लेकर भीड़ के सामने अपने हाथ धोए"**

पिलातुस ने लोगों को यह संकेत देने के लिए **अपने हाथ धोए** कि वह यीशु की मौत के लिए ज़िम्मेदार नहीं है। अगर आपकी संस्कृति में भी ऐसा ही कोई संकेत है जिसका मतलब ऐसा ही है, तो आप इसे अपने अनुवाद में इस्तेमाल कर सकते हैं या आप बता सकते हैं कि इस कार्य का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा पानी लेकर, भीड़ के सामने अपने हाथ धोए ताकि यह संकेत दिया जा सके कि यीशु के साथ जो होने वाला था उसके लिए वह ज़िम्मेदार नहीं होगा"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 27:24 (#5)**"सामने"**

यहाँ, सामने शब्द का अर्थ है कि पिलातुस भीड़ के ठीक सामने था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सामने" या "समुख"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:24 (#6)**"कहा"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:24 (#7)**"इस धर्म के लहू से"**

यहाँ, लहू एक व्यक्ति की मृत्यु का संदर्भ देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [27:4](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मृत्यु" या "उनका मरना"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:24 (#8)**"मैं इस धर्म"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में मैं इस धर्म लिखा गया है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "यह धर्म व्यक्ति" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 27:24 (#9)**"तुम ही जानो"**

यहाँ, वाक्यांश तुम ही जानो का अर्थ है कि पिलातुस का दाव है कि भीड़ जो कर रही है, उसके लिए वही जिम्मेदार है, और वह जिम्मेदार नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [27:4](#) में इसी प्रकार के वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो कर रहे हैं वह मेरा काम नहीं है" या "यह आपकी जिम्मेदारी है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:24 (#10)**"तुम"**

क्योंकि पिलातुस भीड़ से बात कर रहा है, इसलिए यहाँ शब्द 'तुम' बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 27:25 (#1)**"इसका लहू हम पर और हमारी सन्तान पर हो"**

यहाँ, वाक्यांश इसका लहू हम पर और हमारी सन्तान पर हो का अर्थ है कि भीड़ यीशु के लहू की जिम्मेदारी स्वीकार कर रही थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लहू की जिम्मेदारी हम पर और हमारे बच्चों पर होगी"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:25 (#2)**"इसका लहू"**

यहाँ, लहू एक व्यक्ति की मृत्यु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [27:4](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी मृत्यु"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:25 (#3)**"हम" - "हमारी"**

यहाँ, हम और हमारी उन लोगों को संदर्भित करते हैं जो वहाँ उपस्थित थे, इसलिए हम और हमारी विशिष्ट हैं। आपकी भाषा में आपको इन रूपों को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 27:25 (#4)**"सन्तान"**

यहाँ, सन्तान शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) सिर्फ लोगों के बच्चे। वैकल्पिक अनुवाद: "बेटे और बेटियाँ" (2) लोगों की संतान या सामान्य रूप से वंशज। वैकल्पिक अनुवाद: "संतान" या "वंशज"

देखें: रूपक

मत्ती 27:26 (#1)**"यीशु को कोड़े लगवाकर सौंप दिया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पिलातुस ने अपने सैनिकों को यीशु को कोड़े मारने का आदेश दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों को यीशु को कोड़े मारने का आदेश दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:26 (#2)**"बरअब्बा"- "यीशु को कोड़े लगवाकर सौंप दिया"**

कोड़े मारना एक रोमी दंड था जिसमें सैनिक किसी व्यक्ति को कोड़े से पीटते थे, जिसमें हड्डी और धातु के टुकड़े लगे होते थे, ताकि कोड़े की मार से पीड़ित व्यक्ति को नुकसान पहुँचाने की क्षमता बढ़ जाए। यदि आपके पाठक इस तरह की सज्जा से परिचित नहीं हैं, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि कोड़े मारना क्या होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को कोड़े से पीटना, जिसमें हड्डी और धातु के टुकड़े लगे होते थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:26 (#3)**"सौंप दिया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि पिलातुस ने यीशु को अपने सैनिकों को सौंप दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसे अपने सैनिकों के हवाले कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:26 (#4)**"कि क्रूस पर चढ़ाया जाए"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कौन कार्य करेगा, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह पिलातुस के सैनिक होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिक उसे क्रूस पर चढ़ा सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:27 (#1)**"किले में"**

किला वह जगह थी जहाँ रोमी राज्यपाल यरूशलेम में रहने के दौरान रुकते थे और जहाँ यरूशलेम में रोमी सैनिक भी रहते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार की संरचना से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप ज्यादा सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सरकारी भवन" या "राज्यपाल का निवास"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:27 (#2)**"सारे सैनिक"**

यहाँ वाक्यांश सारे सैनिक लगभग 600 सैनिकों के एक समूह को दर्शाता है, जो एक सेना का दसवां हिस्सा है। सबसे अधिक संभावना है, मत्ती उन सभी सैनिकों का उल्लेख कर रहा है जो यरूशलेम में तैनात थे। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी भाषा में एक तुलनीय सैन्य

शब्द या अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा समूह" या "वहाँ तैनात सभी सैनिक"
देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:28 (#1)

"और उसके कपड़े उतारकर उसे लाल चोगा पहनाया"

रोमी संस्कृति में, लाल चोगा राजाओं द्वारा पहने जाने वाले महंगे कपड़े जैसा था। सैनिकों ने यीशु को यह दिखावा करने के लिए लाल चोगा पहनाया कि वह एक राजा है, भले ही उन्हें नहीं लगता था कि वह वास्तव में एक राजा था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे राजा दिखाने के लिए लाल चोगा पहनाया, मानो कि वह एक राजा हो" या "उन्होंने मजाक में उसे शाही लाल चोगा पहनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:28 (#2)

"लाल चोगा"

लाल चोगा वाक्यांश का अर्थ है एक ऐसा रंग जो चमकीले लाल रंग का होता है। यदि आपके पाठक लाल चोगा से अपरिचित हैं, तो आप चमकीले लाल रंग का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चमकीला लाल" या "गहरा लाल"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:29 (#1)

"और काँटों का मुकुट गूँथकर उसके सिर पर रखा; और उसके दाहिने हाथ में सरकण्डा दिया"

रोमी संस्कृति में, राजा मुकुट पहनता था और राजा अपने दाहिने हाथ में राजदंड रखता था। यीशु का मज़ाक उड़ाने के लिए, सैनिकों ने यीशु के सिर पर काँटों से बना मुकुट रखा और उसके दाहिने हाथ में एक सरकण्डा रख दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटों का मुकुट, उन्होंने इसे उसके सिर पर रखा और उसके दाहिने हाथ में सरकण्डा यह दिखाने के लिए रखा कि वह राजा है" या "काँटों का मुकुट, उन्होंने इसे उसके सिर पर रखा जैसे कि वह राजा हो, और उन्होंने उसके दाहिने हाथ में शाही राजदंड जैसा सरकण्डा रख दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:29 (#2)

"काँटों का मुकुट"

मत्ती एक मुकुट का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहा है जो काँटों वाली शाखाओं से बना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटों से बना मुकुट"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 27:29 (#3)

"काँटों"

मत्ती ने काँटों शब्द का इस्तेमाल उन छोटी शाखाओं के लिए किया है जिन पर काँटे लगे होते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटिदार शाखाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:29 (#4)

"उसके आगे घुटने टेककर"

यीशु की संस्कृति में, किसी के सामने घुटने टेकना किसी महान व्यक्ति का सम्मान करने का एक तरीका था, खासकर जब किसी महान व्यक्ति से कोई उपकार करने के लिए कहा जाता था। यहाँ, सैनिक यीशु को राजा मानकर उनका मज़ाक उड़ाने के लिए ऐसा करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी संस्कृति से इसी तरह की किसी क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप बता सकते हैं कि घुटने टेकने का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सामने खुद को झुकाना" या "उसके सामने घुटने टेकना जैसे कि वह एक राजा हो"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 27:29 (#5)

"उसे उपहास में उड़ाने लगे"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने ये शब्द कहे:"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:29 (#6)**"हे यहूदियों के राजा नमस्कार!"**

यहाँ सैनिक यीशु का इस तरह से अभिवादन करके उसका मज़ाक उड़ाते हैं मानो वह **यहूदियों का राजा** हो, जबकि वे नहीं मानते कि वह वास्तव में है। वास्तव में उनका मतलब उनके शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत उपहास करना था, जैसा कि मत्ती बताता है जब वह कहता है कि उन्होंने उसका मज़ाक उड़ाया। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यह व्यंग्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दित हो, तुम तथाकथित यहूदियों के राजा"

देखें: व्यंग

मत्ती 27:29 (#7)**"नमस्कार"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आम तौर पर एक दूसरे को **नमस्कार** शब्द से अभिवादन करते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जिसे लोग एक दूसरे को बधाई देने के लिए उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नमस्ते"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:30 (#1)**"और उस पर धूका"**

यीशु की संस्कृति में, लोग किसी व्यक्ति का अपमान करने के लिए उस पर धूकते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप समझा सकते हैं कि इस क्रिया का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अपमान करने के लिए उस पर धूकना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 27:30 (#2)**"सरकण्डा"**

यहाँ, शब्द **सरकण्डा** का तात्पर्य उस छड़ी से है जिसे सैनिकों ने पिछले पद में यीशु के दाहिने हाथ में रखा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके दाहिने हाथ से सरकण्डा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:31 (#1)**"ले चले"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि वे यीशु को किले से दूर ले चले। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे किले से दूर ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:32 (#1)**"बाहर जाते हुए"**

मूल में यहाँ इस वाक्य के पूर्व अब शब्द का उपयोग किया गया है जो हिंदी अनुवाद में अनुपस्थित है। अब शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:32 (#2)**"बाहर जाते हुए"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आने के बजाय "जाना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 27:32 (#3)**"बाहर जाते हुए"**

यहाँ, **बाहर जाते हुए** का मतलब है कि यीशु और सैनिक यरूशलैम शहर से बाहर आए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलैम से बाहर आना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:32 (#4)**"उन्हें शमौन नामक एक कुरेनी मनुष्य मिला"**

यहाँ मत्ती ने घटना में शमौन नाम के एक व्यक्ति का परिचय कराया है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को पेश करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक निश्चित व्यक्ति। वह कुरेने का था, और उसका नाम शमौन था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 27:32 (#5)**"शमौन"****शमौन शब्द एक आदमी का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 27:32 (#6)**"उन्होंने उसे बेगार में पकड़ा कि उसका क्रूस उठा ले चले"**

रोमी कानून के अनुसार, रोमी सैनिक किसी भी व्यक्ति को **काम में लगा सकते थे**, जिसका अर्थ है कि वे किसी व्यक्ति को उनके लिए भार उठाने या उनके लिए काम करने के लिए मजबूर कर सकते थे। इस मामले में, उन्होंने **शमौन को यीशु का क्रूस उठाने** के लिए मजबूर किया। यदि आपके पाठक इस प्रकार की जबरन काम से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ इसी तरह के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इसे इसलिए पकड़ा की वह भार उठाए" या "उन्होंने इसे भार उठाने के लिए मजबूर किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:32 (#7)**"उन्होंने उसे बेगार में पकड़ा कि उसका क्रूस उठा ले चले"**

अगर आपकी भाषा में **उठा ले चले** के विचार के लिए अमृत संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इस व्यक्ति को अपने कार्य करने के लिए मजबूर किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:33 (#1)**"पहुँचकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **पहुँचकर** बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जा कर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 27:33 (#2)**"और उस स्थान पर जो गुलगुता नाम की जगह अर्थात् खोपड़ी का स्थान कहलाता है"**

अगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जगह जिसे लोग गोलगोथा कहते हैं, जिसका अर्थ है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:33 (#3)**"गुलगुता"**

शब्द गुलगुता एक अरामी शब्द है। मत्ती ने इसे यूनानी अक्षरों का उपयोग करके लिखा ताकि उनके पाठक जान सकें कि यह कैसे सुनाई देता है। चूंकि मत्ती बाद के आयत में इस शब्द का अर्थ बताते हैं, आपको भी इसे अपनी भाषा में उसी तरह से लिखना चाहिए जैसे यह सुनाई देता है।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मत्ती 27:34 (#1)**"उन्होंने पित्त मिलाया हुआ दाखरस उसे पीने को दिया"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्रवाई की, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह सैनिकों द्वारा किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखरस, जिसे उन्होंने पित्त के साथ मिलाकर पीने को दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:34 (#2)**"पित्त"**

यहाँ, पित्त का मतलब कड़वा स्वाद वाला तरल पदार्थ है। यह तरल पदार्थ दर्ते निवारक दवा हो सकता है, या हो सकता है कि इसने दाखरस का स्वाद कड़वा कर दिया हो। यदि संभव हो, तो ऐसे रूप का उपयोग करें जो यह दर्शाता हो कि पित्त का उपयोग किस लिए किया गया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ कड़वा" या "एक कड़वा पदार्थ"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मत्ती 27:35 (#1)**"तब"**

यहाँ, तब शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:35 (#2)**"उसके कपड़े बाँट लिए"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि सैनिकों ने यीशु के पहने हुए कपड़े लिए और उन्हें एक-एक सैनिक को देकर बाँट दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों ने उसके कपड़े लिए और उन्हें आपस में बाँट दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:35 (#3)**"चिट्ठियाँ डालकर"**

चिट्ठियाँ डालकर वाक्यांश का अर्थ है एक ऐसी वस्तु जिसके विभिन्न भागों पर अलग-अलग चिह्न होते हैं, जिसका उपयोग कई संभावनाओं में से निरुद्देश्यता से निर्णय लेने के लिए किया जाता था। इसे जमीन पर फेंका जाता था ताकि यह देखा जा सके कि कौन सा चिह्न भाग सबसे ऊपर आएगा। यदि आपके पाठक चिट्ठियाँ डालना से परिचित नहीं हैं, तो आप अपनी संस्कृति में इसी तरह की प्रथा का उल्लेख कर सकते हैं, या आप जुए के लिए अधिक सामान्य अभिव्यक्ति का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पासा फेंकना" या "निरुद्देश्यता से निर्णय लेना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:35 (#4)**"चिट्ठियाँ डालकर"**

मत्ती का तात्पर्य है कि सैनिक यह निर्धारित करने के लिए चिट्ठियाँ डाल रहे थे कि यीशु के कपड़ों का कौन सा टुकड़ा कौन लेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तय करने के लिए चिट्ठी डाल रहे थे कि कौन कौन से कपड़े लेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:35 (#5)**"चिट्ठियाँ"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में इस आयत का अंत चिट्ठी शब्द से होता है। यू.एल.टी. उस पाठ के बाद आता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में चिट्ठी शब्द के बाद ये शब्द शामिल हैं "ताकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा कही गई बात पूरी हो सके, 'उन्होंने मेरे वस्त्र अपने लिए बाँट लिए, और मेरे वस्त्र के लिए चिट्ठी डाली।' अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 27:36 (#1)**"और वहाँ बैठकर उसका पहरा देने लगे"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि सैनिक यीशु का पहरा देने लगे ताकि कोई भी उसे बचा न सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे वहाँ उसकी रखवाली कर रहे थे ताकि कोई भी उसे बचा न सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:37 (#1)**"उसका दोषपत्र"**

यहाँ, उसका दोषपत्र उनके आरोप का लिखित स्पष्टीकरण दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक तर्की जो उसका आरोप बताती है"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 27:37 (#2)

"उसका दोषपत्र"

यहाँ, मत्ती यीशु के विरुद्ध लगाए गए दोषपत्र का वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके विरुद्ध आरोप"

देखें: स्वामित्व

मत्ती 27:37 (#3)

"उसका दोषपत्र, उसके सिर के ऊपर लगाया"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह सैनिकों द्वारा किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सैनिकों ने लिखा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:37 (#4)

"यह यहूदियों का राजा यीशु है"

यहाँ सैनिक यीशु का मज़ाक उड़ाते हैं, जैसे कि वह यहूदियों का राजा हो, जबकि वे नहीं मानते कि वह वास्तव में है। वास्तव में उनका मतलब उनके शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत संप्रेषित करना है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यह विडंबना है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों का तथाकथित राजा"

देखें: व्यंग

मत्ती 27:38 (#1)

"तब उसके साथ दो डाकू एक दाहिने और एक बाएँ क्रूसों पर चढ़ाए गए"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह सैनिकों द्वारा किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस के सैनिकों ने दो डाकुओं को सूली पर चढ़ाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:38 (#2)

"क्रूसों पर चढ़ाए गए"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्रूस पर चढ़ाए जा रहे थे"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

मत्ती 27:38 (#3)

"एक दाहिने और एक बाएँ"

यहाँ, मत्ती ने यीशु के दाएं और बाएं हिस्से को संदर्भित करने के लिए संज्ञा के रूप में **दाएं** और **बाएं** विशेषणों का उपयोग किया है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समान वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उसके दाएं और एक उसके बाएं हिस्से पर"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:39 (#1)

"और"

यहाँ, **और** अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप लेकिन को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:39 (#2)**"सिर हिला-हिलाकर"**

यीशु की ओर सिर हिला-हिलाकर आने-जाने से लोगों की हरकत का पता चलता है कि वे उसके प्रति धृणा महसूस करते हैं और वे उसे अस्वीकार करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी संस्कृति में समान अर्थ वाले संकेत का उपयोग कर सकते हैं, या आप संकेत दे सकते हैं कि इशारे का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिर हिलाकर उसके प्रति तिरस्कार दिखाना" या "उसका मज़ाक उड़ाने के लिए सिर हिलाना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 27:40 (#1)**"कहते थे"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका मज़ाक उड़ाते हुए"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:40 (#2)**"हे मन्दिर के ढानेवाले और तीन दिन में बनानेवाले"**

यहाँ लोग यीशु का उल्लेख झूठे गवाहों द्वारा उसके मुकदमे के दौरान दी गई गवाही के आधार पर करते हैं कि उसने क्या कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से संकेत दे सकते हैं कि लोग यीशु का वर्णन कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने कहा कि तुम मंदिर को नष्ट कर दोगे और तीन दिन में इसे फिर से बना आगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:40 (#3)**"तीन दिन में बनानेवाले"**

यहाँ, **तीन दिन में वाक्यांश** तीन दिनों से बनी समय अवधि को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [26:61](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिनों की अवधि के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:40 (#4)**"यदि तू परमेश्वर का पुत्र है, तो कूस पर से उतर आ"**

लोग सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, कि यीशु केवल तभी कूस से उतर सकते हैं जब वे परमेश्वर के पुत्र हों। लोग इस तरह बोल रहे हैं मानो यह अनिश्चित है कि यीशु कौन है, ताकि वे उसे चुनौती दे सकें कि वह कुछ ऐसा करे जिससे यह साबित हो सके कि वह वास्तव में परमेश्वर का पुत्र है। अपनी भाषा में किसी ऐसी चीज़ का परिचय देने के लिए प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो सत्य हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "कूस से उतरकर साबित करो कि तुम परमेश्वर के पुत्र हो"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 27:40 (#5)**"परमेश्वर के पुत्र"**

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 27:40 (#6)**"उत्तर आ"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **उत्तर आ** के बजाय "आओ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नीचे आ जाओ"

देखें: गया और आया

मत्ती 27:42 (#1)**"इसने दूसरों को बचाया"**

संदर्भ में, यहूदी अगुवे स्पष्ट रूप से इस बात का उल्लेख कर रहे हैं कि कैसे यीशु ने दूसरों को उनकी बीमारियों को ठीक करके, उन्हें दुष्टात्माओं के कब्जे से मुक्त करके और उन्हें अन्य शारीरिक समस्याओं से छुड़ाकर उन्हें **बचाया**। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने दूसरों को ठीक करके या दुष्टात्माओं निकलकर उन्हें बचाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:42 (#2)**"दूसरों को"**

यहूदी अगुवे संज्ञा के रूप में विशेषण **दूसरों** के उपयोग का अर्थ अन्य लोग हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:42 (#3)

"यह तो 'इसाएल का राजा' है। अब क्रूस पर से उत्तर आए, तो हम उस पर विश्वास करें"

यहाँ यहूदी अगुवे एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं, यह साबित करने के लिए कि यीशु वास्तव में **इसाएल का राजा** नहीं है। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति को पेश करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि वह वास्तव में इसाएल का राजा था। उस स्थिति में, उसे अब क्रूस से नीचे आना चाहिए, और हम उस पर विश्वास करेंगे" या "यदि वह इसाएल का राजा है, तो उसे अब क्रूस से नीचे आना चाहिए। फिर, हम उस पर विश्वास करेंगे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 27:42 (#4)**"यह तो 'इसाएल का राजा' है"**

यहाँ यहूदी अगुवे यीशु का मज़ाक उड़ाते हैं, जैसे कि वे **इसाएल का राजा** हों, जबकि वे नहीं मानते कि वे वास्तव में इसाएल के राजा हैं। वे वास्तव में अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत बात करना चाहते हैं, जैसा कि मत्ती ने संकेत दिया जब उसने कहा कि उन्होंने उसका उपहास किया (देखें [27:41](#))। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यह विडंबना है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इसाएल का तथाकथित राजा है" या "वह सोचता है कि वह इसाएल का राजा है"

देखें: व्यंग

मत्ती 27:42 (#5)**"उत्तर आए"**

अगर आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नीचे आना चाहिये"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यताएँ

मत्ती 27:42 (#6)**"अब क्रूस पर से उत्तर आए"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में उत्तर आए के बजाय "आओ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नीचे आने दो"

देखें: गया और आया

मत्ती 27:43 (#1)

"उसने परमेश्वर का भरोसा रखा है, यदि वह इसको चाहता है, तो अब इसे छुड़ा ले, क्योंकि इसने कहा था, कि मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा, 'मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ।' इसलिए, चूँकि उसने परमेश्वर पर भरोसा किया है, इसलिए यदि परमेश्वर उसे चाहता है, तो अब उसे छुड़ा ले"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 27:43 (#2)

"उसने परमेश्वर का भरोसा रखा है, यदि वह इसको चाहता है, तो अब इसे छुड़ा ले"

यहाँ यहूदी अगुवे एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग यह साबित करने के लिए करते हैं, कि परमेश्वर वास्तव में यीशु की रक्षा नहीं करता या उसे नहीं चाहता। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति को पेश करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि वह वास्तव में परमेश्वर पर भरोसा करता है और परमेश्वर वास्तव में उसे चाहता है। उस स्थिति में, परमेश्वर उसे अभी बचाता है" या "यदि उसने परमेश्वर पर भरोसा किया है और यदि परमेश्वर उसे चाहता है, तो परमेश्वर उसे अभी बचाए"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 27:43 (#3)**"तो अब इसे छुड़ा ले"**

अगर आपकी भाषा में तीसरे व्यक्ति के आदेश का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया गया है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उसे बचाना चाहिए"

देखें: तृतीय-व्यक्ति अनिवार्यता

मत्ती 27:43 (#4)**"क्योंकि इसने कहा था, कि मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ"**

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा कि वह परमेश्वर का पुत्र था"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 27:43 (#5)**"परमेश्वर का पुत्र"**

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 27:44 (#1)**"इसी प्रकार"**

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व परंतु शब्द का उपयोग किया गया है जो किसी और चीज़ का परिचय देता है जो हो रही थी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो किसी दूसरी क्रिया का परिचय देता हो, या आप परंतु को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय," या "इसी तरह"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:44 (#2)**"क्रूसों पर चढ़ाए गए थे"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी

अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह सैनिकों द्वारा किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे पिलातुस के सैनिक क्रूस पर चढ़ा रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:44 (#3)**"उसकी निन्दा करते थे"**

यहाँ, वाक्यांश वही इंगित करता है कि डाकू ने उसी तरह का अपमान किया जैसा यहूदी अगुवो ने किया था। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी अपमान के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:45 (#1)**"दोपहर से लेकर तीसरे पहर तक"**

यहाँ, वाक्याश दोपहर से लेकर तीसरे पहर तक अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:45 (#2)**"दोपहर से लेकर तीसरे पहर तक उस सारे देश में अंधेरा छाया रहा"**

इस संस्कृति में, लोग सुबह छह बजे से ही हर दिन के घंटों की गिनती शुरू कर देते थे। तो, छठा घंटा दोपहर के करीब होगा, और नौवां घंटा तीसरे पहर के करीब तीन बजे होगा। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय की गणना के तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 20:5 में इन समय संदर्भों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग 12:00 बजे दोपहर से ... लगभग 3:00 बजे तक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:45 (#3)**"दोपहर से" - "तीसरे पहर"**

अगर आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ मूल संख्याओं या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर से.... तीसरे पहर"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 27:45 (#4)**"अंधेरा छाया रहा"**

अगर आपकी भाषा में **अंधेरा छाया रहा** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप इसे किसी दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आसमान काला पड़ गया" या "प्रकाश मंद पड़ गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:45 (#5)**"सारे देश में"**

यहाँ, **सारे देश में** का मतलब हो सकता है: (1) वह पूरा इलाका जहाँ यीशु को सूली पर चढ़ाया गया था। इसमें सिर्फ यरुशलेम शहर या पूरा फिलिस्तीन शामिल हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पूरे क्षेत्र पर" (2) पुरे देश में। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरे इलाके पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:46 (#1)**"तीसरे पहर"**

मूल भाषा में यहाँ इस वाक्यांश के पूर्व परंतु शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:46 (#2)**"तीसरे पहर के निकट"**

देखें कि आपने [27:45](#) में **तीसरे पहर** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर 3:00 बजे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:46 (#3)**"तीसरे पहर"**

अगर आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर में 3 बजे"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 27:46 (#4)**"बड़े शब्द से पुकारकर कहा"**

यहाँ, वाक्यांश **बड़े शब्द से पुकारकर कहा** का अर्थ है कि यीशु ने अपनी आवाज़ को ऊँची कर के चिल्लाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज़ोर से चिल्लाया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:46 (#5)**"कहा"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:46 (#6)**"एली, एली, लमा शबक्तनी?"**

यह वाक्य वही है जो यीशु ने **अरामी** भाषा में कहा था। मत्ती ने इन शब्दों को यूनानी अक्षरों का उपयोग करके लिखा है ताकि उसके पाठक जान सकें कि वे कैसे सुनाई देते हैं। चूँकि मत्ती ने बाद के पद में इन शब्दों का अर्थ बताया है, इसलिए आपको भी उन्हें उसी तरह लिखना चाहिए जिस तरह वे आपकी भाषा में सुनाई देते हैं।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मत्ती 27:46 (#7)**"अर्थात्"**

यहाँ मत्ती ने **अर्थात्** शब्द इस्तेमाल किया है ताकि यह बताया जा सके कि इन अरामी शब्दों का क्या मतलब है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन शब्दों का अनुवाद इस तरह किया जा सकता है:" या "यहाँ इसका अर्थ है:"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:47 (#1)**"जो वहाँ खड़े थे, उनमें से"**

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व **परंतु** शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परंतु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:47 (#2)**"यह सुनकर"**

मत्ती का तात्पर्य यह है कि लोग यह नहीं समझ पाए कि यीशु ने क्या कहा। उन्होंने उन्हें "एली" कहते सुना, जिसका अर्थ है "मेरा परमेश्वर," लेकिन उन्हें यह **एलियाह** नाम जैसा लगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि इन लोगों ने यीशु को गलत समझा। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने यीशु को बोलते हुए सुना वरन् समझ नहीं पाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:48 (#1)**"पनसोख्ता"**

पनसोख्ता एक नरम, छिद्रयुक्त वस्तु है जो तरल को सोख सकती है और उसे थामें रहती है और वह तरल पदार्थ **पनसोख्ता** को निचोड़ने पर बाहर आता है। यदि आपके पाठक इस वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप तरल को सोखने के लिए उनके द्वारा उपयोग की जाने वाली किसी चीज़ का

नाम ले सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तरल को सोखने के लिए कोई वस्तु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:48 (#2)**"सिरके में"**

यहाँ, **सिरका** सस्ती और खट्टे दाखरस को संदर्भित करता है जिसे यीशु की संस्कृति में आम लोग आमतौर पर पीते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पेय से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सस्ते दाखरस के साथ" या "एक सस्ती मादक पेय के साथ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:48 (#3)**"पनसोख्ता लेकर सिरके में डुबोया, और सरकंडे पर रखकर उसे चुसाया"**

उस व्यक्ति ने **पनसोख्ता** को एक **सरकंडे** या लंबी छड़ी पर रखा, ताकि वह पनसोख्ता को यीशु के सामने रख सके। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे सरकंडे के चारों ओर लपेटने के बाद, उसने सरकंडे का इस्तेमाल करके पनसोख्ता को यीशु के पास उठाया और उसे पीने के लिए दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:49 (#1)**"औरों ने कहा"**

यहाँ, वाक्यांश **औरों** ने **कहा** यह बताता है कि वहाँ **मौजूद बाकी** लोगों ने क्या किया, इसके विपरीत एक व्यक्ति ने यीशु को खट्टा दाखरस दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **औरों** ने **कहा** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत," या "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 27:49 (#2)**"औरों ने"**

मत्ती विशेषण औरों ने का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहा है जिसका अर्थ है **बाकी लोग** जो वहाँ थे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाकी लोग जो देख रहे थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:49 (#3)**"रह जाओ"**

यहाँ, **रह जाओ** वाक्य का अर्थ है कि जिस व्यक्ति ने यीशु को खट्टा दाखरस दी थी, उसे यीशु के लिए काम करना बंद कर देना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे अनदेखा करें" या "उसके लिए काम करना बंद करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:49 (#4)**"बचाने आता है कि नहीं"**

यहाँ, उसे **बचाने आता है कि नहीं** वाक्यांश उस उद्देश्य को इंगित करता है जिसके लिए **एलियाह** आएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी उद्देश्य का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे बचाने के लिए आता है"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मत्ती 27:49 (#5)**"आता है"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "**आता है**" के बजाय "**जाता है**" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाता है"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 27:50 (#1)**"तब"**

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व **परंतु** शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परंतु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:50 (#2)**"बड़े शब्द से चिल्लाकर"**

यहाँ, **वाक्यांश बड़े शब्द से चिल्लाकर** का अर्थ है कि यीशु ने फिर से अपनी आवाज को ऊँचा उठाकर पुकारा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [27:46](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ज़ोर से चिल्लाया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:50 (#3)**"प्राण छोड़ दिए"**

यहाँ, वाक्यांश **प्राण छोड़ दिए**: (1) केवल यह संकेत दे सकता है कि यीशु मर गया। इस मामले में, वाक्यांश मृत्यु को संदर्भित करने का एक विनम्र तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी अंतिम साँस ली" या "समाप्त हो गया" (2) का अर्थ है कि यीशु ने स्वेच्छा से इस क्षण मरने का चुनाव किया। इस मामले में, मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु मर गया और यह भी कि उसने मरना चुना। वैकल्पिक अनुवाद: "खुद को मरने दिया" या "स्वेच्छा से मर गया"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 27:51 (#1)**"तब"**

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व **देखो** शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यहाँ, शब्द '**देखो**' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप '**देखो**' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो

श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह देखें" या "अचानक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मत्ती 27:51 (#2)

"मन्दिर का परदा ऊपर से नीचे तक फटकर दो टुकड़े हो गया: और धरती डोल गई और चट्टानें फट गई"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मंदिर के पर्दे को ऊपर से नीचे तक दो भागों में विभाजित किया, और उसने पृथ्वी को हिलाया, और उसने चट्टानों को विभाजित किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:51 (#3)

"मन्दिर का परदा"

यहाँ मत्ती उस परदे का ज़िक्र कर रहा था: (1) जो मंदिर के बाकी हिस्सों से पवित्र स्थान को अलग करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर में पवित्र स्थान को अलग करने वाला परदा" (2) जो पवित्र स्थान को मंदिर के बाकी हिस्सों से अलग करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर की इमारत को अलग करने वाला परदा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:51 (#4)

"चट्टानें"

वाक्यांश चट्टानें सामान्य रूप से आस-पास की चट्टानों को दर्शाता है, न कि चट्टानों के एक विशेष समूह को। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पास की चट्टानें" या "कई चट्टानें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 27:52 (#1)

"और कब्रें खुल गई, और सोए हुए पवित्र लोगों के बहुत शव जी उठे"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कब्रों को खोला, और उसने सोए हुए कई संतों के शरीरों को जिलाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:52 (#2)

"कब्रें"

कब्रें वाक्यांश सामान्य रूप से आस-पास की कब्रों को दर्शाता है, न कि कब्रों के एक विशेष समूह को। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पास की कब्रें" या "कई कब्रें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मत्ती 27:52 (#3)

"सोए हुए पवित्र लोगों के बहुत शव जी उठे"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य सिफ़्र यह नहीं है कि शव को उठाया गया बल्कि इसका मतलब है कि लोग समग्र रूप से उठाए गए थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से संत जो सो गए थे, उन्हें उठाया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:52 (#4)

"पवित्र लोगों"

यहाँ, पवित्र लोगों वाक्याश का अर्थ हो सकता है: (1) कोई भी व्यक्ति जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लोग" (2) वे लोग जो विशेष रूप से पवित्र या धर्मी थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र लोग" या "धर्मी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:52 (#5)**"सोए हुए"**

यहाँ, सोए हुए वाक्यांश मरने वाले लोगों को विनम्रतापूर्वक संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा रूप बना सकते हैं जो मरने वाले व्यक्ति को विनम्रतापूर्वक संदर्भित करता है, या आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निधन हो जाना" या "मर जाना"

देखें: मंगल भाषण

मत्ती 27:52 (#6)**"जी उठे"**

यहाँ, जी उठे वाक्याश का अर्थ है मेरे हुए लोग फिर से जीवित हो गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन में वापस आ गए"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:53 (#1)**"और उसके जी उठने के बाद वे कब्रों में से निकलकर पवित्र नगर में गए, और बहुतों को दिखाई दिए"**

यहाँ, उसके जी उठने के बाद का वाक्यांश इस प्रकार हो सकता है: (1) कब्रों से बाहर आना। इस मामले में, पुनर्जीवित लोगों ने यीशु के पुनरुत्थान के बाद तक अपनी कब्रों को नहीं छोड़ा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पुनरुत्थान के बाद कब्रों से बाहर निकलकर, वे पवित्र नगर में प्रवेश कर गए" (2) पवित्र नगर में गए। इस मामले में, पुनर्जीवित लोगों ने अपनी कब्रों को तुरंत छोड़ दिया लेकिन यीशु के पुनरुत्थान के बाद तक पवित्र नगर में प्रवेश नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पुनरुत्थान के बाद कब्रों से बाहर निकलकर, वे पवित्र नगर में प्रवेश कर गए"

देखें: सूचना संरचना

मत्ती 27:53 (#2)**"निकलकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में निकलकर के बजाय "चला गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाना"

देखें: गया और आया

मत्ती 27:53 (#3)**"उसके जी उठने के बाद"**

अगर आपकी भाषा में जी उठने के विचार के लिए अमृत संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पुनर्जीवित होने के बाद"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:53 (#4)**"बहुतों"**

मत्ती कई लोगों के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण बहुतों का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुषों और महिलाओं को"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 27:54 (#1)**"तब"**

यहाँ, तब शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 27:54 (#2)**"जो उसके साथ यीशु का पहरा दे रहे थे"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि सैनिक यीशु का पहरा दे रहे थे ताकि कोई भी उसे बचा न सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 27:36 में समान विचार कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ के लोग यीशु पर निगरानी रखें हुए थे ताकि कोई भी उसे बचा न सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:54 (#3)**"कहा"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:54 (#4)**"परमेश्वर का पुत्र"**

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है, जो परमेश्वर पिता के साथ उनके संबंध का वर्णन करती है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 27:55 (#1)**"वहाँ"**

मत्ती ने **वहाँ** शब्द का इस्तेमाल पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए किया है जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगी कि कहानी में आगे क्या होता है। यह शब्द कहानी में अगली घटना का परिचय नहीं देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "उन सभी चीजों के दौरान,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 27:55 (#2)**"उसके साथ आई थीं"**

यहाँ, **उसके साथ आई थीं** वाक्यांश यह संकेत दे सकता है कि: (1) **स्त्रियाँ** यीशु के साथ यात्रा कर चुकी थीं और उनकी शिष्या थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के साथ उनके शिष्यों के रूप में यात्रा की" (2) **स्त्रियाँ** यीशु के साथ सड़क पर चलीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के साथ चलीं" या "यीशु के साथ गई"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:56 (#1)**"माता मरियम"**

शब्द मरियम एक महिला का नाम है। यह **मरियम** न तो **मरियम मगदलीनी** थीं और न ही यीशु की माता मरियम। मत्ती उन्हें **याकूब** और **यूसुफ** की माता के रूप में पहचानते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 27:56 (#2)**"याकूब" - "योसेस"**

शब्द याकूब एक पुरुष का नाम है। यह **याकूब** यीशु के भाई, जब्दी के पुत्र याकूब, या हलफर्इस के पुत्र याकूब नहीं हैं। **शब्द योसेस** भी एक पुरुष का नाम है। यह **योसेस** यीशु के पिता, यीशु के भाई, या अरिमतियाह के यूसुफ नहीं हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 27:56 (#3)**"जब्दी के पुत्रों"**

यहाँ मत्ती **याकूब** और **यूहन्ना** का उल्लेख करते हैं, जो **जब्दी के पुत्र** थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [20:20](#) में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना, जब्दी के पुत्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:57 (#1)**"जब"**

यहाँ, **जब** शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप **जब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 27:57 (#2)

"तो यूसुफ नामक अरिमतियाह का एक धनी मनुष्य जो आप ही यीशु का चेला था, आया"

मत्ती यहाँ **यूसुफ** को कहानी में एक नए भागीदार के रूप में पेश कर रहा है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को पेश करने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में

यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ नाम का एक आदमी आया। वह अरिमतियाह का रहनेवाला था, और वह अमीर था। वह भी यीशु का शिष्य था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मत्ती 27:57 (#3)

"आया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **आया** के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: गया और आया

मत्ती 27:57 (#4)

"यूसुफ" - "अरिमतिया"

शब्द **यूसुफ** एक आदमी का नाम है, और शब्द **अरिमतियाह** उस शहर का नाम है जहां से वह था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मत्ती 27:57 (#5)

"यूसुफ नामक"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे यूसुफ कहा जाता है"

मत्ती 27:57 (#6)

"जो आप ही यीशु का चेला था"

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे भी यीशु ने शिष्य बनाया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:58 (#1)

"यीशु का शव माँगा"

यूसुफ ने पिलातुस से यीशु का शव माँगा ताकि वह उसे दफना सके। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शरीर को इसलिए माँगा ताकि वह उसे दफना सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:58 (#2)

"इस पर पिलातुस ने दे देने की आज्ञा दी"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कौन कार्य करेगा, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह पिलातुस के सैनिक होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों को उसे देने के लिए कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:59 (#1)

"यूसुफ ने शव को लेकर उसे साफ चादर में लपेटा"

इस संस्कृति में दफनाने की यही प्रथा थी। अगर आपके पाठक इस प्रथा से परिचित नहीं हैं, तो आप इसे ज्यादा स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे साफ दफन के कपड़े में लपेटा" या "इसे दफनाने के लिए तैयार किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:59 (#2)

"साफ चादर में लपेटा"

साफ चादर वाक्यांश का तात्पर्य है एक उच्च गुणवत्ता वाला कपड़ा। अगर आपके साफ चादर से अपरिचित हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साफ, बढ़िया कपड़े में"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:60 (#1)

"जो उसने चट्टान में खुदवाई थी"

मत्ती का तात्पर्य है कि यूसुफ ने चट्टान में कब्र खुदवाने के लिए लोगों को काम पर रखा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे उसने लोगों से चट्टान में खुदवाया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:60 (#2)**"उसने चट्टान में खुदवाई थी"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य विशेष रूप से एक दफन स्थान है जिसे चट्टान में खुदवाया या छेनी से काटा गया था, संभवतः एक चट्टान के सामने वाले सिरे में। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दफन स्थान से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे चट्टान में से काटा गया था" या "जिसे विशेष रूप से तैयार किया गया था"

देखें: अशातों का अनुवाद करें

मत्ती 27:60 (#3)**"कब्र के द्वार पर बड़ा पत्थर लुढ़काकर चला गया"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यूसुफ ने कब्र को बंद करने के लिए बड़े पत्थर को लुढ़काया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र के द्वार को बंद करने के लिए उस पर एक बड़ा पत्थर लुढ़काया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:61 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** कुछ ऐसा पेश करता है जो उसी समय हो रहा था जैसा कि मत्ती ने पिछली आयत में बताया था (यूसुफ ने धीशु के शरीर को दफनाया)। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो एक साथ हीने वाली क्रिया का परिचय देता हो, या आप **और** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "जब यह हो रहा था,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मत्ती 27:61 (#2)**"दूसरी मरियम"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यह दूसरी महिला है, जिसे मरियम भी कहा जाता है, जिसका उल्लेख उसने 27:56 में याकूब और यूसुफ की माँ के रूप में किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी मरियम, याकूब और यूसुफ की माँ,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:61 (#3)**"सामने"**

यहाँ, सामने शब्द का अर्थ है कि **मरियम मगदलीनी** और **दूसरी मरियम** सीधे **कब्र** के सामने थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले" या "सामने"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:62 (#1)**"दूसरे दिन"**

मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व **अब** शब्द का उपयोग किया गया है जो कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप **अब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर," या "उस सब के बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मत्ती 27:62 (#2)**"दूसरे दिन जो तैयारी के दिन के बाद का दिन था"**

यहाँ, **तैयारी का दिन** सब्त से पहले के दिन को संदर्भित करता है, जिस दिन यहूदी सब्त के लिए तैयारी करते थे ताकि उन्हें उस दिन काम न करना पड़े। इसलिए, यहाँ **अगले दिन** का मतलब सब्त है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला दिन, जो उस दिन के बाद था जिस दिन यहूदियों ने सब्त के लिए तैयारी की थी" या "अगला दिन, जो सब्त था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:62 (#3)**"पास इकट्ठे होकर कहा"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा हुए" या "एक साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:63 (#1)

"कहा"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरणों को पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उससे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 27:63 (#2)

"हे स्वामी"

यीशु की संस्कृति में, **स्वामी** शब्द प्रजा द्वारा अपने राज्यपाल को संबोधित करने का एक विनम्र तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आपकी संस्कृति में राज्यपाल या नेता को संबोधित करने का एक विनम्र तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "माननीय महोदय"

देखें: विनम्रता

मत्ती 27:63 (#3)

"कि उस भरमानेवाले"

यहाँ प्रधान याजकों और फरीसियों का तात्पर्य है कि वे यीशु के बारे में बात कर रहे हैं, जिसे वे **भरमानेवाला** कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धोखेबाज, यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:63 (#4)

"अपने जीते जी कहा था, कि मैं तीन दिन के बाद जी उठूँगा"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें एक उद्धरण के भीतर एक

उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जीवित रहते हुए कहा था कि वह तीन दिन के बाद जी उठेगा"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 27:63 (#5)

"तीन दिन के बाद"

यीशु अपनी मृत्यु के **तीन दिन के बाद** की बात कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी मृत्यु के तीन दिन बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:63 (#6)

"जी उठूँगा"

यहूदी अगुवे भविष्य की किसी घटना को इंगित करने के लिए यीशु द्वारा वर्तमान काल का उपयोग करने का हवाला देते हैं जिसे वह निश्चित मानते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जी उठूँगा"

देखें: काल का अनियमित प्रयोग

मत्ती 27:63 (#7)

"जी उठूँगा"

यहाँ, वाक्यांश **जी उठूँगा** का अर्थ है कोई व्यक्ति जो मर गया है और फिर से जीवित हो गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं फिर जी उठूगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:63 (#8)

"जी उठूँगा"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कौन कार्य करेगा, तो यीशु का तात्पर्य यह हो सकता है कि: (1) परमेश्वर इसे करेगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मुझे

जीवित करेगे" (2) यीशु स्वयं इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं खुद ही जी उठूँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:64 (#1)

"आज्ञा"

यह एक आज्ञासूचक वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद आज्ञा के बजाय विनम्र अनुरोध के रूप में किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे वाक्य जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे आज्ञा देने की विनती करते हैं"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मत्ती 27:64 (#2)

"कब्र की रखवाली की जाए"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कौन कार्य करेगा, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह पिलातुस के सैनिक होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र को सुरक्षित करने के लिए सैनिक"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:64 (#3)

"तीसरे दिन तक"

यहाँ, **तीसरे दिन तक** वाक्यांश का अर्थ है कि कब्र को उस दिन, अगले दिन और उसके बाद के दिन **रखवाली** किया जाना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी से तीसरे दिन तक" या "आज, कल और परसों"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:64 (#4)

"तीसरे दिन"

अगर आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष

अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन तीन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 27:64 (#5)

"आकर"

इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा में **आकर** के बजाय "चला गया" लिखा हो सकता है। जो भी ज्यादा स्वाभाविक लगे, उसका इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "चला गया"

देखें: गया और आया

मत्ती 27:64 (#6)

"आकर"

यहाँदी अगुवे यहाँ यह संकेत दे रहे हैं कि यीशु के चेले उस कब्र पर आ सकते हैं जिसमें यीशु को दफनाया गया था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की कब्र पर आकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:64 (#7)

"और लोगों से कहने लगें, कि वह मरे हुओं में से जी उठा है"

अगर यह आपकी भाषा में ज्यादा स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों से कहो कि वह मरे हुओं में से जी उठा है"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धर

मत्ती 27:64 (#8)

"मरे हुओं में से जी उठा है"

यहाँ, **जी उठा है** वाक्यांश का अर्थ है कोई व्यक्ति जो मर गया हो और फिर से जीवित हो गया हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से जी उठा है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:64 (#9)**"जी उठा है"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो प्रधान याजक और फरीसी यह संकेत दे सकते हैं कि चेले यह दावा करेंगे कि: (1) परमेश्वर ने ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसे जीवित किया है" (2) यीशु ने स्वयं ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वयं ही जी उठा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 27:64 (#10)**"मरे हुओं में से"**

मत्ती मरे हुओं को संदर्भित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण मरे हुओं का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में भी इसी तरह विशेषणों का उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों में से" या "मरे लोगों में से"

देखें: मुहावरा

मत्ती 27:64 (#11)**"तब पिछला धोखा पहले से भी बुरा होगा"**

यहाँ, वाक्यांश पिछला धोखा प्रधान याजकों और फरीसियों द्वारा सुझाए गए उस सुझाव को संदर्भित करता है जो यीशु के शिष्य कर सकते हैं। पहला वाक्यांश यीशु की शिक्षा को संदर्भित करता है, जिसे प्रधान याजकों और फरीसियों ने भ्रामक माना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उन विचारों को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शिष्यों द्वारा किया गया यह पिछला धोखा उसकी शिक्षा द्वारा किए गए पहले धोखे से भी बुरा होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:64 (#12)**"पिछला धोखा"**

अगर आपकी भाषा में धोखा के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को धोखा दिया गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:64 (#13)**"पहले से"**

प्रधान याजक और फरीसी कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए जरूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से ये शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला धोखा"

देखें: पदलोप

मत्ती 27:64 (#14)**"पहले"**

अगर आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का इस्तेमाल नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले वाला" या "प्रथम"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 27:65 (#1)**"तुम्हारे पास पहरेदार तो है"**

यहाँ, पिलातुस तुम्हारे पास पहरेदार तो है कथन का उपयोग करने का तात्पर्य हो सकता है: (1) प्रधान याजक और फरीसियों को रोमी सैनिकों का एक पहरेदार अपने साथ ले जाने की अनुमति देना। वैकल्पिक अनुवाद: "आप एक रोमी पहरेदार ले सकते हैं" (2) प्रधान याजक और फरीसियों को बताएं कि उनके पास पहले से ही उनका खुद का पहरेदार है जिसका उन्हें उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पास पहले से ही अपना खुद का पहरेदार है"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मत्ती 27:65 (#2)**"पहरेदार"**

इस पद में, शब्द पहरेदार एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई सैनिकों या पहरेदारों के एक समूह के रूप में संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप

इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ पहरेदार" या "सैनिकों का पहरेदार के रूप में कार्य करना"
देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 27:65 (#3)

"तुम्हारे पास पहरेदार तो हैं जाओ, अपनी समझ के अनुसार रखवाली करो"

चूँकि पीलातुस प्रधान याजकों और फरीसियों से बात कर रहा था, इसलिए शब्द **तुम्हारे** और तो और आदेश **जाओ** और **रखवाली करो** बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मत्ती 27:65 (#4)

"जाओ"

यहाँ पिलातुस का तात्पर्य है कि उन्हें यीशु की कब्र पर जाना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी कब्र पर जाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:65 (#5)

"अपनी समझ के अनुसार"

यहाँ, **अपनी समझ के अनुसार**, वाक्यांश यह दर्शाता है कि पिलातुस चाहता है कि प्रधान याजक और फरीसी कब्र को उन सभी तरीकों से रखवाली करे जो उन्हें पता है कि प्रभावी हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितना संभव हो सके" या "जिस तरह से आप सबसे अच्छा समझते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:66 (#1)

"साथ लेकर गए"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **लेकर गए** के बजाय "आये" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 27:66 (#2)

"पत्थर पर मुहर लगाकर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि यीशु की **कब्र** के प्रवेश द्वार को ढकने वाले **पत्थर** पर एक **मुहर** लगाई गई थी। अगर कोई **पत्थर** को हिलाता तो मुहर टूट जाती, इस प्रकार यह संकेत मिलता है कि **पत्थर** को हिलाया गया था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उन विचारों को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र को बंद करने वाले पत्थर पर मुहर लगाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:66 (#3)

"पहरेदारों को साथ"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि प्रधान याजकों और फरीसियों ने कब्र की **रखवाली** में मदद करने के लिए **पहरेदारों** को कब्र पर छोड़ दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ पहरेदारों को तैनात किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 27:66 (#4)

"पहरेदारों"

देखें कि आपने [27:65](#) में **पहरेदार** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहरेदार" या "पहरदार के रूप में काम करने वाले सैनिक"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 28:1 (#1)

"के बाद"

मूल भाषा में यहाँ इस वाक्य के पूर्व अब शब्द का उपयोग किया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं पाया जाता है। अब शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 28:1 (#2)**"सब्ल के दिन के बाद सप्ताह के पहले दिन पौ फटते ही"**

यहाँ मत्ती सुबह-सुबह की बात कर रहा है, जब दिन निकल रहा था, सब्ल के अगले दिन, जो रविवार होगा। इन वाक्यांशों के बारे में अधिक जानकारी के लिए अध्याय परिचय के अंत में देखें। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्ल के अगले दिन सुबह-सुबह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:1 (#3)**"पहले"**

मत्ती पहले दिन को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण पहले का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला दिन"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 28:1 (#4)**"पहले"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन एक"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मत्ती 28:1 (#5)**"दूसरी मरियम"**

यहाँ मत्ती का अर्थ है कि यह दूसरी महिला है, जिसे मरियम भी कहा जाता है, जिसका उन्होंने 27:56 में याकूब और यूसुफ की माँ के रूप में उल्लेख किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 27:61 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी मरियम, याकूब और यूसुफ की माँ,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:1 (#6)**"आई"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आया के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गई"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:2 (#1)**"तब"**

यहाँ, शब्द 'तब' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'तब' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह चित्र देखें" या "अचानक"

देखें: रूपक

मत्ती 28:2 (#2)

"तब एक बड़ा भूकम्प हुआ, क्योंकि परमेश्वर का एक दूत स्वर्ग से उतरा, और पास आकर उसने पथर को लुढ़का दिया, और उस पर बैठ गया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खंड उस परिणाम का कारण बताते हैं जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु का एक दूत स्वर्ग से उतरा और पास आकर पथर को लुढ़का दिया और उस पर बैठ गया। इससे एक बड़ा भूकंप आया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 28:2 (#3)**"स्वर्ग से उतरा"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में उतार के बजाय "नीचे आया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नीचे आ गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:2 (#4)**"पास आकर"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि स्वर्गदूत यीशु की कब्र के पास आया था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र के पास पहुँचकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:2 (#5)

"पत्थर को लुढ़का दिया"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि स्वर्गदूत ने कब्र को खोलने के लिए उसके द्वार से बड़ा पत्थर हटा दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र के द्वार से पत्थर हटाकर उसे खोल दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:3 (#1)

"उसका"

मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व **अब** शब्द का उपयोग किया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं पाया जाता है। मत्ती ने **अब** शब्द का इस्तेमाल पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए किया है जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगी कि आगे क्या होता है। यह कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्वर्गदूत के लिए,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मत्ती 28:3 (#2)

"उसका रूप बिजली के समान"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्वर्गदूत का रूप बहुत उज्ज्वल था, क्योंकि **बिजली** बहुत चमकदार होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिजली गिरने पर जितना चमकीला होता है, उतना ही चमकीला था"

देखें: उपमा

मत्ती 28:3 (#3)

"उसका वस्त्र हिम के समान उज्ज्वल था"

मत्ती कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका वस्त्र बर्फ की तरह सफेद था"

देखें: पदलोप

मत्ती 28:3 (#4)

"हिम के समान उज्ज्वल था"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्वर्गदूत का **वस्त्र** शुद्ध और चमकीला सफेद रंग का था, जैसे **बर्फ** शुद्ध और चमकीला सफेद रंग का होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चमकीला सफेद, जैसे बर्फ का चमकीला सफेद रंग होता है"

देखें: उपमा

मत्ती 28:3 (#5)

"हिम के समान उज्ज्वल था"

शब्द हिम एक प्रकार की जमी हुई अवक्षेपण (वर्षा) को संदर्भित करता है जो रंग में अत्यधिक सफेद होती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की अवक्षेपण (वर्षा) से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसी चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं जो बहुत सफेद मानी जाती है, या आप सामान्य रूप से बहुत चमकीले सफेद रंग का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रुई जैसा सफेद" या "अत्यधिक सफेद"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मत्ती 28:4 (#1)

"उसके भय से पहरेदार काँप उठे, और मृतक समान हो गए"

आगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके भय से पहरेदार घबरा गए, और वे मृत जैसे हो गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:4 (#2)**"पहरेदार"**

यहाँ, मत्ती उन सैनिकों का ज़िक्र कर रहा है जो यीशु की कब्र की रखवाली कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कब्र की रखवाली करने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:4 (#3)**"काँप उठे"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि कब्र की रखवाली करने वाले लोग शारीरिक रूप से काँप रहे थे या धरथरा रहे थे, क्योंकि वे बहुत डरे हुए थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँप रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:4 (#4)**"उसके भय से"**

अगर आपकी भाषा में भय के विचार के लिए कोई अमूर्त संज्ञा का इस्तेमाल नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे उससे डरते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 28:4 (#5)**"मृतक समान हो गए"**

यहाँ मत्ती पहरुओं की तुलना मृतक लोगों से करते हैं ताकि यह दर्शाया जा सके कि पहरुए गिर गए और नहीं हिले, जैसे मृत लोग बिना हिले पड़े रहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन पर गिर गए और स्थिर पड़े रहे, जैसे मृत" या "बेहोश हो कर मृत जैसे हो गए"

देखें: उपमा

मत्ती 28:4 (#6)**"मृतक"**

मत्ती लोगों को दर्शने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण मृतक का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतक लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 28:5 (#1)**"मैं जानता हूँ कि तुम"**

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व परंतु शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यहाँ शब्द सैनिकों द्वारा महसूस किए गए डर के विपरीत स्वर्गदूत द्वारा कही गई बात का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परंतु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मत्ती 28:5 (#2)**"स्त्रियों से कहा"**

यहाँ स्वर्गदूत एक परिस्थिति का प्रतिउत्तर दे रहे हैं, न कि किसी ऐसी बात का उत्तर जो किसी ने उनसे पूछी हो और उसे दिखाने के लिए मत्ती स्त्रियों से कहा वाक्य का उपयोग कर रहे हैं। विशेष रूप से, स्वर्गदूत पहरुओं के भय पर प्रतिक्रिया कर रहे हैं और महिलाओं से कह रहे हैं कि उन्हें डरने की आवश्यकता नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं कि स्वर्गदूत जो हो रहा है उस पर प्रतिक्रिया कर रहे हैं, या आप स्त्रियों से कहा को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखते हुए कि आसपास के लोग डरे हुए थे" या "कैसे सैनिक डरे हुए थे उस पर प्रतिक्रिया कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:5 (#3)**"स्त्रियों से"**

यहाँ, वाक्यांश स्त्रियों से मरियम मगदलीनी और दूसरी मरियम को संदर्भित करती हैं, जिनका उल्लेख मत्ती ने 28:1 में किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप

उन्हें अधिक स्पष्ट रूप से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मरियम मगदलीनी और दूसरी मरियम"
देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:5 (#4)

"मत डरो, मैं जानता हूँ कि तुम यीशु को जो क्रूस पर चढ़ाया गया था ढूँढ़ती हो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि तुम यीशु को खोज रहे हो, जिसे क्रूस पर चढ़ाया गया था; इसलिए, डरो मत"
देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 28:5 (#5)

"जो क्रूस पर चढ़ाया गया था"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह पिलातुस के सैनिकों द्वारा किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे पिलातुस के सैनिकों ने क्रूस पर चढ़ाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:6 (#1)

"वह यहाँ नहीं है, परन्तु अपने वचन के अनुसार जी उठा है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा और तीसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चौंकि वह जी उठा, जैसा उसने कहा था, वह यहाँ नहीं है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 28:6 (#2)

"अपने वचन के अनुसार जी उठा है"

यहाँ, जी उठा शब्द का अर्थ है कोई व्यक्ति जो मर गया था, फिर से जीवित हो गया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे फिर से जीवित किया गया"

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:6 (#3)

"जी उठा है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो स्वर्गदूत का तात्पर्य यह हो सकता है कि: (1) परमेश्वर ने ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसे जीवित किया" (2) यीशु ने स्वयं ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं को जीवित किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:6 (#4)

"अपने वचन के अनुसार"

यहाँ स्वर्गदूत का तात्पर्य है कि यीशु ने कहा कि वह फिर जी उठेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा कि उसके साथ ऐसा होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:6 (#5)

"आओ"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में 'आओ' की जगह 'जा ओ' कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'जा ओ'

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:6 (#6)

"यह स्थान देखो, जहाँ प्रभु रखा गया था"

यहाँ स्वर्गदूत उस स्थान का उल्लेख कर रहा है जहाँ यीशु के शरीर को कब्र में रखा गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कब्र में वह स्थान जहां उनका शरीर रखा गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:7 (#1)

"और शीघ्र जाकर उसके चेलों से कहो"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आ कर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आ कर"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 28:7 (#2)

"और शीघ्र जाकर उसके चेलों से कहो, कि वह मृतकों में से जी उठा है; और देखो वह तुम से पहले गलील को जाता है, वहाँ उसका दर्शन पाओगे, देखो, मैंने तुम से कह दिया।"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों से कहो कि वह मरे हुओं में से जी उठा है, और देखो, वह उनसे पहले गलील जा रहा है, जहाँ वे उसे देखेंगे"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 28:7 (#3)

"वह मृतकों में से जी उठा है"

यहाँ, जी उठा शब्द का अर्थ है कोई व्यक्ति जो मर गया हो और फिर से जीवित हो गया हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से जीवित हो गया है"

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:7 (#4)

"वह मृतकों में से जी उठा है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो स्वर्गदूत यह संकेत दे सकता है कि:

(1) परमेश्वर ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसे जीवित किया" (2) यीशु ने स्वयं ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं को जीवित किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:7 (#5)

"मृतकों में से"

स्वर्गदूत मृतक लोगों को संदर्भित करने के लिए संज्ञा के रूप में मृतक विशेषण का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में भी इसी तरह विशेषणों का उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतक लोगों में से" या "मरे हुए में से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मत्ती 28:7 (#6)

"और" - "और"

यहाँ, शब्द 'और' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'और' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें: ... ध्यान दें:" या "सुनो ... सुनो"

देखें: रूपक

मत्ती 28:7 (#7)

"वह तुम से पहले गलील को जाता है"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाता है के बजाय "आता है" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहले आ रहा है"

देखें: जाँच और आँच

मत्ती 28:7 (#8)

"मैंने तुम से कह दिया"

यहाँ स्वर्गदूत ने इस वाक्य प्रयोग मैंने तुम से कह दिया, यह बताने के लिए किया है कि उसने वह महत्वपूर्ण संदेश बोलना समाप्त कर दिया है जिसे वह चाहता है कि वे शिष्यों तक पहुँचाएँ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप

उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम्हें पूरा संदेश दे दिया है" या "यही वह है जो तुम्हें उसके शिष्यों को बताना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:8 (#1)

"बड़े आनन्द के साथ कब्र से शीघ्र लौटकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **शीघ्र लौटकर** के बजाय **"आना"** कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: **"जल्दी से चले आना"**

देखें: जाँच और आँखें

मत्ती 28:8 (#2)

"भय और बड़े आनन्द के साथ"

अगर आपकी भाषा में **भय और बड़े आनन्द** के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"भयभीत होकर और बहुत खुशी से"**

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 28:8 (#3)

"वे... दौड़ गई"

यहाँ, **वे** मरियम मगदलीनी और [28:1](#) में वर्णित दूसरी मरियम को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उन्हें अधिक स्पष्टता से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"मरियम मगदलीनी और दूसरी मरियम दौड़ गई"**

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मत्ती 28:9 (#1)

"तब, यीशु उन्हें मिला"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है, **तब, यीशु उन्हें मिला।** यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है, 'देखो, जब वे उसके शिष्यों को समाचार देने जा रहे थे, तो यीशु उनसे मिला।' अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का उपयोग कर सकते हैं। अगर

आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 28:9 (#2)

"तब"

यहाँ, शब्द **तब** श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **तब** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"इसकी कल्पना करें" या "अचानक"**

देखें: रूपक

मत्ती 28:9 (#3)

"कहा"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: **"और उसने कहा"**

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 28:9 (#4)

"सुखी रहो"

यीशु की संस्कृति में, लोग आम तौर पर एक दूसरे को **सुखी रहो** शब्द से अभिवादन करते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जिसे लोग एक दूसरे को बधाई देने के लिए उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"नमस्ते"**

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:9 (#5)

"और"

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व **परंतु** शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यह शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या

आप परंतु को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मत्ती 28:9 (#6)

"उसके पाँव पकड़कर"

यीशु की संस्कृति में, लोग किसी व्यक्ति के प्रति बहुत सम्मान और आदर दिखाने के लिए उसके पैर पकड़ते और उसको दण्डवत् करते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस क्रिया का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मान के लिए उसके पैर पकड़े" या "उसे सम्मान दिखाने के लिए उसके पैर पकड़े"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मत्ती 28:10 (#1)

"उनसे कहा"

कहानी में किसी घटनाक्रम की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए, मत्ती ने भूतकाल के वर्णन में वर्तमान काल का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"

देखें: काल का अनियमित प्रयोग

मत्ती 28:10 (#2)

"मेरे भाइयों से"

यहाँ यीशु अपने शिष्यों के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे कि वे उनके भाई हों। उनका मतलब है कि वे उन्हें अपने परिवार का हिस्सा मानते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उपमा का इस्तेमाल कर सकते हैं या इसका मतलब साफ-साफ बता सकते हैं। देखें कि आपने [25:40](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें मैं अपना भाई कहता हूँ" या "जिन लोगों से मैं प्यार करता हूँ जैसे कि वे मेरे भाई हों"

देखें: रूपक

मत्ती 28:10 (#3)

"चले जाएँ वहाँ"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में चले जाएँ के बजाय "आना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले आ सकते हैं"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:11 (#1)

"कि"

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व अब शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यह शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अगली घटना का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप अब को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 28:11 (#2)

"वे जा ही रही थी"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जा ही रही थी, के बजाय "आ ही रही थी" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आ रही थी"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:11 (#3)

"कि पहरेदारों में से कितनों ने नगर में आकर पूरा हाल प्रधान याजकों से कह सुनाया"

यहाँ मूल भाषा में इस वाक्य के पूर्व देखो शब्द का उपयोग किया गया है जो अगली घटना का परिचय देता है। हिंदी के अनुवाद में यह नहीं पाया जाता है। यहाँ देखो शब्द श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह चित्र देखें" या "अचानक"

देखें: रूपक

मत्ती 28:11 (#4)**"पहरेदारों में से"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि इन पहरेदारों में वे रोमी सैनिक थे जो यीशु की कब्र की रखवाली कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी पहरेदार जो कब्र की रखवाली कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:11 (#5)**"पहरेदारों में से"**

देखें कि आपने पहरेदार का [27:65](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पहरेदारों का" या "सैनिकों का जो पहरेदारों के रूप में कार्य कर रहे थे"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मत्ती 28:11 (#6)**"आकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आकर के बजाय "जा कर" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:11 (#7)**"नगर"**

यहाँ, नगर शब्द यरूशलेम को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:12 (#1)**"तब उन्होंने प्राचीनों के साथ इकट्ठे होकर सम्मति की"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा होना" या "एक साथ आना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:12 (#2)**"साथ इकट्ठे होकर सम्मति की"**

यहाँ, साथ इकट्ठे होकर सम्मति की वाक्यांश यह दर्शाता है कि मुख्य याजक और पुरनिये मिलकर कुछ पता लगाने का काम कर रहे थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने [12:14](#) में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "योजनाएँ बनाना" या "एक विचार के साथ आना"

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:12 (#3)**"और सिपाहियों को बहुत चाँदी देकर कहा"**

यहाँ मत्ती का मतलब है कि मुख्य याजकों और पुरनियों ने सैनिकों को पैसे दिए ताकि वे जो हुआ उसके बारे में झूठ बोलें। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सैनिकों को बहुत सारे चाँदी के टुकड़े दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:12 (#4)**"बहुत चाँदी देकर कहा"**

इनमें से प्रत्येक चाँदी का सिक्का लगभग चार दिन की मज़दूरी के बराबर था। देखें कि आपने [26:15](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने कई सिक्के" या "बहुत सारा पैसा"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 28:13 (#1)**"यह कहना"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 28:13 (#2)

"यह कहना कि रात को जब हम सो रहे थे, तो उसके चेले आकर उसे चुरा ले गए"

अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि इसमें एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहो कि जब तुम सो रहे थे उसके चेले रात को आकर उसे चुरा ले गए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मत्ती 28:13 (#3)

"आकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आकर के बजाय "जा कर" लिखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जा कर"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:13 (#4)

"हम"

यहाँ, हम से तात्पर्य उन रोमी सैनिकों से है जिन्होंने यीशु की कब्र की रक्षा की, इसलिए हम विशिष्ट होगा। आपकी भाषा में आपको इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 28:14 (#1)

"और यदि यह बात राज्यपाल के कान तक पहुँचेगी, तो हम उसे समझा लेंगे और तुम्हें जोखिम से बचा लेंगे"

यहाँ यहूदी अगुवे यह समझाने के लिए एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं कि वे सैनिकों को सज़ा से बचाएँगे। एक काल्पनिक स्थिति को पेश करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "कल्पना करें कि यह राज्यपाल को सुनाई देता है। फिर, हम आपको समझाएँगे और चिंता से मुक्त करेंगे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मत्ती 28:14 (#2)

"और यदि यह बात राज्यपाल के कान तक पहुँचेगी"

अगर आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्यपाल यह सुनते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:14 (#3)

"तो हम उसे समझा लेंगे"

यहाँ मुख्य याजकों और पुरनियों का तात्पर्य यह है कि वे राज्यपाल को सैनिकों को सज़ा न देने के लिए उसे समझा लेंगे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे तुम्हें सज़ा न देने के लिए मनाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:14 (#4)

"हम"

यहाँ, हम यहूदियों के प्रधान याजकों और पुरनियों का संदर्भ देते हैं, इसलिए हम विशिष्ट होगा। आपकी भाषा में इस रूप को विनिहित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मत्ती 28:14 (#5)

"तुम्हें जोखिम से बचा लेंगे"

यहाँ मुख्य याजकों और पुरनियों का मतलब है कि वे इस तरह से कार्य करेंगे कि सैनिकों को उस सज़ा के बारे में चिंता करने की ज़रूरत नहीं होगी जो उन्हें किसी चीज़ की रखवाली करते समय सोने के लिए मिलती है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको इस बात की चिंता से मुक्त रहो कि तुमको कैसे सज़ा दी जा सकती है" या "तुमको इस बात की चिंता नहीं करना की तुम्हारे साथ क्या हो सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:15 (#1)

"अतः उन्होंने रूपये लेकर"

मूल भाषा में यहाँ चाँदी के सिक्कों का विवरण दिया गया है जबकि हिंदी भाषा में सरलता से रूपये शब्द का उपयोग किया गया है। इनमें से प्रत्येक चाँदी का सिक्का लगभग चार दिन की मज़दूरी के बराबर था। देखें कि आपने 26:15 में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी से बने सिक्के" या "पैसे"

देखें: बाइबल की मुद्रा

मत्ती 28:15 (#2)

"जैसा सिखाए गए थे"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह महायाजक और पुरनियो थे। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक और पुरनियो ने उन्हें सिखाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:15 (#3)

"यह बात आज तक यहूदियों में प्रचलित है"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो आप अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने यह शब्द यहूदियों के बीच फैलाया है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:15 (#4)

"यह बात"

यहाँ पाँ पर यह बात का अर्थ सैनिकों द्वारा उपयोग किए गए उन बातों से है जो उन्होंने बताने के लिए कहा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी कहानी" या "उन्होंने जो कहा"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 28:15 (#5)

"आज तक"

यहाँ, वाक्यांश आज तक मत्ती के वर्तमान समय तक और उसे शामिल करते हुए समय अवधि को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्तमान तक" या "तब से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:16 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द और कहानी में अगले प्रमुख घटना का परिचय देता है। यह घटना तब होती है जब महिलाएं शिष्यों को स्वर्गदूत का संदेश देती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नए घटना का परिचय

मत्ती 28:16 (#2)

"ग्यारह चेले"

यहाँ मत्ती यीशु के सबसे करीबी चेलों का उल्लेख करता है, जिन्हें उसने पुस्तक में पहले "बारह" कहा था। अब उनमें से केवल ग्यारह ही बचे हैं क्योंकि यहूदा इस्करियोती अब समूह का हिस्सा नहीं था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि ये यीशु के ग्यारह सबसे करीबी शिष्य हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के ग्यारह सबसे करीबी शिष्य" या "ग्यारह सबसे महत्वपूर्ण शिष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:16 (#3)

"गए"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "गए" के बजाय "आए" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मत्ती 28:17 (#1)**"पर किसी किसी को सन्देह हुआ"**

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि चेलों को **सन्देह** था कि जिस व्यक्ति को वे देख रहे थे वह वास्तव में यीशु था और वह वास्तव में फिर से जीवित हो गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें संदेह था कि क्या यीशु वास्तव में वहाँ था" या "उन्हें संदेह था कि क्या यीशु वास्तव में जीवित था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:17 (#2)**"उन्होंने"**

यहाँ, शब्द **उन्होंने** का अनुवाद हो सकता है: (1) वे सभी चेले जो यीशु को प्रणाम किये। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भी" (2) कुछ शिष्य जो यीशु को प्रणाम किये। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से कुछ"

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

मत्ती 28:18 (#1)**"कहा"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मत्ती 28:18 (#2)**"स्वर्ग और पृथ्वी का सारा अधिकार मुझे दिया गया है"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे सभी अधिकार दिए हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मत्ती 28:18 (#3)**"सारा अधिकार मुझे दिया गया है"**

अगर आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पूरी तरह से सशक्त बनाया गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मत्ती 28:18 (#4)**"स्वर्ग और पृथ्वी का"**

यहाँ, सृष्टि के उन हिस्सों का नाम लेकर जो इसके सबसे अंतिम छोर पर हैं यीशु पूरी सृष्टि का उल्लेख कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारी सृष्टि में" या "विश्व में"

देखें: विभज्योतक

मत्ती 28:19 (#1)**"इसलिए तुम जाकर"**

यहाँ, इसलिए शब्द यह बताता है कि शिष्यों को क्या करना चाहिए क्योंकि यीशु के पास सारा अधिकार है (देखें [28:18](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम या अनुमान का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कारण, चले गए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मत्ती 28:19 (#2)**"तुम जाकर"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि शिष्यों को जहाँ वे थे वहाँ से कई अन्य स्थानों पर जाना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई स्थानों पर जाकर" या "यहाँ से जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:19 (#3)**"सब जातियों के लोगों को चेला बनाओ"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि चेलों को सभी जातियों के लोगों को भी चेला बनाने में मदद करना है या सक्षम बनाना है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जातियों को मेरा चेला बनाओ" या "सभी जातियों को मेरा चेला बनाने में सक्षम बनाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:19 (#4)**"सब जातियों"**

यहाँ **सब जातियों** शब्द उन लोगों को दर्शाता है जो उस समय उन देशों में रहते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी राष्ट्रों के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 28:19 (#1)**"नाम से"**

यहाँ यीशु ने अधिकार को संदर्भित करने के लिए **नाम शब्द** का उपयोग किया है। उसका मतलब यह है कि, जब वे लोगों को बपतिस्मा देते हैं, तो उन्हें **पिता, पुत्र** और **पवित्र आत्मा** के नाम कहना है ताकि यह संकेत मिले कि वे परमेश्वर के हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप संकेत दे सकते हैं कि यीशु अधिकार या संबंध का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकार के अधीन" या "ताकि वे लोग हों"

देखें: लक्षणालंकार

मत्ती 28:19 (#2)**"पिता," - "पुत्र"**

पिता और **पुत्र** महत्वपूर्ण शीर्षक हैं जो परमेश्वर **पिता** और उनके **पुत्र यीशु** के बीच संबंध का वर्णन करते हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मत्ती 28:19 (#3)**"पुत्र"**

यीशु अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बोल रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप पहले व्यक्ति के रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बारे में, जो पुत्र हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मत्ती 28:19-20 (#1)**"बपतिस्मा दो" - "मानना सिखाओ"**

यहाँ, **बपतिस्मा दो** और उन्हें **मानना सिखाओ** वाक्यांश निम्नलिखित का परिचय दे सकते हैं: (1) चेलों को सभी राष्ट्रों को चेले बनाने के अलावा और भी बहुत कुछ करना है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें बपतिस्मा दें ... और उन्हें सिखाएँ" (2) वह साधन जिसके द्वारा चेलों को सभी राष्ट्रों को चेला बनाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम्हें उन्हें बपतिस्मा देकर करना चाहिए ... उन्हें सिखाकर भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मत्ती 28:20 (#1)**"और उन्हें सब बातें जो मैंने तुम्हें आज्ञा दी है"**

अभिव्यक्ति सब बातें जो मैंने तुम्हें आज्ञा दी है, में अतिरिक्त जानकारी शामिल है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह आपकी भाषा में भी ऐसा ही है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी बातें जो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मत्ती 28:20 (#2)**"देखो"**

यहाँ, शब्द 'देखो' शिष्यों का ध्यान आकर्षित करता है और उन्हें ध्यान से सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप 'देखो' को ऐसे शब्द या वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं को सुनने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "ध्यान दोः"

देखें: रूपक

मत्ती 28:20 (#3)**"मैं... संग हूँ"**

यहाँ यीशु वर्तमान काल का उपयोग किसी ऐसी बात का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो उस समय अवधि के दौरान सत्य है जिसका वे वर्णन कर रहे हैं। इस समय अवधि को संदर्भित करने के लिए अपनी भाषा में जो भी काल स्वाभाविक है उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संग बना रहूँगा"

देखें: काल का अनियमित प्रयोग

इस्तेमाल किए गए पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मत्ती 28:20 (#4)**"मैं जगत के अन्त तक सदैव तुम्हारे संग हूँ"**

यहाँ, वाक्यांश जगत के अन्त तक यह दर्शाता है कि कुछ न कुछ होता है या हर दिन सच होता है, यानी हमेशा। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:20 (#5)**"मैं जगत के अन्त तक"**

यहाँ, जगत के अन्त वाक्यांश उस समय को संदर्भित करता है जब वर्तमान समय अवधि समाप्त हो जाएगी और एक नया युग शुरू होगा। यदि आपकी भाषा में वर्तमान में जिस तरह की चीजें हैं, उनके अंत को संदर्भित करने का कोई तरीका है, तो आप इसे यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप एक वर्णात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुनिया के अंत तक" या "भविष्य में उस क्षण तक जब कार्यों को करने का वर्तमान तरीका बंद हो जाएगा"

देखें: मुहावरा

मत्ती 28:20 (#6)**"मैं जगत के अन्त"**

अंग्रेजी के अनुवाद में युग शब्द का उपयोग किया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं पाया जाता है। क्योंकि कई प्राचीन पांडुलिपियों में अन्त शब्द के बाद कुछ भी शामिल नहीं है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में यीशु द्वारा अपने वचनों को अन्त शब्द के साथ समाप्त करने के बाद "आमीन" शब्द शामिल है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें